

К 81  
Л-19  
83035

С. Е. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ  
ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ



С. Е. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ  
ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ

ТЕКСТЫ  
И  
ИССЛЕДОВАНИЯ



Ответственный редактор  
*А. Н. КОНОНОВ*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое сочинение «Памятники древнетюркской письменности» является по замыслу пособием для вузов и педвузов по курсу истории тюркских языков. В настоящее время в вузах и педвузах наших тюркоязычных республик по программе значится и история родного языка. Но курс этот фактически нигде не преподается за неимением подготовленных к чтению такого курса лиц и пособий. Частично подобные курсы читаются только в Ленинграде и Москве.

Предлагаемая книга может послужить с пользой, надеюсь, для этой последней цели — курса истории какого-либо тюркского языка.

Здесь у меня берутся тюркоязычные памятники приблизительно с V по XV в., сохранившиеся до нашего времени на камнях и на бумаге. Памятники эти только отчасти можно отнести к непосредственной истории того или иного языка (например уйгурского); многие памятники (например тюркских рун), т. е. языки их, трудно представить пока по нашему недостаточному знанию как предка того или иного определенного современного нам тюркского языка.

Но все эти памятники или языки всех этих памятников служат общим фоном, общей исторической канвой для древней истории большинства тюркских языков, особенно для истории так называемых младописьменных языков, которых у нас почти большинство и часть которых недавно еще была вовсе бесписьменной.

Книга моя имеет в виду читателем человека, знающего хотя один какой-либо тюркский язык. У меня здесь нет никакой грамматики: я говорю прямо только о языковых особенностях того или иного памятника — об отличиях от общей схемы или системы современных нам — новейших — тюркских языков, подчеркивая везде отжившие теперь или отживающие языковые формы.

Весь хрестоматийный материал взят мной из печатных работ тюркологов, за исключением двух юридических документов, которые здесь

издаются впервые, и отчасти еще некоторую новизну могут представить отрывки из «Книги счастья» в наманганской редакции.

Тюркские памятники письменности даются здесь в тексте (руническими, уйгурскими или арабскими буквами), в транскрипции (русскими или латинскими буквами), с переводом и сопровождаются замечаниями историко-литературно-библиографического-языкового характера. В конце книги дается Словарь ко всем здесь имеющимся памятникам и отрывкам.

Я, к сожалению, не мог, хотя мне этого и очень хотелось, перетранскрибировать все памятники русским транскрипционным алфавитом. Это сильно задержало бы выход в свет данного сочинения. Если сами памятники не представили бы особого затруднения в передаче их русским алфавитом, то не то со Словарем. Здесь была бы не только переписка, но и изменение порядка слов, в силу разницы в таковом порядке в русской и латинской азбуках.

Теперь относительно перевода приведенных текстов. Все переводы мною сделаны заново, но, разумеется, я принял во внимание и все сделанные до меня переводы.

В 1928 г. в Ташкенте в стеклографическом издании Восточного факультета Среднеазиатского Государственного университета вышла моя небольшая книжка «Образцы древнетурецкой (т. е. тюркской) письменности. С словарем». Естественным продолжением, как бы вторым изданием этих «Образцов» является теперь это предлагаемое сочинение «Памятники древнетюркской письменности».

В „Турецкой хрестоматии“ И. Н. Березина не могло быть памятников более древнего периода: открытие алфавита, ключа к тюркским рунам, и находки в Восточном Туркестане древних уйгурских рукописей — все это дело позднейшего времени. Хрестоматия И. Н. Березина ценна до сих пор своими материалами — отрывками по чагатайской литературе и по фольклору татарскому, башкирскому и казахскому, а не по языкам тех времен, памятников которых касаюсь здесь я.

Ближе по времени к моему сочинению относятся несколько турецких изданий последних лет.

Вся настоящая работа, начиная с критического установления текста, является результатом многолетних занятий автора.

---

## ВВЕДЕНИЕ. ДРЕВНИЕ И НОВЫЕ ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ

Считаю не лишним дать здесь классификационный список всех тюркских языков («мертвых и живых») в историческом отношении.

Приведенные ниже соображения представляют собою некоторые дополнения к прежним классификациям тюркских языков, которые остаются частично в силе и теперь. Здесь вводятся в качестве классификационных признаков еще тенденции озвончения и опереднения звуков. Языки при этом классифицируются без детального уточнения в историческом аспекте.

Признавая со всеми тюркологами, что восточные тюркские языки, вообще говоря, представляют более древнюю картину, древнее западных тюркских языков, я могу только сказать, что те языки являются древними, в которых больше сохранилось предполагаемых древних языковых фактов, так что новые татарский язык или башкирский — это и древнейшие языки, эту их древность показывает и их новизна: видно, что они прожили уже большую и долгую жизнь, перетирались с другими соседившими языками (финскими, славянскими и другими, нам не известными), так что изначально, так сказать, они ничем не уступают в своей древности своим восточным собратьям-языкам, но в западных тюркских языках превалируют теперь уже многие новые элементы, заменившие собой древние. Здесь, в западных, больше звонких звуков, чем глухих; в середине слов между гласными и в конце слов произошло уже большое изменение: опереднение звуков; вместо задних согласных появились гласные и полугласные долгие, более переднего ряда. Здесь отсутствуют первоначальные долготы. Вот, по-моему, важные (далеко не все!) языковые признаки для характеристики этих западных языков, которые являются одновременно признаками новых языков, и обратное отношение в этих случаях мы имеем в древних тюркских языках.

Из соотношения букв древнетюркских рунических памятников выходит, что в языке этих (и древних уйгурских) памятников приходится

допустить фонетические комплексы звуков *рт, лт, нт* в разложимых корнях, т. е. здесь могло встретиться, например, не только *алтун* 'золото' и *алты* 'шесть', но и *алты* (*ал-ты*) 'взял', а не *алды*, как во всех, можно сказать, тюркских современных нам языках. Затем, здесь можно встретить не только *ант* 'клятва', как и телерь, но и *анта* (*ан-та*) 'там', не только *арт* 'зад', но и *барты* (*бар-ты*) 'ходил', вместо ожидаемых форм *анда* и *барды*.

В языке желтых уйгуров, естественных потомков древних уйгуров, сохраняются многие старые черты древнеуйгурского языка их былых предков.

Обращаясь к якутскому языку, могу указать, что здесь тоже имеются аффиксы с глухими звуками после гласных и *р, л* (*l*), *н*.

Один из западных древнетюркских языков совсем не имеет звонких звуков в своем языковом составе, а только глухие и полувзвонкие, — чувашский. Исходя из этого, и чувашский язык можно считать одним из древнейших тюркских языков.

Интересно отметить, что в якутском и чувашском языках рельефно, наряду с фактами глубокой языковой старины, что позволяет зачислить якутский и чувашский языки в группу древнейших тюркских языков, — есть и самые новейшие явления тюркской фонетики. Например, исчезновение ряда задних-конечных звуков, опереднение их и таковое же исчезновение задних в середине между гласными. Например, вместо рунич. *äliḡ* 'рука' в якутском языке будет новая форма *ilī*, вместо рунич. *taḡ* 'гора' в якутском *тЫа* с изменением значения: 'лес', или чувашском *ту* 'гора'.

Надо думать, что чувашский и якутский языки в этом отношении прошли очень длинный исторический путь, когда здесь, наряду с другими древними языковыми фактами, мы имеем в этих словах почти бесследное исчезновение конечного звука *z*, т. е. весьма новое фонетическое явление. Можно поставить эти языки (чувашский и якутский) по этим новым, позднейшим фактам в историческое же соотношение с новейшими языками. Таким образом, если эту классификацию выразить в виде круга или кольца, то естественно, что якутский или чувашский язык должен совпасть по новым явлениям и оказаться рядом с новейшими тюркскими языками (например, татарским, казахским и др.), и, таким образом, здесь будет выдержана та мысль, что по своей изначальности (неудачный термин!) западно-тюркские языки ничуть не моложе своих древнейших восточных представителей.

#### а) Древнейшие тюркские языки

Булгарский  
Уйгурский (желтых уйгуров)

Чувашский  
Якутский

## б) Древние тюркские языки

«Огузский» (языки памятников древнетюркской рунической письменности)	Уйгурский (язык памятников древнеуйгурской письменности)
Тофаларский	Хакасский
Тувинский	Шорский

## в) Новые тюркские языки

Азербайджанский	Туркменский
Гагаузский	Уйгурский (уйгуров-мусульман Китайского или Восточного Туркестана)
Кумандинский	Узбекский
Кыпчакский	Чагатайский
Печенежский	Чулымский
Половецкий	
Саларский	
Турецкий	

## г) Новейшие тюркские языки

Башкирский	Ойротский (горно-алтайский)
Казахский	Татарский (казанский, касимовский, мишарский, западносибирский)
Каракалпакский	(Чувашский)
Киргизский	(Якутский)
Кумыкский	
Ногайский	

---

 БИБЛИОГРАФИЯ

- А р и с т о в Н. А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. Живая старина, 1896, вып. III—IV, стр. 445—456.
- З а р у б и н И. И. Список народностей СССР. Труды КИПС АН, № 13, Л., 1927.
- И в а н о в П. Г. Краткие общие сведения о турецко-татарских наречиях. Язык и литература, Сборник материалов Томского педагогич. техникума, Томск, 1928, стр. 70—77.

Статья составлена по лекциям С. Е. Малова в первые годы его научно-педагогической деятельности (в Северо-вост. археол. и этнограф. институте в Казани) и теперь сильно нуждается в поновлениях.

- К а г а р о в Е. Народы СССР. Научно-популярная библиотека. Приложение к журн. «Вестник знания», вып. III, Л., 1931.

Стр. 12—43: Турецкие народы (с рисунками).

- К а т а н о в Н. Ф. Опыт исследования урянхайского языка с указанием главнейших родственных отношений его к другим языкам тюркского корня. Казань, 1903.
- М а л о в С. Е. Каракалпакский язык и его изучение. Сб. «Қаракалпакия», т. II, Л., 1934, стр. 200—207.
- [М а л о в С. Е.] Из истории якутского языка. Вестник АН СССР, № 5—6, 1941, стр. 63—64.
- М а л о в С. Е. К истории казахского языка. Изв. АН СССР, ОЛия, М., 1941, № 3, стр. 97—101.
- Н е к о т о р ы е дополнения к классификации турецких языков. Изд. Института жив. вост. яз., Пгр., 1922, стр. 1—15.  
Ср. Бюллетень орг. ком. по созыву I Всесоюзного тюркологического съезда. Баку, 1926, № 2.
- [Р а д л о в] R a d l o f f W. Phonetik der nördlichen Türkssprachen. Leipzig, 1882, стр. 280—291.  
Русский перевод и изложение некоторых мест проф. П. М. Мелиоранского, см.: Энцикл. словарь Брокгауза и Ефрона, 1-е изд., Турецкие наречия и литературы.
- [Р а д л о в] R a d l o f f W. *Altürkische Studien*, V. Изв. А. Наук, 1911, стр. 427—452. Древнетюркские диалекты. Фонетика. Морфология. I. Древний северный диалект (язык народа сиров). II. Древний южный диалект (уйгурский язык). III. Смешанный диалект. А. Западные диалекты (язык западных тюрок). В. Восточный диалект (язык буддийской литературы).
-

ПАМЯТНИКИ  
РУНИЧЕСКОГО  
ПИСЬМА



## ДРЕВНЕТЮРКСКАЯ РУНИЧЕСКАЯ (ОРХОНО-ЕНИСЕЙСКАЯ) ПИСЬМЕННОСТЬ

Первые сведения о памятниках тюркской рунической письменности у нас имеются со времени Петра I. Из русских любознательных людей первые сведения о памятниках рунической письменности сообщил служивый человек Ремезов. Позже известия о данных памятниках встречаются и в сочинениях пленного шведского офицера Иоганна Страленберга, сообщившего о камнях с неизвестными надписями в бассейне реки Енисей; дает о них сведения и ученый Мессершмидт.

С течением времени материал об этих памятниках с надписями накапливался, но никто не мог их читать; никто не знал народа, ставившего эти памятники, и проч. В первой четверти XIX столетия Григорий Спасский опубликовал в издаваемом им журнале «Сибирский вестник» сведения об этих камнях, которые накопились к этому времени. Эта его статья была переведена на латинский язык и стала доступна ученым других стран.

В 1889 г. финские ученые издали атлас енисейских надписей. Финские ученые до открытия алфавита этих памятников были склонны приписывать памятники енисейской культуры финскому народу.

Как впоследствии оказалось, это их мнение было ошибочно в отношении наших памятников. В том же 1889 г. русский исследователь Н. М. Ядринцев далеко от мест прежних находок памятников с загадочными письменами — в Монголии, в долине Кошо-Цайдам, на берегу р. Орхон (впадает в р. Селенгу, а Селенга — в Байкал), — нашел громадные сравнительно с енисейскими памятники, причем надписи были двуязычные. Кроме неизвестных знаков были на этих памятниках и китайские надписи. Из этих китайских текстов узнали, что, например, один (двуязычный) памятник поставлен в честь тюркского хана и его брата в 732 г.

Если раньше эти памятники с неизвестными письменами, найденные в бассейне р. Енисей, назывались енисейскими, то теперь, после находок Н. М. Ядринцева, они стали называться орхонскими или орхоно-енисей-

скими. Но так как с течением времени, как увидим ниже, места находок все увеличивались и территория распространения этих памятников далеко вышла за пределы Монголии и бассейна реки Енисея, то стали называть эту письменность, по сходству ее с европейскими рунами, руноподобной или тюркско-рунической письменностью. Да и первые лица, нашедшие эти памятники в Сибири, называли их руническими.

По следам Н. М. Ядринцева в 1890 г. была снаряжена на р. Орхон в Монголию археологическая экспедиция финнов, а в 1891 г. туда же — экспедиция академика В. В. Радлова от Академии Наук из С.-Петербурга.

В 1892 г. опубликованы результаты этих двух экспедиций в виде двух больших атласов со снимками с неизвестных надписей, планами развалин, географическими картами и проч. Теперь для ученых явилась полная возможность пытаться прочесть так или иначе эти неизвестные надписи. Прочитать эти памятники посчастливилось датскому ученому проф. Вильгельму Томсену в 1893 г. Наш академик В. В. Радлов тоже занимался расшифровкой этих надписей, и ему удалось ко времени открытия В. Томсена определить из большого числа неизвестных алфавитных знаков до полутора десятка букв. Если до В. Томсена ученые пытались читать эти неизвестные надписи с берегов Енисея и Орхона при помощи существующих и существовавших, им известных, алфавитных знаков, то проф. В. Томсен пошел совсем по другому пути. В. Томсен как бы отстранил от себя все алфавиты. Он пытался самым детальным образом сначала изучить соотношения одних букв с другими. Для В. Томсена при этом выяснилось, что некоторые буквы могут быть в близком соседстве с рядом других букв, другие же нет. Это привело В. Томсена к мысли о делении букв на два класса по числу звуков переднего и заднего ряда. А все это вело мысль к строю тюркских языков. Углубляя свое изучение неизвестных букв, В. Томсену удалось выделить из больших «орхонских» надписей слова: тюрк, тенгри и другие, — и, наконец, 25 ноября 1893 г. ему удалось уже найти полный ключ ко всему алфавиту этих до того неизвестных надписей с берегов Енисея и Орхона.

В. В. Радлов, пользуясь открытием В. Томсена, первый дал перевод этих больших надписей. Памятник на берегу Орхона, открытый Н. М. Ядринцевым, оказался поставленным в честь тюркского кагана Могиляна (ум. в 734 г.) и его брата принца Кюль-Тегина (ум. в 732 г.).

Так был найден новый источник для истории кочевых государств, о которых раньше черпали сведения только из китайских летописей; но главным образом они ценны для нас со стороны своего языкового материала.

Много можно получить из этих памятников материала и этнографического характера. Прежде всего — о погребальных обычаях. Над могилой тюркских ханов ставились обелиски с подробным некрологом умершего хана, около обелиска ставились в ряд балбалы, т. е. каменные статуи людей, которые принято у нас в археологической литературе называть «каменными бабами». Ставились они у могилы хана по числу убитых им

его главных врагов. Этим закреплялась служебная связь в загробном мире этих убитых со своим победителем. По тексту памятников можно познакомиться со всем государственным строем тюрков VIII в., их религией и пр.

Интересно, что на памятниках встречаются такие выражения, как «смотря на него (т. е. на памятник), знайте вы (т. е. учитесь), славные тюркские начальники и народ...», «Помните, смотря на него...» и т. п. Значит, составители памятника рассчитывали на читателей-тюрков, к которым они обращались в своих памятниках.

В 1891 г. на берегу р. Онгин Н. М. Ядринцевым был открыт большой памятник, который и называется «Онгинским».

В 1897 г. Д. А. и Е. Клеменцы на берегу р. Селенга у почтовой станции Налайха нашли большой памятник в честь Тоньюкука, советника трех тюркских ханов: Эльтериша (ум. в 692 г.), Капагана (ум. в 716 г.) и Могиляна (ум. в 734 г.).

В 1896—1897 гг. в бассейне р. Талас (Казахская республика), около г. Аулие-ата, теперь г. Джамбул, В. А. Каллауром и финляндским археологом Гейкелем (вместе с Мунком и Доннером) было найдено пять камней с рунами (V—VI вв.). Переведены и изданы В. В. Радловым, П. М. Мелиоранским, А. Гейкелем, Ю. Неметом и С. Е. Маловым.

Из южнорусских степей имеются в Государственном Эрмитаже отдельные камни с руноподобными буквами-знаками и глиняный сосуд. Находки с рунами в виде блюд, сосудов, пряжек и прочего встречаются на Алтае, в Хакасии и Туве.

В Бурятии найдено пряслице (два камня) с небольшой надписью. Надпись читали М. Резанен и С. Е. Малов.

В Венгрии в 1799 г. в селении Святого Николая был найден большой клад золотых сосудов с руническими надписями. Буквы надписей в некотором отношении были сходны с буквами таласских памятников. Надписи на золотых сосудах прочитал проф. Ю. Немет. Он отнес эту письменность к началу X в. и приписал ее печенегам.

В Государственном Эрмитаже имеется деревянная палочка с руническими знаками из селения Ачик-таш (Александровский, теперь Киргизский, горный хребет). Казалось бы, что самым подходящим материалом для такого рода письма, каким является тюркско-руническая письменность, будет дерево, но время, надо думать, уничтожило и не сохранило нам эти «резы» на таком несовершенном материале, как дерево. Палочка пока является единственной. Надпись на палочке прочитана С. Е. Маловым.

Одним из результатов археологических изысканий в Китайском Туркестане перед первой империалистической войной (1914—1918 гг.) явилась находка редчайших бумажных фрагментов с тюркскими рунами.

Это прежде всего небольшая книжечка (до 100 страниц), найденная в Дун-хуане археологом А. Стейном и изданная и переведенная Томсеном. Сочинение это — шаманского содержания: приметы и поверья. Там же найдено несколько фрагментов юридического содержания в плохой сохранности.

Академиком С. Ф. Ольденбургом вывезен тоже один юридический документ из Турфанского оазиса, писанный тюркскими рунами. Памятник издан и переведен академиком В. В. Радловым.

Несколько бумажных фрагментов с рунами из Турфанского же оазиса добыты (из сел. Туюк и Идикут-шегри) Прусской археологической экспедицией. Фрагменты — манихейского содержания, один листок содержит описание магических свойств камней (магическая минералогия) — опубликованы В. Томсеном, А. Лекоком и Ф. В. К. Мюллером.

### БИБЛИОГРАФИЯ

#### Труды общего характера

- Адрианов А. В. Обследование писаниц в Минусинском крае в 1907 г. Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии, № 8, СПб., 1908, стр. 37—46.  
Кроме писаниц, здесь на стр. 42: о памятнике с 91 руноподобным знаком: стр. 43; о памятнике с 166 руноподобными знаками.
- Андреев А. И. Труды Семена Ремезова по географии и этнографии Сибири XVII—XVIII вв. Проблемы источниковедения. Труды Института истории АН СССР, Сборник третий, 1940, стр. 85—126.
- Андреев А. И. Из жизни Отделения истории географических знаний. — О докладе А. И. Андреева «Труды С. У. Ремезова по географии Сибири XVII в.» см.: Изв. Всесоюзн. Географ. общ., т. 72, вып. 1, 1940, стр. 94.  
Ремезов сообщил о камнях с рунами ученым шведам.
- [Бартольд] Barthold W. Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften der Mongolei. См.: Radloff W. Die alttürk. Inschriften. Neue Folge, 1897.
- [Бартольд] Barthold W. Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen. См.: Radloff W. Die altt. Inschr. Zweite Folge, 1899, Прилож., стр. 1—29.
- Бартольд В. В. Новые исследования об орхонских надписях. ЖМНП, т. 325, 1902, стр. 231—250.
- Бартольд В. В. Томсен и история Средней Азии. Сб. «Памяти В. Томсена», стр. 1—13.
- Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и России. Издание второе, Л., 1925, стр. 270—271.
- Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII веков. М.—Л., 1946, 207 стр. + 2 карты.
- Веселовский Н. И. Орхонские открытия. ЖМНП, т. 292, 1894, Совр. летоп., стр. 59—72.
- Вильгельм Томсен как турколог. Труды Троицкосавско-яхт. отдел. Русск. географ. общ., XV, вып. 1, 1912, СПб., 1914, стр. 16—22.
- Гульбин Г. Г. К статье «Григорий Иванович Спасский». Изв. Всесоюзн. Географ. общ., т. 72, 1940, вып. 3, стр. 447—448.  
Ср.: Шидловский А. Ф.
- Иакинф [Бичурин]. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. СПб., 1851.
- Катанов Н. Ф. Швед Филипп-Иоганн Страленберг и труды его по России и Сибири (начала XVIII века). Изв. Общ. археол., ист. и этногр., т. XIX, Казань, 1903, стр. 170—174.
- Клеменц Д. Археологический дневник поездки в Среднюю Монголию в 1891 г. Сборник трудов Орхонской экспедиции, II, СПб., 1895.  
Стр. 75—76: извлечение из письма В. А. Обручева: список древних могил, замеченных на пути из Кяхты в Ургу и Калган.

- Мелиоранский П. М. Об орхонских и енисейских надгробных памятниках с надписями. ЖМНП, ч. 317, 1898, июнь, отд. 2, стр. 263—292.
- Рец.: Н. Ф. Катанов, Изв. Общ. археол., ист. и этногр. при Казанском унив., XIV, стр. 699—700.
- Ольденбург С. Ф. Василий Васильевич Радлов. 5/1 1837—1918 29/IV 12/V. Некролог [с портретом]. Изв. Росс. Академии Наук, 1918, Пгр., стр. 1233—1236.
- Памяти П. М. Мелиоранского. Зап. Вост. отд. Русск. археол. общ., т. XVIII, СПб., 1907, стр. 01—024; то же, ЖМНП, 1907, апрель.
- Радлов В. В. Предварительный отчет о результатах экспедиции для археологических исследований бассейна реки Орхона. Сборник трудов Орхонской экспедиции, 1, 1892.
- Перевод О. Галлера этой статьи на немецкий язык см. ниже.
- [Радлов] Radloff W. Vorläufiger Bericht über die Resultate der ausgerüsteten Expedition zur archäologischen Erforschung des Orchon — Beckens. Bull. de l'Acad. NS III (XXXV, 1892), стр. 353—398 = Mél. Asiat., X, 2 (1892), стр. 392—436.
- [Радлов] Radloff W. Alttürk. Studien, V. Изв. Акад. Наук, 1911, стр. 427—452. Древнетюркские диалекты (на немецком языке).
- Радлов как турколог. Труды Троицкосавско-яхт. отдел. Русск. географ. общ., XV, 1912, вып. 1. СПб., 1914, стр. 23—33, с портретом.
- Старейшие упоминания арабов в турецкой литературе. Доклады Академии Наук, В, 1927, стр. 155—156.
- Упоминания арабов в рунической письменности. Ср.: W. Radloff. Die altt. Inschr. Zweite Folge, стр. 121.
- Сборник трудов Орхонской экспедиции.
- I. В. В. Радлов. Предварительный отчет... В приложениях: Отчетное письмо Д. А. Клеменца (стр. 13—23). Отчеты: С. М. Дудина (стр. 24—27), Н. М. Ядринцева (стр. 27—40), Н. П. Левина (стр. 41—50), Н. М. Ядринцева (стр. 51—115).
- Сборник трудов Орхонской экспедиции.
- III. В. П. Васильев. Китайские надписи на орхонских памятниках.
- Толстов С. П. Древний Хорезм. Изд. МГУ, М., 1948.
- [Томсен В.] Сб. «Памяти В. Томсена». Очерки по ист. знан., IV, изд. АН СССР, Л., 1928.
- Шидловский А. Ф. Григорий Иванович Спасский. Изв. Гос. Географ. общ., т. 71, 1939, вып. 8, стр. 1238—1241.
- Ср.: Г. Г. Гульбин.
- Ядринцев Н. М. Отчет и дневник о путешествии по Орхону и в Южный Хангай в 1891 г. Сб. трудов Орхонской экспедиции, V, СПб., 1901.
- Vgöndal V. L'oeuvre de Vilhelm Thomsen. Acta Philologica Scandinavica, 1927, стр. 289—318.
- Chavannes E. Documents sur les Toukiue (Turks) occidentaux Recueillis et commentés. Сборник трудов Орхонской экспедиции, VI, СПб., 1903.
- Orkuiп H. N. Eski türk yazıtları. Istanbul, 1940, III, стр. 1—45.
- Общие сведения о памятниках со многими снимками.

## А т л а с ы

- Радлов В. В. Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии. Atlas d. Alterthümer der Mongolei, СПб., 1892 и сл.
- Спасский Г. Древности Сибири (с приложением альбома). Сибирский вестник, 1818.
- Inscriptions de l'énisséi recueillies et publiées par la Société finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
- Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890, et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
- С 69 таблицами и 1 картой.

## Указатели

- Материалы для указателя литературы по енисейско-орхонской письменности. СПб., 1914. Труды Троицкосавско-яхт. отдел. Приамурского отдела Русск. географ. общ., т. XV, 1912, вып. 1, стр. 55—80.
- Доппер О. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Enissei. Memoires de la Soc. Finno-Ugr., IV, Helsingfors, 1892.
- [Томсен В.] Festschrift für V. Thomsen. Leipzig, 1912, стр. 222 и сл.
- Библиография трудов проф. В. Томсена по тюркологии и рецензий на них.

## Новые находки

- Ардов И. В стране голубой реки. Вокруг света, № 5, май, 1948, стр. 48—52.
- Археологическая экспедиция проф. С. В. Киселева и Л. А. Евтюховой.
- Евтюхова Л. А. Археологические памятники енисейских кыргызов (хакасов). Абакан, 1948.
- Евтюхова Л. А. и Киселев С. В. Десятый сезон раскопок Саяно-алтайской экспедиции ИИМК и ГИМ. Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры, III, 1940, стр. 39—42.
- О находке 2 золотых кувшинов с руническими надписями; здесь и снимки с этих кувшинов. Эти же сосуды изображены в газете «Moscow News» от 11 декабря 1939 г. Сведения о находке см. в «Известиях Советов депутатов трудящихся» от 11 января 1940 г. в заметке «Материалы по истории народов СССР».
- Евтюхова Л. и Киселев С. Открытия Саяно-алтайской археологической экспедиции в 1939 г. Вестник древней истории, № 4 (9), стр. 159—168.
- Приводится текст рунами с 2 золотых сосудов (стр. 162) и дается их перевод.
- Евтюхова Л. и Киселев С. Чаа-гас у села Копены. Труды Гос. Истор. музея, вып. XI, М., 1940, стр. 21 и сл.
- Стр. 43. Надписи на «золотой бутылочке» и «золотом кувшине». Текст, транскрипция и перевод. Табл. II и III с надписью на дне сосуда.
- Евтюхова Л. А. Каменные изваяния северного Алтая. Труды Гос. Истор. музея, вып. XVI, М., 1941, стр. 119 и дал.
- Рисунки каменных баб. Стр. 128: о надписях на сосудах.
- Евтюхова Л. А. и Киселев С. В. Отчет о работах Саяно-алтайской археологической экспедиции в 1935 г. Труды Гос. Истор. музея, вып. XVI, Работа Археологических экспедиций, М., 1941.
- Стр. 92 и сл. Памятники эпохи рунического письма. Здесь рисунки ручной зернотерки, конской упряжи, китайского зеркала, рисунки расположения покойника в могиле. Табл. I—дно кувшина с рунической надписью; табл. II, рис. 1—бляха от пояса с рунической надписью, рис. 3—дно сосуда с рунической надписью; стр. 103: текст и перевод рунической надписи; стр. 104: снимок (перечертеж) с поясной бляхи; стр. 105: перевод текста бляхи; стр. 113: текст и перевод рунической надписи.
- Киселев С. В. Саяно-алтайская археологическая экспедиция 1935 г. Советская археология, № 1, 1936, стр. 282—284.
- Здесь (стр. 284) две рунических надписи на двух серебряных сосудах и небольшая надпись на поясной бляхе.
- Монгайт А. Обзор полевых археологических исследований ИИМК в 1947 г. Вестник древней истории, № 2 (24), 1948.
- Стр. 158: «Что касается надписей (в Тувинской автономной области), то удалось собрать также неизвестные орхоно-енисейские и несколько тибетских и монгольских». (Экспедиция проф. С. В. Киселева).

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ РУНИЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание	Значение		Начертание	Значение	
	русск.	лат.		русск.	лат.
∩ 1 X 8	а, ä	а, ä	Э	ñ	ñ
δ	б <sup>1</sup>	b <sup>1</sup>	☺ ☉ ☺ ☹ ☹	нт	nt
8 8 8	б <sup>2</sup> , ä	b <sup>2</sup> , ä	Э	нч	nč
Ƴ Ƴ ) ( 2 2	б	γ	> >	о, у	о, u
ε ε	г	g	М М К	ö, ü	ö, ü
» » »	д <sup>1</sup>	d <sup>1</sup>	1	п	p
х	д <sup>2</sup>	d <sup>2</sup>	4 4	р <sup>1</sup>	r <sup>1</sup>
4 4 4 4 8	з	z	↑	р <sup>2</sup>	r <sup>2</sup>
Г Г	ы, і	у, і	У	с <sup>1</sup>	s <sup>1</sup>
D	ј <sup>1</sup>	ј <sup>1</sup> , і	І	с <sup>2</sup>	s <sup>2</sup>
9	ј <sup>2</sup>	ј <sup>2</sup> , і	⋄ ⋄	т <sup>1</sup>	t <sup>1</sup>
Λ H 4 4 ↓ ↑	к	q	h	т <sup>2</sup>	t <sup>2</sup>
Ƴ 8 9 Ƴ B B	к	k	Λ Ƴ	ч	č
∟	л <sup>1</sup>	l <sup>1</sup>	Ƴ Ƴ Ƴ 4 4 Λ	ш	š
γ	л <sup>2</sup>	l <sup>2</sup>	⋄		
M	лт	lt			
8 8	м	m			
)	н <sup>1</sup>	n <sup>1</sup>			
4 4 4 4	н <sup>2</sup>	n <sup>2</sup>			
4 4	ң	ñ			

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Маллицкий Н. Г. О связи тюркских тамг с орхонскими письменами (с таблицей). Протоколы заседаний и сообщений членов Туркестанского кружка любителей археологии. Год III, 1897-1898, стр. 43-47.
- Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, СПб., 1899.
- Мещанинов И. И. Загадочные знаки Причерноморья, Известия ГАИМК, вып. 62, Л., 1933.
- Поливанов Е. Д. Идеографический мотив в формации орхонского алфавита. Бюллетень САГУ, 1925, № 9.
- Розен В. Р. *Suum cuique*. По поводу дешифровки орхонских и енисейских надписей. Зап. Вост. отд., VIII, стр. 323-325.
- Соколов Д. О башкирских тамгах. Труды Оренбургской учен. архивной комиссии, 1. XIII.
- Türk eski çasavlar. Sırttan okutayla mugalim körisi. 9-10 Kitap. Kazıdat, Kзыл-орда, 1930-1931.  
Стр. 74-79: о происхождении орхонских букв (из тамг).
- Aspelin J. R. Введение к «Inscriptions de l'énissei», 1889.
- Donner O. Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie. Journ. de la Soc. Finno-Ougr., XIV, 1, 1896, стр. 1-71.
- Donner O. Wörterverzeichnis zu den «Inscriptions de l'énissei». Mémoires de la Soc. Fin.-Ougr., IV, Helsingfors, 1892.
- Mesut Mahmut. Orhon Alifbesinin Anadoludaki izleri. Konya, 1933.  
О тамгах на камнях.
- Nemeth J. Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklos. Bibl. Orient. Hungarica, II, Budapest—Leipzig, 1932.  
Приложение: венгерские резы.
- Pelliot Paul. Les systèmes d'écriture en usage chez les anciens mongols. Asia Major, II, 2, 1925, стр. 284-289.
- Thomsen Vilh. Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'énissei. Notice préliminaire. Copenhagen, 1894. ЗВО, VIII, стр. 327-337 [перевод В. Р. Розена].
- Thomsen Vilh. Inscriptions de l'Orkhon... Memoires de la Soc. Fin.-Ougr., V, 1896.  
Стр. 5-54: L'alphabet.
- Thomsen V. Une lettre méconnue des inscriptions de l'énissei. Journ. de la Soc. Fin.-Ougr., XXX, Helsingfors, 1913.

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ КЮЛЬ-ТЕГИНА

Текст

Малая надпись

N>D : )ZH : JCYTQ : ETNH : F#J>D : JXGTCH : EKTCH  
 #HNENHT : >DJ> : YEXH : GKNH : )#D> : #D>J> : JTX  
 YEXDGT#F : JGTGQ : #>#>D : #F> : GGTGQ : #>J> :  
 H> : TYEX : TD>D : DNH : JDHTG : T

(1)

DH : XH : GKNEX : H#D>D : G>#>DGTYEQ : H>H>D>D  
 NQ : NTETGQ : JH>#>D : HNQ : NTETG : J>J>G : G>#> :  
 : >H>HTG : J>GDI>D : HNQ : >H>HT>D : >H>G>D> : H  
 # : T>D : )>#>D : GGT GH : J☺ : >H>G>D> : HNH  
 )>#>D : J

(2)

FTG : HEN : )ZH : ETNH : TD>D : G#>D : #XH : T>D  
 : GEKJHTD : >☺F : NTETG : TD>D : JHT : H>H> :  
 : H>D>D : NTETGQ : #X#EH : EHG : JHD>D : #XNI  
 GH>D : #X#EH : EHG : JENNH : #XNI : GEH : JHTHT  
 ENN>D : >H>

(3)

: >TD>D : >H>HTG : #XNI : GEH : JHTHT#H : JHG  
 : #>#>D : GEH : JGTGQ : J>#>D : #XNI : GEH : J>HTGQ  
 ENH : TGTG : H>#>D : H> : TD>D : EHG : J>#>D : HENH  
 : JYTGQ : )>#>D : L>#>D : TH> : JXGTG>D : F#TFTG : H

(4)

: H>H>D : D>D : GKH : F#N : )>#>D : #H>H>H  
 : H>HTG : GHT : EHG : D>#>D : L>#>D : THTGJ> :  
 YD> : )>#>D : TH : HHT : H>H> : D>#>D : EHG : H>

(5)

№☉ : €ΥΓ&ΥΞ : ΓΥΓΓ : ΓΞ↓☉↓ : >ΥΓD : Ι&Υ : ΥΓ&Υ  
: Ι&Υ : ΥΝ9

: Ι&Υ : Η&δ4D : €ΓΓΓ1J : Ν€x : €ΓΓΓ : J€ΥΓ& : Ν€x (6)  
ΞΓ& : Γ€Η : JΥΓ€ΓΓ& : Γ)Ξ>δ : ΓΥΥ> : ΥΥJ4D : ΓΓΓΥΓ&  
€ : Γ4>δ4 : JΥΓΓΥΓ : ΗΥ&9 : JΥΓ&Υ : €ΓΛΜΓ : Υ&Υ : Η&  
: J9Υ& : >ΓΙΥΝ : )Ξ>δ : €ΥΝΗ : €ΗΥΝ : )Ξ>δ : €ΥΝΗ : ΙΝ  
: ΗΗΥ€ΝΗ : ΥΓ9 : DΥ>Λ

: ΓΓΓΥΞ : J☉€ΓΙΥΝ : )Ξ>δ : €ΥΝΗ : ΥΓΓΗΗΓD)↓ : ΓΗD (7)  
ΥD : ΥΝΥΓ&ΓΥΓ : ΗJJD : ΥΓΥΗ4Γ : Ι&Υ : 4>4>ΥΥ>δ : JΞ  
: Ι&Υ : 4>4>ΥΥ>δ : JΞΓΓΗ : ΥΝΥΓ&ΓΥΓ : Ν€x : ΥΓΥ : ↓  
ΓΥΥΓΝ : Γ4δ : >ΥΓD : ΓJ : ΥδΥJ> : ΓΓΓ : Η&ΥΓ& : €ΥΓ&  
: €ΗΥΝ : ΓΥ

: ΗΓΝΗΝ : ΗΓΓΛΗΥΝ : )Ξ>δ : €ΥΝΗ : 4Υ4δ : ΝΥ€Υ9J> (8)  
: Η€ΗΝ : ↓D Υ>δ4Η : 4ΥΓ : ΥΥΓΓΗ : ΥΗ4 : Γ4J> : ΥΓ9  
>δ : €ΥΝΗ : ΗΓΓΛ&4J> : J&>δΥΓ : Ν€Υ& : 4Υ4J> : ΥΓ9  
: 4ΥΞ>δ : ΥΓ& : ΗΓΗ&ΝΗΥ>δ : ΗΙΛJ : ΗΓΗΗ4↓δ : )Ξ  
: )Υ☉ : ΗΓΗ&Ν : ΗΙΛJ

4δ : >DΥΥΓ9 : ΗΓ&δJ : ΗΓ&Υ : )Υ)ΥΗ : Υ&x€Γ : ΗΝΛΝ (9)  
: Γ>↓>DΥ : ΥΓ9 : ΓΥ&JΗJ☉ : ΥδJ4 : Υ☉ΗJ : J☉Γ>↓ : ΥΞ  
: ΗΝΛΝ : ΗΓ↓ΞΗJ4D : ΓΥΥΗ : €ΗΥ4>D4D : ΝΥΝ : >4>δ  
: Γ4J> : )ΥΗ : &δ4J> : )ΥΗ : ΗΝΛΝ4δ : &δ>↓ : &ΗΝ

ΗDδ : Υ)Ξ>δ ΞΥΓΛ : &Ξδ4δ>↓ : Γ>↓ : Υ)Ξ>δ : ΞΥΓΛ ↓D (10)  
: >Υ4δx€Γ : JΞ&δΥ>δ>Η : &ΜΓΗ : ΥΝ€ : Υ)Ξ>δΗ : &ΜΓ  
ΓΥ : €ΥΝΗ : 4xΓ : Γ)δ : )Ξ>δ : ΥΥ€& : €ΥΝΗ  
: J&9 : ΗΥΓΙΥΝ : ΓJ4D : &δ4> : J☉>δ : )ΥΗΥ&>δΥΓ :

δ4> : JΗΥδ : Ν€Υ& : ΥΓΥ : &δΥ : 4Η4Η : &δ4> J☉>δ (11)  
xΝ& : ΥΥ€& : )Ξ>δ : Γδ& : €ΥΝΗ : 4ΥΓ& : ΝΥΝ344 : &  
Η : Λ : & : Η& : ΗΓΓΛΜ4D : Ν€ΥΥ€& : J&€ΥΝ3 : J9  
: ΓΞ&Γ : )&δΥ : 4Η& : &ΗΗx& : &ΗΥΝΥ9 : ΓΛΗx& : J☉Υ  
4D : Η4δΥΓΞΞ44 : ΓδΓ : €ΓΛΗx& : Γ9ΥΛΓ : 4)ΥΗ : ΛΥδδ  
δΥδ : &δ4>δ4> : Ηx& : ΥΓΞΞ : ΗΓΥδΗΓΛΓ : &δ4>δ  
: JΥΓδδ : J : J> : )&δΥ : Γ9ΗΥ4Ν9 : &ΞδΓΗ>

: ΥδΝ€Υ& : 4ΥΓ& : ΗΥΝ3 : Γ)δ : Γ€Η (12)

: JΞΥΓΥΓ : JΗΥ9€ΓΥ : JΗδ& : ΥΓΥ : δ : &ΞδΓ↓δ (13)  
JΞ : ΓΥΝ3Γ) : &xΓΗ& : &ΞδΓ↓δ : ΥδΝ€Υ& : JΗΥ9€Υ  
ΗΥJ>D : ΓΓδ : J&€Η& : €Η&>δ : &Ξ : ΥδJ> : 4ΥΓ&





XYMI : ΓEK : ΓHΓYHΓYK : >4Y4>↓ : HXXYMI : ΓEKJHΓ  
ΓD : JY : HXENY : HX

YΓ : HXXYMI : ΓYΓEYAN : HXXYMI : HX>YΓX : ΓYKH  
: EYHΓH : HX>YK>YH : YΓJYH : HXKHΓYΓ : EY  
YNH : >YH : ΓEYNH : HXKHΓYENY : YΓJYX : HXKHΓYMI  
HXE

D>D : ΓHYN : ΓYH : HNYAN : HΓ↓JYD : JYHΓX : HNYAN  
: ΓHYNY : YEK : >Y>Y : ↓> : ΓHYN : JYX : ΓYYEYX : Γ↓Y  
ΓH : >YHX↓> : HIXΓ : >YHYΓY : HX>Y : HXJΓ : HXNY  
YD : ΓHΓ : Y>Y>YH : HY

: HXYMI : HXKHΓYX : HΓX : JY>Y : >YH : ΓHY : EYHYD  
: ΓY>Y : ΓHYN : ΓYH : ΓMYDΓHN : HXKHΓYX : Y>DY>↓  
9ΓH>YHX : HIXΓ : >YHYΓY : HXENY : ΓMYD : J>↓YNY  
>YDY>Y>Y : HNYHΓH : H

JY : Y>Y>Y : JY : YHY : >YHY : NYEY : HXKHΓYX : JYD  
: ΓEK : ΓH)HXENY : >YHY>↓ : HXKHΓJY : HX>Y>Y>↓  
↓ : JYXNY : HXKHJY : HX>Y>Y>↓JY : Y>Y>Y : EYNH  
HY : HJY>Y : YJY>↓ : JY

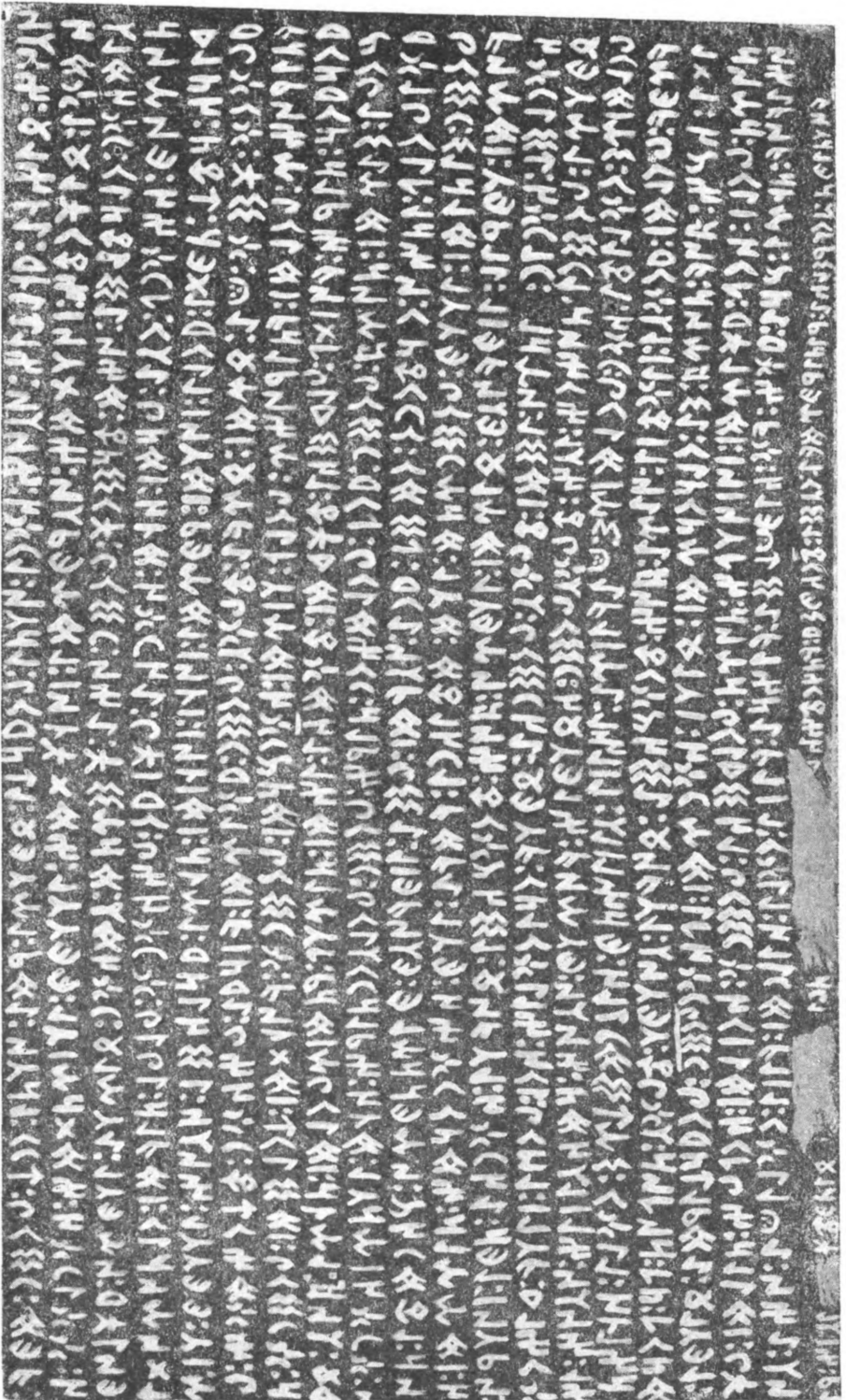
Y> : EYNH : ΓHY : HXNYNH : HXY : HXKH : HX)YHJY :  
: YHYJYX : YHYX : ΓYHYHJHN : YX : >Y>Y : ΓYYEYX : H  
Γ>YHX : HNYNYNH : HXY : >Y>Y : EYNH : YHXHYH

Y : JY)YH : JYEYX : HXKH : HNYAN : HNYEYNY : HNYAN  
HYD : EHYNEHY : HJYD : YMYD : NYEY(Γ)YNYEX : HXHYHX  
YMI : HXY : >YH : EYHYMI : ΓXHYJYD : YHY : >YH : YJ  
(Y)HY : HXKH↓>Y : ΓXHYJ

EX : JXHY : ↓>Y : Y>Y : JYHY : >YHY>↓ : Y>Y>Y  
D : JYX : YNYMI : ΓHYENY : JY>Y : YH : >YJY : EN  
YNY : YJYHΓYHY : ΓMYD↓ : YJYHY : YEYX : Γ>Y  
(H)ANEXHYX : ΓMY

: Y>Y>Y : EYNH : HXKH : JYJY : Y)YHNYHYD : >DY>Y  
: Y>Y>YHX : Y)YHNY : HNYH : HNYHX>Y>Y↓ : ΓNYH>Y  
Γ>Y : >Y>Y : EYNH : ΓYHY JYEYHY : ΓYHY : HXHYNY  
(J)Y>Y↓ : ΓNY





Памятник в честь Кюль-Тегина на берегу р. Орхон в Кошо-Цайдаме (Монголия).



DJ☉ : )≡>δH : Γ≡δ>δ : €TαhYH : ΓX€h>DJ(1) .. HΓα (3) (3)  
 YΓ : )≡>δ : J☉Γ↓δ↓>δ : ΨΨH : ΓYΓ : )ΨHδΓλ : ΓM>δ↓  
 \*XΨYNI : JYTYΓ : )≡>δ : Y€HΓ : J☉Γ↓δ↓>δ : Γ(€)ΓΓ€  
 1HΓα : HΓH : ΓλJΨJ : H€ΓhYH : H

↓δ : ΓhYN : ... : Y€H(Γ) ... INh : J☉δ↓ : Γ(x) ... (J1Y) (44) (4)  
 >δ : TYΓ : ΓTYH : ΓkT : \* )≡>δ : NkhH : )≡>δ : HΨYH  
 YNI : ΓJ>δΨΓ : JHJΓYTYΓ : ΓM>δΓYD : HNYN : HΓHΨJ  
 : H\* XΨYNI : J≡δJδ>Ψ>δ : ΨYΓY : H\* XΨ

≡Y : €TYδJ : ΓX€h : >DJ1Y : 1HΓα : ΨH)δH : H€ΓhYH (45) (5)  
 HΨJΨ>H : ΓkhH : Γ≡JλJΓδ : €T≡hΓY : J☉ΓΓΓ(€)NI : Γ≡  
 Γα : HΓHΨD : H€ΓhYH : H\* XΨYNI : JYTYΓH : J≡  
 : Γ≡≡Y : €TYTYΓ : 1€h : >DJ1Y : 1H

N : ΓhYNJ☉ : )≡>δ : H(x) : Γ≡Γ↓δ : JTY€ : €TYH>↓δ (46) (6)  
 : H€ΓhYH : H\* XΨYNI : JYTYΓHΨY : J≡) ... (J>δ : ≡λ  
 : HΓYΓ : H\* ≡≡Y : HΓNI : Γ≡≡Y : ΓX€h : 1HΓα : ΨH)δH  
 : €TYN : H\* XΨYNI : J☉ΓΨδ : Ψ>λ : ≡hTYN : H\* δJ

NI : HΨ(Ψ)JH : ΓhTY ... M>δHJδ : Γ≡δΨHhH : )≡>δ (47) (7)  
 €TY) : >TYJ : ΨYTYTYΓ : JY>δ : 1δY : ... ΓhYN : HΓI  
 Γkh€H : ≡Γα : H\* hTYNYTY€ : J☉ΓY>D : H€ΓhJY>δ :  
 : H€ΓhYH : H\* XΨYNI : JYTYΓ : HΨY : JXH≡H

: J(δΓJ)δ : Γ≡≡Y : €TYΓ : ΓX€(h) : 1HΓ(α) : HΓHΨD (48) (8)  
 JYΓH : 1JΨH : )ΨY>H : ΓY\* : (Y)NJ☉ : NI(J)Γ≡δ(Ψδ)  
 : H\* δΓH : >DJΨδ€ : H€hYH : H\* ≡≡ΨδNI : >ΨYHΨY  
 : H€ΓhYH : Γ≡≡Y : ΨY≡Y : ΓYDΨY

X\* TYΓ : ΨY≡Y : Γ≡≡Y : HTYH>↓δ : 1HΓα : HΓHΨI€N (49) (9)  
 JD>>↓ : \* HNYΨ : \* TYΨ : \* TYEN : >DJ> : )>δH€N : Γ  
 δY>D : Γ€YN : ΓhTYλM>δYH : Γ€TYH : J\* QJ>>δ : \* Y  
 : H€hTY : ΓλM>δD : JδJ>D : J≡

YN : \* HΓ : H€hTY : ΓλhYN : 1>↓ : TYTYD : H€ΓhYH (50) (10)  
 : \* HNY : TYTYN : \* ☉H : \* HNY : ΓM>δ : Ψ€TY : H€Γh  
 Y\* HNY : ΓM>δ : €hHΨYΓ : \* €YΓ : TYTY : €hHΨTYN  
 : HNYTYN : ΓY€YN : 1>↓ : ΓJYTYTY : YSD : ΓTYHxN : \* ☉H

: δTY : JhYNY : J≡Γh : TYTYD : JXHNY : \* ☉H : J> (51) (11)  
 Γ : >DJ> : ≡ΨΓ : \* ☉H : ΓXΨδH : \* ☉H : >Y☉D : TYTY

.HJSD : FYNFHNF : \*X>S : \*TYEX : \*JFY : \*HNE(9H)  
 S : FJSS : 3SFD : FLFNF : FLYD : \*WHY : FHFAM>S  
 : >DJFS : )X>

X : FHYF : (4)FHY : F9IF : JWHHLYSS : FHYF : HNFHXX (52) (12)  
 : HNFH : FHTNYF : HIFETF : FHFNF)>S : FHFHNFHTF  
 XFY : FHXXS : HNF : JDFYH : FHYF : HYNX : JWHH  
 .)HFSJFY : HNFHNF : JWHX>S : JYHFN>S : T(F)ATX :  
 : FHYF

X : HFY : FLFSS : LYH : JWHH : IETNH : \*JFY : J) (53) (13)  
 X>F : FYXFS : JWHH : HNFH : FHYF : FLFSS : JEFY  
 FSEHF : JHFSHD : HXX : FLNEHF : HYS : FHYF : Y>L  
 : FHYF : HNFHNF : FHFNF : )FH : LYSS : FLNEHF :

: DSHH>S : FXX : JHFTX : FHF : JHJF : 3>J : HEFHYNF  
 HF : HFTX : HFNH : HNFHTNFHT : FYD : JHFSYHF  
 \*XHFJ>J : JHFSYHF : DSHF : JHJF : HFLX...FS  
 S : SFJ>S : FYDFH...JH : HNFH...N : HEFHYNF : H  
 : FHTNYF : TXHY : )FYD>S : EFLHX : JXS...F

### Транскрипция

#### Малая надпись

- (1) Tāñri tāg tāñridä bolмыш түрк bilgä қаған бу өдкә олуртым. Сабымын түкәти әсидгил: улажу иңигүним (иңи јигүним?) јобланым, бірікі оқушым будунум, біріја шад-апыт бәгләр, јыраја таркат бујурук бәгләр, отуз...
- (2) Токуз оғуз бәгләри будуны бу сабымын<sup>1</sup> әдгүти әсид катыґды т<sup>2</sup>ыңла.<sup>1</sup> Игәрү күн тоґсык(к)а, биргәрү күн ортус<sup>2</sup>ыңару, курыґару күн батес<sup>2</sup>ыкыңа.<sup>2</sup> јырґару түн ортус<sup>2</sup>ыңару, анта ичрәкі будун коп м(аңа көрүр, анч)а будун
- (3) коп итдiм. Ол амты аныґ јок түрк қаған Öтүкән јыш олурсар, итә буң јок. Игәрү Шантуң јазыка тәги сүләдiм, талуґка кичиг тәгмәдiм, биргәрү Токуз әрсәнкә тәги сүләдiм. Түнүткә кичиг тәгмәдiм, курыґару Јинчү үл(үз)
- (4) кәчә Тәмир кашыґка тәги сүләдiм, јырґару Јир Бајырку јиріңә тәги сүләдiм, бунча јиркә тәги јорытдым. Öтүкән јышда јиг иди јок әрмиш, ил тутсык јир Öтүкән јыш әрмиш. Бу јирдә<sup>1</sup> олурып, табґач будун бірлә

<sup>1</sup> тиңла!

<sup>2</sup> батсјкыңа!

- (5) тўзәйтм (так П. М. Мелиоранский: А нельзя ли: әт өз илтм?). Алтун, күмүш, ісігті, кутаі буңсыз анча бірүр табғач будун сабы сүчиг ағыс<sup>2</sup>ы жымшак әрміс; сүчиг сабын жымшак ағын<sup>2</sup> арып, ырак будунығ анча (читают и инча) жағутыр<sup>2</sup> әрміс; жағру контукда кісрә айығ біліг анта өжүр әрміс
- (6) әдгү билгә кісіг, әдгү алп кісіг жорытмаз әрміс; бір кісі жаңылсар, оғушы будуны, бісүкіңә тәгі, кыдмаз әрміш. Сүчиг сабыңа, жымшак ағыс<sup>2</sup>ыңа артурып үкүс, түрк будун, өлтіг. Түрк будун үләсікің, біріјә Чуғај жыш түгүл, Түн (читают и түгүлтин?)
- (7) жазы конајын<sup>2</sup>, тісәр, түрк будун үләсікіг анта айығ кісі анча (? инча) бошғурур әрміс: «ырак әрсәр, жаблак ағы бірүр, жағук әрсәр, әдгү ағы бірүр», тіп, анча (инча) бошғурур әрміс. Біліг білмәз кісі, ол сабығ алып, жағру барып, үкүш кіші өлтіг.
- (8) Ол јіргәрү барсар, түрк будун, өлтәчисән; Өтүкән јір олурып, аркыш тіркш ысар, нәң буңуғ јок, Өтүкән жыш олурсар, бәңгү ил тута олуртачы сән, түрк будун, ток. Арык ок сән, ачс<sup>2</sup>ык, тосык өмәз сән; бір тодсар, ачс<sup>2</sup>ык өмәзсән; антағыңын
- (9) үчүн ігидмиш қағаныңын сабын<sup>2</sup> алматын, јір сају бардығ, коп анта алкынтығ, арылтығ. Анта калмышы јір сају коп туру өлү жорыјур әртіг. Тәңрі јарлыкадукин<sup>2</sup> үчүн, өзім кутым бар үчүн, қаған олуртым. Қаған олурып
- (10) јок чығай будунығ коп кобартдым (или: кобратдым), чығай будунығ бај кылтым, аз будунығ үкүш кылтым. Азу бу сабымда ігид барғу? Түрк бәгләр будун, буны әсидің! Түрк (будунығ ті) ріп ил тутсыкыңын бунта уртым, жаңылың үләсікіңін јәмә
- 11) бунта уртым, нәңнәң сабым әрсәр, бәңгү ташка уртым; аңар көрү білің, түрк амты будун бәгләр: бөдкә көрігмә бәгләр гү жаңылтачы сіз?! Мән б(әңгү таш... табғач қағантә бәдізчі кәлүртім, бәдізтім. Мәнің сабымын с<sup>2</sup>ымады:
- (12) табғач қағаның ічрәкі бәдізчіг ыты. Аңар адынчығ барк јаратуртым, ічін ташын<sup>2</sup> адынчығ бәдіз уртуртым, таш токытдым, көңүлтәкі сабымын у... (он ок оғлың)а татыңа тәгі, буны көрү, білің; бәңгү таш
- (13) токытдым (бу әріг) әрсәр амтыка әріг јіртә ірсәр (везде: әрсәр) анча әріг јіртә бәңгү таш токытдым, бітідім. Аны көріп, анча білің ол таш... дым. Бу бітіг бітігмә атыс<sup>2</sup>ы Јол(лы)ғ т(ігін).

## Большая надпись

- (1) Үзә көк тәңрі асра жағыз јір кылынтукда, әкін ара кісі оғлы кылынымыс<sup>2</sup>. Кісі оғлынта үзә ачүм апам Бумын қаған Істәмі қаған олурмыш. Олурыпан түрк будунығ илн тбр(үс)ін тута бірміс іті бірміс.

- (2) Төрт булуң коп жағы әрміс, сү сүләпән, төрт булуңдакы будуныҥ коп алмыс<sup>2</sup> коп баз кылмыс<sup>2</sup>, башлыҥыҥ жүкүнтүрміс, тізлігіг сөкүрміс, илгәрү Кадыркан жышка тәгі, кірү Тәмір капыҥка тәгі контурмыс. Акін ара
- (3) іді оксыз көк түрк (іті) анча олуруп әрміс. Бил(г)ә қаған әрміс, алл қаған әрміс, бујурукы јәмә билгә әрміс әрінч, алл әрміс әрінч; бәгләрі јәмә будуны јәмә түз әрміс. Аны үчүн иліг анча тутмыс<sup>2</sup> әрінч, иліг тутып төрүг ітміс. Өзінчә (? өз ынча, өзі анча?)
- (4) кәргәк болмыс<sup>2</sup>. Јуҥчы с<sup>2</sup>ыҥытчы оңрә, күн тоҥсыкда Бөкли чөл(л)іг ил, табҥач, түпүт, апар, пурум, кыркыз, үч курыкан, отуз татар, кытай, татабы — бунча будун кәлишән сыҥтамыс<sup>2</sup> јуҥламыс<sup>2</sup>: антаҥ күліг қаған әрміс. Анта кісрә інісі қаған
- (5) болмыс<sup>2</sup> әрінч, оҥлы та (*читают и* аты) қаған болмыс<sup>2</sup> әрінч. Анта кісрә інісі аңисін тәг кылынмадук әрінч, оҥлы қаңын<sup>2</sup> тәг кылынмадук әрінч, билігсіз қаған олурмыс<sup>2</sup> әрінч, јаблак қаған олурмыс<sup>2</sup> әрінч, бујурукы јәмә билігсіз әрінч јаблак әрміс әрінч.
- (6) Бәгләрі будуны түзсіз үчүн, табҥач будун тәблiгiн күрліг үчүн, армакчыс<sup>2</sup>ын<sup>2</sup> үчүн, інілі аңілі кіңшүртүкін (кiңсүртүкiн?) үчүн, бәглі будунлыҥ јоңшуртукын<sup>2</sup> үчүн, түрк будун илләдүк илiн ычҥыну ыдмыс<sup>2</sup>,
- (7) қағанладук қағанын јитүрү ыдмыс<sup>2</sup>; табҥач будунка бәглілiк уры оҥлын<sup>2</sup> кул болты, сiлiк кыз оҥлын<sup>2</sup> күң болты. Түрк бәгләр түрк атын<sup>2</sup> ыты, табҥачҥы бәгләр табҥач атын<sup>2</sup> тутыпан, табҥач қағанка
- (8) көрміс, әліг јыл ісіг күчiг бiрміс. Илгәрү күн тоҥсыкда Бөкли қағанка тәгі сүләјү бiрміс, курыҥару Тәмір капыҥка тәгі сүләјү бiрміс, табҥач қағанка илiн төрүсiн алы бiрміс. Түрк кара камуҥ
- (9) будун анча тiмiс: «иліг будун әртім, ілім амты каны? Кәмкә иліг казғанурмән?», — тiр әрміс «қағанлыҥ будун әртім, қағаным каны, нә қағанка ісіг күчiг бiрүрмән?», — тiр әрміс, анча тiп, табҥач қағанка жағы болмыс<sup>2</sup>.
- (10) Јаҥы болып, ітiнү јаратуну умадук, јана ічiкміс. Бунча ісіг күчiг бiртүкгәрү сакынматы, «түрк будун өлүрәјiн уруҥсыратајын<sup>2</sup>», — тiр әрміс, јокаду бары әрміс. Ұза түрк тәңрiсi түрк ыдук јiрi
- (11) субы анча тiмiс: түрк будун јок болмазун, тiјiн, будун болчун, тiјiн, қаңым Итәрис қағаныҥ, өгiм Ибилгә катуныҥ тәңрi төпәсiнтә тутып јоғәрү көтүрміс әрiнч. Қаңым қаған јiтi јәгiрмi әрiн ташыкмыс<sup>2</sup>; ташра
- (12) јорыјур, тiјiн, кү әсидiл, балыкдакы таҥыкмыс<sup>2</sup>, таҥдакы iнiс, тiрiлiп јәтiс әр болмыс<sup>2</sup>. Тәңрi күч бiртүк үчүн қаңым қаған сүсi бөри тәг әрміс, јаҥыс<sup>2</sup>ы коң тәг әрміс; илгәрү курыҥару сүләп тiрмiш кобарт-(мыш) (ка)муҥы

- (13) jätī jüz är болмыс<sup>2</sup>. Jätī jüz är болып älsirämis (ilsirämis) кағансырамыс<sup>2</sup> будунығ, күңädміс куладмыс<sup>2</sup> будунығ, түрк төрүсүн ыңғынмыс<sup>2</sup> будунығ ачүм апам төрүсінчә жаратмыс<sup>2</sup>, бошғурмыс<sup>2</sup>, төліс, тардуш (будунығ анта äтміш),
- (14) jabǵuǵ шадығ анта бәрміс. Біріjä табғач будун jaǵы әрміс, jыраja Баз каған токуз оғуз будун jaǵы әрміс, кыргыз, курыкан, отуз татар, кытай, татабы коп jaǵы әрміс. Каңым каған бунча...
- (15) кырк артук(ы jit)і jолы сүләміс, jäгірмі сүңүс сүңүсміс таңри жарлыкадук үчүн illigir ilsirätmis, кағанлығығ кағансыратмыс<sup>2</sup>, jaǵығ баз кылмыс<sup>2</sup>, тізілігі сөкүрміс, башлығығ jүкүнтүр(міс каңым каған)інчә ilig
- (16) төрүг казғаныш, уча бармыс<sup>2</sup>. Каңым кағанка башлаju Баз кағанығ балбал тікміс, ол төрүдә үзә ачим каған олурты. Äчим каған олурыпан, түрк будунығ jичә itdi, igiti, чығайығ (баj кылты, азығ үкүс кылты).
- (17) Äчим каған олуртукда, öзим тардуш будун үзә шад әртім. Äчим каған бирlä ilǵarū Jашыл үгүз Шантуң jазыка тағи сүләдіміз, курығару Тәмир капығка тағи сүләдіміз, Көгмән аша кы(ркыз jіріңә тағи сүләдіміз).
- (18) Камуғы биш отуз сүләдіміз, үч jäгірмі сүңүшдіміз illigir ilsirätmis кағанлығығ кағансыратдымыз, тізілігі сөкүртіміз, башлығығ jүкүнтүртіміз, түргіс каған түркіміз (будуным әрті, білмәдүкін)
- (19) үчүн, бізіңә jaңлукуын<sup>2</sup> (читают и: jaңылдукуын) үчүн кағаны ölti, буjuрукы баǵläрі jәмә ölti, он ок будун äмгәк көрті. Äчүміз апамыз тутмыс<sup>2</sup> jir суб idisiz болмазун tijin, аз будунығ itip jar(атып)...
- (20) Барс баǵ әрті, каған ат бунта биз биртіміз, сиңлім кунчуjuǵ биртіміз; öзі jaңылты, кағаны ölti, будуны күң кул болты. «Көгмән jir суб idisiz калмазун», — tijin, аз кыргыз будунығ жарат(ыл кәltіміз сүңүсдіміз ilin).
- (21) jана биртіміз. Ilǵarū Кадыркан jышығ аша, будунығ анча контуртымыз, анча itдіміз; курығару Кәңү тарманка тағи түрк будунығ анча контуртымыз, анча itдіміз. Ол öдкә кул кулығ болмыс<sup>2</sup> әрті (күң күңліг болмыс<sup>2</sup> әрті, inisi äчисin білмәз әрті, оғлы каңын білмәз әрті).
- (22) Анча казғанмыс<sup>2</sup> itmis ilimiz төрүміз әрті. Түрк оғуз баǵläрі будун äсидиң! Üзә таңри басмасар, асра jir тәlinmäсәр, түрк будун, илiңin төрүңin кәм артаты? (удачы әрті түрк будун)
- (23) öкүн! көргүңin үчүн igidmis bilǵa кағаныңа, әрміс бармыс<sup>2</sup> әдгү илiңә кәнтү jaңылтығ, jаблак кигүртіг. Jарыклығ кантан (кантин?) кәлil jайна äitdi? сүнүгліг кантан (кантин?) кәлilпән сүрә äitdi? Ыдук Öтүкән jыш (будун бардығ, ilǵarū барығма)

- (24) барды, курыңару барыңма барды; бардук јірдә аңгүг ол әрнч: каның субча јүгүрти, сөңүкүң таңча јатды, бәгілік уры оғлың кул болты, сілік кыз оғлың күң болты! Білмәдүк үчүн (јаблақыңын үчүн ачим қаған уча барды)
- (25) башлају кыргыз қағаның балбал тікдім. Түрк будуның аты күсі јок болмазун<sup>2</sup> тіјін, қаңым қағаның, өгім катуның көтүрмиш тәңрі, ил бірігмә тәңрі, түрк будун аты күсі јок бол (мазун тіјін, өзімін ол тәңрі)
- (26) қаған олуртды әрнч. Нәң жыл<sup>2</sup>ың будунка олурмадым, ічрә ашсыз, ташра тонсыз јабыз јаблак будунта ұзә олуртым. Инім Күл тігін бірлә сөзіләшдіміз, қаңымыз ачиміз каз (қанмыш будун аты күсі јок болмазун)
- (27) тіјін, түрк будун үчүн тун удымадым, күнтүз олурмадым; инім Күл тігін бірлә, әкі шад бірлә өлү јитү казғантым; анча казғанып, бірікі будуның от суб кылмадым; мән (өзім қаған олуртукыма 'когда я сел на царство') (јір сају)
- (28) бармыш будун өлү јитү јадағын јалаңын јана кәлті. Будуның игидәјін тіјін, јырғару оғуз будун тапа, илгәрү кытай татабы будун тапа, біргәрү табғач тапа улуғ сү әкі јәгірмі... (сүңүшдім, анта)
- (29) кісрә, тәңрі јарлыказу, кутым бар үчүн үлүгім бар үчүн өлтәчі будуның тірігрү игітім, јалаң будуның тонлығ, чығай будуның баи кылтым, аз будуның үкүш кылтым, ығар әллігдә (ығар қағанлығда јәг кылтым, төрт булуңдакы)
- (30) будуның коп баз кылтым, јағыс<sup>2</sup>ыз кылтым, коп маңа көрті. Ісег күчиг бірүр бунча төрүг казғанып инім Күл тігін өзінчә кәргәк болты (булты?). Қаңым қаған учдукда, инім Күл тігін јі (ті јашда калты, он јашда)
- (31) Умаі тәг өгім катун кутыңа инім Күл тігін әр ат болты (*или*: ат булты 'приобрел имя'). Алты јәгірмі јашыңа ачим қаған илн төрүсін анча казғанты, алты чуб Соғдак тапа сүләдіміз, буздымыз. Табғач Оң тутук біс т(үмән сү кәлті, сүңүсдіміз).
- (32) Күл тігін јадағын оплају тәгді; Оң тутук јорчын<sup>2</sup> јараклығ әлігін тутды јараклығды қағанка аңчулады (*читают и* инч улады). Ол сүг анта јоккышдымыз. Бір отуз јашыңа Чача сәңүнкә сүңүшдіміз; аң илкі Тадыкын Чурың боз (атығ биніп тәгді, ол ат анта)
- (33) өлті. Әкінти Ышбара јамтар боз атығ биніп тәгді, ол ат анта өлті; үчинч Јәгін Сіліг бәгің кәдімліг торығ ат биніп тәгді, ол ат анта өлті. Јаракынта јалмасынта јүз артук оқун урты јізәк(?) башыңа бір (тәгүрмәді)...
- (34) тәгдүкін, түрк бәгләр, коп білірсіз. Ол сүг анта јоккышдымыз. Анта кісрә јір Бајырку улуғ Іркін јағы болты. Аны јайып Түргі јарғун

көлтә буздымыз; улуғ, Иркин азкыһа әрин тәзіп барды. Күл тигин (алты отуз)

- (35) жашыңа кыркыз тапа сүләдіміз; сүңүг батымы карығ сөкіпән, Көгмән жышығ тоға жорып, кыркыз будунығ уда басдымыз; қағанын<sup>2</sup> бірлә Суңа жышда сүңүшдіміз; Күл тигин Бајыркун (ың ак адғырығ)
- (36) биніп оплају тәгді; бір әріг оқун урты, әкі әріг удышру санчды; ол тәгдүкдә Бајыркун<sup>2</sup>уң ак адғырығ удлыкын<sup>2</sup> с<sup>2</sup>ыју урты. Кыркыз қағанын<sup>2</sup> өлүртүміз, илн алтымыз. Ол жылка тү(ргіс тапа Алтун жышығ)
- (37) тоға Әргіс үгүзіг кәчә жорыдымыз, түргіс будунығ уда басдымыз; түргіс қаған сүсі Болчуда отча борча кәлті, сүңүшдіміз; Күл тигин Башыу боз ат биніп тәгді; Башыу боз...
- (38) ... әкісін өзі алтызды. Анта јана кірпн түргіс қаған бујурукы, аз тутукуғ әлігін, тутды. Қағанын<sup>2</sup> анта өлүртіміз, илн алтымыз; кара түргіс будун коп ічкіді; ол будунығ (табарда кондуртымыз, јана жорып
- (39) согдак будун ітәјін тіјін, Јинчү үгүзіг кәчә Тәмір капығка тәгі сүләдіміз. Анта кісрә кара түргіс будун жағы болмыш кәңәрәс тапа барды. Бізің сү аты турук, азукы јок әрті, јаблак кісі әр...
- (40) али әр бізіңә тәгмш әрті. Антағ өдкә оқүніп, Күл тигиніг аз әрин іртүрү ытымыз. Улуғ сүңүш сүңүшмш, алп Шалчы ак атын<sup>2</sup> биніп тәгмш, кара түргіс будунығ анта өлүрмш алмыш, јана жорып...
- (41)(1) ... бірлә Кушу тутук бірлә сүңүшмш, әрин коп өлүрміс, әбін барымын<sup>2</sup> (калы)сыз коп кәлүрті. Күл тигин жіті отуз жашыңа, карлук будун әрүр барур әріклі жағы болты. Тамағ ыдук башда сүңүсдіміз
- (42)(2) (Күл) тигин ол сүңүшдә отуз јашајур әрті; алп Шалчы (ак а) тын биніп оплају тәгді; әкі әріг удышру санчды. Карлукуғ өлүртіміз, алтымыз; аз будун жағы болты; Кара көлтә сүңүшдіміз, Күл тигин бір кырк јашајур әрті; алп Шалчы акын<sup>2</sup>
- (43)(3) биніп оплају тәгді; аз әлтәбәріг тутды; аз будун анта јок болты. Әчім қаған илі камашығ (камшағ?) болтукынта, будун илігі кәгі болтукынта ізгіл будун бірлә сүңүшдіміз. Күл тигин алп Шалчы акын<sup>2</sup> биніп
- (44)(4) опла(ју тәг) ді, ол ат анта тус(ді) ізгіл будун өлті. Токуз оғуз будун кәнтү будуным әрті; тәңрі јір булҕакын<sup>2</sup> үчүн жағы болты; бір жылка бш јолы сүңүшдіміз; аң илік Тоғу балыкда сүңүшдіміз,
- (45)(5) Күл тигин Азман акығ биніп, оплају тәгді, алты әріг санчды, сү тәгісінтә жітінч әріг кылычлады; әкінті Кушлақакда әдіз бірлә сүңүшдіміз, Күл тигин Аз жағызын<sup>2</sup> биніп оплају тәгіп, бір әріг санчды,
- (46)(6) токуз әріг әгірә токыды; әдіз будун анта өлті; үчінч Бол... нда оғуз бірлә сүңүшдіміз, Күл тигин Азман акығ биніп, тәгді, санчды; сүсін санчдымыз, илн алтымыз; төртінч Чуш башынта сүңүшдіміз; түрк

- (47)(7) будун адак камаштды, јаблак болт(ач)ы ірті; оза кәліміс сүсін Күлті(гін) ағытып, Тоңра бір оғуш алпағу он әріг, Тоңа тігін жоғынта, ағырп өлүртіміз. Бисінч Азгәнті Қадазда оғуз бірлә сүңүсдіміз, Күлтігін
- (48)(8). Аз жағызын<sup>2</sup> биніп тәгді, әкі әріг санчды, балык(к)а бармады. Ол сүанта ө(ті). Мағы (*или:* Амғы) Курған (к)ышлап жазыңа оғузғару сү ташыкдымыз. Күлтігін әбіг башлају кытымыз; оғуз жағы ордуғ басды. Күлтігін
- (49)(9) өгсиз акын<sup>2</sup> биніп токуз әрін санчды, ордуғ бирмәді, өгім катун улају өгләрім, әкәләрім, кәліңүнүм, кунчуїларым бунча жәмә тірігі күң болтачы әрті, өлүгі журтда јолта јату калтачы әртігіз!
- (50)(10) Күлтігін јок әрсәр, коп өлтәчі әртігіз! Инім Күлтігін кәргәк болты, өзим сакынтым; көрүр көзим көрмәз тәг, билр билгім билмәз тәг болты, өзим сакынтым. Өд тәңри јасар, кісі оғлы коп өгәлі (*или:* өлүгі?) төрүмс.
- (51)(11) Анча сакынтым; көздә јаш кәлсәр, әті да көңултә с<sup>2</sup>ығыт кәлсәр, јантуру сакынтым, катығ д<sup>2</sup>ы сакынтым: әкі шад улају иніјігүнүм оғланым бәгләрім будуным көзі кашы јаблак болтачы тіп, сакынтым. Јуғчы с<sup>2</sup>ығытчы кытан, татабы будун башлају
- (52)(12) Удар сәңүн кәлті; табғач қағантә Ісјі Ликаң кәлті, бір түмән ағы, алтун, күмүш кәргәксиз кәлүрті; Түлүт қағантә бөіөн кәлті. Курыја күн батсыкдакы Соғд, Бәрчәкәр, Букарак улыс<sup>2</sup> будунтә Нәң сәңүн оғул таркан кәлті.
- (53)(13) Он ок оғлым түргіс қағантә Макрач тамғачы, Оғуз Билгә тамғачы кәлті; кыргыз қағантә тардуш Ынанчу Чур кәлті; барк ітгүчі, бәдіз јаратығма бітіг таш ітгүчі табғач қаған чыканы Чаң сәңүн кәлті.

Күлтігін кон жылка јіті јәгірмікә учды: токузынч әі јәті отузка жоғ әртүртіміз. Баркын<sup>2</sup> бәдізін бітіг таш(ын) бичін жылка јітинч әі јіті отузка коп алкады(м)ыз. Күлтігін ө(ліп) кырк артук(ы) јіті јашың булыт (*чит.:* болты?) таш... бунча бәдізчиг тоғсун әлтәбар кәлү(р)ті.

### Перевод

### М а л а я н а д п и с ь

- (1) ✓ «Небоподобный, неборожденный (*собств.* «на небе» или «из неба возникший») тюркский каган», я нынче сел (на царство). Речь мою полностью выслушайте (вы), идущие за мною мои младшие родичи и молодежь (вы), союзные мои племена и народы; (вы, стоящие) справа начальники шад и апа, (вы, стоящие) слева начальники: тарханы и приказные, (вы) тридцать...

- (2) (вы) начальники и народ «деяти огузов», эту речь мою хорошенько слушайте и крепко (ей) внимайте! Вперед, к солнечному восходу, справа, (в стране) полуденной, назади, к солнечному закату, слева, (в стране) полночной, — (повсюду) там (*т. е.* в этих пределах) живущие (*букв.* находящиеся внутри) народы — все мне подвластны; столь много народов я
- (3) всех устроил. Если в Отюкэнской черни сидит (на престоле) тот тюркский каган, у которого нет телерешней порчи, то (естественно, что) в племенном союзе (тюрков) нет (*т. е.* не ощущается) (ни в чем) стеснения. Вперед (*т. е.* на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря; направо (*т. е.* на юг) я прошел с войском вплоть до «деяти эрсенов», немного не дошел до Тибета; назад (*т. е.* на запад), переправясь через реку Йенчу (Жемчужную), я прошел с войском вплоть до
- (4) Темир-капыга (Железных ворот), налево (*т. е.* на север) я прошел с войском вплоть до страны Йир-Байырку, — вплоть до столь (многих) стран я водил (свои войска). (Во время этих походов) в Отюкэнской черни не было хорошего (*т. е.* настоящего) владыки, но Отюкэнская чернь была (именно) странюю, в которой (можно было) созидать племенной союз. В этой (то) стране, засев (*т. е.* основавшись), я связал свою жизнь (и жизнь народа) с народом табгач.
- (5) У народа табгач, дающего (нам теперь) без ограничения столько золота, серебра, спирта (*или:* зерна) и шелка, (всегда) была речь сладкая, а драгоценности «мягкие» (*т. е.* роскошные, изнеживающие); прельщая сладкой речью и роскошными драгоценностями, они столь (*т. е.* весьма) сильно привлекали к себе далеко (жившие) народы. (Те же) поселясь вплотную, затем усваивали себе там дурное мурование.
- (6) Хороших и мудрых людей, благородных героев народ табгач и их сторонники не (могли) сдвинуть (с истинного пути). Но если (отдельные лица) из тюрков (и соблазнялись), то целые роды (даже) до свойственников (до брачного родства) не отклонялись.<sup>1</sup> Дав себя прельстить их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, о тюркский народ, погиб в большом количестве. Тюркский народ, когда часть твоя говорила: я желаю селиться не только справа (*т. е.* на юге) в Чугайской черни,
- (7) но и в Тюнской (?) равнине, то тогда там злобные люди так научали часть тюркского народа, говоря: «Кто живет далеко, (тому табгач) дают плохие дары, кто живет близко, (тому) дают хорошие

<sup>1</sup> Ср.: П. М. Мелюванский. Памятник в честь . . . , стр. 61.—V. Thomsen. ZDMG, т. 78, стр. 141.—W. Bang. Über d. Köktürk. Inschr., 1896, стр. 19.

дары», этими словами он так (сильно) научал тебя. И (вот) вы, люди, не обладавшие (истинной) мудростью, послушавшись речи и подойдя вплотную, погибли (там) в большом количестве.

(Итак), о тюркский народ, когда ты идешь в ту страну, ты становишься на краю гибели; когда же ты, находясь в Отыкэнской стране, (лишь) посылаешь караваны (за подарками, *т. е.* за данью), у тебя совсем нет горя, когда ты остаешься в Отыкэнской черни, ты можешь жить, созидавая свой вечный племенной союз, и ты, тюркский народ, сыт, когда же ты тощ и голоден (но тем не менее) ты не понимаешь (состояния) сытости (*т. е.* истинных причин сытости) и, раз насытившись, ты не понимаешь (состояния) голода. Вследствие того, что ты таков (*т. е.* нерасчетлив, недалновиден),

ты, не принимая (*т. е.* не слушаясь) поднявшего (тебя) ни твоего хана, ни слова его, (стал) бродить по всем странам и там совершенно изнемог и изнурился (*т. е.* большая часть твоя погибла); вы же, оставшиеся тогда (живыми), по всем странам скитались в совершенно жалком положении (*букв.* то живя, то умирая). По милости неба и потому что у меня самого было счастье, я сел (на царство) каганом. Став каганом,

я вполне поднял (собрал?) погибший, неимуший народ, неимуший народ сделал богатым, немногочисленный народ сделал многочисленным. Разве есть какая-либо неправда (фальшь) в этой моей речи?! О тюркские начальники и народ, слушайте это! Я вырезал здесь (*т. е.* на этом камне), как вы (о начальники и народ), собрав тюркский народ, созидали (свой) племенной союз, как вы, погрешая, делились, я все

здесь вырезал. Все, что я (имел) сказать, я вырезал на вечном камне (*т. е.* памятнике). Смотря на него, знайте (*т. е.* учитесь) вы, тюркские теперешние начальники и народ! Покорные престолу начальники (*букв.* смотрящие на престол), вы, ведь, склонны впадать в ошибку?! (*т. е.* изменять, не слушаться и т. п.). Я вечный камень... от императора народа табгач привел мастеров и поручил (им) выполнить резьбу. Они не изломали (*т. е.* не исказили) моей речи, (ибо)

Табгач прислал мне «внутренних» мастеров своего императора. Им я поручил устроить особое (специальное) здание, внутри и снаружи я велел покрыть (стены) особой (специальной) резьбою и воздвигнуть камень; сердечную **речь** мою... вы до сыновей «десяти стрел» и до припущенников (татов) включительно (все вы) знайте, смотря на него (*т. е.* на памятник). Памятник

я поставил... если до настоящего времени он есть в месте дорожной остановки, то на (этом) месте дорожной остановки (именно) я и воздвиг (этот памятник), (знайте) сделал (на нем) надпись! Смотря на него,

так знайте: тот камень я... Эту надпись писавший (есть) внук его Йолыг-Т(егин)...

### Большая надпись

- (1) √ Когда было сотворено (или возникло) вверху голубое небо (и) внизу темная (букв.: бурая) земля, между (ними) обоими были сотворены (или: возникли) сыны человеческие (т. е. люди). Над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган. Сев (на царство), они поддерживали и устраивали племенной союз и установления тюркского народа.
- (2) Четыре угла (т. е. народы, жившие вокруг по всем четырем странам света) все были (им) врагами; выступая с войском, они покорили все народы, жившие по четырем углам, и принудили их всех к миру. Имеющих головы они заставили склонить (головы), имеющих колени они заставили преклонить колени. Вперед (т. е. на восток) вплоть до Кадырканской черни, назад (т. е. на запад) вплоть до Темир-капыга (до «Железных ворот») они расселили (свой народ). Между (этими) двумя (границами) они так
- (3) обитали (восседали), устраивая «голубых» тюрков, которые были (тогда) без господина и без родовых представителей. Они были мудрые каганы, они были мужественные каганы, и их «приказные» были мудры, были мужественны, и их правители и народ были прямы (т. е. верны кагану). Поэтому-то они столь (долго) держали (в своей власти) племенной союз и, держа его (в своей власти), творили суд. (Затем)
- (4) √ они скончались. (В качестве) плачущих и стонущих (т. е. для выражения соболезнования) (пришли) спереди, из (страны) солнечного восхода, народ стели Бёклийской, (а также) табгач, тибетцы, авары и Рим, киргизы, уч-куруканы, отуз-татары, кытай и татабийцы, столько народов придя, стонали и плакали: столь знаменитые каганы были они. После них стали каганами
- (5) младшие их братья, а потом и их сыновья стали каганами. После того, так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, а сыновья не были подобны отцам, то сели (на царство), надо думать, неразумные каганы, надо думать, сели (на царство) трусливые каганы, и их «приказные» были также неразумны, были трусливы.
- (6) Вследствие «непрямоты» (т. е. неверности кагану) правителей и народа, вследствие подстрекателей и обмана обманывающих со стороны народа табгач и вследствие его прельщающих (?), (а также) вследствие того, что они (табгач) ссорили младших братьев

со старшими и вооружали друг против друга народ и правителей, — тюркский народ привел в расстройство свой (до того времени) существовавший племенной союз

- (7) и навлек гибель на царствовавшего над ним (до того времени) кагана; народу табгач стали они (тюрки) рабами своим крепким мужским потомством и рабынями своим чистым женским потомством. Тюркские правители сложили (с себя) свои тюркские имена (*т. е.* звания и титулы) и, приняв титулы правителей народа табгач подчинились кагану народа табгач.
- (8) Пятьдесят лет отдавали они (ему свои) труды и силы. Вперед, (в страну) солнечного восхода, они ходили войною вплоть до Бёкли-кагана, назад (*т. е.* на запад) они ходили войною вплоть до Темир-капыга и отдали кагану народа табгач свой племенной союз и власть (над собою). (Но затем) вся масса тюркского
- (9) народа сказала так: «Я была народом, составлявшим племенной союз, где теперь мой племенной союз? Для кого я добываю (*т. е.* завоевываю) (другие) племенные союзы?» — (так) они говорили. «Я была народом, имевшим (своего собственного) кагана, где мой каган? Какому кагану отдаю я (мои) труды и силы?» — (так) они говорили, и, так говоря, стали врагом кагана народа табгач.
- (10) Став врагом и не будучи в состоянии (что-либо) сделать для себя и создать, он (тюркский народ) опять подчинился государству Табгач. При этих обстоятельствах, не думая отдавать государству Табгач свои труды и силы, тюркский народ говорил: лучше погубим (сами себя) и искореним. И они начали итти к гибели. (Но) вверху Небо тюрков и священная Земля и
- (11) Вода тюрков (*т. е.* Родина) так сказали: «да не погибнет, говоря, народ тюркский, народом пусть будет», — так говорили. Небо, руководя со своих (небесных) высот отцом моим Ильтеришем-каганом, и матерью моей, Ильбильгя-катун, возвысило их (над народом). Мой отец-каган выступил (сначала) с семнадцатью мужами.
- (12) Услышав весть о том, (что он бродит вне (*т. е.* за пределами тогдашнего местожительства тюрков), жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились, и, собравшись, составили (отряд в) семьдесят мужей. Так как Небо даровало (им) силу, то войско моего отца-кагана было подобно волку, а враги его были подобны овцам. Вперед (*т. е.* на восток), назад (*т. е.* на запад) двигаясь с войском, он собирал и поднимал (*т. е.* снабжал средствами восставших), так что всех их
- (13) стало (уже) семьсот мужей. Когда (их) стало семьсот мужей, то он привел в порядок и обучил народ, утративший свой «эль» (*т. е.* свое независимое государственное устройство) и своего кагана, народ,

сделавшийся рабынями и сделавшийся рабами (у табгачей), упразднивший (свои) тюркские установления, (этот-то народ) он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков, тогда же он дал устройство народам тѣлис и тардуш

- (14) ✓ и назначил тогда ябгу и шада. Справа (*т. е.* на юге) народ табгач был (ему) врагом, слева (*т. е.* на севере) народ токуз-огузов (под начальством) Баз-кагана был (ему) врагом, киргизы, курыканы, «тридцать татар», кытай и татабы все были (ему) врагами; мой отец-каган столько...
- (15) сорок семь раз он ходил с войском (в поход) и дал двадцать сражений. По милости Неба он отнял племенные союзы у имевших племенные союзы (*т. е.* у враждебных ему ханов) и отнял каганов у имевших (своих) каганов (*т. е.* у враждебных ему народов, элей), врагов он принудил к миру, имевших колени он заставил преклонить колени, а имевших головы заставил склонить (головы). Мой отец-каган...
- (16) власть (свою) приобрета, улетел (*т. е.* умер). В честь моего отца-кагана во главе (вереницы могильных камней) поставили «балбалом» (изображение) Баз-кагана, а на то (*т. е.* Ильтеришево) царство (*букв.* над тою властью) сел мой дядя-каган. Мой дядя-каган, сев (на царство), опять устроил и поднял тюркский народ (*т. е.* поднял его благосостояние, значение), неимущих он сделал богатыми, немногочисленных он сделал многочисленными.
- (17) ✓ Когда сидел на престоле мой дядя-каган, я сам был шадом над народом тардуш. С моим дядею-каганом мы ходили войною вперед (*т. е.* на восток) вплоть до Шантунгской равнины, (орошаемой) Яшиль-угюзом, назад (*т. е.* на запад) мы ходили войною вплоть до Темир-капыга, перейдя через Кёгменскую (чернь), мы ходили войною вплоть до страны ки(ргизов).
- (18) Всего мы ходили в поход двадцать пять раз, дали тринадцать сражений, отняли племенные союзы у имевших племенные союзы и отняли каганов у имевших (во главе у себя своих) каганов, имевших колени заставили преклонить колени, имевших головы заставили склонить (головы). Тюргешский каган был наш же тюрк, (из) нашего же народа. Так как он не понимал (своего блага)
- (19) и провинился перед нами, то (сам) каган умер (*т. е.* был убит), его «приказные» и правители были также убиты, народ «десяти стрел» подвергся притеснению. Говоря: пусть не будет без хозяина страна (*букв.* земля и вода), принадлежавшая нашим предкам, мы, устроив немногочисленный (*или* азский) народ...
- (20) был Барс-бег; мы в то время (*или:* при тех обстоятельствах) даровали (ему) титул кагана и дали (ему в супружество) мою младшую сестру — княжну. (Но) сам он провинился, (а потому) каган умер

(*т. е.* он сам был убит), а народ его стал рабынями и рабами. Говоря: «пусть не останется без хозяина страна Кёгменская, — мы завели порядок в немногочисленном (*т. е.* пришедшем тогда в упадок) народе киргизов. Мы пришли, сразились и снова

- (21) ✓ дали (страну для управления киргизу?). Вперед (*т. е.* на восток) за Кадырканской чернью мы поселили таким образом народ и завели в нем порядок; назад (*т. е.* на запад) вплоть до Кенгу Тармана мы поселили таким образом тюркский народ и завели в нем порядок. В то время (наши) рабы стали рабовладельцами, а (наши) рабыни рабовладелицами; младшие братья не знали своих старших братьев, а сыновья не знали своих отцов.<sup>1</sup>
- (22) Таков был приобретенный нами племенной союз и такова проявлявшаяся нами власть! (О вы) тюркские (и ?) огузские беги и народ, слушайте! Когда Небо вверху не давило (тебя), и Земля внизу не разверзалась (под тобой) (*т. е.* между тем как ниоткуда не угрожала опасность), о тюркский народ, кто мог погубить твое государство (твой племенной союз и законную власть над тобою)? Тюркский народ,
- (23) покайся! Ты сам провинился и сделал низость (по отношению) к твоему кагану, возвысившему тебя ради твоей же преданности, и (по отношению) к твоему племенному союзу, хорошему по своим качествам и делам. Откуда пришли вооруженные (люди) и рассеяли тебя? Откуда пришли копьеносцы и увлекли тебя? Ты (сам), о народ священной Отюкэнской черни, ушел. То ходил ты вперед (*т. е.* на восток), то ты
- (24) ходил назад (*т. е.* на запад), и в странах, куда ты ходил, вот что было для тебя хорошего: твоя кровь бежала (там), как вода, твои кости лежали (*т. е.* нагромождались там), как горы; твое крепкое мужское потомство стало рабами, твое чистое женское потомство стало рабынями. Вследствие (твоего) непонимания (своего блага) и вследствие твоей низости мой дядя-каган улетел (*т. е.* умер).
- (25) ✓ (В честь моего дяди-кагана) я поставил во главе (вереницы могильных камней) «балбалом» киргизского кагана. (Тогда) Небо, которое, чтобы не пропало имя и слава тюркского народа, возвысило моего отца-кагана и мою мать-катун. Небо, дарующее (ханам) государства, посадило меня самого, надо думать, каганом, чтобы не пропало имя и слава тюркского народа.
- (26) ✓ Я отнюдь не сел (на царство) над народом богатым (скотом?), я сел (на царство) над народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды, (над народом) жалким и низким. Мы перего-

<sup>1</sup> По благосостоянию и обширности и дальности кочевий.

- ворили (о делах) с моим младшим братом Кюль-Тегин, и, чтобы не пропало имя и слава народа, добытого нашим отцом и дядею, я ради тюркского народа не спал ночей и не сидел (без дела) днем. С моим братом Кюль-Тегин и с двумя шадами я приобрел (*т. е.* предпринимал завоевания) до полного изнеможения (*букв.* слабея — погибая). Столь много приобретаю! (*т. е.* завоевав), я не делал огнем и водой присоединившиеся (к нам) народы (*т. е.* старался ладить с ними мирно), я... по всем странам
- (27) бродивший народ, ослабевая и погибая, пеш и наг, пришел (к нам) обратно. Чтобы поднять (свой) народ, (я предпринял) с большими войсками двенадцать (походов): налево (*т. е.* на север) против народа огузов, вперед (*т. е.* на восток) против народа кытай и татабы, направо (*т. е.* на юг) против табгачей... сразился. После
- (28) того, — да будет (ко мне) Небо благосклонно, — так как на моей стороне было счастье и удача, то я поднял (*т. е.* призвал) к жизни готовый погибнуть народ, снабдил платьем нагой народ, сделал богатым неимущий народ, сделал многочисленным малочисленный народ. Там, где верные племенные союзы и верные каганы, я творил добро (*т. е.* действовал справедливо и милостливо). Живущие по четырем углам (*т. е.* странам света)
- (29) народы я все принудил к миру и сделал их не враждебными (себе), все они мне подчинились. Мой младший брат, Кюль-Тегин, много потрудясь и приобретя (для нас) столь большую власть, скончался. По смерти моего отца-кагана мой младший брат Кюль-Тегин остался семи (?) лет (от роду); в десять лет
- (30) для (*т. е.* на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегин, (стал зваться мужем, *т. е.* богатырем). Шестнадцати лет (от роду) он (уже) вот что сделал для расширения государства и власти моего дяди-кагана: мы пошли войною на шесть чубов и согдийцев и разбили их. (Затем) пришло пятитуменное (*т. е.* пятидесятитысячное) войско табгачского Онг-Тутука; мы сразились,
- (31) Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку, схватил Онг-Тутука с вождями вооруженной рукою и с оружием представил (его) кагану. То войско мы там уничтожили. Когда ему был двадцать один год, мы сразились с Чача-Сенгуном. В самом начале (сражения) он (Кюль-Тегин) бросился в атаку, сев на белого коня, (принадлежащего) Тадыкын-Чуре; этот конь там
- (32) пал. Во второй раз (*т. е.* при второй схватке) он сел верхом на белого коня, (принадлежащего) Ышбара-Ямтару; этот конь там пал; в третий раз он сел на оседланного гнедого коня Йегин-Силиг-бега и произвел атаку; этот конь там пал. В его вооружение и в его
- (33)

плащ более чем ста стрелами попали; но в начальника его авангарда даже и одна (стрела) не попала.

- (34) Его атаки, о тюркские начальники, вы вполне знаете! То войско мы там уничтожили. После этого великий Иркин племени Йэр Байырку стал (нам) врагом; мы их (его?), рассеяв, разбили при озере Тюрги-Яргун. Великий Иркин бежал с немногими только мужами. Когда Кюль-Тегину было (двадцать шесть?)
- (35) ✓ лет, мы предприняли поход на киргизов. Проложив дорогу через снег глубиною с копьё и поднявшись на Кёгмэнскую чернь, мы разбили киргизский народ, когда он спал; с их каганом мы сразились в черни Сунга. Кюль-Тегин сел на белого жеребца из Байырку,
- (36) бросился в атаку, одного мужа (*т. е.* воина) он поразил стрелой, двух мужей заколол (копьем) одного после другого. При этой атаке он погубил белого жеребца из Байырку, сломал ему бедро. Киргизского кагана мы убили и племенной союз его взяли. В том (же) году мы пошли против тюргешей, поднявшись в Алтунскую чернь и
- (37) переправясь через реку Иртыш. Тюргешский народ мы победили во время сна (и обратили в бегство)... Войско тюргешского кагана пришло при Болчу подобно огню и вину. Мы сразились; Кюль-Тегин, сев на серого коня Башгу, произвел атаку. Серый конь Башгу...
- (38) ... двух из них он сам попустил взять (*т. е.* потерял?). Затем снова войдя (*т. е.* ворвавшись в ряды врагов), он схватил собственноручно каганского приказного тюргешей, Тутука азов (!). Их кагана мы там убили, его племенной союз покорили. (Но) масса тюргешского народа вся откочевала в глубь (страны, *т. е.* подчинилась). Тот народ при Табаре (?) мы поселили. Вернувшись
- (39) с целью устроить согдийский народ, мы, переправясь через реку Йенчу, прошли с войском вплоть до Темир-капыга. После этого масса тюргешского народа пошла на ставших (ей) врагами кенгересов. Кони нашего войска были тощи, провианта для них не было; плохие люди...
- (40)✓ мужественные люди (воины) на нас напали. В такое время (*т. е.* при таких обстоятельствах) мы, раскаявшись (в своем предприятии?), отослали Кюль-Тегина в сопровождении немногих мужей. (Как мы после узнали) он дал большое сражение. Сев на белого коня героя Шалчы, он произвел атаку. Убил (многих) из народной массы тюргешей и покорил (оставшихся). Снова (*или:* назад) двинувшись...
- (41) (1) ... он сразился с Кушу-тутуком, его мужей он всех перебил, его дома и имущество без остатка все доставил (себе). Когда Кюль-Тегину было двадцать семь лет, народ карлуков вследствие свободы и независимости стал (нам) врагом. Мы сразились при священной вершине Тамаг.

- (42) (2) В этом сражении Кюль-Тегин был тридцати лет; сев верхом на своего белого (коня) героя Шалчы, он бросился в атаку, двух мужей он заколол (копьем) одного за другим; мы убили (многих) карлуков и (оставшихся) покорили их. Народ азов стал нам врагом. Мы сразились при Кара-кёле («Черное озеро»); Кюль-Тегину шел (тогда) тридцать первый (или был тридцать один?) год. На своего белого коня героя Шалчы
- (43) (3) сев, он бросился в атаку, схватил Эльтебера азов; народ азов тогда погиб. Когда племенной союз моего дяди-кагана стал мятежным и в народе стали появляться зависть и вражда, мы сразились с народом изгилей. Кюль-Тегин, сев на своего белого (коня) героя Шалчы,
- (44) (4) бросился в атаку, тот конь там пал. Народ изгилей погиб. Народ токуз-огузов был мой собственный народ; так как небо и земля пришли в смятение (*т. е.* наступили из ряда вон выходящие смуты), он стал нам врагом. В один год мы сражались пять раз. Самый первый (раз) мы сразились при городе Тогу.
- (45) (5) Кюль-Тегин, сев на белого (коня) Азмана, бросился в атаку, шесть мужей он заколол, в свалке он порубил мечом седьмого. Во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке. Кюль-Тегин, сев на своего бурого азского (коня) и бросившись в атаку, заколол одного мужа;
- (46) (6) девять человек он убил при преследовании (?) (или: обернувшись? окружив?); народ эдизов тогда погиб. В третий раз при Бол... мы сразились с огузами. Кюль-Тегин, сев на белого (коня) Азмана, произвел атаку и переколол (нескольких врагов); их войско мы перекололи, их племенной союз покорили. В четвертый раз мы сразились при вершине (горы) Чуш. Тюркский
- (47) (7) народ дал ослабеть (своим) ногам и был готов оробеть. После того как Кюль-Тегин отогнал их (*т. е.* вражеское войско, пришедшее раньше нас на позицию?), мы убили, преследуя (или окружив?), на похоронах Тонга-Тегина, героев из племени Тонгра, десять человек. В пятый раз мы сразились с огузами при Эзгенти Кадазе. Кюль-Тегин,
- (48) (8) на бурого азского (коня) сев, произвел атаку, двух мужей он заколол, но на город (?) не пошел(?). То войско тогда погибло. Перезимовав в укреплении Магы (или Амгы) весною, мы вышли с войском против огузов. (Потом) мы отпустили (?) Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал (распоряжался) дома. Враждебные (нам) огузы напали на орду (*т. е.* на наше становище). Кюль-Тегин,
- (49) (9) сев на белого Огсиза («Безумца», *В. Томсен: mütterlos, ZDMG, т. 78, стр. 155*), заколол девять мужей (и) не отдал орды! Моя мать-катуи и вы, идущие за нею (по знатности) мои сводные матери (*т. е.* другие жены отца Бильге хана), мои тетки (или вообще старшие родственницы?), мои невестки (или вообще младшие

родственницы?), мои княжны, сколько (вас) ни было, все вы были в опасности (или), оставшись в живых, попасть в рабство, (или), будучи убитыми, остаться лежать на земле и на дороге!

- (50) (10) Если бы не было Кюль-Тегина, все бы вы погибли. Мой младший брат, Кюль-Тегин, скончался, я же заскорбел; зрячие очи мои словно ослепли, вещей разум мой словно отупел, (а) сам я заскорбел. Время (*т. е.* судьбы, сроки) распределяет небо (*т. е.* бог), (но так или иначе) сыны человеческие все рождены с тем, чтобы умереть.
- (51) (11) Так с грустью думал я, в то время как из глаз моих лились слезы, и сильные (?) вопли исходили из (глубины) сердца, я снова и снова скорбел. Я предавался печали, думая: «вот (скоро) испортятся очи и брови обоих шадов и идущих за ними моих младших родичей, моих огланов, моих правителей, моего народа!». В качестве плачущих и стонущих (*т. е.* для выражения соболезнования) пришли кытай и татабийцы во главе
- √(52) (12) с Удар-Сенгуном; от кагана табгачей пришли Исьи и (?) Ликенг и принесли множество (*букв.* 10 000) даров и бесчисленное (количество) золота и серебра; от тибетского кагана пришел бёлён; сзади (*т. е.* с запада) от народов, живущих в странах солнечного заката: согд, берчекер (персы?) и бухарские (народы), — пришли Нек-Сенгун и Огул-Тархан.
- (53) (13) От народа «десяти стрел» и от сына моего, кагана тюргешского, пришли Макрач, хранитель печати, и хранитель печати Огуз-Бильге; от киргизского хана пришел Чур-Тардуш-Ынанчу. (В качестве) соорудителя здания (*т. е.* храма?) и камня с надписью, украшенного резьбою, пришли чиновники (*П. М. Мелиоранский*: каменотесы) кагана табгачей и Чанг-Сенгун.

Кюль-Тегин улетел (*т. е.* умер) в год овцы, в семнадцатый день; в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили похороны. (Надгробное) здание резные (фигуры?) и камень с надписью (в честь) его — мы все (это) освятили в год Обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой день. Кюль-Тегин умирал сорока семи лет. Камень... столь много резчиков привели тойгуны и эльтеберы (?).

## ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Буква **н** (*н*) после **р** (*ы, и*) часто изображается через **нн** (*н²*), т. е. *н* переднего ряда. Например, сабымын² (сабымин?) 'мою речь' **ннфсц** (м 2); естественнее видеть вместо этого — сабымын, как это и имеется (м 1):

ᠨᠠᠭᠤᠰᠤ; ағын<sup>2</sup> 'драгоценностями' ᠨᠠᠭᠤᠰᠤ (м 5); конајын<sup>2</sup> 'да поселюсь я' ᠨᠠᠭᠤᠰᠤ (м 7); сабын<sup>2</sup> алматын<sup>2</sup> 'не слушаешь его слов' (м 9) ᠨᠠᠭᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠰᠤ; жарлыкадукын<sup>2</sup> үчүн 'из-за его милости'.

Буквы *С* и *Ш*: **ᠰ** (*с*), **ᠱ** (*с*), **ᠶ** (*ш*). В памятнике КТ после *ы*, а иногда и перед *ы* вместо ожидаемого **ᠱ** (*с*) пишется **ᠰ**, т. е. *с*<sup>2</sup> — буква, изображающая звук *с* палатального ряда (*с*<sup>2</sup>). Встречается это часто в окончании причастия прошедшего времени *-мыс*<sup>2</sup>.

**ᠶ** вм. **ᠶᠱ**, т. е. *мыш* и *миш*. Это последнее окончание на *-ш* все же изредка встречается, например м 6: әрмиш. Окончание же *-мыс* (?**ᠶᠱ**?) совсем здесь не употребляется.

Приведу другие примеры употребления **ᠰ** (*с*<sup>2</sup>) вместо **ᠱ** (*с*) перед или после *ы*, *і*: с<sup>2</sup>ыдытчы 'плачущий' (б 4), с<sup>2</sup>ымады 'не разрушил' ᠰᠱᠱᠠᠨᠠ (м 11), ағыс<sup>2</sup>ы 'его драгоценности' ᠨᠠᠭᠤᠰᠤ (м 5), ачс<sup>2</sup>ык 'голод' (м 8), батс<sup>2</sup>ык ᠪᠠᠲᠰᠢᠶᠠᠨ 'закат (солнца)', 'запад' (м 2).

Еще: в одной и той же 7-й строчке (м 7) можно встретить и кіші **ᠰᠱᠱᠠᠨ** 'человек', и кісі **ᠰᠱᠱᠠᠨ**; үкүс **ᠶᠨᠶᠱ** 'много' (м 6) и үкүш **ᠶᠱᠱᠠᠨ** (м 7), **ᠶᠨᠶᠱ** (м 10) имеют одно значение.

В «Кюль-Тегине» встречаются следующие сокращения: ыты **ᠶᠱᠱᠠᠨ** 'послал' (м 12) вм. ыдты (?) **ᠶᠱᠱᠠᠨ** (?); тосык 'сытый' (м 8) вм. тодсык, но ср. тут же: тодсар 'если сыт'.

Возможно, что некоторые из этих графических особенностей имеют и фонетическое основание.

## ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

### ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ

Винительный падеж. Крупной особенностью древних тюркских языков в отделе склонения является форма винительного падежа имен существительных на *-ы* и *-э* после гласных и с гласным **ᠶ** или **ᠶ** после существительных, оканчивающихся на согласный звук. Например:

сүг 'войско' (32)

атыг 'лошадь' (33)

будуныг 'народ' (м 5, 10; б 20, 21)

бәдізчиг 'художника' (м 12)

кісіг 'человека' (м 6)

illigig 'имеющего государство', 'имеющего власть' (б 16)

қағанлығыг 'имеющего хана' (б 15)

төрүг 'государство', 'власть' (б 16)

қағаныг 'хана' (б 16)

чығайығ 'бедняков' (б 16)  
 азығ 'малочисленный народ' (б 16)  
 кунчујуғ 'принцессу' (б 20)  
 әдгүг 'добро', 'доброе' (б 24)

Д а т е л ь н ы й п а д е ж :

өдкә 'времени' (м 1)  
 јазыка 'равнине' (м 3)  
 талуіка 'моря' (м 3)  
 әрсәнкә 'эрсенам' (м 3)  
 јіркә 'земле' (м 4)  
 капуғка 'воротам' (м 4)

Мне хочется обратить особенное внимание здесь на формы дательного направительного падежа, которые, наоборот, имеют формы дат. п. не с глухими (*к, κ*), а с звонкими звуками (*ғ, ғ*), например: -ғару, -ғәрү. Это двойное окончание дательного падежа (*ға* и *ғу*) имеет в памятниках письменности, и не только в «Кюль-Тегине», большее употребление, чем теперь у нас в тюркских языках. Например:

ілғәрү 'вперед', 'на восток' (м 2)  
 білғәрү 'на юг' (м 2, 3)  
 ол јілғәрү 'к той земле' (м 8)  
 оғуғару 'к огузам' [48 (8)]  
 јөғәрү 'вверх' (б 11)  
 біртүкғәрү 'к даванию' (б 10)

Еще указывают, что дательный в некоторых случаях был -ға и -ғә, следующие формы:

ортусыңару (м 2) 'к полуденной стороне' (< ортусыңғару),  
 күн батсыкыңа 'к западу' (м 2) < батсыкыңға и т. п. (3-е л. прит. мест.).

В настоящее время эти формы на -ыңа будут иметь другое значение, например малыңа (казах.) 'к твоему (а не 'его') имуществу'.<sup>1</sup>

В заключение еще приведу здесь особую форму направительного падежа (южную форму?):

бәріја 'на юг' (б 14)  
 јыраја 'на север' (б 14)  
 курыја 'на запад' [52 (12)]

#### ФОНЕТИКО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАМЯТНИКА КТ В ОТНОШЕНИИ ПРИСТАВОК, НАЧИНАЮЩИХСЯ С Т—Д

Форма прошедшего времени после плавных *л, р, н* будет -тым, -тім, вопреки большинству современных нам языков, где в этих случаях будет только -дым и -дім. Например:

<sup>1</sup> Г. Бегалиев. Казак тілі. 1942, стр. 39. — Бегалиев и Сауранбаев. Грамм. казахского языка (на казахск. яз.), стр. 83.

олуртым 'сел' (м 1)  
 ілтім 'привлек' (м 5) (ілттім?)  
 уртым 'ударил' (м 11), но бардыҕ (м 9)  
 алкынтыҕ 'ты ослабел' (м 9).

В противоположность этому, здесь после глухих корня встречаются приставки, например, прошедшего времени с звонким:

әтдім 'сделал' (м 3)  
 јорытдым 'водил' (м 4)  
 кобартдым 'возвысил' (м 10)  
 тікдім 'водрузил' (б 25)  
 сөзіләшдіміз 'мы говорили' (б 26)

Примеры на местно-исх. падеж:

анта 'там, тогда' (м 2, 5)  
 ілтә 'в государстве' (м 3)  
 төпәсінтә 'сверху' (б 11)  
 бунта 'здесь' (м 11)  
 қағанта 'у хана'

Но: јашда 'в черни' (м 4), тоҕсықда 'на востоке' (б 4).

## ГЛАГОЛ

### Причастия

Наст.-будущ. времени:

өлтәчи 'умирающий' (м 8)  
 олуртачы 'сидящий' (м 8)

Прошедшего времени:

контукда 'когда ночевали' (м 5)  
 јоңшуртук (б 6)

Еще: јарлыкадуқын үчүн 'ради его милости' (м 9), іләдүк 'имевший государственное устройство' (б 6).

Наст.-будущ. времени:

казғанур мән (б 9)  
 бірүр мән (б 9)  
 барыр (б 10)

Условн.:

әрсәр (50)  
 кәлсәр (51)

Прошедш. времени:

-мыш  
 -миш, -міс

Настоящ. времени:

јаратыҕма 'строящий' (53)  
 бітігмә 'пишущий' (м 11)  
 көрігмә 'видящий' (м 11)

## Деепричастия

Настоящ. времени:

а) -а -ä

уча 'летая' (б 16, 24)  
 тута 'держа' (б 1)  
 кăчă 'переходя' (б 36)  
 тоға 'восходя' (б 36)

Сюда же:

тала 'по направлению' (б 16)  
 јана 'еще, и' (б 21)

б) -і, -ы

іті 'делая' (б 1)  
 алы 'беря' (б 8)

Сюда же:

тăгі 'до' (б 1)

в) -у, -ў

ітінү 'делая для себя' (б 10)  
 јаратуну 'делая для себя' (б 10)  
 ölü 'умирая' (27)  
 јітү 'погибая' (27)  
 оплају 'сражаясь' (32, 36)  
 јокаду 'уничтожаясь' (б 10)  
 башлају 'начиная' (16)

Деепричастие цели:

ölgäli 'чтобы умереть' (50)

Деепричастие -ты:

сакыматы 'не задумываясь' (б 10)  
 Ср. Тоһ., ZUR, прим., стр. 50.

Сюда же:

түкәті 'совсем' (м 1)  
 äдгүті 'хорошо' (м 2)  
 катыҗды 'крепко' (м 2)  
 -јін: тіјін 'говоря' (б 11)

Ср.: USp. (прим. С. Е. Малова), стр. 226—229.

Деепричастие прошедш. времени:

а) 1 (n)

Деепричастие прошедшего времени всегда здесь оканчивается на глухой 1 (n), не на звонкий звук (-б) њ, например, тіп 1пк 'сказав' (КТ).

## б) -пан, -пән

Это же деепричастие с наращением *-ан* или *-ән* семантически не отличается от первого. Деепричастие это позднее встречается в чагатайской литературе. Примеры из КТ:

олурыпан 'сев' ᠶᠡᠯᠦᠷᠢᠫᠠᠨ (б 1)

сүләпән 'воевав' ᠰᠦᠯᠡᠫᠠᠨ (б 2)

Академик Ф. Е. Корш высказывает другое предположение, что окончание этого деепричастия *-пан*, *-пән* сложено (см. его «О тур. элементах...», Изв. Отд. русск. яз., 1906, т. XI, кн. 1, стр. 273) из окончания деепричастия настоящего времени на гласный, затем из сохранившейся в монгольском языке приставки прошедшего времени *-ба*, *-бә* и прибавочного *-н*.

Это же деепричастие в «Китаб-и Коркуд» увеличено еще гласной на конце: *-ы*, *i* (بانى-).

Изъявит. накл., прошедшее время — *-ды*, *-ді*, *-ты*, *-ті*:

2-е л. ед. ч. и 2-е л. мн. ч.

јаңылтығ 'ты ошибся' (м 2)

кігіртіг 'ты доставил' (23)

бардығ 'ты ходил' (24)

әртігіз 'вы были' (49, 50)

Множ. ч. 1-го л. на *-дук* нет; здесь более ясная этимологически форма:

біртіміз 'мы дали' (б 19—21)

ітдіміз 'мы делали' (б 21)

контуртымыз 'мы поселили' (б 21)

Сослаг. наклонение:

ігідәјін 'да возвышу я!' (б 28)

Повел. наклонение:

болмазун 'да не будет!' (б 20)

јарлыказу 'да помилует!' (29)

Еще:

болчун (?) 'пусть будет' (б 11)

## Сложные глагольные формы

Алы бірміс 'вручали', 'передавали' (б 8)

сүләјү бірміс 'воевали' (б 8)

іті бірміс 'устроивали' (б 1)

уча бармыс 'умер' (16)

уча барды 'умер' (24)

тәзіп барды 'убежал' (34)

јашајур әрті (42)

болтачы әрті (47)

жорыjur әртиг 'ты скитался' (м 9)  
 тір әрміс (б 9)  
 жокаду барыр әрміс 'стали гибнуть' (б 10)  
 алп әрміс әрінч (б 3)  
 түз әрміс әрінч (б 3)  
 жаблак қаған олурмыс әрінч (б 5)  
 кылынмадук әрінч 'так как не делалось' (б 5)  
 ітіну жаратуну умадук 'так как они не могли работать на себя' (б 10)  
 олуртды әрінч (26)  
 ölğäli törүміс 'родились, чтобы умереть' (50)

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Ітіну жаратуну умадук јана ічікміс (б 10) 'не будучи в силах (что-либо) сделать для себя, они подчинились государству Табгач.

Ол амты аныз јок түрк қаған Өтүкән јыс олурсар ілтә буң јок 'если в Отыукәнской черни сидит тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи, то в племенном союзе нет стеснения' (м 3).

Бу јірді олурып, табғач будун бірлә әт өз ілтім (м 4—5) 'поселившись в этой земле, я связал свою жизнь с народом табгач'.

Сүчиг сабын јумсак азын<sup>2</sup> арып ырак будуныз анча јазытур әрміс (м 5) 'прельщая сладкой речью и роскошными драгоценностями, (табгачи) привлекали к себе ближе далекие народы'.

Јағру контукда кісрә айыз біліг анта өјүр әрміс 'поселясь вплотную (с табгачами, тюрки) впоследствии от этого (сами) стали думать по дурному знанию (м 5).

Сабын алматын<sup>2</sup> јір сају бардыз 'не слушая его слов, ты ходил по разным землям' (м 3).

## ПАРНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

а) Аркыш-тіркiш 'посольства, караваны' (м 8); јок чығај 'бедняк' (м 10); ічiн ташын 'внутри и снаружи' (м 12); алкынтыз-арылтыз 'ты погиб'; 'изнемог и изнурился' (м 9); бәгләри-будуны (собир.) 'и беки, и народ (все государство)' (м 2); оғушы-будуны 'народ его' (м 6); оғушым-будуным 'мой народ' (м 1); ілiн-төрүсiн 'его государство' (винит. пад.; б 31); јадазын-јалазын 'пешим и босым' (б 28); өлү-јiтү 'погибая' (б 27, 28); аты-күсi 'слава его' (б 25); бәглi будуныз 'и беков и народ' (винит. пад.) (б 6).

Последний пример с несогласованием парных слов: следовало бы по общему правилу ожидать бәглiг будунлыз. В живых языках согласования в парных словах по большей части нет.

б) Әдгүтi әсiд катығды тығла 'Хорошенько слушай и крепко внимай!' (м 1); ілiгiг ілсiрәтмiс қағанлығыз қағансыратмыс 'Он лишил племенного устройства имеющих эти племенные устройства и лишил ханов (народы), имевшие этих ханов' (б 15).

ФОРМЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА В КЮЛЬ-ТЕГИНЕ И В ДРУГИХ  
ТЮРКСКИХ ПАМЯТНИКАХ

Множественное число в памятниках древнетюркской письменности имеет следующие формы: 1) -lar -läg, 2) -t, 3) -z.

1) -lar, -läg

- bäglär 'начальники' (м 1, 10, 11)  
 bägläri 'начальники его' (м 2; б 3, 6, 7, 22)  
 öglärim 'мои матери' (!) [40 (9)]  
 äkälärim 'старшие родственницы' [49 (9)]  
 qunčuīlagut 'мои принцессы' [49 (9)]  
 bäglärim 'мои начальники' [51 (11)]

Вот все шесть примеров на эту форму в КТ. В других памятниках она более употребительна.

Примеры из *Suv*.

- öd qolular 'времена' (584<sub>3</sub>)  
 kinki iki ailar 'последние два месяца' (590<sub>4</sub>)  
 tört m̄yaraačlar 'четыре магараджа' (401<sub>3-4</sub>) и др.

Примеры из *Rbγ*.

- تتوق لار قیلدی لار 'засвидетельствовали' (36), دولار کیم لار 'кто они' (35),  
 اول التي حاتون زلیخابیر لا یتى بولدی لار, سبزلار 'вы' (367), بیزلار 'мы' (367),  
 'эти шесть женщин с Зулейкой составили уже семь (женщин)' (165).

2) -t

Окончание формы множественного числа -t является и теперь живым в монгольском языке (в виде -d), от основ, оканчивающихся на -п и на -г. Например: (pojoп ед. ч. 'князь'), pojod 'князья', qaad 'ханы' (ед. ч. qaap), pōkōd 'товарищи' (ед. ч. pōkōg).<sup>1</sup>

В древнетюркских языках множественное число с окончанием -t является уже в приводимых памятниках совершенно рудиментарным; причем, как и в монгольском языке, это окончание не просто присоединяется к слову, а последний звук слова утрачивается и вместо него мы видим -t.

Окончание это встречается в тюркских памятниках с 4—5 словами, обозначающими высокие чины.

<sup>1</sup> Я. Шмидт. Грамматика монгольского языка. СПб., 1832, стр. 27. — Монгольский словарь Мукаддима ал-адаб, I—II. 1938, стр. 69.

Например, в *Suv.*, в истории с тигрицей, когда речь идет об одном принце, это переводится *tigin*, например: *añ uluçu tigin* 'самый старший принц'; когда же речь идет о всех трех, то это выражается *ol üç tigitlär* (608<sub>10</sub>), но есть и *bu üç tiginlär* (609<sub>12</sub>). Еще примеры: *tigitlärin* 'его принцев' (вин. п., 414<sub>23</sub>), *tigitlär* 'принцы' (416<sub>23</sub>, 608<sub>10</sub>), *ol iki tigitlär* 'те два принца' (619<sub>5</sub>).

Другой пример: от *tarqan чин* (Ramst., Тоñ, КТ) мн. ч. будет *tarqat* (КТ м 1).

Мне хотелось сюда же привлечь слово из казанско-татарского языка *alraut* 'дворянин', 'помещик'; *alraut* в языке тобольских татар (РСл, I, 431), что, весьма вероятно, является множественным числом от слова *alraui* (КТ). Сравни дворянскую татарскую фамилию Алпаутовых. Привлекать сюда же (т. е. к слову *alraut*, чув. *ulput*) *kereme* 'гневное злое божество чуваш) — арабское слово — я не нахожу возможным.<sup>1</sup>

Сюда же, возможно, следует отнести и слово *šadaput* (КТм 1) (? *šad + ара + t*) и *oñuñtlağunuz* 'ваши орунаты' (*Suv.* 401<sub>4</sub>).

Интересно было бы поискать и изучить тюркскую лексику с точки зрения существования этой формы в ряде слов, с окончанием *-t (-d)*, с целью выяснить: не будет ли это остатком древней формы множественного числа?!

Например, *oñut* (РСл., I, 1059, 1055) 'место', 'жительство' при наличии рядом и *oñ* с тем же значением (если, конечно, *oñut* не будет каким-либо прямым заимствованием из монгольского языка).

П. М. Мелиоранский<sup>2</sup> считает, что тюркск. *savuat* надо признать множественным числом от *savua* и притом образованным в очень древнее «доорхонское» время.

Или, например, следует считать мн. ч. слово *qujyt* 'мучения', при *qujup* (ед. ч., *Suv.* 9), например, *ängäklär qujytar* (парн.) 'бедствия и мучения' (*Suv.* 117<sub>14-15</sub>).

### 3) -z

Венгерский тюрколог Лигети (Ligeti) и Банг (W. Bang) считают, что в древнейшее время в тюркских языках форма множественного числа выражалась и через *-z*. Прежде всего они указывают на ряд тюркских слов, оканчивающихся на *z*, обозначающих парные предметы; Например:

*māñiz* 'лицо' (две щеки)  
*köküz* 'грудь' (две груди)  
*otuz* 'плечо' (два плеча)  
*aγuz* 'рот', 'уста' (две челюсти)

<sup>1</sup> Т. С. Пассек и Б. А. Латынин. Анализ чувашского мифа о происхождении керемети. Яфет. сб., VI, стр. 46—50.

<sup>2</sup> Заимствованные восточные слова в русской письменности домонгольского времени. СПб., 1906, стр. 17.

Эту догадку о старой форме множественного числа можно подтвердить местоимениями, т. е. этимологией и некоторыми формами глагола.

Например, можно предполагать, что местоимение *biz* 'мы' происходит из местоимения *māp* (*mep, min*) 'я'. В этом местоимении конечный звук -п является каким-то поздним ингредиентом, как и в местоимении *sāp* 'ты' (*sep, sin*). Ведь в склонении этих местоимений и других звук этот -п очень употребителен. Возможно, что здесь оказала свое влияние и значение аналогия. Сравни в склонении местоимения *bu* 'этот': в косвенных падежах появляется *p*, основой при склонении будет уже *buṣ* и *muṣ*. Форма 3-го лица местоимения *ol* 'он, тот' в косвенных падежах будет *op* и *ap*. Большое употребление *p* мы видим при склонении имен с притяжательным местоимением 3-го лица (в некоторых тюркских языках): *at* 'лошадь': *atyn* или *ata* 'отец': *atasyn*.

В монгольском языке «я» будет «*bi*», а «ты» — «*si*».<sup>1</sup>

В данном случае меня не смущает возражение некоторых лиц, что здесь сначала идет единственное число *bi* 'я' (индивидуальный принцип), а потом уже *biz* 'мы' — коллектив, общество. Здесь я не касаюсь изначального происхождения местоимений в тюркских языках. У меня здесь берется довольно поздний период тюркского языка, когда можно допустить и вторичные и третичные новообразования в этом языке. Другими словами: здесь я не касаюсь изначальности местоимений.

Можно и по-другому объяснить этимологию местоимения *biz* и *siz*:

$bi + si = biz$  'я + ты = мы'

$si + si = siz$  'ты + ты = вы'

Приведу остатки когда-то живой формы множественного числа в глаголе.

Прошедшее время 2-го л. ед. числа, например *bardyn* 'ты ходил', а если прибавим окончание -z (множ. ч.) или -uz, то получим *bardynuz* 'вы ходили'. Или рунич. (КТ) *bardyn* 'ты ходил', а 2-е л. мн. ч. в некоторых языках (татарском и других) будет *bardynuz* 'вы ходили'. Повелительное наклонение в уйгурском языке: 2-е л. ед. ч. *kelin* 'приходи', а мн. ч.:

$\left. \begin{array}{l} kelin-lār \\ kelin-iz! \end{array} \right\}$  'приходите!'

В последнем случае ясно, что -z и -lār равнозначущи и заменяются одно другим.

Трудно сказать, имеет ли какое-либо отношение это окончание -z к монгольской форме множественного числа на -s, например, монгольск. *ege* 'мужчина', а *eges* 'мужчины'.

<sup>1</sup> Я. Шмидт. Грамматика монгольского языка, стр. 43.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Владимирцов Б. Я. По поводу древнетюркского *Ötüken üş*. Докл. АН СССР — В, 1929, стр. 133—136.
- Владимирцов Б. Я. Географические имена орхонских надписей, сохранившиеся в монгольском. Доклады АН СССР — В, 1929, стр. 169—174.
- Владимирцов Б. Я. Заметки к древнетюркским и старомонгольским текстам. ДАН — В, 1929, стр. 289—296.
- Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. Язык и мышление, VI—VII, стр. 251—279 (с рисунками).
1. Каменная баба с рунами из Монголии. (Енисейские памятники). V. Памятник с рунами из Прибайкалья. Ср.: *Doppert K. und Räsänen M. Zwei neue...* (см. ниже).
- Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, XII, вып. II—III, СПб. 1899, стр. 1—144.
- Указатель орхоно-турецких слов и форм, разобранных в статье «Памятник в честь Кюль-Тегина» (стр. 0171—0174). — Рец.: Н. Ф. Катанов. Изв. Общ. археол., ист. и этногр., XVI, стр. 117—118.
- Мелиоранский П. М. Рец. на: *Vambergh N. Noten zu dem alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens. Mémoires de la Soc. Finno-Ougr.*, XII, 1899. ЗВО, XII, (1900), стр. 0146—0162, № 275.
- Мелиоранский П. М. Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВО, XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—022. С таблицей.
- Мелиоранский П. М. Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВО, XV, 1903, стр. 034 и сл. С табл.
- Не «идол», а «племя». Советская этнография, № 6, 1935, стр. 44—46.
- Об одной ошибке, исправленной Томсеном.
- Новые тюркские руны из Монголии (I). Изв. АН СССР, Отд. обществ. наук, 1934, стр. 631—634.
- Надпись на черепице из 28 букв. Коротко об этих рунах см.: Надпись эпохи Тоньюкука. Известия ЦИК от 15 дек. 1934 г. Надпись производит несколько особое впечатление своим содержанием (перечислением божеств) и необычной орфографией. По моим данным, надпись эта поддельная, см.: Вестник древней истории, № 2 (24), 1948, стр. 124.
- Новые тюркские руны из Монголии, II. Изв. АН СССР, Отд. обществ. наук, 1935, № 7, стр. 657—659.
- Надпись из трех слов.
- [Радлов] *Radloff W. Die Altürkischen Inschriften der Mongolei, I. Das Denkmal zu Ehren des Prinzen Kül Tegin. St.-Petersbourg, 1894.*
- Первый перевод памятника после разгадки Томсеном алфавита тюрков. Таблица алфавита, текст тюркскими рунами, латинская и русская транскрипция и немецкий перевод.
- [Радлов] *Radloff W. Die Altürkischen Inschriften der Mongolei*, вып. 1—3, СПб. 1895.
- Вып. 1 (1894): *Die Denkmäler von Koscho-Zaidam*. Текст, транскрипция и второй перевод В. В. Радлова. — Вып. 2 (1894 г.): *Die Denkmäler von Koscho-Zaidam*. Словарь, индекс и китайские надписи в переводе В. П. Васильева. — Вып. 3 (1895 г.). Поправки и исправления к памятнику в честь Кюль-Тегина (стр. 175—243). Онгинский памятник (стр. 243—256). Мелкие памятники долины р. Орхон (стр. 256—282). Кара-балгасунские памятники (китайские и тюркско-рунические). Енисейские памятники (стр. 299—387). Грамматический очерк языка тюркских рун (стр. 388—422). Хронологический и именной указатель к памятникам (стр. 423—438). Новые переводы Кошо-Цайдамских памятников (стр. 439—460); это — третий перевод этих памятников В. В. Радлова.

[Радлов] Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge, СПб., 1897.

Стр. 1—129: грамматический очерк языка рунических памятников. Тексты и транскрипция и четвертый перевод Кошо-Цайдамских памятников (стр. 130—159) и словарь к ним (стр. 159—181). Приложение: W. Barthold. Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften (стр. 1—36).

Радлов В. В. и П. М. Мелиоранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. Сборник трудов Орхонской экспедиции, IV, СПб., 1897.

Описание памятников В. Радлова (стр. 1—14). Текст и перевод надписей (стр. 15—45) П. М. Мелиоранского на русский язык в переводе с четвертого немецкого перевода В. В. Радлова. Семь таблиц надписей руническим алфавитом.

Розен В. Р. Suun suique. По поводу дешифровки орхонских и енисейских надписей. ЗВО, VIII, стр. 323—325.

Напоминается об открытых Н. М. Ядринцевым памятниках на берегу р. Орхона.

Bang W. Über die köktürkische Inschrift auf der Südseite des Kül-Tägin-Denkmal. Leipzig, 1896.

Bang W. Turcica. Mitteil. d. Vorderasiat. Gesellschaft. Hommel-Festschrift, т. II, 1916, стр. 270—294; Отд. отиск, Leipzig, 1917.

Donner Kai und Räsänen Martti. Zwei neue türkische Runeninschriften. Journ. de la Soc. Finno-Ougr., XLV, 2, Helsingfors, 1931.

С 1 табл.: 1—7 стр. Ср.: С. Е. Малов Новые памятники..., гл. V.

Kotwicz W. Le monument turc d'Ikhe-Khuchotu en Mongolie centrale. Rocznik Orientalystyczny, t. IV, (1926). Lwów, 1928.

[Неджиб Асим] نجيب عاصم. [Орхонские памятники] اورخون ابدەلىرى, Istanbul, 1341 г. х.

Часть I. Древняя история тюрков. Грамматический очерк. Статья В. В. Бартольда (стр. 63—95). Часть II. Текст памятников (арабским шрифтом и турецкий перевод, стр. 96—165).

Ogküp Hüseyin Namik. Eski türki yazitları, I, Istanbul, 1936; II, 1939; III, 1940; IV, 1941.

Рунический текст всех памятников, транскрипция и турецкий перевод с примечаниями. Много рисунков. Словарь. Рец. на т. I: С. Е. Малов. Язык и мышление. М.—Л., 1940, № 9, стр. 186. Рец. на тт. I—IV: С. Е. Малов. Вестник древней истории, № 2 (24), М.—Л., 1948, стр. 123—124.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in d. Nord Mongolei. Journ. de la Soc. Finno-ougr., XXX, 3, 1913.

Текст, транскрипция и перевод двух рунических памятников из Монголии. С несколькими таблицами-снимками. — Рец.: Ed. Chavannes. Toung Pao, XIV, (1913), стр. 789—791.

Рамстедт Г. Перевод надписи Селенгинского камня. Труды Троицкосавско-кяхт. отд. Русск. географ. общ., XV, вып. 1, СПб., 1914.

Рамстедт Г. Как был найден Селенгинский камень. Там же.

Thomson Vilh. Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'éniisséi. Notice préliminaire. Copenhague, 1894, стр. 285.

Перевод: В. Р. Розен. ЗВО, VIII, 327—337.

Thomson V. Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par... Mémoires de la Soc. Finno-ougr., V, Helsingfors, 1896.

Стр. 5—54: алфавит. Стр. 55—96: История орхонских тюрков VI—VII вв. Стр. 97—134: транскрипция и французский перевод памятников, примечания, индексы, грамматические замечания (стр. 135—211). Перевод китайской надписи Паркера (стр. 212—216). Заметки (стр. 217—224) на переводы В. В. Радлова.

Thomsen V. Turcica, Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie. Mémoires de la Soc. Fin.-ougr., XXXVII, Helsingfors, 1916, стр. 1—108.

Поправки и соображения к памятникам Тоньюкука, енисейским, орхонским и к Кутадгу-билиг.

Thomsen V. *Alttürkische Inschriften aus der Mongolei*. ZDMG, т. 78. Leipzig, 1924 стр. 121—175.

Последние лучшие переводы больших памятников с вводной статьей и указателем. Перевод с датского языка (Samlede Afhandlinger, III, Kopenhagen, 1922) Шедера.

---

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ ТОНЬЮКУКА

Текст

ᠰᠠᠭᠠᠨᠨᠢᠬᠡ : ᠬᠡᠣᠶᠢᠳᠡ : ᠰᠤᠶᠢᠨᠠᠶᠢᠰᠤᠳᠤ : ᠬᠡᠴᠢᠨᠨᠢᠶᠢ : ᠰᠤᠰᠤᠶᠢᠳᠤ : ᠰᠤᠶᠢᠨᠢᠶᠢᠰᠤᠳᠤ (1)  
ᠮᠠᠨᠠᠶᠢᠨᠢᠶᠢᠰᠤᠳᠤ : ᠰᠤᠶᠢᠨᠢᠶᠢᠰᠤᠳᠤ : ᠰᠤᠶᠢᠨᠢᠶᠢᠰᠤᠳᠤ

ᠶᠢᠨᠢ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ (2)  
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ (3)  
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

: ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ (4)  
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ (5)  
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ (6)  
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ (7)  
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ : ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ



Памятник Тоньюкука на берегу р. Селенги около ст. Налайха (Монголия).





)> : ΓΧΓΚΙΦΔΥΩ : ΓΥΖΗΙΓΕΥΝΗ : ΙΦΗ : ΒΓΓΑΚΥΥΝ : ΓΗΥΗΓ  
 ΨΔΥΔ> : ΙΦΥΥΩ : ΓΙΜΙΛΥΩΩ : ΥΓΗ : ΙΦΔΥΩΧΙΓΙΗ : Γ)Σ>Δ↓  
 : ΓΣΓΚΗΗΓΙΩΗ : ΝΥΕΩΗΩ : Φ)ΖΗ : ΓΧΙ :

Ω↓ : ΓΧΗ : ΥΥΩΜΙ : ΓΧΚΗΓΩΩ↓Υ>ΩΓ) : ΓΚΥΙΦΩΩ↓Ω : )>ΩΗ  
 >ΥΥΩ : ΣΣΙ>ΣΥΩ : )ΖΗΥΗΓ : ΓΥΩΜΙ : ΓΧΚΥΥΔ> : ΓΣΣΓΩΩ>  
 : ΓΣΩ : ΓΥΩ : Ω↓Ω>ΩΩΩΕΥΓΩ : ΓΧΗ : Η

: ΗΓΩΩΩΗΗΥΙΗΩ : ΔΓΛΥΥΩΜΒ : ΨΗΩΓΩ : ΓΧΓΗ : ΚΥΕΜΙ>Ω  
 ΨΩΨΥΓΗ : ΥΙΥΦΗΩΥ : ΥΝΥΩΝ : ΥΜΒ : ΥΙΥΥΥΩΥ : ΓΧΓΗ  
 : ΦΦΩΥΔ> : ΓΣΣΓΩΩ)Ω↓ : ΓΧΓΗ : Υ>ΩΓΙ

: ΓΙΜΙΩ> : ΓΣΩΥΩΜΙΓ)ΖΗ : ΥΓΩ : ΓΩΥ : ΓΚΥΩΓΙΓΕΥΝΒΛΝ  
 ΨΔΥΔ> : ΙΦΗΦΥΥΥΓΗ : ΓΣΓΦΩΩΩΩ : ΥΓΗ : ΓΣΩΥΩ : ΧΙΓΙΗ  
 Γ)ΩΨΩΣΗΩ : ΦΩΓΨΩΔ> : >ΥΖ)ΨΗ : ΓΧΙ

ΩΩ : ΓΨΩ : ΓΚΝΕΧ : >ΨΗ : ΓΦΥΩ : ΙΦΗ : ΗΩΓΗΥΔ> : ΓΚΥΩ  
 ΥΥ : >ΥΖ)ΗΩΩΩΓ : ΙΦΣΩΩΩ : >ΥΥΩ : )ΖΗΕΩΩ : ΙΦΗ : ΓΦΩ  
 ΩΩ : Ω>ΦΗ : Ω>ΨΩ : Ω↓Ω>ΩΩΩΕΥΓΩ : ΙΦΣΩ : ΩΣΩ

)>Ω↓ : ΦΣΩΓΥ>ΩΜΙ : ΓΧΙΨΩΔ> : ΥΦΩ> : (ΓΛΧΗ)ΦΩΩΩΩΩΜΙ  
 ΗΗΗ : ΦΦΧΛΩ : ΗΦΙΕΛΩ : ΕΦΕΜΙΗΥ : ΦΣΣΗΦΙΩΩΩ : ΨΩΩΩ  
 : ΦΦΧΕΗ : ΝΥΗΗΩΩΩΩ : ΩΗ>ΩΩ>Ω : ΦΦΣΩΗ

: ΓΚΥΥΗΗΜΙ : ΗΦΗΩ> : ΓΣΩΦΩΩΩΩΩ : ΨΩΓΩΥ : ΓΚΥΝΥΩΨΩΓΩ  
 )Ω↓ : ΥΥΕΩ ΓΧΙΨΩΔ> : ΥΓΗ

Ω↓Ω>ΩΩΩΕΥΓΩΗΩ : ΗΦΥΗΩΩΩΗΩ : ΓΧΗ : ΕΩΩΩΩ>ΨΩ : ΦΩΩΩ  
 ΕΦΕΜΙΗΥ : ΦΦΗΥΩΩΩΩ : ΨΩΩΩΩ)Ω↓ :

ΩΩΩΩ : ΩΦ>ΓΥΥΗ : ΓΣΦΩΩ)Ω : ΓΧΓΗΓΩ : ΓΙΦΩΩ : ΦΦΗΥΩΩΩΩ  
 : ΦΓΩΥΥΗ : ΩΩΗ : ΣΥΓΗΥΩΩΩΩΩ : ΩΥΥ

ΓΚΦΥΕΗ : ΦΩΩΩΩΩΩΩ : ΗΩΚΩ : ΦΓΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩ : ΗΩΚΙΩΩ  
 ΓΚΥΩ : ΗΩΩΩΩΩΩΩ : ΦΦΣΩΩΩ : ΦΦΧΕΗ : ΦΧ

: ΓΛΥΥΓΙΓΥ>ΓΩ : ΓΚΗΥΗΩ : ΦΦΧΩΩΩ : ΓΚΥΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩ  
 ΦΩΩ : ΗΩΚΙΩΩΩΩ : ΗΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩΩ : ΓΚΥΩΩΩΩ

Η : ΦΦΣΩΩΩ : ΓΣΩ : ΩΥΩΩ : Ι>ΣΥΩ : ΦΦΧΩΩΩ : ΦΦΣΩΩΩΩΩΩ  
 : ΗΩΩΩ : ΗΩΩ>ΨΩΩ : ΦΦΣΩΩ>Ω : ΗΩΩΨ

: >ΩΩΩΩΩ> : ΗΩΩΩΩ> : ΦΦΣΩ>Ω : ΥΩΩΩΩΩ : ΓΚΥΩΩΩΩΩ  
 ΩΩ : Ω>Ω : Γ)Σ>Ω : ΓΥΥΕΩΩ> : ΓΧΙ : ΨΩΔ> : ΦΦΩΓ





- (13) qaltačy biz öz iči tasyñ tutmys<sup>2</sup> tæg biz. Juıqa äriklig toplaıaly uçuz ärmis, jinčgä äriklig üzgäli uçuz, juıqa qalyn bols<sup>2</sup>ar, toplaıuluq alp ärmis, jinčgä
- (14) joıan bolsar, üzgölük alp ärmis. Öñrä Qytañda, bärijä Tabıaçda, quruja qurdanta, jyraja Oıuzda, äki üš biñ sümüz, kältäçimiz, bar mu nä? Anča ötüntüm.
- (15) Qaıanyñ, bän özüm bilgä Toñuquq ötüntük ötünşümin äsidü bärtili. Köç-lünčä udyz, — tidi. Kök Öñüg juıuru Ötükän jysıaru udyzt<sup>2</sup>ym. Ingäk kölükin Toılada Oıuz kälti.
- (16) Süsi alty (R) (Thomsen: üš) byñ ärmis, biz äki byñ ärtimiz. Sünüşdimiz, tñri jarylqady... jañduq jolta jämä ölti kük. Anta ötrü Oıuz qopyn<sup>2</sup> kälti
- (17) kälürtim ök (?) Türk budunuı Ötükän järkä, bän özüm bilgä Toñuquq Ötükän järig qonmys<sup>2</sup>, täjin, äsidip bärijäki budun, quryjaıy, jyrjaıy, öñräki budun kälti.
- (18) Äki byñ ärtimiz, biz äki sü bolty. Türk budun olurıaly, Türk qaıan olurıaly, Santuñ balyq(q)a taluı ügüzkä tægmiş joq ärmis, qaıanyñma ötünüp, sülätdim.
- (19) Santuñ balyq(q)a, taluı ügüzkä tægürtüm, üč otuz balyq s<sup>2</sup>ıdy. Us<sup>2</sup>yn buntatu j<sup>2</sup>urtda jatı qalur ärti. Tabıaç qaıan jaıymyz ärti, on oq qaıany jaıymyz ärti,
- (20) art(uıy Qyrqyz) küč (lig qaıan jaıymyz) bolty. Ol üč qaıan ögläsip: Altun jys üzä qabys<sup>2</sup>alym timis, anča ögläsmis, öñrä Türk qaıanıaru sülälim, timis, anıaru sülämäsär, qaš nän, ärsär, ol bizni, —
- (21) qaıany alp ärmis, aıyüçys<sup>2</sup>y bilgä ärmis, qaš nän, ärsär, ölürtäçi kük, üšägün qabysyp sülälim, any j<sup>2</sup>oqqysalym, — timis. Türgäs qaıan anča timis: bänñ budunum anta ärü, timis.
- (22) Türk budun jämä bulıanš (ol, — timis), Oıuzı jämä tarqanč ol, — timis. Ol sabyn äsidip, tün jämä udyš<sup>2</sup>yqym kälmez ärti olurs<sup>2</sup>yqym kälmez ärti, anta saıyñtym...
- (23) ... sülälim, — tidim. Kögmän joly bir ärmis, tumus<sup>2</sup>, — tijin, äsidip, bu jolyn jorysar, jaramačy, tidim... järçi tilädim, čölgi Az äri bultym.
- (24) Özüm Az jirim, any bil. ärmis, bir turuıy ärmis, Anyn barmys<sup>2</sup>, anıar jatyp, bir atlyıy barmys<sup>2</sup>, — tijin. Ol jolyn jorysar, unč, — tidim, saıyñtym, qaıanyñma
- (25) ötüntüm sü jorytdym, atlat, — tidim. Aq tärmäl káčä, oıraqlatdym, at üzä bıntürä, qaryıy sökdım, joıaru at jätä, jadaıyn, yıaç tutunu, aıyñturtum öñräki är
- (26) juıuru tægürüp, y bar bas asdımyz, jobalu intimiz, on tünkä jantyıy tuıy äbirü (R birü) bardımyz. Jirči, jir jaıylyp, boıuzlantı, buıadyp qaıan: jälü kör, timis.
- (27) Any subıy baralym! Ol sub qody bardımyz, sanaıaly tüşürtimiz, atıy yqa-bajur ärtimiz.. Kün jämä, tün jämä jälü bardımyz, Qyrqızyıy uqa basdımyz.

- (28) ... sūñügin aǵdymyz, qany süsi tirilmis. Sūñüsdimiz, sanǵdimiz qanyn<sup>2</sup> ölürtimiz. Qaǵanqa Qyrqyz buduny iǵkdi, jükünti, jantymyz. Kögmän jysyǵ äbirü kältimiz
- (29) Qyrqyzda jantymyz. Türgäs qaǵanta körüg kälti, saby antäg (?) öñdän qaǵanǵaru sū j<sup>2</sup>orylym, timis, jorymas<sup>2</sup>ar bızni: qaǵany alp ärmis, aıǵuǵs<sup>2</sup>y bilgä ärmis, qaǵ nāñ ärsär
- (30) bizni ölürtäǵi kük, — timis. Türgis qaǵany tasyqm<sup>2</sup>ys<sup>2</sup>, tidi on oq buduny qalys<sup>2</sup>yz tasyqm<sup>2</sup>ys<sup>2</sup>, tir, Tabǵaǵ süsi bar ärmis. Ol sabyǵ äsidip, qaǵanym: bān äbgärü tūsäjin, — tidi.
- (31) Qatun joq bolmus<sup>2</sup> ärti, any joǵlatajyn<sup>2</sup>, tidi, sū baryñ, — tidi, Altun jysda olurun, — tidi. Sū basy Ināl qaǵan, Tardus<sup>2</sup> sad barzun<sup>2</sup>, — tidi. Bilgä Toñuquq bañ aıdy:
- (32) bu süg ält, tidi. Qyjyn<sup>2</sup>yǵ köñlünǵä aı, bān s<sup>2</sup>añ a nā ajajyn<sup>2</sup>, — tidi. Kälir ärsär, kü är ükülür, kälmez ärsär, t<sup>2</sup>ylıyǵ sabyǵ aly olur, — tidi. Altun jysda olurtymyz
- (33) üc körüg kisi kälti, saby bir: qaǵany sū tasyqdy, on oq süsi qalys<sup>2</sup>yz tasyqdy, — tir. Jarys jazyda tirilälim, — timis. Ol sabyǵ äsidip, qaǵanǵaru ol sabyǵ yt(t)y<sup>m</sup>. Qantajyn<sup>2</sup>. Sabyǵ jana
- (34) kälti: olurun, tijin timis. Jälmä, qarayu ädgüti uryyl, basytma timis, bög(ü?) qaǵan bañaru anǵa ajydm<sup>2</sup>ys<sup>2</sup>. Apa tarqanǵaru iǵrā sab ydm<sup>2</sup>ys<sup>2</sup>: bilgä Toñuquq añyǵ ol, öz ol — añlar
- (35) sū jorylym... unaman! Ol sabyǵ äsidip, sū jorytdym. Altun jysyǵ jolsuzyn<sup>2</sup> asdym. Ärtis ügüzüg käǵigsizin käǵedimiz, tün qatdymyz, Bolǵuqa tañ üntürü tǵdımız.
- (36) Tylyǵ kälürti, saby antay: Jarys jazyda on tūmān sū tārilti, — tir. Ol sabyǵ äsidip, bāglār qopan
- (37) janalym! Aryǵ obuty jig, — tidi. Bān anǵa tirmān: bān, bilgä Toñuquq, Altun jysyǵ asa kältimiz, Ärtis ügüzüg
- (38) käǵä kältimiz. Kälmi<sup>2</sup>si alp, — tidi. Tuımady. Täñri, Umaı, yduq Jār s<sup>2</sup>ub basa bārti ärinǵ. Nākā tǵzārbiz,
- (39) üküs tijin, nākā qorqur biz, az tijin. Nā, basynalym, tǵgālim, — tidim. Tǵdımız, jajydymyz. Äkinti kün kälti,
- (40) örtǵä qyzyp kälti. Sūñüsdümüz bizintā äki uǵy s<sup>2</sup>yñarǵa artuq ärti. Täñri jarylqaduq ücün üküs tijin, biz
- (41) qorqmadymyz, sūñüsdümüz. Tardus<sup>2</sup> sad ara bady. Jaıdymyz, qaǵanyn<sup>2</sup> tutdymyz, jabǵus<sup>2</sup>yn<sup>2</sup> sadyn<sup>2</sup>
- (42) anǵa ölürti, älig ǵä är tutdymyz, ol oq tün budunyn<sup>2</sup> saju ytymyz. Ol sabyǵ äsidip, on oq bāglāri buduny qop
- (43) kälti, jükünti. Käligmä bāglārin budunyn<sup>2</sup> itip jyǵyp az(ǵ)a budun tǵzmis ärti, on oq süsin sülätдим.

- (44) Biz jāmā sülādimiz, any irtimiz. Jānēū ūgüzüg kâēā, Tināsi oγly jatγyṃa bānligāk taγyγ...  
 (45) Tāmir qapyγqa tāgi irtimiz, anta janturtymyz, Ināl qayanqa... (.γqa tāzik, toqrysyn<sup>2</sup>  
 (46) anta jārūki (?) suq baslyγ Soγdaq budun qop kāliti. Ol küntā tāgti Türk budun Tāmir qapyγqa  
 (47) Tināsi oγly jatγyṃa taγqa tāgmis, idi joq ārmis. Ol jārkā bān, bilgā Toñuquq, tāgürtük üēün  
 (48) saryγ altun, örün, kümüs, qyz quduz, āgritābi, aγy buñ s<sup>2</sup>uz kälürti. İltāris qayan bilig āsin üēün,  
 (49) alpyn<sup>2</sup> üēün Tabγaēqa jāti jāgirmi sünūsdi, Qytañqa jāti sünūsdi, Oγuzqa bās sünūsdi, anta aγyūēy  
 (50) jāmā bān ök ārtim jaγyēys<sup>2</sup>y j (āmā bān) ārtim, İltāris qayanqa... Türk bōgü qayanqa Türk bilgā q...  
 (51) Qapayan qayan... Tün udyṃaty,  
 (52) küntüz olurṃaty, qyzyl qanym tōkti (tōkāti?), qara tārim jügürti, isig küēig bārtim ök, bān özüm uzun jālmāg jāmā yt(t)-ym oq.  
 (53) Arquī qarayuy ulγartdym, basynyṃa jaγyγ kälürir (?) ārtim, qayanymyn<sup>2</sup> sūlatdimiz, tāñri jarylqazu!  
 (54) Bu Türk budunqa jaryqlyγ jaγyγ kältürmādim, tōgünlig atyγ jügürtmādim. İltāris qayan qazyṃmasar,  
 (55) udu bān özüm qazyṃmasar, il jāmā, budun jāmā joq ārtāēi ārti, qazyṃantuqyn<sup>2</sup> üēün uduγ özüm qazyṃantuqym üēün  
 (56) il jāmā il bolty, budun jāmā budun bolty. Özüm qary boltym, uluy boltym nāñ jārdāki qayanlyγ budunqa  
 (57) büntügi bar ārsār, nā buñy bar ārtāēi ārmis  
 (58) Türk bilgā qayan ilinā bititdim bān bilgā Toñuquq.  
 (59) İltāris qayan qazyṃmasar, joq ārti ārsār, bān özüm, bilgā Toñuquq, qazyṃmasar, bān joq ārtim ārsār,  
 (60) Qapayan qayan Türk sir budun jirintā bod jāmā, budun jāmā, kisi jāmā idi joq ārtāēi ārti.  
 (61) İltāris qayan, bilgā Toñuquq qazyṃantuq üēün Qapayan qayan Türk sir budun joryduqy (bu...)  
 (62) Türk bilgā qayan, Türk sir budunuy Oγuz budunuy igidü olurur.

Перевод

- (1) Я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание под влиянием культуры народа табгач. (Так как и весь) тюркский народ был в подчинении у государства Табгач.  
 (2) Тюркский народ, не будучи со своим ханом, отделился от государства Табгач, сделался народом, имеющим своего хана; оставив

- своего хана, снова подчинился государству Табгач. Небо, пожалуй, так сказало: я дало (тебе) хана,
- (3) ты, оставив своего (*букв.* твоего) хана, подчинился другим. Из-за этого подчинения небо, — можно думать, — (тебя) поразило (умер-твило). Тюркский народ ослабел (умер), обессилел, сошел на-нет. В стране народа тюрков-сиров (?)
- (4) не осталось (государственного) организма. Оставшиеся независимыми (кое-где в оазисах, *букв.* среди деревьев и камней) соединились, и (их) составилось семьсот (человек). Две части из них были всадниками, а одна часть из них была пехотой. Тот, кто семьсот людей
- (5) заставил (по)следовать, старший из них, был «шад». Он сказал: «Приставай(те ко мне)». Я был к нему приставшим — мудрый Тоньюкук. (Не) каганом ли (мне его) пожелать, говорил я (в сердце своём). Я думал: если (будущий хан) вообще (*букв.* сзади, вдали) знает, (что у него есть) и тощие быки, и жирные быки,
- (6) но он не может (не способен, не знает) назвать (в отдельности, кото-рый) жирный бык (и который) тощий бык.<sup>1</sup> Говоря, (в сердце своем) я так думал. Затем: так как небо даровало мне знание, то (несмот-ря на малые способности хана) сам я захотел (его в качестве) хана (захотел его ханом).
- (7) (А хан:) «С мудрым Тоньюкуком, в качестве бойла бага таркана, я, Иль-терес, да буду каганом!». Он много поразил на юге табгачей, на востоке (вперед) — киданей, на севере — огузов. Его товарищем по знанию и его товарищем по славе был я сам. Мы избрали местожительство Куз Чугая и Кара-кумы («Черные пески»),
- (8) мы жили (там), питаюсь оленями и питаюсь зайцами. Горло народа было сыто. Враги наши были кругом, как хищные птицы, мы были (для них) падалью (*В. Томсен, ZDMG*: таков был наш лагерь.). Так про-живая, от огузов пришел лазутчик (шпион).
- (9) Слова лазутчика таковы: «Над народом токуз-огузов воссел каган, говорит (соглядатай), — он послал к табгачам Куны-Сенгуна, к киданям послал Тонгра Сема. Слово так послал: тюркский народ в неболь-шом только количестве
- (10) кочует, (но) каган его — герой, а советник у него — мудрый. Пока существуют эти два человека, то вас (*букв.* тебя), табгачей, они убьют, — говорю я; на востоке киданей они убьют, — говорю я, — нас (*букв.* меня), огузов,

<sup>1</sup> Ср. задачи обучения ополченцев по М. И. Кутузову (1812 г.): «чтобы каждый знал человека, который стоит в ряду впереди и позади, и тех, которые в шеренге стоят у него по правую и левую сторону... Ежели бы даже действовал и в россыпи, то и тогда не должен терять их из виду». (Кутузов и народное ополчение. Ленинградская правда, 15 сент. 1945 г., № 216 (9251).

- (11) тоже убьют, говорю я. Табгачи — нападайте с юга, кидане — нападайте с востока, я нападу с севера. Да не распоряжается (*букв.* не ходит) в земле тюрков-сиров (какой-то) властитель. Да уничтожим мы, насколько возможно, (этого) властителя, —
- (12) говорю я». Услышав эти слова, ночью не приходил мой сон, а днем я не имел покоя. После этого я обратился с просьбой к кагану. Я так просил: табгачи, огузы, кидани, эти втроем, если соединятся (*или:* если будут воевать против нас),
- (13) то мы (пожалуй) останемся как бы предоставленные самим себе (*или:* мы останемся, как бы держа свою внутренность внешностью своего существа). Тонкое сложить (в кучу) — легкое (дело); слабое разорвать — легкое (дело), но если тонкое делается толстым, то то, что может собрать (толстое, это) будет герой. Если слабое
- (14) делается крепким, то то, что может разорвать (крепкое, это) будет герой. Мы должны притти на востоке к киданям, на юге к табгачам, на западе к западным (тюркам, курданам?) и на севере к огузам, с двумя-тремя тысячами нашего войска. Может ли это быть? Так я просил (хана).
- (15) Мой каган соизволил выслушать от меня самого, мудрого Тоньюкука, изложенную просьбу. Он сказал: «Ты по своей воле заставь следовать (войско)». Пройдя реку Кёк Онг, провёл (заставил следовать войско) к лесу Отюкэн. По реке Тогле пришли огузы с рогатым, вычным скотом,
- (16) войска их было шесть (три?) тысяч, нас было две тысячи. Мы сразились. Небо оказало (нам) милость, и мы рассеяли (их): они упали в реку. На пути преследования (многие) еще, возможно, умерли. После этого огузы все вместе пришли (*т. е.* подчинились нам).
- (17) Услышав, что я привел тюркский народ в землю Отюкэн и что я сам, мудрый Тоньюкук, избрал местом жительства землю Отюкэн, пришли (к нам) южные народы, западные, северные и восточные народы.
- (18) Нас было две тысячи; мы были двумя (отрядами) войск. Тюркский народ и тюркский каган для (дальнейшего) обитания (завоеывая) не дошел до город(ов) Шантунга и до морской реки. Своего кагана я упросил и двинул войска.
- (19) Я довел (войска) до город (ов) Шантунга и до морской реки. Они разрушили двадцать три города и остались на жительство в земле Усынбундату. Каган народа табгач был нашим врагом. Каган (народа) «десяти стрел» был нашим врагом.
- (20) √ Но больше всего был нашим врагом киргизский сильный каган. Эти три кагана, рассудив, сказали: да пойдем мы (походом) на Алтунскую чернь. Так они рассудили и сказали: да отправимся мы в поход

на восток против тюркского кагана. Если мы не пойдем против него, как бы то ни было, он нас (победит):

- (21) каган его (*т. е.* тюркского народа) — герой, а советник его — мудрый, как бы то ни было, он, возможно, (окажется) победителем нас (*букв.* убийцей). Втроем мы объединимся и отправимся в поход и уничтожим его, сказали (они). Тюркешский каган сказал так: «Мой народ там будет», — сказал он,
- (22) а тюркский народ (находится) в смятении, огузы же его, сказал он, находятся в рассеянии. Услышав это его слово, ночью совсем сон мой не приходил, (а днем) я не находил покоя. Тогда я задумал...
- (23) будем воевать (против киргизов?)... сказал я. Когда я услышал, что дорога на Кёгмэн (только) одна и она завалена (снегом), я сказал: не годится, если итти этим путем... Я искал знатока той местности и нашел человека из степных азов.
- (24) — «Моя родная земля — Аз, ее зна... (Там) есть одна остановка, если отправиться по (реке) Аны, то до ночлега там (останется) ход одной лошади» — сказал (он). Я сказал: если ехать той дорогой, то (это) возможно. Я задумался, и моего кагана
- (25) я просил. Я приказал двинуться войску; я сказал: садись на коней! Переправясь через Ак-Тэрмель, я приказал остановиться (тыловым) лагерьем. Приказав сесть на лошадей, я пробил дорогу сквозь снег, я взошел (с другими) вверх (горы), ведя лошадь на поводу, пешком, удерживаясь деревянными шестами (на лыжах?). Передние люди
- (26) протоптали (снег), и мы перевалили через вершину с растениями (*В. Томсен: die Passhöhe Ybar?. ZDMG, т. 78, стр. 166*). С большим трудом мы спустились, и в десять ночей мы прошли до склона (горы), обойдя (горный, снежный) завал. Местный путеводитель, сбившись с пути, был заколот. Когда испытывались лишения, каган говорил: «Попытайся быстро отправиться!»
- (27) Да отправимся мы по реке Аны!». Мы шли вниз по течению этой реки. Чтобы пересчитать (свое войско), мы приказали остановиться, а лошадей мы привязали к деревьям. И ночью, и днем мы быстро скакали. На киргизов мы напали во время (их) сна.
- (28) ... проложили (путь) копьями. Хан их и войско их собрались. Мы сразились и победили. Хана их мы умертвили. Киргизский народ вошел в подчинение кагану и повиновался (ему). Мы вернулись, мы пришли обратно, обойдя Кёгмэнскую чернь.
- (29) Мы вернулись от киргизов. От тюркешского кагана пришел лазутчик. Слово его таково (?): «Отправимся походом, говорит он, с востока на кагана. Если мы не пойдем походом, то он нас (победит): каган его — герой, а советник его — мудрый, как бы то ни было, —

- (30) он нас возможно погубит», — говорит он. Тюргешский каган отправился в поход, говорил он, народ «десяти стрел» без остатка отправился в поход, говорит, (среди них) есть и войско табгачей (говорит лазутчик). Услышав эти слова, мой каган сказал: «Я отправляюсь домой!
- (31) (Моя) жена умерла, я хочу совершить над ней погребальные церемонии, — сказал он, — ты же иди с войском, сказал (каган), и оставайся в Алтунской черни», — сказал. Начальниками войска пусть идут Инэль-каган и тардушский шад, сказал. А мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал:
- (32) «веди это войско, — сказал. Назначай наказания по своей воле, что я (еще) тебе скажу!» — сказал. «Если (кто) придет (*т. е.* присоединится к нам), то увеличится (у нас) число храбрых мужей, если же (никто) не придет, то собирай различные вести (*букв.* «языки» и слова)», — сказал. Мы находились в Алтунской черни.
- (33) Пришли три лазутчика, слова их одинаковы: «Их каган с войском выступил в поход, войско (народа) „десяти стрел“ без остатка выступило в поход», — говорит (лазутчик). «Да соберемся мы в степи Ярышской», — сказал. Услышав эти слова, я послал эти слова кагану. Что делать?! С обратным словом (от хана)
- (34) пришел (посланный): «Сиди, — было сказано, — не торопись ехать, хорошенько держи караул; не позволяй себя раздавить», — сказал он. Так приказал сказать мне Бёгю-каган. А апа-таркану (главнокомандующему) он послал известие: «Мудрый Тоньюкук — он хитрый и сам он — понимающий!
- (35) (Если он скажет): „Идем с войском!“ ... не соглашайся». Услышав эти слова, я двинул в поход войска. Я без дороги перевалил Алтунскую чернь. Мы переправились без брода через реку Иртыш и, не делая остановки на ночь, рано утром достигли Болчу.
- (36) Привели лазутчика, слово его таково: «В степи Ярышской собралось десять тюменов войска (100 тысяч)», — он говорит. Услышав эти слова, беги все
- (37) , сказали: «Вернемся! Стыд чистых хорош!».<sup>1</sup>  
А я так говорю, я — мудрый Тоньюкук: «Мы пришли, пройдя через Алтунскую чернь. Через реку Иртыш
- (38) мы пришли, переправясь. Было сказано: (враг, который) приходит — герой, но они (о нас) не проведали. Небо, (богиня) Умай, священная Родина (земля — вода) — вот они, надо думать, даровали (нам) победу. Зачем нам бежать,
- (39) говоря: (их) много. К чему нам бояться, говоря: (нас) мало. Зачем нам быть побежденными?! (*или* подчиним себе!) Нападем!» — сказал я. Мы напали и прогнали (врага). На второй день они (враги) пришли;

<sup>1</sup> Ср. казахскую пословицу: „Стыд сильнее смерти“ (Казахстанская правда, 27 февраля 1944 г., № 41. Речь депутата Н. Уидасынова).

- (40) они пришли, пламенея, как пожар. Мы сразились. Сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее. По милости неба, мы
- (41) не боялись, говоря, что их (*т. е.* врагов) много. Мы сразились. Тардушский шад принял участие в сражении. Мы прогнали (врагов), их кагана мы схватили, а их ябгу и шادا
- (42) там умертвили. Около пятидесяти человек мы пленили. В ту же ночь мы отправили (послов) к каждому народу. Услышав эти слова, начальники и народ «десяти стрел» все
- (43) пришли и подчинились. Когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ, то небольшое число народа убежало. Я повел в поход войско (народа) «десяти стрел».
- (44) Мы еще воевали и гнали их. Переправляясь через реку Жемчужную, гору Бянглияк — местожительства сына Тинэси...
- (45) Мы преследовали (врагов) до Темир-капыг (до Железных ворот). Мы заставили (их) оттуда возвратиться. Инэль — кагану арабов и тохаров...
- (46) Тогда пришел весь согдийский народ во главе с Суком... (?). В те дни тюркский народ достиг Железных ворот
- (47) и достиг горы — местопребывания сына Тинэси, (где) не было предводителя. Так как я, мудрый Тоньюкук, дошел (с войском) до этого народа (*букв.* до этой земли),
- (48) то он (народ) принес желтое золото, белое серебро, женщин и девиц, драгоценные попоны и (другие) сокровища в большом количестве (*букв.* без границ). Эльтериш каган, ради своего сообщества со
- (49) знанием и геройством, на табгачей ходил сражаться семнадцать раз, против киданей сражался он семь раз, против огузов сражался пять раз. Тогда советником
- (50) я же был и предводителем был войск. Эльтериш-кагану... тюркскому Бёгю-кагану, тюркскому Бильгяк-кагану)...
- (51) Капаган-каган... я, не спав по ночам,
- (52) не имея покоя днем, проливая красную свою кровь и заставляя течь свой черный пот, я отдавал народу (свои) работу и силу и я же сам направлял длинные (дальние) военные набеги.
- (53) Я возвысил стражу Аркуй, повинующихся врагов я приводил (?), мы предпринимали походы с моим каганом. Пусть будет милостиво небо:
- (54) на этот (свой) тюркский народ я не направлял (хорошо) вооруженных врагов и не приводил снаряженную конницу. Если бы Эльтериш-каган не старался приобретать
- (55) и, следуя (за ним), я сам если бы не старался приобретать, то ни государство, ни народ не были бы существующими. Ради его (*т. е.* кагана) приобретений и, следуя за ним, ради моих собственных приобретений

- (56) государство стало (настоящим) государством, а народ же стал (настоящим) народом. Сам я состарился и возвысился. Если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана,
- (57) оказался бы (какой-либо) бездельник, то что за горе имел бы (этот народ)!
- (58) Я, мудрый Тоньюкук, приказал написать (это) для народа тюркского Бильгя-кагана.
- (59) Если бы Эльтериш-каган не старался приобретать или если его не было бы и если бы я сам, мудрый Тоньюкук, не старался приобретать или если бы не существовал,
- (60) в земле Капагана-кагана и народа тюрков-сиров не было бы никакой государственной организации, ни народа, ни людей, ни правителя.
- (61) Ради стараний Эльтериш-кагана и мудрого Тоньюкука вот существует Капаган-каган и народ тюрков-сиров.
- (62) Тюркский Бильгя-каган возвышает народ тюрков-сиров и народ огузов.

## ГРАФИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Буква **ŷ** (š) здесь встречается совсем редко; реже, чем в памятнике Кюль-Тегину. Вот все слова — примеры, где встречаем **ŷ** (š):

šad *титул* **ŷŷ** (стрч. 5), но ср. **ŷŷ** sad (в стрч. 31, 41); tašda 'среди камней' **ŷŷŷ** (стрч. 4).

В тексте можно встретить еще два слова со звуком š, это šäg 'падаль' и baš 'вершина (горы)', но эти слова пишутся особенно **ŷ** (стрч. 8) и **ŷŷ** (стрч. 26) и чтения эти предположительны.

Вместо **ŷ** здесь обычно употребляется **ŷ** (s). Например: **ŷŷŷŷ** tabuŷan 'заяц' (стрч. 8), **ŷŷŷŷ** qabuŷug 'соединяющийся' (стрч. 12); **ŷŷŷŷŷŷ** juŷaru 'к черни (к лесу)' (стрч. 15) и т. д.

В словах со звуками переднего ряда вместо ожидаемого **ŷ** здесь обычно встречается **ŷ** (s<sup>2</sup>). Например: **ŷŷŷŷ** kiŷig 'человека' (вин. п.) (стрч. 4), **ŷŷŷ** ägmis 'бывший' (стрч. 8). Ср. еще строчки 2, 3, 6, 12, 13, 14 и др.

Как-то странно бывает здесь встречать в словах со звуками заднего ряда вместо **ŷ** (s) написанным **ŷ** (s<sup>2</sup>). Например: **ŷŷŷŷ** s<sup>2</sup>aqunytum 'задумал(ся)' (стрч. 6), **ŷŷŷŷ** s<sup>2</sup>abuŷ 'слово' (винит. п.) (стрч. 12), **ŷŷŷŷŷ** bols<sup>2</sup>ar 'если будет' (стрч. 13). Ср. стрч. 14, где **ŷŷŷŷŷ** bolsar. **ŷŷŷŷŷ** s<sup>2</sup>udy 'слома(л)' (стрч. 19) и др.

## ) H

Вместо ожидаемой ) (п<sup>1</sup>) здесь в словах со звуками заднего ряда читаем H (п<sup>2</sup>). Например:

H4)H qanucun<sup>2</sup> 'твоего хана' (стрч. 3),

H9HJ>J bolmajun<sup>2</sup> 'не будучи' (стрч. 2),

H7D4T4 qusajun<sup>2</sup> 'да притесню я' (стрч. 5).

Ср. еще строчки 7, 16 и др.

## J X H

Весьма интересно, что в памятнике Тої. мы встречаем несколько слов с так называемой «южной» огласовкой, например:

HX häp 'я' (а не mäp), см. строчки: 1, 5, 7, 14, 17, 21, 30, 31, 34, 37, 47, 50, 52, 55, 58, 59;

J4J baça 'мне' (стрч. 31);

H4X bänic, 'меня' (стрч. 21);

J4X biç 'тысяча' (а не miç) (стрч. 14, буң 16, 18);

J4H4X bintürä 'посадив (на лошадь)' (стрч. 25);

1X4>J buçadur 'сделавшись печальным' (стрч. 26, ср. 57) (ср. миң).

X — b, ср. уйг. а — v

Например: äbgärü 'домой' (стрч. 30), ср. äv 'дом' (уйг.); äbirü 'обходя', 'кружась' (ср. уйг. ävir-).

Буквы памятника идут, как и на других, сверху вниз, но особенностью здесь является то, что строчки идут слева направо; это — необычно.

Разделительное двоеточие (:) здесь употребляется. Встречается «разделительная» же буква J (a), например в стрч. 22 (в конце), но единственный только раз.<sup>1</sup>

Деепричастие на -jun, -jin

Qanun bolmajun 'не будучи со своим ханом' (стрч. 2),

tijin 'говоря' (стрч. 6, 34, 39, 40).<sup>2</sup>

Ср. желат. накл., сходное внешне с этой деепричастной формой.

Деепричастие на -ty

Стрч. 51—52: tün udumaty, küntüz olurmaty qyzył qanym tökti, qara tärim jügürti, isig küçig birtim oq 'Не спал ночью, и днем, не имея покоя,

<sup>1</sup> Alt. Inschr. Zweite Folge, стр. 51.

<sup>2</sup> Ср. Uig. Sprachd. (дополнения С. Е. Малова).

проливая красную кровь и заставляя бежать свой грязный (черный) пот, я давал работу и силу (т. е. работал)?

Кажется, что можно предположить эту форму деепричастия в 10 стрч. КТб.

Можно думать, что эта форма на -ту имеет связь с формой прошедшего времени (на -ту, -ду) и с формой деепричастия (отрицательного) -татул.

О деепричастии на -ту см.: Ramstedt. Zwei uigurische Runeninschriften. В *Suv.* очень часты формы наречия из этого деепричастия (см. ниже «Указатель форм» *Suv.* под -ту, -ти, -ду, -ди).

В 3-й и 15-й строчках, в словах *қапуңу* 'твоего хана' (вин. п.) и *ötünçümin* 'мою просьбу' (вин. п.), обращает на себя внимание необычное оформление, с точки зрения живых языков, падежа при первом и втором лице притяжательного местоимения.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности с предисловием и словарем. (Стеклография). Изд. Вост. фак. САГУ, Ташкент, 1926.

Первые 33 строчки памятника Тоньюкука в латинской транскрипции, со словарем.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, Отд. гуманитар. наук, 1929, стр. 805—806.

Заметки на 8-ю и другие строчки памятника.

Радлов В. В. Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии. Издан по поручению Академии Наук, выпуск четвертый, табл. CV—CXVIII.

С немецким заглавием и немецким текстом: Arbeiter der Orchon-Expedition. Atlas d. Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von... Vierte Lieferung, СПб., 1899.

[Радлов] Radloff W. dr. Die Altürkischen Inschriften der Mongolei. Zweite Folge. Die Inschrift des Tonjukuk. СПб., 1899.

Текст, транскрипция и первый немецкий перевод с объяснениями и словарем. Здесь же: Fr. Hirth. Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk. — W. Barthold. Die Altürkischen Inschriften und die arabischen Quellen.

Orkun Hüseyin Namık. Eski türk Yazıtları, I. Istanbul, 1936.

Стр. 97—121: рунический текст памятника Тоньюкука, латинская транскрипция и турецкий перевод. Стр. 122—124: примечания. Снимки с памятника см.: III, Istanbul, 1940, стр. 218—234. — Рец.: С. Е. Малов. Язык и мышление, т. IX, 1940, стр. 186.

Ross E. Denisson. The Tonyukuk Inscriptions. Bulletin of the School of Oriental Studies. London, т. VI, 1930—1932, стр. 37—43.

Перевод с датского перевода В. Томсена.

Thomson Vilhelm. Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie. Mémoires de la Soc. Fin.-Ougr. XXXVII, Helsingfors, 1916.

Здесь В. Томсеном даются поправки на первое чтение текста и поправки на перевод памятника Тоньюкука акад. В. В. Радлова (Radloff. *Alt. Inschr. Zweite Folge*, 1899).

Thomsen Vilhelm. *Alttürkische Inschriften aus der Mongolei. Zeit. d. Deutsch. Morg. Gesell.*, т. 78, Leipzig, 1924—1925, стр. 121—175.

Перевод на немецкий язык с датского Шедера с V. Thomsen. *Samlede Afhandling*, III, Kopenhagen, 1922). Стр. 160—162: описание памятника Тоньюкука. Стр. 162—170: перевод памятника Тоньюкука.

---

## ТАЛАССКИЙ ПАМЯТНИК

Камень этот открыт В. А. Каллауром в 1898 г. «на урочище Аиртам-ой в Аулиеатинском уезде» (в бассейне р. Талас).

Имеются два перевода этой надписи: П. М. Мелиоранского (см. «Библиографию») и Ю. Немега (J. Nemeth) (см. там же).

По типографским условиям памятник этот набран «орхонским алфавитом», тогда как он по характеру букв и по своему содержанию напоминает надписи в бассейне р. Енисея.

Мой порядок чтения строк иной, чем у моих предшественников по истолкованию этих памятников; некоторые буквы я тоже читаю по-другому.

*Текст*

<sup>29</sup>            <sup>25</sup>            <sup>22</sup>  
 𐰉𐰆𐰏𐰘𐰙𐰚𐰛

<sup>31</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘𐰙  
<sup>12 11</sup> 𐰉𐰆

<sup>50</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>45</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>40</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>35</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>30</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘

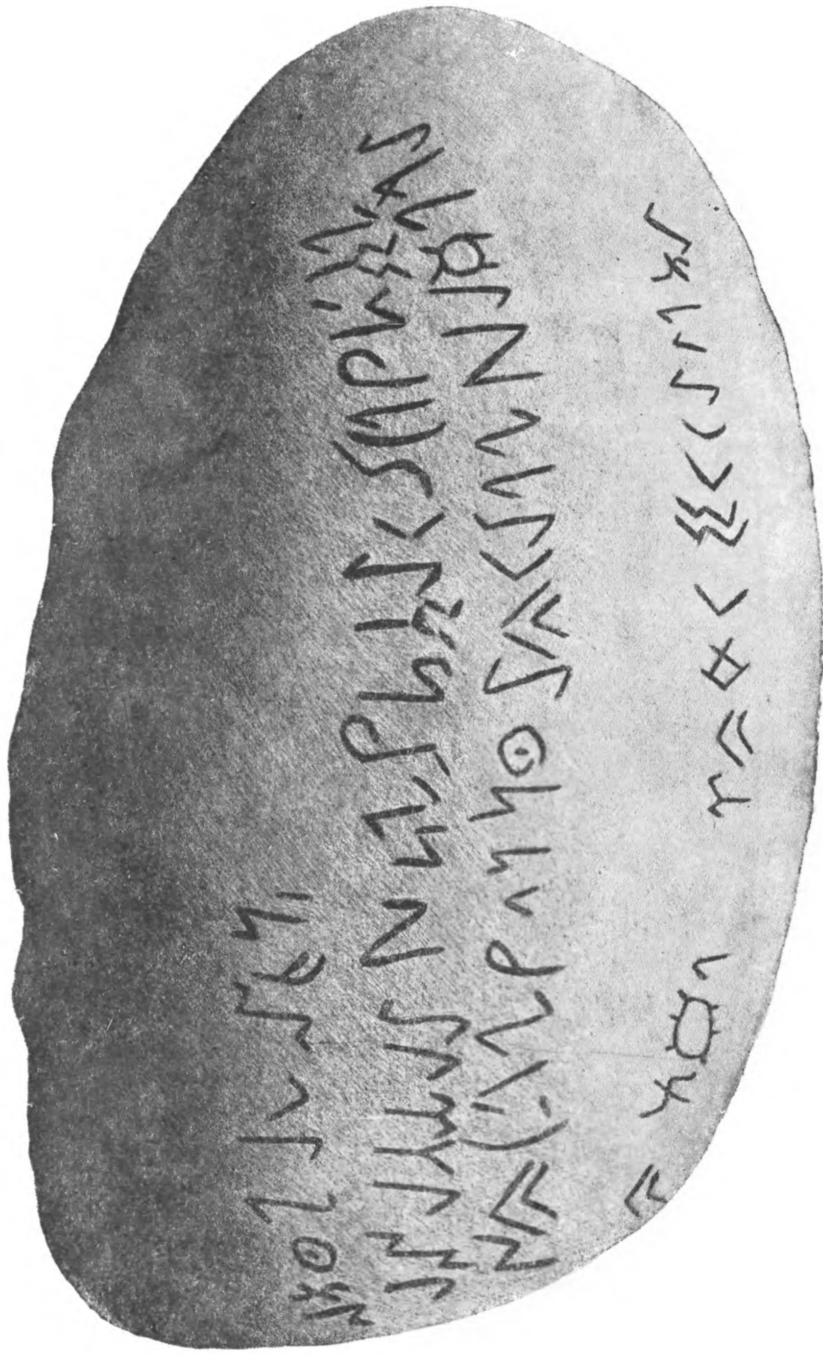
<sup>10</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>5</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>1</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘

𐰉𐰆𐰏𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟

<sup>95</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>80</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>65</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>50</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>35</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘 <sup>20</sup> 𐰉𐰆𐰏𐰘

### Транскрипция

5            10            15            25            30            35            40  
 Aty čur(a) otuz oylan asyū ačyū adyrylmyš sizä talčyū ärän sizä oylan  
<sup>45</sup>   <sup>50</sup>   <sup>55</sup>   <sup>60</sup>   <sup>65</sup>   <sup>70</sup>  
 čur ulaju qalmyš qatuny tuly qalmyš (a).



Намогильный памятник с древнетюркской рунической надписью из бассейна р. Талас (около г. Джамбула).

Перевод

Имя его — Чур. От вас, тридцать огланов, от выгод и благ (мира) он отделился (*т. е.* умер). Вам, доверенные мужи, Оглан-Чур, наследуя, остался. Жена его вдовой осталась.

---

 БИБЛИОГРАФИЯ

- Иванов П. П. К вопросу о древностях в верховьях Таласа. «Сергею Федоровичу Ольденбургу», сборник статей, изд. АН СССР, Л., 1934, стр. 241—252.
- Каллаур В. А. Камень с древнетюркской надписью из Аулиеатинского уезда. ЗВО, т. XI, СПб., 1899, стр. 79—83.
- Перепечатка из «Протокола заседания общего собрания членов Туркестанского кружка любителей археологии» от 11 декабря 1896 г.
- Каллаур В. А. Новая археологическая находка в Аулиеатинском уезде. ЗВО, т. XI, СПб. (1898) 1899, стр. 265—271. С 2 таблицами.
- Перепечатка из «Туркестанских ведомостей» 1898 г., № 48 (от 28 июня) и № 52 (от 12 июля).
- Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, Отд. гуман. наук, 1929, стр. 799—806.
- Перевод и объяснение двух надгробий.
- Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, Л., 1936, стр. 17—38.
- 1) Таласские камни с надписями. 2) Деревянная палочка с рунами.
- Массон М. Е. К истории открытия древнетурецких рунических надписей в Средней Азии. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, 1936, стр. 5—15.
- Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВО, XI, стр. 271—272.
- Ср.: Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники, стр. 17—19.
- Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. Зап. Вост. отд. Русск. археол. общ., т. XI, (1899), стр. 85—86.
- Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918.
- Табл. XXII—XXIV — таласские памятники.
- Németh J. Die Koptürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Korösi Csoma — Archivum, Bd. II, 1—2, Budapest, 1926.
- Orkun H. N. Eski türk yazıtları, II, 1939, стр. 129—141, 160.
-

ПАМЯТНИК ИЗ СУДЖИ (Монголия)

Текст

ᠬᠠᠶᠤᠷᠢᠨᠲᠠᠢ ᠵᠠᠶᠢᠯᠠᠭᠠᠷ ᠴᠠᠨ ᠠᠲᠤ ᠬᠠᠯᠲᠢᠮ (?) (1)

: ᠶᠤᠷᠴᠢᠭᠣᠷ ᠣᠶᠢᠯᠤ ᠮᠠᠨ ᠪᠣᠯᠠ ᠴᠠᠲᠢᠯᠠᠭ ᠵᠠᠷᠴᠠᠨ (2)

: ᠮᠠᠨ ᠴᠠᠲᠢᠯᠠᠭ ᠪᠠᠶᠠ ᠲᠠᠷᠴᠠᠨ ᠳᠦᠭᠠ ᠪᠤᠢᠷᠠᠭᠠᠭ ᠮᠠᠨ (3)

: ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (4)

: ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (5)

: ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (6)

ᠶᠤᠷᠴᠢᠭᠣᠷ ᠣᠶᠢᠯᠤ ᠮᠠᠨ ᠪᠣᠯᠠ ᠴᠠᠲᠢᠯᠠᠭ ᠵᠠᠷᠴᠠᠨ ᠳᠦᠭᠠ ᠪᠤᠢᠷᠠᠭᠠᠭ ᠮᠠᠨ ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (7)

: ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (8)

: ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (9)

ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (10)

ᠵᠢᠨ ᠰᠣᠷᠤᠭᠤᠮ ᠬᠤᠨ ᠲᠣᠶᠰᠤᠴᠠ ᠪᠠᠲᠤᠰᠤᠴᠠ (11)

Транскрипция

- (1) Uйyur jirintä Jaylaqar qan ata kältim (?)
- (2) Qyrqyz oγly män boila qutluγ jarγan
- (3) män qutluγ baγa tarqan ögä buīruqy män
- (4) küm soruγum kün toysuqa batsyqa

- (5) tägdi baī bar ārtim aḡylym on jylqym sansyz ārti  
 (6) inim jiti uryum üē qyzym üē ārti äblādim oḡlumyn<sup>2</sup>  
 (7) qyzymyn<sup>2</sup> qalynsyz birtim maryma jüz ār turuḡ b(ir)tim  
 (8) jāginimin atymyn<sup>2</sup> körtim amty öltim  
 (9) oḡlanym ärdä marymynča bol qanqa tap qatyḡlan  
 (10) uluḡ oḡlum s...a bardy  
 (11) körmädim r...m oḡul.

Перевод

- (1) Я, Яглакар-хан-ата, пришел из уйгурской земли (*или*... из уйгурской земли, называемой Яглакар-хан; *или*... из уйгурской земли от Яглакар-хана; по Г. Рамстедту: я пришелец в земле уйгурской).  
 (2) Я сын киргизский. Я — бойла, высокий судия.  
 (3) Я — огня-буюрук (приказчик, приказный) счастливого бага-тархана.  
 (4) Слухи и распросы обо мне достигли до восхода и захода солнца.  
 (5) Я был богат. Моих загонов для скота было десять. Скота у меня было без числа.  
 (6) Моих младших братьев было семь, моих сыновей — трое, моих дочерей — три. Я сыновей своих наделил домохозяйствами (*т. е.* женил). Своих дочерей  
 (7) девиц я выдал (замуж) без выкупа (?). Моему наставнику я да(л) сто мужей и местожительство (стоянку).  
 (8) Я выдал моих племянников и внуков. Теперь я умер.  
 (9) Мой сын! По доблести (?) будь как мой учитель! Служи хану! Мужайся!  
 (10) Мой старший сын ушел (в поход?).  
 (11) Я не видел. Сын...

---

 БИБЛИОГРАФИЯ

- Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII вв. 1946, стр. 52.  
 Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности. Ташкент, 1926. (Литография).  
 Здесь надпись руническим шрифтом и латинская транскрипция.  
 Малов С. Е. Рец.: Манас. Киргизский эпос. Великий поход. Гослитиздат. М., 1946; Изв. АН СССР, ОЛНЯ, т. VI, вып. 2, 1947, стр. 155—156.  
 Ramstedt G. Zwei uigurische Runenschriften. Journal de la Soc. Finno-Ougr., XXX, Helsingfors, 1913, стр. 1—9.
-

## ЕНИСЕЙСКИЙ ПАМЯТНИК<sup>1</sup>

Текст

ᠠᠵ : ᠵᠬ : ᠰᠮᠤ : ᠵᠬᠤᠰᠢᠵᠤ : ᠵᠬᠤᠵᠢᠶᠤ : ᠵᠬᠤᠳᠤᠰᠤᠨ : ᠵᠬᠤᠶᠤᠬᠤ : ᠰᠮᠤ (1)  
ᠵᠬᠤᠰᠢᠵᠤ : ᠬᠤᠳᠤ : ᠠᠬᠤ

ᠮᠤᠯᠠᠶᠤᠬᠤ : ᠵᠢᠨ : ᠬᠤᠶᠤᠬᠤ : ᠮᠤᠶᠤᠨ : ᠰᠤᠵᠤᠳᠤᠰᠤᠨ : ᠵᠢᠨᠠᠶᠤᠬᠤ : ᠬᠤᠵᠤᠶᠤᠬᠤ (2)  
ᠬᠤᠶᠤᠬᠤ : ᠶᠤᠨ : ᠵᠢᠨ : ᠵᠢᠨᠠᠶᠤᠬᠤ : ᠮᠤᠶᠤᠨ : ᠬᠤᠶᠤᠬᠤ :

### Транскрипция

- (1) Siz ālimā qunčujuma oγlanuma budunuma sizimā altmyš jašymda  
(2) atym Äl Tuγan Tutuq bān tānγri ālimkā älcisi ärtim alty baγ budunqa bāg  
ärtim

### Перевод

- (1) От вас, мое государство, моя госпожа, мои сыны, мой народ, от (всех) вас в шестьдесят лет (я отделился, т. е. умер).  
(2) Мое имя Эль-Туган-Тутук. Я был посланником божественному государству. Я был начальником шестисоставному народу.

<sup>1</sup> Radloff. Alt. Insch. Dritte Lief, стр. 304.

БИБЛИОГРАФИЯ<sup>1</sup>

- Адрианов А. В. Путешествие на Алтай и за Саяны... в 1881 г. Записки Русск. географ. общ. (по общей географии), т. XI, СПб., 1886.
- Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок. 1946, стр. 148 и сл.
- Грязнов М. П. и Е. Р. Шнейдер. Древние изваяния Минусинских степей. Материалы по этнографии, т. IV, вып. 2, изд. Гос. Русск. музея, 1929, стр. 63—93.  
На 91—92 стр. 50 названий литературы по енисейским надгробиям.
- Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. Вестник древней истории, № 3 (8), стр. 124—134.  
Памятники из Минусинского музея. Рец.: А. Н. Бернштам. ВДИ, 3/4, 1940.
- Киселев С. В. Письменность енисейских кыргызов. Краткие сообщения Института истории материальной культуры им. Н. Я. Марра. Вып. XXV, 1949, стр. 33—41.
- Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. Материалы и исследования по археологии СССР, № 9, Изд. АН СССР, 1949.
- Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. Язык и мышление, VI—VII.  
Стр. 259—267: памятники Минусинского музея с р. Кемчик-Джиргак. Стр. 267—272: второй памятник Минусинского музея (4 стороны). Стр. 273—274: енисейский памятник (по снимку Адрианова) из Коже-хобза.
- [Радлов] Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Dritte Lieferung, СПб., 1895.  
Стр. 299—387: памятники южной Сибири и бассейна р. Енисея. Поправки и улучшения к этим памятникам см.: W. Radloff. Alt. Insch. d. Mongolei. Neue Folge, 1897, стр. 157—159.
- Оркун Н. Н. Kencik Cırgak yazıtı. Türklük mecmuasında sayı Nisan, 1939.
- Оркун Н. Н. Jenisey yazıtları. Türklük mecmuasında sayı, 6, Eylül, 1939.
- Оркун Н. Н. Eski türk yazıtları, III. Istanbul, 1940.  
Стр. 1—31: снимки с памятников. Стр. 31—200: тексты енисейских памятников со снимками.
- Thomsen V. Turcica. Helsingfors, 1916.

<sup>1</sup> Некоторые статьи о енисейских памятниках, снимки и чертежи с них см. в других библиографических отделах.

## ГАДАТЕЛЬНАЯ КНИЖКА

### Транскрипция

- (1, 1) Tānsi mǎn. Jaryn kičǎ altun örgin üzǎ olurupan, mǎñilǎjür mǎn. Anča bilinlǎr: ädgü ol!
- (2, 11) Ala atlyğ jol tǎñri mǎn. Jaryn kičǎ äšür mǎn. Utru äki ailyğ kiši oğlyn soqušmyš. Kiši qorqmyš. Qorqma, — timiš, qut birgäi mǎn, — timiš. Anča bilinlǎr: ädgü ol.
- (3, 111) Altun qanatlyğ talym qara quš mǎn. Tany m tñsi taqy tñkāmāz-kān: taluıda jatypan, tapladuqymyn tutar mǎn, säbdükimin jijür mǎn. Anday küçlüg mǎn. Anča bilinlǎr: ädgü ol!
- (4, 111) Örüñ äsri toğan quš mǎn, çyntan yğaç üzǎ olurupan, mǎñilǎjür mǎn. Anča bilinlǎr!
- (5, 111) Bäg är jontynaru barmyš, aq bisi qulunlamyš, altun tujuğlyğ adyğlyğ jaray-ai. Tǎbäsiñärü barmyš, örüñ ingäni butulamyš, altun budluluğ buyğalyğ jarayai. Äbiñärü kälmiš. Üçünç; qunçuı urylanmyš. bǎglik jarayai, — tir. Mǎñilig bäg är ärmis. Añyğ ädgü ol!
- (6, 111) Adyğly tonuzly art üzǎ soqušmyš ärmis, adyğyn qarny jarylmyš tonuzun azyğy synm-
- (7, 111) yš, — tir. Anča bilinlǎr: jablağ ol! Är tärkläjü kälir, ädgü söz sab älti kälir, — tir. Anča bilinlǎr: ädgü ol!
- (8, 111) Altun bašlyğ jylan [*cp. казахск. sarbas* (< sary bas) žylan 'yж'; *кирг. sary žylan*] mǎn. Altun qoruğsaqymyn qylyçyn käsipān, özüm jol (jul) intin bašymyn jol äbintin, — tir. Anča bilinlǎr: jablağ ol!
- (9, 111)
- (10, 111)
- (11, 111)
- (12, 111)
- (13, 111)

- (14, IX) Uluγ āb örtānmiš, qatyṇa tāgi qalmaduq, bōkiṇā tāgi qodm(a-  
d)uq, — tir, anča bilinlār: jablaq ol!
- (15, X) Āsnāgān bars mān, qamuš ara bašym, anday alp mān, ārdāmlig  
mān, anča bilinlār!
- (16, XI) Saryγ atlyγ sabēy jazyγ atlyγ jalabač ādgū sōz sab ālti kālir, —  
tir, anča bilin: aňyγ ādgū ol!
- (17, XII) Ār abqa barmyš, tayda qamlamyš (*Orkun*: qamylymyš) tāṇridā  
ārklig, tir, anča bilinlār: jabyz ol!
- (18, XIII) Tāṇrilig qurtγa jurtda qalmyš, jaγlyγ qamyč bulunyn jalγaju tiril-  
miš, ölümdā ozmyš tir,  
(19) anča bilinlār!
- (XIV) Quzyunuγ yγačqa bamyš, qatyγty ba, ādgūti ba, tir, anča bilinlār!
- (20, XV) Ūzā tuman turdy asra toz turdy quš uγy (*Thomsen*: oγly) uča  
azty kijik oγly jügü-  
(21) rū azty kiši oγly joryju azty, jana tāṇri qutynta ücünē jylda qop  
āsān tükāl  
(22) kōrüşmiš qop ögirār sābinür tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (23, XVI) Turuq at sāmriti jirin öpān jügürü barmyš, utru jirdā oγry soo-  
qušup tut-  
(24) uupan minmiš jilinā qudursuγ ynṇynā tāgi jaγrypan qamšaju  
umatyn turur tir. Anča bilin: jablaq ol!
- (25, XVII) Özlük at öṇ jirdā aryp oṇuup turu qalmyš. Tāṇri küčünā tay üzā  
jul sub kōrüpān, jyš üzā  
(26) jaš ot kōrüpān, joryju barypan, sub ičipān, jaš jipān ölümdā  
ozmyš tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (27, XVIII) Kārākü ičinā tāg ol tügünüki nā tāg ol kōzünükki nā tāg kōrükług  
ol āgni nātāg ādg-  
(28) ü ol bayyš nā tāg? bar ol, tir. Anča bilinlār: aňyγ ādgū ol! Aq  
at qarš-
- (29, XIX) ysyn üč boluγta talulapan aγanqa ötügkä ydmyš tir, qorqma  
ādgūti ötün, ajynma ādgū  
(30) ti jalbar, — tir. Anča bilin: ādgū ol!
- (XX) Titir buγra mān örün, kōpükümin sačar  
(31) mān üzā tāṇrikā tāgir asra jirkā kirür tir, udyγmay odyur(u)  
jatyγlyγ turγuru  
(32) joryjur mān antay küčlüg mān. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (XXI) Qara öpgük jyl jarumazqan tidi  
(33) ödmān, kōrmān, ürkitin, tir. Anča bilin.
- (XXII) Uzuntonluγ küzünüşin kölkā  
(34) yeγynmyš jaryn jaṇrajur kičā kāṇrānür tir. Anča bilinlār: munluy  
ol aňyγ jablaq ol!
- (35, XXIII) Oγlan kākük tätzkin bulty čuk (!) tin, qutluy bolzun tir. Anča  
bilinlār : ādgū ol.

- (36, XXIV) Tāglūk qulun irkāk jonda (<jontda?) āmig tilājūr kūn ortu jūtūrūk tūn ortu qanta nāgüdā bol-  
 (37) ǰaǰ ol tir. Anča bilinlār : jabyz ol  
 (XXV) Āki öküzüg bir boqarsyqa (*m. e.* boqarsyqqa?)  
 (38) kölmis qamšaju umatyn turur tir. Anča bilin : jablaq ol.  
 (XXVI) Tañ, tañlardy udu jir  
 (39) jarudy udu kūn toǰdy qamyǰ üzä jaruq bolty tir. Anča bilin: ädgü ol.  
 (40, XXVII) Baǰ ār qoñy ürküpān barmyš börikā sooqušmyš böri aǰzy āmsi-  
 miš āsān tūükāl bolm-  
 (41) myš (!) tir. Anča bilinlār: ädgü ol!  
 (XXVIII) Qan olurupan ordu japmyš il  
 (42) i turmyš tört buluñtaqy ädgüsi ujary tirilipān māñilājūr bādizlājūr  
 tir. Anča  
 (43) bilinlār : ädgü ol!  
 (XXIX) Oǰma ār oǰlanyn kišisin tutuǰ urupan usyč ojuǰ alyp  
 (44) barmyš oǰlyn kišisin utuzmaduq jana toquzon boš qoñ utmyš  
 oǰly jutuzy qop ög-  
 (45) irār tir. Anča bilinlār : ädgü ol.  
 (XXX) Čyǰañ ār oǰly qazǰančqa barmyš joly  
 (46) jaramyš ögirā sābinū kälir, — tir. Anča bilinlār: ädgü ol!  
 (XXXI) Bars kijik  
 (47) āñkā māñkā barmyš, āñin māñin bulmyš, bulupan ujasynaru  
 ögirā sābinū kälir, — tir. Anča  
 (48) bilin: ädgü ol!  
 (XXXII) Bir tabylqu jüz bolty, jüz tabylqu min bolty, min  
 (49) tabylqy tūmān bolty, — tir. Anča bilinlār: asuǰy bar, ädgü ol!  
 Ki(d)izig  
 (50, XXXIII) subqa suqmyš, taqy ur, qatyǰdy ba, tir. (*ркнс. тii*). Anča bilinlār:  
 jablaq ol!  
 (XXXIV) Qan sükā b-  
 (51) armyš jayǰy sannčmyš köčürü qonturu kälir, özi süsi ögirā  
 sābinū ordusynaru kälir, —  
 (52) tir. Anča bilinlār : ädgü ol!  
 (XXXV) Ār sükā barmyš jolta aty armyš ār qoǰu qušqa  
 (53) soqušmyš qoǰu quš qanatynā urup(an a)nyn qalyju barypan  
 öginā qanynā tǰgürmiš ögi qanǰ  
 (54) ögirār sābinūr tir. Anča bilinlār : ädgü ol.  
 (XXXVI) Ūküš atlyǰ ögrünšün, jooq qoby  
 (55) atlyǰ qorqynčyn, jooq učruǰlyuq qutun, jooq tir. Anča bilinlār : aǰyǰ  
 jablaq ol.  
 (XXXVII) Bir qary  
 (56) öküzüg bilin bičā qomursya jimiš qamšaju umatyn turur tir. Anča  
 bilinlār : jablaq ol.

- (57, XXXVIII) Qamyş ara qalmyş tãñri unamaduq abynşu qatun bolzun tir. Anča bilinlär : ädgü ol.
- (58, XXXIX) T(a)γγγ (*Thomsen:* atyγ) tãrtrü kişãmiş, qamşaju umatyn, turur, — tir. Anča bilinlär: jablaq ol!
- (59, XL) Talym ury jaranča (?) (*Thomsen:* jaryñča) jasyçyn² jalym qajay jara uruupan, jalñusun joryjur, — tir, antay alp ärmış. Anča bilinlär: ädgü ol!
- (60, (XLI) Örüñ äsri ingäk bozaçulaçy b-olmyş ölgäi män, — timiş örün, äsri irkäk bozaçu kälürmiş yduqluq jarayai ülügä ozmys tir. Anča bilin, : ädgü ol!
- (61, (XLI) Uzuntunluç idişin ajaqyn qodupan barmyş, jana ädgüt-i saqynmyş: idişimtã ajaqymta öñi qa(n)nča (? qanynča) baryr män, — tir, jana kälmiş: idişin ajaqyn äsãn tüükäl bulmyş, ögirär säbinür, — tir. Anča bilinlär: ädgü ol!
- (62, (XLI) Toğan ügüz quşy quşlaju barmyş utru talym qara quş qopupan barmyş tir. Anča bilinlär: jablaq ol!
- (63, (XLIV) Toğan quş tãñridin qody tabyşyan tipãn qapmyş toğan quş tyrñaqy suçulunmyş jana tytynmyş toğan qyşun, tyrñaqy ögüşüpãn qalyju barmyş tabyşyan tãrisi öñüşüpãn jügürü b-armyş antay tir. Anča bilinlär : jabyz ol!
- (64, (XLV) Kijik oçly män otsuz subsuz qalty ujyn näçük joryjyn, — tir. Anča bilinlär: jabyz ol!
- (65, (XLVI) Tãbã titi gkã tüşmiş başynu jimiş özin tilkü jimiş, — tir. Anča bilinlär: jablaq ol!
- (66, (XLVII) Är ömäläjü barmyş tãñrikã sooquşmyş qut qolmyş qut birmiş ayylyñta jylqyn bo-lzun özün, uzun bolzun timiş. Anča bilinlär: ädgü ol!
- (67, (XLVIII) Qara jol tãñri män synuqynyn säpärmãn üzükinin ulajur män ilig itmiş män ädgüsi bolzun tir.
- (68, (XLIX) Bars kijik äñläjü mänläjü barmyş ortu jirdã mayaqa sooquşmys äsri maya jalym qajaqa ünüp barmyş ölümtã ozmys ölümtã ozupan ögirä säbinü joryjur tir. Anča bilin, : ädgü ol.
- (69, (L) Tyγ at qudruuqyn tügüp tigrät jazyy qody jadrat tooquz qat ücürgün, topu uluç anča (? topuulanča) tãritzün tir. Anča bilinlär : jablaq ol.

- (78, LI) Talym qara quş mǎn jaşyl qaja jaılaıym qyzyl qaja qyşlaıym ol taıda
- (79) turupan mǎn ilājūr mǎn. Anča bilinlār.
- (80) (LII) Ār busuşluı tǎnri bulytlyı  
bolty ara kün toımyş busa(n)nē ara mǎn i kǎlmiş tir. Anča bilinlār ādgū ol.
- (81, LIII) Boz bulyt jorydy budun üzā jaıdy qara bulyt jorydy qamyı üzā jaıdy taryı bişdi
- (82) jaş ot ündi jylqyqa kişikā ādgū bolty tir. Anča bilinlār ādgū ol.
- (83, LIV) Qul saby bāğınārū ötinūr quızun saby tǎnrigārū jalbarur üzā tǎnri āşidti asra kişi
- (84) bilti tir. Anča bilin : ādgū ol.
- (85) (LV) Alp ār oıly sūkā barmyş sū jirintā āriklig (*умаям u*: ārklig)
- (86) sabıy tūrtmiş tir ābinārū kǎlsār özi atanmyş ögrünēülüg aty jitiglig kǎlir tir. Anča bilinlār añıı ādgū.
- (LVI) Ögrinā qutluı adıyr mǎn jaıaq yıac jaılaıym quşluı yıac qyşlaıym
- (87) anda turuupan mǎn ilājūrmǎn tir. Anča bilinlār : ādgū ol.
- (88) (LVII) Qanıı ölmış kōnāki
- (89) tonımyş qanıı nālūk ölgāi ol bāglig ol kōnāki nālūk tonıı ol künāşkā olurur ol. Anča bilinlār : bu yrq başynta az āmgāki bar, kin jana ādgū bolur.
- (90) (LVIII) Oıly öğintā qanınta
- (91) öbkālāpān tāzipān barmyş jana saqynmyş kǎlmiş, ögüm ötin alajyn, qanıym, sabyn tynlajyn, — tip, kǎlmiş, tir.
- (92) Anča bilinlār: ādgū ol!
- (93) (LIX) Jylqa tāgmişig jydytmajyn, aıqa tāgmişig, artatmajyn, ādgūsi bolzun, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (94) (LX) Toquz araly syıun kijik mǎn, bād-iz tiz üzā önüpān, mūnrājūr mǎn, üzā tǎnri āşidti, asra kişi bilti, antay küēlüg mǎn, — tir.
- (95) Anča bilinlār: ādgū ol!
- (96) (LXI) Turuñaja quş tūšnākinā qonmyş tuımatyn
- (97) tozqa ilinmiş, uēa umatyn, olurur, — tir. Anča bilinlār: jablaq ol!
- (98) (LXII) Jarıun kijik mǎn, jaılyı taıyma aıypan jaılajur turur mǎn mǎn ilig mǎn, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (99) (LXIII) Qanlıq süsi abqa ünmiş, saıyr ierā ālik kijik kirmiş, qan āligin tutmyş, qara qamyı süsi
- (100) ögirār, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (LXIV) Kōk buımul toıan quş mǎn, kōrūklüg qajaqa qonuupan kōzlājūr mǎn, jaıaqlyı toıraq üzā tūsüpān, jaılajur mǎn, — tir. Anča bilinlār: añıı ādgū ol!
- (LXV) Sāmiz at aızy qatyı bolty, idisi umaz, — tir. Anča bili-

- (101)            ɳlār: jablaq ol!  
— Amty, amraq oylanym, anča bilinlār: bu yrq bitig ādgü ol,  
ynşyr alqu, kân
- (102)            tü ülügi årklig ol!
- (103)            Bars jyl äkinti aı̄ biş jigirmikâ taigüntan manystantaqy kişig  
dintar buruaıyuru äşidşiçimiz isig saıun
- (104)            itäçuk üçün bitidim.

Перевод

- (1,            I) Я — Тен-си (*т. е.* китайский император). Утром и вечером  
(*Томсен*: early and late), сидя на золотом престоле, я раду-  
юсь. Знайте так: это хорошо!
- (2,            II) Я — бог судеб (*Томсен*: Way-God) на пегом коне. Утром и  
вечером я езжу. Он встретил двухмесячного сына челове-  
ческого. Человек
- (3,            испугался. Он сказал: «Не бойся! Я дам счастье», — он ска-  
зал. Знайте так: это хорошо.
- (4,            III) Я — хищная черная птица с золотыми крыльями. Добыча для  
моего тела совсем не истощится. Находясь на море,  
(5,            я ловлю нравящееся мне и ем мое любимое. Так я силен.  
Знайте так: это — хорошо!
- (6,            IV) Я — светлая с темными крапинами (как у барса) птица-кречет.<sup>1</sup>  
(7,            Сидя на сандаловом дереве, я радуюсь. Так  
знайте.
- (8,            V) Князь пошел к своему табуну коней. Белая кобылица его  
ожеребилась. Годится табун жеребцов с золотыми подко-  
вами!
- (9,            Он пошел к своим верблюдам. Белая его верблюдица родила  
верблюжонка. Годится стадо самцов-верблюдов с золо-  
тыми «мурундуками»!
- (9,            Он пришел в свой дом. Третье (происшествие): его (жена-)  
княгиня родила мальчика. Годится для должности князя, —  
сказал он. Веселый князь был героем! Это — очень хо-  
рошо! (*Томсен*: Это плохо и хорошо, *см.* *JRAS*, 1912, I,  
*стр.* 197).
- (10,          VI) Медведь и кабан встретились на перевале через гору (и  
рассорились). Брюхо медведя было разорвано. Клыки кабана

<sup>1</sup> Кречет (*Hierofalco*), род соколов; оперение их с возрастом светлеет, *см.*: *Больш. сов. энцикл.*, т. 35, стлб. 50 — 51. «С темными крапинами» окраска (манчжурского) барса (*Panthera pardus*) желтая; с черными пятнами, от тусклых желтых оттенков до красно-то-охристого цвета. Там же, т. 4, стлб. 781 — 782.

были сломаны. Говорят, знайте так:

- (11) это плохо.
- (VII) Муж быстро приходит, принося хорошие речи. — говорят.  
(12) Знайте так: это хорошо!
- (VIII) Говорят: я — змея с золотой головой. Когда золотое мое  
(13) чрево порезали мечом, мое тело (лежало) снаружи у дороги. Что же касается моей головы, (то ее положили) снаружи дома, у дороги. Знайте так — это дурно!<sup>1</sup>
- (14, IX) Большой дом, говорят, сгорел. Не осталось даже основания. Не осталось даже и забора (крыши?). Так знайте: это дурно!
- (15, X) Я — потягивающийся тигр. Моя голова в камышах. Я такой храбрый! Доблестный я! Так знайте!
- (16, XI) Говорят: на сивой лошади вестник и посланник на пестрой лошади приехали, доставив хорошие речи. Так знайте — это очень хорошо! (*Томсен*: это плохо и хорошо).
- (17, XII) Говорят: муж пошел на охоту. В горах он колдовал (молился): в небе полновластный! Так знайте — это дурно!
- (18, XIII) Говорят: небесная (*т. е.* полуживая, близкая к смерти) старуха осталась дома, (когда другие уже откочевали). Она лизала край масляного ковша и ожила, избавилась от смерти. Так знайте!
- (19, XIV) Привязали к дереву ворона. Привязывай(те) крепко! Привязывайте хорошенько, — говорят. Так знайте!
- (20, XV) Говорят: наверху была мгла, внизу был прах. Птицы (поколения птиц) летали и сбивались с пути. Звери (*букв.* потомство, детеныши зверей) бегали и сбивались с пути. Сыновья людей ходили и сбивались с пути. На третий год снова по благодати неба все было благополучным и совершенным (*букв.* увидели друг друга). Они все радовались и веселились. Так знайте — это хорошо!
- (22, XVI) Говорят: тощая лошадь, вспомнив о месте, где она добрела, быстро побежала (туда). (Некий) вор, встретившись  
(24) (с лошадью) прямо на дороге, поймал (ее) и сел верхом. Будучи больной с коростами (со стертými местами на спине) до своей гривы и до своего плеча, не будучи в состоянии двигаться, (лошадь) встала. Так знай — это дурно!
- (25, XVII) Верховая лошадь на восточной стороне совсем исхудала и истощала. По могуществу неба на горе на южной стороне она увидела горные ручьи и воду, а в чаще  
(26) увидела зеленую траву. Она быстро пошла и, попив воды и поев травы, избавилась от смерти. Так знайте — это хорошо!

<sup>1</sup> Перевод сомнителен. Ср. JRAS, 1912, 1, стр. 197 — 198 и 210. — W. Bang. Türk. Briefe (3). Ung. Jahrb. V, Heft 4, 1925, стр. 394.

- (27, XVIII) Как внутри шатра — юрты? Что за дымник? Что за окна? Через них можно смотреть! А что за крыша? Она хороша!
- (28) Что за веревки? Они связывают. Так знайте — это очень хорошо!
- (29, XIX) Белый конь, выбрав из трех перерождений (?) своего противника (?), направил (?) к покаянию и мольбе. Не бойся! Хорошенько молись. Не ужасайся!
- (30) Хорошенько умоляй! Так знай: это хорошо!
- (31) (XX) Я верблюд — самец бактрийско-арабской породы. Я брызжу белой пеной. Вверху (она) достигает до неба, а внизу она входит в землю. Я бегаю, пробуждая спящих и заставляя встать лежащих.
- (32) Такой я сильный! Так знайте — это хорошо!
- (XXI) Говорят: черный удод даже в год не изменится (не делается светлым, не делается ручным, дрессированным).
- (33) Он сказал: «не обучай (меня?), не смотри (на меня), ты испугал (меня)». Так знай!
- (XXII) Женщина<sup>1</sup> (*так по Бангу; по Томсену: монах*) уронила свое зеркало (*Томсен: колокольчик*) в озеро. Утром она плакала (о потере), а вечером она рыдала. Так знайте — это печально. Это очень дурно.
- (34) (XXIII) Говорят: юноша нашел хвост кукушки (? орла). Да будет счастлива невеста, украшенная перьями (этой птицы). Так знайте — это хорошо!
- (35, XXIV) Слепой (*т. е. глупый?*) жеребенок в стаде жеребцов искал (материнские) соски (*по Томсену: лекарства*).
- (36) В полдень он был изможден, а в полночь (от ляганья жеребцов?) в крови. Как
- (37) быть ему, говорит он, в таких условиях?! Так знайте — это дурно. (*Или: искал соски в полночь, а в полдень был (весь) изможден. Где и как ему быть?!*).
- (38) (XXV) Говорят: некто запряг двух волов в одну упряжку, и они, не будучи в состоянии итти, стояли. Так знайте — это плохо.
- (39) (XXVI) Говорят: заря занялась, затем осветилась земля. Затем взошло солнце. Над всем засиял свет. Так знайте — это хорошо.
- (40, XXVII) Говорят: овца богача, испугавшись, побежала и столкнулась с волком. Волк сосал у нее (молоко). Она осталась
- (41) совсем благополучна (жива). Так знайте — это хорошо.
- (XXVIII) Хан, сев на престол, построил (новый) дворец.

<sup>1</sup> В могиле женщины эпохи рунического письма найдено металлическое зеркало китайского типа (Л. А. Евтюхова и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-алт. арх. экспедиции в 1935 г. Труды Гос. Ист. музея, вып. XVI, М., 1941, стр. 99—100).

- (42) Народ его стоял (перед ним). По четырем сторонам (от престола) собрались богатые и властные, (и все) радовались и веселились. Так
- (43) знайте — это хорошо!
- (XXXIX) Говорят: мужчина — азартный игрок, сына своего с его женой поставив «на кон», взял с собой (играть партнером) мастера-игрока. Своего сына и жену его он не проиграл, а даже выиграл еще свободных (?) девяносто баранов. Сын его с женой много
- (44) радовались! Так знайте — это хорошо.
- (XXX) Говорят: сын бедного человека отправился на заработки. Путь был
- (46) удачен. Радуюсь и веселясь, он вернулся домой. Так знайте — это хорошо!
- (XXXI) Говорят: зверь-тигр отправился на охоту за добычей. Он нашел
- (47) много добычи и вернулся в свою берлогу, радуясь и веселясь. Так
- (48) знай — это хорошо!
- (XXXII) Говорят: из одной таволги получилось сто! Из ста таволог стала тысяча! Из тысячи таволог стало десять тысяч.
- (49) Так знайте — есть в этом выгода. Это хорошо!
- (50, XXXIII) Говорят: войлок положили в воду. Еще бейте! И крепче вяжите! Так знайте — это плохо!
- (XXXIV) Говорят: хан отправился в военный поход. Врагов он поразил. Переселяя и поселяя (их), он вернулся домой. Сам он и войско его, радуясь и веселясь, вернулись в свою столицу.
- (51) Так знайте — это хорошо!
- (XXXV) Говорят: муж отправился в военный поход. В дороге его лошадь утомилась. Муж с птицей-лебедем
- (53) повстречался. Птица-лебедь посадила (его) на свои крылья. И с ним, поднявшись ввысь, отправилась в путь. Она доставила (его) к родителям его. Его родители
- (54) радовались и веселились. Так знай — это хорошо!
- (XXXVI) Говорят: если и есть владельцы многих лошадей, — тебе радости (в этом) нет. Если есть
- (55) владельцы малого количества лошадей, — тебе опасения нет! У тебя нет высокого (?) счастья. Так знайте, — это очень дурно!
- (XXXVII) Говорят: одного старого

- (56) вола заели пугливые маленькие муравьи. Не будучи в состоянии двигаться, он стоял. Так знайте — это плохо!
- (57, XXXVIII) Говорят: она проживала среди камышей (*т. е.* вне семейного очага?). Так как небо не было милостиво, то пусть будет утешением (*т. е.* пусть рассудит?) княгиня. Так знайте — это хорошо!
- (58, XXXIX) Говорят: ноги (?) лошади опутали (путами) неправильно, и (животное), не будучи в состоянии двигаться, стояло. Так знайте — это плохо!
- (59, XL) Говорят: смелый мальчик по-настоящему стрелой (*или* концом копья) ударил и рассек крутую скалу. Он одиноко ходил (*т. е.* не боясь?). Такой герой он был. Так знайте — это хорошо!
- (60, XLI) Говорят: белая с черными пятнами корова собиралась телиться. Она говорила: я умру. Она отелилась светлым с крапинами бычком. Пусть он будет угоден для жертвоприношения божеству! От своего удела (из числа смертных?) она спаслась.
- (61, XLII) Женщина оставила (дома) свое ведро и свою чашу и отправилась в путь.
- (62, XLIII) Она очень сожалела (об этом). Без посуды (*т. е.* без моего ведра и без моей чаши) каким образом я отправилась?! (Так) говорила она. Затем пришла (домой) и нашла, что ее ведро и ее чаша невредимы и целы. Она радовалась и веселилась. Так знайте — это хорошо!
- (63, XLIV) Говорят: хищная речная птица отправилась за добычей. Навстречу взлетел хищный (черный) орел. Так знайте — это плохо!
- (64, XLV) Так говорят: со словом «заяц!» сокол (устремился) вниз с неба и схватил (его). У сокола были выпущены когти и (временами) они снова прятались (удерживались). Когти сокола вцепились (в зайца), и он (сокол) поднялся ввысь. Шкура зайца полетела хлопьями («залиняла»), а (сам заяц быстро) бежал. Так знайте — это дурно!
- (65, XLVI) Говорят: я детеныш оленя. Без травы и без воды как справлюсь я? Как я буду ходить? Так знайте — это дурно!
- (66, XLVII) Говорят: верблюд упал в грязь. Будучи принуждаем (голодом), (сначала) он сам ел, а (затем) его самого съела лиса. Так знайте — это плохо!
- (67, XLVIII) Муж, смиренно идя (ползком), встретился с божеством и просил благословения (счастья). (Божество) даровало благословение. Оно сказала: в твоём загоне да

- (72) будет (многочисленный) скот! Ты сам (твое существо...) да будешь долголетен! Так знайте — это хорошо!
- (XLVIII) Я черное божество судеб.
- (73) Твое сломанное я поправляю! Твое разорванное я соединяю!  
Я устроитель государства!
- (74) (Все) хорошее пусть будет у него. Так знайте!
- (XLIX) Говорят: барс-зверь отправился на охоту за добычей. В середине пути (земли) он встретился со змеей.
- (75) Пестрая змея поднялась на крутую скалу. (Тем самым) избавился (барс?) от смерти. Он стал радоваться и веселиться.
- (76) Так знай — это хорошо!
- (L) Говорят: подвяжи узлом хвост бойкой каурой лошади и дай ей возможность поднимать его (*см. текст*). У ленивой (пестрой?) лошади (хвост)
- (77) вниз распускай. Наложив девять рядов твоего потника, пусть так хорошо (лошадь) вспотеет! (*JRAS, 1912, I, стр. 206*). Так знайте — это плохо!
- (78, LI) Я хищный черный орел. Зеленая скала — мое летнее место-  
пребывание. Красная скала — мое зимнее место-  
пребывание.
- (79) Живя на той горе, я радуюсь. Так знайте!
- (LII) Говорят: человек был печален, а небо было облачно.
- (80) Между ними взошло солнце. Среди печалей пришла (и) радость.  
Так знайте — это хорошо!
- (81, LIII) Говорят: шло серое облако. Оно пролилось над народом.  
Шло черное облако. Оно пролилось над всеми.
- (82) Злаки созрели, выросли травы. И скоту, и людям было  
хорошо. Так знайте — это хорошо!
- (83, LIV) Говорят: слово раба с мольбой направляется к князю. Слово  
смелого (*Томсен*: ворона) направляется с просьбой к небу.  
Вверху небо услышало, а внизу человек
- (84) узнал. Так знай — это хорошо!
- (LV) Говорят: сын героя-мужа отправился в военный поход. Гово-  
рят, что находящихся на поле сражения ораторы убеждают:  
если (воин) вернется домой, то сам придет прославленным  
и радостным, а лошадь его будет ведомой стременими под  
узды (па-
- (86) радной верховой лошадей). Так знайте — это очень хорошо.
- (LVI) Говорят: я сильный жеребец — производитель для своего  
косяка. Мое летнее место-пребывание (среди) ореховых  
деревьев. Мое зимнее место-пребывание среди деревьев  
с гнездами птиц.
- (87) Там живя, я радуюсь! Так знайте — это хорошо!
- (LVII) Водоем (*Томсен*: «принц?») иссяк, а водосток (*Томсен*: «ведро?») и

- (88) замерз. Каким образом может иссякнуть водоем, когда он княжеский? Как может замерзнуть канал, когда он находится на солнце? Так знайте!
- (89) В начале этого «оракула» есть некоторые трудности, затем снова хорошо!
- (LVIII) Говорят: (некий) сын, рассердившись на своих родителей, скрылся (из дому). Но затем загрустил и вернулся домой, говоря: да получу я наставления моей матери. Да услышу я слова моего отца!
- (90) Так знайте — это хорошо!
- (LIX) Достигших (больших) лет я не заставляю умирать (*букв.* дурно пахнуть от гниения). Достигших месяцев (маловозрастных) я не буду губить.
- (92) Пусть будут лучшими! Так знайте — это хорошо!
- (LX) Говорят: я марал-олень из острова «Девятки». Встав на красивые колени, я реву. Вверху слышало небо. Внизу узнал человек. Так я силен!
- (93) Так знайте — это хорошо!
- (LXI) Говорят: журавль уселся к своим товарищам. Он прицепился к бересте (к берестяному силку?) и, не будучи в состоянии летать, сидел. Так знайте — это плохо!
- (96. LXII) Говорят: я хищный яргун(?). Я лето провожу, поднимаясь на летние мои горы. Я бодрый! Так знайте — это хорошо!
- (97. LXIII) Говорят: войско ханства выступило на охоту. В облаву попались козули-звери. Хан своей рукой поймал (зверей). Население и все войско его (*т. е.* хана) радовалось. Так знайте — это хорошо!
- (LXIV) Говорят: я — не дрессированный пегий сокол, сидя на красивой скале, я осматриваю (все вокруг). Спустившись к ореховым деревьям, я провожу лето. Так знайте — это очень хорошо.
- (LXV) Говорят: рот жирной лошади затвердел (болезнь?). Хозяин ее (*т. е.* лошади) не мог (открыть?). Так знайте — это дурно! Теперь, мой любимый сын, так знайте: эта гадательная книга (письмо) хороша!
- (101) Так могущественна различная судьба каждого!
- (102) В год барса, второго месяца, пятнадцатого (числа) я написал для младших священнослужущих бурва-гуру(?) и слушателей, живущих в обители (?) Тайгунтан,
- (103) для Исиг-сангуна и Итачука.
- (104)

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1). По таранчинскому (т. е. илийских уйгуров) снотолкователю видеть во сне китайских царей — это предвещает богатство и долголетие (Н. Н. П а н т у с о в. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа, вып. 7. Казань, 1901, стр. 20, № 5).

(4). По верованию илийских же уйгуров, видеть во сне каракуша (орла) — быть богатым (там же, стр. 31, № 4).

(23). По верованию илийских уйгуров, видеть себя во сне на тощей и большой лошади — не хорошо (там же, стр. 29, IV, № 5).

(25—26). По верованию илийских уйгуров, видеть себя во сне на сытой лошади быть богатым (там же, стр. 29, IV, № 4). У туркмен — то же самое (со слов т. Машакова).

(30—32). По верованию илийских уйгуров, видеть сытого верблюда и ехать на нем — достигнуть желаемого (там же, стр. 29, IV, № 2).

(44—45). Видеть баранов — к благополучию (там же, стр. 30, № 13).

(47—48). О тигре, см.: там же, стр. 29, IV, № 1.

(51). Видеть во сне всяких царей — всегда благоприятное предзнаменование (там же, стр. 28, № 1—7).

(53). По уйгурским представлениям (там же, стр. 35, № 1), видеть себя летающим — получить пользу, барыши.

(81—82). Видеть во сне дождь — видеть пользу (там же, стр. 39, № 23).

(92). О марале — облеγχатся все тягости (там же, стр. 30, № 23).

## БИБЛИОГРАФИЯ

(РУНЫ НА БУМАГЕ)

[Р а д л о в] R a d l o f f W. *Altürkische Studien* (1). Изв. Акад. Наук, 1909, стр. 1213—1220.

Ср. здесь ниже статью А. Лекока.

[Р а д л о в] R a d l o f f W. *Altürkische Studien*, III. Изв. Акад. Наук, 1910.

Стр. 1025—1036; Ein Fragment in türkischer Runenschrift (из экспедиции акад.

С. Ф. Ольденбурга). С 1 снимком.

L e S o q A. *Köktürkisches aus Turfan*. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Classe, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Небольшие рукописи с рунами из Туйука и Идикутшагри (Турфанский оазис)...

С 4 таблицами. Новое чтение и новый перевод дает В. В. Радлов: *Alt. St.* (1).

T h o m s e n V. Dr. M. A. *Stein's Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-Huang*. Journ. of the R. As. Soc. London, 1912, January, стр. 181—227, со снимками.

Содержание: мистико-магическая минералогия. К этому: F. C. A n d r e a s. *Zwei Sogdische Exkurse zu Vilhelm Thomsens*. Ein Blatt in türkischer Runenschrift, Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., XV, 1910, стр. 307—314.

T h o m s e n V. Dr. M. A. *Stein's Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-Huang*. Journ. of the R. As. Soc. London, 1912, January, стр. 181—227, со снимками.

Транскрипция, перевод и примечания к «Книге гаданий» (VIII—IX вв., 104 стр.) и к юридическим текстам. Со словарем и со снимками. Ср.: O r k u n. *Eski türk yazıtları*, II, 1939, стр. 63—100. Здесь новые переводы упоминаемых текстов со снимками.

T h o m s e n V. *Fragment of a Runic turkish Manuscript from Kara Khoja*. A. Stein. *Innermost Asia*, II—III, стр. 1082—1083.

Снимок см.: т. III, табл. СХХIV.

ПАМЯТНИКИ  
УЙГУРСКОГО  
ПИСЬМА



## УЙГУРЫ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ

Уйгуры в древнее время были культурнейшим народом Центральной Азии с весьма развитой городской жизнью. Для изучения этой доисламской культуры уйгуров был основан Международный комитет и как филиал его — Русский Комитет для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. С конца прошлого, XIX, столетия развалины уйгурских буддийских, манихейских и христианских храмов и монастырей в Китайском Туркестане и Центральном Китае (в провинции Гань-су) привлекают к себе внимание ориенталистов и археологов всего ученого мира. В развалинах монастырей и жилищ древних уйгуров большой интерес представляют их роспись и скульптурные украшения, а также рукописи, которые во множестве в виде клочков и целых свитков или тетрадей находят как на самих развалинах, так и в строительном мусоре, которым они (кумирни и храмы) теперь засыпаны; художественной росписью были украшены не только стены и потолки зданий, но даже иногда и пол. Среди тем, которые трактовались на стенах, кроме чисто религиозных и иконописных, встречаются портреты и изображения уйгурских высокопоставленных лиц и, надо думать, жертвователей в монастыри и храмы из уйгуров и других народностей, мужчин и женщин в их современных костюмах, так что в стенописи можно находить некоторое количество этнографического материала.

Скульптурные памятники больше всего сохранились в Карашарском оазисе. Уйгурские фрески Китайского Туркестана, главным образом из Турфанского оазиса, имеются в Ленинграде в Государственном Эрмитаже.

Образцы стенописи и скульптуры из этих монастырских уйгурских зданий имеются также в музеях Европы и в Японии.

В СССР археологией Западного Китая занимался акад. С. Ф. Ольденбург. Он — лучший знаток буддийского искусства. С. Ф. Ольденбург два раза путешествовал по Западному Китаю для изучения буддийских (уйгурских) древностей. Гобийские сыпучие пески сохранили нам много памятников самобытного древнего уйгурского искусства.

Это искусство уйгуров (и других народов Восточного или Китайского Туркестана) имело большую связь с эллинистической культурой Греко-Бактрийского царства, с Гандхарой (где теперь Афганистан и часть Индии), с Индией и восточным Ираном. В более позднее время на Уйгурию оказывал уже влияние Китай.

После сутры «Золотой блеск» («Altun Jariq») другим большим уйгурским переводом буддийского текста является сочинение Васубандху, крупного авторитета в буддийском мире, «Abhidharmaśāstra»; оно состоит из кратких афоризмов, изложенных в стихотворной форме, и толкований к ним. Сочинение сохранилось только в переводах на тибетский, китайский и уйгурский языки. Уйгурский перевод найден и вывезен Аврелием Стейном (A. Stein) из Центрального Китая и до настоящего (1951 г.) времени не издан. Подготавливалось издание этой уйгурской редакции Денисоном Россом (Dr. Denison Ross), бывшим директором медресе в Калькутте. Этот труднейший научный трактат, написанный изысканным техническим языком, естественно, надо думать, служит причиной столь долгой обработки и подготовки к изданию этого уйгурского текста. Надо думать, что после столь долгого ожидания он будет издан с надлежащей тщательностью.

В начале XX в. после всестороннего изучения тюркских рунических памятников в тюркологии наступила не менее знаменательная эпоха разработки рукописных и ксилографических памятников уйгурского письма.

Изучение уйгурской письменности собственно началось в 20-х годах XIX столетия.

И за 100 с небольшим лет его существования заслуги акад. В. В. Радлова в этой области являются чрезвычайно знаменательными; его труды являются весьма существенными и отправными; они ценны как по качеству, так и по количеству и объему; они никем не превзойдены.

По части памятников уйгурской письменности в распоряжении тюркологов издавна уже имелось несколько сочинений, объединяющихся между собой тем, что все они носят на себе влияние мусульманской идеологии, происходят не из мест первоначального жительства уйгуров и, строго говоря, написаны не на уйгурском языке. Они являются памятниками среднеазиатского чагатайского языка, только писанными уйгурскими буквами. Сюда относятся:

1) «Жития святых» Ферид-уд-дина Аттара (ум. в 1229—30 г. н. э.) — парижская рукопись, литографированные образцы из которой дал еще Жобер в своей «Грамматике турецкого языка» (Париж, 1823), а все сочинение факсимиле с французским переводом издал Паве-де-Куртейль (Париж).

2) Путешествие (рукопись 1442 г.) Мухаммеда по небесам «Мирадж-наме», известное тоже по грамматике Жобера и изданное и переведенное целиком тем же Паве-де-Куртейлем.

Кстати: «Мирадж-наме» является переводом сочинения «Картины рая» — *نهج الفردیس*.

Не этого ли «Мирадж-наме» автором является Али-оглы Махмуд Булгарский (XIV в.), упоминаемый Марджани в его «Истории Казани и Булгар», что опущено автором статьи «К истории литературного среднеазиатского турецкого языка» в сборнике «Мир-Али-Шир»?

3) «Бахтияр-наме» (с персидск. яз.).

4) Несколько так называемых чагатайских поэтов и

5) ярлыки ханов Золотой Орды XIV в. Тохтамыша и Темир-Кутлуга (1397) и некоторых других.

Наконец, и самый древний памятник тюркско-мусульманской литературы — «Кутадгу билиг».

Еще в бытность в Казани В. В. Радлов приступил к изучению древнетюркско-уйгурской письменности, главным образом к изучению «Кутадгу билиг» — сперва по изданию А. Вамбери.

В своем «Nachwort zum Kud. Bilik» академик В. В. Радлов упоминает, что ошибки первого перевода исправить легче, чем справиться с новой чуждой областью знания.

Единственным критерием, пишет академик Радлов, для него при этом было знание живых тюркских языков и письменного чагатайского языка.

Но это-то знание живых языков Алтая и Енисея было причиной того, что акад. В. В. Радлов, встретившись в «Кутадгу билиг» с языком «д», естественно сблизил его с сойонским (теперь тувинским), изученным им, и вот, мы видим, что он в «Phonetik» (1882—1883, Leipzig) «обалтаивает», просто говоря, язык сочинения «Кутадгу билиг». Этот же взгляд он проводит в 1891 г. в предисловии к 1-й части «Кутадгу билиг», вышедшей через год после факсимильного издания «Кутадгу билиг» с приложениями, и окончательно во 2-й части издания «Кутадгу билиг», где он дает свою «алтайскую», так сказать, транскрипцию русскими буквами всего этого памятника.

Сущность этой «алтайской» системы звуков состоит, вообще говоря, в следующем: в начале и в конце слов могут быть только глухие согласные, между гласными же в слове могут быть только звонкие согласные звуки.

С именем В. Томсена связывается теперь обоснование фонетической структуры языка уйгурской письменности. В. Томсен совершенно поколебал в этом отношении учение В. В. Радлова.

Точка зрения В. Томсена на фонетику древнеуйгурского языка в настоящее время является общепринятой.

В. Томсен на основании изучения рифм «Кутадгу билиг» весьма убедительно и остроумно доказал, что теория В. В. Радлова к языку этого памятника не применима.

Результаты своих наблюдений над рифмами «Кутадгу билиг» В. Томсен доложил 1897 г. XI Международному съезду ориенталистов в Париже, а затем в 1901 г. напечатал это в венгерском тюркологическом журнале «Keleti Szemle» (т. II).

В. Томсен привел неопровержимые факты. Его путь таков: баг 'князь', јаг 'хороший', таг 'как, подобно' — не рифмуют с јурак 'сердце', ча́чақ 'цветок', карак 'нужно', тоша́к 'постель'; или слова: јадағ 'пеший' и слова в винит. падеже: башығ 'голову', тилиг 'язык' и слова: арығ 'чистый', ачығ 'гневный', биліг 'знание', бітіг 'письмо', әлиг 'рука' — не рифмуют с халык 'творец', танук 'свидетель', балык 'рыба', јок 'нет', јазук 'ошибка' и т. д.

Акад. В. В. Радлову пришлось считаться с теорией В. Томсена. Книга «Кутадгу билиг» продолжала допечатываться с прежней транскрипцией, но в следующих уже статьях акад. В. В. Радлов не давал транскрипции — в смысле реконструкции живой речи древнего тюрка по данному тексту — и ограничивался только, как он сам выражался, б у к в е н н о й транскрипцией, простой транслитерацией текста.

Академик Радлов продолжал все же считать, что, может быть, его теория справедлива к уйгурскому языку весьма древнего периода, тогда как письменные памятники представляют нам этот уйгурский язык уже в сильном смешении с другими тюркскими элементами, прежде всего с древне-северным огузским диалектом, — языком тюркских рунических памятников. Не нашел акад. В. В. Радлов подтверждения своей теории и в языке современных нам уйгуров (не илийских, а тюрков застенного Китая).

Итак, теория «алтайской» фонетики должна была уступить и уступила место звуку, рифме, живому языку, строгому лингвистическому методу.

Но и вне этого велика заслуга Радлова. Только он тогда, со своим знанием живых сибирских языков, мог дать и дал перевод всего «Кутадгу билиг». Издание 3—4 томов «Кутадгу билиг» — большая заслуга академика В. В. Радлова перед тюркологией.

Его перевод и теперь, — при существовании больших, чем тогда, лексических материалов, — остается в целом непревзойденным. Его перевод поражает мастерством и глубоким проникновением в дух языка.

Ошибки неизбежны, когда дается перевод книги размером до 200 страниц без всякого к тому словаря, ведь как-то надо было придавать значение вновь встречающимся словам. Я укажу на два слова: В. В. Радлов слову «урунч» придал значение «возбуждение», и при этом значении весьма гладко перевелись несколько стихов «Кутадгу билиг».

Теперь, после смерти академика Радлова, из словарей Ибн Муханны, Махмуда Кашгарского и Замахшария мы знаем, что «урунч» есть «взятка», «подкуп» и больше ничего.

Но взятка, действительно, некоторых лиц может возбудить и побудить к делу.

Или: слову «азыр» или «әзір» В. В. Радлов придал значение «охотничья собака», что подходило опять-таки к тексту, например: «бегаящим зверям не дают бегать твои собаки» (КВ, 152<sub>28</sub>).

Теперь, по Махмуду Кашгарскому и Ибн-Муханне, можно узнать, что «āsri» (не «азыр» или «āzir») есть «дрессированный охотничий барс».

Если и являются теперь поправки к изданию и переводу «Кутадгу билиг»—его отдельных мест, то эти заметки, базирующиеся на «Словаре» и «Образцах» самого же Радлова, отнюдь не безупречны и, кроме того, эти появившиеся поправки нуждаются в свою очередь тоже в соответствующих поправках.

Не останавливаясь на издании золотоордынских ярлыков, остающемся до сих пор последним и непревзойденным в целом, несмотря на частичные поправки, и на некоторых каменописных уйгурских надписях, перехожу к изучению В. В. Радловым уйгурских рукописей из Восточного Туркестана.

С тех пор, как в 1890 г. поручик Боуэр привез из Китайского Туркестана, из окрестностей города Кучи, индийскую рукопись, Центральная Азия почти каждый год доставляла ценный рукописный и ксилографический материал сначала для одних индианистов, а затем и для тюркологов в разнообразных уйгурских (и не уйгурских) обрывках, вывезенных из окрестностей, главным образом, Турфана в Китайском Туркестане и города Сучжоу Центрального Китая.

Сначала нашими соотечественниками в 1897 г. и в 1898 г. — В. И. Роборовским, П. К. Козловым и Д. А. Клеменцем, — затем немецкими прусскими экспедициями проф. Грюнведеля и доктора Лекока вывезено было много небольших листов уйгурского письма с тамгами-клеймами и печатями. Теперь таких юридических бумаг в распоряжении ученых имеется уже несколько десятков.

И в изучении этих юридических документов из Турфана XI — XIV вв. В. В. Радлов идет впереди всех.

В 1899 г. он публикует два документа в отчете Клеменца, затем получает из Германии для разбора большую коллекцию их, вывезенных из Китая проф. Грюнведелем, и часть их публикует в 1905 — 1906 гг. в отчете Грюнведеля об археологической работе в Идикутшагри, в издании Баварской Академии наук.

Естественно, что все увеличивавшийся материал по уйгурике заставлял акад. В. В. Радлова менять некоторые свои взгляды на чтение отдельных слов, на их значение, на вопросы датировки литературных памятников и проч.

И в этом отношении чрезвычайно показательна книга В. В. Радлова «Памятники уйгурского языка» (Ленинград), вышедшая в свет в 1928 г.

Сочинение это выявляет постепенное развитие уйгурики. Здесь после издания документа идет на следующих страницах целый ряд поправок и дополнений.

Одно и то же слово и выражение читается и переводится в книге по-разному, так как последующие находки документов давали все более ясное понятие о начертании того или иного слова и в таком контексте, из которого легко было догадаться и о его значении.

Сочинение это печаталось целых двадцать лет с 1907 г.

И вот в 1918 г. появляются в венгерском журнале «Туран» издание и перевод А. Лекока четырех юридических документов из числа переданных для обработки Радлову еще задолго до выхода «Памятников уйгурского языка».

Это издание Лекока, попавшее к нам только в 1923 г., показало, что нужно всемерно торопиться с выпуском в свет и допечаткой ценнейшего труда акад. В. В. Радлова, а А. Лекоку — пока ждать труда В. В. Радлова и только уже затем, исходя из издания перевода В. В. Радлова, двигаться дальше, не делая лишних ошибок, которые оказались возможны вне работы «Памятники уйгурского языка».

Кроме этих памятников юридического содержания, найдены в Центральной Азии, правда в небольшом количестве, памятники христианского и манихейского содержания и в большом количестве памятники уйгурской литературы буддистов.

В 1908 г. появилась «Uigurica» Ф. В. К. Мюллера, где он издает христианский евангельский отрывок о поклонении волхвов и несколько фрагментов из сутры «Золотой блеск».

В «Anhang» автор сильно полемизирует с К. Г. Залеманом и В. В. Радловым по поводу изданных ими до тех пор уйгурских текстов.

На тюркологическом съезде в Баку в 1926 г. В. В. Бартольд говорил, что для изучения истории тюркских народов недостаточно быть тюркологом; необходимо быть также, смотря по тому, какой эпохой интересуешься, — синологом, арабистом или иранистом.

То же мне хочется применить и к разработке вновь найденных уйгурских рукописей из Китайского Туркестана.

Радлов не был тюркологом с уклоном в синологию, Радлов не был тюркологом с уклоном в иранистику; он был тюркологом и только им.

Много сделано Мюллером (отчасти П. Пельйо) в изучении уйгурской буддийской письменности; им их глубокие знания в китайской литературе помогали быстро разбираться в новых тюркско-уйгурских текстах, находить на китайском или санскритском языке оригиналы уйгурского переводного памятника и давать его комментарии.

Начиная с 1909 г., В. В. Радлов выпускает свои издания с обработкой подобных уйгурских памятников.

А именно, в 1909 г. выходит «Покаянная молитва манихейцев», в 1910 г. — «Tiśastvustik-sūtra», в 1911 г. — глава «Kuanṣi-im-Pusar» и фрагменты из «Rajāvavādaka», «Prajñāparamita».

За это же время А. Лекок выпускает перевод части манихейской покаянной молитвы и (в 1912 г.) «Mañchaica», первый выпуск; Ф. В. К. Мюллер выпускает «U. gurica», II.

Пусть в больших приложениях Мюллер и Лекок критикуют издания и переводы В. В. Радлова. Ведь мы знаем, что одновременно выходят и «Alttürkische Studien» В. В. Радлова. Во 2-м выпуске этих штудий

В. В. Радлов исправляет и критикует теперь Ф. В. К. Мюллера. В 3-м выпуске сильно исправляет издание и перевод манихейско-уйгурского фрагмента А. Лекока. Шестой и седьмой выпуски под названием «Nachträge zum Chuastuanft» тоже целиком заняты критикой переводов А. Лекока и предложением своих переводов.

Часть исправленных текстов появилась в «Памятниках уйгурского языка», изданных С. Е. Маловым после смерти В. В. Радлова.

Пусть Радлов не всегда с надлежащей точностью выяснит и переведет какой-либо буддийский термин в передаче его тюрком с китайского или тохарского языка, пусть А. Лекок пишет, что нельзя писать «von einem kṣanti» и «von der viḥaga» (с ссылкой на петербургский санскритский словарь), В. В. Радлов как тюрколог все равно идет вперед...

С конца 1912 г. и до своих последних дней В. В. Радлов погружается в изучение и издание самой большой по объему уйгурской рукописи буддийского содержания «Золотой блеск».

Другой список этого же сочинения, но с гораздо меньшим количеством страниц был найден прусской третьей экспедицией и готовился было к факсимильному изданию.

Но наличие у нас более полного этого сочинения и его предполагавшееся быстрое издание изменили планы немецких ученых. Все издание нашей Академией «Золотого блеска» вышло между 1913 и 1917 гг.

С находками уйгурских рукописей из Восточного Туркестана и особенно с находками рукописей из Центрального Китая придвинулось к нам ближе на несколько веков время существования этой письменности.

Последним столетием существования уйгурской письменности, и то уже в упадочном состоянии в канцеляриях Тимуридов, был XIV — XV век. Но вот, рукопись «Золотой блеск» написана по-уйгурски в конце XVII в., в годы правления Канси.

А одна, не опубликованная пока, уйгурская рукопись, найденная вместе с сутрой «Золотого блеска» в Центральном Китае, написана даже в 1702 г.; более близких к нам рукописей у нас уже не имеется.

В. В. Радлов в связи с занятиями «Золотым блеском» думал впоследствии вслед за окончанием издания изложить свои взгляды на отношение разговорного уйгурского языка к письменному — литературному, который, как он думал, выработался между VIII и X вв., а потом употреблялся в монастырях без изменения. Смерть помешала ему выполнить это намерение.

В. В. Радлов высказывался и по вопросу о происхождении уйгурского алфавита в «Alttürkische Studien», IV.

Отдавая дань времени и переоценивая культурное значение сирийцев-несториан в истории Центральной Азии, В. В. Радлов прототипом уйгурского алфавита считал сирийский — эстрангело, как это делали многие еще и до него, например Ю. Клапрот — сто лет тому назад.

Теперь покойный, французский ученый Готьё доказал, что с о г д и й ц а м. тюрки были обязаны тем алфавитом, который был известен под названием уйгурского.

Махмуд Кашгарский, повидимому, не знал этого, хотя об этом упоминает еще более поздний автор, писавший в начале XIII в. Фахр-ад-дин Мубарак шах Мерверруди.

В пользу сближения уйгурского алфавита именно с согдийским, кроме доводов Готьё, говорит, по словам В. В. Бартольда, и тот факт, что уже в стране Сули, по данным Сюан Цзан'а, читали (и писали) сверху вниз, как впоследствии уйгуры и монголы.

Специальное изучение заимствованных из согдийского и других индоевропейских слов, их фонетическая структура в уйгурском, передача по-уйгурски специальных буддийских терминов (tatagata — анчулају kälmiş, jök курук 'пустота', буркан 'будда') останавливали на себе пристальное внимание нашего ученого В. В. Радлова.

Нередко можно слышать про какого-либо умершего ученого, что он не дал того, что он мог бы дать. В отношении В. В. Радлова самая постановка этого вопроса совершенно не может иметь места. Акад. В. В. Радлов дал все, что он мог дать, и дал он очень много. Мало того, не всем известно все то, что осталось не напечатанным самим Радловым. Имеется готовый перевод всей сутры «Золотого блеска», имеется несколько почти готовых к печати буддийских фрагментов в тексте и переводе, а самое главное — имеется (полный) уйгурский словарь.

Вспоминая юношеский энтузиазм В. В. Радлова при изучении уйгурской письменности и его кипучую энергию в печатании своих работ, мне остается только пожелать всяческого внимания и сочувствия к делу издания этих трудов после покойного тюрколога.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

Азиатский музей Российской Академии Наук 1818—1918. Краткая памятка. Петербург, 1920.

Стр. 34—37: об уйгурских рукописях Азиатского музея (теперь Института востоковедения АН СССР). — Рец.: С. Е. Малов. Казанский музейный вестник, Казань, 1922, № 1, стр. 196—198.

Алексеев В. М. Очередное опубликование текстов из Дунь-хуанских коллекций. Библиография Востока, вып. 5—6, Л., 1934, стр. 91—93.

Амитин-Шапиро З. Л. Об уйгурской библиографии. «Белек С. Е. Малову», сборник статей, изд. Кирг. ФАН СССР, Фрунзе, 1946, стр. 9—14.

Анучин Д. Археологические экспедиции в Восточном Туркестане. Землеведение, кн. III—IV, 1907.

Стр. 258: в 1889—1890 гг. бр. Грумм-Гржимайло и Певцов вывезли первые фрагменты на уйгурском и санскритском языках.

Анучин Д. Немецкие экспедиции в Средней Азии. «Русские ведомости» от 1 мая 1913 г.

Бартольд В. В. К вопросу об уйгурской литературе и ее влиянии на монголов. Живая старина, вып. II—III, 1909, стр. 42—46.

- Бартольд В. В. Изучение Востока в Европе и России. Изд. 2-е, Л., 1925, стр. 139—140, 143—144, 277.
- Бернштам А. Н. Уйгуры и Семиречье. «Белек С. Е. Малову», сборник статей, Изд. Кирг. ФАН СССР, Фрунзе, 1946, стр. 20—25.
- Боровков [А. К.]. Значение уйгуров в культурной жизни народов Средней Азии. «Шарк хакикити», Ташкент, 1943, № 2—3, стр. 4—5.
- На уйгурском языке арабскими буквами.
- Денике В. П. О памятниках культуры и искусства Турфана. Известия Общ. археолог., ист. и этногр., т. XXIX, вып. 4, Казань, 1916, стр. 162—172.
- Статья написана по личным впечатлениям проф. Денике от памятников в музеях Берлина и по книге А. Лекока «Chotscho».
- Дудин С. М. Путевые наброски. «Биржевые ведомости», № 11657, от 10 апреля 1910 г.
- С. М. Дудин был в экспедициях акад. С. Ф. Ольденбурга два раза. Это — его наброски из первой экспедиции.
- Заметка об экспедиции А. Стейна. Изв. Русск. географ. общ., т. II, вып. II, 1916, стр. 193—194.
- [Клеменц] Klementz D. Die Nachrichten über die von d. Akad. d. Wiss. zu St.-Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan, H. 1. 1899.
- Рец.: L. V. Schoeder, WZKM, 1900, XIV, стр. 153—154.
- Малов С. Е. Отчет о путешествии к уйгурам и саларам. Изв. Русск. ком. для изуч. Ср. и Вост. Азии, № 11, сер. II, СПб., 1912, стр. 94—99.
- Сообщаются сведения о находке уйгурских рукописей («Altun jaruq» — «Золотой блеск» и др.).
- Малов С. Е. Отчет о втором путешествии к уйгурам. Изв. Русск. ком. для изуч. Ср. и Вост. Азии, сер. II, № 3, Пгр., 1914, стр. 85—88.
- Есть сведения об уйгурских рукописях.
- Миронов Н. Д. Из рукописных материалов экспедиции М. М. Березовского в Кучу. Изв. АН, 1909, № 8, стр. 547 и др.
- Стр. 549: об уйгурском колофоне Maitreyasamiti (по Ф. В. К. Мюллеру).
- А. Н. [Ниалло Азиз?] Уйгурский язык и литература (Средние века). Литературная энциклопедия, т. II, М., 1939, стлб. 502—504.
- Оболенский. Сборник... М., 1839.
- Есть сведения об уйгурском письме.
- Ольденбург С. Ф. Исследование памятников старинных культур Китайского Туркестана. ЖМНП, ч. 353, 1904.
- Ольденбург С. Ф. Разведочная археологическая экспедиция в Китайский Туркестан в 1909—1910 гг. ЗВО, т. XXI, вып. 1, Протоколы, стр. XX—XXI.
- Ольденбург С. Ф. Русская Туркестанская экспедиция 1909—1910 г. Краткий предварительный отчет. СПб., 1914.
- Ольденбург С. Ф. Русские археологические исследования в Восточном Туркестане. Казанский музейный вестник, 1921, № 1—2, стр. 25—30.
- Рец.: С. Е. Малов. Казанский библиофил, № 2, 1921, стр. 87—88.
- Ольденбург С. Ф. Памяти Ф. В. К. Мюллера. Изв. АН СССР, Отд. гуманитарн. наук, 1930, стр. 377—382.
- Позднеев Л. [М.]. Исторический очерк уйгуров (по китайским источникам). СПб., 1899.
- Радлов В. В. Титулы и имена уйгурских ханов. Зап. Вост. отд., т. V.
- Здесь восстанавливаются чтения имен и титулов уйгурских ханов, упоминаемых в истории династии Тан (618—907 гг.).
- Радлов В. В. К вопросу об уйгурах. Прилож. к т. XXII, Зап. Акад. Наук, № 2, СПб., 1893.
- Из предисловия к изданию «Кутадгу билиг» (манчжурскими буквами); перевод с немецкого языка П. М. Мелиоранского.

- Радлов В. В. Уйгурские фрагменты, открытые в Восточном Туркестане. ЗВО, XIX, стр. XIX и др.
- Радлов В. В. Турфанские тексты в лингвистическом отношении. Зап. Вост. отд., XXI, вып. 1, Протоколы, СПб., 1912, стр. XIV—XVI.
- Передается содержание доклада В. В. Радлова.
- Сауранбаев Н. Т. О тюркологических работах советских ученых. Вестник АН Казахской ССР, № 6, (39), Алма-ата, 1948, стр. 71—76.
- Здесь список трудов С. Е. Малова по уйгуроведению и др.
- Соколов Анатолий. От камня к печатному станку. Культура и письменность Востока, кн. II, Баку, 1928, стр. 91—118.
- Стр. 100—105: история уйгуров, сведения об их письменности.
- Щербатской Ф. И. С. Ф. Ольденбург как индианист. Сергею Федоровичу Ольденбургу. Сборник статей, изд. АН СССР, 1934, стр. 15—23.
- Bang W. Zur Kritik und Erklärung der Berliner Uigurischen Turfanfragmente. SBAW, XXXIX, 1915, стр. 623—635.
- Waldschmidt Ernst. Gandhara, Kutscha, Turfan. Eine Einführung in die frühmittelalterliche Kunst Zentralasiens. Leipzig, 1925.
- Со многими рисунками. Рец.: С. О [льденбург?]. Зап. Колл. восток., т. II, Л., вып. 2, 1927, стр. 393.
- Weller Fr. und Bruno Schindler. Prof. F. W. K. Müller, Leben und Werk, mit Bild. Asia Major, II, 1925, стр. VII—X.
- Библиографию трудов Мюллера см. еще: Asia Major, t. II, Fasc. 1, стр. XI—XVI.
- Grünwedel A. Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari... Abh. Bayer. Akad. d. Wiss., 1. Kl. Bd. XXIV. 1. Abth. München, 1906.
- Harrassowitz Otto. Litterae Orientales, Heft 43, Leipzig, Juli, 1930.
- Стр. 4—5: сочинения по уйгуроведению Ф. В. К. Мюллера. Стр. 5—7: сочинения А. Лекока.
- [Зуйтсио Тачибано]. Путешествие (японцев) по Китайскому Туркестану. Вокруг света, 1912, № 37.
- Ср.: Отчет о втором путешествии к уйгурам С. Е. Малова. Изв. Русск. ком., II, № 3, 1914, стр. 85.
- Le Coq Albert. Hayati ve eserleri. Türk Yurdu, V, 1930, стр. 4—7.
- Le Coq A. Chotscho. Facsimile-Wiedergaben der wichtigeren Funde der ersten Kgl. Preuss. Expedition nach Turfan in Ost-Turkistan. Berlin, 1913.
- Альбом с 45 красочными и 30 черными репродукциями. См. выше: Денике Б. П.
- Minorsky V. Tamim ibn Bahr's Journey to the Uyghurs. BSOAS, XII, 2, 1948, стр. 275—305.
- Müller F. W. K. Der Hofstadt eines Uiguren Königs. Festschrift für V. Thomsen. Leipzig, 1912, стр. 207—213.
- Oriental Bibliographie, vol. XXIII—XXIV, Part 1, Berlin, 1912, стр. 122—126.
- Труды по изучению доисламской культуры в Восточном Туркестане.
- Orientalistische Literaturzeitung, 33. Jahr, 1930, H. 6, стр. 395—398.
- Список трудов А. Лекока.
- [Pelliot]. Mission Pelliot P. Les Grottes de Touen-Houang, т. I. Paris, 1920.
- Табл. XII: фреска с уйгурской надписью.
- Sinor Dénes. A Középpaziai török buddhizmusról. Kőrösi Csoma-Archivum., Bd. I, H. 5, Budapest—Leipzig, 1939, стр. 353—390.
- Sinor Dénes. On Turkish Buddhism in Central Asia. KCSA, 1/5, 1939, стр. 391—396.
- Foucher Alfred. L'art Gréco-Bouddhique du Gandhara. I—II. Paris, 1905—1922.
- Schaeder. H. H. Zu W. Bangs sechszigsten Geburtstag. Ung. Jahrbücher, Bd. IX, H. 2—3, стр. 181—187.
- Библиография: стр. 188—195.

---

---

## УЙГУРСКИЙ АЛФАВИТ

Уйгурский алфавит ведет свое происхождение от ново-согдийского алфавита. Впоследствии этот алфавит уйгуры передали монголам, а от монголов алфавит перешел к манчжурам.

В факте получения монголами уйгурского алфавита сказывается большое культурное влияние уйгуров на монголов. По историческим данным, монголы времени Чингиз-хана (1155—1227) были ниже по культуре своих соседей уйгуров. Некоторым исключением среди монголов были кераиты и найманы. Носителями культуры среди монголов, их первыми учителями и чиновниками в разных канцеляриях и были тюрки-уйгуры. Хранителем печати, например, при дворе Чингиз-хана был уйгур по имени Таш-атун. Чингиз-хан поручил обучение своих детей и многих других монгольских юношей знатных фамилий учителям из уйгуров. Монгольские юноши учились уйгурскому письму, чтобы составить, по приказанию Чингиз-хана, монгольское уложение, свод обычного монгольского права.

Монголы позаимствовали от уйгуров кроме алфавита еще многое, что отразилось на их языке. Вместе с новыми буддийскими понятиями монголы заимствовали от уйгуров и новые слова. Как теперь все более и более выясняется, многочисленные буддийские термины у монголов — уйгурского происхождения. Например: буркан 'будда' (из китайск. бут || бур + кан 'хан'), т(ā)ңри 'божество'; название буддийского монаха ајағка тāғиміг и много других целиком и даже в своей уйгурской орфографии перешло в монгольскую письменность. Уйгурское название буддийского монаха — ајағка тāғиміг буквально значит 'почтенный, заслуживающий почтения, уважения', — монголы целиком приняли в свой язык и по-своему осмыслили. Они переводят это выражение как 'принимающий жертву чашкой'. У монголов небесное божество т(ā)ңри пишется так же, как у уйгуров, т. е. без гласной буквы в начале слова. Буква — ұ на конце слов, например в слове — сў 'войско' и в подобных ему, у монголов пишется по правилам уйгурской орфографии двумя буквами.

---

УЙГУРСКИЙ АЛФАВИТ

Н а ч е р т а н и е			З н а ч е н и е	
начальные	средние	конечные	русск.	латинск.
ا	ا	ا ل	а	а
آ	آ	آ ل	ā	ā
ي	ي	ي ل	ы, і	у, і
و	و	و ل	о, у	о, u
ۋ	ۋ يا	ۋ ل يا	ö, ü	ö, ü
پ	پ	پ ل	п, б	р, b
ب	ب	ب ل	в	v, w
ب	ب	ب ل	б	γ
ك	ك	ك ل	к	q
خ	خ	خ ل	х	ž
ك (kā)	ك (kā)	ك ل	г, к	g, k
د ل ا ل	د ل ا ل	د ل ا ل ل	д, т	d, t
		ج	ж	ž
		ز	з	z
ي	ي	ي ل	ј	j
ل	ل	ل ل	л	l
م	م	م ل	м	m
ن	ن	ن ل	н	n
ر	ر	ر ل	р	r
س	س	س ل	с	s
ش	ش	ش ل	ш	š
چ	چ	چ ل	ч	č

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Владимирцов Б. Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929.
- Лауфер Б. Очерк монгольской литературы. Перевод под редакцией и с предисловием Б. Я. Владимирцова. Л., 1927.
- [Радлов] Radloff W. Das Kudatku Bilik, Theil 1. St.-Petersburg, 1891, стр. LXXXIII—XCIII.
- [Радлов] Radloff W. Alttürkische Studien. Известия АН, 1911, стр. 305—326.
- Gauthiot R. De l'alphabet sogdien. JA, Janv. — Févr., 1911, стр. 81—95.
- Kotvicz W. Quelques données nouvelles sur les relations entre les Mongols et les Ouigours, Rocznik Orjentalistyczny, II. (1919—1924), Lwów, 1925.
- Le Coq A. Kurze Einführung in die uigurische Schrift-Kunde. MSOS, XXII, Abt. II, Berlin, 1919.  
С 7 таблицами.
- Müller F. W. K. Zur Frage über d. Ursprung der uigurisch-mongolisch-mandžurischen Schrift. Wiener Zeitschr. für d. Kunde d. Morgenl., V, 1891, стр. 182 и сл.
- Pelliot Paul. Les systemes d'écriture en usage chez les anciens mongols. Asia Major, II, 2, 1925, стр. 284—289.
-

## ПАМЯТНИК МАНИХЕЙСКОГО ВЕРОУЧИТЕЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ «ПОКАЯННАЯ МОЛИТВА МАНИХЕЙЦЕВ»

Памятник манихейской культуры «Покаянная молитва манихейцев» (Chuast.) написана чрезвычайно хорошим, ясным и строгим языком.

Нельзя ли думать, что это — один из самых древних литературных тюркских памятников, появившихся где-нибудь в Средней, не в Центральной Азии, счастливо сохранившихся от уничтожающих рук последователей ислама в Средней Азии (где-либо в Узбекистане или Казахстане).

Вся фонетика и грамматика языка памятника ближе к орхоно-енисейским руническим памятникам, чем к буддийско-уйгурским (и впоследствии к уйгурско-мусульманским). Ср. памятники манихейско-уйгурские в изданиях А. Лекока (Manichaica, Berlin) с географическими названиями Средней Азии (Талас, Чигу и др.). Памятник, можно думать, был написан сначала манихейско-сирийским алфавитом, а затем уже и по-уйгурски. В Берлине и в Лондоне имеются части этого же сочинения, писанные по манихейско-сирийски. Экземпляр Академии Наук СССР писан только уйгурским алфавитом

Принимая во внимание смену культур в Средней Азии, где уже в конце VII и начале VIII в. были арабы со своим исламом, можно допустить, что Хуастуанифт был создан еще до проникновения ислама, т. е. что перевод этой молитвы мог появиться уже приблизительно во времени к V в. н. э. на уйгурском языке (и уйгурским письмом).

Думается, что в древнее время границей расселения на запад уйгуров не была современная граница СССР с Китаем. Как теперь, например, уйгуры есть и на запад от этой границы в Казахстане, Узбекистане и Киргизстане, так и в древнее время здесь, в теперешнем Советском Туркестане, могли обитать древние уйгуры (буддисты, манихеи и христиане). Теперь среди узбеков есть родовое подразделение уйгуров.

## Текст

- (32) .. *ⲉⲃⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (33) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (34) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (35) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (36) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (37) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (38) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (39) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (40) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (41) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (42) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (43) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (44) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (45) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (46) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (47) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (48) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..  
 (49) *ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲁⲓ* ..

- (50) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (51) ۋە بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (52) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (53) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (54) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (55) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (56) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (57) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (58) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (59) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (60) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (61) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (62) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (63) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (64) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (65) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (66) بۇلارنىڭ ئىچىدە
- (67) بۇلارنىڭ ئىچىدە



- (86) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (87) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (88) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (89) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (90) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (91) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (92) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (93) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (94) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (95) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (96) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (97) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (98) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (99) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (100) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (101) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە
- (102) ۋەقەسىمە مەخسۇسلاپ ۋەقە " ئۇيغۇرلار ئۇلار " " سەئۇد مە

- (103) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (104) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (105) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (106) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (107) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (108) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (109) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (110) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (111) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (112) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (113) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (114) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (115) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (116) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (117) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (118) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- (119) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (120) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (121) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (122) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (123) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (124) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (125) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (126) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (127) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (128) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (129) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (130) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (131) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (132) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (133) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- (134) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- (135) \_\_\_\_\_
- (136) \_\_\_\_\_
- (137) \_\_\_\_\_
- (138) \_\_\_\_\_
- (139) \_\_\_\_\_
- (140) \_\_\_\_\_
- (141) \_\_\_\_\_
- (142) \_\_\_\_\_
- (143) \_\_\_\_\_
- (144) \_\_\_\_\_
- (145) \_\_\_\_\_
- (146) \_\_\_\_\_
- (147) \_\_\_\_\_
- (148) \_\_\_\_\_
- (149) \_\_\_\_\_
- (150) \_\_\_\_\_
- (151) \_\_\_\_\_

- (152) *فوتقار نىللاق --- سىلاقم موزىندا فوتقىداق موزىداق سىلاقم كىمىسىلا نىلاق قىلىپ*  
 (153) *مىلاق --- جىم جىم موزىداق جىمىسىلا نىلاق .. كىمىسىلا فوتقىداق سىلاقم سىلاقم سىلاقم*  
 (154) *فوتقىداق جىمىسىلا نىلاق .. فوتقىداق سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم ..*  
 (155) *كىمىسىلا جىمىسىلا فوتقىداق سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم*  
 (156) *موزىداق نىلاق .. مىلاق --- نىمىسىلا نىمىسىلا نىمىسىلا نىمىسىلا نىمىسىلا نىمىسىلا*  
 (157) *سۇبى يىمى جىمى جىمى قىلىپ فوتقىداق سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم*  
 (158) *قىمىسىلا --- سىلاقم كىمىسىلا نىلاق قىلىپ فوتقىداق سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم*  
 (159) *مىمىسىلا سىلاقم .. نىمىسىلا سىلاقم سىلاقم .. فوتقىداق سىلاقم سىلاقم*  
 (160) *فوتقىداق مىمىسىلا نىمىسىلا سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم سىلاقم*

## Транскрипция

- ... Bisinē (*чум.* bišinē ?)
- (32) bis (*чум.* biš ?) түрлүг тynл(y)γqa: bir j(ā)mā iki adaql(y)γ kisi (*чум.* kiši ?) kā. İkinti
- (33) tört butluγ tynл(y)γ qa. Üsünz uçuγma tynл(y)γqa.
- (34) Törtünz: suv iērāki tynл(y)γ qa. Bisinē: jirdāki bayryn
- (35) joryγma tynл(y)γ qa. Suıda baru, t(ā)nr̄im, bu bis түрлүг
- (36) tynл(y)γ(y)γ tural(y)γ(y)γ uluγqa kiēigkātāki nāčā qorγytd(y)m(y)z (*чум.* qorqyttymyz)
- (37) ūrkitd(i)m(i)z ārsār, nāšā urtumuz, jontumuz ārsār, nāčā aēytd(y)m(y)z
- (38) aγrytd(y)m(y)z ārsār, nāčā ölürdümüz ārsār, munča tynл(y)γ qa
- (39) tural(y)γ qa öz ötägēi boltumuz, t(ā)nr̄im, āmty (*чум.* amty ?) jazuqda
- (40) bosunu (*чум.* bošunu?) ötünür biz: manstar γirz-a. Altynē j(ā)mā
- (41) t(ā)nr̄im, suıda baru saγynēyn (*чум.* saqynēyn?) sōz in qylynēyn on
- (42) түрлүг suı jaz uq qylt(y)m(y)z ārsār, nāšā ikid igdād(i)m(i)z
- (43) ārsār, j(ā)mā nāšā igdājū an:yqd(y)m(y)z ārsār nāšā iki d
- (44) kisi tanuqy boltumuz ārsār, j(ā)mā jaz uqsuz kisig nāčā
- (45) quvlad(y)m(y)z ārsār, j(ā)mā sav ālitip, sav k(ā)lürüp kisig nāšā
- (46) kiksürü (*чум.* kākšürü ?) sōz lādīm(i)z ārsār kōñülün bılıgin artatd(y)-m(y)z ārsār.
- (47) nāšā jilvi jilvilād(i)m(i)z ārsār, j(ā)mā nāčā ūküs (*чум.* ūküš?) tynл(y)γ'(y)γ
- (48) tural(y)γ'(y)γ ölürdümüz ārsār, nāšā tāvlād(i)m(i)z kürlād(i)m(i)z ārsār,
- (49) nāšā āvin, (?) kisi urunčaqyn j:dām(i)z ārsār, kūn ai t(ā)nr̄i
- (50) taplamaz isig nāšā islād(i)m(i)z ārsār j(ā)mā ilki öz ün
- (51) bu öz ün uz untonluγ ury lar öz bolup nāčā jaz (y)nt(y)m(y)z
- (52) jañylt(y)m(y)z ārsār, munča ūküs tynл(y)γ qa nāčā üz buz
- (53) qylt(y)m(y)z ārsār, t(ā)nr̄im, āmty bu on түрлүг jaz uγda
- (54) bosunu ötünür biz: manstar γirz a! Jitinē
- (55) j(ā)mā suıda baru iki ayuluγ jol basynā (*чум.* bašynā?) tamu qabγynā
- (56) az γuruγly jol qa kim tısār (*чум.* tızār?) bir ikid nomuγ törüg
- (57) tutuγma, ikinti j(ā)mā jākkā iškākkā, t(ā)nr̄i tipān, jükünz
- (58) jükünügmā, suıda baru t(ā)nr̄im, kirtü t(ā)nr̄ig aryγ nomuγ
- (59) b:lmātin uqmatyn, burγanlar (*чум.* burqanlar?) aryγ dıntar. (dyntar?) lar nomlasar
- (60) kirtkünmādin tātrü jana igdājū t(ā)nr̄iēi m(ā)n nomšy m(ā)n
- (61) tigmākā artyz up anyn, savyn alyp nāčā jañylu bačay
- (62) bačad(y)m(y)z ārsār nāčā jañylu jöküntümüz ārsār, nāšā jañylu
- (63) bosy (*чум.* bošy) bird(i)m(i)z ārsār, j(ā)mā bujan böktäg qylur biz tip jañylu
- (64) nāšā aj(y)γ qylynz qylt(y)m(y)z ārsār, j(ā)mā jākkā iškākkā
- (65) t(ā)nr̄i tipān tynл(y)γ'(y)γ tural(y)γ'(y)γ ölüürüp jüküntümüz ārsār, j(ā)mā
- (66) burqan tipān iki d nom qa tapynt(y)m(y)z uduntumuz ārsār,
- (67) qut qolu jüküntümüz ārsār, t(ā)nr̄ikā jaz ynyp jāk kā

- (68) tapynt(y)m(y)z ärsär, t(ä)ñrim ämty ökünürbiz, jaz uqda bosunu  
 (69) ötünürbiz: manstar qirz a! Säkiz inǵ kirtü  
 (70) t(ä)ñrig aryγ nomuγ biltükümüz da baru, iki jiltiz ig (üē)  
 (71) üē ödki nomuγ bilt(i)m(i)z j(a)ruq jiltiz in t(ä)ñri jirin  
 (72) tünärık jiltiz in tamu jirin bilt(i)m(i)z jir t(ä)ñri joγ (*um.* joq!)  
 (73) ärkän öñrā nā bar ärmis (*um.* ärmis?) tıpän bilt(i)m(i)z t(ä)ñrili jākli  
 (74) nādā ötrü söñüsmis (söñüşmiş?), j(a)ruqly q(a)raly q(a)lty qatylmys  
 jirig  
 (75) t(ä)ñrig kim j(a)ratmys tıpän bilt(i)m(i)z j(ä)mā arqun jir  
 (76) t(ä)ñri nādā ötrü joq bolγaı j(a)ruqly q(a)raly q(a)lty adr(y)lγaı  
 (77) antada kisrā nā bolγaı tıpän bilt(i)m(i)z. Äz rua t(ä)ñrikā  
 (78) kün aı t(ä)ñri kā küşlüg t(ä)ñri kā, burqan lar γa (*um.*-qa?)  
 (79) ynant(y)m(y)z, tajant(y)m(y)z n(i)γusäk (*um.* nıγuşäk) boltumuz, tört  
 j(a)ruq tamγa  
 (80) köñülümüz dā tamqalad(y)m(y)z (*um.* tamqaladymyz), bir ämranmaq Äz  
 rua t(ä)ñri  
 (81) tamqasy (*um.* tamqasy) ikinti kirtkünmäk kün aı t(ä)ñri tamqasy üēünē  
 (82) qorqmaq bis t(ä)ñri tamqasy. Törtünǵ bilgā bilig  
 (83) burqanlar tamqasy t(ä)ñrim biligimiz ni köñülümüz ni bu tört  
 (84) türlüg t(ä)ñri lārdā aryd(y)m(y)z ärsär urnynta qamsatd(y)m(y)z (*um.*  
 qamşattymyz)  
 (85) ärsär, t(ä)ñri tamqasy buz ulty ärsär ämty t(ä)ñrim jaz uqda  
 (86) bosunu ötünür biz: manstar γirz a! Toquz unē  
 (87) on ē(a)γsap(y)t tutduqumuz ta baru üē aγz yn üē  
 (88) köñülün üē älgın bir qamay öz in tükāti tutmaq  
 (89) k(ä)rgäk ärti t(ä)ñrim bılıp bilmätin ätöz sävıkinşā  
 (90) joryp j(ä)vlaq is (ış), tus (tuş) adas (adaş?) qudas (qadaş?) savyn alyp  
 köñülün  
 (91) körüp jylyγ (*um.* jylqy?) qa bar(y)m qa bolup az u munumuz taqym(y)z  
 (92) tığıp bu on ē(a)γsap(y)t(y)γ sydym(y)z ärsär, nāčā aksütümüz (*um.*  
 aksüttümüz)  
 (93) k(ä)rgät(i)m(i)z (*um.* kārgättimiz) ärsär, t(ä)ñrim ämty jaz uqda bosunu  
 ötünür biz  
 (94) mansfar γirz a! Onunē: künkā tört alqys (*um.* ? alqyş)  
 (95) Äz rua t(ä)ñri kā kün aı t(ä)ñri kā küşlüg t(ä)ñri kā  
 (96) burqan (!) lar qa bir biligin aryγ köñülün alqansyq  
 (97) törü bar ärti, j(ä)mā qorqmatyn ärmäkürüp ädgüti tükāti  
 (98) alqanmad(y)m(y)z ärsär, j(ä)mā alqanur ärkän köñülümüz ni  
 (99) saqynşym(y)z ny t(ä)ñrikärü tutmad(y)m(y)z ärsär, alqysym(y)z  
 ötükmüz  
 (100) t(ä)ñrikā arıyn tāgmādi ärsär, nā jirdā tydynty tutunty  
 (101) ärsär, ämty t(ä)ñrim, jaz uqda bosunu ötünür biz: manstar  
 (102) γirz a! Bir j(i)g(i)rminē j(ä)mā jiti türlüg bosy aryγ  
 (103) nom qa anşulasyq törü bar ärti, j(ä)mā bis t(ä)ñri j(a)ruqyn

- (104) quvratqly (*чум.* quvratyqly?) bristi lar ɣrostag (*чум.* qrošttag?) pduaxtag  
(*чум.* pdvχatag?) t(ä)ŋri, t(ä)ŋrikärü
- (105) bardačy bosuntačy bis t(ä)ŋri j(a)ruqyn biz inärü k(ä)lürdi ärsär
- (106) bız adruq adruq itip j(a)ratyp, nomqa kığürsük törü
- (107) bar ärti, az u muŋ üšün az u bosy birgäli qyz ɣanyp
- (108) jiti türlüg bosy aryɣ nomqa tükäti birü umad(y)m(y)z ärsär,
- (109) t(ä)ŋrikärü bardačy bosuntačy bis t(ä)ŋri j(a)ruqyn ävkä barqqa
- (110) badym(y)z ärsär, aj(y)ɣ qylynəl(y)ɣ kısı kâ j(a)vlaq tynl(y)ɣ qa
- (111) tural(y)ɣ qa bir (t?) d(y)m(y)z ärsär, töktümüz sačt(y)m(y)z ärsär, t(ä)ŋri
- (112) j(a)ruqyn j(a)vlaq jirkärü ydt(y)m(y)z ärsär, ämty t(ä)ŋrim jaz uqda
- (113) bosunu ötünür bız: manstar ɣırz a! Iki j(i)g(i)rminš:
- (114) bir jylqa älig kün aryɣ dintar ča vusantı olırsuq
- (115) törü bar ärti, aryɣ bačay bačap t(ä)ŋrikä ančulasyq
- (116) k(ä)rgäk ärti, j(ä)mä ävbarq tutduq ücün jylqy qa,
- (117) bar(y)m qa bolup, az u muŋumuz taqym(y)z tägip, j(ä)mä tudunəsuz
- (118) ovutsuz soq jäk üšün, j(ä)mä qorqunəsuz könülümüz
- (119) üšün ärinip ärmäkürüp ärklikin ärsiz in bačay sydym(y)z
- (120) ärsär, j(ä)mä bačay olurup ädgüti nomča törüčä bačamad(y)m(y)z
- (121) ärsar, ämty t(ä)ŋrim, jaz uqda bosunu, ötünür biz: manstar
- (122) qırz a! Üc j(i)g(i)rminč. Aı t(ä)ŋri künin saju
- (123) t(ä)ŋrikä nomqa aryɣ dintar larqa sujumuz ny jaz uqumuz ny
- (124) bosuju ötünmäk k(ä)rgäk ärti. J(ä)mä ärkligin arksizin
- (125) ärinip ärmäkürüp iskä ködükkä tyltanyp, jaz uqda
- (126) bosunqaly barmad(y)m(y)z ärsär, ämty, t(ä)ŋrim, jaz uqda bosunu,
- (127) ötünür bız: manstar ɣırz a! Tört j(i)g(i)rminč
- (128) bir jylqa jiti jimki olursuq törü bar ärti, bir aı
- (129) č(a)qsap(y)t tutmaq k(ä)rgäk ärti. J(ä)mä čaidanta jimki olurup
- (130) bačay bačap t(ä)ŋri buryan qa bir biligin könültä baru
- (131) bir jylqy jaz uqumuz ny bosuju, qolmay k(ä)rgäk ärti, t(ä)ŋrim,
- (132) jiti jimki tükäti oluru umad(y)m(y)z ärsär bir aıqy č(a)qsap(y)t(y)ɣ
- (133) ädgüti aryty tutu umad(y)m(y)z ärsär, bir jylqy jaz uqumuz ny
- (134) bir biligin könültä baru, bosuju qolmad(y)m(y)z ärsär, näča
- (135) äksük k(är)gäk bolty ärsär, ämty, t(ä)ŋrim, jaz uqda bosunu,
- (136) ötünür bız: manstar ɣırz a! Bis j(i)g(i)rminš. Kün
- (137) saju näčä j(a)vlaq saqynč saqynur bız, näčä söz lämäsik
- (138) irinčülüg söz söz läjür biz, näčä islämäsik irinčülüg
- (139) is isläjür bız aj(y)ɣ qylynčqa irinčükä k(ä)ntü öz ümüz ni
- (140) ämgätır biz, j(ä)mä künkä asaduqumuz bis t(ä)ŋri j(a)ruqy k(ä)ntü
- (141) öz ümüz üz ütümüz tudunəsuz ovutsuz soq jäk sävikinčä
- (142) joryduq üšün j(a)vlaq jirkärü baryr any üšün t(ä)ŋrim,
- (143) qop jaz uqda bosunu ötünür bız: manstar ɣırz a!
- (144) t(ä)ŋrim, äksüklüg jaz uqluy biz, ötägçi, birimçi biz tudunəsuz
- (145) ovutsuz soq jäk üšün saqynčyn söz in qylynčyn,
- (146) j(ä)mä köz in körüp qolqaqyn äsidip tilin söz läp älgin

- (147) sunup adaqyn joryp, ũrkä ũz ũksüz ämgätir biz  
 (148) bis t(ä)ŋri j(a)ruqyn quruγ öl jirkä bis türlüg tynl(y)γ(y)γ  
 (149) bis türlüg otuγ yγaγyγ, j(ä)mä äksüklüg jaz uqluγ biz,  
 (150) on e(a)γsap(y)t qa, jiti bosy qa, üe tamγaqa n(i)γosäk  
 (151) atyn tutar biz, γylynēyn (! *чит.* qylynēyn?) qyly umaz biz, j(ä)mä  
 j(a)ruq  
 (152) t(ä)ŋri lärkä aryγ nomqa t(ä)ŋriči nomēy aryγ dintar lar qa  
 (153) näčä jaz (y)nt(y)m(y)z janγlt(y)m(y)z ärsär j(ä)mä t(ä)ŋri aĩmys ötčä  
 (154) biligčä jorymad(y)m(y)z ärsär, t(ä)ŋri lär kōŋül:n b(y)rtd(y)m(y)z ärsär  
 (155) j(ä)mä jimki vusanti alqys e(a)γsap(y)t nomča törüčä tutu  
 (156) umad(y)m(y)z ärsär, näčä äksütümüz k(ä)rgät(i)m(i)z ärsär, kün saju  
 (157) aĩ saju suĩ jaz uq qylur biz j(a)ruq t(ä)ŋri lärkä nom  
 (158) qutyŋa aryγ dintar lar qa suĩda jaz uqda bosunu  
 (159) ötünür biz: manstar γirz a! Bötürmis t(a)rqaŋ  
 (160) tükädi n(i)γosaklar nuŋ, sujyn ja zuqyn öküngü γuastuanvt (*чит.* γuas-  
 tuanft?).

Перевод

... Пятый (отдел).

- (32) По отношению к пяти различным живым (существам). Во-первых:  
 по отношению к двуногим людям. Во-вторых:  
 (33) по отношению к четвероногим живым (существам). В-третьих: по отно-  
 шению к летающим живым (существам).  
 (34) В-четвертых: по отношению к живым (существам), находящимся  
 в воде. В-пятых: по отношению к живым (существам), ползающим  
 (35) на брюхе по земле, ходя в грехе, о боже, эти пять различных  
 (36) живых и материальных существ, от великих до малых, так как все  
 сколько мы (их) устрашали и  
 (37) пугали, сколько мы (их) били и мучили угрозами, сколько огорчали и  
 (38) причиняли боль, сколько умерщвляли, вот так пред живыми и  
 (39) телесными (существами) мы сами были грешными, о боже, теперь,  
 освобождаясь  
 (40) от грехов, мы умоляем: прости наши согрешения!  
 Шестой (отдел).  
 (41) О боже, так как мы, ходя в грехах, помышлением, словом и делом  
 (42) сотворили десять различных прегрешений, так как мы сколь много  
 фальшиво поступали,  
 (43) еще так как мы сколь много фальшиво клялись и сколь  
 (44) много мы были свидетелями (в пользу) фальшивых людей; еще:  
 невинных людей сколь много мы  
 (45) преследовали; еще распространяя (разные) слова (сплетни, клевету),  
 сколь много людей

- (46) мы опорочивали, и чувства (свои) и знания мы доводили до гибели,  
(47) так как сколь много мы были заняты волшебством (*или*: обольщали  
соблазнами); еще сколь многих живых и телесных существ  
(48) мы убивали, о так как мы (много) прельщали и обманывали,  
(49) сколь (много) мы съедали залого (доверенные нам) хозяйственных  
(?) людей; о сколь (много) мы совершали дел, не  
(50) нравящихся божествам солнцу и луне; еще: в прежнем существова-  
вании и  
(51) в теперешнем существовании, будучи молодыми людьми в длинной  
(женской) одежде, о сколь (много) мы ошибались и  
(52) прегрешали; вот так, так как многим живым сколько делали  
(53) препон и преград (*букв.* разрывов и порч), о боже, теперь, освобож-  
даясь от этих десяти различных грехов,  
(54) мы умоляем: прости наши согрешения!  
Седьмой (отдел).  
(55) Ходя в грехах, кто вступает (вступающие) на начало двух ядови-  
тых путей, к воротам ада, и на  
(56) совращающий путь, — это: во-первых, держащиеся (выполняющие)  
фальшивых законов и  
(57) постановлений; во-вторых, воздающие поклонение демонам и вам-  
пирам, называя их божествами;  
(58) ходя в грехе, о боже, истинных богов и чистые законы  
(59) не зная и не понимая, вестников и чистых священнослужителей,  
когда они проповедуют,  
(60) не признавая за истинных и даже напротив, и фальшиво — после-  
довав за  
(61) называющими себя: я проповедник закона, я божественный вестник —  
служитель бога, и, принимая их слова, так как сколь (много)  
мы ошибочно выполняли  
(62) посты, сколь (много) ошибочно прибегали с раскаянием, сколь  
(много) мы ошибочно  
(63) делали пожертвования; еще: с намерением, что мы делаем благо-  
датную помощь, сколько  
(64) ошибочно мы делали греховных поступков; еще: мы прибегали  
за помощью, убивая живые и телесные существа, к демонам и вам-  
пирам,  
(65) называя (их) божествами; еще:  
(66) так как мы почитали и следовали ложным законам, говоря: боже-  
ственные вестники!  
(67) так как мы поклонялись, прося счастья; погрешая пред божеством,  
мы почитали  
(68) демонов, о божество, теперь, освобождаясь от грехов,  
(69) мы умоляем: прости наши согрешения!

Восьмой (отдел).

- (70) Живя в знании истинного божества и чистого закона, мы — две  
основы и трехвременный  
(71) закон мы знали и светлую основу и небесную землю,  
(72) мрачную основу и землю адову — знали. Мы знали и говорили,  
что было раньше,  
(73) когда еще не было земли и неба. Почему затем стали во враждеб-  
ные отношения боги  
(74) и демоны, как соединились свет и тьма, кто создал  
(75) землю и небо, — (все это) мы говорили и знали, еще: аркунские  
земля  
(76) и небо почему затем исчезнут и как разделятся свет и тьма  
(77) и что будет впоследствии затем, — (все это) мы говорили и знали.  
Богу Зервану,  
(78) богу солнцу и луне, сильному богу, вестникам  
(79) мы верили и (на них) опирались, мы были слушателями (в религиоз-  
ной общине); мы были припечатаны  
(80) в нашем сердце четырьмя печатями света. Первая печать бога  
Зервана  
(81) — любовь; вторая печать богов солнца и луны — вера, третья печать  
(82) пяти богов — страх; четвертая печать вестников —  
(83) мудрое знание. О боже, так как мы наши знания и наши чувства  
от этих четырех разных богов  
(84) прогоняли (удаляли) и от их мест (обитания) заставляли уклоняться,  
(85) так как божественные печати были (этим) испорчены, — теперь.  
о боже, освобождаясь от  
(86) грехов, мы умоляем: прости наши согрешения!

Девятый (отдел).

- (87) Проживая в исполнении (держании) десяти обетов: три (обета)  
касательно уст; три —  
(88) касательно чувств и три (обета) по части рук и один (обет) по части  
общей чувствительности, — нам нужно было  
(89) (вполне) выполнять (их); о боже, ведая — и не ведая, в себялюбии  
(90) проживая, принимая (для руководства) слова дурных друзей  
и товарищей и взирая (с упознанием) на  
(91) их чувства (*букв.* сердце) и (всецело) предавшись (заботам о) скоте  
и имуществе или погрузившись (в силу этого) в беспокойства  
(92) и (хозяйственные) хлопоты, так как мы эти десять обетов совер-  
шенно нарушили (*букв.* сломали) и так как много раз мы (их) умень-  
шали и  
(93) ограничивали, — о боже, теперь, освобождаясь от грехов, мы умоляем:  
(94) прости наши согрешения!

Десятый (отдел).

Был закон хвалы для ежедневного четырехкратного восхваления

- (95, 97) богу Зервану, богу солнца и луны, сильному богу и  
 (96) пророкам единомысленно и чистым сердцем, но мы, забыв страх, обольщаясь (соблазнами), свято и совершенно  
 (98) так как не возносили (эту хвалу) и так как не удерживали наше хвалебное чувство и  
 (99) наши помыслы в направлении к богам (к небу), так как (поэтому) наши хвалы и моления надлежаще  
 (100) не достигали к богам (к небу), а ограничивались и задерживались где-либо на (здешней) земле,  
 (101) то теперь, о боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем: прости  
 (102) наши согрешения!  
 Одинадцатый (отдел).  
 Был надлежащий закон — семь различных  
 (103—106) даров для священного закона; еще: собирающие свет пяти богов ангелы, хростаги и падвахтаги — божества (этот) идущий к небу и (тем) освобождающийся (от зла) свет пяти богов когда направляли к нам, мы, различным образом творя и поступая при наличии  
 (107) закона подношения (священному) писанию или по причине тягот, или сожалея о необходимости жертв,  
 (108) мы семь различных жертв священному (букв. чистому) писанию совершенным образом мы так как не могли дать  
 (109) и так как мы привязывали к (своим) домохозяйствам свет пяти богов, освобождающийся (от грехов и мрака) и направляющийся к небу,  
 (110) и так как мы (этот свет) давали (?) дурнопоступающим людям и злым живым (существам) и  
 (111) телесным, так как мы (этот свет) проливали и рассеивали и направляли свет богов (или небесный) к дурной земле,  
 (112) теперь, о боже,  
 (113) освобождаясь от грехов, мы умоляем: прости наши согрешения  
 Двенадцатый (отдел).  
 (114) Был закон в течение года пятьдесят дней подобно чистым священнослужителям (совершать) сидение «вусанти» (недельное служение),  
 (115) и надлежащим образом было необходимо выполнять святой пост по отношению к богу,  
 (116) но мы же ради поддержания домохозяйств, будучи (устремлены в своих помыслах) к скоту  
 (117) и имуществу или, испытывая тяготы и лишения, ради безудержного и бесстыдного демона жадности или из-за бесстрашного сердца нашего  
 (119) лентясь и прельстившись (чем-либо), вольно и невольно так как мы пост (этот) нарушали,  
 (120) или: пребывая в посте, мы хорошенько по (священному) писанию и по закону (пост) не выполняли.

- (121) теперь, о боже, ради избавления от грехов мы умоляем: прости  
 (122) наши согрешения!

Тринадцатый (отдел).

В каждый день бога луны

- (123) нужно было каяться, чтобы освободиться от грехов наших и  
 (124) пороков наших перед богом, писанием и перед чистыми священно-  
 служителями. И вот вольно и неволью,  
 (125) соблазняясь и прельщаясь, по причине дел и забот, так как  
 мы не ходили, чтобы освободиться от (своих) грехов,  
 (126) теперь, о боже, для избавления от грехов, мы умоляем: прости  
 (127) наши согрешения!

Четырнадцатый (отдел).

- (128) Было правило—в году семь жертвенных (?) сидений и было нужно  
 держать один  
 (129) месяц (аскетические) обеты. Еще: сидя в храме при жертве  
 (130) и держа пост, нужно было перед божественными ангелами созна-  
 тельно и искренно  
 (131) ежегодно просить о прощении наших грехов. О боже,  
 (132) так как мы не могли совершенным образом сидеть на семи жертвах,  
 так как мы не могли держать  
 (133) свято и чисто ежемесячно (аскетические) обеты, так как мы не про-  
 сили об освобождении ежегодно от грехов наших  
 (134) сознательно и искренно, так как сколько  
 (135) недостатков и ограничений было (в нашей службе), теперь, о боже,  
 мы умоляем, чтобы избавиться (нам) от грехов,  
 (136) прости наши согрешения!

Пятнадцатый (отдел). Ежедневно

- (137) сколь (много) мы обуреваемы бываем дурными помыслами; сколь  
 (много) мы говорим неприличных  
 (138) и коварных слов; сколь (много) мы делаем то, что не нужно  
 было бы делать, и греховно  
 (139) мы отягощаем свое существо  
 (140) дурными делами и грехами. Еще: ежедневно свет пяти богов, кото-  
 рым мы живем (питаемся), и мы сами  
 (141) и души наши из-за жизненного поведения, из любви к безудержным,  
 бесстыдным и жадным демонам  
 (142) мы влечем вниз и идем к дурной земле (в ад). Поэтому, о боже,  
 (143) ради освобождения от грехов, мы молимся: прости наши прегреше-  
 ния!  
 (144) О боже, мы обладатели недостатков и грехов; мы должники и дан-  
 ники; мы без удержу  
 (145) и без стыда ради жадных демонов мыслию, словами, поступками,  
 (146) еще: увидев глазами, услышав ушами, беседуя языком,

- (147) шупая руками, ходя ногами, издавна и непрестанно мы утруждаем (отягчаем)
- (148) свет пяти богов (и клоним его) к сухой и влажной земле и (утруждаем) пять различных (родов) живых существ и
- (149) пять различных сортов трав и деревьев и мы обладаем недостатками и греховны
- (150) пред десятью обетами, пред семью жертвами, пред тремя печатями, мы, нося имя слушателей,
- (151) а делами не могли (такое звание) проявить. Еще: в отношении светлых божеств, чистого закона и чистых священнослужителей по части божеств и писания, - мы,
- (153) так как (много) погрешали и ошибались и не поступали
- (154) по предписанному богом учению и наставлению, поелику мы оскверняли чувства богов
- (155) и не могли выполнять по закону и правилам причастия, вусанти, благословения и обеты
- (156) и сколь (много) мы проявляли недостатков; каждый день
- (157) и каждый месяц мы совершаем грехи по отношению к светлым богам, к достоинству
- (158) писания и святым священнослужителям. И мы (теперь) для избавления от грехов и прегрешений
- (159) молим: прости наши согрешения! Бетюрмиш-Тархан
- (160) закончил хуастуанифт, — моление о грехах и прегрешениях слушателей.

### ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

В «Покаянной молитве манихейцев» имеются как общие особенности уйгурской графики, так и особенности специально этой «Молитвы», обусловленные, можно предполагать, самим языком (его фонетикой). Из общих особенностей уйгурской письменности здесь можно, например, указать на следующее:

Пропуск *ä* в определенных словах в первом слоге: **جە** *j(ä)mä* 'же, и'; **تە** *t(ä)ṅri*, **تە** *t(ä)ṅri* 'божество' **تە** *t(ä)ṅri*, что перешло и в монгольскую графику; **قە** *q(ä)ṅül* 'сердце' см. **قە** *q(ä)ṅül* (стрч. 80, 96 и др.); пропуск (иногда) букв: **ئ** (*y*) в форме прилагательных — **ئە** *tynl(y)ṅ* 'одушевленный' чит. *tynlyṅ*; слово **تە** *t(ä)ṅri* 'телерь' *ämty* пишется так везде (чит. *amty*?) (стрч. 39, 53).

В Chuast. совсем не встречается буквы **š** (*š*). В памятниках древних тюрков, писанных как уйгурским алфавитом, так и руническим (орхон-енисейским), буква *š* весьма редка. П. М. Мелиоранский транскрибировал в памятнике в честь Кюль-Тегина букву **š** и **l** через *ш* (т. е. через *ш* с под-

писанной под ней малой буквой с), — конечно, только там, где он предполагал произношение  $\dot{s}$ . Можно предполагать, что малое написание  $\dot{s}$  и частое употребление s даже там, где ожидалось бы тюркологом  $\dot{s}$ , — обусловливается самим древнетюркским языком, его фонетикой.

Я думаю, что в книжном, литературном языке мог быть звук  $\dot{s}$ , но, по многим причинам, есть основание думать, что народные массы в этом случае произносили вместо  $\dot{s}$  просто s. Основанием частично может служить, например, язык желтых уйгуров, где  $\dot{s}$  очень редкий звук, большей же частью слышится в речи звук s.

Некоторую аналогию с этим звуком s я вижу и в употреблений древними тюрками звука и буквы d. Язык рунической и уйгурской письменностей — это язык d-группы. Но вот желтые уйгуры Центрального Китая, в провинции Гань-су, — несомненные ближайшие потомки древних уйгуров-буддистов, говорят и теперь на z-языке. Я думаю, что и здесь письменнокнижное d произносилось более культурным населением ближе к написанию, как d, а более простые народные массы произносили в этих же словах звук z. Кроме желтых уйгуров (с языком z-группы), среди тюркских народов есть хакасы и шорцы, которые тоже принадлежат к этой же языковой группе, — довольно старые народы. А к группе d относятся из теперешних тюрков: тувинцы (урянхайцы или сойоты), карагасы-тофа, якуты (группа t). Интересно, что у Махмуда Кашгарского старые слова с d пишутся то через  $\dot{d}$  (d), то через  $\dot{\delta}$  (δ), и это так существовало и позже в старочагатайской литературе. Не имеет ли это ( $\dot{d}$  и  $\dot{\delta}$ ) касательства к двоякому произношению (в главном) этого письменного d старой литературы? Но вернемся к «Хуастуанифт».

Орфография здесь очень выдержана, она, надо думать, отражает довольно сносно разговорный язык. В памятнике Chuast. за малыми исключениями,  $\dot{d}$  обозначает d,  $\dot{r}$  выражает собой t; q выражается через  $\dot{q}$ , а  $\dot{y}$  через  $\dot{y}$  (т. е. через ту же букву, только без двух точек). Дательный падеж — только qa и kã, надо думать, отражает так живое произношение; исключение из этого здесь встретилось только раз: (стрч. 78) buqanlarqa (чит. ? buqanlarqa). Еще исключение из общего правила:  $\dot{y}$  joq (вм.  $\dot{y}$ ) joq 'нет', (стрч. 72); qolmaq вм. qolmaq 'просьба', (стрч. 131); jazuqda (стрч. 39); asaduqumuz (стрч. 140) вм. asaduqumuz; вм. saquñc 'дума' (стрч. 41) — saquñc и вместо qoqyut- 'устрашать' пишется (стрч. 36) qoqyut-. Еще несколько интересных примеров: tamqa (стрч. 81 и др.) вм. tamqa и (на стрч. 91) julyuqa. Возможно, что в последних случаях имеет значение соседство плавных tq, ly, qd, ry (см. вышеприведенные примеры).

Один раз вместо z написано s: следует (?) tizär 'бегаёт', а написано tisär (стрч. 56).

Здесь встречаются комплексы букв, а надо думать, что это было отражением живого произношения уйгуров, — lt, rt, pt (в разложимых корнях): antada (стрч. 77).

boltumuz 'мы были' (39)

urtumuz 'мы били' (37)

Но: ölürdümüz 'мы убивали' (38)

birdimiz 'мы давали' (63)

biltimiz 'мы знали' (71)

jüküntümüz 'мы молились' (62,65)

uduntumuz 'мы служили, следовали' (66)

Губное притяжение было очень сильно и всегда выражается письменно, например: otuγ (ot + uγ) 'огонь' (вин. п.) (149), но ср.:

juγačyγ (juγač + yγ) 'дерево'

köñülün 'его сердце' (88, ср. 46, 90)

užyγta 'летающий' (33)

ölürdümüz 'мы убили' (38) и проч. и проч.

Исключений в памятнике всего три-четыре примера, вот они:

özin (88)

sözün 'словом' (41)

köñülün (46, 90, ср. 88)

#### Склонение

t(ä)ñrikärü 'к небу' (99)

biziñärü 'к нам' (105)

jirkärü 'к земле' (112)

#### Причастия

ärkän (72—73)

alqanur ärkän (98)

tigmäkä 'говорящему' (61)

joryγta 'идуший' (35)

Это предыдущее причастие (-γта) очень употребительно в Chuast. Обычно оно употребляется в рунической письменности, а в уйгурской письменности встречается (вместо него) преимущественно причастие на -γly. Это последнее (-γly) встречается и в Rby. В виде исключения в Chuast. встречается и причастие -γly:

azγuγyγly 'совращающий' (56)

В 104-й стр. есть quvratqly (?) 'соединяющий', что я считаю за сокращение причастной формы quvratyγly.

#### Деепричастия

tīpän 'говоря' (57)

bilmätin 'не зная' (59)

kirkünmädin 'не считая за истину' (60)

## Лексика Chuast.

Покаянная молитва манихейцев — переводное сочинение с одного из иранских языков, а потому естественно здесь встретить иранские слова:

- manstar ɣırza! (40 и др.)  
 arqun jir (76)  
 äzrua t(ä)ɳgi (77 и др.)  
 niɣušaɣ 'оглашенный' (в религии) (79 и др.)  
 ɕaɣsaput 'обеты' (92 и др.)  
 bristi 'ангел' (104), ср. н.-перс. فرشته  
 ɣros'ar (104)  
 pduaɣtar (104)  
 dintar 'священнослужитель' (114 и др.)  
 vusanti (115)  
 ɣuastuanvt 'покаянная молитва (?)' (160) и др.

Очень употребительны здесь «парные» слова (как и в *Suv.*).

К содержанию Chuast.: еще покаянные молитвы, но уже буддистов, см.: 1) W. Bang. *Ung. Jahrbücher*. Поправки С. Е. Малова на перевод Банга см.: С. Е. Малов. Уйгурские юридические документы из экспедиции С. Ф. Ольденбурга. 2) Имеется еще покаянная молитва буддистов среди уйгурских рукописей Института востоковедения Академии Наук СССР (в двух вариантах).

## БИБЛИОГРАФИЯ

- [Березовский М. М. Находки уйгурских рукописей манихейского содержания]. Изв. Археол. комиссии, Прибавление к 34-му вып., СПб., 1910.  
 Стр. 157: Археологическая хроника.
- [Радлов] Radloff W. *Chuastuanit. Das Bussgebet der Manichäer*. St-Petersburg, 1909.  
 По рукописи, доставленной консулом А. В. Дьяковым, 160 строчек. Стр. I—VI, предисловие Стр. 1—13: уйгурский текст. Стр. 15—22: немецкий перевод. Стр. 23—43: примечания. Стр. 43—51: приложения (два). — Ср.: Известия АН, сер. II, т. 3, стр. 246 и сл. — Рец: Живая старина, вып. I—II, 1910; E. C. [havanne s] *Toung-Pao*, Ser. II, t. 10 (1909), стр. 718—719.
- [Радлов] Radloff W. *Altürkische Studien* (I). Изв. АН, 1909.  
 Стр. 1218—1220: заметки на изданные А. Лекоком тексты.
- [Радлов] Radloff W. W. *Altürkische Studien* III. Изв. АН, St-Petersburg, 1910.  
 Стр. 10:0—10. 6: исправленный перевод и языковые замечания на манихейско-уйгурский фрагмент, изданный А. Лекоком (*Sitz. K. Preuss. Ak. d. Wiss.* 1909, XLVIII).
- [Радлов] Radloff W. *Dr. Nachträge zum Chuastuanit (Chuastuanvt), dem Bussgebete der Manichäer* (Höfer). Изв. АН, 1911, стр. 867—896.  
 Языковые заметки и улучшения на три фрагмента «Покаянной молитвы» (в Петрограде, Лондоне и Берлине).

- [Радлов] Radloff W. *Altürkische Studien*, VI. Изв. АН, St.-Petersburg, 1912.  
 Поправка на сочинение А. Лекока *Türk. Manichaica* ... 1912.
- [Радлов] Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler, Materialien* ... von S. Malov herausgegeben. Leningrad, 1928.  
 Стр. 158—159: манихейский фрагмент (ср. изд. Лекока). Стр. 167—168: манихейский фрагмент из Турфана.
- Bang W. prof. *Manichäische Miniaturen. Le Muséeon*, XXXVII, стр. 109—115.  
 Статья в связи с выходом в свет сочинения А. Лекока: *Die Buddhistische Spätantike in Mittelasien*, Berlin, 1923.
- Bang W. prof. *Manichäische Hymnen. Muséeon*, т. XXXVIII. Louvain, 1925, стр. 1—55.  
 Новые переводы текстов, ранее изданных А. Лекоком, и много языковых (лексических) разъяснений.
- Bang W. *Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. Ung. Jahrb.*, Bd. VIII, H. 3—4, Berlin—Leipzig, 1928, стр. 248—256.
- Bang W. *Türk. Turfan-Texte*, II. SPAW, Phil.-hist. Kl., XXII, Berlin, 1929.
- Bang W. *Türk. Turfan-Texte*, III. SPAW, Phil.-hist. Kl. XIII, Berlin, 1930.  
 Манихейский гимн.
- Bang W. *Manichäische Erzähler. Muséeon*, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.  
 Новые переводы (с латинской транскрипцией текста) и примечания В. Банга на некоторые манихейские тексты, изданные А. Лекоком. Одна таблица уйгурского письма и одна — манихейского (сирийского).
- Chavannes Ed. et Pelliot. *Un traité manichéen retrouvé en Chine. Traduit et annoté* JA, Janv. — Fevr. et Mars — Avr., Paris, 1913.  
 Трактат на китайском языке.
- Le Coq A. *Fragment einer manichäischen Miniatur mit uigurischem Text aus d. Ruinenstadt Idikut-Schalri bei Turfan (Ost-Turkistan)* (Vielfarbenbuchdruck der Reichsdruckerei). Berlin, 1908.  
 Рец.: Ed. Chavannes. *Toung Pao*, IX (1908), стр. 714—715.
- Le Coq A. *Ein manichäisch-ugurisches Fragment aus Idikut-Schahri. Sitz. d. Königl. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Cl.*, XIX, 1908, стр. 398—414.  
 С 1 таблицей. Рец.: E. C. [Chavannes]. *Toung Pao*, IX (1908), стр. 273—274.
- Le Coq A. *Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss.*, XLVIII, 1909, стр. 1202—1218.  
 С 2 таблицами. Ср.: Radloff. *Alt. St.* (1), III; N. Orkun. *Eski türk yazıtları*, II. Istanbul, 1909, стр. 57—59, снимок на стр. 97.
- Le Coq A. *Chuastuanift, ein Sündenbekenntniss der manichäischen Auditores. Gefunden in Turfan. APAW*, Berlin. 1910 (1911).  
 С 2 таблицами (1—43 стр.). — Рец.: Toung Pao, XII (1911), стр. 97.
- Le Coq A. *Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tunhuang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores. JRAS*, London, 1911.  
 С 1 таблицей (1—28 стр.)
- Le Coq A. *Türkische Manichaica aus Chotscho*, I. APAW, 1911 (Отд. отт., Berlin, 1912).  
 С 4 таблицами. Стр. 1—37: текст уйгурским и сирийским алфавитами, транскрипция и немецкий перевод. Стр. 46—61: указатель слов. Без всяких исправлений это сочинение Лекока переведено на турецкий язык: *Türkçe Mani elyazıları* ... A. von le Coq tarafından tanıtılan el yazıları. Istanbul, 1936.

- Le Coq A. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. (Festschr. f. V. Thomsen, Leipzig, 1912, стр. 145—154).  
С 1 таблицей.
- Le Coq A. prof. Türk. Manichaica ... II, АРАУ, Phil-hist. Kl., № 3, Berlin, 1919.  
С 2 таблицами. Стр. 14—15: указатель слов.
- Le Coq A. Türk. Manichaica ... III. АРАУ, Phil-hist. Kl., № 2, Berlin, 1922.  
С 3 таблицами.
- Legge F. Western Manichaeism and the Turfan Discoveries. JRAS, 1913, стр. 69—95.
- Pelliot P., см.: С h a v a n n e s.
-

---

## ПАМЯТНИК ХРИСТИАНСКОГО ВЕРОУЧИТЕЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ «ПОКЛОНЕНИЕ ВОЛХВОВ»

Уйгуры в древнее время в большом количестве исповедовали христианство (от сирийцев-христиан). Но памятников христианского вероучительного содержания дошло до нас на уйгурском языке очень немного.

Христианские фрагменты (числом два) чрезвычайно ценны и интересны как памятники христианского содержания в Центральной Азии в домонгольское время, т. е. XIII в.

Памятники христианского содержания были находимы только в одном селении Булайик или Буларык.

Первый фрагмент, изданный Ф. В. К. Мюллером, содержит в себе евангельский отрывок о поклонении волхвов родившемуся младенцу Христу.

По некоторым терминам и словам, эта легенда на уйгурский язык переведена, можно думать, с сирийского (или согдийского) языка. Подобная легенда на персидском языке имеется у Масуди; имеется она и у Марко Поло. Вифлеем здесь — Бидильхим; Ирод — Иродис хан; волхвы — могоч (т. е. маги); Мессия — Мсиха; Смирна — Змуран.

Второй фрагмент христианского содержания издан А. Лекоком. Отрывок очень незначителен — мал. Содержит он увещание от грехов и соблазнов. Есть в тексте упоминание апостолов Заведея и Луки.

---

Текст

- (1) ۋەلەنلا دەۋرىيەتتە شۇنداقلا ئەھمىيەتلىك
- (2) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ھەممەيگە ئىشەنچ
- (3) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (4) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (5) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (6) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (7) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (8) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (9) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (10) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (11) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (12) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (13) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (14) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (15) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (16) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (17) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (18) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (19) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (20) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (21) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (22) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (23) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (24) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (25) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (26) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (27) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (28) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (29) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (30) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (31) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (32) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (33) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (34) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (35) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ
- (36) ھەممەي ھەممەيگە ئىشەنچ " ھەممەيگە ئىشەنچ



(73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80)

Транскрипция

- (1) Baryp jükünälim anyñ uluy qutyña,  
 (2) tip ötüñdi-lär. Ol ödün Xirodis qan  
 (3) ynça tip j(a)rlyqady olar-qa: ja ämti  
 (4) ämraq oylan-larym, ädgü ki-a baryñlar,  
 (5) käd köñül tägürüp tılāñlar, istāñlar!  
 (6) Nāzūkın bulsar sız-lär, jana janyp k(ä)lip  
 (7) maña işitdürüñlar mn j(ä)mä baryp jükün  
 (8) äjn anar tip tidi. Yñeyp ol moçoç-lar  
 (9) näzūkın Uryslım-tyñ öñüp bardy-lar  
 (10) ärsär, ol jultuz j(ä)mä olar-ny birlä  
 (11) baryr ärdi. Qaçan ol moçoç-lar Bidily  
 (12) ym-qa tägdi-lär ärsär, ol jultuz  
 (13) täbrämädin şük turdy. Ötrü anta  
 (14) bufty-lar Msixa t(ä)ñri-ig. Ol ödün  
 (15) titürü (? tytynu) jaqyn baryp, kirdi-lär. Öz  
 (16) jük-lärin aşty-lar, ärtüdin aeu-ğyn  
 (17) ötüñdi-lär, kim kälürmiş ärdilär

(18) üč türlüg közünö: altun, zmuran,  
 (19) küzi j(ä)mä jükünö jükündi-lär, ögmäk,  
 (20) alqyş ötündi-lär ilik qan Msixa  
 (21) t(ä)ñri-kä. Ol moçoč-lar ynça saqyn  
 (22) yp kirdi-lär. T(ä)ñri oğly ärsär,  
 (23) zmuran, küzi alyai. Ilik qan ärsär,  
 (24) altun alyai. Birük otaçy ämçi ärsär,  
 (25) ot jâm alyai, tip bir qaban-da  
 (26) urup kigürdi-lär. Mânü t(ä)ñri oğly  
 (27) ilik qan Msixa ol moçoč-lar-nyñ  
 (28) kōñlindäki saqynçyn bilü j(a)rlyqap,  
 (29) üč türlüg közünöin ärtüdin jumqy  
 (30) aly j(a)rlyqady. Ynça j(a)rlyqady olar-qa:  
 (31) äi moçoč-lar-a, siz-lär üč türlüg  
 (32) saqynö üzä kirtiniz-lär: t(ä)ñri oğly  
 (33) j(ä)mä m(ä)n ök, ärür-m(ä)n. Ilik qan j(ä)mä  
 (34) m(ä)n ärürm(ä)n. Otaçy ämçi j(ä)mä m(ä)n  
 (35) ök ärür-m(ä)n, tip j(a)rlyqady. Sizik  
 (36) siz bolup baryñlar tip j(a)rlyqady. Ol  
 (37) moçoč-larqa taş bişik-nin bulunyn  
 (38) ta min üzmiş tæg bir jumyaq taşyğ  
 (39) üzüp birdi... Moçoč-lar ol taşyğ alyp,  
 (40) öz ät-öz-läri kötürgäli umaty-lar.  
 (41) Jylqy-qa jütürsär jylqy kötürü umaty,  
 (42) anyn kingästi-lär bu taş ärtinçü-ü  
 (43) ayyr turur. Bu bir jumyaq taş... nägü  
 (44) lüg ol biziñä jylqy j(ä)mä kötürü  
 (45) umatyn turur, iltgäli umayai-byz tip  
 (46) sözläşdi-lär, ötrü antaça berr  
 (47) quduğ bälçü(r)ti. Ol taş-yğ kötürüp ol  
 (48) (qu) duğ ičintä kâmişdi-lär. Ança-a  
 (49) baryp qnya kördi-lär. Ol quduğ-yğ  
 (50) ičintä bir qorqynçyğ uluğ jaruq  
 (51) oot jalyn birlä önüp kök qalyq-  
 (52) qa tägi turur ärdi. Ynçyp ol tañ-  
 (53) lançyğ... bälçü körüp moçoč-lar  
 (54) añlap, bilip, qorqup töpön tüşüp  
 (55) jüküntilär. Ynça tujür ärdi-lär biz-  
 (56) (iñä) tapynçu jükünçü ärdini birüp-ä  
 (57) ärmiş biz tapynçu qa tægimsiz ärmiş  
 (58) biz bilmätin quduğ-qa kâmişmiş biz  
 (59) tip ökünti-lär. Ol oğur-qa bukün  
 (60) kün kâ-tägi moçoč-lar oot-qa tapy  
 (61) nmaq tyltayy bu ärür. Ol ödün

- (62) bālgülüg bolty olar-qa t(ā)ñridām  
 (63) vrišti utuzup antyn òñi jolša  
 (64) jorutdy ol moγoš-laryγ Xirodis qan-  
 (65) qa tāgmādi-lār. Taqy j(ā)mā bitijū-ū  
 (66) tāginālim. Zχari-a uluγ dintar-nyn  
 (67) òlüm tāginmiši ajuγ qylynšlyγ-γ  
 (68) Xirodis qan ālgintā. Ol òdün  
 (69) kōrdi Xirodis qan bu moγoš lar-r  
 (70) janyp atyn òñi jol-ša barmyšyn  
 (71) mini osyanšulady bu moγoš-lar tip-p  
 (72) aš-j kād övkāsi kälti. Ynša tip  
 (73) j(a)rlyqady öz boγaγuluqçy òlütçi  
 (74) jarγan-lar-qa: baryñlar māniñ  
 (75) ilim iěintā nāšā iki jaš-da-a  
 (76) altyn oγlan qy-a-lar bar ārsār,  
 (77) baršany òlürün-lār tip j(a)rlyqady.  
 (78) Ötrü bālgülüg bolty t(ā)ñridām bir  
 (79) vrišti Jausip-niñ tülintā ynša  
 (80) tip j(a)rlyq tągürdi.

Перевод

- (1) Мы пойдем и поклонимся его великому достоинству,  
 (2) зывали они. В то время хан Ирод  
 (3) так приказал им: «Теперь, о  
 (4) любезные мои дети, хорошенько отправляйтесь в путь  
 (5) и прилежным образом (букв. чрезвычайно устремив сердце) выпрашивайте и ищите!  
 (6) В каком положении (все это) вы найдете, то, вернувшись опять  
 (7) обрато, меня осведомьте, я тоже пойду поклониться  
 (8) ему», — сказал он. Так вот, как только волхвы  
 (9) вышли из Иерусалима и пошли,  
 (10) та звезда тоже  
 (11) пошла с ними. Лишь только те волхвы достигли Вифлиема,  
 (12—13) звезда эта не двигалась и остановилась. Затем там они  
 (14) нашли мессию-бога. В то время они  
 (15—16) с благоговением, подойдя близко, вошли (в пещеру). Они открыли  
 (17) свои выюки и очень  
 (18) умоляли (о принятии) своих даров, которые они принесли. (Это)  
 (19—21) три различные сокровища: золото, смирна и  
 (19—21) воскурения, а также кланялись и возносили господу богу мессии  
 хвалы и прославления. Те маги при входе (в пещеру) так

- (22) задумали. Если он — сын бога,  
(23) то возьмет смирну и воскурения. Если он — царь,  
(24) то возьмет золото. Если же он лекарь-врач,  
(25) то возьмет снадобья. С этими мыслями они представили  
(26) на подносе (дары). Сын вечного бога,  
(27—28) господь мессия, познав сердечные мысли тех магов,  
(29—30) сразу взял все три различных дара и так им сказал:  
(31—32) «О маги, вы вошли (ко мне) с тремя различными мыслями: я и сын  
бога,  
(33—34) я и царь, я и врач.  
(35—36) Без сомнений вы идите». Он соизволил приказать им  
(37—39) и тем магам, от угла каменной колыбели оторвав, как муку, круглый  
камень он дал. Маги взяли этот камень,  
(40) но сами они поднять его не могли.  
(41) Хотели поднять (камень) на вьючный скот, но и скот не мог дер-  
жать (его).  
(42—43) по-тому они советовались между собой, что этот камень чрезвы-  
чайно тяжел. «Этот круглый камень...  
(44) что собой он представляет, если даже вьючный (наш) скот  
(45) не может его поднять, и мы не можем его увезти (тянуть)»,—  
(46) говорили они. Затем — недалеко был  
(47) замечен колодец. Подняв тот камень, они  
(48) сбросили его в этот колодец. Несколько  
(49) пройдя, они оглянулись (и увидели), что из  
(50) колодца появился страшный, громадный, сверкающий  
(51—52) огонь с пламенем — он был до голубого неба. Увидев, таким  
образом, это  
(53) удивительное знамение, маги  
(54) поняли (все это), осознали и, испугавшись, склонились долу  
(55) и поклонились. Они так говорили: «Нам он  
(56—57) дал сокровище для поклонения, а мы остались вне служения (этому  
камню),  
(58) мы, по незнанию, сбросили его в колодец», —  
(59) так они каялись. От того случая до сегодняшнего  
(60—61) дня причиной почитания огня магами служит это (обстоятельство).  
Тогда  
(62) показался им божий  
(63—65) ангел, он проводил этих магов, проведя их другой дорогой. Они  
не явились к хану Ироду. Еще опишем  
(66—67) (следующее). Смерть первосвященника Захарии  
(68) от руки злого Ирода. В то время  
(69) увидел Ирод хан — «маги  
(70—71) меня обманули: обратно эти маги пошли другой дорогой». Сказав  
это,

- (72) он сильно разгневался. Он так  
 (73) приказал своим душителям, убийцам и  
 (74) палачам: «Идите и, сколько в моем  
 (75) государстве есть мальчиков от двух лет  
 (76—77) и ниже (*т. е.* меньше), всех их убивайте», — так он сказал.  
 (78) И тогда явился божий  
 (79) ангел во сне Иосифу (*род. пад.*) и так  
 (80) приказал ему...

---

### БИБЛИОГРАФИЯ

- Пигулевская Н. В. Сирийские и сиро-тюркский фрагменты из Хара-хото и Турфана. Советское востоковедение, 1, 1940, стр. 213—234.  
 С 3 таблицами.
- [Радлов] Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad, 1928. См. след.
- Радлов В. В. Памятники уйгурского языка. Материалы, изданные после смерти автора с дополнениями С. Е. Малова. Л., 1928.  
 Стр. 160—162: уйгурский текст «Поклонения волхвов». Стр. 162—163: немецкий перевод этого отрывка. Стр. 164—166: языковые примечания.
- Bang W. Türkische Bruchstücke einer Nestorianischer Georgspassion. Louvain, 1926, стр. 1—35.  
 С 5 таблицами. См.: Le Muséon, XXXIX, стр. 41—75. — 1) Поклонение волхвов (ср.: Uig. [1]). 2) Христианский отрывок (из евангелия) с упоминанием имен: Заведея и Луки (ср. издание Лекока, 1909). 3) Христианский отрывок (ср.: Manich., III, стр. 48—49) памяти св. Георгия.
- Le Coq A. Ein christliches und ein manicheisches Manuskript fragment in türkischer Sprache aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., XLVIII, 1909, стр. 1202—1218.  
 С 2 таблицами. Отрывок с упоминанием апостолов Луки и Заведея. — Рец.: Тоунг-Рао, т. XI (1910) стр. 159.
- Le Coq A. Prof. Türkische Manichaica aus Chotscho, III. Berlin, 1922.  
 Стр. 48—49: христианский фрагмент в память св. Георгия (ср.: W. Bang. Türk. Bruchst...).
- Müller F. W. K. Uigurica (I). APAW, Berlin, 1908.  
 Христианский отрывок «Поклонение волхвов» с 2 таблицами. — Рец.: W. Bang. WZKM, XXIII, стр. 231—239.
-

## ПАМЯТНИКИ БУДДИЙСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

Памятники уйгурской письменности, сравнительно с руническими памятниками, гораздо многочисленнее.

Уйгуры в большом количестве исповедывали в древнее время все тогдашние мировые религии — главным образом буддизм, но у них были исповедники и христианства и манихейства.

Эта религиозная литература была преимущественно переводного характера с разных языков (китайского, тибетского, индийского, тохарского).

Больше всего до нас дошло памятников буддийского содержания.

Самым большим (по числу страниц) сочинением буддийского содержания является сутра (поучение, книга) «Золотой блеск».

В 1909 — 1911 гг. я был в командировке от «Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии» для лингвистических исследований в Западном Китае: Восточном Туркестане (Синь-цзян) и Гань-су. Из этого путешествия мне удалось вывезти большое собрание листов древней уйгурской письменности.

Уйгурские рукописи найдены мною в китайском селении Вун-фыгу, или Вуншигу, в провинции Гань-су, около г. Сучжоу.

В буддийские кумирни при селении Вуншигу приезжают два раза в год на богомолье желтые уйгуры (sagū juḡur), живущие от этих кумирен в 2 — 3 днях пути. В одно из этих богомолий, именно 8 числа 4 месяца, т. е. в данном случае 3 мая 1910 г., вместе с уйгурами приехал в Вуншигу (или по-уйгурски Инджян) и я из селения Шихейза, или (по кумирне) Лянхуасы.

Новых кумирен в Вуншигу по горам очень много, но все они заброшены и запущены, за исключением двух-трех, в которых совершается в настоящее время богослужение ламами-тангутами. Старых кумирен-лещер здесь в горах сохранилось только три — с фресками и надписями на тибетском, китайском и уйгурском языках.

Уйгурские рукописи найдены мною в одной из новых кумирен, листы рукописей в беспорядке, в качестве ненужного и бесполезного, но все же «священного» хлама, находились за большим изображением будды.

Кроме этого, часть рукописей была получена мною вскоре от начальника (лазуна) этого селения, китайца Литипана, и от губернатора (даотая) г. Сучжоу Тин-дуна.

Большая часть, как оказалось, этого материала относится к переводному сочинению, к буддийской сутре «Золотой блеск» — *Suvarṇaprabhasa*, уйгурское название ее *Altun öñlüg jarguq jaltryqluq qor'a kö'rülmis nom iliki atluq nom*, т. е. книга под заглавием: «Сияющая золотым блеском, над всеми превознесенная царь-книга».

Значительное число листов уйгурского перевода этой же сутры «Золотого блеска» было найдено в Турфанском оазисе третьей прусской экспедицией: часть из них уже опубликована Ф. В. К. Мюллером в 1908 г., а остальную часть предполагалось издать факсимиле.

Археологические экспедиции (русские, английские, французские, немецкие, японские) вывезли из Китайского Туркестана большое количество древнетюркских рукописей, писанных руническим (орхоно-енисейским), сирийским и уйгурским алфавитами, — но все эти рукописи были извлечены из земли и представляли собою массу, по большей части мелких, дефектных обрывков, что, конечно, затрудняло чтение и перевод этих памятников литературы. Исключение представляет, как мне известно, большая уйгурская рукопись «Абхи-дарма-коша», найденная А. Стейном и подготавливаемая к изданию проф. Д. Россом.

Рукопись «Золотой блеск» была опубликована В. В. Радловым и С. Е. Маловым в 1913—1917 гг., а в 1930 г. вышел (частично) перевод (на немецкий язык) этой уйгурской сутры В. В. Радлова с русским предисловием С. Е. Малова.

Теперь, с изданием этого уйгурского сочинения—«Золотой блеск», сразу явилась возможность составить более полный словарь древнеуйгурского языка. Чтение небольших рукописей, надо надеяться, не представит уже тех затруднений, как до сих пор.

Кроме того, до последнего времени считалось, что последним столетием существования уйгурской письменности, и то уже в упадочном состоянии, в канцеляриях Тимуридов, был примерно XIV—XV век. Но теперь оказывается, что еще в конце XVII и даже в начале XVIII в. около Дунхуана, Су-чжоу и Ган-чжоу процветала уйгурская письменность в уйгурских буддийских монастырях. Ныне, спустя два столетия, среди современных нам уйгуров, живущих там же, откуда происходят описываемые мною рукописи, нет даже и воспоминаний о существовании когда-то среди них не теперешней тибетской, а своей родной уйгурской письменности.

Уйгурский перевод «Золотого блеска» сделан с китайского языка (в X в.) жителем города Биш-балыка<sup>1</sup> — Сынгку Сели Тудунгом.

<sup>1</sup> Развалины Биш-балыка (Пятиградие) находятся недалеко от селения Ху-пу-цзы и известны под названием По-чэн-цзы (Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии, 1909, № 9, стр. 66—70); Б. В. Долбежев. Поездка к развалинам Биш-балыка. — Г. Е. Грум-Гржимайло. Описание путешествия в Западный Китай, т. III, 1907, стр. 274—287.

Если в самой рукописи «Золотой блеск» не имеется указания на время составления этого перевода, то зато мы встречаем здесь несколько приписок, из которых можно узнать о времени и месте написания рукописи, описках и заказчиках-жертвователях, по просьбе которых эта рукопись переписывалась.

Так, на стр. 34 (леч. изд.) можно читать: «в двадцать шестой год правления Дай Цинской династии Кан-си, в год зайца, элемент — огонь в очаге; закончил писать (эту книгу) состоящий при кумирне „Ку-йи-куа“ (монах) Бильгя Талуй шаби по просьбе Ратна Вачира в городе Дун-Хуане, в десятый месяц, в двадцать четвертый счастливый день. Да будет эта книга последующим (читателям) искупительным молением. Хорошо!».

Годы правления Кан-си: 1662—1722. А 26-й год правления Кан-си соответствует 1687 г. н. э. Этот же 26-й год правления Кан-си встречается и в других местах рукописи. Например, еще на стр. 199: «в правление августейшего Кан-си, в двадцать шестой год, я, бедный Ратна Вачир Шаби, закончил писать ради избавления и спасения моих покойных родителей». Стр. 458: «шестая книга переписана в двадцать шестой год правления Кан-си, шестого месяца, в 22 день. Бедный Свасти Тойын. Да будет это молением хорошим монахам!».

Можно еще несколько остановиться на описании этой рукописи, так как все может относиться в известной степени и к другим уйгурским рукописям.

Рукопись «Золотой блеск» писана очень четко; ошибок почти нет. У слов, ошибочно написанных или излишних, находятся с правой стороны черточки.

Звуки p-b (ق), š-s, ž-z (ك, چ), q-γ-χ (ك, گ), k g (ك, گ) буквами не различаются; здесь t-d, s и z могут, почти при всяких положениях, заменять друг друга. Например: **اس** и **از** (asun и azun, ažun) 'мир', 'вселенная'; **ات** и **اد** (atun и adun) 'другой', 'иной'; **دۈرلۈك** и **تۈرلۈك** (dürlüg, türlüg, türlük,) 'различный'; **كۈچك** (kičik и kičig); чит. kičig 'малый'; **بار** и **پار** (barur и pağur; чит. barur 'шедший' и др.

Буква **ا** (j, i, y) по большей части не отличается от букв **ۈ** (v) в середине и начале слов. Так **ۈيۈق** viqar 'кумирня', **ۈيۈق** quvraq 'сонм', 'собрание'; ср. **يۈل** jyl 'год'. В рукописи звук **a** в некоторых случаях изображается через букву **ا** (k); это бывает: 1) когда буква **a** пишется в конце слова и отдельно от других букв и 2) обычно после **k** и **g** (частично **r**), например: **اگا** aга 'между', **اگلۈرۈ** blgürä 'являя', **اگلۈ** blgä 'мудрый', **اگلۈرۈ** özgä 'другой', 'иной', 'кроме'. Точки при буквах ставятся в исключительных случаях, чаще при **ا** (n), если рядом с этой буквой скопляются другие подобные же «зубцовые» буквы.

Внешность этой рукописи такова: вся рукопись писана на очень хорошо сохранившейся крепкой желтой бумаге. На странице (60 × 23 см) в среднем находится 22—25 строк крупного нескоростного письма. На сохранившихся перьях листах «Золотого блеска» (за исключением первой книги-

предисловия) находятся миниатюрные изображения сидящего на престоле будды с тибетскими подписями. Некоторые слова (заглавия отделов, собственные имена, слово «бурхан» и др.) написаны красной краской.

Надо думать, что это буддийское сочинение пользовалось большим уважением среди буддистов-уйгуров из-за «большой спасительной силы» этой сутры. Очевидно, благодаря этому, эта сутра многократно переписывалась и дошла до нас в нескольких списках. О «спасительности» сочинения «Золотой блеск» сообщается в предисловии к этому сочинению (тоже перевод с китайского языка).

Здесь мы имеем две легенды. В первой легенде (текст и перевод которой у нас здесь ниже приводится) сообщается об избавлении одного правителя города от сильных мучений (в небесной канцелярии) после искреннего обещания заказать переписать это сочинение «Золотой блеск» (и пожертвовать этот список в буддийский монастырь):

Во второй легенде сообщается почти то же самое, как, по причине чтения «Золотого блеска», жена начальника в селении Ан-ку избавилась от мучений болезни, а убитые ею животные, в свою очередь, тоже переселились в мир людей.

Не удивительно, что при наличии таких легенд среди уйгуров до нас это сочинение «Золотой блеск» дошло в двух редакциях. Содержание рукописи «Золотой блеск» как переводного сочинения не представляет интереса. До находки уйгурской редакции этой сутры ученым уже были знакомы редакции «Золотого блеска» на санскритском, тибетском, китайском, монгольском и других языках.

Вместе с листами «Золотого блеска» в селении Вуншигу мною найдены и другие рукописи из других буддийских сочинений. Самая поздняя из этих рукописей (не изданная еще) имеет датировку 1702 г. н. э.

Теперь с каждым годом все яснее становятся книжные сокровища буддийских монастырей древних уйгуров. И если содержание этой литературы как переводной, главным образом с китайского языка, не может представлять особого интереса, то все же эта древнетюркская переводная письменность имеет большую ценность как памятник языка довольно далекого прошлого, как памятник домусульманской буддийской культуры тюрков-уйгуров.

Так как эта буддийская литература была переводной, главным образом с китайского языка, то в деле изучения этого рода литературы очень много поработали, кроме тюркологов, с большой пользой для дела, буддологи-китаеведы.

Судя по сохранившимся телерь в книгохранилищах Европы и Японии рукописям, можно сказать, что почти весь основной священный канон буддийской письменности был переведен уйгурами на свой язык и хранился в монастырских библиотеках. А затем с течением времени дошел и до нас. Постепенно все это издается, переводится и, таким образом, поступает в научный оборот.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Малов С. Е. *Sitatapatra-dharaṇī* в уйгурской редакции. Доклады АН СССР, 1930, стр. 88—94.  
Текст, перевод и языковые примечания. — Ср.: F. W. K. Müller. *Uigurica*, (I), стр. 50—75.
- Радлов В. В. Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890.  
Стр. 191—192; текст легенды об Огуз-хане.
- Радлов В. В. К вопросу об уйгурах. Приложение к XXI тому «Записок Академии Наук», № 2, СПб., 1893.  
Стр. 21—28; отрывок из уйгурского сказания об Огуз-Каране.
- [Радлов] Radloff W. *Ṭiṣastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. Bibl. Buddh.*, XII, СПб., 1910.  
С 2 таблицами. Рец.: Жив. старина, вып. I—II, 1910.
- [Радлов] Radloff W. *Kuan-zi-im Pusar. Ein türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmaṇḍarīka.*  
С 4 приложениями и 2 таблицами. СПб., 1911 (*Bibl. Buddh.* XIV).
- [Радлов] Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler...* Leningrad, 1928.
- Bang W. *Türkische Turfan-Texte (I).* SPAW, Phil.-hist. Kl., XV, Berlin, 1929, стр. 241—268.  
Отрывок из уйгурской рукописи. Текст латинскими буквами, перевод, примечания. С 2 таблицами.
- Bang W. *Uigurische Studien 1. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa.* Ungar. Jahrbücher, X, N. 3, 1930, стр. 193—210.  
Текст латинскими буквами и немецкий перевод покаянной буддийской молитвы с примечаниями из «*Altun Jaruq*» («Золотой блеск»), по изданию В. В. Радлова и С. Е. Малова, стр. 134—141. Ср. след.
- Bang W. *Türk. Turfan-Texte, IV.* SPAW, Phil.-hist. Kl., XXIV, Berlin, 1930.  
Покаянная буддийская молитва. Ср. выше.
- Bang W. *Türk. Turfan-Texte, V.* Berlin, 1931.  
Буддийские тексты, переводы, примечания. С 2 таблицами.
- Bang W. *Die Legende von Oghuz Qagan.* Berlin, SPAW, XXV, 1932, стр. 683—724.
- Bang W. *Türk. Turfan-Texte, VI. Das Buddhistische sūtra «Säkiz Jükmäk».* SPAW, X, Berlin, 1934.  
С 1 таблицей. Текст, перевод, примечания и словарь.
- Haneda T. A Specimen of the uigurisch Buddhist Text «*yirli t(ä)ngirli säkiz Yogmak yarug бүкүлүг арвис ном битиг*». (1900? На японск. яз.).
- Huart Cl. Le conte bouddique des deux frères en langue turque et en caractères ouigours. *Journ. Asiat. Janv.—Fév.*, 1914, стр. 5—57.  
См. здесь ниже: P. Pelliot... La version.
- Müller F. W. K. *Uigurica*, (I), APAW, Berlin, 1908.  
Отрывки из сутры «Золотой блеск». Стр. 54—60: словарь. Поправки и соображения В. Радлова см.: *Altürk. Stud.*, Изв. АН, 1910, стр. 217—228. Рец.: R. Gauthiot, *Bulletin de la Soc. de linguistique de Paris* 16. — Ed. Chavannes, см. *Toung-Pao*, т. 10, (1909), стр. 98—100.
- Müller F. W. K. *Uigurica*, II, APAW, Berlin, 1910 (отд. оттиск, 1911).  
С 3 таблицами. Отрывки буддийских сочинений (некоторые в сопровождении китайского текста). О тюркских монетах. Указатель слов (стр. 103—109). — Рец.: W. Bang. *WZKM*, т. 23, стр. 231—239, — Ed. Chavannes, *Toung Pao*, XII, 1911, стр. 439.
- Müller F. W. K. *Zwei Pfahlschriften aus den Turfanfunden.* APAW, 1915. *Phil.-hist. Kl.*, № 3, Berlin.

С 1 таблицей. 1) Уйгурская надпись на дереве (стр. 3—16). 2) Китайская надпись (стр. 17—21). 3) Приложение: еще уйгурская надпись (стр. 22—29). Словарь (стр. 32—37).

Müller F. W. K. Uigurica, III. Uigurische Avadana-Bruchstücke (I—VIII), SPAW, 1920, Phil.-hist. Kl., № 2, Berlin, 1922.

1. Haricandra. 2. Kañanasari. 3. Mahendrasena. 4. Priyañkara. 5. История принца. 6. Saḍḍanta. 7. Kalmāṣapāda и Sutasoma. 8. Сила любви.

Müller F. W. K. Ein uigurisch-lamaistisches Zauberritual aus den Turfanfunden. SPAW, Phil.-hist. Kl., XXIV. Berlin, 1928.

Рец.: Ung. Jahrb., IX, 1929, стр. 459.

Müller F. W. K. Uigurica, IV, SPAW, Phil.-hist. Kl. XXIV. Berlin. 1931. стр. 675—727.

Предисловие (стр. 675—677). 1) Caṣṭana (стр. 677—699). 2) История обезьяны и Padmavatī (стр. 700—703). 3) Dantipāla (стр. 704—715). 4) Рассказ о зайце (стр. 716—727).

[Müller F. W. K.] Библиографию его трудов см. Asia Major. Vol, II, Fasc. 1, стр. XI—XVI.

Pelliot Paul. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaṇaṃkara et Paraṃkara. Toung Pao, XV (1914), стр. 225—272.

Рец.: W. Bang, Keleti Szemle (Revue Orientale) Bd. XVII, стр. 195—199. — Ср.: Chavannes Ed. Une version chinoise du conte bouddhique de Kalyaṇaṃkara et Paraṃkara. Toung Pao, XV (1914), стр. 469 и сл. Ср. соч.: Huart Cl.

Pelliot P. Un catéchisme bouddhique en écriture ouigoure. JA, Juillet—Sept., 1921, стр. 135—136 (?).

Pelliot P. Sur la légende d'Uguz-Khan en écriture ouigoure. Toung Pao, Bd. XXVII, стр. 247—358.

Riza Nour Dr. Oughouz-namé. Épopée turque. Transcript. en lettres phonétiques, notes traduction française, texte en turc de turquie, facsimilé. Alexandrie, 1928.

Предисловие (3—13 стр.), фонетическая транскрипция (стр. 15—29). Примечания (стр. 31—47). Французский перевод (стр. 49—56). Турецкий перевод арабскими буквами (стр. 57—64). 4 таблицы.

Riza Nour Dr. Réponse à un article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz-namé. Alexandrie, 1931, стр. 1—41.

ОТРЫВКИ ИЗ КНИГИ «ЗОЛОТОЙ БЛЕСК»

ЛЕГЕНДА О ПРАВИТЕЛЕ КЮ-ТАУ

Текст

(4.5)

... ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..

(10)

..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..

(15)

..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..

(20)

..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..

(5)

..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..

(5)

..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..

(10)

..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..

(15)

..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..  
 ..



1)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 2)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 3)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 4)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 5)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 6)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 7)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 8)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 9)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 10)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 11)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 12)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 13)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 14)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 15)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 16)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 17)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 18)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 19)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 20)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$

1)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 2)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 3)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 4)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 5)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 6)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 7)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 8)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 9)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 10)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 11)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 12)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 13)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 14)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 15)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 16)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 17)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 18)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 19)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$   
 20)  $\dots \dots \dots \dots \dots \dots$









(5)

۞ مەن ئۇ يەردە ئولتۇرغاندا (ئەھمەدخان) ئۇنىڭ بىلەن  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

(10)

۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

(15)

۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

(20)

۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

(16)

۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

(5)

۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

(10)

۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

(15)

۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 בְּעָרְבוֹת יְהוּדָה וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל  
 יְהוֹנָדָב וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב

(20)

וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב

(17)

וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב

(5)

(10)

וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָב

(15)

Транскрипция

(4,<sub>5</sub>)<sup>1</sup> Ötrü ol oçurta Inşüü atl(y)ç; balyq ta çan, baç iyç Kü tau atl(y)ç bir bæg balyq bägi ärti. Ol bæg balyq bägi bolup, ärtä käd ölütxi (10) bolty. Kin bir tuş ta qyz aş y tyldaç ynta ud, qoin, toñuz, qaz, ödiräk, taçyqu ta ulaty üküş tälim özlüg lärig ölürup, uluy aş ıkkü qylty. Aş qylu (15) tükätmiş tä kin on kün ärtmäz knä, ötrü ol bæg bäländäk ayyr iglädi. Yñçyp ig läjü birlä ög, sav söz qotup (çum. qodup) tutar qapar ärkän, ölüp barty. (20) Ölüp бүтүн ätöz i tumylyp, tk jalynuz jüräki taşynta bir tançu ät i tumylmaty. Any körüp, äv intäki kişi lär uluy

(5,<sub>1</sub>) iyçyt syçyt qylyp, ölügüg sämäklägäli.... iltmäz knä, üç kün ärdip (çum. ärtip) ba... törtünä kün tañda ärtä ört... (5) turur ärkän. Ol bæg tirilip kälip, örü olurup aş ıkkü qolty. Any körüp, qamaç q a sy qataş y (çum. ? qadaş y) başlap, kim ol törü tä iyçylmyş, näşä kişi lär ärti ärsär, olar (10) barça qorqup bäl.ñläp, yraq taşdy lar qaşty lar. Olar nyn taşmyş yn körüp, ol Kü tau atl(y)ç bæg ötrü olar ny oqyju, ynça tip titi: «älänläp, ädgü lärim. M(ä)n tırılmış kä (15) siz lär nägülük ança käd qaşar siz lär. Qorkmanlar, m(ä)n ämti siz lärkä tirilmış tyldaç ymyn sözläjin!» Burqan lar nun nom y nyn uluy türlüg in jmä äşidinläp», — tip (20) tijü, ötrü ynça tip sözläti. — «M(ä)n iglätkdä, an başlaju maña tört jäklär jaqyn kälti. Birägü sı bädük bärkä tutmyş. İkinci si

(6,<sub>1</sub>) (uruq tutmyş üçünä...) i tolyuq (tutmyş törtünä) bir kök tonluç atlyç bæg ärmış. Qaçan bu (tört jäk lär mini bir) äv qabyç yña (5) (ilt-düktä), ötrü ol kök tonlyç bæg at tyn qody tüşüp, mini oqydy. M(ä)n ol bæg niñ öziñä tägdüktä, qojunyntyn bir kädä bitig ündürüp, maña oqydy. (10) Oqy-sar, m(ä)n ol bitig ıçintä ol kün ki biz in aş ta ölürgüçi, — ud, qojyn, toñuz başlap tyn(y)ç lar nyn sav y turur. Sav yn ynça tir. Biz qamaç un jylqy lar nyn öñrä (15) jalañuq aşun lardaçy ayyç qylynş (lar kü)şintä, bu oçur ta jylqy aşun (yn)ta tordumuz ärti. Ötüg birim ötäglägülük jyl äi öd qolu saçyş tolsar tükäsär, munta (20) ätöz qodup, kişi aşunynta toçar ärtimiz. Yñçyp biz in jylqy aşunyntaçy ozçuluq qotrululuq ödümüz kün ümüz taçy

(7,<sub>1</sub>) tükämäsknä (Inşüü balyq taçy çan) baç iyç Kü tau (atl(y)ç bæg biz ni) ölürtädi. Anyñ (üçün biz) qamaç un ıkiläju jana jyl (qy aşun) (5) toçyuluq ötägkä ämgäk (kä tägär biz). Bu muntaç ämgäk tolyaç qa tägmış öddä bu munumuz ny ämgäk imiz ni aça jada oçytu sözlägäli uçuluq küçümüz közü-nümüz joq ärti. Qata (10) taçy utryñuluq turuşuluq küçümüz bolçai. Bu munumuz ny ämti qylynş t(ä)ñri si öñärz ün, — tip ötünti lär. Anyñ biz ni sini alyaly ytdy (çum. ? ytty < ydty). Munçulaju sav turur. Bu sav laryç (15) bitigdä, m(ä)n tükäl oqyju tögä(ttim). Ötrü ol kök ton luç bæg: „(tuta) tägin:ñ lärl“ — tip qyçyrduç ta, üç jäk lär maña jaqyn kälip: bir si uruq üz ä bojunymyz baty Bir i (20) si tolyaç ta tynymyn alty. Bir i bädük bärkä üz ä mini tüz töbüp ä uru iki iligimin qadaru

<sup>1</sup> Крупные цифры указывают на страницы, а мелкие на строчки полного издания «Золотого блеска».

(8,<sub>1</sub>)... töbün... urdy. Barty lar... ärkän jol... ol mini ilttäči (5), (jäklär) ynča tip titilär: „aï är a! biz ni sini alçaly ytduq (çum. yttuq < yd + duq) ta, ašnuča an bitigdä körtilär. An bitig ičintä säniñ, öz jaš sany saqyş y taqy tükämäjük (10) ärmış tæg, s(ä)n munča munča tynl(y)ç laryç ölürtmiş kä ol säniñ isig öz alymçy lar nyn, oçur ynta anyn sän i alçaly ytdy lar. Muny s(ä)n bilmiş (15) k(ä)rgäk“, — tip, muny titilär. Bu savyç äšidip (çum. äšitip), m(ä)n ötrü olarqa ynča tip titim: — „aï a ädgü lärim, t(ä)ñrim lärim, kim m(ä)n ol ötdä (ödtä) jalañuq lar nyn, jirtinčü lüg (20) ät köz üzä ayyç qylynč qylmyş yç köür bilir ärtim ärsär. J(ä)mä nän, ol ayyç qylynč nun, ämty qy tåk javlaq tüş in utly syn

(9,<sub>1</sub>) bilmäz ärtim. Jana myntyda.. näžä näčä kišilär n,ñ san syz saqyş syz öz lüg üg ölürmäk lärin körtüm. Näñ, (bu kiši) (5) b(ä)lgülüg utquraq tüšinä tægmiş lärin iti körtüküm joq ärti. Anyñ, ikin ar a jana m(ä)n muny tæg irz im bäglänip ölmäk ämgäk kä tægdim. Nä al altaq qylsar m(ä)n. (10) tikiläçü tirig öz bolçai ärtim äрки. K(ä)ntü öz üm bilmätin (çum. bilmädin) jasmyş (çum. jazmys) jañylmyş ayyç qylynč ym ny k(ä)ntü ökünüp ärti, jirtinčisiz titir. Ämti näžük qylajyn, — tip titim. Muntaç tisär m(ä)n (15) ötrü ol jäklär mañça ynča titi lär. Aï är a, kim säniñ isig öz alymçy laryñ otuz artuq bay lyç tutuq luy tynl(y)ç lar öñin öñin ärklig qan nyn, qarşyz (20) ynta (çum. qarşysynta) qyn, köz in salynmys qaraq lyqyn sini kütä turur lar. Qaçan anta tægdüktä, ärklig qan nyn, qatyr (çum. ? qadyr) qatyç qyñ y alymçy laryñ

(10,<sub>1</sub>)... ayyr törü si ičintä... antaç y açyç tarq a (ämgäk lär intin) osqaly qutrulqaly umaçai s(ä)n“, — tip munylaju söz (5) (läsär) lär. Bu savyç äšidip (çum. äšitip), m(ä)n ötrü taqy utquraq qorqynçym ämgäk im üsdälti (çum. üstälti). Mañ, mañ saju kätkir ä, töbün tüş ä, öñdürti tarta, kindirti uru soq a taqy (10) taqy käd tavratty lar. Ötrü m(ä)n jana olar qa jalbaru, ynča tip titim: „aï ädgü lärim, m(ä)n öz üm tañlasar m(ä)n, bu ämgäkim tin idi ozçum qutrulçum joq turur. Ämti (15) m(ä)n siz lärkä ötünür m(ä)n jalbarur m(ä)n: bu mänin, alym çy larym qa püsüp ärklig qan üskintä äituq ta tægdükdä nätæg qylajyn, — any mañça aju bir,ñ lär“, tip tisär (20) m(ä)n ötrü olar mañça ynča tip titi lär: aï är a, s(ä)n birük kim ol s(ä)n ölürgüci tynl(y)ç lar üšün ökünč kōñül öridip näcükün ärsär,

(11,<sub>1</sub>) kōñül ünin süzük... jirtinčü nün (umuçy ynaçy tükäl bilgä) t(ä)ñri t(ä)ñri si (burqan nom lamys) altun öñlüg (j(a)ruq jaltryq lyç), (5) qopta kötrülmış nom, iliki atl(y)ç nom, bitig ig tükäl bütün bititkü kä közüš öritkälü usar s(ä)n, bu ämgäk inçin ozçaly qutrulçaly uçaï ärdin, (ärtin), — tip titi lär. Bu (10) savyç nä äšitü birlä ök, ötrü m(ä)n baštynqy ta baštynqy (i)ti süzük kōñül üm üz ä ol ol tynl(y)ç laryç ölürtmiş ayyç qylynč qa ökünü qatynu (çum. qadynu?) qoturu (? qaduru) süzük kirikünč (kōñül) (15) tä turup, ötrü altun öñlüg (j(a)ruq jaltryqlyç qopda kötrülmüş nom iliki atl(y)ç nom ärdinig tolu tükäl bititkü kä kōñül öritdim. Jana: bu nom ärdinig bititkälü qut (20) közüš öritmiş bujan ädgü qylynçym küčintä ol ol tynl(y)ç laryç jylqy ašun taqy açyç tarqa ämgäklärin tin ozçu qa qutrulçu qa bk

(12,<sub>1</sub>) (qatyγ süzük köñül in) qut qolunu... ünin qyqyra birtim: bu qopta kötrülmiş nom (iliki atl(y)γ nom) ärdinig tükäl (<sub>5</sub>) bititip... t(ä)ñri aşunta tapyγēy (sy bolγai) m(ä)n isig öz alym ēy larym nyn javlaq köñül läri şaşylz un tip tijü, ünümin iti üzmätin (*um.* üzmädin?), qyqyr a bartym. Anča joryju (<sub>10</sub>), anyñ, ar a bir balyq qapyγ y közünti (*pknc.* kösünti). Ol balyq qapyγ ça kigürüp, bir bök iñä ildip (*um.* iltip) taydyn jynaq üzläntürdi lär. Taydyn jynaq (qa) körsär m(ä)n, tör tä ärklig (<sub>15</sub>) qan olurur. Bärü jaz y synta sansyz saqyş syz kişi lär niñ bojun lary buyayu luγ ilig läri adaq lary bk lig sav laryn ajydu ötäk lärin adyrtlaju turur (<sub>20</sub>) (lar). Ol jaz y iei jana бүтүрү jalbarmaq aygrynmaq münğämäk ynēyqlamaq ta ulaty äšitkälî umaγuluq ün läri üz ä janγur a

(13,<sub>1</sub>) turur. Anyñ... jäklär ärklig qan qa Kü tau atl(y)γ ärig kälürtümüz tip, ötündi (*um.* ötünti?) lär. Ad (*um.* at) ymyn äšidü birlä (ynča tip); (<sub>5</sub>) aī jumyşēy lar, ol (jalañuq nyn) ajyγ qylynē y ärtinγü (üküş) uluγ jasuq (*um.* jazuq) luγ ärür. Any nägülük munča kâē kälürtünüz lär?! Ämty anyñ turuş ēy laryn oqyñ lar. (<sub>10</sub>) Savlaryn ajydaly m (*um.* ajyталым) — tip, j(arly-qady. Ärklig qan nyn by j(arlyq yn äšidip, ol mini iltäēi jumuş ēy lar jügürü raşqaru ünüp, ün tädi lär qyqyrdy lar. Tiläp isdäp (*um.* istäp) bulmatyn, janduru (<sub>15</sub>) jana kälip: bulmatymyz, tip. Ötrü ärklig qan jana jumyş ēy jäk lärig ydyp bay tutuq qaju sy tynl(y)γ lar arasynta isdätkälî ytdy (<y d + dy > ytty). Ötrü ol jumyşēy jäklär kälip (<sub>20</sub>) isdäp, töz ü tä ajydyp j(ä)mä ol bulmatyn, janduru kälip, — bulmatymyz — tip, ötündi lär. Ärklig qan ötrü ücünē qata biş jol ärklig iñä

(14,<sub>1</sub>) ...osdaēy... tik jata... turuş luγ... taqy tynl(y)γ lar nyn (<sub>5</sub>)... tip munylaju bidig (*um.* bitig)... lyγ biş jol ärklig (i janduru) tägdüktä, anyñ, ar a ol (jäk) niñ jumyş ēy sy bir jäk bir bitig iltü kälip, ärklig qan qa (<sub>10</sub>) birti. Ärklig qan any aēyp, oqydup ta, anta antay antay sav ünti. Antay antay kün tä jalañuq jirtinēü sindäki çañ bay (lyγ) Kü tau atl(y)γ kişi öz lüg-lärig (<sub>15</sub>) ölärmis ücün ökünüp tujunup altun öñlüg j(a)ruq jaltryq lyγ qobda kötrülmiş nom iliki atl(y)γ nom ärdinig tözü (*um.* tözü?) tükäl bititkü kâ közüš öritip, qut qoldy (*um.* qolty). Ol (<sub>20</sub>) anyñ, kücintä ol çañ bay lyγ Kü tau atl(y)γ kişi ölärgüēi jylqy asun (*um.* ašun) yntaqy anča anča tynl(y)γ lar jylqy ašunynty n ozup, kisi ašun

(15,<sub>1</sub>) ynta toγdy lar... ämty anyñ... täginmäz. Muny... adyrtlap üz ä (<sub>5</sub>) tip muntaγ ötüg ötündi lär. Bu ötüg bitig ig oqyju tükätip, ötrü ärklig qan ärtinkü ögrünē lüg sävinē lig bolup, maña ynča tip j(arlyqady: (<sub>10</sub>) ja Kü tau, tynl(y)γ laryγ ölärtidñ ärsär, j(ä)mä ämin jüründäk in tükäl qylyaly uduñ, kim s(ä)n qaju ödün bk qatyγ sözü kirtkünē köñül in nom iliki atl(y)γ (<sub>15</sub>) nom ärdinig bititip, bir ödüntä tabyγ çysy bolγu qa közüš örit dia. Ol bujan jäk niñ (yn nyn?) kücintä s(ä)n ölärmis çä tynl(y)γ lar yγ jylqy asun (*um.* ašun) yntaqy ämgäkdin (<sub>20</sub>) osz un (<oz zun > ossun?) qutruz un lar tip, qut qolundñ. Bu tytlaq tyn ol anča tynl(y)γ lar jylqy ašunyndaqy ämgäk tin ozup, kişi ašunyta (? ašunynta) toγdy lar.

(16,<sub>1</sub>)... turuş... joq... ikiläju tirig... joryγaly barγyl. (<sub>5</sub>)... lar nyn jol... ädgü qylynē lar... tatyγ yγ ytarm a öz lüg üg ölärm ä äd kâ tavarqa

aşlanmaýy ajuý qylyně qylm a, <sub>(10)</sub> ädgü qylyně lyü kimi köbrük idkil (*çum.* itkil), jaratqyl — tip, munşulaju tudusup (*çum.* tutuzup), ötrü mini boşuju ydty (*çum.* ytty). M(ä)n boşuq j(a)rlyq qa tägip, ol balyq tyn ündüm (*çum.* üntüm). Nä ojan birlä ök q(a)lty <sub>(15)</sub> töl tüşäp otunmyş täg tiriltüküm bu ärür, — tip titi. Bu sav laryü äşidip, ol törü tä jyýlymyş qamaý kişi lär adyn ty lar munatdy lar, tükäl bilgä t(ä)nri t(ä)nrisi <sub>(20)</sub> burqan nom y nyn uluý türlüg küşinä közüniñä ärduqraq süzük kirtküně köñül öridip, jüz artuq kişi lär bu nom ärdinig <sub>(17, 1)</sub> bititkü... ülgüz üz... öz lüg ölürmäz... ol oýur ta tavğač... <sub>(5)</sub> ärdini taqy ädgüti ki... ärti. Balyq ulusta bu nom uý istäp tapyşmady. Näçädä Inçiü atl(y)ü balyq taqy Suvasdik Sy atl(y)ü sanram ta tapyşyp, ötrü qotdurup <sub>(10)</sub> alty. Ol Kü tau atl(y)ü bäg baş yn, ynaně lary, äv indäki uluýy kişigi barşa bir aşun ta öz lüg ölürgü sav birtäm qotup (*çum.* qodup), bir jintäm bu nom ärdinig boşqundy lar, tutdy <sub>(18)</sub> lar, bitidi lär, bititdilär (oqydy) lar, oqutdy lar.

### Перевод

(4—5)... В то время в городе, называемом Инчиу, был начальником города чиновник отдела чанг, по имени Кю-тау. Этот начальник города раньше был жестокий убийца, но, вот, потом (он изменился). Однажды по случаю (свадебного) пира в честь дочери он предал смерти быков, овец, свиней, гусей, уток, куриц, а также очень многих других смертных (существ). Он задал большой (свадебный) пир. Не прошло еще после пира и десяти дней, как затем этот начальник сильно захворал параличом. От страха он лишился дара речи, объяснялся жестами (цепляясь и хватаясь руками) и стал умирать. (Наконец он как бы) умер; все тело его похолодело, и единственно только снаружи, около сердца, небольшой кусочек тела его не был холодным. Увидев это, домашние люди подняли сильный плач и рыдание. Прошло три дня, покойника еще не успели похоронить; на четвертый день, рано утром... этот начальник встал, ожил, поднялся (с одра болезни) и попросил пищи. Увидев это, начиная с его приближенных, которые собрались при этом обстоятельстве, так и другие, случившиеся тут, все сильно испугались и быстро убежали. Тот начальник по имени Кю-тау, увидев их бегство, начал тогда звать их и сказал так: «Приблизьтесь, мои добрые (слуги)! Почему это вы так быстро побежали (испугавшись), что я ожил. Не бойтесь! Я теперь расскажу вам о моей причине воскресения (из мертвых), выслушайте великие различные (правила) бурханского закона (*m. e.* закона будд)». Затем он так заговорил: «Я только захворал, прежде всего ко мне близко подошли четыре демона. Один из них держал большую плеть. Второй из них

(6) держал веревку. Третий — клещи (?). Четвертый из них был начальником, на коне, одетый в голубую одежду. Когда эти четыре демона привели меня к воротам одного дома, тогда тот начальник (из них) в голубой одежде, сойдя с коня, призвал меня. Когда я приблизился к начальнику,

то он, вынув из своей пазухи некую грамоту, прочитал (ее) мне. После прочтения (я увидел), что в грамоте заключалась жалоба (*букв.* слова) животных, (убитых) в тот день нашего (свадебного) пира, начиная с быков, овец и свиней, и что я их убийца. Содержание этих слов таково: „Мы все, раньше своего животного бытия, в силу своих злых прегрешений в человеческом бытии, принуждены были опять в этом случае родиться в мире животных. По выполнении и завершении числа времени месяцев и лет, (положенных для) выполнения штрафа, мы, отбросив свое существо здесь (в животном мире), возродились бы в бытии человеческом. (Между тем пока) вот так наши сроки и наши дни для спасения и избавления от бытия в образе животных еще

(7) не закончились, находящийся в городе Инчу чиновный начальник по имени Кю-тау нас приказал умертвить, а поэтому мы все, вторично опять родясь в мире животных, подвергаемся искупительным жертвам и мучениям. В то время как мы подвергаемся таким мучениям и бедствиям, у нас нет даже никакой силы и возможности, чтобы высказать, объясняя и толкуя, эти мучения и лишения. Да будет у нас вместе с тем сила, которая дала бы нам возможность оберегать и защищать себя. Эти беды наши да направит к лучшему божество (тенгрий) поступков!“. Так говоря, они просили. Поэтому (старший начальник) послал нас, чтобы взять тебя (*т. е.* бега Кю-тау). Таково было слово. Эти слова в грамоте я все прочитал. Затем тот начальник в голубой одежде крикнул: „Приблизьтесь!“. (При этом крике) три демона подошли близко ко мне. Один из них веревкой опутал мою шею, другой клещами (?) сдавил мне дыхание, а третий гнал сильно меня большой плетью назад и вниз, выворачивая две мои руки.

(8) . . . Влекущие меня демоны так сказали: „О муж! Когда послали нас взять тебя, они прежде всего посмотрели в книгу предопределений. В книге предопределений (оказалось написанным): похоже, что еще не выполнены число и мера лет твоей жизни, так как ты столь многих животных приказал умертвить, то, по причине покушающихся получить (за это от тебя) твою жизнь, нас послали взять тебя. Это ты должен знать“. Они это сказали. Услышав эти слова, я затем им так сказал: „О мои добрые, о мои тенгрий! Кто я такой, чтобы я мог видеть и знать своими телесными очами во время и в мире человеческих существований (собственные) дурные дела и поступки? И я совершенно не знаю теперь ни преследований, ни возмездия за те дурные поступки, подобные дурным телерешним.

(9) Я давно уже видел, что очень многие люди убивали без всякого числа живые существа, но я ясно не видел совсем, чтобы такие люди подвергались явному и естественному возмездию. Между тем я подобно этому обстоятельству, когда мой наставник произнес приговор обо мне, снова подвергся смертным мучениям. Какой бы хитрый способ мне употребить, чтобы случилось так, чтобы наверняка остаться живым?! Я сам непрестанно каялся бы за все свои по неведению сделанные грехи и греховные заблуждения. Теперь как же мне поступить?!“. (Так) я сказал. Лишь только

я сказал, после этого демоны мне так сказали: „о муж, живые существа более тридцати родовых подразделений с начальством из числа истцов твоей жизни разнообразно подстерегают тебя во дворце (в управлении) Эрклиг-хана, устремив хищно и сурово свои глаза. Когда ты туда явишься, истцы (твоей жизни) у Эрклиг-хана сурового и тяжелого наказания

(10) будут просить... согласно с суровым законом... и от этих бедственных и трудных мучений ты не сможешь избавиться и освободиться“. Когда они так сказали и я выслушал эти слова, то затем мои страхи и мучения еще больше усилились. При каждом шаге они подгоняли (меня), если я падал вниз, то они дергали меня вперед и дергали назад, били и ударяли меня, все с большей поспешностью подгоняли (дальше и дальше). Затем я, снова умоляя их, сказал так: „О мои дорогие! Если я надоедаю вам своими вопросами, то ведь у меня совсем нет избавления и спасения от этих моих страданий. Теперь я обращаюсь к вам с просьбой и умоляю вас: дайте мне совет, что мне делать, чтобы, скрывшись от моих истцов, явиться к Эрклигу-хану и лично (в его присутствии) с ним поговорить“. Когда я так сказал, они мне ответили: „О.. муж! Если ты таков убийца, что каешься смиренным сердцем за животных, как бы то ни было,

(11) если ты сможешь крепким чистым сердцем (чувством) возбудить в себе искреннее обещание переписать целиком надежду и предстательство всей вселенной, заповеданную совершенно знающим богом богов — буддой, книгу, — сияющую золотым блеском, распространяющую свет, над всеми превознесенную царь-книгу, то ты мог бы избавиться и спастись от своих мучений“, — так они сказали. Лишь только я услышал эти слова, то прежде всего раскаялся и опечалился самым чистосердечным образом за (свои) скверные деяния по части убийства тех именно животных, и все это ощущая в чистом и верующем сердце, я сердечно пообещал совершенно и полностью переписать драгоценную золотоцветную, золотоблестящую, над всеми превознесенную царь-книгу! И еще: силой действенного желания переписать эту драгоценную книгу те живые существа, находящиеся в мире животных, от горьких и трудных мучений спаслись и избавились,

(12) и очень сокрушенным сердцем, прося счастья... закричал сильным голосом: „(я обещал) переписать... над всем превознесенную драгоценную царь-книгу... и быть слугой в мире божества; злые сердца моих истцов моей жизни пусть недоумевают“, — говоря так и крича совершенно не прерывающимся голосом, я пошел. Так идя, среди этих обстоятельств, показались ворота какого-то города. Подведя меня к воротам того города и доставя внутрь темницы, меня заставили подняться куда-то к горной стороне. Когда я посмотрел вверх, увидел — на переднем месте сидит Эрклиг-хан. Ближе ко мне я увидел, что в равнине находятся без счета и числа люди с закованными шеями и со связанными руками и ногами; они голосом выкрикивали, различаясь по своим грехам. Все пространство степи

было наполнено различными голосами (как эхо) от криков, плача и воплей, которые нельзя было слышать от общего шума.

(13) Демоны доложили Эрклиг-хану: „Мы привели мужа именем Кю-тау“. Услыхав мое имя, (Эрклиг-хан) сказал так: „О слуги! грехи этого человека чрезвычайно многочисленны, он великий грешник. Почему же вы привели его так поздно?! Теперь (идите и) пригласите его заступников: выслушаем их слова“. Так он соизволил. Услыхав этот приказ Эрклиг-хана, приведшие меня слуги его побежали и, вышедши наружу, выкрикивали и приглашали (моих заступников)... После многих поисков и стараний, не найдя (их), они вернулись, снова просили и сказали: „Мы не нашли“. Затем Эрклиг-хан снова послал искать слуг-демонов среди существ по родам и племенным подразделениям. Затем те слуги-демоны пошли, искали, от всех выпрашивали и, опять не нашедши, вернулись и сообщили, что (заступников) не могли найти. Затем Эрклиг-хан в третий раз владыке пяти дорог...

(14)... Владыка пяти дорог вернулся (?). Слуга этого демона принес записку и передал ее Эрклиг-хану. Эрклиг-хан раскрыл ее (*т. е.* бумагу), и когда он ее прочитал, то там оказались (написанными) следующие слова: в такой-то день в человеческом мире чиновник по имени Кю-тау, раскаявшись в убиении животных и сознав это, попросил о спасении, горячо возжелав вполне и всецело переписать драгоценную, золотоцветную, золотоблестящую, над всем превознесенную царь-книгу. И, в силу этого, вот такие живые существа этого чиновника-убийцы по имени Кю-тау, находясь в мире животных, минуя этот мир животных, возродились

(15) в мире людей... Закончив (читать) эту покаянную (?) грамоту, Эрклиг-хан, преисполнившись чрезвычайной радостью и весельем, соизволил сказать мне так: „о Кю-тау! ты, хотя и убил живых, однако при всем том ты смог достать возможность и средство (для их спасения), ты такой человек, который в такое (?) время очень смиренным и чистоверующим сердцем высказал готовность быть слугою (книги) и переписать эту драгоценную книгу по имени царь-книгу. По силе такого благодатного духа ты просил счастья, да пусть избавят и освободят от мучений животного мира убитых тобою тех живых. По этой причине вот столько живых, освобождаясь от мучений мира животных, родились в мире людей.

(16)... (Теперь) ты живых не умерщвляй, не поработай себя мирскими благами, не делай злых дел, твори и созидай корабль и мост добрых деяний“. Так говоря и советуя мне, (Эрклиг-хан) меня отпустил на свободу. Получив приказ об освобождении, я вышел из того города. Как будто это была игра, я видел сон и пробудился. Таково, — сказал Кю-тау, — было мое оживление (воскресенье)». Услышав эти слова, собравшийся в том судилище весь народ удивился и изумился. И чтобы переписать этот драгоценный закон, более ста людей возбудили чрезвычайным образом верующие и чистые сердца к великому, важному и разнообразному значению закона совершенно знающего бога богов будды.













(10)

יֵיחֲבֵד אֶת-עַמּוֹת הַבָּשָׁר וְיִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ  
 וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

(619)

וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

(5)

וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

(20)

וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

(617)

וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

(15)

וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

(20)

וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

(618)(10)

וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח  
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה וְיִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה

5)   
 ...  
 ...  
 ...

10)   
 ...  
 ...  
 ...

15)   
 ...  
 ...  
 ...

20)   
 ...  
 ...  
 ...

(620)   
 ...  
 ...  
 ...

5)   
 ...  
 ...  
 ...

10)   
 ...  
 ...  
 ...

15)   
 ...  
 ...  
 ...

1) ...

2) ...



623) ۱۰۱۲۰۳۴۵۶۷۸۹۰۱۰۱۱۲۰۱۳۰۱۴۰۱۵۰۱۶۰۱۷۰۱۸۰۱۹۰۲۰۰

۲۱۰۲۲۰۲۳۰۲۴۰۲۵۰۲۶۰۲۷۰۲۸۰۲۹۰۳۰۰۳۱۰۳۲۰۳۳۰۳۴۰۳۵۰

۳۶۰۳۷۰۳۸۰۳۹۰۴۰۰۴۱۰۴۲۰۴۳۰۴۴۰۴۵۰۴۶۰۴۷۰۴۸۰۴۹۰

۵۰۰۵۱۰۵۲۰۵۳۰۵۴۰۵۵۰۵۶۰۵۷۰۵۸۰۵۹۰۶۰۰۶۱۰۶۲۰۶۳۰۶۴۰

۶۵۰۶۶۰۶۷۰۶۸۰۶۹۰۷۰۰۷۱۰۷۲۰۷۳۰۷۴۰۷۵۰۷۶۰۷۷۰۷۸۰۷۹۰۸۰۰

۱۰) ۱۰۱۱۲۰۱۳۰۱۴۰۱۵۰۱۶۰۱۷۰۱۸۰۱۹۰۲۰۰۲۱۰۲۲۰۲۳۰۲۴۰۲۵۰۲۶۰

۲۷۰۲۸۰۲۹۰۳۰۰۳۱۰۳۲۰۳۳۰۳۴۰۳۵۰۳۶۰۳۷۰۳۸۰۳۹۰۴۰۰۴۱۰۴۲۰

۴۳۰۴۴۰۴۵۰۴۶۰۴۷۰۴۸۰۴۹۰۵۰۰۵۱۰۵۲۰۵۳۰۵۴۰۵۵۰۵۶۰۵۷۰

۵۸۰۵۹۰۶۰۰۶۱۰۶۲۰۶۳۰۶۴۰۶۵۰۶۶۰۶۷۰۶۸۰۶۹۰۷۰۰۷۱۰۷۲۰۷۳۰۷۴۰

۱۵) ۱۰۱۱۲۰۱۳۰۱۴۰۱۵۰۱۶۰۱۷۰۱۸۰۱۹۰۲۰۰۲۱۰۲۲۰۲۳۰۲۴۰۲۵۰۲۶۰

۲۷۰۲۸۰۲۹۰۳۰۰۳۱۰۳۲۰۳۳۰۳۴۰۳۵۰۳۶۰۳۷۰۳۸۰۳۹۰۴۰۰۴۱۰۴۲۰

۴۳۰۴۴۰۴۵۰۴۶۰۴۷۰۴۸۰۴۹۰۵۰۰۵۱۰۵۲۰۵۳۰۵۴۰۵۵۰۵۶۰۵۷۰

۵۸۰۵۹۰۶۰۰۶۱۰۶۲۰۶۳۰۶۴۰۶۵۰۶۶۰۶۷۰۶۸۰۶۹۰۷۰۰۷۱۰۷۲۰۷۳۰۷۴۰

(10)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(15)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(20)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(626)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(5)

(10)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(15)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(20)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(627)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(5)

...  
... ..

(20)

...  
... ..

(624)

...  
... ..

(5)

...  
... ..

(10)

...  
... ..

(15)

...  
... ..

(20)

...  
... ..

(625)

...  
... ..

(5)

...  
... ..



## Текст

<p>         607,6          Анта өтрү т(ä)ңрі т(ä)ңрісі          буркан ынча тіп j(a)рлықады:          Анант a! öңrä äртміс öтдä (öдтä)          бу чамбуді vip улуста M(a)ңа-          раді атл(ы)қ ілік кан бар әрті.          Ол j(ä)mä M(a)ңараді ілік кан          әртінгү улуқ баі барымлық тсаң          лары ағылық лары ы тарық          äд тавар үзä толү äлп адым          (чит. атым) сү лүг күчиңä түкäl          lig төрттін сыңар жір орун уқ          івміш басмыш үкүшкä ајатмыш          ағыр латмыш үрүк усады көні          ном ча төрүчä башлатачы імәрігmä          камақ будунын карасын ашмыш          үкiтмиш коп тын сыңар жағысыз          јавлаксыз әрті. Ол антағ ошуклуқ          чоклуқ јалынлық күчлүг көзүңлүг          ілік канның улуғы катунынта          тоғмыш көргäli       </p>	(5)	<p>         608,1          сäviglig көрклүг мәңзіліг үч          оғланы әрті. Аңілкi улуғы оғланы          ның ады M(a)ңабалi әрті. Ікiнтiсi          ордун (чит. ортун) оғлының аты          M(a)ңадiвi әрті. Учүнчi аң кiчiгi          оғлының аты M(a)ңаствi әрті.          Бiр оғурта ол ілік кан үч оғланы          бiрлä таштын тағта арыкта ілiнчүкä          барты. Качан анта тäгiп ілiнчү          мәңi ішiн әртүрдүктä, өтрү ол үч          тiгiт lär куа чäчäк түш jimish          idigäli адалары ілік бäгкä өтүнүп          ајытып калтылар. Анда (чит. анта)          мунта ынару бärү јорыју, бiр улуқ          камыш лық бärк арык ка кiрiп          өтрү анта тыңғалы олуртылар.          Тыңғалы олурмыш та, аң улуғы          тiгiн iкi ini läриңä ынча тiп       </p>	(10)	<p>         609,1          аң улуғы тiгiн iкi ini läриңä          ынча тiп       </p>	(15)	<p>         610,1          аң улуғы тiгiн iкi ini läриңä          ынча тiп       </p>	(20)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	------

## Транскрипция

(607,<sub>6</sub>) Анта өтрү т(ä)ңрі т(ä)ңрісі (7) буркан ынча тіп j(a)рлықады: Анант (8) a! öңrä äртміс öтдä (öдтä) бу чамбуді (9) vip улуста M(a)ңараді атл(ы)қ ілік кан (10) бар әрті. Ол j(ä)mä M(a)ңараді ілік кан (11) әртінгү улуқ баі барымлық тсаң лары (12) ағылық лары ы тарық äд тавар үзä (13) толү äлп адым (чит. атым) сү лүг күчиңä түкäl (14) lig төрттін сыңар жір орун уқ (15) івміш басмыш үкүшкä ајатмыш ағыр (16) латмыш үрүк усады көні ном (17) ча төрүчä башлатачы імәрігmä камақ (18) будунын карасын ашмыш үкiтмиш коп (19) тын сыңар жағысыз јавлаксыз әрті. (20) Ол антағ ошуклуқ чоклуқ јалынлық (21) күчлүг көзүңлүг ілік канның улуғы катунынта тоғмыш көргäli

(608,<sub>1</sub>) сäviglig көрклүг мәңзіліг үч оғланы (2) әрті. Аңілкi улуғы оғланы ның (3) ады (чит. аты) M(a)ңабалi әрті. Ікiнтiсi ордун (чит. ортун) (4) оғлының аты M(a)ңадiвi әрті. Учүнчi аң кiчiгi оғлының аты M(a)ңаствi (6) әрті. Бiр оғурта ол ілік кан үч (7) оғланы бiрлä таштын тағта арыкта (8) ілiнчүкä барты. Качан анта тäгiп (9) ілiнчү мәңi ішiн әртүрдүктä, өтрү (10) ол үч тiгiт lär куа чäчäк түш (11) jimish idigäli адалары ілік бäгкä (12) өтүнүп ајытып калтылар. Анда (чит. анта) (13) мунта ынару бärү јорыју, бiр улуқ камыш (14) лық бärк арык ка кiрiп өтрү анта (15) тыңғалы олуртылар. Тыңғалы олурмыш та, (16) аң улуғы тiгiн iкi ini läриңä (17) ынча тiп

тиді: аї іні ләрім, (18) мәнің бүкүнкі күн әртингү коркум (19) бәлиңләгүм кәлір. Ынча болмазун к(а)лты (20) бу арык сәмак ічинтә катыр јавлак кәјік (21) ләр бар болуп биз јокаткулук әмгәнгүлүк (22) болмалым, тіп. Ікінтісі тигін ынча (23) тіп титі. Ашитү ј(а)рлықазун ічим а!

(609, 1) Кім мәнің бу әтөзүмін ісіргәкүм іди (2) кәлмәз тәг, бізіңә нәчүкін әрсәр, (3) атрақлартын адырылғулук әмгәк болмазун (4) әрті, тіп коркарм(ә)н, тіп. Бу савық әші (5) тіп, үчүнчі М(а)дастви тигін ікі (6) ічләрінә өтрү ынча тіп өтүнті. (7) Бу әрсәр, арзі лар турғулук орун ол (8) мәнің іди коркынчым ајынчым јок, өңі (9) адырылмаклығ пошущум ј(ә)мә јок, ынчыл (10) әтөзүм тә толу өгрүнч сәвинч тоғар! (11) Булғај әркі биз јіг адрук бујанығ, — тіп (12) титі. Ол өдүн бу үч тигін ләр (13) өз өз көңүлләр интәкі сакынмыш сав (14) ларын сөзләшип, өтрү өрү туруп ол (15) арык ічинтә такы ічкәрү кіртіләр. (16) Анча јорыју, јаңы әнүк ләмиш бір тиші (17) барсығ көртіләр. Ол ач барс ј(ә)мә (18) әнүкләл, јіті күн әртмиш әрті, јіті (19) әнүкләриңә әкіртіп кавшатыл ачмак сув (20) самак үзә сыкылып турмыш јаврымш сынмыш (21) әтөзләрі алаңуруп күчі көзүни үзү (22) лүп, унакниә өлгәлі јатур әрті. Нә

(610, 1) аны улуғы М(а)дабалі тигін көрүп ынча (2) тіп тиді: аї ірінч тиші барс әнүк (3) ләгәлі јіті күн болмыш, јіті әнүк (4) ләрі әң (в тексте үп) мәң јумшак, тиләгү ок тәгинч (5) болмајукка анын ачмак сувсамак (6) әмгәк үзә сыкылып јантуру јана (7) өз әнүк ләрін јігәлі кылынур. (8) Мунтада кәз ірінч тынл(ы)ғ болғај му, (9) тіп тиді. Бу савық ашитіп, М(а)дастви (10) тигін өтрү ічиси тигін кә (11): бу барс нәгү јјүр осадыкы (ошадыкы?) ашы нәгү (12) ол, тіп ајытты. Ічиси тигін ынча (13) тіп, кикінч бірти: барсның, ірбіз (14) ниң, мануның арсланның бөрінің (15) тіккүнің ашы әрсәр, јалаңуз јинтәм (16) ісіг әт кан әрүр. Мунтада (17) адын такы өңі аш ічкү јок кім (18) бу алаңурмыш ач барсығ тиргүргүлүк (19), — тіп тиді. Бу савық ашитіп, өтрү ікін (20) тисі М(а)дадіві тигін оқунчсузын (21) ынча тіп тиді: «Бу мунтағ ошуклуғ (22) төрүмиш күчсірәмиш алаңурмыш ач (23) барс ачмак сувсамак әмгәкин әртингү

(611, 1) сыкылып унакниә өлгәлі турур. Биз (2) ні та адын кім болғај муна јарағ (3) лығ аш ічкү б(ә)лгүрттәчі, бу ірінч (4) тынл(ы)ғ үчүн әтөзүг титіп, мунуң (5) ісіг өзін улағалы удачы тіп (6) тиді. Улуғы тигін бу савық ашитіп, (7) јана ортун інісіңә: аї (8) инім, әлп тіткүлүк тавар әл іш, нәң (9) ынчып ісіг өзтә артмаз тіп тиді. (10) Бу савның баса соңынта М(а)дастви (11) тигін ынча тіп тиді: аї ічләрим (12) -а! Биз камағун әмты ісіг өзүмүзкә (13) әтөзүмүзкә әртингү ілнмиш јапшын (14) мыш биз ынчыл јана адынағука асығ (15) тосу кылғалы билгә билірліг ј(а)рук көзү (16) мұз јок болур әркі, ј(ә)мә антағ бірәр улуғ (17) ј(а)рлықанчучы көңүлүг кутлуғ јалаңук (18) лар үрүк узаты өз әтөзләрін титіп (19) ыдалап, тынл(ы)ғларка асығ тосу кылулар, — тіп (20) тиді. Бу мунча савық ічләрінә сөз (21) ләп, өтрү к(ә)нтү көңү интә ынча тіп (22) сакынты. Қлты бу мәнің әтөзүм јүз (23) миң ажулартын бәрү јоксуз ажуңсыз

(612, 1) нәчә нәчә јыруды артады, нәң ј(ә)мә әтліг (2) сиз болуп нә әрсәр асығка тосу ка (3) кірмәді, нәчүкін бүкүнкі күн тә муны (4) тәг

к(ä)ргäklig iшlätкүлүк жоңлашулук (5) орун тапып, бу мунтаг жыдык к(ä)ргäксиз äт (6) öзүмин сытмыш кäмисмиш jиң жар тäг (7) титип ыдалап, бу иринч j(a)рлыг ач барс (8) ка нäгүлүк умук ынак болмаз м(ä)н, — тип (9), мунчулажу сакынып ичилäри бирlä сөз (10) läшкүлүк киcикin тисикin äрттүрүп, ол барс (11) үзä öңин öңин j(a)рлыканчучу кöңүл (12) туртуруп, иринчкäдилäр тсуjurкадылар. (13) Ынчып оларның арасынта ағлады, такы (14) М(а)ғастви тигин ол барсның ачын турук (15) ын, äмгäкин толғакын титрү көрүп, тäгрä (тäкрä?) (16) тäксинип, көзин иди андыран китäрү ума (17) тын, үр кич титрү көрү туруп öтрү (18) кодул öңи jорыл бартылар. Öтрү ол (19) öдүн М(а)ғастви бодиств jорыжу, ынча (20) тип сакынты. Чак äмты маңа оғражу (21) äтöзүмин icиг öзүмин титкүлүк (22) ыдалашулук öд колу сока кäлти. (23) Нä үчүн тип тисäр, ким м(ä)н iki

(613, 1) сиздин бärү бу жыдык сарсык канлыг jирин (2) lig säвгүсүз таплагусуз jарсынчык äтöзкä (3) ынчып ынантым аш ичкү тон кäдим орун (4) түшäк ат жаңа каңлы көлүк äрдини (5) jинчү, äд тавар үзä талынтым артамак (6) бузулмак төрүлүг үчүн үрүк узаты (7) артады бузулты. Нäң j(ä)mä бу (8) äтöзүг күjү күзäтү, аjaju тутул (9) артатмағалы иди (ыды ?) умадым. Нäчä кäd (10) усаныл игиттим äрсäр j(ä)mä клты jавлак (11) жагы төрүсінчä jандуру мини. Кäмишү удул (12) säвинчсиз ултысыз кылты маниң күчүмин (13) анын ынча бимиш к(ä)ргäк. Äт öз äрсäр, (14) бксиз мäңүсүз титир, öзкä jандуру (15) асыг сызы үзä jавлак жагы тäг коркын (16) чыг әрүр, jарсынчык ккiriки (17) үзä тутсар арығсызлык кык jүкмäк (18) титир, аны үчүн м(ä)н бүкүнки күнтä (19) бу äтöз imin жоңлап, муңадынчык улуг (20) иш көтүк кылажын сансарлыг талуи үгүз (21) ичинтä тар кäми булажын! Тоғмак ölmäк (22) lig тäксинчтин таскару тартыл öндү(23) räjin, тип сакынты, jана ok ынча

(614, 1) тип сакынты. Абам бирүк бу äтöзүмин (2) титсäрм(ä)н, öтрү үлгүсүз сансыз мүн (3) катакларыг картыг бäзиг jириниг (4) каныг игиг, ағрығыг коркынчыг айман (5) чыг барчаны титмиш ыдаламыш болур (6) м(ä)н. Такы j(ä)mä бу äтöз äрсäр, алты (7) кырк түрлүг арығсызларын толу сув үз (8) äк кäркү тäг, бксиз jарпсыз (9) камаг куртларның коңузларның (10) тиркени, канның jиринниң орнакы, (11) сиңирин тамырын jörgälmish, сөңүклäр (12) улагы үзä тутузмыш, äртингү jырынчык (13) jарсынчык әрүр аны үчүн тäгимиг ол (14) äмты маңа бу äтöзүмин титип ыдалап, (15) үзäликсиз үстүнки jig, абам улуг (читают и: абамулуг) мäңгү (16) нирваныг тилäгүлүк пушуш сакынч (17) äмгäк толғакыг биртам таркарғулук (18) тоғмак ölmäklig тäксинчиг äмырткурғу (19) лук низванилыг ilicig үзгүлүк дiан, билгä (20) билигиг күчүг күчländүргүлүк толу түгäl (21) пышрунмаклыг äдгүг äксүксүз бүтүргүлүк (22) жүз буjанлыг итигин итингүлүк, толу (23) түгäl билгä билигиг түлкäргүлүк,

(615, 1) алғу буркан лар үзä öгитмиш ыдук (2) ном луғ äтöзүг тануклағулук камаг бiш (3) асун тынлғлар оғланын ном бошылыг (4) мäңи үзä мäңilätкүлүк, — тип мунчулажу (5) адыра öдүрä сакынып, öтрү М(а)ғастви (6) тигин jти кыныг төлүктä туруп (7) улуг бädүк көзүшкä инип улуг jрлыкaн (8) чучу кöңүл туртуруп кöңүлин көкүз (9) ин jакчыртып ол iki ичи läрин көңүл

(<sub>10</sub>) kārīp nāčūkin ārsār, tuīsar oңarsar, (<sub>11</sub>) ötrü ūrkūp bāliqlāp: тыдык ада кылып, (<sub>12</sub>) közāmis közūcūmin, kanturmaḡai tīp (<sub>13</sub>) bökünüp ötrü iki içilāriḡā: азкыа (<sub>14</sub>) öñrā joryju turzunlar, mn una (<sub>15</sub>) bаса jītđim, — tīp ötünüp içi lārin ыдып, (<sub>16</sub>) Mḡastvi tigin kntü özi jандуру (<sub>17</sub>) jана ол арыкка кіріп ач барз ūskintā (<sub>18</sub>) tāgip tārkin tавраты тонын сүчүлүг (*читают и:* сучулуп) камыш (<sub>19</sub>) бутыкы ūzā асып ынча tīp бк катыḡ (<sub>20</sub>) сав сөzlāti: mn āmты толп сансар (<sub>21</sub>) такы тынлғлар үчүн ūzālikсіз ūc (<sub>22</sub>) tūnki jig буркан куты көзүшін

(616, <sub>1</sub>) tābrāncсіz jaјылмаk сыз улуḡ jrлыканчучы (<sub>2</sub>) көñүl турғуруп бу māniḡ sāvār āmрак ātöz (<sub>3</sub>) ūmin tidārmn ыдалајурmn, бузулмаk сыз (<sub>4</sub>) чолмаk сыз буркан кутын tilāјурmn (<sub>5</sub>) kim камаḡ bilgā lārka sāvgülük таплаулуk (<sub>6</sub>) үч оғус jirtinčü dāki āmḡak lig талуl (<sub>7</sub>) такы тынлғларыḡ öрү тартып озкуруп инч (<sub>8</sub>) māñilig кылајын, — tīp titi (<sub>9</sub>) ол öдүн tigin мунча сав сөzlāp, (<sub>10</sub>) ол ач барс ūskintā суна јатты, (<sub>11</sub>) kntü nñḡ улуḡ jrлыканчучы көñүllүg (<sub>12</sub>) чоғы јалыны оғрынта, ол ач барс jigāli (<sub>13</sub>) tidimāti. Bodіstv аны көрүп, ögrü (<sub>14</sub>) idiz таḡ ka ағдынып, ātözin коды (<sub>15</sub>) kāmіsti. Качан jirka tāgdүктā, (<sub>16</sub>) bodіstv јана ынча tīp сакынты: ынчып (<sub>17</sub>) бу барс турукы күчсүз оғрунта анын міні (<sub>18</sub>) jigāli умаз, tīp, ötrü bodіstv öрү (<sub>19</sub>) туруп, ынару bārү көрүп, бы бычку tilāp (<sub>20</sub>) булматы. ötrü курымыс катыḡ камыс алып (<sub>21</sub>) аны ūzā ömḡān тамырын санчып, кан (<sub>22</sub>) үндүрүп акуру акуру барзка јакын барты. (<sub>23</sub>) Качан барз ūskintā tāgdүктā,

(617, <sub>1</sub>) ötrü ол öдүн бу ағыр улуḡ јағыз (<sub>2</sub>) jip алты түрlүgin tābrāti кабсаты (<sub>3</sub>) ынча клты улуḡ jil kālīp, köl сувын (<sub>4</sub>) тоkып, јаймыс таḡ јокару коды јајылты (<sub>5</sub>) jaikalты көк калык јүүзintāki күн (<sub>6</sub>) т(ā)ñri Рағука сігirtmіс таḡ jрук сус (<sub>7</sub>) јасук сус оңсүз ūlāz болты (<sub>8</sub>) булуḡ jыḡак барча бүтүрү карарды (<sub>9</sub>) кара туман ūzā öртүldi көк (<sub>10</sub>) калык тын т(ā)ñri-tām јыд јыпар куа чāčāk (<sub>11</sub>) lār tūшти јағды. Ол арык сāmāk içi (<sub>12</sub>) куа чāčāk ūzā толу болты...

(618, <sub>9</sub>) ... ол öдүн ол ач барз (<sub>10</sub>) качан bodіstv ныḡ ömḡānintin (<sub>11</sub>) кан акмысын көрти, ötrü ол кан (<sub>12</sub>) ыḡ јалкају ādin (*чит.* ātin) барча jip кодты (<sub>13</sub>), јалаңуз куруḡ сөñүк lāri öк туру калты (<sub>14</sub>) анча кынча bodіstv tigin niḡ улуḡы içi (<sub>15</sub>) сі jip tābrāmisin көрүп, inісiḡā (<sub>16</sub>) ынча tīp tidі: јағыз jip бүтүрү tāb (<sub>17</sub>) rāјур ūḡүз lār таḡлар biplā, (<sub>18</sub>) калысыз булуḡ jыḡак карарып, ūlāz болты (<sub>19</sub>) күн т(ā)ñri. Kөktin түсар т(ā)ñridām (<sub>20</sub>) куа чāčāk lār булғасу. Уткурак әрки (<sub>21</sub>) inіmisniḡ ātözin tidmāk blүci (<sub>22</sub>), — tīp tidі. Бу савыḡ āшитip kіçigi inі (<sub>23</sub>) сі ынча tīp tidі: āsittim m(ā)n Mḡastvi

(619, <sub>1</sub>) niḡ tsujurkaјu сөzlāmis чын савын (<sub>2</sub>) timin kni-a (*читают и:* kājā) көрmistā турук күчсүз (<sub>3</sub>) ач барс ыḡ ач āmḡakkā āgirtip (<sub>4</sub>) āнүkin jigāli кылмысын анын сізintim (<sub>5</sub>) inim kā: ātözin titti әрки му, — tīp. (<sub>6</sub>) Ол öдүн ол iki tigit lār мунчу (<sub>7</sub>) лају сөzlāсү ачыḡ лары kālīp (<sub>8</sub>) jiriḡutilār jығладылар, ögrü tārkin (<sub>9</sub>) јантуру јанып jығласу, бажакы ол барз (<sub>10</sub>) јатур орунка барты лар. Качан анта (<sub>11</sub>) tāgdүктā, ötrü inilāri Mḡastvi tigin (<sub>12</sub>)

ниң тоны камыс бутыкы ўзә аскын (13) туруп турурын, сыны сөнүкү сәчи бiрлә аркуру (14) туркуру јатмысын, акмыс каны топрак (15) та тiтiк јуғрулуп јiркә јукуп турмыс (16) ын кортiләр. Нә?! аны көрүп (17) өк әтөзләрин ол сөнүк ўзә кәмисiп (18) ,өгсiрәп тынсырап камылтылар нәчәтә (19) кин тiмiн өгләнип, өтрү илiгләрiн (20) өрү көтүрүп улуғ үнiн улыды лар (21) сыктадылар. Улыју сыздају ынча тiп (22) тiтiләр: Көркiлә көвсәк токылык iнiмiз (23) әртiң көвәз а! өгкә каң ка

(620, 1) сәвiтмиш әртiң кадаш-а! нәчүкiн јана (2) бiргәрү, бiрлә кi-а үнүп үчүкү (? үчәгү) (3) ?! Нәгүлүк тiттiң өзүкiн (? өзүңиң) бiзнi бiрлә (4) бармадын, өгүмүз каңымыз бiзiңә (5) утру көрүп ајытсар, бiз iкәгү нәгү (6) тiп өтүнәлим сөзләлим?! Ол јiг болсаи (7) үчәгү бiрлә кi-а өсәр бiз, нәң (8) бiзiңә крәксiз бу әтөзүмүз тiрiгi (9) — тiп. Ол iкi тiгiт ләр мунчулају (10) јаңын кәјiргәнчiк кылыну, улыју сыштају, талып (11) јөкүп анча та кин тiмiн андыран өңi (12) јорып барты лар. Ол өдүн Мҗастви (13) тiгiн ниң тапығчылары: тiгiнiмiз кәчтi (14), — тiп качан барты?! јорыңлар, канта ол (15) әсдәлим! — тiп тiјiстiләр. Анчакынча анасы (16) катун балыкта iдiз калык та јатып (17) удыјур әркән әртiнгү јавыз түй (18) түсәдi: әмики төбүрә бычылулур болур (19), азығ тiсләри ағызынта коңрулуп (20) түсәр болур, үч көгүрчкән адајы лачын (21) ка кавытур әркән. Бiрiсi тутсукуп (22) iкәгү сi коркынчлык осар (чит. озар) болур тiп (23) мунчулају түсәјү јатар әркән јiр тәбрәмәки

(621, 1) ўзә бәлиңләп удунуп кәлтi нә удуну (2) бiрлә өк анта коркынчлыкын пушуш (3) лукын ынча тiп тiдi нәгү әрki әмти (4) тылтакы јағыз јiр мунчулају тәбрәјүр үгүз (5) ләр көлләр јайылып ы ыҗач лар ырғалур (6) күн т(ә)ңри ниң ј(а)рукы өңсүз болты (7) өртмис тәг көзүм әмики тәб (8) рәјүр өңрәкитә өңшүк, окын (9) јүрәкiңә урсукмыс тәг сыкы лурм(а)н (10) әмгәкин, толп әтөзүм тiтрәјүр, iнч (11) iм iдi б(ә)лгүрмәз, түсәмис ол түйүм (12) нүң јавыз турур б(ә)лгүсi. Уткурак (13) бар әрki әрдимiг артак јавыз ада (14) лар, — тiп тiдi. Аның ара iкi әмики (15) әвiтiп сүт акып кәлтi, нә?! аны (16) көрүп, такы әртукрак ујурканты (17) јокурканты. Ол өдүн катун (18) нуң бiр тапығчы кызы тастын турур (19) әркән кыи ча (читают и: кәичә) әртәр јолкы кiсi тiн (20), — тiгiнiг тiләп, такы булмаз әрмис, — тiп, (21), — сав әситтi. Нә?! Муны әситү бiрлә өк (22) үрkiп бәлиңләп, өтрү орду ка кiрiп, (23) катунка ынча тiп өтүндi: катун

(622, 1) ука ј(а)рлыкады му әрki: тастын (2) бiр антағ сав турур: тiгiнiг тiләп (3), такы булмаз, — тiп. Бу нә сав әрki, тiп (4) тiдi. Ол өдүн катун бу савығ әситiп, (5) улуғ пусуста кадғута туруп, ачығы (6) кәлиш көзiнтә толу јашы бiрлә тәркин (7) iлiк бәгкә барып: а! улуғ iлiк (8) бәг! м(ә)н мунтағ мунтағ сав әситтiм, бу (9) нә сав ол?! Азу бiз iң әмрак өкү (10) күмүз аң кiчiгi Мҗастви ығ ычкынмыс (11) әргәи му бiз, — тiп тiдi. Бу савығ iлiк бәг (12) әситiп; үркә бәлиңләјү, ачығы ўзә (13) тыкылып, ағылају, ынча тiп сөзләти: (14) а! әмгәк, а! әмгәк! бүкүнki күнтә әмрак (15) өкүк кi-ә мин ј(ә)мә јiттүрдiм ычкын (16) тым әрki му м(ә)н, тiп, јасын јутуну катун (17) ын өтләјү ынча тiп тiдi: түзү (18) нүм-а, (? түзүм-а, ума ?) с(ә)н нәң пусма

пусрулма, м(ā)н а̄мты, (19) камағун үнүп а̄мрак өкүкләрімін (20) тиләјин, барын јокын биләјин, тип, т(ä)ркін (21) бурјук лары ынанчлары бирлә јумкы балык (22) тын таскару үнүп оңи оңи јадылып (23) орун орун сају тиләғәли истәғәли (623, 1) бардылар. Анығ арасында бу сав такы (2) кәчмәз-кән бир бурјук т(ä)ркін тавраты (3) кәлп, илік бәгкә јакын тәгип: аї (4) улуғ илік бәг, пушану ј(а)рлыкамазун: ики (5) тигит ләр су әсән тәгінүр, аң (6) кичиги Мҗастви тигин такы тапышу (7) тәгінмәз, тиләјү тәгінүрләр, тип (8) өтүнти. Илік бәг бу савығ әситип, улуғ (9) тынып, ынча тип тиди: муң аї, муң (10) аї јитүрмис м(ā)н исиг сәвәр а̄мрак (11) адајымын, оғулум јаңы болмыста (12) өгрүнчүм сәвинчим аз<sup>1</sup> әрти кинидә, (13) оғулуғ јитүр дүктә, пусусы а̄мгәки үкүс (14) турур. Бирүк оғулум бу туста тиги әсән (15) кавышсар, өл сәр мәниғ әтөзүм, а̄мгән (16) мәғәи м(ā)н арыты, тип тиди. Катун (17) бу савығ әситип, окын урсук-мыс киси (18) тәг: пусус кадғука көңүли көкүзи (19) әгиртип, сыңылају ынча тип тиди: (20) үч өкүк ләрим биргәрү тапығ чылар (21) ы бирлә камағун јумкы бардылар арык (22) ка илнчү мәңи кылғалы. Камағ та

(624, 1) кичиги сәвәр а̄мрак оғулум јалаңуз калып (2) кәлмәсәр болмыс болғәи уткурак адырыл (3) қулук әлп ада, тип, мунчулају сыңылады (4) анчакынча сабча, икinti бурјуки кәлп, (5) илік бәгкә тәгди. Отрү илік (6) бәг аңа: аї бурјук-а, а̄мрак адајым (7) Мҗастви канта әрмис, тип ајыту (8) ј(а)рлыкады. Ол бурјуки бу ј(а)рлыкығ әситип, (9) көзintä исиг јашы төкүјү пусус (10) луғ кадғулукин јығлају ағзы куруп (11) тили тамғакы катып сав сөзләјү ума (12) дын, кикинч бирмәдин, сүк (сук) турды. Аны (13) көрүп, илік бәг катуны бирлә асукуп, (14) ынча тип ајытты: т(ä)ркін сөзләң (15) бурјук-а: кичиги оғлум канта әрмис? (16) Әтөзүм пусанур пусырканур, оотка (17) өртәнип күјәр тәг, өгүмин көңүлүмин (18) ычкынып, муңкул болуп, билнмәзм(ā)н, (19) кылмаң мәниғ көкүзүмин јарылғулук (20) сынғулук, тип тиди. Ол өдүн икinti (21) бурјук отрү бодиств тигин әтөзин (22) бошы бирп нәтәг кылмыс ишләрин ыјын (читают и: ијин) (23) кәзикчә тозу тугәти өтүнти.

(625, 1) Бу савығ илік бәгли катуны әситип, (2) ачығлары а̄мгәкләри үзә умадын, (3) улыстылар сығтастылар, оғлынығ (4) өлмис јирин көрүксәп т(ä)ркін тавраты (5) јүгрүк атларын кошуклуғ қаңлы та (6) олуруп, ол камыслығ арыкка таврак (7) бартылар. Качан бодиствниғ (8) әтөзин бошы бирмис јир орунка (9) тәгдиләр әрсәр, анта отрү бодиств (10) нығ јас сүңүкләр, ынару бәрү анта (11) мунта сачылып јатмысын көрүп, әтөз (12) ләрин биргәрү јиркә чалып өгсирәп (13) тынсырап ынча клты улуғ ы ығач күч (14) лүг катығ јилкә токытылып камылмыс тәг (15) түстиләр камылтылар, өгләрин көңүл (16) ләрин ычкынып, нә кылын мысын (17) арыты билнмәз болтылар, отрү ол (18) өдүн ол бурјуклар басын тәгрәки (19) бәгләр ынанчлар соғык сув пүкүрүп, (20) јилбикү үзә јилбијү, илік бәгиг катуны (21) уғ нәчә тә кин тимин анчакни а (читают и: кәја) (22) өгләнтүрдиләр, өгләнү бирлә өк

(626, 1) отрү илгәрин өрү көтүрүп, улыју (2) сығтају, ынча тип таксурдылар: (3) нә ада әрти, адајым көрклә кја (4) өкүкүм, өлмәк а̄мгәк нәчүкин

<sup>1</sup> Предположительная поправка в полном издании Сув. этого слова «аз» на слово «күш» является ошибочной.

оңрә (5) кәліп, әртүрді, сынтыда оңрә (6) өлмәкіг булајын, ні кўнкі ам, (7) көрмәјін әрті муны тәг улуғ ачығ (8) әмгәкіг, — тип тиді. Анта өтрү (9) ілік бәг катуны аңчақы а өгсүрәмәкі (10) сәріліп сачы басы жатылып ікі ілігі (11) үзә көкүзін тоқыју, клты балык (12) сувынтын адырылып ісіг кумта ағына (13) мыс тәг јіртә ағынају ынча тип (14) жығлады: кім әрті әркі бычтачы өкүк (15) кі ам әтөзін, оңі сачылып јатур (16) ны, калмыс сүңүк јір сају, ычкын (17) мыс м(ә)н кәнчimin, сәвәр әмрак адајым (18) ын, пусуска әмгәккә басытып, тәб (19) рәнчсіз болтум әрмәз му? Кім әрті әркі (20) өлүртәчі, өкүк кiam, чак сiнi? тәгүр (21) тәчі муны тәг пусус кадзу әмгәк (22) кә. Катығ всір әрмәз му, кім мәнің (23) бу јүрәкім јарылып бөксіліп бармадын.

(627, 1) Нәчүкін туруп муны тәг? Түлүмтә м(ә)н (2) бігүлүг көртүм әрті бу б(ә)лгүг. Ікі әмікім (3) біргәрү төбүрә бычылур түсәтім. Азығ (4) тісім коңрулуп түсүп кәлір болты (5) әрті. Көрүр әрміс ми уткурак бу (6) әмгәккә тоскука јана түсәдім. (7) Мунтада адын: үч көгүрчкән (8) адајын лачын токуп үчәгүні бір (9) ісін кабып ілтүр болур. Әмты јітүр (10) дүм аң кічігі сәвәр әмрак өкүкүмін, — (11) јавлак бігү утлысы іді әсүк болматы, (12) тип, — мунчулају жығлады. Өтрү ол өдүн (13) ілік бәг улаты ікі оғланы бірлә (14) улысу сығтасу кі тәрмәјүк јивікліг (15) тісіклігін камағ бәгләр бірлә јумкы (16) бодіствның калмыс сөңүклүг (17) сәрірін ігиділәр жығдылар, улуғ (18) түрлүг төрүн тоғун ағыр ајағ тапығ (19) удук кылтылар. Качан тапығ удук кылзу (20) лук төрүсін әртдүрдүктә, өтрү әступ (21) ічінтә бәкләдиләр.

### Перевод

(607) Затем бог богов Будда (бурхан) так соизволил сказать: «О Ананда! В прежде прошедшие времена в (одной) стране этой вселенной жил-был правитель-хан по имени Магаради. Этот самый Магаради, правитель-хан, был чрезвычайно величествен и очень богат. По своим хлебным амбарам, казнохранилищам, по своим пашням и своим (другим) благам-имуществам он — полный герой. Он — воинственный, совершенный по (военной) силе. Все земное пространство на четырех сторонах мира он устрасил и завоевал и многим внушил страх и уважение. Он издавший начальник и руководящий по правильному закону и обычаю. Он все существующие народные массы увеличил и приумножил. И они были без врагов и неприятелей со всех сторон. У такого превосходного, пламенного и сильного, и старшего из правителей-ханов от старшей жены его были рождены для взора

(608) любимые и милые, красивые лицом три сына. Самого старшего его сына имя было Магабали. Имя второго его, среднего, сына было Магадиви. А имя третьего, самого младшего сына, было Магастви. Однажды тот правитель-хан с тремя своими сыновьями отправился в увеселительную прогулку вне (двора) по горам и (берегам) рек. Когда они достигли тех (мест) и проводили (время) в веселии и радостях, то затем те три царевича (еще несколько времени) наслаждались (в тех местах), упросив и умолив

своих родителей — правителя и начальника, чтобы им собирать цветы и плоды. Гуляя там и сям, туда и сюда, они вошли в бассейн большого ручья, поросший сильно камышом. Затем расположились там отдохнуть. Когда они там отдыхали, самый старший царевич своим двум младшим братьям так сказал: „О мои младшие братья! На меня в сегодняшней день находит чрезвычайный страх и боязнь. Да не будет так! Похоже, что на этих берегах ручья и в лугах есть хищные, дикие звери, да не будем мы испытывать от них мучений и не будем бояться, что мы от них погибнем!“ Второй из них царевич так сказал: „Пусть он соизволит выслушать! О старший мой брат!

(609) У меня сильного сожаления совсем не является об этом моем теле! Что — оно?! Но я боюсь только, — продолжал он, — как бы то ни было, тягот нам от разлуки с близкими!“ Услышав эти слова, третий (из них), Магастви-царевич, затем так взмолился и сказал своим двум старшим братьям: „Что касается до этого (места), то оно есть местопребывание отшельников, и у меня особенного страха и опасения нет. И нет также у меня печали по разным разлукам с моими близкими, и так что даже появляется в моем теле большая радость и веселие. Пожалуй, сказал он, что мы найдем хорошую, особую благодать (счастье)!“. В это время эти три царевича, побеседовав этими прочувствованными в своем сердце словами, затем встали (со своих мест) и снова вошли внутрь бассейна того ручья. Прогуливаясь так, они увидели недавно оценившуюся самку тигра. Прошло уже семь дней, как оценилась эта голодная тигрица. Она лежала совершенно готовая умереть, (жизненная) сила и крепость ее оборвались. Голод и жажда заставили ее из-за своих семи щенков издавать рев и лишили ее силы двигаться. Все тело ее было стеснено этим, ослабло и было все (как бы) сломано. И что?!

(610) Увидел это старший из них Магабали-царевич и сказал так: „Ой! Прошло уже семь дней, как эта жалкая тигрица оценилась. В силу невозможности для своих семи щенков достать что-либо мягкое из пищи, (тигрица), из-за мучений голода и жажды будучи сильно стеснена, принуждается съесть своих щенков. После (всего) этого найдется ли какое-либо живое существо столь несчастное?!“, — высказал (царевич). Услышав эти слова, Магастви-царевич затем спросил старшего брата царевича, говоря (так): „Эта тигрица чем питается и что составляет ее обычную пищу?“. Старший его брат, давая ответ, так сказал: „Что же касается пищи тигра, леопарда, гиены, льва, волка, лисицы, то она единственно только и всецело состоит из теплого мяса и крови. Кроме этого, других еще пищи и питья у них (совершенно) нет, чтобы можно было оживить эту дряхлеющую (обессилевшую) голодную тигрицу“, — сказал он. Услышав эти слова, затем и второй из них, Магадиви-царевич, (моментально) без приглашения сказал: „Эта, вот, таковая родившая, обессиленная и изнеможенная голодная тигрица, из-за мучений голода и жажды чрезвычайно

(611) будучи стеснена, совершенно близка к смерти. Кроме нас кто здесь будет, чтобы этой (тигрице) представить годную (ей) пищу и питье, чтобы для этого несчастного существа, — сказал он, — кто бы мог удлинить жизнь этой (тигрицы), отбросив свое тело!?" . Самый старший царевич, услышав эти слова, сказал среднему: „О брат мой! Герой — кто жертвует своим богатством, геройское это дело (в отношении богатства), но это не то, что расстаться со своей жизнью“, — сказал он. В конце этих слов затем Магастви-царевич сказал так: „О мои старшие братья, мы всецело теперь к нашей жизни и нашему телу чрезвычайно преданы и привязаны. И, таким образом, еще: другим (существам) чтобы совершить пользу и выгоду, нет у нас и не может быть даже светлых глаз разумного ведения (знания)! Но вот так некоторые отдельные лица, имеющие великое сострадательное сердце, эти счастливые люди, непрестанно и постоянно жертвуя своим телом и отбрасывая его, совершают (другим) существам пользу и выгоду“, — сказал он. Он вот так эти слова сказал своим старшим братьям, а затем в своем сердце так сам с собой поразмыслил: „Так как это мое тело в течение ста тысяч миров (и перерождений) в бытии

(612) сколь много оно загнивало и гнило! И даже если бы было оно совершенно нематериальным, в этом случае даже оно (тело) не приходило бы (не служило бы) для пользы и выгоды! Каким же образом в сегодняшний день, найдя соответствующее подобно этому место (*т. е.* этот случай) для нужного совершения и использования (его), это мое такое смердящее и ненужное тело мое бросить и сломать его, как гной и нечисть, и погубив и отбросив (это свое тело), для бедной голодной тигрицы и несчастной, — каким образом я не стал бы другом и помощником!“ . Так он говорил и размышлял. Беседуя со своими братьями во время прогулок и хождений и проходя мимо той тигрицы, он разнообразно изволил сожалеть и изволил скорбеть, возбуждаясь своим жалостливым сердцем (сердцами). Так среди них он скорбел (и плакал), а затем Магастви-царевич, внимательно смотря на голод, удобу, мучения и страдания той тигрицы, ходя кругом и не будучи в состоянии совершенно отвести свои взоры (от этих обстоятельств), постоянно и внимательно созерцая все это, затем оставил (это), и все они (братья) пошли иной дорогой. Затем в то время Магастви-бодисатва дорогой так начал размышлять: „Пришло как раз время и наступили все сроки мое тело и мою жизнь предать и отстранить от себя (*т. е.* пожертвовать). Для чего (все) это?“ — сказал он. „Кто я.

(613) что без изначала этому отвратительному телу, смердящему, гнилому, кровавому, гнойному без любви и преданности так поверил (предался)?! И из-за пищи и питья, одежды и платьев, удобных местожительств и ради лошадей и слонов, телег и вьючного скота, ради драгоценностей и жемчужин, благ и имуществ мира — я всему этому предавался, и на основании закона тления и порчи чрезвычайно долгое и продолжительное время (мое тело) уничтожалось и портилось. Еще в отношении этого тела, держа его в строгой сохранности и страхе, я все равно совершенно не мог (достичь),

чтоб его нельзя было уничтожить. Сколь много доверяя ему, я ошибался. Затем по закону дурного врага (моей телесности), меня бросая, и опять потом следуя (со мной), без радости и вознаграждения сделал мои усилия. Это так нужно знать! Что же касается до тела, то оно ведь без крепости и не постоянно (не вечно). И в отношении других, по бесполезности и как непримиримый враг, (тело) является только страшилищем. И из-за отвратительной грязи, если им пользоваться (держатъ), это будет только нечистота и скверный кал. Поэтому я в сегодняшний день это мое тело, все же использовавъ, да сделаю я ужасное и великое дело и найду тесную ладью на водной пучине непостоянства — сансары. И выведу (ладью-тело), освободив из круговорота рождения и смерти“. Так он рассуждал. И еще он так

(614) задумал: „Если я это свое тело погублю (развею), то затем без числа и меры этим окажусь погубившим и отстранившим от себя все: и горести и печали, раны и желваки, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения. И еще: что же касается этого тела, то оно подобно находящемуся на воде водяному островку, наполненному тридцатью шестью различными нечистотами. И они без крепости и устойчивости, и оно — место сбора всех червей и насекомых и вместилище крови и гноя, — оно сплетено жилами и венами. Держится на скрепе костей и чрезвычайно неприятно и противно. Поэтому касаясь мне теперь, пожертвовав и отбросив это мое тело, бесконечное и превысокое благо — пожелать великой вечной нирваны и рассеять сразу же горести и печали, все мучения и потуги, смирить круговорот рождений и смертей и оборвать (нашу) зависимость от страстей и (все это через) диану,<sup>1</sup> мудро-знающую, пресильную полно и совершенно зрелую, добро без недостатков завершающую, украшенную красотою благодатей, полно и совершенно знающую, глубокую

(615) и утверждающую субстанцию священного закона — прославление различных бурханов и дающую радость путем довольства законом и жертвами сынов живых, находящихся во всех пяти мирах“. Вот разбирая и обсуждая, так он размышлял, а затем Магастви-царевич, находясь в сильном экстазе и погружаясь в великое и сильное желание (спасти себя и других) и возбуждая великое и жалостливое чувство (сердце) и воспламенив свое сердце и все внутренние чувства (грудь) (или: обдумав все в своих чувствах), тех двух своих старших братьев умиловитывая (расширяя): как бы то ни было, если бы они вразумились и наставились на правый путь! Затем, испугавшись и вздрогнув за то, что, пожалуй, ему не удастся удовлетворить свои сильные стремления, если они (его братья) сделают какие-либо задержки и препоны, и склонившись перед ними, затем двум старшим братьям сказал, чтобы они шли несколько вперед и поджидали (его), — „А я затем достигну (до вас)“, (так) умоляя, он отослал своих старших

<sup>1</sup> Т. е. созерцательность, отчуждение от всего земного.

братьев. А сам же он — Магастви-царевич — вернулся снова и вошел в тот бассейн реки и достиг прямо той голодной тигрицы. Он быстро и поспешно повесил на свесившийся сук камыша свои одежды и вот, так очень сильно (громко) восклицая, сказал (громкими) словами: „Я теперь ради всех живых существ, подверженных цепи причинностей,

(616) это мое очень любимое и дружественное тело я отстраняю и бросаю. Я твердо и без колебаний возбуждаю (в себе) сильное жалостливое чувство и желаю бурханского блаженства, — (этого) непрерывного высшего блага и неискаленного бурханского блаженства всем мудрым, чтобы любимые и уважаемые и в трех видах миров и в мучительном море (жизни) находящиеся живые существа вытащить вверх и спасти и сделать (их) спокойными и радостными“, — так он сказал. В то время царевич, сказав такие слова, прямо перед той голодной тигрицей лег, растянувши(сь). И по силе (случаю) у него самого великого, любвеобильного и сердечного жара и пламени та голодная тигрица не бросилась его съесть. Бодисатва, увидев это, затем поднялся на высокую гору и сбросил свое тело вниз. Когда достиг земли бодисатва, опять так задумал: „Вот так в силу того, что эта тигрица худа и бессильна, она меня не может съесть“, — тогда бодисатва поднялся и взглянул по сторонам, ища ножа. Но (ножа) не нашел. Затем он взял засохший крепкий камыш и при помощи его, проколов свои жилы горла, выпустил кровь и сам тихонько-тихонько отправился ближе к тигрице. Когда он дошел прямо к тигрице,

(617) то в это время эта устойчивая, великая темная земля шесть раз по-разному заколебалась и закачалась. Так было, что вот поднялся сильный ветер, (от которого) вода озера забушевала, как бы разлилась, вверх и вниз распространилась и забурилась. Находящееся на голубом небесном горизонте божественное солнце как бы было скрыто (существом) Рагу и стало без блеска и сияния, и без света — темным. Углы и страны (света) все совершенно стали мрачными и покрылись черным туманом. С голубого неба ниспадали и дождили божественные запахи и благоухания и цветы лотоса. И те ручьи и луга стали полны лotosовыми цветами.

(618) В то время, когда та голодная тигрица увидела, что выступает кровь из горла бодисатвы, то тогда она стала лизать ту кровь и съела все (его) тело. Единственно только остались лежать его (*т. е.* царевича) сухие (обглоданные) кости. Как только самый старший брат царевича-бодисатвы увидел землетрясение, то сказал своему младшему брату так: „Бурная земля сильно колеблется вместе с реками и горами. Решительно все углы и закоулки затемнились: стало темным небесное солнце. С неба спускаются с шумом божественные цветы лотоса. Всего вероятнее, надо быть, все это признаки жертвы нашим младшим братом своего тела“, — (так) он сказал. Услышав эти слова, младший его брат так сказал: „Я слышал от Магастви

(619) прочувствованные, высказанные правдивые слова последовательно о всем том, что он видел тощую и голодную и бессильную тигрицу, извивавшуюся от мук голода, который принуждал ее к поступку — съесть своих

тигрят. Поэтому я подозреваю, — сказал он, — младшего брата (в том, что не пожертвовал ли он свое тело ради тигрицы)“. В это время эти два царевича, так беседуя, были огорчены, они плакали и стонали. Затем они быстро вернулись обратно и с плачем пошли на то место, где лежала вышеупомянутая тигрица. Когда пришли туда, увидели одежду своего младшего брата царевича Магастви — повешенную на камышевую ветку, остов туловища его, кости его с волосами, лежащие там и сям, разбрызганную его кровь, смешавшуюся и приставшую к земле. Что же?! Как только они увидели это, то тела свои они бросили на те кости (брата своего), обезумев и беспокоясь, они пали ниц от чувства скорби и страха. Немного погодя, постепенно придя в сознание, они затем подняли вверх руки свои, громким голосом взмолились и плакали. В мольбе и плаче они говорили так: „О (какой) красивый, изящный и соразмерный был ты — наш младший брат и крепкий (элегантный). Матери и отцу

(620) ты был любим, о родной! Каким образом ты оказался снова здесь (на месте гибели)?! Мы вместе ведь вышли втроем?! Каким образом ты отстранил свою жизнь, не идя (домой) вместе с нами?! Наша мать и наш отец, смотря нам навстречу, если спросят (о тебе), то мы вдвоем в ответ как будем говорить и докладывать (им)?! Как хорошо было бы втроем вместе нам и умереть?! Зачем нам быть совсем без смерти, говоря: эти наши тела живы!“. Эти два царевича, таким образом, в сильном волнении плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, после всего затем двинулись прочь в обратный путь. А в это время слуги царевича Магастви совещались, говоря: „Наш царевич скрылся (убежал), куда (когда?) он пошел?! Отправляйтесь!! Где он? Будем искать!“. В это же время мать их — госпожа, находясь в городе в верхней части дворца, спала и видела чрезвычайно дурной сон. Груды ее были совсем вырезаны. Коренные зубы ее во рту ее ступились и выпали. Три птенца голубя попались соколу. Один из них был схвачен, а двое из них спаслись в сильном страхе, — говорила она, что видела такой сон. По причине землетрясения

(621) она сильно испугалась и проснулась. Что же?! Проснувшись, она затем со страхом и беспокойством так сказала: „Что за причина могла бы быть теперь (у всего) этого?! Бурая земля вот так содрогается! Реки и озера разливаются (из своих берегов). Растения и деревья качаются! Свет божественного светила стал бесцветным, будучи как бы (чем-то) покрыт! Мои глаза и мои груди подергивались, тогда как раньше они пребывали совсем спокойными. Подобно (человеку), пронзенному в сердце стрелой, я была подавлена горем! Все мое тело трепещет. Мой покой совершенно отсутствует! (Все) приметы этого виденного мною сна являются дурными. О если бы было в действительности то дорогое! (А между тем) обстоятельства губительны и дурны“, — сказала она. Среди этого она два сосца свои сдавила (и из них) потекло молоко. Что же?! Увидев (испытав) это, она еще больше онемела и оцепенела (или: зарыдала). В это время служанка этой госпожи находилась наружи. Она от неподалеку (читают и:

по улице) проходящих придорожных людей услышала, что царевича искали и еще не нашли. Что же?! Услышав это, она испугалась и вздрогнула. Затем, войдя во дворец, она так (все) доложила (своей) госпоже:

(622) „Не соизволила бы госпожа выслушать и (что-либо приказать); на-ружи, вот, такая молва ходит: царевича ищут, но еще не нашли. Что это за слова“, — спросила она. В то время госпожа (ее), услышав эти слова и находясь в великом горе и скорби, с горьким чувством и с глазами, полными слез, быстро пошла к князю-правителю. „О великий правитель-князь! Я слышала вот такие и такие слова. Что это за слова?! Или будет все это означать уже то, что мы, возможно, лишились нашего дорогого дитяти, самого малого, Магастви“, — сказала она. Князь-правитель, выслушав эти слова и, будучи объят страхом и смятением, плача в сильном чувстве, так сказал: „О мучение! О мучение! Сегодняшний день не будет ли (таким, что) я потерял любимое свое детище и лишился (его)?“. Перестав плакать и утешая (наставляя) свою жену (госпожу), так сказал: „О моя верная (жена)! Ты совсем не печалься и не тревожься! Я теперь (же) всячески примусь и буду искать своих любимых детей. Я узнаю все обстоятельства этого дела (*т. е.* живы ли, нет ли)“. Говоря (это), он быстро со своими приказными и доверенными, — все они, — вышли наружу из города и, рассеявшись по разным путям и местам, отправились разведывать и искать.

(623) Пока эти слова среди них только что распространялись (и не прошли), быстро и поспешно явился один приказный и, приблизившись к князю-правителю, сказал: „О великий князь-правитель, не соизволь гневаться! Два царевича благополучно возвращаются. А самый младший из них Магастви-царевич при всех поисках еще не найден, но его ищут и найдут“. (Так) он доложил. Князь-правитель, услышав эти слова, глубоко вздохнул и сказал так: „О горе! О горе! Я потерял горячо любимого и дорогого моего ребенка. При зачатии моего сына радости и довольства у меня было мало, а впоследствии, при утрате сына горя и печали о нем обнаруживается много. И если мой сын, в этом случае, жив и благополучен, то, о если бы он воссоединился бы (с нами)! О если бы умерло и мое тело и я бы не мучился вовсе“, — он сказал как человек пронзенный стрелой. Его жена (госпожа), услышав эти слова, к горестной печали склонив свое сердце и грудь и рыдая, так сказала: „Три ребенка мои заодно со своими слугами все вместе пошли к реке, чтобы вместе радоваться и веселиться.

(624) Младший из всех, любимый и милый мой сын только остался и, если он не пришел, то естественно, должно иметься разлучающее сильное (какое-то) препятствие“. Пока она так такими словами выплакивала (свое горе, в это самое время) второй их приказный пришел и предстал пред правителем-князем. Затем правитель-князь ему сказал: „О приказный, где мое любимое дитя Магастви?“. И (затем сам) соизволил ждать ответ. Тот его приказный, услышав этот приказ, проливал из своих глаз горячие слезы и плакал с горестной печалью (а в то же время) уста его высохли,

язык его и горло онемели (затвердели) и не могли ничего говорить. (В силу чего) приказный, не давая ответа, стоял безмолвно. Увидев это, правитель-князь с женой поспешно просил рассказать так: „Скорее говори, о приказный, где находится мой младший (из трех) сын? Мое тело все в тревоге и тяжких думах, оно как бы объято огнем и горит. Лишившись своих ума и чувств, я, как тупой (человек), ничего не сознаю! Не делай мою грудь истерзанной и изломанной“, — сказал он. Тогда второй приказный все по порядку правильно и совершенным образом доложил о пожертвовании царевичем-бодисатвой своего тела и обо всем, как это обстоятельство происходило.

(625) Эти слова правитель-князь и жена его услышали, и из-за возбуждения и тяжелого впечатления они ничего не могли (делать), а только плакали и стонали. Желая видеть место, где умер их сын, они с большой поспешностью уселись в экипаж, запряженный быстрыми конями, и тотчас поехали к реке, поросшей камышом. Когда они достигли той земли и места, где бодисатва пожертвовал своим телом, и после того, как они увидели разбросанные, лежащие в разных местах, там и сям, обглоданные кости бодисатвы, они своими телами пали тут ниц на землю. Они были в полусознательном и беспокойном положении. Затем упали и дрожали, подобно большим растениям и деревьям, которые обуреваемы сильным и суровым ветром. Лишившись чувств и сознания, они совсем не сознавали своих поступков. Затем, в то время под началом тех приказных стоящие около них правители и доверенные кропили холодной водой и обдували веером правителя-князя и госпожу, жену его. Немного погодя, постепенно их привели в чувство. Когда они только что пришли в чувство

(626), то руки свои воздев вверх, плакали и рыдали и так читали стихи: „что за несчастье случилось, наш ребенок, красивый младенец?! Каким образом смертные мучения пришли прежде (к тебе и все) погубили. Мне бы найти смерть в могиле прежде тебя! Что за денек?! Да не будет, чтобы мне увидеть, подобно этому (обстоятельству), великие и горестные тяготы“. Так он сказал. Затем госпожа (жена) правителя-князя, когда обморочное ее состояние несколько прекратилось, распустив волосы на голове (?) и ударяя своими двумя руками в грудь, катаясь по земле, подобно рыбе, вынутой из воды, бьющейся на горячем песке, так причитала: „кто мог бы быть палачом тела моего ребеночка, лежащего распростертым в разных местах и остатков костей по разным местам?! Лишилась я своего сокровища, любимого и милого своего сына! Я подверглась печали и тяготам. Все движения мои скованы. Не так ли?! Кто бы мог быть убийцей, сынок мой, прямо тебя (?), подобно этому кто вверг в тяготы и печали. Тяжелый жезл (вачир) не будет ли?! Что с моим сердцем?! Оно разорвалось и не бьется!

(627) Как мне жить при подобных обстоятельствах?! Во сне я все это ясно представляла. Я ясно видела эти приметы. Обе груди мои вместе были глубоко вырезаны, это я видела во сне. Коренные зубы мои притупились

и выпали. Я въявь это видела! И снова в эту печаль и препятствия я попала, теперь здесь как бы другой сон! Трех милых голубей тех сокол ударил всех трех: одного схватил и потащил. Вот теперь я и потеряла самого малого, любимого и дорогого сыночка моего! (Вот) исполнение дурного предзнаменования! Очень ложным не является (все это)!“. Так она, причитая, плакала. Затем в то время правитель-князь вместе со своими двумя сыновьями, плача и рыдая и не откладывая дальше с быстрой поспешностью со своими начальниками, все вместе они собрали и сложили в одно оставшиеся кости — священные реликвии (мощи) бодисатвы. Они (при этом) совершили великие и разнообразные церемонии, обряды, честь, уважение, службу и почтение (царевичу). Когда службы, почести и церемонии совершились и закончились, то после того они заключили (останки царевича) в специальном здании-ступе».

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ <sup>1</sup>

- а *глагол*. *суқта*- рыдать, 620<sub>10</sub> (< *суқут*-а-).  
 -а *деепр. наст. вр.* *суна јатту* растянулся, 616<sub>10</sub>. *Џома бата (нарн.)* погружаясь в воду, 388<sub>15</sub>. *Јана* еще, и, 385<sub>8</sub> (< *јан*- возвращаться). Ср. казах. *јапе*. Ср.: -а, -ју, -јү, -и, -ү, -у.  
 -ајун *желат.* *қулајун* да сделаю я! 613<sub>20</sub>. Ср.: -ајин, -јин, -јун.  
 -ағи (?) *адупағиқа* различным, 611<sub>14</sub>. Ср. -ағү.  
 -ајум *желат.* *tutalym* будем держать! 397<sub>15</sub>. *Qylmalym* не будем делать! 397<sub>19</sub>. *Biz tarqaralym ärti!* О если бы было, чтобы нам рассеять (все ошибки)! 400<sub>23</sub>. Ср.: -јум, -јим.  
 (-ан *деепр.* *олуған* сидевши, ThS. I, 6).  
 -ан (?) *andyran*, 620<sub>11</sub>.  
 -ан *instr.* ? *қадап* когда, 608, 619.  
 -ан *оғлан* (< *оғул*-ан) сын, 608<sub>1</sub>. Ср. -ән.  
 -ағ *опақ* место, вместилище, 614<sub>10</sub>.  
 -ағ *наст.-будущ.* *tabarlar* найдут, 388<sub>17</sub>. *Qorqarımın tip* говоря, что боюсь, 609<sub>4</sub>. *Tutarlar* будут держать, 387<sub>7</sub>. *Toғaғ ärtimiz* мы бы родились, 6. Ср.: -г, -ағ, -аг, -үг, -іг.  
 -аг- *глагол*. *оғағ*- исправлять, 615<sub>10</sub>. Ср. -г-.  
 -ағи (а-ғи?) *унағи* туда, 616<sub>19</sub>.  
 -ат- *принуд.* *joqatmaғaı* да не уничтожит! 395<sub>22, 23</sub>. Ср. -т-.  
 -а(?) *үзä* сверху, над, по причине, на основа-
- нии, 385<sub>2</sub>, 607<sub>12</sub>. Ср.: *üzrä, üstün, üri* (?).  
 -ä-*глагол*. *tül tösä-* (*tösä-*) видеть сон, 620<sub>18</sub>.  
 -ä *деепр. наст.* *ödürä* выбирая, 615<sub>5</sub>. *kütä tururlar* ожидают, 9. Ср. -а.  
 -äğү *собир.* *biräğүsi* один из них, 5. *Ikäğү* вдвоем, 403<sub>22</sub>, 620<sub>5</sub>. *Üčäğү* втроем, 620<sub>7</sub>. Ср. -ағи. Ср. *jüzäğү* сто (*собир.*), TT III, 26 (206), № 5.  
 -äјin *желат.* 613<sub>23</sub>. *Biläјin* да узнаю я! 622<sub>20</sub>. Ср. -ајун.  
 -äk *сущ.* *tüşäk* постель, 613<sub>4</sub>.  
 -äl- *страд.* *üzäl-* прерываться, 392<sub>22</sub>. Ср.: -ул-, -үл-, -yl-.  
 -älim *желат.* *ötünälim!* да помолимся мы! 620<sub>6</sub>.  
 -än *äränlärig* мужей (*вин. п.*), 392<sub>4</sub>. Ср. -ан.  
 -ән- *страд.-возвр.* *ördän-* (*örtän-*) опалаться, сжигаться, 624<sub>17</sub>. Ср. -п-.  
 -äң (*lär*) *повел.* *äläңlä!* Подойдите ближе! 5. Ср. -ң.  
 -är *наст.-будущ.* *tisläri tösär bolur* (во сне видела), что ее зубы выпадают, 620<sub>20</sub>. *Sävär* любящий, 616<sub>2</sub>. *Tidärmm* я брошу, 616<sub>3</sub>. *Ärtär* прохожий. Ср. -ар.  
 -biz *tägärbiz* мы достигнем, 7.  
 -č *сущ.* *täksinč* вращение, 614<sub>18</sub>. *Saғуң* дума, забота, 614<sub>16</sub>. Ср.: -инč, -үнč, -(y)нč.  
 -ča *сравн.* *пот ča* по закону, 607<sub>17</sub>. *Aşnuča*

<sup>1</sup> Указатель относится не только к двум данным отрывкам, но частично и к другим местам полного издания „Золотого блеска“.

сначала, прежде, 8. Уп̄а так, 335<sub>15</sub>, 607<sub>7</sub>. (Ср. уп̄ур < уп̄а- р?; см. -ёур). Мун̄а такой, 611<sub>20</sub>. Ан̄ақат̄ағи до такого времени (-ча-қа), 392<sub>15</sub>. Мун̄улажу (? ёи < ча ?), 385<sub>7</sub> (ср. статью В. Банга: ай̄улуқ зарплата за месяц < ай̄а-луқ?). Ср.: -ча, -чақа, -чак̄а. Ваг̄а, 617<sub>8</sub>.

-ча қаруҗа до ворот, 12.

-чақа ан̄ақат̄ағи (ан̄ақа т̄ағи) до такого времени, 392<sub>15</sub> (а-п-ча-қа ?). Ср. -ча.

-ча төг̄үс̄а по закону, 386<sub>11</sub>, 607<sub>17</sub>. Näčä п̄аčä сколько-сколько! 612<sub>1</sub>. Köp̄is̄in̄čä правильно, 388<sub>12-13</sub>. Ср. -ча.

-чак̄а (-ча-к̄а-) п̄аčäk̄ат̄ағи до стольких вещей, 395<sub>14</sub>. Ср.: -ча, -чақа.

-чи делат. ölit̄či убийца, 4<sub>9</sub>. Kõrk̄üči (-к̄ü-чи) смотрящий, 385<sub>3</sub>. Ср. -ч̄.

-чик̄ 620<sub>10</sub>.

-чи- (< ? ча) мун̄улажу так, таким образом (деепр.), 385<sub>7</sub>. Ср. -ча.

-чиү (?); см. -чу.

-ч̄улажу (? < ча-ла-жу) мун̄улажу так, таким образом, 385<sub>7</sub>, 612<sub>9</sub>. Ср.: -ча, -чи-.

-чӣ жірт̄ин̄чӣ вселенная, 616<sub>8</sub>. Б. Я. Владимирцов. Заметки к древнетюркским и старомонгольским текстам. ДАН-В, 1929, стр. 289—290.

-ч̄үк (< ч̄ү-к ?) п̄аč̄ük̄ип̄ как. каким образом, 612<sub>3</sub>, 615<sub>10</sub>. (ч̄ү || ч̄а ?).

-ч̄үк̄ип̄, см. -ч̄үк̄.

-чу таруҗу служащий, 620<sub>13</sub>. Ср. -чи.

-чу, ср. bozaҗулачу бол- быть готовой телиться, ThS., 61—62. Јағамачу не годится, Тоñ, 23.

-чу (?) (-чу-чу) јлуқаңчиү көңүл̄ мплостивое сердце, 611<sub>17</sub>.

-чу (?? < ча).

-чур (-чур-р) (деепр.) уп̄ур таким образом, 385<sub>11</sub>. (< ? уп̄а-р). Ср. -ча.

-чуқ (?) муңадун̄чуқ ~~ужасный~~, 389<sub>9</sub>, ужасный. Јағсун̄чуқ нечто неприятное, 613<sub>18</sub>. Ср. -чик̄.

-чурд- (-чур-д-) јақчурдур склонив на свою сторону, защитив, 615<sub>9</sub>.

-д множ. ч. tigid царевичи, 608<sub>10</sub>.

-да syndyda сломался и, 626<sub>5</sub>. Muntada здесь же, и здесь, 627<sub>7</sub>.

-да местн. пад. 610<sub>8</sub> muntada (?).

-дачу прич. (da-чу) başladaчу начальствующий, 607<sub>17</sub>. Udaчу могущий, 611<sub>5</sub>. Ср. -дәчи, -тачу, -тәчи.

-даҗ сравн. munday эдакий, такой, 385<sub>21</sub>. Ср.: -таҗ, -дәҗ.

-даҗу аҗунлардаҗу находящийся в мире, 6.

-даш qadaš (друг, родственник) родной, 620<sub>1</sub>. Ср. др.-уйг. qa, чар. qajaš. Türkçede „daš“ lâhikasi. Istanbul, 1929.

-дә- глаг. isdä- (< iz след) искать, 622<sub>23</sub>.

-дә местн. п. ärtmis ötdä в прошлые времена, 607<sub>8</sub>. Ср.: -да, -та, -тә.

-дәчи причаст. (dä-чи) kim bolıai муңа... as ičkü bilgürtdäči кто бы был представляющим (доставляющим собой) пищу этой (тигрице), 611<sub>3</sub>.

Внешнее сходство с этой формой: туркм. öideči домосед < öi (дом) + de (местн. пад.) + či (сущ.).

-дәҗ ärtükдәҗ как бывшее (?), 386<sub>16</sub>. Ср. -даҗ.

-дәк baliқдәк болезнь от страха, 4.

-дәки (-дә-ки) жірт̄ин̄ч̄үдәки находящийся во вселенной, 389<sub>13</sub>. Ср.: -таҗу, -индәки. Aңпундәки tonup одежду свою на правом плече, 36<sub>15-16</sub>.

-дәм tırıdām божество, бог, 401<sub>7</sub>, 618<sub>14</sub>. Ср. -tām.

-ди прош. вр. az ärdi было мало (радости), 623<sub>12</sub>. Tip tidi сказал, 611<sub>20</sub>. Kämisi бросил, 616. Ср.: -ти, -ды.

-dim прош. вр. (di-m) жіtdim, 615<sub>15</sub>. Tüsädim видел (сон), 627<sub>3</sub>. Ср.: -dym, -tim, -tum -tüm, -tym.

-din исх. п. sizdinbärü от вас, 613<sub>7</sub>.

-диң прош. вр. 2 л. (diң-) titdiң ты развеял, бросил, пожертвовал, 620<sub>9</sub>. Ärdiң ты был, 619<sub>29</sub>. Uҗai ärdiң ты бы смог, 11. Közüs öritdiң ты сильно возжелал, 15. Ср.: -дуң, -түн̄ (-läř), -дуң (yзlar), туң (-yзlar).

-дир- (принуд. ?) Kindirti назад (?), 10. Ср.: -rtу, -dür-.

-думуз прош. вр. 1 л. мн. ч. (du-m-uz) toҗ-dumuz ärti мы родились, 6. Ср. -tymuz.

-дуң прош. вр. 2 л. qolunduң (? qolduң ?) ты просил, 15. Uduң ты смог, 15. Ср. -түн̄üzläг.

-дуқ причаст. См. -duqta (местн. п.).

-duqta прич. местн. п. (-duq-ta) јлуқадуқта приказали (а затем...), 392<sub>10</sub>. Ср.: -дүк̄, -дүктә.

-дур- принуд. јандуғи заставляя вернуться, 610<sub>6</sub>. Ср.: -дүр-, -түр-, -тур-.

-дүк̄ прич. См. -дүктә (местн. п.).

-дүктә прич. местн. п. (-дүк-тә), 6. ärtür-dүктә когда исполнили, то..., 608<sub>9</sub>. Täg-dүктә когда дошли, 616<sub>23</sub>. Очень частая

- форма:* когда . . . , то . . . Ср. -duqta.
- dünki (d-ün?) üsdünki верхний, 614<sub>15</sub>. Ср. -tünki, -dunqu.
- düg- *принуд.* Kūčlāndüg- осилить, 614<sub>20</sub>. Jitdürdüm потерял, 622<sub>15</sub>. Ср. -dur-. Öqdürti вперед, 10 (*принуд.* ? [направляя вперед]). Ср. -dir-.
- dy *прош. вр.* jryqady соизволил, 607<sub>7</sub>. Artady погибал, 612<sub>7</sub>. Saqyndy задумался, 616<sub>16</sub>. Ср. -ti.
- dy (*деепр.*) ~~чит.~~ *чит.* (?) uzaty долго, 607<sub>16</sub>. Tavrady быстро, 615<sub>18</sub>. Ср. -ty.
- dyу 2 л. *прош. вр.* bardyу ты ходил, КТМ 9. Ср. -tyу. Kel Sz., XVIII, стр. 36.
- dylar *прош. вр.* 3 л., 608.
- dym *прош. вр.* 1 л. (dy-m) umadym я не мог, 613<sub>9</sub>. Ynandym я доверял, 613<sub>1</sub>. Ср. -dim.
- dun- тауқа аұдунур поднявшийся на гору, 616<sub>14</sub>.
- dunqu (?) -dun-qu) basdunqu начальник, первый, 387<sub>7</sub>. Ср. -dünki.
- dyцызlar *прош. вр.* 2 л. (-dy -ң -yz -lar) qasqandyңызlar вы приобрели, 398<sub>10</sub>.
- dyq *прич. прош.* bardyq jirdä в землях, где ты был, КТ 24.
- dyqu osadyqu asy подходящая для нее (тигрицы) пища, 610<sub>11</sub>.
- ү *сущ.* ајау почтение, уважение, 390<sub>15</sub>.
- ү- *дополн.* тамтақ горло, 624<sub>11</sub>. Ср. tamaq (чаг., коман., и многих новых языков), РСЛ., III, 993. USP., 266.
- үай *жел.-будущ.* bolүай sizlär вы, надо думать, будете, 405<sub>9</sub>. Bolүай ärki о если бы было, 609<sub>11</sub>. Ср. -gäi, -qai.
- үaly *деепр. цели* -таүaly, 613<sub>9</sub>. Kim ulalyaly udayu кто сможет соединить, 611<sub>5</sub>. Sini alaly ytdy послал взять тебя, 7. Tynaly olurmysta когда сидели для отдыха, 608<sub>15</sub>. Ср.: -gäli, -käli, -qaly.
- үly *причаст.* tujyly чувствующий, 392<sub>1</sub>. (Тол., 13).
- үи (?) atynaquca (atynaquca ?) различным (?), 388<sub>18</sub>.
- үи (үи-ә), -gü, -qu (gü-lük), (qu-luq).
- үиә (үи-ә) bolmaүиә ärsär, 390<sub>3</sub>.
- үиёу. См. -güci.
- үuluq *причаст.* -үuluqsuz, 387<sub>1</sub>. Jorymata-үuluq, 387<sub>4</sub>. Ср.: -gülük, -quluq.
- үur- *принуд.* Köñül tururur возбуди чувства (сердце), 612<sub>12</sub>. Ср. -kür-
- үyl barүyl иди же! 16. Ср. -kil.
- үунә *деепр.* (-үун-ә) alqys bolmaүунә так как не было хвалы, 392<sub>17</sub>. Ср. -үиә.
- g *вин. п.* jirtinёüg вселенную, 392<sub>3</sub>. Ср.: -ig, -uу, -ёüg, -уу.
- g *пртяж. мест. 2 л.* ädgüg твоё хорошее, КТ, 24.
- gä (? kä) *дат. п.* -ingä (дат. п. 3 л.), 386<sub>7</sub>. Ср.: -qa, -kä.
- gä *существ.* bilgä мудрый, правитель, 385<sub>10</sub>, 611<sub>15</sub>.
- gäi *будущ.-желат.* jitlinmägäi, 395<sub>22</sub>. Ср. -үai.
- gäli *деепр.* «с тех пор как» äüüklägäli с тех пор как она ошенилась (тигрица), 610<sub>3</sub>.
- gäli *деепр. цели* ölgäli turur (тигрица) близка к смерти, 611<sub>7</sub>. Bilgäli, 387<sub>9</sub>. Körgäli чтобы видеть, 607<sub>22</sub>. Ср. -үaly.
- gäliр (*причаст. цели?*) (gäli-r) biltürgäliр üёün с целью заставить знать, 388<sub>19</sub>. Ср.: рец. С. Е. Малова на Хрестоматию по древнетюркскому языку, см. Зап. Колл. востоковедов, т. III (1928), стр. 213—217.
- gän (?) ömgän грудь у шен, горло, 616<sub>21</sub> (< öm || öu перед?).
- gänçik käjirgänçik, 620<sub>10</sub>.
- gärü (gä-rü) birgärü направо, на юг, 620<sub>2</sub>. Ср.: -kärü, -qaru.
- gmä *прич.* tigmä называемый, 386<sub>18</sub>. Ср. -igmä.
- gü nägü что за, как, какой, 610. Ср.: -gülük, -quluq.
- gü ärtinёü очень, 607<sub>11</sub>. Ср. -ingü.
- güci ölürgüci убийца, 10.
- gülük *прич.* (-gü -lük) sözlägülük говорящий, 386<sub>24</sub>. Türgürgülük оживляющий, 610<sub>18</sub>. Körgülük, bilgülük, 388<sub>23</sub>. Sözlägülüksüz, 388<sub>23</sub>. Nägülük как, каким образом, 612<sub>8</sub>. Öggülük мыслящий, 399<sub>12</sub>. Ср. -үuluq.
- i öi различный, 610<sub>17</sub>.
- i *пртяж. 3 л.* birisi один из них, biri, 7. Bilmäjükläri незнающие, 387<sub>3</sub>. Jilvi küci üzä силой волшебства, 385<sub>19</sub>. Ср.-у.
- i mini (*вин. п.*) меня, 613<sub>11</sub> (< mi-p-i). Ср. ni. Sini тебя, 9.
- ig *отгл. сущ.* biligsiz без знания, 386<sub>19</sub>. (-ig-siz) Säviglig любимый (-ig-lig), 608<sub>1</sub>.
- ig *винит. п. существ.* igig болезнь, 614<sub>4</sub>. Tiginig царевича, 621<sub>20</sub>. Ср.-g.


- iglig *прилаг.* (-ig-lig) biliglig знающий, 386<sub>20</sub>. Säviglig любимый, 608<sub>1</sub>.
- igmä *причаст.* imärigmä 607. Käligmä приходящий, 391<sub>23</sub>, 607<sub>17</sub>. Ср. -gmä.
- igsiz (ig-siz), 386<sub>19</sub>.
- ik (?) ilik правитель (государства), 607<sub>3</sub>, 608<sub>8</sub>. Ämikim грудь моя, 621<sub>7</sub>. Ср. -уқ.
- iklig *прилаг.* idiklig украшенный, сделанный(?), 386<sub>8</sub>.
- iksis üzäliksiz непрерывный, 614<sub>15</sub>.
- im *отгл. суц.* kädim одежда, 613<sub>3</sub>. Ајауқа tägimlig достойный почтения == монах, 390<sub>16</sub>. Ср. -ум.
- im *притяж.* I л. ämikim моя грудь, 621<sub>7</sub>. Inilärim мои младшие братья, 608<sub>17</sub>. Ср.: -um, -üm, -ум.
- imia *вин. п. с притяж.* I л., 613<sub>19</sub> (ThS., 5).
- imiz (-im-iz) tiginimiz наш царевич, 620<sub>13</sub>. Tiginimiz наша община, 400<sub>5</sub>. Ср. -umuz, -ümüz, -умуз.
- imlig *прилаг.* (im-lig), 390<sub>16</sub>.
- in *вин. п. с притяж.* (-i-n) körkin его красоту, 385<sub>1</sub>. Ср.: -ун, -min, -imin.
- in *творит. над.* közin глазом, 385<sub>20</sub>. Tärkin быстро, скоро, 392<sub>11</sub>. Näëükim каким образом, 609<sub>2</sub>. Ср.: -п, -ун, -ün, -уп.
- in- *страд.-возвр.* ilin- привязываться, быть привязану, 611<sub>13</sub>. Bilin- сознавать, 625<sub>16</sub>. Ärtüngü (ärt-in-gü?), 607. Ср.: -än-, -ün-, -ун-, -ун-.
- inč (-in-č) *суц.* sävinčlig радостный, 391<sub>17</sub>. Kikinč ответ, 610<sub>13</sub>. Jitinčsiz, 390<sub>19</sub>. Ср.: -č, -унč, -ünč.
- inč *числительн.* bisinč пятый. Ср. -унč.
- indä *местн. п. с 3 л.* (-in-dä) ičindä внутри него, в нем, 608<sub>20</sub>. Ср. -ynta.
- indäki (-in-dä-ki) köñüllärintäki находящееся в их сердцах, 609<sub>13</sub>. Аңулагундäki(?) находящееся на их плечах, 391<sub>7</sub>. Ср. -däki.
- ingä (inä?) *дат. п. с 3 л.* tübingä tägi решительно до основания, 386<sub>3</sub>.
- ingü (-in -gü) ärtüngü очень, 607<sub>11</sub>.
- intäki (in -tä- ki) ävintäki находящиеся в его доме, 4.
- intin *исх. п. 3 л.* (-in -tin) ömgänintin из его горла, 618<sub>10</sub>. Ср. -yntyn.
- иң *повел.* äšidinlär слушайте! 5.
- иң *род. п.* biziң нас (bisiң), 401<sub>9</sub>, 622<sub>9</sub>. Siziң, 397<sub>7</sub>. Mäniң мое, меня (mäñ -иң, mä -п -иң), 608<sub>18</sub>, 616<sub>2</sub>.
- иңä *дат. п. с 3 л.* (-i-n-gä) küciңä его силе, 607<sub>13</sub>. Siziңä вам, 391<sub>14</sub>. Biziңä нам' 609<sub>2</sub>. Ср. -läriңä.
- inlär (-иң- läř) *повел. 2 л. мн. ч.* äšidinlär (выслушайте), 5. Ср. -уңлар.
- иңü jiriңü- (парн. к жуула-) 619<sub>8</sub>.
- ip *деепр.* bilip знавши, 386<sub>8</sub>. Tägir достигши, 608<sub>8</sub>. Ср.: -ур, -ур, -ür.
- ir *наст.-будущ.* kälir придёт, 608<sub>19</sub>, 627<sub>4</sub>. Bilirlär они знают, 385<sub>13</sub>. Tägir касается, 395<sub>8</sub>. Titir (?) 613<sub>14</sub>. Ср. -аг.
- is *суц.* ilis прицепление, 614<sub>19</sub>.
- is- *взаимн.* tiis- (? tijis-) беседовать, 620<sub>15</sub>.
- isi (*прит. мест. 3 л.*) birisi, 627<sub>8-9</sub>. См.: -i, -у, -si, -sy.
- it- *принуд.* bitimis krgäk нужно заказать писать, 396<sub>7</sub>. Čökitip склонив (колени), 391<sub>8</sub>. Ögit- хвалить, 615<sub>1</sub>. Ср.: -t-, -lit-.
- iz *мн. ч. (двойств.)* mäñiz лицо (две щеки), 385<sub>14</sub>. Ср.: biz, siz (-z!).
- jip *желат.* tiläjip да пожелаю я! 622<sub>20</sub>. Ср. -ажун.
- ju *дееприч.* аң basлаju прежде всего, 5. Mунулаju так, таким образом, 10. Mун-çулаju так, 385<sub>7</sub>. Joryju turzunlar! пусть (продолжают) двигаться! 615<sub>14</sub>. Äi saju ежемесячно (sa -ju), 394<sub>15</sub>. Ср.: -jü, -и.
- juq *причаст.* bolmajuqqa по небыванию, 610<sub>5</sub>. Bulmajuqlary не найденные они, 386. Ср. -jük.
- jur *наст.-будущ.* tapлаjurmn служу, уважаю, 398<sub>12</sub>. Ydalajurmn отброшу, жертвую, 616<sub>3</sub>. Jrluqajurmn, 395<sub>3</sub>. Nomlajurlar проповедуют (закон), 388<sub>20</sub>. Ujurлар они могут, 388<sub>13</sub>. Ср. -jür. Ср.: Ф. Е. Корш. Происхождение форм настоящего времени в западнотюркских языках. Древности восточные, III, 1907, стр. 1—22.
- jü *дееприч.* tiläjü täginürlär при искании они будут найдены, 623<sub>7</sub>. Ikiläjü вторично, 7. Ср. -ju.
- jük *причаст.* titjük, 405<sub>8</sub>. Tägämäjük(?) ärmis невыполнялись (годы и времена), 8. Bilmäjükläri, 387<sub>3</sub>. Ср. -juq.
- jür *наст.-будущ.* jijür асу ядомая (обычно) ею (тигрицей) пища, 610<sub>11</sub>. Tiläjürmn желаю 616<sub>4</sub>. -jürlär, 386<sub>17</sub>. Ср. -jur.
- jун *желат. накл.* tutmajун да не удерживаю! 386<sub>2</sub>. Ср. -ажун.
- к *существ.* ämgäk мучение, трудность, 610<sub>6</sub>. Körklüg (-k-lüg) красивый, 608<sub>1</sub>. Körk красота, внешний вид, 385<sub>14</sub>.
- kä *дат. п.* bägkä начальнику, 608<sub>11</sub>. Ilik-lärkä правителям, 403<sub>13</sub>. Inimkä моему

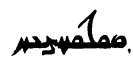

- младшему брату, 619<sub>5</sub>. Uküškä многим, 607<sub>15</sub>. Ср.: -gä, -qa.
- kä- *глагол*. irinëkä- сожалеть, 612<sub>12</sub>.
- kāk *сущ.* (< прич.) iëkāk вампир, 401<sub>1</sub>.
- kālī *дееприч. цели* süñüskālī чтобы сражаться, 405<sub>11</sub>. Ср.: -yaly, -qaly, -gāli.
- kān (knā?) ārtmāz kān (?) не прошло даже еще... 4<sub>16</sub>. Itmāz kān (?) еще не унесли пока... 5. Tügāmāskān не успели даже кончить, Suv., 19<sub>5</sub>.
- kān *причаст.* tutar qarag ārkān (лишившись языка) он объяснялся жестами (цеплялся и хватался), 4. Udayur ārkān она была спящей, 620<sub>17</sub>. Joryjur ārkān он двигался, 395<sub>6</sub>. (? -yan, -qan, -gān нет?).
- kärü *дат. направит.* iëkärü внутрь, 609<sub>15</sub>. Birkärü сюда (?) 620<sub>2</sub>. Ср. -gärü.
- ki *прилагат.* kinki последующий, 325<sub>8</sub>. Ву күнки (kūn) сегодняшний день, 391<sub>12</sub>. Bükünki күн, 608<sub>18</sub>. Aңilki самый первый (il перёд), 608<sub>2</sub>. Ävintäki находящийся в его доме, 4. Ср. -qu.
- ki *составит.* ät özin tidti ārkimu?! Не пожертвовал ли он свое тело?! 619<sub>5</sub>. Nä al altaq qylsarmn, tikiläju tirig öz boluāy ärtim ārki? Какой бы хитрый способ мне употребить, чтобы случилось так, чтобы остаться снова живым? 9. Bilgäli ujurlar ārki (Тогда) смогли бы понять, 389<sub>16</sub>. Ву nä sāv ārki? Что это могла бы быть за речь?! 622<sub>3</sub>. Qatup uqa jlyuqady tu ārki Не соизволила ли (не соизволит ли) услышать это госпожа, 622<sub>1</sub>. Nägü ārki... tyltaqu что за причина могла бы быть к этому, 621<sub>3</sub>.
- kil itkil! совершай же! 16. Ср. -yul.
- kip (< причаст. ?) tirkip собрание, общество, 614<sub>10</sub>.
- kintä (?) burqan üzkintä (?) перед бурханом, 391<sub>14</sub>. Barz üskintä перед барсом, 615<sub>17</sub>.
- kit- *принуд.* Körkitmis ärür, 386<sub>1</sub>.
- kjā же, именно, 620<sub>2</sub>, 626<sub>6</sub> (j || ŋ?).
- klüg (-k-lüg) körklüg красивый, 608<sub>1</sub>. Ср. -lyr.
- knā же, именно (n || ŋ?) bu sav daqu kää-māz knā bir burjuq tärkin tavradu kälir не успели эти слова забыть (утихнуть), как пришел быстро один приказный, 623<sub>2</sub>.
- kni-ä timin kniä, 619<sub>2</sub>.
- ksä- (-k-sä) kögüksä- желать видеть, Suv., 625<sub>4</sub>. Ср. -üksä.
- kü *сущ.* (будущ.) as iëkü пища и питье, 610<sub>17</sub>. Kōrküei (-kü-ëi) смотрящий, 385<sub>3</sub>. Biltürkü (-gü?) осведомление, 386<sub>16</sub>. Ср.: -yu, -küei.
- küëi (-kü-ëi) körküëi смотрящий, 385<sub>3</sub>.
- küm (?) (-kü-m) isirgäküm, 609<sub>1</sub>.
- kür- *принуд.* ötkürü проведя (через), 385<sub>20</sub>.  
См.: -qur, -yur.
- l tügäl совершенно, 391<sub>13</sub>, 607<sub>13</sub>.
- la- *глагол*. ayugla- 607. Ср. -lä-.
- lan- qatyulansarlar 394<sub>13</sub>. Ср. -län-.
- laq (?) tadyulay 400<sub>6</sub>.
- lar *множ. ч.* adynlary другие из них, 385<sub>6</sub>. -lyularnu, 385<sub>1</sub>. -urlar, 385<sub>5</sub>. Tsanlary амбары его, 607<sub>11</sub>. Ular они (< u-lar), 385<sub>5</sub>. Bartylar пошли, 623<sub>21</sub>. Ср.: -t, -d, -lä, -z. Статью Ж. Дени (J. Deny) см.: Üçüncü Türk Dil Kurultayı. 1936, İstanbul 1937, 291—295.
- lartyn *мн. ч. исх. п.* (-lar -tyn) ämraqlartyn из друзей, 609<sub>3</sub>.
- lary (-lar-y) *мн. ч. 3 л.*, 608<sub>11</sub>.
- laryy *вин. п. мн. ч.* (lar-y), 397<sub>11</sub>.
- larym (-lar-ym) titsilarym мои учителя 396<sub>13</sub>.
- laryntyn *исх. п. мн. ч. с 3 л.* onunlaryntyn со своих мест, 391<sub>6</sub>.
- lat- *принуд.* (-la-t) ayuglat- почитать, заставить уважать, 607<sub>15</sub>—16.
- lä- *глагол*. äniklä- рожать (о тигрице), 609<sub>16</sub>. Sözläsärlär если скажут, 386<sub>14</sub>. Ikiläju удваивая, 393<sub>11</sub>. Ср. -la-.
- lä birlä вместе, 608<sub>7</sub>.
- lä körklä красивый, 619<sub>22</sub>, 626<sub>3</sub>.
- län- *глагол*. (-lä-n) öglän- приходить в чувство, в сознание, 619<sub>19</sub>, 625<sub>22</sub>. Täç-länëšiz без сравнения, 350<sub>2</sub>.
- ländür- (-lä-n-dür-) ögländürtilär были приведены в чувство, 625<sub>22</sub>. Külüändür-, 614<sub>20</sub>.
- läp *деепр.* (-lä-p) sözlär сказав, 611<sub>20</sub>—21.
- läg *мн. ч.* kimlär, 390<sub>6</sub>. Sizlär, 393<sub>19</sub>. Inilärim мои младшие братья, 608<sub>17</sub>. -ürlär, 385<sub>5</sub>. Ср. -lar.
- läg *мн. ч.* при глаголах titilär сказали, 9. Birinlär дайте, 10.
- lärim tägrimlärim мои боги, 8.
- läriñä *дат. с 3 л.* iniläriñä своим младшим братьям, 608<sub>16</sub>. Ср. iñä.
- lät- (-lä-t), 612<sub>4</sub>.
- ly *прилаг.*, см. -lyr.

- li *парн.* bāgli qatunly и начальник, и жена (его), 625<sub>7</sub>.
- lig *прилаг.* māçilig веселый, 405<sub>2</sub>. Biliglig знающий, 386<sub>20</sub>. Öimāklig смертный, 613<sub>21-22</sub>. Ср.: -lūg, -lyγ, -ly.
- lik *сущ.* kkirlikli üzä по его греховности, 613<sub>18</sub>. Ср. -lyq.
- lim *желат.* sözlälīm! поговорим, 620<sub>8</sub>. Ср.: -alym, -lym, -älīm.
- lit- *принуд.* (-l -it ?) -ükliit- увеличивать, 607<sub>18</sub>. (< ükül -it- ?).
- lyγ *прилаг.* bir uēlyγ одним разом, 394<sub>16</sub>. Çoqluγ пламенный, 607<sub>20</sub>. Ср. -lig.
- lyq *сущ.* rusuñluq скорбь, неприятность, 621<sub>2-3</sub>, 624<sub>9-10</sub>. Qadıyluq горе, печаль, 624<sub>10</sub>. Ср. -lyq. Ср. ThS., 61.
- lūg *прилаг.* küēlūg сильный, 607<sub>21</sub>. Sülūg küē военная сила, 607<sub>13</sub>. Jirtinçülūg törü мирской закон, 386<sub>10</sub>. Türölūg различный, 385<sub>14</sub>. Ср. -lig.
- lügtä *прилаг.* местн. п. jirtinçülūgtä в мирском, 386<sub>19</sub>.
- lük (?) nägülük как, 5.
- ly *парн.* bāgli qatunly, 625. Ср. -li.
- ly- jlyqca- соизволять, 390<sub>21</sub>. Ср. -lyqca-.
- lyγ (-ly) *прилаг.* jalynlyγ пламенный, 607<sub>20</sub>. Baγymlyγ богатый 607<sub>11</sub>. Qamyslyγ... aγuq канал с камышом, 608<sub>14</sub>. Mqaradi atl(y)γ по имени Магарадн, 607<sub>9</sub>. Ср. -lig.
- lym *желат.* (-ly -m) bolmalym да не будем! 608<sub>22</sub>. Ср. -alym.
- lyq *сущ.* qoγunēlyq страх, 621<sub>2</sub>. J(a)rluq приказ 12, 396<sub>14</sub>. Qaraqlyq смотрение, 9. Aγuyluq казна, 607<sub>19</sub>. Ср. -lyq.
- lyqca- (-ly -qa) J(a)rluqca- соизволять, миловать, 390<sub>21</sub>.
- m *пртяж.* I л. bālinçlägüm мой страх, 608<sub>19</sub>. İçim мой старший брат, 608<sub>23</sub>. İnim мой младший брат, 611<sub>8</sub>. Ср. -lagym.
- m *глаг.* bilmäz ärtim я не знал, 9. Körtüm я видел, 9. (-tüm || -tim).
- ma- *отриц. глаг.* qylma- не делать, 16. -maγun *желат.*, 386<sub>3</sub>. -mataq, 388<sub>7</sub>. -maγuluq, 387<sub>4</sub>. Säñ näç pusta, rusulma! Ты совсем не тревожь себя и не беспокойся! 622<sub>18</sub>. Ср. -mä-.
- ma! *повел. отр.* qylma не делай, 16. Ср. -ma- (*отриц. глаг.*).
- ma taγuma на свою (мою) гору ThS., 96.
- madun *деепр. отриц.* bargmadun не идя, не ходя, 620<sub>4</sub>. Ср. -matun, -mätin. в USpr: W. Radloff (Malov, S. E.). Uigurische Sprachdenkmäler... 27. Статья Ковальского, см.: Archiv Orientalni, т. X, 1—2.
- maγaly, ср. -γaly.
- maγun, см. -juq.
- malym *отриц. жел.* Bolmalym да не будем! 608<sub>22</sub>.
- mançuq aīmançuq боящийся, 614<sub>4</sub>.
- mañlar *повел. отриц.* (-ma -ñ -lar) qoγq mañlar! не бойтесь, 5.
- maq *сущ.* açmaq голодание, suvsamaq жажда, 609<sub>18-20</sub>. Joγunamaγunç (*род. п.*), 388<sub>7</sub>. -maqγun (*исх. п.*), 385<sub>20</sub>. Ср. -mäk.
- maqluγ *прилаг.* (-maq -lyγ) aduγylmaqluγ различный, 609<sub>8</sub>.
- maqsyz buzulmaqsyz без порчи, 616<sub>3</sub>.
- matun *деепр. и.* amatun не смог, 387<sub>10</sub>. Ср. -matun, -mätin.
- maz *будущ. отриц.* (ma-z; z || r) artmaz не погибнет, 611<sub>9</sub>. Bolmazmн не буду, 612<sub>8</sub>. Jarsunmazlar пусть они не прилепляются, 388<sub>2</sub>. Tiginig tiläp taγy bulmaz ärmis царевича искали, но пока еще не нашли, 621<sub>20</sub>. Ср. -mäz.
- mazun *отриц. повелит.* (-ma -zun) bolmazun пусть не будут! 608<sub>19</sub>.
- mä *повел. отриц.* ölmä не убивай! 16.
- mä- *отриц. в глаг.*
- mädin *деепр. и.*
- mäk *сущ.* bilmäki его знание, 390<sub>18</sub>. Bilmäkläri их знание, 388<sub>14</sub>. Körmäk смотрение, 385<sub>1</sub>. Ср. -maq.
- mäk (?) jükmäk навоз (?), 385<sub>23</sub>.
- män (mn) oqysarm(ä)n если я прочитаю, 6. Bilinmäz män я лишился чувств, 624<sub>18</sub>. Köür ärmis m(ä)n я видела, 627<sub>5</sub>.
- mätin *деепр.* 396<sub>9</sub>. Ср. -madun.
- mäz *будущ. отриц.* aruγy bilinmäz ärtilär хорошенько не сознавали, 625<sub>18</sub>. ärtmäzläär не будут, 385<sub>18</sub>. Kälmäz, 609<sub>2</sub>. Ср. -maz.
- mäzmн (-mä-z-mн) bilinmäzmн я (ничего) не сознаю, 624<sub>18</sub>.
- mın *вин. п. I л.* (-m-in) ökükkäimin моего ребенка, 622<sub>15</sub>.
- mis *сущ.* (< причаст. прош.) tüs jimis фрукты, овощи (съедобное), 608<sub>11</sub>.
- mis *причаст. прош.* äsidmis пот услышанный закон (учение), 386<sub>12</sub>. Ärtmis öd прошлое время, 607<sub>8</sub>. Jidürmismн adajuγun я потерял своего любимого ребенка, 623<sub>10</sub>. Oγulnuq ölmis järin (*вин. п.*) землю, где умер сын, 625<sub>4</sub>. Ärdmis ärti прошло, 609<sub>18</sub>. Küēläri jitmisä nasколькo хватит сил, 388<sub>1</sub>. Mγastvi qanta ärmis

- tip ajuṭu jṛlyqady (начальник) спросил, где находится царевич Магастви, 6247.  
Ср. -mys.
- misin причаст. вин. п. (-mis-in) jir tābrā-misin kötür увидев землетрясение, 618<sub>15</sub>.
- miš, см. mis.
- miz местоим. I л. множ. ч. (-m-iz) inimiz наш младший брат, 619<sub>22</sub>. Ср.: -umuz. -ümüz.
- muz toḡdumuz ärti мы бы родились, 6.
- müz (местоим. I л. мн. ч.), см. -ümüz.
- mys причаст. прош. ilinmis japsunmys биз мы сильно привязаны к миру, 611<sub>13-14</sub>. Basmys ärti, 607<sub>15, 19</sub>. Ačaryḡ ajamys, aḡyḡlamys, tarunmys, udunmys krgäk учителя нужно почитать, уважать, служить (ему) и быть преданным, 402<sub>15</sub>. Ср.: -mis, -mysma.
- mysma (-mys-ma) učqunmysma я потерял (лишился), 626<sub>18-17</sub>.
- mysta (-mys -ta) olurmysta когда они сидели, 608<sub>15</sub>.
- mysun (-mys-un) прич. вин. п. qaḡ aqmysun körti он увидел течение крови, 618<sub>11</sub>.
- mysš, см. mys.
- n вин. п. qarasun народ его, 607. Ср. -sun.
- n (в местоим.) m(ā)n, s(ā)n, 390<sub>22</sub>.
- n anta tägir приехав туда, 608<sub>18</sub>. Muntaḡ (< bu) такой, 610<sub>21</sub>. Munča столько, 611<sub>20</sub>. Muny, 621<sub>21</sub>. Ynča так, 607<sub>6</sub>.
- n kin после (ki -n ?) Ср. kidin
- n (?) таор. п. törün toḡun по обычаям, 627<sub>18</sub>. Ädgün хорошо, 392<sub>2</sub>. Qaçan когда, 395<sub>23</sub>, 608<sub>8</sub>. (Обычно это этимологизируется: qai-čauḡun. Я не вижу к этому оснований). Ikin aḡa среди двух, 9. Ср. туркм. üčlän втроем, тройной, три (< üc-lä-n). Словарь, 1940 г., стр. 303. Ср. birlä (برلان).
- n adun другой, иной, 610<sub>17</sub>.
- n- страд.-возвр. ämgän- мучиться, 608<sub>21</sub>. Ср.: -än-, -in-.
- n (?) tolun aī полнолуние, 395<sub>15</sub>. Ср. -u (tolu)
- na- (?) uznaḡaḡu üzä, 389<sub>19</sub>. Uḡa (?) qnā, 609<sub>22</sub>, 611<sub>1</sub> и она вот уже (или?): и она только будучи в состоянии (?). (От глагола ип- ?).
- nē jgrminē двадцатый, 403<sub>19</sub>.
- nē существ. oqunčsuzun без приглашения, 610<sub>20</sub>. Saḡunč дума, беспокойство, 614<sub>16</sub>.
- nča bu munča savuḡ эти такие (подобные) слова (сказав) 611<sub>20</sub>.
- nču- jṛlyqančuḡ köñül милостивое сердце, 611<sub>17</sub>.
- nčuḡ -nču-ču, 611<sub>17</sub>.
- ndi ikindi второй, 610<sub>19-20</sub>. Ср. -nti.
- ni вин. п. mini (?) меня, 613<sub>11</sub>, 616<sub>17</sub>. (ср. -i). Sini тебя, 7. Bizni birlä (-ni ?) с нами, 620<sub>3</sub>. Sizni, 400<sub>2</sub>. Üčägüni троих, 627<sub>8</sub>. Ötükünüzläрни (вм. -lärig!), 398<sub>11</sub>. Ср. -ny.
- ni- (?) biznitä adun кроме нас, 611<sub>2</sub>. (Ср. МК, I, 221: öl mäni atama oḡšattu он похож на моего отца).
- nič род. п. mänič меня, мой, 611<sub>22</sub>, 623<sub>15</sub> (ср.: -ni, -i). jilvinič волшебства, 385<sub>12</sub>, Böriḡnič волка, 610<sub>14</sub>. Ср.: -nič, -nič, -nuč.
- nitä (двойн. скл. ?) biznitä adun кроме нас, 611<sub>2</sub>. Ср. -ni.
- nti числ. порядк. ikinti второй 394<sub>13</sub>, 608<sub>3</sub>. Ср. -ndi.
- nič родит. п. munč этого, 611<sub>4</sub>. Jalaḡuq-nič людей, 392<sub>8</sub>. Ср. -nič.
- nič род. п. kntünün самого себя, 389<sub>24</sub>, 616<sub>11</sub>. Tülümnič моего сна, 621<sub>11-12</sub>. Ср. -nič.
- ny вин. п. ularḡny их, 403<sub>6</sub>. Any (a-n-y?) его, 610<sub>1</sub>. Myny (подобно) этому, 612<sub>3</sub>. Barčany все, 94<sub>1</sub>, 614<sub>5</sub>. Jṛlyquḡnyzy ваши повеления, 665<sub>12</sub>. Muḡumuzny наши печали, 7. Alḡuny, 103<sub>3, 8, 18</sub>, 104<sub>4</sub>, 108<sub>1</sub>. Ср. редкую форму: darnyḡny Uig. II, стр. 36, 38. Ср. -ni.
- nyč родит. п. qaḡnyč хана, 607<sub>21</sub>. Barznyč тигра (барса), 610<sub>13</sub>. Tynlyḡarḡnyč живых 385<sub>1</sub>. Anyč его, 623<sub>1</sub>. Ср. -nič.
- n повел. п. qulmač не делай, 624<sub>19</sub>. Sözläč burjuḡ-a! говори, приказный, 624<sub>14</sub>. Ср. -än (lär).
- na dat. п. (-n-ḡa) mača мне, 396<sub>12</sub>. Muča этой (тигрице), 611<sub>2</sub>. Ača ему, 387<sub>6</sub>, 388<sub>2</sub>. Ср. -nä.
- nä dat. п. 3. inisiḡa своему (его) младшему брату, 611<sub>7</sub>. Ср. -na
- p дееприч. tip сказав, 608<sub>22</sub>, 385<sub>3</sub>. Jṛlyqar созволив, 392<sub>20</sub>. Änüklär оценившись (о тигрице), 609<sub>18</sub>. Tip tidi сказав, 611<sub>19-20</sub>. Ср. -ip, -čur.
- q суц. adaḡ нога, 392<sub>14</sub>. Tolḡaḡ судороги, 614<sub>17</sub>. Jaḡuḡ свет, 621<sub>6</sub>.
- q прилаг. (? ср. -q суц.) jaḡaḡlyḡ годный, подходящий, 611<sub>2-3</sub>.
- qa dat. п. aḡuḡqa ручьям, 623<sub>21</sub>. Qanlarqa ханам, 403<sub>14</sub>. Ср.: -gä (-ingä), -kä, -qaru, -gärü, 385<sub>8</sub>.

- qa (başqa), özgä другой 527.
- qa (?) J(ar)lyqa- соизволить 390<sub>21</sub>.
- qai *будущ.-желат.* joqatqailar! да погубят, 396<sub>2</sub>. Bolqai (bol'qai ?) да будет! 391<sub>24</sub>. Ср. -'ai.
- qai jaiqai- переливаться, бурлить (о воде) 617<sub>5</sub>.
- qaly *деепр. цели* uqqaly чтобы понять, 387<sub>9</sub>. Qutruqlaly чтобы спасти,— спасти, 10. Ср.: -'aly, -käli.
- qan- *глагол.* atqan- (*парн. к tut-* держать, ср. РСл. at-), 386<sub>3</sub>.
- qar- *принуд.* tarqar- разгонять, рассеивать, 614<sub>7</sub>.
- qaru (-qa-ru) *двойной дат. п.* tasqaru наружу, 613<sub>22</sub>. Şunqaru истинно (к истине) 385<sub>8</sub>. Joqaru вверх, 617<sub>4</sub>. Ср. -gärü.
- qja az-qja немножко, 615<sub>13</sub>, 266<sub>5</sub>; anëaqja (} || n?).
- qnia (? qnu) , 611<sub>1</sub>, 625<sub>21</sub>.
- qu *сущ.* by-byëqu нож 619<sub>19</sub>.
- quluq *прич.* joqatquluq уничтожающий, 608<sub>21</sub>. Ср. -'uluq.
- qip (qi-n ?) al'yuqip barça (*парн.*), 396<sub>22</sub>.
- qir- *принуд.* ämyrtqir'uluq, 614<sub>18</sub>. Ср. -'ur-
- qirag utqirag естественно, 618<sub>20</sub>. (*Сравнит. ст. ?*).
- qiru arqiru turqiru (*парн.*) там и сям, 619<sub>13-14</sub>.
- qu *относит. прилаг.* basduyqu первый, 387<sub>7</sub>. Aşnuqu первый, ранний, прежний, 394<sub>19</sub>. Ämytyqu теперешний, 8. Jolqu дорожный, 621<sub>19</sub>. Ср. -ki.
- qul *повелительн.* uqu! внимай же! 395<sub>12</sub>.
- qun *сущ.* (< прич.? или || прич.) asqun turup будучи повешено, 619<sub>12</sub>. Ср.: Н. К. Дмитриев... ДАН, 1926<sub>87-70</sub>.
- r- (ür?) ötrü затем, потом (< öt-ür-ü), 607<sub>6</sub>.
- r- türlüg различный, 614<sub>7</sub>. (< tü-r-lüg).
- r- jauryty вновь, 391<sub>1</sub> (деепр.?). Ср. -rty.
- r -gälir, 388<sub>19</sub>. См. рецензию С. Е. Малова на „Хрестоматию по древнеузбекск. яз.“.
- r- qarardy (прош. вр.) стало черным, 617<sub>8</sub>. Ср. -ar-
- r- *принуд.* tarqar- рассеять, 614<sub>7</sub>.
- raq *сравн. ст.* artuqraq больше, 621<sub>18</sub>.
- rä (*местн. пад. ?*) oçräki прежний, 392<sub>22</sub>, 621<sub>8</sub>. Öçrä прежде, раньше, 484<sub>3</sub>, 607<sub>8</sub>. Täkrä вокруг, 612<sub>15</sub>. Ср. чувашск.; М. Lewicki. Przyrostki przyslowkowe — ra-rä,
- ru-rü, -ru, -ri w językach altajskich. Wilno, 1938, Collectanea Orientalia, Nr. 15.
- rä- täprädi заколебалась (земля), 617<sub>2</sub>.
- rätin- (rät-in ?) ögrätinğäli чтобы учиться, 395<sub>1</sub>. Ср. ög мысль, ум.
- rt- ölürt- убивать (-r-t). Blgürt- предъявить, оказать, 611<sub>9</sub>.
- rty (?) (r-ty) jauryty заново. 391<sub>1</sub>. Ср. -r, -dir-.
- ru *направл.* (-qaru) şunqaru к истине, 385<sub>8</sub>. Yunu туда (*противополож.* bärü), 608<sub>13</sub>. Ср. -rü.
- rul- rusul- беспокоиться, 622<sub>8</sub>, 624<sub>16</sub>. Ср. rus-.
- rup- ruşrupmaqluq чувствующий, возгревающий (чувство), 614<sub>21</sub>.
- rü *направл.* bärü сюда, 608<sub>11</sub>. Ötrü (?) затем, 385<sub>19</sub>, 608<sub>9</sub>. (< деепр. ? ötür-ü ?). Tidirü внимательно, 612<sub>15</sub>. Birgärü сюда, 625<sub>12</sub>. Ср. -ru.
- s *существ.* ülüs (ülüš) доля, часть.
- s- (-š-) *взаимн.* sözläsiр побеседовав, 609<sub>14</sub>. Ulysdylar они плакали, 625<sub>3</sub>.
- sa- *желат.* suvsamaq жажда (желание пить воду), 610<sub>23</sub>.
- sa- (?) qarsa- колебаться (о земле), 617<sub>2</sub>.
- saq jumsaq мягкий, 610<sub>4</sub>.
- sar *условн.* usar şän если ты сможешь, 11. -sarbiz (? sarbyz), 403<sub>6</sub>. Tudsar sizlär если вы держите, 405<sub>6-7</sub>. Oqysarmn когда я читал, 6. Ср. -sär.
- säk (?) kövsäk эlegantный, 619<sub>22</sub>.
- şän uşa'ayis(ä)n ты не смог бы, 10.
- şär *условн.* sözläsärlär если они скажут, 10. Ölürdiң ärsär если ты убил, 15. Abam birök (? birük) tidsärmm... bolurmm если я отброшу (пожертвую)... то буду, 614<sub>2</sub>, 5. Qaçan tägdilar ärsär, anda ötrü когда достигли, то... 625<sub>9</sub>. Ärsärlär если они будут, 385<sub>10</sub>. Kälmäsär если не придет, 624<sub>2</sub>. Körsärmm когда я увидел, 12. Ср. -sar.
- şärbiz *условн. 1 л. мн.* ölsärbiz если мы умрем, 620<sub>7</sub>.
- si *притяж.* 3 л. birsi один из них, 7. Blgüsi признак его, 388<sub>7</sub>. Tırı tırısı burqan бог богов будда, 607<sub>6</sub>.
- sil- böksil- 626<sub>23</sub>.
- sin- özäsinda (izäsindä ?) пред, 427<sub>15</sub>. НН, 483.
- sin *вин. п. 3 л.* blgüsin признак его (*вин. п.*), 386<sub>9</sub>. Ср. -syn.

- sin- *глаг.* täksin- вращаться, 612<sub>15</sub>.
- sin- (si-n) kirtüsünčä по его правде, 386<sub>13</sub>.
- sičä *дат. п. 3 л.* inisičä своему младшему брату, 611<sub>7</sub>.
- sirä- (||siz-ä) küčsirämis обессиленный, 610<sub>22</sub>. Ögsirä- лишиться чувств, сознания, 625<sub>12</sub>, 619<sub>18</sub>. Ср. -syra-.
- siz *отриц.* biligsiz без знания, 386<sub>19</sub>, 387. Jitinčsiz, 390<sub>19</sub>. См.: -syz, -suz, -süz.
- sizlär qačarsizlär (почему) вы убегаете? 5.
- sunlar *повелит.* (-sun-lar) qadyıansunlar, 396<sub>14</sub>. Ср. -zun.
- suq- *страд.* oqup jüräkičä ursuqmys täg подобно пронзенному стрелой в свою грудь (человеку), 621<sub>9</sub>, ср. 623<sub>17</sub>. Tutsuq- быть схваченным, 620<sub>21</sub>. См. -suq-. Ср. KB II, 64<sub>35</sub>.
- sur- qavsuturp (*деепр.*) соединить (свои руки), 391<sub>3</sub>.
- suz *отриц.* -yuluqsuz, 387<sub>1</sub>. Joqsuz, 611<sub>23</sub>. J(a)uqsuz без света, 617<sub>6</sub>. См. -siz.
- suzup *отриц. твор. п.* oqupčsuzup без приглашения, 610<sub>20</sub>.
- sürük jöläsürük (?), 386<sub>5</sub>.
- süz *отриц.* mañsüz без вечности, 613<sub>14</sub>. Sözlägülsüz ärtük däk kirtü невысказываемая (?) истина, 388<sub>24</sub>. Töpsüzin неосновательно, 386<sub>7</sub>. См. -siz.
- sy *притяж. 3 л.* qarasyup народ его (винит. п.), 607. См. -si.
- syp *винит. п. 3 л.* (-sy-n) budunup qarasyup (*парн.*) народ его, 607<sub>18</sub>. См. -sin.
- syp- jarysupmyš соединившийся, соединенный, 611<sub>13-14</sub>.
- synčyq (-syn-čyq) jarysynčyq неприятный, 613<sub>2</sub>.
- syq- bassyq- QBW 33<sub>35</sub>. См. -suq-.
- syra- (syq-a; r || z) tysyра- лишаться покоя, 619<sub>18</sub>, 625<sub>13</sub>. Ср. -sirä-.
- syz *отрицан.* -maqsyz, 616<sub>3</sub>. Jayysyz без врага, 607<sub>19</sub>. Čynsyzup неистинно, 388<sub>4</sub>. Samsyz без счета, 393<sub>5</sub>, 614<sub>2</sub>. См. -siz, -sira, -syra.
- syzlyü aгуysyzlyü нечистый, 613<sub>17</sub>.
- t (it ?) *существ.* syuyt плач, 5. Ikit фальшь, ошибка, 385<sub>8</sub>. См. -üt.
- t- *принуд.* adyrtlyü различающий (?), 385<sub>13</sub>. Mañilät- радовать, 615<sub>4</sub>. Bititdilär заказали писать, 17. Ajat- устрашать, 607<sub>19</sub>. См.: -at, -it, -lat-.
- ta *местн. п.* -larynta, 385<sub>7</sub>. Anta тогда, 385<sub>9</sub>. (Ср. anda, munda, 608<sub>12</sub>). Munta здесь 625<sub>11</sub>. Ulusta в стране, 607<sub>9</sub>. Bir oγurta однажды, 608<sub>6</sub>. Olurmysta когда (так) сидели, 608<sub>15</sub>. См. -tä. Anta ötrü (*исх. п.*) после этого, 607<sub>6</sub>.
- (-ta- *глаг.* syqtadylar плакали, 619<sub>21</sub>. См. -a-)  
-tačy *причаст.* (-ta-čy ?) turulturtačy воздвигающий, 392<sub>4</sub>. Vyčtačy убийца, (режущий), 626<sub>14</sub>. ЗВО, XII, стр. 38, 39. См. -dačy.
- tada muntada, 627<sub>7</sub>.
- taγ *сравн.* muntaγ такой (подобный этому, „эдакий“), 385<sub>11</sub>, 610<sub>21</sub>. Antaγ такой, 607<sub>20</sub>. Ср. (?) *сравн. ст.* -raγ.
- taq см. -taγ.
- taqu (-ta-qu) joltaqu находящийся в дороге, 399<sub>17</sub>. См. -däki.
- tas *сообщн.* 5. См. -das.
- tä *местн. п.*, 607<sub>8</sub>.  Ödtä во время, 8<sub>19</sub>. См. -ta.
- tä (*исходн. п.*, ср. *местн. п.* -tä). Biznitä adup кроме нас, 611<sub>2</sub>. Näčätä kin спустя немного, 619<sub>18-19</sub>.
- täči *прич.* äsidtäči слушатель, 397<sub>12</sub>. См. -dačy.
- tägi (*деепр. ?*) tübinkätägi до его основания, 386<sub>3</sub>.
- täm tγritäm божество, 617<sub>10</sub>. Birtäm совершенно, сразу 17, 614<sub>17</sub>. Jintäm единственно, только, 610<sub>15</sub>. См. -däm.
- ti *прошедш. вр.* ärti был, 607<sub>19</sub>. Kim ärti äрки byčtačy Кто бы мог быть его убийцей?! 626<sub>14</sub>. Üč oγlany ärti были три сына у него, 608<sub>2</sub>. Bar ärti был, 607<sub>10</sub>. Näčä kisilär ärti ärsär, olar barča qoγur... Сколько человек тут было, все они испугались и... 5. Titi сказал, 389<sub>7</sub>. См.: -di, -dy.
- ti *нареч.* (< *деепр. ?*) oñdürti вперед. 10. Kindirti назад, 10 (-dür, dir?). Nätägläti как, каким образом, 65<sub>22</sub>.
- ti ämti (чит. amty) теперь, 391<sub>21</sub>. (Ср. ж.-уйг. am).
- tig *прош. вр. 2 л.* öltig ты умер, КТм 6.
- tilär *прош. мн. ч.* (-ti-lär) kirtilär они вошли, 609<sub>15</sub>. Ötün-tilär просили, 7.
- tim *прошедш. 1 л.* (-ti-m) mn titim я сказал, 8. См. -dim.
- tin *исходн. над.* ämgäktin от мучений, 387<sub>13</sub>. Törttin от четырех, 607<sub>14</sub>. См. -tyn.
- tmis (-t-mis) *принуд. прич.* 620<sub>1</sub>.
- tum *прошедш. 1 л.* (-tu-m) bosquntum tutdum (*парн.*) придерживаясь, 395<sub>10</sub>. Boltum был, 625<sub>19</sub>. См. -dim, -tim.

- tuñuzlar *прош.* 2 л. (-tu-ñ-uz-lar) болтуңузлар вы были, 398<sub>3</sub>. См. -duñuzlar.
- tuq -tuqar, 390<sub>4-5</sub>. Uqqaly boltuqar можно было бы понять, 389<sub>21</sub>, 390<sub>4-5</sub>. Ср. монг.
- tur *принуд.* qantur- удволяетворить, 615<sub>12</sub>. Qylturmys, 402<sub>19</sub>- тургү, 386<sub>17</sub>. См. -dur.
- tü k(ä)ntüläri они сами, 389<sub>1</sub>. Ср. команск. (половецк). känsi.
- tük ärtükdäg, 386<sub>16</sub>, 388<sub>12</sub>. Ср. -duq. Мп iglätükdä когда я хворал, 5<sub>21</sub>.
- tüküm (tük-üm) körtüküm joq ärti я не видел, 9.
- tüm *прошедш. вр.* körtüm я видел, 9.
- tümüz *прош. вр.* kälürtümüz мы привели, 13.
- tün üstün наверху, 392<sub>7</sub>.
- tünki (tün-ki) üstünki верхний, 392<sub>22</sub>. См. -düñki.
- tünüzlä *прош. вр.* (-tün-üz-lär) ötüntünüzlä *вы* умоляли, 398<sub>8</sub>. Kälürtünüzlä *вы* доставили, 13. См. -duñ.
- tür- *принуд.* biltür- осведомить, 388<sub>19</sub>. Biltürkü осведомление, 386<sub>16</sub>. См. -dür.
- ty *нареч.* (<дееприч.) tavraty быстро, скоро, 392<sub>12</sub>. Ulaty вместе, следуя последовательно, 385<sub>4</sub>, 627<sub>13</sub>. См.: -ti, -dy.
- ty ämtü теперь, 614<sub>14</sub>.
- tyγ (ty-γ) 2 л. *прош. вр.* alqyntyγ ты изнурился, КТ, м 9. Ср. -dyγ.
- tylar *прошедш. вр.* 3 л. (-ty-lar) qyltylar сделали, 393<sub>15</sub>. Qaltylar остались, 608<sub>12</sub>. См. -di, -ty.
- tym *прошедш. 1 л.* (-ty-m) nomlatym я учил (закону), 395<sub>11</sub>. См. -dim.
- tymuz *прош.* (-ty-m-uz) bulmatymuz мы не нашли, 13.
- tyn (?) altyn внизу, 392<sub>8</sub>.
- tyn (?) aqmuntyn 394<sub>21</sub>.
- tyn *исходн. п.* tastyn снаружи, 608<sub>7</sub>. Orynlaryntyn со своих мест, 396<sub>22</sub>. См. -tin.
- u *дееприч.* saquñи размышляя, 390<sub>19</sub>. Tabysu täginmäz (его) ищут, но (пока) без результата, 623<sub>6</sub>. Añ... ilik bäg pusunu jrluqamazuñ да не изволят гневаться правитель-князь, 623<sub>4</sub>. См.: -ü, -ju, -jü.
- u qañи какой, 385<sub>10</sub>.
- u tolu полный, 614<sub>22</sub>. Ср. toluñ.
- uγ *вин. п.* joluγ дорогу, 387<sub>13</sub>. Qatunuy госпожу, 625<sub>20-21</sub>. Oquñuy место, 607<sub>14</sub>. См. -g.
- uγ 2 л. *прит.* näñ buñuγ joq совсем нет у тебя беспокойства, КТ, м 8.
- uñ- *страд.-возвратн.* buzuldu испортился, 613<sub>7</sub>. См. -äl-.
- ultur turultur *воздвигать*, 392<sub>4</sub>. (-ul-tur).
- um *притяж.* 1 л. pususum мое горе, 609<sub>9</sub>. Oγulun мой сын, 623<sub>11</sub>. См.: -im, -üm.
- umuz *притяж.* 1 л. *мн. ч.* ðoqumuz наше пламя, 400<sub>8</sub>. См.: -miz, -imiz.
- uñ *instrum.* qamaγun сообща, вместе, 6. 397<sub>4</sub>, 611<sub>12</sub>, 393<sub>22</sub>.
- uñ *притяж.* 3 л. *ковс. пад.* oγunta в случае чего-либо (<oγur), 616<sub>17</sub>.
- uñ (?) ordun (ortun) oγly средний сын его, 608<sub>9</sub>. Ortun inisi средний его брат, 611<sub>7</sub>. Ср. древне-уйг. orta середина и orta лагерь князя (центр селения, центр войска).
- uñ- *страд.-возвратн.* bysruγuluq, 391<sub>2</sub>. См. -in-.
- uññ *порядков.* opuññ десятый, 609<sub>1</sub>. См.: -inñ, -ünñ.
- uñuzlar *притяж.* 2 л. *мн. ч.* ulusuñuzlar ваши страны, 393<sub>24</sub>. См. -ünñuz.
- ur *дееприч.* oqur читавши, 390<sub>13</sub>. Bar bolur находясь налицо, 608<sub>21</sub>. См. -ip.
- uq atruq adruq многообразно, 389<sub>3</sub>.
- ur *наст.-будущ.* -unurlar, 387<sub>6</sub>. Bolurmn я буду 614<sub>5-6</sub>. Jatur onun место лежащая, 619<sub>10</sub>. Ämigi (ämiki) buçylur bolur (во сне видела, что) ее груди, оказывается, вырезаны, 620<sub>18</sub>. Suqylurmn я подвергаюсь лишениям, 621<sub>9</sub>. Qavutur ärkän был схвачен, 620<sub>11</sub>. -urlar 385<sub>3</sub>. Joq bolur äрки не было бы, 611<sub>16</sub>. Ögäli jatur ärti (лигрица) лежала как бы готовая к смерти, 609<sub>22</sub>. См.: -ar, -urun.
- urmn *наст.-будущ.* (ur-mn). Jbagurmn я умоляю, 10.
- urqa- (?) tsujurqadylar они сожалели 612<sub>12</sub>.
- urqan- (?) joqurqan- онеметь, лишиться чувств (сознания), 621<sub>17</sub>.
- urun (*прич. вин. п.*) tururun его пребывание, 619<sub>13</sub>.
- us- (*чит.* -uz-) tutuzmys  614<sub>12</sub>.
- us (-uñ) ruñus (ruñuñ) печаль, горе, 614<sub>16</sub> .
- ü *дееприч.* бүкүнү билү umaz lar они не могут знать кланяться, 385<sub>9</sub>. Äsidü jrluqazuñ да соизволят он выслушать, 608<sub>23</sub>. Ötrü затем, 607<sub>6</sub>. См. -u.

- üg *существ.* ölüg мертвец, 4. bölüg (bö-lük ?) отдел, 393<sub>1</sub>.
- üg *винит. п.* közüg глаза, 387<sub>10</sub>. Tözüg, 386<sub>16</sub>. Ätözüg тело, 611<sub>4</sub>. См. -g.
- ük ürük uzady долго, 607<sub>16</sub>. Süëülük qamys склонившийся камыш, 615<sub>18</sub>. (? -üg *прилагат.*).
- ük *глагол.*, см. -üksä-.
- üksä- *желат.* (ük-sä) körüksä- желать видеть, 625<sub>4</sub>. См. -ksä-.
- ül- *страдат.* tökül- проливаться (о слезах), 624<sub>9</sub>. Kötrülmis вознесенный, 390<sub>15</sub>. Örtüldi (все) покрылось, заволоклось, 617<sub>9</sub>. См. -äl-.
- üm *притяж. I л.* küëüm моя сила, 613<sub>12</sub>. Tözünüm моя (благо)верная (жена), 389<sub>12</sub>, 622<sub>17-18</sub>. Ögüm моя мысль, 624<sub>17</sub>. Ätözüm мое тело, 609<sub>10</sub>. См. -im.
- ümin *винит. п.* (üm-in) ätözüm in мое тело, 609<sub>1</sub>, 614<sub>14</sub>.
- ümüz *I л. множ. ч.* (üm-z) tägintükümüz наше участие, 401<sub>9</sub>. Kösiusümüz наше желание, 399<sub>24</sub>. Küëümüz наша сила, 400<sub>8</sub>. Isig özümükä нашей жизни, 611<sub>2</sub>. См.: -miz, -imiz.
- ün *страд.-возвр.* ötündi молился, 389<sub>22</sub>. Büküp- сгибаться, кланяться, 385<sub>9</sub>. См. -in-.
- ün *инструм.* ol ödün в то время, 389<sub>8</sub>, 609<sub>2</sub>. 616<sub>9</sub>. См. -in.
- ün- *числит.* üëñei третий. См. -inëi.
- ünë *сущест.* kögünë смотрение, 385<sub>13</sub>. Ögrünëlig радостный, 391<sub>17</sub>.
- ünë *числит.* törtünë четвертый, 5. Ср. -ünëi.
- ünëi *числит.* törtünëi четвертый, 6. Üëñei третий, 608<sub>4</sub>. См. -ünë.
- üntür- *возвр.-принуд.* kösüntürmis ärür, 386<sub>1</sub>.
- üñiz köñülñiz ваше сердце, 11.
- üñüz (-üñ-üz) ötüküñüzlägni ваши молитвы, 398<sub>11</sub>. См.: -uñuz, -uñuzlag.
- ür *дееприч.* ölüür убивши, 4. Köür увидевши, 386<sub>2</sub>. Ötünür взмолившись, 608<sub>12</sub>. См. -ip.
- üg *настоящ.-будущ.* kögür mi sn видишь ли ты? 394<sub>3-4</sub>. -mis ärür, 386<sub>1</sub>. Tilküniñ asy ärsär... ät qan ärür что же касается до пищи лисицы..., то это будет мясо и кровь, 610<sub>15-16</sub>. См. -ag.
- üñ- *принудит.* бүтүг- завершать, 614<sub>21</sub>. Töbürä вниз, под-корень (*дееприч.* ?), 620<sub>18</sub>. Ärtürdüktä когда выполняли, 608<sub>9</sub>.
- ürbiz (-ür-bi-z) täginürbiz мы прибегаем (к помощи), 391, 397<sub>9</sub>.
- ürëkän (?) kökürëkän голубь, 620.
- ürt- ölürt- убивать, 7.
- ürtäëi (-ür-täëi) ölürtäëi убийца, 626<sub>20</sub>.
- ürü kiñürü широко, 402<sub>1</sub>.
- üs (?) üküš много, 607<sub>15</sub>.
- üt *сущест.* ölütei убийца, 4. Ср. -t.
- у *притяж.* 3 л. tilküniñ asy нища лисицы, 610<sub>15</sub>. Üë oylary три сына его, 608<sub>1</sub>. Jalary его пламя, 616<sub>12</sub>. -lary, 607<sub>11</sub>. Tynlary qurqary общество живых, 385<sub>4</sub>. См. -i.
- у (*дееприч.* ?) qaly остаток, 618<sub>18</sub>. Taqy еще, 623<sub>1</sub>. Ср. качинск. taq- сделать несколько раз, повторить. Монг. dakin опять, еще < dakiñu повторять. Каз.-татарск. тауу еще.
- уу *винит. п.* savуу слово, 609<sub>4</sub>. Nomlaryу законы, 386<sub>12</sub>, 387.
- уу *сущест.* аёулары их горечь, их гнев, 619<sub>7</sub>.
- уу *прилагат.* qatuy крепкий, 616<sub>2</sub>.
- уyl- *страдат.* adryl- различать, 609<sub>9</sub>. Syqylyr стеснившись, 610<sub>6</sub>. См. -äl-.
- ум (?) bañ bargылуу богатый, 607<sub>11</sub>.
- ум *сущест.* алумёу (-ум-ёу) истец, 8. См. -im.
- умт *притяж.* I л. qorqunëum аjunëum (*парн.*) мой страх и опасение, 609<sub>8</sub>. См. -im.
- умун *син. п. I л.* taplaquмун нравящиеся мне (*син. п.*), ThS. 4. Ср. -imin.
- умуз *притяж.* I л. мн. (-ум-уз) воjлу-муз наше тело, 7. Quvraqumuz наша община, 400<sub>5</sub>. См. -imiz.
- ун *творит. п.* ауну поэтому (?), 386<sub>1</sub>, 387<sub>1</sub>. Jaquн близко, 616<sub>22</sub>. См. -in.
- ун 3 л. o:urynta в этом случае, 388<sub>14</sub>. -larynta 385<sub>7</sub>.
- ун *винит. п. 3 л.* köl suvun воду озера, 617<sub>3</sub>. См. -in.
- ун- *страдат.-возвратн.* аёунур раскрывши у себя (плечо от одежды), 391<sub>8</sub>. Saqunylar задумываются, 385<sub>3</sub>. Jarsun- прилепляться, 611<sub>13</sub>. См. -in-.
- унë (-ун-ë) saquñë дума, забота, 385<sub>7</sub>. Qorquñë аjunë (*парн.*) страх, опасение, 609<sub>8</sub>. См.: -ë, -inë.
- унë *числит. порядк.*
- унëа (-ун-ëа) *сравн. 3 л.* ёунуëа по его правде, 386<sub>2</sub>.
- унëш qorquñëш мой страх, 609<sub>8</sub>.

- yñyq *существ.* (?) (yñ-yq) muñadunñyq  
опечаливающее, 613<sub>19</sub>. Qorqunñyq  
(? *винит. п.* -yñ) страх, 613<sub>15, 16</sub>. Jarsyn-  
ñyq 613<sub>16</sub>.
- yñta (-yn-ta) *местн. п. 3 л.* savnuñ... so-  
nuñta после речи, 611<sub>10</sub>. См. -indä.
- yñta *исходн. п.* (?) qatunynñta toymys от  
его жены (у его жены) родившийся,  
607<sub>22</sub>.
- yñtyn *исходн. 3 л.* (-yn-tyn) joryquntyn  
из его поведения 393<sub>10</sub>. См. -intin.
- yñuñ *родит. п. 3 л.* uñyñ oñlanuñuñ стар-  
ший из его сыновей, 608<sub>2</sub>.
- yñur *деепр.* *возвратн.* (-yn-ur), 386<sub>3</sub>.
- yñda *дательн. п. 3 л.* jolyñda kirtilär вышли  
на путь чего-либо, 393<sub>13</sub>. Burqan qutyñda  
блаженству будд, 392<sub>16</sub>. Ср. -iñä.
- yñlar *повелит.* (-yñ-lar) joryñlar! вы идите!  
620<sub>14</sub>. Ср. -iñl-är.
- yñyuz *притяж. 2 л.* (-yñ-yuz) qunvaqyñyuz-  
lar birlä с вашим обществом, 405<sub>5</sub>.  
Siziñ jlyuqyñyuzä по вашему приказу,  
397<sub>8</sub>.
- yр *деепр.* süt aqur kaldi молоко по-  
текло, 621<sub>15</sub>. Вагур отправившись, 392<sub>13</sub>.  
Saquñur подумавши, 386<sub>3</sub>. Аjudur ожи-  
дая ответа, 608<sub>12</sub>. См. -р, -ip.
- yq (?) *существ.* balyq город, 620<sub>16</sub> (ср. bal-  
ñyq). Jaltryqlyy блестящий, 394<sub>5</sub>.
- yrgan- ujugran- лишиться чувств, 621<sub>16</sub>.
- ys *существ.* alqys благословение, 392<sub>16</sub>.
- ysyn ðoqysyn (?), 385<sub>2</sub>.
- yt- *принудит.* uqytqaly чтобы вразумить,  
395<sub>2</sub>. Ajuyt- заставить говорить, 389<sub>16</sub>,  
610<sub>12</sub>. См. -it-.
- yt *суц.* juuyt плач, рыдание, 5.
- z (*множеств. ч.*) biz (bi-z) мы, 385<sub>3</sub>. Mä-  
ñizlig (-z?) с (хорошим) лицом, 608<sub>1</sub>.  
Ср. -iz.
- z *будущ.* (*отриц.* г || z) umaz не сможет,  
385<sub>9</sub>.
- zun *повелит. 3 л.* bolmazun пусть он не  
будет, 608<sub>19</sub>. Jryuqazun! Пусть соизвоит!  
608<sub>23</sub>. Joryju turzunlar! Пусть идут!  
615<sub>14</sub>. Ср. -sunlar.

### БИБЛИОГРАФИЯ

Кондаков И. Я. Легенда о том, как царевич Махасадова сделался буддой, поднеся себя в пищу голодной тигрице. Вольный перевод и монгольский текст. Труды Троицко-савско-кяхтинского отделения Приамурского отдела Русск. географ. общ., т. IX, вып. II, СПб., 1906, 1909, стр. 35—47.

Легенда записана со слов бурята Осор Тасорунова.

Малов С. Е. Уйгурские рукописи 17—18 вв. Записки Вост. отд., XXI, вып. 1, стр. XV, Протоколы.

Сообщение С. Е. Малова в заседании Вост. отд. Археол. общ. 24 ноября 1911 г.

Малов С. Е. Отчет о путешествии к уйгурам и саларам. Изв. Русск. ком. для изучения Средней и Восточной Азии, № 11, сер. II, СПб., 1912.

Стр. 99: о находке рукописи „Золотой блеск“.

Малов С. Е., см.: Радлов В. В.

Malov S., см.: Radloff W.

Потанина А. В. Дорджи, бурятский мальчик. М., 1905, стр. 23.

К легенде о царевиче и тигрице.

Радлов В. В. и С. Е. Малов. Suvarṇaprabhāsa (Сутра „Золотого блеска“). Текст уйгурской редакции. Издали... Bibliotheca Buddhica, XVII, вып. I—II, СПб., 1913; вып. III—IV, Пгр., 1914; вып. V—VI, Пгр., 1915; вып. VII—VIII, Пгр., 1917.

[Радлов] Radloff W. dr. Suvarṇaprabhāsa. (Das Goldglanz-Sūtra). Aus dem uigurischen ins deutsche Übersetzt von... Nach dem Tode des Übersetzters mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. Bibliotheca Buddhica, XXVII, вып. I—III, Л., 1930.

Здесь немецкий перевод 467 страниц уйгурского текста (VII гл., стр. 5а).

Ш м и д т Я. Грамматика монгольского языка. Перевод с немецкого, СПб., 1882.

Стр. 148—165: монгольский перевод из сутры „Золотого блеска“, „Истории царевича и тигрицы“. Стр. 165—170: примечания к монгольскому тексту. Стр. 170—184: русский перевод. Здесь же, на стр. 134—148, вариант этой легенды из „Юлигерю Далай“ („Море сравнения“).

В а н г W. Uigurische Studien. (Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarnaprabhasa). Ungarische Jahrbücher, Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

Некоторые замечания на перевод см.: С. Е. Малов. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга, 1932, стр. 144 и сл. (Заметки по уйгурской лексике).

Н а е н и с х Erich. Altan Gerel. Die westmongolische Fassung der Goldglanzsutra nach einer Handschrift der Kgl. Bibliothek in Kopenhagen. Herausgegeben von... Изд. Asia Major, Leipzig, 1929, стр. 1—121.

К о н о в. Zwölf Blätter einer Handschrift des Suvarnaprabhasasutra in Khotan-Sakisch. SBAW, 1935.

М ü l l e r F. W. K. Uigurica (I), 2, Die Reste des buddhistischen, Goldglanz-sutra. Ein vorläufiger Bericht. Abhandl. d. Königl. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin, 1908.

С и н о р Dénes. A középázsiai török buddhizmusról. KCsA, Bd. 1, H. 5, 1939.

Стр. 374—375: Библиография по „Золотому блеску“ и колофоны из издания В. В. Радлова и С. Е. Малова.

---

## ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ УЙГУРОВ

Уйгурские юридические документы дают нам полную картину хозяйственной жизни древнего уйгура X—XIII вв. Турфанского оазиса. Уйгуры здесь занимались главным образом хлопководством и виноградарством, чем и теперь (в XX в.) занимаются. У уйгуров существовало рабство и продажа рабов и рабынь; продажа детей родителями в рабство или для выполнения временной работы. Занимались частично уйгуры и хлебопашеством.

Среди документов много долговых квитанций на вино, на деньги, на хлопчатобумажную материю, на кунжутное масло; много арендных договоров и записей купли-продажи виноградников и земельных участков. Целый ряд актов о податях и повинностях. Несколько документов даны взамен утраченных подлинных бумаг на владение землей. Есть духовные завещания, разные хозяйственные записи и проч. Видно, что время уже успело выработать юридические термины и выражения, определения цен, различные сроки, количество процентов, так как все документы следуют этой выработанной общей норме. В документе сначала пишется дата составления документа (год по двенадцатилетнему животному циклу, месяц и число месяца). В конце документа перечисляются свидетели при совершении юридического акта. Свидетели при этом тут же, около своих имен, ставят клейма или тамги; упоминаются и лица, писавшие документ. Кроме и взамен тамг на документах можно видеть еще круглые и четырехугольные печати (китайского образца) совершителей юридических сделок. Самое же содержание документа варьирует, смотря по надобности.

В долговых квитанциях, например, упоминается кредитор, должник, сумма долга, величина процента, срок возвращения ссуды (вина, денег, масла), прибавляется иногда условие на случай смерти.

Все точно обозначенные цены (за рабов, хлопок, вино) трудно (пока) перевести или приурочить к какой-либо нашей денежной единице. Для такого приурочения, для выяснения реальной стоимости тех цен нужны специальные изыскания и справки. То же нужно сказать и о многих названиях мер емкости, пространства и проч.

К числу ценнейших юридических документов по социально-экономической истории древних уйгуров (X—XIII вв.) настоящим изданием присоединяются еще два новых документа, публикуемых впервые.

Handwritten text in a cursive script, likely a legal document or complaint. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and fills most of the page. At the bottom, there is a signature and a date. The text is oriented vertically on the page.

Юридический документ «Жалоба слуги на хозяина».

Первый документ сфотографирован и списан мною 22 июня 1913 г. в г. Урумчи (в китайской провинции Синь-Цзян) с разрешения его владельца — Джинь-Лун, инспектора воспитания в Синь-Цзяне. Тогда же мною через католического миссионера Ф. Хогерса (F. Hegers) получено и разрешение от г. Джинь-Луна на опубликование этого документа.

Среди опубликованных уже уйгурских документов подобного по содержанию документа не имеется. Это — жалоба человека, находившегося в услужении у одного чиновника. Этот чиновник, якобы утерев «свободотпускной документ» своего слуги, желал оставить его у себя уже в качестве раба. Документ по своей новизне представляет исключительный интерес. Происходит он из Турфанского оазиса.

Второй документ находится в Институте востоковедения АН СССР (в коллекции Н. Н. Кроткова, IV). На обороте документа надпись, что он происходит из сел. Астана (около г. Турфана); надпись эта русскими буквами нашего времени. Документ по своему содержанию близко подходит к документу № 13, изданному в сочинении В. В. Радлова «Памятники уйгурского языка». Это — запродажный документ на землю.

### ЖАЛОБА СЛУГИ НА ХОЗЯИНА

#### Юр. (1)

Текст

- |                            |                         |                   |                       |                                          |                                                   |                                                 |                                             |                                             |                                             |                                           |                                                        |                                       |                                                           |                                                       |                                                       |                                                       |                                                   |
|----------------------------|-------------------------|-------------------|-----------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| (1)                        | (2)                     | (3)               | (4)                   | (5)                                      | (6)                                               | (7)                                             | (8)                                         | (9)                                         | (10)                                        | (11)                                      | (12)                                                   | (13)                                  | (14)                                                      | (15)                                                  | (16)                                                  | (17)                                                  | (18)                                              |
| وھىتەتەن ۋەتەنەن مەھسۇبىدا | تۇغسا ، مەھسۇبىدا تۇغسا | ۋەتەنەن مەھسۇبىدا | مەھسۇبىدا تۇر ۋەتەنەن | سەنكەن تۇغسا ، تەنەن مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | ۋەتەنەن مەھسۇبىدا ، تۇغسا . ۋەتەنەن تۇر مەھسۇبىدا | ۋەتەنەن مەھسۇبىدا ، تۇغسا مەھسۇبىدا ، مەھسۇبىدا | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | تۇر ، تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | ۋەتەنەن مەھسۇبىدا ، ۋە ۋەتەنەن تۇر مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | تۇغسا ، ۋەتەنەن مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا . | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا تۇر . ۋەتەنەن ، تۇغسا مەھسۇبىدا . | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا | تۇغسا ، تۇغسا مەھسۇبىدا تۇغسا مەھسۇبىدا مەھسۇبىدا |

- (19) قۇچۇشقا قۇچۇشقا سۇنۇش قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (20) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (21) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (22) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (23) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (24) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (25) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (26) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (27) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (28) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (29) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (30) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (31) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (32) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (33) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (34) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (35) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا  
 (36) قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا قۇچۇشقا

## Транскрипция

- (1) Bujançy bāglārim qutyña  
 (2) muñ ödüklüg Qoludy  
 (3) Bintuñ ödügüm  
 (4) täginür. Män Bintuñ  
 (5) aday-nyñ äv-intin ünär-tä iş-in küein  
 (6) bütürü umadyn, ünmis ärmäz. Kiçigi-(ä)m-tä  
 (7) bitig uż-ik nom boqşut ögränmis üçün  
 (8) nätäg ärsär tojyn bolup, tojyn törüsintä  
 (9) joryqaı mu män saqynyp, Tiguı taışy baslap  
 (10) Qydaı taışy-larqa kãñãnsär-män, Tiguı taışy  
 (11) m-a taqy öz-gä kisi-lär, m-a julup alajyn  
 (12) bos qylajyn tisär. Bu bägim: män julup alajyn,  
 (13) saña burunča bos bitig biräjin tip  
 (14) kuan min-niñ üskintä män. Bar ärkinčä  
 (15) maña tapynyp joryz-un. Munta(n) soñ qalsar  
 (16) tört joly bos bolup kõñülinčä tojyn bolup  
 (17) il-kä qan-qa bujan alqys birip joryz-un, tip,  
 (18) miñ bägi-niñ tamya-syn qaqyp, maña bos  
 (19) bitig birip, anta soñ mini julup alyp  
 (20) bos bitig m-a qolup aldy ärti. Soñ  
 (21) joryjumintäki bos ydmys bitig-ni bägim,

- (22) maña birgil, mǎn juqajyn joq qyl-ǵaǵı sǎn, tisǎr,  
 (23) Ol bitig-ni m-a bāgim-kā birtim. Amty  
 (24) ol bitig-lār-ni bāgim jaman qaju-ta qodup,  
 (25) unytdy. Kisi-kā mu alsyqdy. Māni aljuq.  
 (26) Sǎn, tip, inč qylmadynǵ turur. Mǎn küčüm jitmis  
 (27) -inčā is küč qylyp tapynyp, jasmys-ym joq.  
 (28) Bāgim m-a maña javuz jaman qylynmysy joq.  
 (29) Nāgū is-kā oǵrylar-mǎn, anyndynbārū nāgū  
 (30) m-a timisi joq ārti. Jana bir qul alqaly  
 (31) mini bilān kǎñilāšip turur.  
 (32) Il qan adyña tojyn bolup bujan birz-ün tip.  
 (33) uz-ik bos bitig birip mini aldy ārti.  
 (34) Janturu satqaly almady ārti. Amty satarmǎn  
 (35) tir ārmis. Bāg-lārim bujan-laju tsujurqaju  
 (36) jarlyqasar, kōñül kārū uqa jarlyqaz-unlar.

### Перевод

Блаженству моих преподобных начальников представляется просьба моя — Колуды Бинтунга, нижайшего просителя. Когда я, Бинтунг, хотел выйти из родительского дома, то не мог (как следует) справиться с (возлагаемой на меня) работой и не вышел.






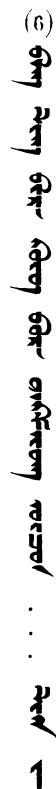

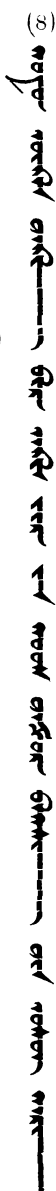


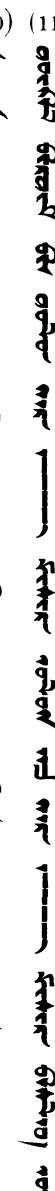


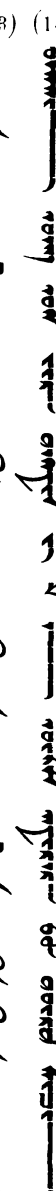



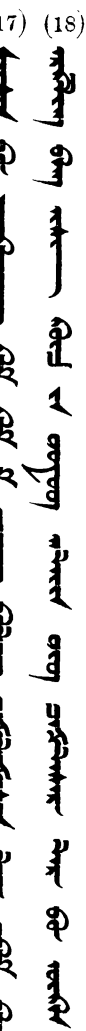
По причине обучения, в малом возрасте, письму и чтению священного писания, я (теперь) подумал: как бы то ни было, не жить ли мне в правилах духовного лица, сделавшись духовным лицом?! И вот, когда я совещаюсь, начиная с князя Тигуя, с китайскими князьями, князь Тигуй, а также и другие люди говорят: мы выхлопчем и возьмем (тебя) и сделаем свободным. Этот же мой начальник говорит: я выхлопочу и освобожу (тебя) и дам тебе, согласно прежним (обычаям), свободное письмо; ведь я — государственный служака. И пусть он (*т. е.* я), повинуюсь, служит мне по мере своих сил. После того, если останется здоровым, то и пусть живет, будучи свободен на (все) четыре стороны и будучи добровольно по своему сердцу, духовным лицом и воздавая благодать и благословения народу и хану. Говоря так, он дал мне свободное письмо, приложив печать тысяцкого, затем выхлопотал и взял (меня), выпросив при этом и главное письмо. Затем, проживая (так), когда мой начальник сказал о находящемся у меня свободно-отпускном письме: «Дай (его мне), я буду (его) хранить, ты (его) потеряешь» — я то письмо моему начальнику дал. Теперь мой начальник, положив те письма куда-то в плохое место, забыл (куда именно). Или он допустил уворовать какому-либо человеку. Меня он взял. Ты, говорит (он теперь), проживаешь, не работая по-настоящему. Я же, насколько хватало моих сил, выполняя все работы и почитая (его), не делал никаких упущений. У моего начальника по отношению ко мне нет дурных дел. К какой работе я устремлялся (я все выполнял), в результате чего нет никакого спора. Теперь он хочет расширить свое благо-

состояние при помощи меня, — снова взять (меня) как некоего раба. Он взял меня, дав свободное письмо, говоря, пусть он будет духовным лицом, ниспосылая благодать в честь народа и хана. А не с тем взял меня, чтобы опять продать. Теперь же говорит: я тебя продам. Пусть мои начальники, милостиво и благостно расширяя свое милостивое сердце, пусть соизволят (распоряжением по этой моей просьбе).

ЗАПРОДАЖНЫЙ ДОКУМЕНТ НА ЗЕМЛЮ

Юр. (2)

Текст

- (1)  (2)  (3)  (4)  (5)  (6)  (7)  (8)  (9)  (10)  (11)  (12)  (13)  (14)  (15)  (16)  (17)  (18) 

Handwritten text in an ancient script, likely Old Church Slavonic, arranged in approximately 15 vertical columns. The script is dense and characteristic of medieval Slavic manuscripts. Several decorative symbols, including six-pointed stars, are interspersed within the text, likely serving as section markers or decorative elements. The parchment shows signs of age, with some staining and wear.

Запродажный документ на землю (Рукописный отдел Института востоковедения АН СССР)

- (19) *Qar-a biz Tolu qar-a, Mysyr Uluγ, Äñg-qar-a, Mysyr basla (p onluq) lar-qa on öñdün in*
- (20) *-dä böz krgäk bolup ... kä ...*
- (21) *baryp joryp qalan-y jyz (? или jüz, jaz?) basynda-qy äski çamy (или tämir?) biz on-luq-lar-*
- (22) *Qar-a biz Tolu qar-a, Mysyr Uluγ, Äñg-qar-a, Mysyr basla (p onluq) lar-qa on öñdün in*
- (23) *-dä böz krgäk bolup ... kä ...*
- (24) *baryp joryp qalan-y jyz (? или jüz, jaz?) basynda-qy äski çamy (или tämir?) biz on-luq-lar-*
- (25) *Qar-a biz Tolu qar-a, Mysyr Uluγ, Äñg-qar-a, Mysyr basla (p onluq) lar-qa on öñdün in*
- (26) *-dä böz krgäk bolup ... kä ...*
- (27) *baryp joryp qalan-y jyz (? или jüz, jaz?) basynda-qy äski çamy (или tämir?) biz on-luq-lar-*

Транскрипция

- (1) Küs kü jyl bir jgirminč ai al (ty jaŋy-) qa biz Tolu qar-a,
- (2) Mysyr Uluγ, Äñg-qar-a, Mysyr basla (p onluq) lar-qa on öñdün in
- (3) -dä böz krgäk bolup ... kä ...
- (4) baryp joryp qalan-y jyz (? или jüz, jaz?) basynda-qy äski çamy (или tämir?) biz on-luq-lar-

- (5) qa qalmys üčün Udaı ilči-kā toñuz jyl bäs-niñ on-a (?) qalmys  
 (6) bāg-lig bir küp bor tāgmäjük üčün ... lyq-y  
 (7) ... qy bir (?) birz-ün bir juz  
 (8) qodu ökän tāki bir āñiz jir-in Quus-tāmür baqsy-tyñ usun qary  
 (9) bilä oduz tas böz āligdä alyp toγuru tomludu sadtymyz. Bu jir  
 (10) sadyγ-y oduz tas böz-ni bitig qylmys kün üzä män Quus-Tāmür  
 (11) tōgāl birtim. Biz Tolu qar-a Mysyr Uluγ Äñč qar-a Mysyr baslap on-  
 (12) luq lar jmā bir qodmatyn, tōgāl sanap altymyz. Bu jir-niñ syčy-sy  
 (13) öñdün-i Qul qar-a Qobuz-nyñ jir. Kündin-i uluγ ökän. Kidin-i Quus  
 (14) baqsy-nuñ oq jir. Taydyn-y m-a ökän adyrar. Bu tört syčy  
 (15) ičindäki bir āñiz jir-kā bitigdäki Quus Tāmür baqsy ārklig  
 (16) bolz-un taplasar öz-i tudsun taplamasatyn (*чум.* adyn) kisi-kā ödkürü  
 (17) sadsun. Bu jirkā kim kim -mä bolup čamlamasun-lar. Abam birük  
 (18) ārklig bāg isi küč-in tudup alajyn tip čamlasatyn-lar bu ökän  
 (19) üz-ä quvaq-lyγ bu jir tāñinčä iki jir birip julup alsun-lar.  
 (20) Juldačy kisi qorluγ bolz- un bu bitig tuda Quus Tāmür baqsy  
 (21) qorsuz bolz- un. Tanuq Bujan qar-a. Tanuq Tolu qar-a. Tanuq Äñč.  
 Bu nysan  
 (22) tamq-a biz Qol qar-a Mysyr, Äñč qar-a jām-ä Mysyr baslap on-luq  
 (23) lar- ny ol. Män Čatyr (?) bu bitigdäki onluq ča biz (?) in kisi- lār  
 (24) -kā Äñč Qada inčä ajydyp bitigil timis-kā bitidim.  
 (25) Bu nysan män tanuq Bujan qar-a nuñol.  
 (26) Bu nysan mn tanuq Tolu qar-a nuñol.  
 (27) Bu nysan mn tanuq Äñč niñol.

### Перевод

- (1) В год крысы одиннадцатого месяца шестого (числа) в ново(луние)  
 мы — Толу-кара,  
 (2) Мысыр-улуγ, Енч-кара, имея во главе Мысыра, всем десятерым ...  
 восточных ...  
 (3) так как понадобился холст,  
 (4) после долгих поисков (*букв.* ходивши и отправившись) ... в начале  
 весны  
 (5) ... на нас десятерых, так как осталась подать, послу Удею в год  
 свиньи ... осталось ...  
 (6) и так как не был доставлен один бегский  
 (7) кувшин вина... пусть даст...  
 (8) находящуюся вниз по течению реки пашенную землю правильно  
 и верно мы продали, получив в руки от Кууш-Темира-бакшы длин-  
 ными четвертями

- (9) тридцать мер холста.
- (10) Цену этой земли, — холст в тридцать мер, в день написания (этого) документа я, Кууш-Темир
- (11) сполна дал. Мы, Толу-кара, Мысыр-улуг, Енч-кара во главе с Мысыром — все десятеро не
- (12) опускаю ничего, сполна сосчитав, взяли. Границы этой земли
- (13) на востоке земля Кул-кара-Кубуза, на юге большая река, на западе тоже земля, принадлежащая Кууш
- (14) бакшы, на севере река составляет границу.
- (15) Внутри этих четырех границ пашенной землей пусть владеет упоминаемый в документе Кууш-Темир-бакшы.
- (16) Если понравится (земля), пусть сам владеет. Если не понравится, другому человеку пусть
- (17) перепродает. По отношению к этой земле никто да не спорит. Если кто
- (18) заспорит, употребив силу правителя или (его) жены, говоря: «Да возьму я!», — то по мере этой
- (19) загороженной и находящейся на реке земли, дав две земли (*т. е.* вдвое) пусть (-ка) оттягают!
- (20) И пусть оттягивающий человек будет в убытке, а держа этот документ, Кууш-Темир-бакшы
- (21) будет без убытка. Свидетель Буян-кара. Свидетель Толу-кара. Свидетель Енч. Эта печать
- (22) — клеймо нас десятерых: Кул-кара, Мысыра, Енч-кара, во главе с Мысыром
- (23) Я, Чатыр, содержимое этого документа
- (24) написал под диктовку, заставляя Енч-Када спрашивать десятерых людей.
- (25) Эта печать моя — свидетеля Буян-кара.
- (26) Эта печать моя — свидетеля Толу-кара.
- (27) Эта печать моя — свидетеля Енч.

## ЗАЕМ КУНЖУТА

Юр. (7)

Текст

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
كۈسكۈ يۈل ايتىنە آي اون چاڭۇقا	ماڭا قارسىدۇقا تۈسكە كۈنەيت	ك(آ)رگاك بولۇپ ىل-تەمىر تىن بىر كۈرى	كۈنەيت ايتىم كۈز ىكى كۈرى كۈن-	ەيت بىرۈرم(آ)ن. بىرمەدىن كەچۈرسەر م(آ)ن ىل	چاڭۇنچە تۈشى بىلە بىرۈر بىركىنچە	بار چوق بولسار م(آ)ن ىنم قاسۇق نۇڭ	تەگى لار بىلە كۈنى بىرسۈنلەر. تانۇق	قaban. تانۇق بۆنگەك. بۇ نىشان	مەنىڭ اول. م(آ)ن قارسىدۇ اۆزۈم	بىتىدىم.

## Транскрипция

- (1) Kūskū jyl altyné aī on jaŋuqa  
 (2) maŋa Qavsyduqa tūškā kūnēit  
 (3) k(ā)rgāk bolup Il-Tāmir tin bir kūri  
 (4) kūnēit altym kūz iki kūri kūn-  
 (5) ēit birürm(ā)n. Birmādin kāčürsär m(ā)n il  
 (6) jaŋynča tūši bilā birür birkinčā  
 (7) bar joq bolsar m(ā)n inim Qasuq nuŋ  
 (8) tāgi lār bilā kōni birsünlār. Tanuq  
 (9) Qaban. Tanuq Bōngāk. Bu nišan  
 (10) māniŋ ol. M(ā)n Qavsydu özüm  
 (11) bitidim.

## Перевод

В год мыши, в шестой месяц, в начале (месяца) десятого (числа) так как мне, Кавсыду, понадобилось под процент кунжутное масло, то я от Иль-Темира одну меру-кюри получил кунжута. Осенью я возвращу две меры-кюри кунжута. Если я просрочу, не отдавая, то по обычаю народа отдам с процентами. Если я до уплаты умру, то мой младший брат Касук пусть правильно уплатит с родственниками. Свидетель Кабан. Свидетель Бонгяк. Этот знак мой.

Я, Кавсыду, сам написал.



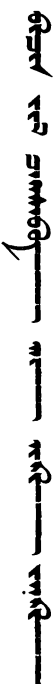







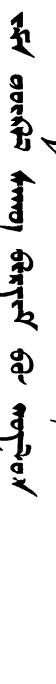
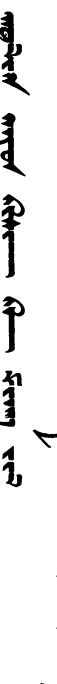

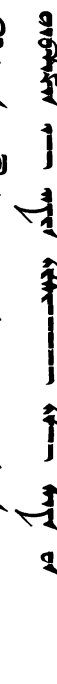





лежащим Суры. Этим виноградником с четырьмя сторонами — границами Солда-Бука тысячу лет и десять тысяч дней (*т. е.* вечно) пусть владеет. Если понравится, сам пусть владеет, если не понравится, пусть перепродаст другому человеку.

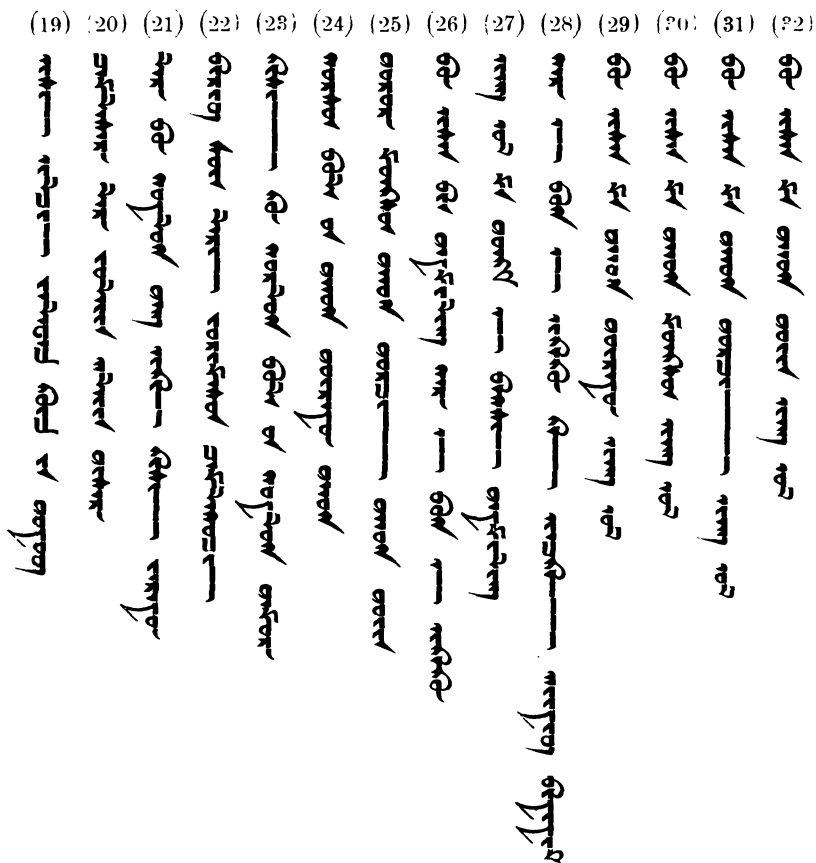
Мои, Сада, старшие и младшие братья, родственники и свойственники, сыновья и близкие родные, кто бы они ни были, пусть не делают споров и препирательств. Если же кто-либо, употребив силу влиятельного начальника и жены (его) и посланников и вестников, будет спорить, то пусть даст на этой же реке равных этому винограднику два виноградника и слова их (тогда) пусть не имеют значения. Свидетель Турмыш-Тимур. Свидетель Меркид. Свидетель Асан-Бука. Свидетель Барс-Бука. Эта печать моя, Сада. Я, Сада, сам написал (это). Это я, этот знак мой, свидетеля Турмыш Тимура. Этот знак мой, Меркида. Этот знак мой, Асан-Буки. Этот знак мой, Барс-Буки.

### ПОКУПКА ХОЛСТА ЗА ЖЕНЦИЛУ

#### Юр. (16)

Текст

- (1)  (2)  (3)  (4)  (5)  (6)  (7)  (8)  (9)  (10)  (11)  (12)  (13)  (14)  (15)  (16)  (17)  (18) 



### Транскрипция

- (1) Bičin jyl çaqsapud aï iki jaŋy-
- (2) qa maŋa Tâdmilig Qar-a Buq-a
- (3) ikâgü-kâ qarçlyç k(â)rgäk bolup
- (4) Qudluç (*çum.* Qutluç) adlyç (*çum.* atlyç) qadun (*çum.* qatun) kisi (kişi?) ni sadyp (*çum.* satyp)
- (5) Qudluç Tämür-tin jüz älig qalyn böz
- (6) aldymyz. Bu jüz älig böz-nı
- (7) sadyç (*çum.* satyç) qylmys (*çum.* qylmyş) kün üzä biz
- (8) Tâdmilig Qara Buqa ikâgü tükäl
- (9) sanap altymyz. M(ä)n Qudluç Tämür...
- (10) j(i)mä tükäl sanap birdim. Bu Qudluç
- (11) atıyç qadun kisi-kä myñ jyl
- (12) tümän künkä tägi Qudluç Tämür ärklig
- (13) bolz-un. Taplaza öz-i tudzun (*çum.* tutsun)
- (14) taplamaza adyn kisi-kä sadz-un (*çum.* satsun).

- (15) Biz Tādmilig Qar-a Buq-a ikägü  
 (16) nūñ aqamyz inimiz urluğ umuz  
 (17) jüz-lüg-ümüz kim ɛa kim m-a bolup  
 (18) ɛam ɛarym qylmaz-un ärklig bāg  
 (19) isi (*чит.* işi) ilēi jalavaɛ küšin tudup (*чит.* tutup)  
 (20) ɛamlasar-lar julajyn alajyn tisār  
 (21) -lār bu Qudluğ tāg iki kisi jaradu (*чит.* jaratu)  
 (22) birip sözlāri jorymasun; ɛamlaɣuɛy  
 (23) kisi kū qorluğ bolz-un Qudluğ Tāmür  
 (24) qorsuz bolz-un. Tanuq Tūrādü, tanuq  
 (25) Turur Muñsuz, tanuq Turɛy, tanuq Tojyn.  
 (26) Bu nisan biz Tādmilig Qar-a Buq-a ikägü  
 (27) niñ ol. M(ä)n Toñma baqsy (*чит.* baqsy) Tādmilig  
 (28) Qar-a-Buq-a ikägü kâ inčkä ajydyp bididim.  
 (29) Bu nisanm(ä)n tanuq Tūrādü-niñ ol.  
 (30) Bu nisan m(ä)n tanuq Muñsuz-nuñ ol.  
 (31) Bu nisan m(ä)n tanuq Turɛy-nuñ ol.  
 (32) Bu nisan m(ä)n tanuq Tojyn-nuñ ol.  
 (33) *На обороте документа:* Qutluğ-nuñ bas bitigi ol.

### Перевод

В год обезьяны, в месяц чакшапут, второго (числа) в начале месяца, когда нам двоим: мне — Тедмилигу и Кара-Буке понадобились расходные (деньги), то мы, продав женщину по имени Кутлуг («Счастливая»), купили (за нее) у Кутлуг-Тимура сто пятьдесят связок крепкого (?) холста. Эти сто пятьдесят (связок) холста в день совершения купли-продажи мы, Тедмилиг и Кара-Бука, вдвоем, сполна, сосчитав, получили. Я же, Кутлуг-Тимур, сполна сосчитав, дал.

Над этой женщиной, по имени Кутлуг, до тысячи лет и десяти тысяч дней пусть хозяином будет Кутлуг-Тимур; если понравится (ему женщина), сам пусть держит, если же не понравится, другому человеку пусть продаст. Нас двоих, Тедмилига и Кара-Буки, старшие братья и младшие братья, родственники и близкие родные, кто бы ни были, пусть не делают споров и тяжб (об этой женщине). Если же кто, употребив силу влиятельного бега и жены его, посланников и вестников, будут тягаться и если будут говорить: «Да возьму я (ее) и оттягаю!», — то, подобно этой Кутлуг, двух женщин, умиrotворяя, дав, пусть слова их не будут иметь значения. Человек спорщик и молва (о нем) пусть будут в убытке. А Кутлуг-Тимур пусть пребывает без убытка.

Свидетель Тюряду. Свидетель Турур(?)—Мунгсуз. Свидетель Турчы. Свидетель Тойын. Этот знак нас обоих, Тедмилига и Кара-Буки. Я Тонгма бакшы написал под диктовку Тедмилиг и Кара-Бука. Этот знак мой — сви-

детеля Мунгсуз. Этот знак мой — свидетеля Турчы. Этот знак мой — свидетеля Тойына.

Это главный документ на Кутлуг.

**АРЕНДА ВИНОГРАДНИКА**  
**Юр. (19)**

Текст

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤	𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤

Транскрипция

- (1) Jont jyl ikindi (*чим.* ikinti?) aï säkiz
- (2) otuz-qa maña Qajymtu-qa
- (3) ädlü (*чим.* ätilü?) jigü borluq k(ä)rgäk
- (4) bolup, Mysyr-nyñ Qoœu-taqy
- (5) borluqyn aldyñ (*чим.* altym?). Bu borluq
- (6) -qa äkin tudz-a (*чим.* tutsa) birim alym
- (7) kälz-ä (*чим.* kälsä), m(ä)n Mysyr bilür-män, Qajymtu
- (8) bilmäz. Tanuq Bäg-Buqa. Tanuq
- (9) Älzi. Bu nišan m(ä)n Mysyr-nyñ
- (10) ol. M(ä)n Qajymtu
- (11) Mysyr-qa ajytup
- (12) bitidim.

Перевод

В год лошади, во второй месяц, двадцать восьмого числа, когда мне, Кайымту, для обработки и пользования понадобился виноградник, то я взял виноградник Мысыра, находящийся в Кочу. Если за этот виноград-

ник, когда я буду (его) обрабатывать, придутся какие-либо подати и налоги, то я, Мысыр, (это) ведаю, а Кайымыту да не ведает. Свидетель Бег-Бука. Свидетель Эльчи. Этот знак принадлежит мне, Мысыру. Я, Кайымту, под диктовку Мысыра написал.

## ЗАЕМ МАСЛА

## Юр. (27)

Текст

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
وئىچىن	بىس	باي	ك(آ)رگاك	ۆز	بادىر	جانىدا	كۈنچىد	بىر	جانىغا	مانى	مان
بىچىن	قا	قا	بولۇپ	بىلە	كۈنچىد	ياغىدا	كۈنى	كۈنى	تۈسى	بار	بولىم
جا	مانجا	تۈس	قارىمىتۇ	ونى	الدىم	ياغىدا	بىرۈمەن	بىر	بىرۈر	بولىسار	
مانجا	قۇماش	كۈنچىد	تىن	بىلە	كۈز	بىرۈر		بىر	بىرۈر		
	باۋۇ	كۈنچىد		بىلە	بىرۈر	كۈنچىد		بىر	بىرۈر		
		كۈنچىد		بىلە	بىرۈر	كۈنچىد		بىر	بىرۈر		
		كۈنچىد		بىلە	بىرۈر	كۈنچىد		بىر	بىرۈر		
		كۈنچىد		بىلە	بىرۈر	كۈنچىد		بىر	بىرۈر		

Транскрипция

- (1) Bičïn jyĭ törtünš aĭ
- (2) bis jaŋy qa maŋa Qumas
- (3) Baĭ qa tüş kâ küñčid
- (4) k(ā)rgäk bolup Qarymtu tyn
- (5) öz badyr bilä on iki
- (6) badyr küñčid aldym küz
- (7) jaŋyda jägirmi iki badyr
- (8) küñčid köni birürmän
- (9) birmädin käšürsär män il
- (10) jaŋynğa tüsi bilä köni birür
- (11) män birginčä bar joq bolsar
- (12) män inim...

Перевод

В год обезьяны, в четвертый месяц, в пятый (день) нового (месяца), когда мне, Кумаш-Бау, понадобилось для выгоды (под проценты?) кунжунное масло, я от Карымту своим бадыром занял (*букв. взял*) двенадцать

бадыров кунжутного масла. В начале же осени двадцать два бадыра кунжутного масла правильно уплачу. Если, не уплатив, просрочу, то, по обычаю народа, правильно уплачу с прибылью. Если до уплаты умру, то мой младший брат...

## АРЕНДА ЗЕМЛИ

## Юр. (28)

Текст

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→

Транскрипция

- (1) Taququ jyl ikindi aŗ sākiz jgrmi kā  
 (2) maṇa llēi kā taryū taryū jir krgāk  
 (3) bolup, Qyujymdu nyṇ Jal Turyan taqy jarym  
 (4) syq jirin anuq un tudtum (след. tuttum). Bu jirkā  
 (5) nācā uruṇ badsar (след. batsar), ikāgü tāṇ ṇdūrüp,  
 (6) taryr biz, bulmys̄ tūš in tāṇ ṇlāsür  
 (7) biz. Bu jirkā birim lārim kālsār, ikāgü  
 (8) tāṇ bilür biz. Bu sözkā tanuq Qara  
 (9) Baqšy, tanuq Čisim. Bu nišan mān llēi  
 (10) niṇ ol. Mān Mysyr Sylā ajydyp (след. ajytyp) bididim (след. bitidim).

Перевод

В год курицы, во второй день, восемнадцатого дня, когда мне, Ильчи, для посева понадобилась земля, то я землю, принадлежащую Кыйымду, находящуюся в Ял-Тургане, мерою в полсыка охотно взял. Сколько засеивается на этой земле, мы вдвоем, в равных долях, представив, будем обрабатывать (землю). Полученные плоды будем делить на равные доли. Если за эту землю придутся повинности (дачи), мы ведаем вдвоем в равных долях. Этим словам свидетель Кара-Бакшы. Свидетель Чисит. Этот знак принадлежит мне, Ильчи. Я, Мысыр-Сыла, заставляя говорить (под диктовку), написал.

---

 БИБЛИОГРАФИЯ

Бернштам А. Н. Уйгурские юридические документы. Проблемы источниковедения, III, М.—Л., 1940, стр. 61—84.

I. Введение. II. Издание юридических документов и их место в древнетюркских памятниках. III. Общие черты документов. IV. Происхождение формы документов. V. Основные типы документов.

[Клеменц] Klementz D., см.: Radloff W. Altuigurische Sprachproben.

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности, Ташкент, 1926 (Стеклография).

Здесь три документа (из USp — до выхода этого сочинения в свет) в латинской транскрипции, один уйгурскими буквами. Со словарем.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. Из работ Восточного факультета Среднеаз. Гос. унив. Ташкент, 1927. Отд. отт. из сборника *عقد الجمان* „В. В. Бартольд“ (стр. 387—394).

Изд. Общ. для изучения Таджикистана и иранских народностей за его пределами. С 2 рис. Дается текст (в двух снимках), перевод и примечания к двум документам, вывезенным С. Е. Маловым из Турфанского оазиса.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга (с VI таблицами), Записки Инст. востоковедения АН СССР, т. I, Л., 1932, стр. 129—149.

I. Пять юридических документов. II приложение: заметки по лексике.

[Радлов] Radloff W. Altuigurische Sprachproben aus Turfan von Dr... Klementz. Nachrichten über die von d. k. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan, № 1, СПб., 1899, стр. 55 и сл.

Здесь 2 документа.

[Радлов] Radloff W. Uigurische Schriftstücke in Text und Übersetzung. Albert Grünwedel. Bericht über archeologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902—1903. ABAW, Kl. I, Bd. XXIV, Abt. I, München, 1905.

[Радлов] Radloff W. Ein Fragment in türkischer Runeninschrift. Изв. АН, 1910, стр. 1025—1029.

Листок привезен акад. С. Ф. Ольденбургом из Восточного Туркестана.

[Радлов] Radloff W. Dr. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad, — 1928. [Русское заглавие: Памятники уйгурского письма...].

Этими дополнениями С. Е. Малова здесь являются: предисловие (стр. V—VIII), Addenda et Corrigenda (стр. 217—259), словарь (стр. 260—305). В основу сочинения легло большое собрание уйгурских юридических документов, найденных в 1903 г.

в Турфанском оазисе экспедицией проф. А. Грюнведеля и присланных для расшифровки акад. В. В. Радлову.

Amyot. Memoires concernant l'Histoire les sciences les Arts, les moeurs..., t. XIV, 1789.

15 документов Минской династии из Восточного Туркестана во французском переводе. Литографированное старое издание 15 документов Минской династии на китайском и уйгурском языках (о трех см. у Ю. Клапрота, а все переведены Amyot) имеется в Институте востоковедения АН СССР.

Huber M. Cl. Documents de l'Asie Centrale (Mission Pelliot). Trois actes notairiés arabes de Yarkend. JA, IV, 1914.

Документы датированы 1096, 1112, 1114 гг.

Klaproth J. Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren, 1812.

Здесь три юридических документа Минской династии.

Le Coq A. Handschriftliche uigurische Urkunden aus Turfan. Turan, 1918, 8 Szam. стр. 449—460.

Четыре документа с 4 рисунками. Рец.: С. Е. Малов. Зап. Коллегии востоковедов, 1, Л., 1925, стр. 552—556.

Ramstedt G. J. Four Uigurian documents. Across Asia from West to East 1906—1908. Soc. Finno-Ougr. Travaux ethnographiques, Helsinki, 1940.

Thomsen V. Dr. M. A. Stein Manuscripts in turkish «unic» script. JRAS. 1912, January.

Здесь несколько юридических документов, писанных тюркскими рунами экспедиции А. Стейна. Ср.: А. Бернштам. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок, 1946, стр. 53—54.

ПАМЯТНИКИ  
АРАБСКОГО  
ПИСЬМА



## ВВЕДЕНИЕ

После долгого употребления рунического и уйгурского алфавитов тюрки (часть их) перешли, с принятием ислама, на арабский алфавит.

Для Центральной Азии переходным временем для замены письма вместе с религией и даже языком (вместо «д»-языка тюрки переходили на «й»-язык) были приблизительно XI—XIV вв.

На первых порах принятия и закрепления среди народа ислама проповедникам этой новой религии приходилось вести борьбу и с монгольским шаманизмом и с уйгурским буддизмом. Желая скорого и быстрого распространения ислама среди своих соотечественников, бухарские муллы, в виде исключения, издали даже постановление — фетву, которым разрешалось переводить Коран с «божественного» арабского языка на тюркский. Этим сильным исламским прозелитизмом можно объяснить, что до нас дошло несколько Коранов с толкованием (тафсир) на старом тюркском языке («кашгарском») арабскими буквами. В Советском Союзе мне известно два таких Корана с толкованием. Один имеется в Институте востоковедения АН УзССР, описан проф. А. Э. Шмидтом; другой в Институте востоковедения АН СССР (в Ленинграде), — изучает его проф. А. К. Боровков.

К этому же «переходному» времени в Средней и Центральной Азии надо отнести и несколько сочинений, которые дошли до нас в двух редакциях, т. е. они писаны одновременно и уже старым отживающим уйгурским алфавитом и новым — арабским, — со сложившейся уже мусульманской идеологией. У меня несколько подобных («двуалфавитных») сочинений и предлагается ниже читателю. Язык всех подобных сочинений, вообще говоря, чрезвычайно интересен. Не сразу, конечно, особенно если иметь в виду Коран с его толкованием, перешли переводчики к своему западнотюркскому «й»-языку. Надо думать, что не только в Центральной Азии, но и в Средней, долго еще существовал «д»-язык как сам по себе, т. е. как живой и разговорный язык, а затем с течением времени и ближе к тому времени, о котором идет речь, этот «д»-язык был удобен, — будучи уже только книжным языком, —

для допущения его в переводе Корана с толкованиями, т. е. для выражения «божественных» истин. Ведь этот «д»-язык все же был не столь уже своим языком и по времени (XIII—XIV вв.) и по пространству (не Уйгурия, а Средняя Азия).

Теперь, изучая подобные памятники древнетюркской письменности арабским письмом и уйгурским в их истории, можно видеть, как постепенно, в силу исторических условий, меняется весь облик языка, не только его алфавит и содержание (теперь уже — мусульманское). Книжный язык все более и более во всей Центральной Азии испытывает западное влияние; и постепенно переходит от уйгурского периода в чагатайский, а дальше, особенно в Средней Азии, в Советское время, в Узбекистане, настает уже период в истории языка — узбекский.

---

## АРАБСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание				Значение		Начертание				Значение	
1	2	3	4	русск.	латинск.	1	2	3	4	русск.	латинск.
ا	آ			а	ä	ض	ض	ض	ض	з	z
ب	ب	ب	ب	б	b	ط	ط	ط	ط	т	t
پ	پ	پ	پ	п	p	ظ	ظ	ظ	ظ	з	z
ت	ت	ت	ت	т	t	ع	ع	ع	ع		
ث	ث	ث	ث	с	s	غ	غ	غ	غ	џ	ȝ
ج	ج	ج	ج	ДЖ	ǰ	ف	ف	ف	ف	ф	f
ح	ح	ح	ح	х	h	ق	ق	ق	ق	к	q
خ	خ	خ	خ	х	h	ك, ك	ك, ك	ك	ك	к	k
د	د	د	د	д	d	ل	ل	ل	ل	л	l
ذ	ذ	ذ	ذ	з	z	م	م	م	م	м	m
ر	ر	ر	ر	р	r	ن	ن	ن	ن	н	n
ز	ز	ز	ز	з	z	ه	ه	ه	ه	х	h
ژ	ژ	ژ	ژ	ж	ǰ						
س	س	س	س	с	s	و	و			у, в	u, v
ش	ش	ش	ش	ш	š	ي	ي	ي	ي	i, j, ъ	i, j, y
ص	ص	ص	ص	с	s						

## ОТРЫВКИ ИЗ «КУТАДГУ БИЛИГ»

Самым древним уйгурским датированным памятником мусульманского дидактического содержания является «Кутадгу билиг» («Наука о том, как делаться счастливым»), написанное Юсуфом Баласагунским в 1069 г. и преподнесенное кашгарскому хану Бограханиду, за что этот хан дал поэту Юсуфу чин хас-хаджиба (род камергера). Сочинение дошло до нас в трех рукописях. Первая — в Вене, писана уйгурскими буквами, рукопись XV в. из Герата. Вторая — арабскими буквами — находится в Каире и третья — тоже арабскими буквами — в Ташкенте (из г. Намангана). Трудно сказать, каким шрифтом писал сам автор свое произведение, но все же, судя по рукописям, хотя и XV в., можно думать, что Юсуф Баласагунский сочинял и писал свое произведение арабскими буквами, а затем уже, возможно в качестве подарка хану, «Кутадгу билиг» было переписано уйгурским шрифтом.

Для знакомства с содержанием «Кутадгу билиг» (QB) предлагаю далее оглавление QB по Каирскому списку по изданию акад. В. В. Радлова (КВ, II, стр. VIII—XI). Я не оговариваю здесь разных описок и разночтений с другими рукописями за незначительными исключениями (см. далее) и своих некоторых предположительных догадок.

### ОГЛАВЛЕНИЕ

(Q — Каирская рукопись)

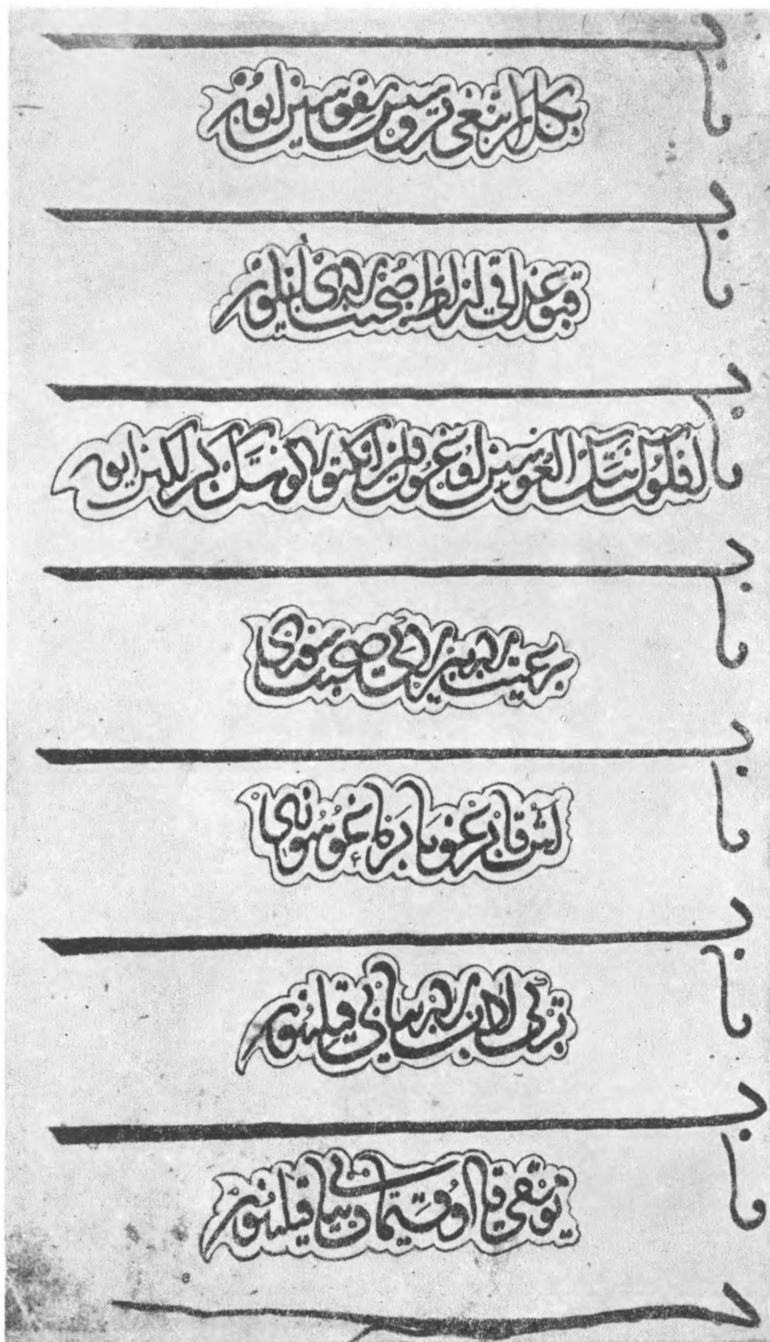
Текст

قوتادغو بىلىك

- 1) تىنكىرى عزوجل نىنىك توحىددين ايور
- 2) يلاقىمىز عليه السلام فضلىن ايور
- 3) صحابه لار نىنىك عليه السلام فضلىن ايور
- 4) ياز فضلىن بغرا خان اوكدىسىنى ايور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اوگان پیریا تقا انکار یوق فنا	اوکوش اوکدی بیرون تو مان منکرتنا
برونی خلیف وزد او زده بی بوکون <small>وسلام دینی دا</small>	یغیز بیرو یا شیل کول کوز آ بیرون
سیروک بول تیپه بولیم قولش مع	یتلادی ترونی بو بولیش فتوغ
مونکی یوق اندی بیسرا کار یوق است	فتوغ بز جامون کولوغ تورونو یوش
یو امان سنیکدین اذین قاپو آت	ای اریکلیک اوغان سنکو مونکونرینا
سنیکدین اذین یوق سنکاتوش تک	اولوغلوق سنکا اول بزد کور سنکا
توغ اشردن سنسا اوندا یوق کرد	ایا بیر بیر یکلار سنکا بیسرا دین
توزون سنک کایته بو اریک لیلیند	ساتش قاقیتلار سنیک بیسرا یکنک
قتیلار قار با ما ز ساقش قار سا جو	سینکیز سیروک سنکا سنکو اجو
کوزومبا سیراق بز کونکول اتیرس	ای ایچ تش سلیکلای ای حق المنین <sup>صدا</sup>
ننال لیک کاتیکو کونکول اذ ک یوق	بارینک بلکولک بز کون ای تک بروف
نا ارسا لاریک سن تورون سنک	مارسادن امان سنک بیسرا یکنک
یوقا دورنا ارسا سنک بز اریک	بیرن بز تورنوک ارسا لاریک



Страница из Намаганской рукописи «Кутадгу билиг» (оглавление)  
(г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР).

- (5) يتى كواكب<sup>1</sup> اون ايكي يولدوزنى ابور
- (6) ادم اوغلى<sup>2</sup> اغيرلىغى بىلىك بىرلا ايردوكىن
- (7) تىل ايردامىن اسغىن ياسىن ابور
- (8) كتاب ابدىسى<sup>3</sup> اوز عذرىن ابور
- (9) ادكو اوت ساق<sup>4</sup> نى سوزلايور
- (10) بىلىك اوقوش علم اردامى ابور
- (11) كتاب اتى يوروكىن اوققالبقنى ابور
- (12) سوز بشى كون توغدى ايليك<sup>5</sup> عدل صفتى<sup>6</sup>
- (13) اى تولدى دولت كون توغدى ايليك كالمىشىن ابور
- (14) اى تولدى كون توغدى ايليك<sup>7</sup> كىرمىشىن ابور
- (15) اى تولدى اوزى دولت ايردوكىن ابور
- (16) دولت صفتى هم قىلغى ايرسال لىكىنى ابور
- (17) كون توغدى ايليك اى تولدى قا اوزىنى بىلدور تىمىشىن ابور
- (18) عدل صفتى نى نىكولوكنى ابور
- (19) اى تولدى ايليك كا سوال قىلمىشىن ابور
- (20) ايليك جواىى اى تولدى قا ابور
- (21) تىل ايردام لارىن سوز اسىغ لارىن ابور
- (22) سوزلاماك مو نكرارك انوشوك تورماق
- (23) قى قىشى لىغىن دولت ايرسال لىكىن<sup>9</sup> ابور

1 **صمخاص حدىجر**

2 **سدر ح**

3 **بىجر بىجرىر ح نىر**

4 **بىلدا**

5 **ووم**

6 **صملاجر**

7 **صومسدر سدر**

8 **بىجر**

9 **صومك بىر بىجرىر**

- ای تولدی اوغلی اوکدولمیش کا پند بیرمیشین ایور  
 (24) ای تولدی اوغلی اوکدولمیش نی اوتلامیشین ایور
- (25) ای تولدی ایلیک کا قومارو پند بتیک بیتیمیشین
- (26) اوکدولمیش نی ایلیک اوہوب تبوغفا کرونیمیشین ایور  
 اوکدولمیش ایلیک تبوغینکا کورونیمیشین ایور
- (27) ایلیک سوالی اوکدولمیش کا جوابی بیرلا ایور
- (28) اوکدولمیش ایلیک کا اوقوش صفتی نی ایور
- (29) بکلیک کا نیکوتک ایر کراکین ایور
- (30) بکلارکا وزیر نیکوتیک ایر کراکین ایور
- (31) سو بشلار ایر نیکوتک کراکین ایتور
- (32) اولوغ حاجب نیکوتک کراکین ایور
- (33) قموغ بشلار ایر نیکوتک کراکین ایور
- (34) یلاغچ ایدغوفا نیکوتک ایر کراکین ایور
- (35) <sup>1</sup> بتیکچی ایلیمفا نیکوتک کراکین ایور
- (36) <sup>2</sup> اغیچی نیکوتک ایر کراکین (لارینی) ایور
- (37) اش بشچی سی خوان سلار نیکوتک کراکین ایور
- (38) ایدیشچی طمغاجی شرابدار نیکوتک کراکین ایور  
 تبوغچی لار حق بکلار اوزا نیکوتک اردو کین ایور
- (39) ایلیک سوالی اوکدولمیش جوابی ایور
- (40) ایلیک اوکدولمیش نی اوذغورمیش قا ایدمیشین ایور
- (41) اوکدولمیش اوذغورمیش تبا بریمیشین ایور
- (42) اوکدولمیش اوذغورمیش بیرلا مناظره سین ایور
- (43) اوکدولمیش اوذغورمیش نی اوقیمیشین ایور
- (44) اوذغورمیش دنیا نینک مونین عیب لارین ایور
- (45) دنیا بیرلا عقبی قزغانغوسین ایتور

وهسا یلمه ده — 1

وهکر م هر 2

(46) اودغورميش ايليك كا پند بتيب ايدميشين ايور

(47) ايليك اودغورميش كا ايكنج بولى بتيك ايدميشين ايور

(48) اوكدولميش اودغورميش بيرلا ايكنج مناظره سين

(49) بكلار<sup>1</sup> تبوغجى توروسين توقوسن اينور

(50) قهوغداقى ايرات بيرلا نتاك تيريلكوسين ايور

(51) قرا بدون بيرلا نتاك فيلغوسين<sup>2</sup> ايور

(52) علموى لار بيرلا نتاك فيلغوسين<sup>3</sup> ايور

بو قوت و بيلكا عالملار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

اوتاجى لار قتيلماق نيزك كراكين اوكراتور

معزم لار بيرلا قتيلماق اوكراتور

توش بورغوجى لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

يولدوزچيلار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

شاعرلار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

تريغجى لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

ستيغجى لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

ايكدريشچى لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

پيشه ليغ اوزلار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

جيغاي لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

(53) اولوك الماق اوغول فيز ايكدماكنى ايور

اوغول قز توغا ايكدكوسين ايور

(54) ايليك اسرافينى ايدكو توتماقنى ايتور

(55) اشقا اوفماق هم بارغو<sup>4</sup> بارماغوسين ايور

(56) اشقا بارسا نيكونك بيكوسين (لارينى)<sup>5</sup> ايور

1 —————

2 سلجى صر حر

3 سلجى يسر

4 —————

5 حيسر حر

- (57) اودغورميش دونبانی ترتیب فناءت اوکیشین
- (58) اوکدولمیش اودغورمیش نی زیارت اوچون اوقیغالی برمیشین ایور
- (59) اودغورمیش ایلیک تبارو کیلمیشین ایور
- (60) ایلیک کا اودغورمیش پند بیرمیشین ایور
- (61) اوکدولمیش ایلیک کا ایل اینکو نوروسین ایور
- (62) اوکدولمیش اوکنوب توبه فا اوغرامیش نی ایور
- اودغورمیش اوکدولمیش کا سوزین ایور
- (63) کیشی لیک کا کیشی لیک ینوت قیلماهین ایور
- (64) اودغورمیش ایکیلیک بولوب اوکدولمیش نی اوقیمیشین
- (65) اودغورمیش کیجا توش کورمیشین ایور
- (66) اودغورمیش توش کا تعبیر قیلیمیشین ایور
- اودغورمیش توشکا ادین یوروک ایور
- (67) اودغورمیش اوکدولمیش کا پند بیرمیشین ایور
- (68) اودغورمیش قا اوکدولمیش باش توشمیشین ایور
- (69) تیریکلیک یقا قیلیمیشقا اوکونماکین ایور
- (70) یوسف جلباشی یکیت لیک کا اوکنوب اوقوجالیغی نی ایور
- (71) اولدلاک ارتاقی نی دوست لار جفاسینی ایور
- (72) کتاب ایدیسی اوزینکا پند بیریب اوزعدرین قولور
- بو باب لار بیرلا کتاب تمام بولور

### Перевод

- (1) (глава) говорит о единстве бога, да будет он почтенен и высок!
- (2) (глава) говорит о превосходстве нашего пророка, — мир над ним!
- (3) (глава) говорит о превосходстве общины сподвижников (пророка). — мир над ней!
- (4) (глава) говорит о превосходстве весны и (говорит) хвалу Богра-хану.
- (5) (глава) говорит о семи звездах, четырех элементах и двенадцати зодиаках.
- (6) (глава) говорит, что ценность рода человеческого состоит в знании.
- (7) (глава) говорит о способности речи, о ее пользе и вреде.
- (8) (глава) говорит, что хозяин (*т. е.* сочинитель) книги извиняется за свои высказывания.
- (9) (глава) говорит о добром совете, слове и наставлении.
- (10) (глава) говорит о способностях знания, разума и науки.

- (11) (глава) говорит о значении заглавия книги и о старости.
- (12) (глава): начало речи (*или*: главный оратор) князь Кюн-Тогды («Восход солнца»). Качество его — справедливость.
- (13) (глава) сообщает о приходе Ай-Толды («Полнолуние»)-Счастья к князю Кюн-Тогды.
- (14) (глава) говорит о поступлении (на службу) Ай-Толды к князю Кюн-Тогды.
- (15) (глава) говорит о том, что Ай-Толды сам есть Счастье.
- (16) (глава) говорит о свойствах Счастья, о его хороших действиях и дурных поступках.
- (17) (глава) говорит, как князь Кюн-Тогды представил себя (мужу) Ай-Толды.
- (18) (глава) говорит о качествах Справедливости.
- (19) (глава) говорит о вопросах Ай-Толды к князю.
- (20) (глава) говорит об ответах князя (на вопросы) Ай-Толды.
- (21) (глава) говорит о даре речи и о пользе языка.
- (22) Лучше говорить, или молчать.
- (23) (глава) говорит о счастье и благополучии и об изменчивости (этого) счастья;  
(еще) говорит о совете Ай-Толды сыну своему Огдулмышу.
- (24) (глава) говорит о наставлении Ай-Толды сыну своему Огдулмышу.
- (25) (глава) говорит о письменном завещании и совете Ай-Толды к князю.
- (26) (глава) говорит о приглашении князем (мужа) и о его появлении на службе (у князя);  
(еще) говорит о появлении Огдулмыша на службе у князя.
- (27) (глава) говорит о вопросах князя Огдулмышу с ответами на них.
- (28) (глава): Огдулмыш сообщает князю о свойствах научного знания.
- (29) (глава) говорит о качествах, нужных для начальника.
- (30) (глава) говорит о том, каким должен быть управляющий у начальников.
- (31) (глава) говорит о том, каков должен быть муж-военачальник.
- (32) (глава) говорит о необходимых качествах придворного.
- (33) (глава) говорит о том, каким должен быть муж — начальник стражи (у ворот).
- (34) (глава) говорит о том, каким должен быть муж для отправления в посланники.
- (35) (глава) говорит о необходимых качествах для (правительственных) секретарей-писцов.
- (36) (глава) говорит о необходимых качествах казначея.
- (37) (глава) говорит о необходимых качествах главных поваров и стольников.
- (38) (глава) говорит о необходимых качествах кравчих и стольников;  
(еще) говорит об обязанностях служащих перед начальниками.
- (39) (глава) говорит о вопросах князя и об ответах Огдулмыша к Одгурмышу.

- (40) (глава) говорит об отправке князем Огдулмыша к Одгурмышу.
- (41) (глава) говорит об отправлении Огдулмыша к Одгурмышу.
- (42) (глава) говорит о беседах Огдулмыша с Одгурмышем.
- (43) (глава) говорит о приглашении Огдулмышем Одгурмыша.
- (44) (глава) говорит о печалях и недостатках этого мира у Одгурмыша.
- (45) (глава) говорит о необходимости приобретать загробную жизнь вместе с тегерешней жизнью.
- (46) (глава) говорит об отправке письменного совета князю от Одгурмыша.
- (47) (глава) говорит о вторичном случае отправки письма от князя к Одгурмышу.
- (48) (глава) говорит о втором собеседовании Огдулмыша с Одгурмышем.
- (49) (глава) говорит о правах и обязанностях служащих у князей.
- (50) (глава) говорит о том, как надо жить со стражей у ворот.
- (51) (глава) говорит о действиях с простым народом.
- (52) (глава) говорит о действиях с высшими лицами;  
 (еще) наставляет об общении с высшими и знающими;  
 (еще) наставляет о необходимости общения с врачами;  
 (еще) наставляет об общении с заговорщиками (шаманистами);  
 (еще) наставляет об общении с толкователями снов;  
 (еще) наставляет об общении со звездочетами;  
 (еще) наставляет об общении с поэтами;  
 (еще) наставляет об общении с земледельцами;  
 (еще) наставляет об общении с продавцами.  
 (еще) наставляет об общении с ветеринарами;  
 (еще) наставляет об общении с умными и сведущими;  
 (глава еще) наставляет об общении с бедными.
- (53) (глава) говорит о женитьбе и о воспитании детей;  
 (еще) говорит о воспитании детей после их рождения.
- (54) (глава) говорит о воспитываемых князем и о его благотворительности.
- (55) (глава) говорит о приглашении на пир и о хождении и не хождении (в гости).
- (56) (глава) говорит о том, что если кто пойдет на пир, то как нужно есть и (что и как) не есть.
- (57) (глава) говорит о похвале Одгурмышем довольства после испытания различных мирских удовольствий.
- (58) (глава) говорит о том, что Огдулмыш идет, чтобы пригласить Одгурмыша для посещения.
- (59) (глава) говорит о приходе Одгурмыша к князю.
- (60) (глава) говорит о совете Одгурмыша князю.
- (61) (глава): Огдулмыш говорит князю о правилах управления государством.
- (62) (глава) говорит, что Огдулмыш заскорбел (о себе) и обратился к покаянию;  
 (еще) говорит Одгурмыш слова Огдулмышу.

- (63) (глава) говорит о воздаянии человечностью за человечность.
- (64) (глава) о том, что Одгурмыш, будучи больным, приглашает Огдулмышу.
- (65) (глава) говорит, что Одгурмыш ночью видел сон.
- (66) (глава) говорит о толковании сна Одгурмышем;  
(еще) говорит о другом толковании сна Одгурмышем.
- (67) (глава) говорит о давании совета Одгурмышем Огдулмышу.
- (68) (глава) говорит, что Огдулмыш проливал слезы об Одгурмыше.
- (69) (глава) говорит о раскаянии по поводу дурно проведенной жизни.
- (70) (глава): старик Юсуф, сожалея о молодости, говорит о старости.
- (71) (глава) говорит о неверности друзей и гибельности этого мира.
- (72) Автор, самому себе давая наставления, просит извинений.  
Этими главами завершается сочинение.

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Текст

#### قوتادغو بېلىك

حمد و سېاس و منت و اوكدى ننكرى عز و جلقا توكل قدرت ليغ بادشاه بېرىلى  
 كوكلى يرانغان قوموغ نينليغ لارقا روزى بېركان نانى كيم تىلادى قىلدى بېما نانى تىلاسا  
 قىلغان يفعول ما يشاء و يحكم ما بريد بېما خلق لاردا اودوردى ننكرى يلاچى اوزا  
 سان سيز درود بولسون ايشلارى عزيز اغيرليغ صحابه اوزا رضوان الله عليهم اجمعين بو  
 كتاب يفتلاق عزيز ترور چين حكيم لار نينك امثال لارى بېرلا براميش ماجين حكيم لار نينك  
 اشعار لارى بېرلا اراسته قىلميش بو كتاب نى اوقىغلى بو بيت لار نى معلوم قىلغلى كتاب  
 دين بخشى عزيز راق ترور ماجين عالم لارى و حكيم لارى قوموغ اتقاق بولدى لار كيم مشرق  
 ولايتندا تركستان ايلارندا بغرا خان تىلتجا بو كتاب دين بخشى راق هرگز كيم ارسا  
 تصنيف قىلمادى بو كتاب قاىو بادشاهقا يا قاىو اوليم كاتكى ابرسا غايت ادكوسىندىن  
 اول حكما تكما بېرى بېر تورلوك لقب ات اوردى لار چين ليغ لار ادب الملوك اتادى لار  
 ماجين ليغ لار امين المملكة تىدىلار مشرق ليغ لار زين الامرا ات بېردى لار ارانليغ لار  
 قوتادغو بېلىك تيب آيتميش لار بعضى لار پند نامه ملوك نيميش لار بو كتاب تصنيف قىلغان  
 بلاساغون مولودليغ بارسى حايرهزليغ ار ترور بېما بو كتاب نى كلشغردا توكل طغغاج بغرا  
 خان مشرق ملكى اشكىندا كيكورميش ما انى اغيرلاب اولغلاب اوز خاص حاجب لىقى  
 انكار برميش انينك اوجون يوسف حاص حاجب تيب اتى جاقى بىريلميش ترور بو كتاب  
 اغيرليغ نېما اوزا بنا قىلميش ترور بېر عدل ايكنجى دولت اوجونجى عقل تورنوجى قناعت  
 بنا تكما بېرىنكا تركجا بېرات بېرميش ترور عدل قا كون توغدى ابلېك ات بېرىب

بادشاه اورينكا توتيميش ترور دولتقا اي تولدى ات بيريب وزير اوزينكا قودميش  
 ترور عقلقا اوكدولميش ات بيريب وزير اوغلى اوزينكا توتيميش ترور قناعتقا  
 اودغورميش ات بيريب وزير قوينداشى تيب ايميش ترور تقي انلار ارا سوال وجواب  
 مناظره كچار سوزلار سوزلاميش ترور اوقبغلى نينك كونكلى اجيلسون فيما مصنفنى ادكودعا  
 بيرلا يرليقا بو قلو ياد قيلسون تيب ان شا الله العزيز و هو اعلم بالصواب

بيات آتى بيرلا سوزوك بشلاديم  
 توروتكان ايكيديكان كچوركان ايديم  
 اوكوش اوكدى بيرلا تليم مينك ثنا  
 اوغان بيربياتقا انكار يوق فنا  
 يغز يريشل كوككون اي بيرلا تون  
 ترونى خلايق اود اودلاك بوكون  
 تيلادى ترونى بو بولميش قموغ  
 بيروك بول تيدى بولدى قولميش قموغ  
 قموغ برجا مونكلوغ توروتولميش  
 مونكى يوق اذى بير انكار يوق ايشى  
 اي ايركلييك اوغان منككو مونكسوز بيات  
 يراماس سنينكدا ادين فا بو آت  
 اولوغ لوق سنكا اول بدوكلوك سنكا  
 سنوك سن ادين يوق سنكا توش تنكا  
 ايا بير بيريكماس سنكا بير ادين  
 قموغ اشوادا سن سا اونكدون كيدبن  
 ساقميش فا قتيلماس سنينك بيرلكينك  
 نوزو ايكي كايتى ايركلييك ليكينك  
 سيزيكسز بيروكسا اي منكو اچو  
 قتيلماس فاريلماس ساقميش فا سچو

XXXVI

اغيجى نيكوتك ار كراك ايور  
 ينوت بيردى اوكدولميش ابلبيك فوتى

سهۆوك ننگ بو التون كوموش جان اوتى  
 ابدى چين بوتون كد كراك ار كوفى  
 كونكول تايماسا اترو بوتسا موفى  
 نيمكو تير اشيتكىل بو سرت لار بشى  
 ارون تزكىنيب ننگ كا تكهيش كيشى  
 سهۆوك ننگ بو جان جاندا بكراك سهۆوك  
 كوموش التون اول جاندا كدراك سهۆوك  
 ايتيماز كونكولوك ايتار بو كوموش  
 اكيلماز كيشى نى ايكار بو كوموش  
 كوموش كورسا ينكلوق كونكول توتماسا  
 يراغاي انى چين فرشته نسا  
 كورار كوردى التون اوزى يومشادى  
 ايريك سوزلوك ارنيك سوزى يومشادى  
 كوزى توق كراك هم قيلينجى بوتون  
 برى ارتا برسا كونمنكا قوتون  
 اوكوش ننگ كورو تودميش ارسا كوزى  
 ينا قورقار ارسا بيات فا اوزى  
 حلال هم حرام ادرار ارسا اجا  
 يراغليغ يراغسيزدين بيلسا سچا  
 كوزى توق كشى لار ينكىنگ<sup>1</sup> ادلاماس  
 بوتون چين كشى لار اوزين ييكلاماس  
 كچيك دا كورو قالسا التون كوموش  
 اننگ سوقلوقى بولماز انجا اوكوش  
 اوزى قورقار ارسا بيات قا قلى  
 بو ار توتغا شك سيز كوفى ليك يولى  
 كوفى ليك مون اول برجا ادكو اسيفغ  
 بو اسغى بيللا بلدى منككو تاتيفغ  
 كوفى بولسا ينكلوق كوفى ادكو اول

<sup>1</sup> nāqıq.

كوني ادكو بولسا قوتى منككو اول  
 نيكو تير اشينكىل بغيرساق سوزى  
 بو ايش ايشكا توتغىل اى بىلكى توزى  
 كونكول تىل كوني نوت ۋىلىنجىنك بوتون  
 سنكا كلكا دولت بو دنيا بوتون  
 كوني بولونك ارسا قوتادغو كونونك  
 سلامت تير بىلكىل سقىنجىن قوتون  
 بغيرساق كراك هم اودوغسق تانىك  
 تاتىك لىك بىلا ار قىلورمىنك ايتىك  
 اوڭوتلوغ كراك هم يىما اوڭ كونكول  
 اوڭتسوز كشى دا ىراق تور كونكول  
 اوڭوت اول تىدىغلى ىراغسىز ايشىك  
 اوڭوت اول ايتار قلقى ارناق كشىك

Перевод

Хвала и слава, благодарение и прославление богу почтенному и высокому. Он — всемогущий царь: он создал небо и землю и дал всем живым пропитание. Все, что он желал, — сделал. Все, что бы он ни восхотел, делал. Он творил, что желал и выполнял, что хотел. А над избранным из творений посланником бога да будет бесчисленная хвала. А над всеми друзьями его и над почтенными и уважаемыми ближайшими сподвижниками его (да будет) благоволение бога! Эта книга чрезвычайно почтенна! Она усовершенствована притчами мудрецов Чина и приукрашена стихами мудрецов Мачина. Читающий эту книгу и делающий известными эти стихи является из-за этой книги почтенным. Ученые и мудрецы Мачина все согласны в том, что на востоке, в государствах Туркестана на языке Бограханидов лучше этой книги, кто бы то ни был, не сочинил. Лишь только эта книга доходила к какому-либо государю или в какое-либо государство, от чрезвычайно хорошего ее качества эти мудрецы (того государства) все давали ей различные названия. Чинские (ученые) называли (ее) «Правила благочиния государей», мачинские (ученые) говорили (что это —) «Благополучие государства». (Ученые) востока (ей) дали имя «Украшение правителей» (эмиров), а иранцы называли (ее) «Наукой делаться счастливым». Некоторые называли «Книгой советов царей». Составитель этой книги — уроженец Баласагуна, муж воздержный и благочестивый. Еще: эту книгу (составитель) закончил в Кашгаре и представил ее ко двору царя востока табгача Богра-хана. (Этот последний) почтил и возвеличил (составителя) и дал ему титул своего приближенного царедворца (хас-хаджиб), поэтому

он (составитель) известен и прославился под именем царедворца (камергера) Юсуфа.

В основе этой книги лежат несколько дорогих вещей. Первая — справедливость. Вторая — счастье. Третье — ум. Четвертая — благосостояние (довольство). Каждой из этих вещей по-тюркски дано имя.

Справедливости (автор) дал имя «Царь-Солнце взошло» и возвел его на место государя. Счастью он дал имя «Полнолуние» и возвел его на должность (место) везира (министра). Уму дал имя «Полноразумный» и поместил его в качестве сына везира. Благосостоянию он дал имя «Влекущий» и нарек его братом везира. А также между ними происходят беседы в вопросах и ответах и многочисленные речи. Да откроется (сердце) читателя! И да соизволит он помянуть в своей святой молитве составителя (этой книги)! Если пожелает бог почтенный! И он — лучший знающий без ошибок!

Я начал (свою) речь с именем бога!

Создавший (меня), воспитавший и проведший меня (по жизненному пути) — мой господь (бог)!

Много тысяч хвал со многими восхвалениями!

Могучему единому богу — ему не присуще тление!

Бурую землю, голубое небо, солнце, луну, ночь

(Все) он создал, (а также и) народы, времена и сегодняшний день!

Он пожелал, — и создал все бываемое!

Единственно только он (бог) сказал: будь! И все желаемое стало быть.

Все созданное испытывает печаль!

Один господь — беспечальный! И нет у него товарища!

О сильный, могучий, вечный и беспечальный бог!

Никому неприлично, кроме тебя, это имя!

Тебе принадлежит величие и тебе великолепие!

Ты! Только ты! Другого нет тебе сходного и равного!

О ты — один! Не присоединяется к тебе ни один другой!

Ты прежде всех, ты раньше и после (во времени),

Твое единство не подвергается исчислению!

Твоя власть достигает вполне на два (мира: этот и загробный)!

Без сомнения ты един, о вечный!

При самом внимательном (даже) рассмотрении ты не подвергаешься

И не поддаешься к исчислению!

### (Г л а в а) 36

(Глава) говорит о том, чему должен быть подобен муж, чтобы быть казначеем.

Ответ дал Полноразумный: о величие князя!

Любимые вещи — это золото и серебро; (они —) огонь жизни (или: огонь души)!

Очень нужен (на должность казначея) весьма правдивый и верный,  
и справедливый муж!

О, если бы он не ошибался бы (таймаса?) сердцем (своим) и затем  
(крепко) бы держал его (*т. е.* свои чувства)!

Выслушай, как говорит этот начальник торговцев, —  
Человек, который путешествуя по миру, имеет склонность (к разным)  
вещам (мира)!

Любимая вещь — эта жизнь. Но еще лучше жизни милые —  
Серебро и золото. Они любимы более жизни!

Это серебро колеблет (толкает) непоколебимое сердце!

Это серебро склоняет (ко злу) несклоняемого (твердого) человека!

Если человек увидит серебро и если сердце не овладеет (им),  
То достойно его назвать истинным ангелом!

Смотри: муж увидел золото и сам он смягчился и смягчились слова  
твердоречивого мужа.

Нужно, чтобы глаза его были независтливы (сыты) и чтобы поведе-  
ние его было бы правдиво!

Тогда увеличится изо дня в день счастье его!

Смотря на многие вещи, о если бы глаза его были бы независтливы.  
Еще: о если бы он был боящимся бога!

И различал бы разрешенное и запретное!

И если бы он различал годное от негодного!

Независтливые люди не будут присваивать твои вещи!

Верные и правдивые люди самих себя не будут утруждать!

Если кто с малых лет будет видеть золото и серебро,  
То его жадность не будет уже так велика!

О, если бы боялся бога сам этот его раб!

Этот муж пусть придерживается правильного пути без (всякого)  
сомнения!

Праведность это — капитал; всякая добрая польза! и с этой своей  
пользой нашел (бы) (человек) вечное наслаждение!

О, если бы человек был праведен!

А если он будет праведен и добр,  
То счастье его будет вечно!

Выслушай, как говорит свои слова жалостливый:  
Выполняй это дело тот, мудрость которого правильная!

Сердце (чувства) и язык держи искренними! и твое поведение будет  
совершенным (усовершенствуй?)!

И придет к тебе счастье, и этот мир будет совершенным (для тебя).  
А если ты сделался правым, то сделаются счастливыми и дни твои  
(твоя жизнь).

Живи в благополучии, радостно и счастливо!

Нужен (казначеем человек) добрый, а также бодрый и смысленый!  
Со смысленостью муж будет совершать разнообразные дела!









W 14

Текст

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
موصلا بغير حياء يلاء مصنفنا حياء ولسر صاب حوفر سى يلاخر ولسا تديج	حياقر حلا حياج صونيم حمر ولسا ولسا ولسا سلاقر ا حياقر صونيم صاب	حمر ا صر صاب ا صين صاب حياقا لحنصاب قناب قنير ا ولسا سى ولسا	مصونيم صم صابا يلاء حياج صاب ولسا ا ا ولسا صم صاب ولسا ساعر ولسا ولسا ا	ولسا ا ا قمولك قناب ولسا ولسا ا ولسا ولسا ولسا ا ولسا ولسا ولسا ولسا	قنير ملسا قنيم قنير ولسا ولسا صابا قنير ا ا ولسا صابا حياقر قناب

Перевод

- (1) Сухие деревья оделись зеленью и украсились светлорозовым, алым, желтым, голубо-зеленым и красным (цветом).
- (2) Бурая земля навязала на (свою) поверхность зеленый шелк, и китайские караваны распространяли китайские товары.
- (3) Степи, горы и низины (солончаки) распростерлись (по лицу земли); низменности и пригорки их приукрасились, одевшись в голубо-зеленое и алое.
- (4) Бесчисленные цветы весело (букв. смеясь) распустились; мускус и камфара наполнили запахом вселенную.
- (5) Поднялся утренний ветер с благоуханием гвоздики, и мир всецело заблагоухал мускусной железой.
- (6) Гуси, утки, лебеди, кылы запрудили небо, они хлопают крыльями и летают вверх и вниз.

- (7) 
- (8) 
- (9) 
- (10) 
- (11) 
- (12) 

- (7) Смотри: одни из них поднимаются вверх, а другие спускаются вниз. Смотри: одни из них бегают, а другие летают.
- (8) Серые журавли кричат в небе, они летают и порхают, как нанизанные (в одну линию) верблюды.
- (9) Куропатки тянут свои песни,<sup>2</sup> созывая своих товарищей, как изящные девицы кричат, отдавая свое сердце.
- (10) Смеясь и горюя подает свой голос рябок, у него красный, как кровь рот, а глаза пречерные.
- (11) Черный ворон (с белыми крыльями) прожорливо глотает (управляется, со) своим острым клювом. Его крик раздается, как крик гуся вблизи.
- (12) В цветнике заливается соловей на тысячу трелей. Он поет свою веселую и грустную (?) песню днем и ночью.

<sup>1</sup> К 6 стиху ср. пословицу илийских уйгуров: *казан қаһһиңан јада бала қаһһајдо* 'там, где кипит котел, резвятся дети' (записано от А. Ш. Шамиевой, Алма-ата, 1943 г.).

<sup>2</sup> С о к о л о в - М и к и т о в. Перелеты птиц. Вечерний Ленинград, 6 апр. 1946 г., № 82 (98), стр. 4. — Ср.: В и с р а м и а н и, Изд. АН СССР, 1938, стр. 118: я плачу, как весенняя туча, и кричу, как куропатка; ср. там стр. 138 - описание весны.

## ПРИМЕЧАНИЯ

«Описание весны» (QBW 13—14) в «Кутадгу билиг» является редким поэтическим местом среди весьма скучного и нудного содержания всего сочинения Юсуфа Хас-Хаджиба.

Дополнение к W 14<sub>6</sub>: хлопая крыльями, кипят. Ср. стихотворение Шангерей Букеева (1850—1921) «Озеро», см.: Песни степей. Антология казахской литературы, М., 1940, стр. 282: «Кипит от чаек все кругом... от птичьих криков и хлопков стоит повсюду гром».

Дополнение к W 14<sub>3</sub>: ср. илийск.-уйг. (из стиха):

jār jūzi kōk ton kīdi

Čäčäkliri eçilip

См.: Грамматика для 3—4 кл. (на уйг. яз.) под редакцией А. Абидова. Ташкент, 1939, стр. 44.

Дополнение к W 14<sub>6</sub>: ср. казахск. (по сообщ. С. К. Кенесбаева) — ol üidin balalary ulardaı şular žatır 'дети того дома поднимают шум и гам, как улары'.

## ОТРЫВКИ ИЗ НАМАНГАНСКОЙ РУКОПИСИ

(СВОДНЫЙ ТЕКСТ)

ТранскрипцияN, 15; W, 11<sub>20</sub>—12<sub>1</sub>; KB, II, 15

Sävüg savčy birlä qopurγyl<sup>1</sup> mäni,  
 Älig tuttačy qyl kōnilik küni!  
 Tözü<sup>2</sup> tōrt äšinqä<sup>3</sup> tümän miñ salam  
 Tägürgil<sup>4</sup> käsüksüz tutaşy ulam!  
 Uluy kündä körkit olaryñ<sup>5</sup> jüzin<sup>6</sup>  
 Älig tuttačy qylγyl ädgü sözün<sup>7</sup>  
 Sāni ärdükün, tæg ögümäz özüm  
 Sāni sänmat<sup>8</sup> öggil<sup>9</sup> käsildi sözüm!

N, 15; W, 12<sub>3-6</sub>

Sävüg savčy ydty baγyrsaқ ädi<sup>10</sup>,  
 Budunda talusy,<sup>11</sup> kişidä kadi!  
 Jula ärdi xalqqa qarañγu tüni  
 Jaruqluqy jadty<sup>12</sup> jarutty sāni  
 Oqyčy ol ärdi bajatyn saña  
 Sān utru kōni jolqa kirdiñ toña  
 Atasyn anasyn joluy qyldy<sup>13</sup> ol  
 Tıläg ümmät ärdi aju<sup>14</sup> bärđi jol!

N, 41; KB, II, 42

Sävüglini sävmäz, kädik<sup>15</sup> tæg qačar!  
 Qačyγlyqa<sup>16</sup> jabčur<sup>17</sup> adaqyn<sup>18</sup> qučar!

<sup>1</sup> W qoparγyl. <sup>2</sup> W sāniñ. <sup>3</sup> W äšiqä. <sup>4</sup> W tægür sü. <sup>5</sup> W olaryñ. <sup>6</sup> W (R) jüzün. <sup>7</sup> W (R) sözün. <sup>8</sup> W и R: sāni sän mädlü ökkil. Du preise dich selbst! <sup>9</sup> Q (R)

كليک (او). <sup>10</sup> R idi. <sup>11</sup> W talusy. <sup>12</sup> W basty. <sup>13</sup> Q مەلدى <sup>14</sup> Q ايوو. W аңа.

<sup>15</sup> W كەچكە (kājik). N كذيك (?). <sup>16</sup> Q قەچيغلى قا. <sup>17</sup> N مەجور m. e.

يەجور (< japšur < jabvšur, japyšur). <sup>18</sup> N اداقین (adaqyn).

Ara kōrsä jügrür, bāzānip<sup>1</sup> udu<sup>2</sup>  
 Ara kürmädük täg qylur jär<sup>3</sup> qodu.  
 Ara<sup>4</sup> kōrsä<sup>5</sup>, ävrür<sup>6</sup> jana tärk jüzin  
 Avaylar<sup>7</sup> näšä qolsa<sup>8</sup>, bärmäz özin.

KB, II, 43

Näšä<sup>9</sup> bæg qarytty, qarymaz özi,  
 Tälüm bæg käšürdi<sup>10</sup> käsilmäz sözi!  
 Bæg ärdi ažunda<sup>11</sup> bögü, bilgä, baš!  
 Bu<sup>12</sup> bæglik<sup>13</sup> üzälä uzun<sup>14</sup> boldy jaš!  
 Bu kün toɣdy ärdi, aty bälgülüg!  
 Ažunda ävuqmyš, quty bälgülüg  
 Qylynčy kōni ärdi, qylqy<sup>15</sup> oŋaı, <sup>16</sup>  
 Tili çyn, pütün<sup>17</sup> häm<sup>18</sup> kōzi kōŋli baı!  
 Biliglig bæg ärdi, uqušluɣ oduy!  
 Äsizkä<sup>19</sup> ot ärdi, jayyqa<sup>20</sup> juduy!<sup>21</sup>

N, 41; W, 24<sub>15</sub>; KB, II, 43

Jana kōr: küvāz<sup>22</sup> ärdi, qylqy<sup>23</sup> kōni,  
 Kūniŋä<sup>24</sup> kötürdi<sup>25</sup> bu qylqy any!  
 Bu janlyɣ bæg ärdi, bu bilgi üzä!  
 Tirildi jüridi qylynčy öz ä!<sup>26</sup>  
 Sijasät qylur ärdi himmät bilä,<sup>27</sup>  
 Bu himmät jarašur sijasät<sup>28</sup> bilä!  
 Muŋar mänzätü kälidi ša'ir<sup>29</sup> sözi,  
 Oqysa, ačylyıı oqyly kōzi!

<sup>1</sup> W глосса ارسته. <sup>2</sup> W سلم. N اوڭو. W глосса دمام. <sup>3</sup> N یر. W یر (baš), это слово и следует предпочесть. <sup>4</sup> W sävā. <sup>5</sup> W kirsä. <sup>6</sup> N اڭرور. <sup>7</sup> W uduɣly. N افا غلار. <sup>8</sup> N توتسا. <sup>9</sup> W نصیر. N نجا. <sup>10</sup> N глосса اڭوندورور 'удовлетворяет. <sup>11</sup> N ازوندا. <sup>12</sup> W ووم. <sup>13</sup> B. B. Радлов читает по W пәкләр, но я читаю ویربәс bæglik. <sup>14</sup> N ازون (uzun?). <sup>15</sup> N قيلقى. <sup>16</sup> W نصیربәс oŋaı. <sup>17</sup> W وولم. <sup>18</sup> W سر. <sup>19</sup> N с глоссой یمنعہ (?). <sup>20</sup> N یغی قا (jayyqa). <sup>21</sup> N с глоссой جوزفوجی. <sup>22</sup> W ویربәс көр kibär, көрки бар 'его красота есть', 'он красив'. Графически это очень близко к редакции N كور كوڭاز. <sup>23</sup> W نصیربәс көңлі. <sup>24</sup> R күнінгә. <sup>25</sup> W bädüt ti. <sup>26</sup> Этот стих приводится по W; QN — нет. <sup>27</sup> Над этим стихом в N глосса یقا توتماق 'держание себя за ворот' (для сохранения счастья), ср. РСл., III, 39. <sup>28</sup> W یربәс عم (с тешдидом). <sup>29</sup> N شاعر, W نصیربәс.

Käräk ärkä himmät mürüvvät täñi,<sup>1</sup>  
 Javuz jon'uy<sup>2</sup> andyn jyrasa öñi!  
 Kişilikkä<sup>3</sup> himmät mürüvvät käräk,  
 Kişi qadry himmät mürüvvät näñi!<sup>4</sup>  
 Bu kün toıdy, Ähk, bu qylqy bilä,  
 Jarudy<sup>5</sup> ażunqa,<sup>6</sup> kün aı täg bilä!<sup>7</sup>  
 Uquşluğ kim ärsä, oqydy<sup>8</sup> any,  
 Biliglig kim ärsä, bädütti<sup>9</sup> any!

*N, 42; W, 242; KB, II, 43*

Jumytty<sup>10</sup> añar bäg<sup>11</sup>, ażun ödrümi,  
 Uquşluğ, biliglig, budun<sup>12</sup> ködrümi!<sup>13</sup>  
 Özi ätti, tüzdi, kör, äI kün işi,  
 Taqy ma<sup>14</sup> tılar ärdi ödrüm kişi!  
 Mäñilik<sup>15</sup> saju ol maña artura<sup>16</sup>  
 Kişi qutluğy, kim kişilär ara!

*KB, II, 44*

Öziñä<sup>17</sup> basut<sup>18</sup> qylsa, iş başlasa,  
 Özi tynsa, anča<sup>19</sup> ol iş işläsä!

*N, 42; KB, II, 44*

Muñadyp<sup>20</sup> ajur, oldurup kün<sup>21</sup> özi,  
 Bädük iş bu bāglik: işi häm sözi!  
 Baş aғыу<sup>22</sup> köp ol, körsä işi üküş,  
 Uküş işni sürgän<sup>23</sup> — uquşluğ kösüş!  
 Qylumaz özüm bu qamuğ il işin,  
 Muñar<sup>24</sup> är käräk bir<sup>25</sup> bilir<sup>26</sup> iş başyn!

<sup>1</sup> *N* دنكى, *W* täni. <sup>2</sup> *N* منخ *m. e. чит.* ينجيغ. <sup>3</sup> *W* описка (?) *وفا يحسا بها*.  
<sup>4</sup> *N* نمكى, *W* منخوب. <sup>5</sup> *W* جاروت *jarut ty*. <sup>6</sup> *W* سقمير (ащипуғ, *вин. п.*) 'он осветил вселенную'. <sup>7</sup> *N* بىلا *чит.* bilä. *W* *كول* külä 'смеясь', 'радостно'. <sup>8</sup> *W* *ص* oqyt ty 'заставил приласить'. <sup>9</sup> *N* بدوتى *с глоссой* بزرک <sup>10</sup> *W* *ص* jumut ty *с глоссой* يغلى. <sup>11</sup> *W* *ار* är. <sup>12</sup> *W* kişi. <sup>13</sup> *N* كوديرمى. *W* *وفا كيرمى*.  
<sup>14</sup> *W* *ص* тау у та (-ма?). <sup>15</sup> *Стих по W; N нет.* <sup>16</sup> *W* *ص* ardur a.  
<sup>17</sup> *W (R)* öziñä. <sup>18</sup> *W* *ص* *وفا*, что по *R*: pözüt (Führung). *N* بسوت (basut?).  
<sup>19</sup> *W* *ص* näčä (?). <sup>20</sup> *Весь стих по W* Muñarup, ajur ärkän (*R* ärgän) olturup özi.  
<sup>21</sup> *N* كون (?). <sup>22</sup> *W (R)* Baş aғыу tälim jär idisi üküş. <sup>23</sup> *W* süskän. <sup>24</sup> *W* maña.  
<sup>25</sup> *N* تر tir? 'говорит'. <sup>26</sup> *W* *وفا* bilür.

Käräk bir muḡar<sup>1</sup> ämdi ödrüm kiši,  
 Uquşluḡ, biliglig, kişilär başy!<sup>2</sup>  
 Baḡyrsaḡ, bütün, ğyn,<sup>3</sup> qylynġy köni,<sup>4</sup>  
 Tili köñli tüz bolsa,<sup>5</sup> bilsä muny!  
 Qylu birsä ärdi mäniñ işlärim,  
 Kөрü birsä ärdi iġim taşlarym!  
 Nägü fär äšit bu synamyş<sup>6</sup> kiši<sup>7</sup>  
 Başynda käşürmiş, jätürmiş başy!<sup>8</sup>  
 Basutġy<sup>9</sup> käräk, ärkä<sup>10</sup> jaryġylar,  
 Uquşluḡ, biliglig, böḡü ilġilär!  
 Basutġy<sup>11</sup> käräk barġa işni bilür,<sup>12</sup>  
 Bilip işläsä är tiläkkä täḡür!<sup>13</sup>  
 Basutġy fälim bolsa, bāḡ ämgämäz,  
 İši barġa ätlür turu<sup>14</sup> artamaz!  
 Basutġy käräk barġa iştä<sup>15</sup>, bilin!  
 Bu bāḡlik işiñä taqy köp qylyn!

N. 42; KB, II, 44

Basutġy<sup>16</sup> tiläp bulmady, kör, älik!<sup>17</sup>  
 Täḡürdi<sup>18</sup> özi barġa işkä älig!<sup>19</sup>

N. 43

Täḡir<sup>20</sup> boldy kündä,<sup>21</sup> kör, ämgäk üküš,  
 Äriž bulsa,<sup>22</sup> ämgäk täḡir ol<sup>23</sup> ülüš!  
<sup>24</sup>Kөрü bārsä<sup>24</sup> jaḡşy, ajur uşbu söz,  
 Synap sözläḡüġi, ydup(?)<sup>25</sup> qylyḡ öz!

<sup>1</sup> W маңа. <sup>2</sup> W talu är başy. <sup>3</sup> W **سر** (R häm). <sup>4</sup> Над этим словом в N глосса: **است**, которая может относиться и к словам ödrüm kiši предыдущего стиха. <sup>5</sup> W **تۇز** tudz a (tutsa). <sup>6</sup> W jašamyš. <sup>7</sup> W ärän. <sup>8</sup> W ärän. <sup>9</sup> W **بىسۇتقى** (R pözütġi), под этим словом в W стоит **بىشلار**. <sup>10</sup> W älkä. <sup>11</sup> Под этим словом глосса **بىكۆچى** (?). <sup>12</sup> W Talu är käräk iştä jaḡşy bilir. <sup>13</sup> W täḡir. <sup>14</sup> N **تورۇ**. W baryr. <sup>15</sup> W işkä. <sup>16</sup> W **بىسۇتقى** (R pözütġi). <sup>17</sup> W **ئىلىك** (ilik?), ср. N **ئىلىك**. <sup>18</sup> W täḡür, сл. прибавить -ti (-di) (— окончание прошедшего времени). <sup>19</sup> N **ئىلىك** (älig), W **ئىلىك**. <sup>20</sup> W täḡär. <sup>21</sup> W bāḡkä (bākkä); в текст, пожалуй, лучше включить здесь вместо kündä, из W слово bākkä 'князю, начальнику'. <sup>22</sup> W qolz a (qolsa). <sup>23</sup> W **بىسۇتقى**, но написано по скорописи как **بىسۇتقى**, т. е. росчерк от буквы **س** (л) сделан выше, чем это нужно, и В. В. Радлов имел некоторое основание читать это за täḡirlük. <sup>24–24</sup> Так и W, но R (KB, II, 44,14) читает көрүр пәрзә. <sup>25</sup> W **ئىدۇب** ädi (R). N под словом **ئىدۇب** глосса **اوزغان**.

КВ, II, 45

Äriž qolsa,<sup>1</sup> ämgäk tutaşy<sup>2</sup> baryr,<sup>3</sup>  
 Sävinç qolsa,<sup>1</sup> qadıy tutaşy<sup>4</sup> jürir!  
 Näşä är bädüsä,<sup>5</sup> baş aγryγ<sup>6</sup> bädür,<sup>7</sup>  
 Näşä baş bädüsä, bädük börk kädür!  
 Älik köz<sup>8</sup> qolaq tutty äldä qamuγ,  
 Açıldy aŋar barça<sup>9</sup> bäglik qaruγ!<sup>10</sup>

N, 49; КВ, II, 45<sub>18</sub>

Jaraşyzny boγdy,<sup>11</sup> äligdä<sup>12</sup> urup,  
 Äsizig jyratty, äлиндin sürüp.<sup>13</sup>  
 Bu saqlıyq bilä, kör, älin başlady,<sup>14</sup>  
 Quty<sup>15</sup> kündä artty,<sup>16</sup> örü joqlady.<sup>17</sup>  
 Qamuγ järdä ärkä (ärgä?) bu saqlıyq käräk,<sup>18</sup>  
 Bu bäglik işiŋä taqy saq käräk!<sup>18</sup>  
 Bu saqlıyq oduγlyq bu äл işikä,<sup>18</sup>  
 Tözü asqy boldy uzun järikä!<sup>18</sup>  
 Muŋar mänzäjü<sup>19</sup> kälди<sup>20</sup> şa'yr tili,  
 Bu şa'yr tili boldy<sup>21</sup> sözkä uly!  
 Oduγluq<sup>22</sup> bu saqlıyqny ögdi ärän  
 Usallyq bilä öldi<sup>23</sup> är<sup>24</sup> miŋ<sup>24</sup> tümän!  
 Usal bolma<sup>25</sup> saqlap<sup>26</sup> qamuγ işdä sän,  
 Bu saqlıyq bilä iki aсun tilän!<sup>27</sup>  
 Kişi imini<sup>28</sup> kör:<sup>29</sup> usallyq qylur,  
 Jaγy jätsä,<sup>30</sup> öŋdün<sup>31</sup> usallar<sup>32</sup> olur (?).<sup>33</sup>

<sup>1</sup> W birlä 'вместе', 'с'.    <sup>2</sup> W janaşu.    <sup>3</sup> W jürir.    <sup>4</sup> W **حاصل** чит. jaraşu.

<sup>5</sup> N с глоссой **بزرک بولسا** **بزرک** (ар.) 'болезнь его'.    <sup>7</sup> N с глоссой **اولوغ**.    <sup>8</sup> N **کور**.    <sup>9</sup> W barça, но у В. В. Радлова (см. КВ, II, 44<sub>17</sub>) стоит здесь камук.

<sup>10</sup> N **قبوغ**.    <sup>11</sup> N **دوعدي**. W **حوص** jyqty.    <sup>12</sup> W **حاصل** äligin 'рукою'.    <sup>13</sup> Ср. РСЛ., I, 1647—1648.    <sup>14</sup> N **دشلادی**. W saqlady.    <sup>15</sup> Под этим словом в N глосса **دولت**.    <sup>16</sup> W artyr.    <sup>17</sup> N с глоссой **بولغان**.    <sup>18</sup> Этих четырех строчек в N — нет, приводятся по W.    <sup>19</sup> W mänzätü.    <sup>20</sup> W **سصب** aity.    <sup>21</sup> **مصعب** urty.    <sup>22</sup> N **اولوغلوق**.    <sup>23</sup> W öldü.    <sup>24</sup> N **ارمينك** чит. **ارمينك**.    <sup>25</sup> W **بولز** a; 'если будешь злым, то (особенно) будь осторожен в каждом (своем) деле'.    <sup>26</sup> W saq tur.

<sup>27</sup> N **اوسا يوق آردی امكالوك اسان**.    <sup>28</sup> N **ادمینی**.    <sup>29</sup> В.м. imini kör (N) в W unamasa.

<sup>30</sup> W alsa.    <sup>31</sup> W **مصعب** (R tütçi).    <sup>32</sup> W usallyq.    <sup>33</sup> Слово написано в W неясно. R читает bolur, но я, скорее, читаю как и в N, olur (ölür?).

Nägü tär äšit<sup>1</sup> bu<sup>1</sup> ažun<sup>2</sup> tutmyš<sup>3</sup> är,  
Tükäl saqlap, utru jaγyγ armyš<sup>3</sup> är!

*N, 43; KB, II, 45*

Älik<sup>4</sup> qolsa, saqlan, ažunčy<sup>5</sup> kiši!  
Bu saqlyq ärür<sup>6</sup> häm šari'at iši!<sup>7</sup>

*KB, II, 46*

Usal är<sup>8</sup> tägär,<sup>8</sup> kör,<sup>8</sup> usalyn ötir (udyr?)  
Usal bolma, saqlan, aı qylqy qadyr!  
Älik<sup>9</sup> saqlyqy<sup>10</sup> qyldy älkä asyγ,  
Bu asγy<sup>11</sup> bilä boldy äldä<sup>12</sup> tatyγ!

*N, 44; KB, II, 46*

Älin<sup>13</sup> ätti tüzdi, bajudy<sup>14</sup> budun,<sup>15</sup>  
Böri qoı bilä suvlady<sup>16</sup> ol ödüñ!  
Ažunluγ bäliñä bady qyt qury,  
Qozy birlä qatlyp, jüridi böri!<sup>17</sup>  
Sävügli sävünčein any ögdilär,  
Jayylary äštip, bojun ägdilär!  
Qaju saγnu<sup>18</sup> kälđi, tilädi küšik,<sup>19</sup>  
Qaju kälđi, öpti älikkä äšik!<sup>20</sup>  
Nägü tär äšit ämdi köñli oduγ,  
Sözi, kör, čäčäk täg tümän<sup>21</sup> tü<sup>21</sup> boduy!

<sup>1</sup> W äšit kil. <sup>2</sup> N ازون. <sup>3</sup> W ملوچير udmyš (utmyš). <sup>4</sup> W سحر (R ылык 'благосостояние'). <sup>5</sup> W ستمف نف. <sup>6</sup> W tutur. <sup>7</sup> W ویر баγy. Первая строчка по W: 'если ты желаешь благосостояния, берегись от мира', РСЛ., I, 1375. <sup>8</sup> N ساستر م نص, R арзаға ол. Но я читаю в W арғаға ол. R арза разбирает как видоизменение arta- (arda-) zu Grunde gehen, verderben. К слову арға ср. МК (MTW, 11). <sup>9</sup> N ايلك älik (не ilik?). <sup>10</sup> N سقلىقى. <sup>11</sup> N اسحى. <sup>12</sup> W سحر ilkä. <sup>13</sup> N ادين 'свой народ', вин. п.; W سحر (вин. п.). <sup>14</sup> W ووسلك, R bädüdi. <sup>15</sup> Под этим словом в N написано: يمان (jaman), перевод тогда будет: 'он устроил и упорядочил свое государство, и оно чрезвычайно (jaman) разбогатело (РСЛ.: возвысилось)'. <sup>16</sup> N سوفلادى под этим словом глосса: سوا اجتنى 'пили воду'; W سحر سحر (R šuqlady 'мирно жили'). <sup>17</sup> N — этого двуступиция нет. <sup>18</sup> N سغنى. W ووسلم. <sup>19</sup> W ووسلم, что R исправляет в „кăжик“ die Reihenfolge. <sup>20</sup> W Qaju kälđi ärkä (R ävkä), kör, öpti äšik. <sup>21</sup> W سحر, R öñindü 'различный'.

N. 44; KB, II, 46

Bu bāglic<sup>1</sup> oduyluq<sup>2</sup> ādi (āti?) ādgū nāḡ.  
 Joryqy kōni ārsā,<sup>3</sup> aī qyzγu<sup>4</sup> aḡ(?)<sup>5</sup>  
 Ādi<sup>6</sup> ādgū bāglic, taqy ādgūrāk  
 Tōrū ol, any tūz jūritkū kārāk!<sup>7</sup>  
 Nā qutluγ bolur öz (ذ, ل) budunqa kiši,<sup>8</sup>  
 Bāgi ādgū bolsa, jūrisā kōni!  
 Nā qutluγ<sup>9</sup> qut ol: ārkā ādgū aty,  
 Bu ādgū aty bārdi māḡū<sup>10</sup> quty!  
 Nā ādgū bolur bāg<sup>11</sup> ol<sup>12</sup> ādgū kiši,  
 Kišilik bilā ātsā<sup>13</sup> āl kün<sup>14</sup> iši!  
 Tozu<sup>15</sup> ālkā<sup>16</sup> tāgdi Ālik ādgūsi,  
 Ažunqa jadyldy<sup>17</sup> bu čavy<sup>18</sup> küsi!  
 Dua artty āldā, kōr, ādgū aty,  
 Bādūdi küninā aty hām quty!  
 Ažun budny<sup>19</sup> āštip any arzulap  
 Āvā<sup>20</sup> jyγlu kaldi, aḡar öz ulap!<sup>21</sup>

KB, II, 47

Ažunγa (-γa?) bady, kōr, tükāl qut qury.  
 Qozy birlā suvlap<sup>22</sup> jūridi bōri!<sup>23</sup>

N. 44; QBW, 26; KB, II, 47

Aī toldy Kün toγdy<sup>24</sup> tapuγγuḡa oγramyšyn<sup>25</sup> ajur  
 Bir Aī toldy atlyγ ār ārdi tātik  
 Āšitti bu čavyγ,<sup>26</sup> itindi<sup>27</sup> itik<sup>28</sup>

N. 46

Jigit ārdi, oγlan, qylynčy amul,  
 Oqušluγ,<sup>29</sup> biliglig hām öglüg, amul!<sup>30</sup>

<sup>1</sup> Я разбираю здесь bāglic как прилагательное к слову oduyluq. R переводит: Die Fürstenwürde und Grösse. <sup>2</sup> N اووغلوق. W بصمتر بصمتر. <sup>3</sup> W bolsa.

<sup>4</sup> R qysqu (PCL) и qysqur (KB, II, 46). PCL II, 811. <sup>5</sup> N اذكه. W nāḡ. <sup>6</sup> N اذى. <sup>7</sup> Этим кончается пропуск в Q. <sup>8</sup> W küni 'день его'. <sup>9</sup> По R этот стих W так: Aγyluγ qut ol bāggā ādgū aty. При этом я здесь вместо первого слова aγyluγ читаю paγyluγ (nā — aγyluγ): 'что за драгоценное счастье'. <sup>10</sup> Q منكو (KB, II, XV) māḡū. <sup>11</sup> Bm. bāg ol в Q اول ما. <sup>12</sup> W ol, но KB, II: пу этог. <sup>13</sup> N ايتسا (?). <sup>14</sup> Q كند. <sup>15</sup> W tozy. <sup>16</sup> W ilkā. <sup>17</sup> W jayldy (? jadyldy). <sup>18</sup> N جافى. <sup>19</sup> N جودنى, R pūtni. <sup>20</sup> N اقا. чит. اقا. Q ايتسا. <sup>21</sup> R ülār. <sup>22</sup> W с глоссой قاتليب, Q قتليب. <sup>23</sup> Этим стихов

N — нет. R в. بصمتر читает (W) šuqlar. <sup>24</sup> Q еще после этого اذليك. <sup>25</sup> W, Q kälmišin. <sup>26</sup> W čavluγ. <sup>27</sup> W inidti. <sup>28</sup> Q, N ايتنيك (R jädik). <sup>29</sup> Под этим словом в N еще فكريك. <sup>30</sup> W, Q köqül.

Jüzi körklüg ärdi, körüp köz qamar,  
 Sözi jumşaq ärdi, tili tüz tamar!  
 Qamuy türlüg ärdäm tükäl örgänip,<sup>1</sup>  
 Jürir ärdi, ärdäm äligkä alyp!  
 Öziňä baqyp aıdy: män ma<sup>2</sup> bügün  
 Tümän ärdämüm<sup>3</sup> birlä ıalqda<sup>4</sup> burun!  
 Nägü<sup>5</sup> tæg jürirmän bu järdä quruı,  
 Älikkä barajyn, qylajyn tapuy!  
 Älikkä tusulsun<sup>6</sup> bu ärdämlärim,  
 Aşylsun,<sup>7</sup> mäniň<sup>8</sup> kätsü ämgäklärim!  
 Uquşluy, biliglig bæg ärmış amul,<sup>9</sup>  
 Tilär ärmış ärdäm adıbların<sup>10</sup> ol!  
 Uquş qadryny<sup>11</sup> häm uquşluy bilir,  
 Bilig satsa, bilgä<sup>12</sup> biliglik alyr!

КВ, II, 48

Sözin aıdy şa'ir, muňar mänzätü.  
 Tili<sup>13</sup> läfzi birlä<sup>14</sup> aňar janžatu!  
 Biliglig bilür<sup>15</sup> ol biligniň aty,  
 Biligsiz nä bilgä<sup>16</sup> bilig xürmäti!<sup>17</sup>  
 Nägü bilgä tälvä bilig qadryny,  
 Bilig qaıda bolsa, biliglig salyr!  
 Bilig qadryny häm biliglig bilir,<sup>18</sup>  
 Göhär qadryny häm köhär oq bilir!<sup>19</sup>  
 Bu Aı toldy ätti,<sup>20</sup> kör,<sup>21</sup> at<sup>22</sup> ton tolum,<sup>23</sup>  
 Ajur: köndüräjin<sup>24</sup> tapuyqa<sup>25</sup> jolum!<sup>26</sup>

<sup>1</sup> Q اوكرائيب. <sup>2</sup> W män. <sup>3</sup> W, Q ärdämim. <sup>4</sup> W äldin. Q äldä. <sup>5</sup> W nägükä. Q نيكوكا. <sup>6</sup> N глосса بلنورسون 'пусть (мои способности) осведомят (обо мне)'. W (R) tüzülzü. <sup>7</sup> W aşynsu. <sup>8</sup> Q ميني. <sup>9</sup> N глосса دارو (?). <sup>10</sup> Q ايديلارين. W idälärin. <sup>11</sup> W qadry. <sup>12</sup> W älkä (dat. n.). <sup>13</sup> Q بوتيلي. <sup>14</sup> W, Q та'ni. <sup>15</sup> N دليو. <sup>16</sup> Так N: لىك قيمتيني لىكلىك بليو او قوش قا اغبرليق او قوش دين. Q قيمتى. <sup>17</sup> N بيلگا. <sup>18</sup> W билür. <sup>19</sup> W Göhär qadry qadry salyr qıymaty 'значение и цену драгоценностей определяет пробирщик (монетчик, ювелир)'. Q Göhär qıymatıny padan nä bilir?! 'Цену драгоценностей как может знать глупец?!' Ср.: Шасенем и Гариб. Перевод с туркменского. М., 1946, стр. 109. <sup>20</sup> Q глосса ادا. <sup>21</sup> Это слово было опущено в N и приписано уже сверху, вне строчки. <sup>22</sup> Q с глоссой ساخت 'прибор', 'принадлежности' (перс.), что, разумеется, должно относиться и к следующему слову топ. W 27<sub>5</sub> вместо körgün (R) ясно, как и в N, kör at: **تولم**. <sup>23</sup> Q с глоссой سلاح. <sup>24</sup> Q с глоссой داعيت كم (ар.) 'петиция' 'просьба', 'желание'. <sup>25</sup> N توبوغقا. <sup>26</sup> Перевод второй строчки см. РСЛ., II, 1247.

Öziñä kārāgini<sup>1</sup> qyldy<sup>2</sup> itik,  
 Älikkâ jüz urdy<sup>3</sup> bu bilgä tätik!  
 Tonanyp<sup>4</sup> kōñül urdy barmaq üzä,  
 Sāfār qadγusy birlä çyqmaq üzä!

*N, 46; KB, II, 48<sub>9</sub>*

Jana aıdy mundyn barurmän<sup>5</sup> turup,  
 Älik tapγyñğa<sup>6</sup> bu özüm jüz urup!  
 Turup çyqty äldin bu tavraγyn<sup>7</sup> ol,  
 Oγurluq sāfärkä çyqyp aldy jol!<sup>8</sup>

*N, 46*

γarypluq<sup>9</sup> jārindä kārāk bolγa nāñ,  
 Bu nāñim tukänsä,<sup>10</sup> saryγ bolγa<sup>11</sup> äñ!  
 Äti (aty?) kät qatyγ bu<sup>12</sup> γaryplyq başy,  
 Yaryplyqta janlur talu är başy!<sup>13</sup>  
 Sāziksiz kārāk bolγa<sup>14</sup> altun, kümüş,  
 Özüm islätäjin, täsä, män üküš!  
 Nāgü tār äšit<sup>15</sup> ämdi bilgi<sup>16</sup> täñiz,  
 Sözin bärkitür<sup>17</sup> (?) ämdi<sup>18</sup> qyγu<sup>19</sup> māñiz!  
 Kim ärsä tapγyqqa kiräjin, — täsä,  
 Iki nāñ<sup>20</sup> kārāklig,<sup>21</sup> söz aıdym kāsä!

*N, 46; W, 27<sub>15</sub>; KB, II, 48–49*

Tiriglig kārāk, bir tuşy<sup>22</sup> igsizin,<sup>23</sup>  
 Tapunsa qyjyqsyz,<sup>24</sup> jarutsa jüzin!

<sup>1</sup> Q كرايين. <sup>2</sup> Q ايتيندى. <sup>3</sup> Q jüz urdy Älikkâ. <sup>4</sup> Этот стих приводится по W; N и Q нет. <sup>5</sup> W barur män. Q بيريمن. <sup>6</sup> W tapγun a. <sup>7</sup> W جابراγون, R jabraγun (KB, II, 48<sub>9</sub>); судя по этому слову, можно думать, что переписчик переписывал с арабского письма: جابراقين и неверно прочитал начальную букву без точек за j (ج), тогда как следовало ее читать за t (ت). В уйгурском же письме буквы j и t сильно различаются. Нужно было бы в W ожидать: جابراقين. R: ru jabraγun ol по общему смыслу переводил: ohne viel Säumen. Ср. в других местах при этом слове (tavraγun) глоссу كوب (ар. كَب على, 'устремляться', 'прилагать все усилия'). <sup>8</sup> Этот стих по W, a N и Q — нет. <sup>9</sup> W γaryplyq. <sup>10</sup> W и Q bu älgim tarusa. <sup>11</sup> W и Q qylya. <sup>12</sup> W قو, но в KB, II, 48<sub>9</sub> это слово опущено. <sup>13</sup> Весь стих только по W. <sup>14</sup> W bolγaı. <sup>15</sup> W äšit kil. <sup>16</sup> Q بيلگا. <sup>17</sup> Q يينكاتور. W (R) jänzädür. <sup>18</sup> W, Q körsä. <sup>19</sup> قيزغو (R qysqur... röthet sich das Antlitz). N, Q قيزغو; нельзя ли думать, что здесь над буквой ر (r) имеется не точка, а знак „сюкун“? <sup>20</sup> N ننگ تامل чит. ننگ. <sup>21</sup> W kārāk bil! Q kārāk mun, что R предполагает читать kārāk män. <sup>22</sup> W قو, R tüzi, Q توحي. <sup>23</sup> W глосса خسته. <sup>24</sup> Так везде. R думает читать qyduqsyz, но ср. МК qylyq (MTW, 153).

Taqy bir sav<sup>1</sup> altun kārāk, aǵ tātik,  
 Any iǵlātip ätsä, özkä itik!  
 Anynda<sup>2</sup> basalar<sup>3</sup> jarar bu tapuǵ,  
 Muny bilsä<sup>4</sup> bolmaz bu bāklig<sup>5</sup> qarpuǵ!

*N, 46; W, 27<sub>18</sub>*

Kätürdi<sup>6</sup> sav altun, kümüş,<sup>7</sup> näñ tavar,<sup>8</sup>  
 Ajur: öz<sup>9</sup> muñadsa,<sup>9</sup> maña bu jarar!  
 Ävindin turup äyqty kaldi bärü,<sup>10</sup>  
 Bir anša joryju, bir anša turu!<sup>11</sup>  
 Aǵır<sup>12</sup> tägdi Älik turur<sup>13</sup> orduqa,  
 Ögi köñli qolmyš<sup>14</sup> tiläg arzuqa.  
 Kirip<sup>15</sup> känd ičindä tilädi tüšün,  
 Tüšün bulmady, kör,<sup>16</sup> tarudy<sup>16</sup> ažun!<sup>16</sup>  
 Muñadty mujanlyqta<sup>17</sup> tüši baryp,  
 Käčä<sup>18</sup> jatty anda tünädi särip!<sup>19</sup>

*KB, II, 49*

Nägü tär äšit<sup>20</sup> ämdi<sup>20</sup> bilgä<sup>21</sup> bilip,  
 Saña sözlädi söz, biligdin alyp!  
 Ädi<sup>22</sup> tärs bolur, kör,<sup>23</sup> bilišmäz kiši,  
 Qalyn tat<sup>24</sup> ara kirsä, jañlur<sup>25</sup> bašy!<sup>26</sup>  
 Ädi sarp<sup>27</sup> bolur bu<sup>27</sup> jañy kalgüči.  
 Biliši joq ärsä, muñadsa tušy!

<sup>1</sup> *W* **ساف**. *Q* ساق. *N* — переписчик, очевидно, буквально перевел это слово через söz ('слово'), так как sav имеет и это значение. Едва ли здесь что-либо общее с корнем süz 'цедить', 'очищать' и с перс. سوختن — سوز 'гореть', 'обжигать'. Ср. хакасск. күн сузу 'луч солнца', см. Русско-хакасский словарь, Абакан, 1948 г., стр. 102.

<sup>2</sup> *W, Q* anynda; *R* читал anyndyn. <sup>3</sup> *W* baz a lar, *R* читал pärsälä. <sup>4</sup> Так *W* и *Q. N* bolsa или bulsa. <sup>5</sup> *R* päklik. <sup>6</sup> *R* (no *W*) kädürdü; но я бы читал последнюю букву за скоронаписанное *i* — *Q* **كوتوردی**.

<sup>7</sup> *Q* اوکوش 'много'. <sup>8</sup> *W* **صوبلا** или **صوبلا** (tabar, tavar). <sup>9</sup> *W* muñ järindä (in der Noth). <sup>10</sup> *W* baru (переписка с арабск. **بارو**!).

<sup>11</sup> *W* baru (переписка с арабск. **درو**!). <sup>12</sup> *W* kälip. <sup>13</sup> *N* turu. <sup>14</sup> *W, Q* tägmis.

<sup>15</sup> *Q* **کلیب**. <sup>16</sup> *W, Q* boldy tar bu ašun, причем последнее слово написано очень неясно и В. В. Радлов читал его за žanun, см. *KB, II, 49* и *XVII*. <sup>17</sup> *N* **مويادليک دا**

müjānlikdä (?) описка (?). *W* mujanlyq (без оконч. местного п.). <sup>18</sup> *W* (*R*) käč, но по моему можно читать и käčä, ср. *KB, II, XVII*. <sup>19</sup> *N* с глоссой **صبر قيليب**.

<sup>20</sup> *W, Q* äšit kil. <sup>21</sup> uqušluy. <sup>22</sup> *Q* **ايدى**, *N* **ادى**. <sup>23</sup> *W* bu. <sup>24</sup> *N* **يات** 'чужой'.

<sup>25</sup> *N* **ينكلوق** 'человек'. <sup>26</sup> *N* (?) **ايشى** 'дело его'. Вся эта строчка по *W* такова: Kälın täg ärkä **كیرسә, jañlur** **башы**. <sup>27</sup> *W* bolumat, что *R* исправляет в bilümäz (*KB, II, 49*) и в bolur jat (ср. *XVII, т. е. по Q*). *Q* **يات**.

N, 47

Bilišmāz kišilār<sup>1</sup> qaraγu sany,  
 Qaraγu joryq<sup>2</sup> azsa,<sup>3</sup> sökmā any!  
 Kiši kirmädük<sup>4</sup> älkä<sup>4</sup> kirsä qaly,  
 Kālin tæg bolur är,<sup>5</sup> aγyn tæg tili!  
 Jatyγ jarlyqayyl,<sup>6</sup> iður bir jigü,<sup>7</sup>  
 Ömäk ädgü tut γyl,<sup>8</sup> aĩ bilgä bögü!  
 Jatyγ ädgü tutsa, jarur är közi,<sup>9</sup>  
 Ömäk<sup>10</sup> ädgü<sup>11</sup> tutsa, jadyldy sözi!

KB, II, 50

Kiškä kārāk tägmä järdä biliš,  
 Biliš birlä ätlür qamuγ türlüg iş!<sup>12</sup>  
 Bu Aĩ toldy anča<sup>13</sup> jüridi bu jaγ,<sup>14</sup>  
 Yariblyq<sup>15</sup> saqynsy saryγ qyldy äγ!  
 Bilišti körüšti<sup>16</sup> kišilār bilä,  
<sup>17</sup>Otaγ tutty özkä<sup>17</sup> jarudy<sup>17</sup> külä!  
 Jämä tutty iş tuš<sup>18</sup> jaqyn tutty<sup>19</sup> öz.  
 Uluγqa kišigkä ačuq<sup>20</sup> tutty jüz!  
 Bu Aĩ toldy özkä, kör, ätti işig  
<sup>21</sup>Adaš tutty anda<sup>21</sup> bir atlyγ kišig!<sup>22</sup>  
 Adaš tutty Aĩ toldy, ädgü kiši,  
 Kösämiš aty ärdi, ädgü işi!<sup>28</sup>  
 Aγar aidy<sup>24</sup> Aĩ toldy köñli sözi,  
 Nä ärmiš tilägi, kim ärmiš özi!

W, 2810

Järindin bu ilkä<sup>25</sup> nägün<sup>26</sup> kälmiši,<sup>27</sup>  
 Aju birdi barča özi<sup>28</sup> bilmiši!

<sup>1</sup> W, Q kiši ol. <sup>2</sup> Q يوريب. <sup>3</sup> Q يازسا. По W вместо bārsä (как R) я читаю barsa. <sup>4</sup> W, Q körmädük järkä. <sup>5</sup> W, Q ol. N آ, следует относить здесь медду несколько влево, т. е. вместо آر آغين читать нужно آر آغين. <sup>6</sup> W глосса سکين 'покой', 'отдых', 'благословение'. <sup>7</sup> W ورم (R nāγy). <sup>8</sup> Так и W, но у R дается tutsa (см. KB, II, 49). <sup>9</sup> W ح ح, т. е. jüzi 'лицо его', так и Q. Jüzi и közi в уйгурской скорописной графике трудно различимы. <sup>10</sup> N глосса, مسافر. <sup>11</sup> N с глоссой ابى (?) äji (?). <sup>12</sup> Стих во всех рукописях одинаков. <sup>13</sup> N انجا. <sup>14</sup> N نك пәң, сл. ينك. <sup>15</sup> N и Q غريب لوق. <sup>16</sup> W jämä oq, Q دما اول. <sup>17</sup> W Birišti, jaruštı, jarundy. Q بيريشتى كليشتى يوريدى. <sup>18</sup> W, Q dost. <sup>19</sup> W, Q qyldy. <sup>20</sup> Q يروق. <sup>21</sup> Q كينكا شتى (чит. اداشتى لينكا شتى). <sup>22</sup> Этого стиха в N нет. <sup>23</sup> Так во всех рукописях. <sup>24</sup> W, Q асгы. <sup>25</sup> W, Q järkä. <sup>26</sup> W, Q nälük. <sup>27</sup> W, Q kälmišin. <sup>28</sup> W özin. <sup>29</sup> W bilmišin. Q بيلميشين.

Älikkä<sup>1</sup> jaqyn Xas xaşıp<sup>2</sup> ärdi bir.<sup>3</sup>  
 Aty ärsik<sup>4</sup> Älik bilä sözkä bir!<sup>5</sup>  
 Kösämiş añar bardy, bir kün turup,  
 Sözün<sup>6</sup> sözlädi, sözkä ul түp<sup>7</sup> urup!<sup>8</sup>

W, 28<sub>18</sub>

Ajytty bu xaşıp sözün jätrüräk,  
 Tilägi nä ärmış, taqy jätrüräk!  
 Kösämiş aju birdi barça sözün,<sup>9</sup>  
 Nä ärdi tilägi, kim ärmış<sup>10</sup> özin!<sup>11</sup>

N, 48

Xaşıp aıdy: ašnu maŋa kälsüni,  
 Kōrāın<sup>12</sup> any<sup>13</sup> män,<sup>14</sup> mäni kōrsüni!<sup>15</sup>

W, 26<sub>16</sub>

Jana uqturajyn Älikkä bu söz,  
 Qaju kün kōrüngü, qačan kalgü özl!  
 Kösämiş turup ɛyqty andyn<sup>16</sup> jana,  
 Kälip aıdy: Aı toldy, toıdy kün ä!  
<sup>17</sup>Jüri bir,<sup>17</sup> bilış ämdi<sup>18</sup> xaşıp<sup>19</sup> bilä,  
 Tilägiñ nägü ärsä, andyn tilä!  
 Säni kōrsü, bilsü, äšitsü sözüñ,  
 Tilägiñ nä ärsä,<sup>20</sup> tilin,<sup>21</sup> aı özüñ!

KB, II, 51

Añar sözlädim män sözüñni säčä,<sup>22</sup>  
 Taqy mändä<sup>23</sup> jägräk sän aıyıl aca!<sup>24</sup>  
 Ädi jaqşy<sup>25</sup> aımyş<sup>26</sup> tili kōñli<sup>27</sup> tüz,  
 Kōrū<sup>28</sup> birsä jätrü<sup>29</sup> kōni ök<sup>30</sup> bu söz!

<sup>1</sup> W ilikkä. <sup>2</sup> W Qaz açip. <sup>3</sup> بو بدير. <sup>4</sup> W (R) Arzyn. <sup>5</sup> W, Q sir (ap.) 'тайна'.  
<sup>6</sup> N sözün سوزین, W sösin. <sup>7</sup> N بول. <sup>8</sup> Так W. N: قولوب (?). Конец стиха в N  
 несколько труден. <sup>9</sup> Q سوزی. <sup>10</sup> Q ایدری. <sup>11</sup> Q اوزی. Двуступишия в W нет; ср.  
 W 28<sub>9</sub>. <sup>12</sup> Q biläjin. <sup>13</sup> Q män any. <sup>14</sup> W ol (mäni kōrsüni). <sup>15</sup> Q bilsüni. <sup>16</sup> W aıty  
 'сказал'. <sup>17-17</sup> W jürijü, а сбоку еще или jar или jur; нельзя ли считать это пос-  
 леднее начертание исправленным дополнением для конца слова jürijü (jüri bär?  
 jürijür?) 'ходя (!), иди и знакомься...'. <sup>18</sup> N после ämdi сверху еще приписано بو, но  
 оно здесь лишнее по размеру стиха. <sup>19</sup> W açip. <sup>20</sup> W ärmış. <sup>21</sup> W bilin 'знай сам'.  
<sup>22</sup> Q نجا (?) 'несколько'. <sup>23</sup> Q munda. <sup>24</sup> N неясно, похоже на بجا (bäğä) 'кстати'.  
 'к месту'. <sup>25</sup> Q نقشی, т. е. jaqşy. <sup>26</sup> W, Q sözlär. <sup>27</sup> W kōñlü. <sup>28</sup> Q كور (kōr).  
<sup>29</sup> N تیترو (titrü?). Q تیترو думаю, что скорее jätrü. <sup>30</sup> Q اول.

Kişi sözlär ök, kör,<sup>1</sup> kişiniñ sözi,  
 Kişidä<sup>2</sup> bağyrsaq öz iskä özi!  
 Näcä<sup>3</sup> käd kişi bolsa, özkä jaqyn,  
 Özindä<sup>4</sup> bağyrsaq bolur mu, saqyn!<sup>5</sup>

W, 28<sub>93</sub>

Bağyrsaq tiläsän,<sup>6</sup> özünkä özün,  
 Özünädä<sup>7</sup> bağyrsaq joq ol käs sözüñ!  
 Tonyñ<sup>8</sup> käditi, Aï toldy turdy örü,  
 Kösämiş bilä eyqty, bardy naru!  
 Qapuyqa<sup>9</sup> tägip<sup>10</sup> tüşti, kirdi jürip,  
 Körü aldy xäžip kişisi kälip!

N, 48: W, 28<sub>26</sub>; KB, II, 51

Kösämiş kirip tüşti, jandru<sup>11</sup> eyqyp,  
 Alyp kirdi xäžip (xäžyp) tabaru oqyp!<sup>12</sup>  
 Körü aldy xäžyp,<sup>13</sup> orun bärdi tör,

Isig<sup>14</sup> sözlädi söz tilin jaqşy<sup>15</sup> kör!

W, 29<sub>1</sub>

Ajytty<sup>16</sup> xäžyp: ämdi<sup>17</sup> köñlüñ nätäg,  
 Kälip qaıda tüštün ja<sup>18</sup> ornuñ nätäg!<sup>19</sup>

N, 49

Bilişin<sup>20</sup> nä bar mu adaş ja qadaş,  
 Körügli<sup>21</sup> nä bar mu, jägü iekü, aş!

W, 29<sub>2</sub>

Jana ma ajytty: tilägin<sup>22</sup> nä ol?  
 Nägü<sup>22</sup> iş qylursän?<sup>23</sup> käregin<sup>22</sup> nä ol?

KB, II, 52

Bu Aï toldy aïdy: aï xäžyp quty!  
 Äšittim bu Kün toğdy Älik aty!

<sup>1</sup> W, Q hām. <sup>2</sup> W kişidin. Q كمشى گا (m. e. kişidän). <sup>3</sup> W نَجَا (näcä), что R счи-  
 мает за näžän. <sup>4</sup> Q او زونك گا. <sup>5</sup> Q يقين. <sup>6</sup> W, Q tiläsä. <sup>7</sup> W özünčin. Q özünädän.  
<sup>8</sup> W, Q tony. <sup>9</sup> W tapuyqa. <sup>10</sup> N تكيب. <sup>11</sup> Q ينور. <sup>12</sup> W همه قحلا (oo — qyp,  
 oqyp). R oγup. Q او قوب. <sup>13</sup> W ačip. <sup>14</sup> W глосса شرين 'сладкий'. <sup>15</sup> Q يقشى. W  
 ح اقر-у, почти как aqzy ~ jaqzy ~ jaqşy. <sup>16</sup> W aγur. <sup>17</sup> W Aï toldy. <sup>18</sup> W ja,  
 R dä. <sup>19</sup> W özün. <sup>20</sup> Так и W. KB, II: пилмижің. <sup>21</sup> W bärigli, что здесь хорошо  
 подходит. <sup>22</sup> N نيكو. <sup>23</sup> Q تيلارغا.

Ašittim jyraqdyn anyň<sup>1</sup> çavyny,<sup>2</sup>  
 Biligin oquşun,<sup>3</sup> silik savyny!<sup>4</sup>  
 Tapunýaly<sup>5</sup> kældim anyň tabýuňa,  
 Özüм<sup>5</sup> arzulady anyň qabýyna!  
 Tiläg bu Älikkä tapunsa özüм,  
 Jaraý körsä ھاžыр, ötünsä<sup>6</sup> sözüm!

N, 49; W. 296

Körüp sävdi ھاžыр bu Aı toldyny,  
 Tilindä<sup>7</sup> jorytty qamuý ögdini!  
 Jüzi<sup>8</sup> körki<sup>9</sup> körklüg, qylynëy köni,<sup>10</sup>  
 Qamuý anda<sup>11</sup> kördi könilik tuny.<sup>12</sup>  
 Any<sup>13</sup> sävdi köňlün, any taplady,  
 Älik tapqyqa<sup>14</sup> bu jaraýaı, tädi!<sup>15</sup>  
 Nägü<sup>16</sup> tär äšitkil sävitmiş<sup>17</sup> kiši,  
 Sävitsä<sup>18</sup> kiši, kör,<sup>19</sup> mun<sup>20</sup> ärdäm başy!  
 Bu sözkä tanuqy, munu, kældi söz,  
 Oquýyl muny sän, aja ädgü öz!  
 Bu sözkä, munu, kældi ša'rym tanuq.  
 Tanuq bolsa ärkä, tilägi anuq!<sup>21</sup>  
 Köňül kimni sävsä, mun ärdäm bolur,  
 Qamuý titrüsi<sup>22</sup> oň qoquzy<sup>23</sup> tolur!  
 Köňül kimni sävsä,<sup>24</sup> qamuýy sävüg,  
 Körür közkä kirsä, körünmäz<sup>25</sup> bolur!<sup>26</sup>  
 Janut<sup>27</sup> bärdi ھاžыр, kör, Aı toldyqa,<sup>28</sup>  
 Ajur ämdi: ävmä,<sup>29</sup> maňa<sup>30</sup> tur baqa!

<sup>1</sup> Q Älik, W ilik (?). <sup>2</sup> N جاقى نى. <sup>3</sup> N او قوشون. <sup>4</sup> N ساقى نى. <sup>5</sup> Q, W

порядок этих полуступиций обратный, чем в N. <sup>6</sup> W **ساقى نى**, Q او تونسو. <sup>7</sup> W tiliqä.

<sup>8</sup> W bir i. Это показывает, что ошибка скорее произошла при переписке с арабского шрифта **جورى** (т. е. **يوزى**) на уйгурский: **جورى**. <sup>9</sup> W qylıy. <sup>10</sup> W, Q özi.

<sup>11</sup> W, Q jaqşy. <sup>12</sup> W, Q tili öz sözi. <sup>13</sup> Q اپدى idi 'очень'. <sup>14</sup> Q تېغىنكا tabýuňa.

<sup>15</sup> Этого стиха нет в N. <sup>16</sup> Этого стиха в Q нет. <sup>17</sup> W sävitmiş. <sup>18</sup> W sävütsä.

<sup>19</sup> W нет. <sup>20</sup> N مون. W mun y. <sup>21</sup> Этот стих в W и Q. Q سوزكا. Q قىلا كىم.

<sup>22</sup> W **ساقى نى**, ср. N تىروسى اونك. <sup>23</sup> W **ساقى نى**, что R читает (РСЛ., II, 518) когыс 'пустота', 'пустой'. <sup>24</sup> W **ساقى نى**.

<sup>25</sup> Q كوز او ماس (köz ötmäs?).

<sup>26</sup> W körär közkä kirsä, kösnü mäz (< ? közünmäz) bolur. (Ср. МК küšün- 'скрываться').

<sup>27</sup> W ögüt. <sup>28</sup> N تولدى قا (toldy qa). <sup>29</sup> N اېشما, Q او ما (ävma). <sup>30</sup> W maňa (maňka?).

*KB, II, 58*

Äñ<sup>1</sup> ašnu Älık kâ ajajyn<sup>2</sup> bu<sup>3</sup> söz:<sup>3</sup>  
Qaju kün körüngü, qačan kalgü öz!<sup>4</sup>

*N, 50; W, 29<sub>18</sub>*

Säni bilsü, utru jüzünj körsüni,  
Uëuz tutmasuny, aɣyr körsüni!<sup>5</sup>  
Saña<sup>6</sup> män kâräginj<sup>7</sup> baqa<sup>8</sup> turya män,  
Qamuɣ islärinjnı sävä<sup>9</sup> qylıya<sup>9</sup> män!<sup>9</sup>  
Üküš ädgü sözlär tilin<sup>10</sup> sözlädi,  
İşinj ätkä män tip, qatyɣ qur bady!  
Bu jañlyɣ bolur bu<sup>11</sup> kışı ädgüsi,  
Kişi ädgüsi ol budun jadɣusy!<sup>12</sup>

*N, 50; KB, II; 53, W, 29<sub>22</sub>*

Nägü tär äšitkil budun başlar är,<sup>13</sup>  
Qamuɣ işni<sup>14</sup> jätrü körüp işlär är!  
Kimünj<sup>15</sup> daüläti baş kötürsä örü,  
Qamuɣ ädgü qylıy<sup>16</sup> budunqa törü!  
Kimünj<sup>17</sup> älgı bolsa<sup>18</sup> budunqa uzun,  
Silik bolsu<sup>19</sup> qylqy,<sup>20</sup> qylynčy<sup>21</sup> tüzün!<sup>22</sup>  
Joryq<sup>23</sup> bolsa kimünj<sup>24</sup> budunqa sözi,<sup>25</sup>  
Süëig<sup>26</sup> tutsu<sup>27</sup> tyl söz ja<sup>28</sup> qotqy<sup>28</sup> özi!  
Tatyɣ<sup>29</sup> ol bu daülät ä'är häm buzar,  
Ja ärsäl turur: tärk äriksä, täzär!<sup>30</sup>  
Bu qutqa ynanma, usa,<sup>31</sup> ädgü qyl!  
Bu kün munda ärsä, jaryn anda, bill

<sup>1</sup> Q, W män 'я'. <sup>2</sup> N, Q ایاجین. <sup>3</sup> Q, W sözüñ. <sup>4</sup> Q, W nä ärmış tilägin, kim ärmış özüñ. <sup>5</sup> W tutsuny, Q توتسونی (чут. توتسونی). <sup>6</sup> W saña. <sup>7</sup> W kârägin. Q munu män küniñä. <sup>8</sup> W jaba (java, japa) (? < بما, بقا ?). <sup>9</sup> Q اوقا تورغا من. <sup>10</sup> W bilin. <sup>11</sup> W ol. <sup>12</sup> W butqusy. Q يود كوسی. R предполагает здесь tutqusy. <sup>13</sup> N آر. <sup>14</sup> W işin. <sup>15</sup> W kimin. <sup>16</sup> W qylsu. <sup>17</sup> W kimin, N كيمونك. <sup>18</sup> N بولسو. <sup>19</sup> Q بولغو. <sup>20</sup> N قيلقى, W, Q qylıyn. <sup>21</sup> W, Q qylynčyn. <sup>22</sup> W, Q sözün. По W: и пусть он будет прекрасен нравом, поступками и словами (твор. п.). <sup>23</sup> W joryq. <sup>24</sup> W kimin. <sup>25</sup> N سرى. <sup>26</sup> W süëig. <sup>27</sup> Q tutɣu. <sup>28</sup> W maɣıtsu (R). Q nä. R еще эти слова читал та qotqy, ما قوتقى. (Q). R: пусть будет он сладок на слова и язык и отзывается (maɣıtsu) с похвалой (PCL., IV, 2002). <sup>29</sup> N تامغ (tatyɣ). W صلحت, что R изменяет (KB, II, 53) в batyɣ niedrig. Q بايغ. <sup>30</sup> N تارار, W qaçar, Q تزار. <sup>31</sup> N, Q اوسا. R: öz ä (امر) selbst.

Bu qutqa küvännä,<sup>1</sup> aï qut bulıuǵy!  
 Kälïgli turur qut, jana barıuǵy!  
 Aï daulät idisi, bu daulät bilä —  
 Turain tisä, tursu<sup>2</sup> ädgü bilä!<sup>3</sup>  
 Maǵa<sup>4</sup> tägsä bäglik, uluǵluq uqa,<sup>5</sup>  
 Kiçiglik anuq tut, özünı bolıuqa!

*N, 50: W, 30g; KB, II, 54*

Jana aıdy ǵaǵyp: sän ämdi jüri,  
 Sävinçin tirilgil,<sup>6</sup> badyǵı<sup>7</sup> qut<sup>8</sup> qury!  
 Sän az ävmäl islär ödiǵä tapuǵı,<sup>9</sup>  
 Ödi<sup>10</sup> kälä, açlır bu bäklig<sup>11</sup> qapuǵı!<sup>12</sup>

*N, 51*

Jana<sup>13</sup> jaǵşy aımyş biliglig sözi,  
 Biliglig sözi körsä, barçyn<sup>14</sup> tüzi!<sup>15</sup>  
 Qaju işkä<sup>16</sup> ävār,<sup>17</sup> ozar,<sup>18</sup> käç<sup>19</sup> qalur,  
 Ävä<sup>20</sup> qylmyş islär ökünçlüg bolur!  
 Ödiǵä küdäzǵı işiǵı ävmägü,<sup>1</sup>  
 Qamuǵı iş ödindä<sup>22</sup> bolur, aï böǵü!<sup>23</sup>

*W, 30g*

Äşitti bu Aï toldy barça sözüg,  
 Ajur: <sup>24</sup>särnäin män,<sup>24</sup> tutain özüg!  
 Mäni kördi ǵaǵyp,<sup>25</sup> sözüm tyǵlady,  
 Jarayy körü tursu vaqty<sup>26</sup> ödi!  
 Qaju ödtä<sup>27</sup> ǵaǵyp tiläsä mäni,  
 Ol ödtä<sup>28</sup> käläi, tidi bu<sup>29</sup> söz köni.

<sup>1</sup> W уапта 'не верь', 'не доверяйся'. <sup>2</sup> W, Q tür sän. <sup>3</sup> Q, W tilä 'желай'.  
<sup>4</sup> Q, W саңа. <sup>5</sup> W — **نمرا** nuǵa (PCL., III, 704). <sup>6</sup> W tiriglik. R понимает в смысле  
 tiriglikkä 'для жизни'. <sup>7</sup> Q **باغیل**. <sup>8</sup> W глосса دولت. <sup>9</sup> N تموع (tapuǵı), Q تموق.  
<sup>10</sup> W глосса وقت 'время'. <sup>11</sup> W барлыг. <sup>12</sup> Q, N قتوغ. <sup>13</sup> W, Q jämä. <sup>14</sup> W  
**ويلاصن**, что R читал за **ويلاصن** и исправлял на barça. <sup>15</sup> Q **بيوزی**. <sup>16</sup> Q **ابشرقا**  
 (чит. yşqa). <sup>17</sup> W ävzä, Q ävsä. <sup>18</sup> W **وزار**, R читает uzar. N **اوزار**. <sup>19</sup> Q  
**اوزالور**. <sup>20</sup> Q **ايضاك**. <sup>21</sup> Q **ايضاكوا**, W с глоссой **صبر قيلغو** 'терпение'. <sup>22</sup> W  
 ödüǵä. <sup>23</sup> W **ويلاصن** (R: pärj). Q **جوکوا**. <sup>24</sup>—<sup>24</sup> W män synandım. <sup>25</sup> W глосса **موزير**.  
<sup>26</sup> Q **وختی** (vaqty). <sup>27</sup> N **اوذتا**. <sup>28</sup> W, Q kälä(j)in. <sup>29</sup> W, Q нет.

Turup ɛyqty Aï toldy andyn jana,  
 Äviñä<sup>1</sup> kälip bardy,<sup>2</sup> qopty<sup>3</sup> tuna!<sup>4</sup>  
 Xažyp kördi Aï toldy qylqy jañy,  
 Ärändä<sup>5</sup> adynsyğ kişidä<sup>6</sup> öñi,  
 Ajur: körmisim joq bu jañlyğ kişi,  
 Biliglig oquşluğ budunda<sup>7</sup> başy!  
 Bu<sup>8</sup> mundağ kişilär älikkä kăräk,  
 Älikkä<sup>8</sup> kăräk näñ,<sup>9</sup> kör, älkä kăräk!  
 Bu mundağ<sup>10</sup> kişilär bolur idi qyz,  
 Bu<sup>11</sup> qyz qyzlyqy<sup>11</sup> qylgy qyz aty qyz!

KB, II, 55

Qaju näñ qyz ärsä, oşul näñ köşüš (كوشوش).  
 Köşüš näñ<sup>12</sup> tiläp bolmaz: ämgär üküš!<sup>13</sup>  
 Qamuğqa tusulur<sup>14</sup> bu<sup>15</sup> ärdämlüg<sup>16</sup> är,  
 Bu ärdäm bilä är tiläg arzu jär!  
 Ödi boldy xažyp Älikkä sözi,<sup>17</sup>  
 Ača aidy<sup>18</sup> Aï toldy qylqy tüzil<sup>19</sup>  
 Aju bärđi qylqyn, qylynçy<sup>20</sup> sözin,<sup>21</sup>  
 Saju bärđi bilgi,<sup>22</sup> uquşy<sup>23</sup> jañyn!<sup>24</sup>

N, 52

Äšitti Älik, aidy: kældür! qany?!  
 Qajuda turur, bir<sup>25</sup> köräjin<sup>26</sup> any!  
 Tilär ärdim<sup>27</sup> ämdi bu jañlyğ kişi,<sup>28</sup>  
 Udu<sup>29</sup> birsä<sup>30</sup> qylsa bu bäglik başy!<sup>31</sup>

W, 30<sub>22</sub>; KB, II, 55

Tiläg barça buldum, bu ol tär<sup>32</sup> sözüm,  
 Bu jañlyğ kişikä muñadur özüm!

<sup>1</sup> W ävikä. <sup>2</sup> W tüšti. Q كيردى. <sup>3</sup> W, Q jazdy. <sup>4</sup> W ton a (R). <sup>5</sup> Q ärändän.  
<sup>6</sup> Q kişidän. <sup>7</sup> W глосса ايل. <sup>8</sup> Эту стиху в Q и W находятя через два двусту-  
 шия, после Qaju näñ. <sup>9</sup> W tæg. <sup>10</sup> Q munyñ tæg. <sup>11</sup> W qyzsyzlyğy. <sup>12</sup> W tæg.  
<sup>13</sup> После этого в W и Q идет двустушье (см. выше) с рифмой на kăräk. <sup>14</sup> R  
 tüzülür. <sup>15</sup> W kör. <sup>16</sup> W, Q ärdämlig. <sup>17</sup> W sözün. <sup>18</sup> Q سوزلادی. <sup>19</sup> W tüzün.  
<sup>20</sup> W, Q qylynçyn. <sup>21</sup> Q نمکین (чум. йинкин). <sup>22</sup> W bilgin, Q نمکین (чум.  
 کوراین?). <sup>23</sup> W, Q uquşyn. <sup>24</sup> W نمکین (чум. jañyn?). <sup>25</sup> W män. <sup>26</sup> N کوراین  
 (kōrāin?). <sup>27</sup> W ärdi. <sup>28</sup> Q kişig. <sup>29</sup> W uda. <sup>30</sup> N ديسا. <sup>31</sup> W işi, Q işig.  
<sup>32</sup> W, Q bir.

Jüri tüz<sup>1</sup> oqyγyl any sän maᅇa,  
 Tapuγqa<sup>2</sup> köründür,<sup>3</sup> aī ärsik toᅇal  
 Turup eyqty xazyp qapuγqa<sup>4</sup> kälip,<sup>5</sup>  
 Bir oγlan jügürtti,<sup>6</sup> tilin söz ydup!  
 Bu oγlan jügürdi,<sup>7</sup> tägürdi<sup>7</sup> sözi,<sup>8</sup>  
 Tonym<sup>9</sup> kädti, turdy sävünčün<sup>10</sup> özi.<sup>10</sup>  
 Atyn mündi,<sup>11</sup> kälđi qapuγqa<sup>12</sup> tüšüp.  
 Jürüp<sup>13</sup> utru xazyp, ötündi oqyp.  
 Aγylady xazyp, orun bärđi tör,  
 Adap birlä Aī toldy<sup>14</sup> olturdy,<sup>14</sup> kōr!  
 Xazyp kirdi, Älik taba jüz urup,  
 Älikkä ötündi, adayyn turup!<sup>15</sup>  
 Älik aıdy: ündä, maᅇa kirsün!  
<sup>16</sup> Kōräjin any män,<sup>16</sup> mäni körsün!  
 Xazyp eyqty<sup>17</sup> aıdy: aī Aī toldy,<sup>17</sup> turl!  
 Älikkä<sup>18</sup> körüngil! Qutuᅇ,<sup>19</sup> bady qur!  
 (XIV ғл.) Aī toldy Älikkä körünmiši.<sup>20</sup>

W, 30<sub>32</sub>

Bu Aī toldy kirdi, köründi säküp,<sup>21</sup>  
 Aeyldy Älik köᅇli, ol jüz<sup>22</sup> körüp!<sup>22</sup>  
 Jükündi Älikkä, kör, aety sözi,  
 Süčitti sözi, häm sävitti özi!<sup>23</sup>  
 Oqydy Älik, kör, ajytty sözin<sup>24</sup>  
 Sävünüş<sup>25</sup> sözi häm sävitti jüzün

<sup>1</sup> W, Q bär. <sup>2</sup> W tapuγta (довольно неразборчиво). <sup>3</sup> Q **كوكورکای من** (R: **کای من** (کیکور کای من)). <sup>4</sup> W **گلسا** (перс. 'дверь', 'ворота'). <sup>5</sup> W **تکيب**, Q **تکيب**.  
<sup>6</sup> N **يوکورتی**, Q **يوکوردی**. <sup>7</sup> W **эти слова ошибочно переставлены**, ср. KB, II, 55.  
<sup>8</sup> W, Q bu söz. <sup>9</sup> Q tonu. <sup>10</sup> W **sävünč birlä öz. Q sävinč...** <sup>11</sup> W mindi. <sup>12</sup> W qapuγta; **хотя нужно сказать, что -qa и -ta в W иногда трудно различимы.** <sup>13</sup> **Весь этот стих по W и Q jürüp kirdi xazyp oqudy (Q اوکیدى) tüšüp (Q اوکوب), что R изменяет в xazyp oqudy jürüp, kirdi tüšüp.** <sup>14</sup> W, Q **эти слова переставлены.** <sup>15</sup> W, Q **этого двуступишия нет.** <sup>16–16</sup> W, Q tapuγqa körünsün (Q körünsü), т. е. 'пусть покажется на службе'. <sup>17–17</sup> W, Q Aī toldyqa (Q — **قا**) aıdy. <sup>18</sup> W, Q tapuγqa. <sup>19</sup> W **سومسا** (qabuç, что могло получиться от переписки с арабского **قتونک**, а без точек **مونک**, что и дает qabuç). <sup>20</sup> W Aī toldy Kün toγdy Älikkä kirip tapuγqa körünmišin ajur. Q **باب ای تولدی کون توفدی ایلیک تبوفینکا کورو نمیشمین ایور.** <sup>21</sup> R **изменяет в söküp (niederknien). W с глоссой بزانو نتان (bäzän — тур., азерб. 'украшаться', перс. 'прыганье', 'скаканье'). Q جوکوب.** <sup>22</sup> N **کور بروپ** (köz birüp?). <sup>23</sup> Q **یوزی**. **Вместо этих строк по W: qydy.** <sup>24</sup> Q sözni. <sup>25</sup> **На полях прибавлено: -ti.**

Älik aïdy: kim sän, nägü ol atyñ?!<sup>1</sup>  
Qajudyn kälirsän, nägü ol jatyñ?!<sup>2</sup>

N, 58; W, 30

Amulluq bilä ačty Aï toldy til,  
Siliklik bilä öz sözin aïdy, bil!

W, 31

Amulluq siliklik uquş qylqy ol,  
Uquşsuz kişilär qamuγ<sup>3</sup> jylqy ol!  
Muñar mäñzätü aïdy şayr bu bäit,  
İşñ<sup>4</sup> bitsä<sup>5</sup> ävmä:<sup>6</sup> sabyr birlä ät!

N, 58 (продолжение)

Ävä kirmä işkä sabyr qyl, särin!<sup>7</sup>  
Ävä qylmyş işlär ökünçi jaryn!  
Qamuγ iştä ävmä, särin, öz tutun!  
Säriñsä,<sup>8</sup> bulur qul bu bäglik quryñ!<sup>9</sup>  
Bu Aï toldy aïdy: aï Älik quty!  
Tapuγ birlä xoş boldy qulluq aty!  
Atym qul tapuγçı, kör, ornum qaruγ,  
Qylyñeym kişilik,<sup>10</sup> bu<sup>11</sup> qylqym tapuγ!  
Saña kälдим oγrap, uzun jol jürip,  
Tilägkä bu kün<sup>12</sup> tägdim, arzum qatyp.<sup>13</sup>  
Tilägim bu ol: sän mäni jarmadyn (järmädin?),<sup>14</sup>  
Tapuγqa jaqyn tut, maña irmädin!<sup>15</sup>  
Äšitti bu söz, kör, sävindi<sup>16</sup> Älik,  
Tiläg täg boluldy,<sup>17</sup> synady ärig!

<sup>1</sup> N *ناتمد* (? jatyñ). W *ijik* (?), R читает за *уйуң* (yüqñ) 'твое желание'. <sup>2</sup> W *jigic* с глоссой *درد* 'болезнь' (перс.). <sup>3</sup> W, Q *tükäl*, *توكال*. <sup>4</sup> W *išig* (вин. п.), R читает *ašik* 'дверь': fasst du die Thür. <sup>5</sup> W *tutz a*, Q *توتشساخر*. <sup>6</sup> W глосса *مکن شتاب* (перс.) ('не делай поспешности', 'не торопись'). <sup>7</sup> N с глоссой *سورغمل*. <sup>8</sup> W с глоссой *سوروپ*. <sup>9</sup> W *säriñsä*, tapuγçı banur (глосса *بغلار*) qut quryñ. <sup>10</sup> W *könilik*. <sup>11</sup> W *da*. <sup>12</sup> W нет, но ввиду недостатчи слога для метра, R после слова *tägdim* вставил *ma* ('и', 'же', 'еще'). <sup>13</sup> W *tarur*. <sup>14</sup> W, R читает *jarma tin* „beurtheile mich nicht wie einen Heller“ 'не считай же меня в грош'. <sup>15</sup> W *سلام بزم صحر*, R: *bärmä qyin* (gieb keine Laden). <sup>16</sup> W *sävündi*. <sup>17</sup> W сначала было написано *bolundy*, а затем переправлено на *boluldy*. R читает *bulundy* и переводит: 'нашел по своему желанию'.

KB, II, 57

Älik aıdy: Aı toldy, kördüm<sup>1</sup> säni,  
 Sävvitti bu körgün, bu qylqyn, mäni!<sup>2</sup>  
 Tapyn öz oğurluğ bağyrsaqlıqyn!  
 Qapuyda<sup>3</sup> ašunğyl,<sup>4</sup> maña bol jaqyn!  
 Mäniñdin<sup>5</sup> ašyğ bolsu, sändin tapuy!  
 Tapuy<sup>6</sup> bolsa,<sup>6</sup> utru<sup>6</sup> (? ötrü) ašar qut<sup>7</sup> qapuy!<sup>8</sup>  
 Bu kündä<sup>9</sup> naru sän qyjylma, tapyn,  
 Tapynsa<sup>10</sup> ötar<sup>11</sup> bağ tapuyçy ھاqyn!  
 Jär öpti, kör, Aı toldy aıdy: Älik  
 Jarutsa közin,<sup>12</sup> bärđi daulät älig!

N, 54: W, 31<sub>15</sub>

Tapunmaq ušun kældim, ävdin turup,  
 Uzun jol jüridim,<sup>13</sup> saña jüz urup.  
 Bajat bäsü<sup>14</sup> küč bu<sup>15</sup> tapuy qylıuqa,  
 Küdäzsü<sup>16</sup> sañar<sup>17</sup> öz<sup>17</sup> tapuy barıuqa!<sup>16</sup>  
 Tapuy<sup>19</sup> qyl tapuyqa tilänmä(?)<sup>20</sup> baha!  
 Bu pändlärni bärđi, kör, Aı toldyqa!  
 Turup ɛyqty sävnü qapyğqa külä,  
 Ögı köñli ašlyp, jarudy<sup>21</sup> jula!

KB, II, 57

Nägü tär<sup>22</sup> äšit bu<sup>23</sup> qutun qodmyš<sup>23</sup> är,  
 Quty birlä arzu tiläg bulmyš<sup>24</sup> är!  
 Külä baqsa bağlär kişikä közin,<sup>25</sup>  
 Ögi köñli tirlür, küvänür<sup>26</sup> özin!<sup>27</sup>  
 Jaruq tutsa<sup>28</sup> bağiär kişikä jüzi,<sup>28</sup>  
 Jarur är közi häm<sup>29</sup> jarajur<sup>30</sup> sözi!

<sup>1</sup> W kördim; R kördüm.    <sup>2</sup> W köni.    <sup>3</sup> W tapuyqa.    <sup>4</sup> K этому слову (в W) см. сноску R в KB, II, 57.    <sup>5</sup> W järeñdin.    <sup>6</sup> W tapuylyğ kišigä.    <sup>7</sup> W глосса دولت.  
<sup>8</sup> W глосса ڨر.    <sup>9</sup> W күndin.    <sup>10</sup> W tapunsa.    <sup>11</sup> W, R utru, ср. неудобство с переводом (KB, II, 57, сноска).    <sup>12</sup> W jüzin.    <sup>13</sup> W jürüdüm.    <sup>14</sup> W bäsüni.    <sup>15</sup> W нет.  
<sup>16</sup> W глосса... فخر.    <sup>17</sup> W bajatym.    <sup>18</sup> W jasquqa. N ڨرغوقا, но с некоторой на тяжкой можно читать и ڨرغوقا (с перестановкой точек).    <sup>19</sup> Стиха в N нет.    <sup>20</sup> W ڨرغوقا (timänmä?), где вместо буквы l написана буква m: сделан ошибочно росчерк вниз.    <sup>21</sup> W jarundy.    <sup>22—22</sup> W äšitkil.    <sup>23</sup> Так W. По N или ڨومش, или ڨومش (?).    <sup>24</sup> W bilmiš.    <sup>25</sup> W közün.    <sup>26</sup> W (по скорописи?) kăbänür.    <sup>27</sup> W özün.  
<sup>28—28</sup> W kimkä bu bağlär jüzi.    <sup>29</sup> W kör.    <sup>30</sup> W jürür häm.

Kimni<sup>1</sup> tutsa bāglār öziñä<sup>2</sup> jaqyn,  
Qamuγ nāñ jaqynlyq qylur, kör,<sup>3</sup> jaqyn!

KB, II, 58

Qut ol bāg, jaqyn bolsa<sup>4</sup> qutqa kişi,  
Tilāgin<sup>5</sup> bulur barça<sup>6</sup> ätlür işi!  
Tapundy<sup>7</sup> bu Aı toldy anda<sup>8</sup> naru,  
Qapuγda<sup>9</sup> qyjylmady ärtä turu!  
Künün<sup>10</sup> turdy, turγa<sup>11</sup> tünün<sup>12</sup> tyγaqyn,  
Tapundy<sup>13</sup> qyjyqsyz baγyrsaqlıyqyn!  
Älikkä kirü häm syqa türçidi,  
Älik ädgü közün baqa, turçydy!<sup>14</sup>  
Tapuγ arturu<sup>15</sup> bärđi<sup>16</sup> kündä<sup>17</sup> jañy,  
Aγyrlady Älik küniñä<sup>18</sup> öñi!

N, 54, продолжение; W, 81<sub>28</sub>; KB, II, 58

Tapuγ birlä bāglār aγyrlar quluγ,<sup>19</sup>  
Tapuγ siñsä, boldy kiçig öz uluγ!  
Tapuγ qyl, tapuγ birlä qul bāg bolur,<sup>20</sup>  
Tapuγ siñmäginçä, tiläg kim bulur?!<sup>20</sup>  
Äšit ämdi bilgä<sup>21</sup> sözi, nä<sup>22</sup> täjür,<sup>23</sup>  
Sözin jañzatur,<sup>23</sup> sözkä jinçkä<sup>24</sup> ajur!<sup>24</sup>

N, 55

Tägimsiz tapuγ birlä törkä tägir,  
Jaraysyz jaransa, kör,<sup>25</sup> ilkä<sup>25</sup> tägir!  
Tapunyu<sup>26</sup> qyjyqsyz<sup>27</sup> tapuγ qylıyçy,  
Tapuγ siñsä, ötrü tilägkä tägir!<sup>28</sup>  
Bu Aı toldy kündä jätürdi tapuγ,  
Älik ma açyγ birlä açty qapuγ!

<sup>1</sup> W kim i. N kimi. <sup>2</sup> W özigä. <sup>3</sup> W bil. <sup>4</sup> W turz a. <sup>5</sup> W tilägi. <sup>6</sup> W kündä.  
<sup>7</sup> W tapundy. <sup>8</sup> W andyn. <sup>9</sup> W tapuγda. <sup>10</sup> W küni. <sup>11</sup> W tyγaq (?). <sup>12</sup> W tüni.  
<sup>13</sup> W tapundy. <sup>14</sup> Cp. перевод R (KB, II). <sup>15</sup> W arduru. <sup>16</sup> W turdy. <sup>17</sup> W küniñä  
(küninkä). <sup>18</sup> W ma bärđi. <sup>19</sup> *Весь этот стих по W: tapuγun aγyrlar bu bāglār quluγ.*  
<sup>20</sup> *Все двуступишие так и по W.* <sup>21</sup> N حيلكا, W ša'yr. <sup>22</sup> W kör nä tär. N ناتيور. <sup>23</sup> W  
mäñzätü. <sup>24</sup> W näçä tabar. <sup>25</sup> W حيلكا R: ägür, причём добавляет еще окончание  
дат. пад. -gä (т. е. ägürgä, cp. перевод РСл., I, 703). <sup>26</sup> W tapunyu. <sup>27</sup> N при этом  
слове глосса: سانسز (без числа?). <sup>28</sup> *Это полуступишие по W: tapuγun siñürmištä*  
(при хорошем исполнении службы', РСл., IV, 688) törgä tägir.

Küniñä<sup>1</sup> örü bardy, ičräk<sup>2</sup> bolu,  
 Qoquz<sup>3</sup> boldy qadγu, sävinçi tolul  
 Tapuγqa<sup>4</sup> süčindi<sup>5</sup> bu<sup>6</sup> Aï toldy käd,  
 Älik ma ačyndy töri<sup>7</sup> (?) artty äd.  
 Qamuγ türlüg iškä<sup>8</sup> synady<sup>9</sup> Älik,  
 Tiläg täg tügäl boldy, tabnur ärik.

*1a. 15, N, 55; KB, II, 59; W 32.*

Aï toldy özi daülät ärdükin ajur.<sup>10</sup>  
 Älik bir kün oldrup<sup>11</sup> özi jalγuzun,<sup>12</sup>  
 Oqyp<sup>13</sup> kirdi Aï toldy sävnür<sup>14</sup> özün!  
 Kirip turdy<sup>15</sup> Aï toldy utru örü,  
 Älik imlädi:<sup>16</sup> kälgil, oldur bärü!  
 Čyqardy todyq<sup>17</sup> qodty<sup>18</sup> Ai toldy, kör!  
 Any jastanyp<sup>19</sup> utru, oldurdy, kör!  
 Ajytty.<sup>20</sup> Älik tägmä<sup>21</sup> türlüg bilig,  
 Janut bärdi Aï toldy ačty tilig!  
 Sävinçi Älik, kör, jarutty jüzin,  
 Any kördi Aï toldy, jumdy közin!  
 Sözin kästi Älik, hič<sup>22</sup> ündämädi,<sup>22</sup>  
 Közin jumdy<sup>23</sup> Aï toldy, hič<sup>24</sup> ačmady!<sup>24</sup>  
 Särindi<sup>25</sup> Älik ma, tükätti sözi,  
 Any kördi<sup>26</sup> Aï toldy, sördi jüzi!  
 Jana aitu<sup>27</sup> kirdi<sup>27</sup> Älik öz sözin,  
 Janut bärdi Aï toldy, tökti jüzin!

*N, 56; W, 32u*

Baqa kördi<sup>28</sup> Älik qamuγ türlügün,  
 Tügäl bildi<sup>29</sup> bilgi<sup>30</sup> uqušy<sup>31</sup> ögün!

<sup>1</sup> W küniñkä. <sup>2</sup> W — R ičrän, но W **يچراک** ičräk. <sup>3</sup> W — R козур. <sup>4</sup> N تېوققا. <sup>5</sup> N سوحيندى. W süčündi. <sup>6</sup> W kör. <sup>7</sup> N بىرى ارتى, W törü. <sup>8</sup> W ištä. <sup>9</sup> N c глоссой سوندى, тогда в. Älik придется читать älig (руку). <sup>10</sup> W. перед этим словом еще: Älikkä bildürmişin. <sup>11</sup> W **مادر** odrup. <sup>12</sup> W jalγuzun. <sup>13</sup> W oqyp. <sup>14</sup> W sävnü. <sup>15</sup> W, R turdu но, пожалуй, можно читать u turdy. <sup>16</sup> W ясно написано: inlädi. <sup>17</sup> W tovyq. R читает todyq. <sup>18</sup> W qoidy (!), R (KB, II, 59) котты. <sup>19</sup> W basty, <sup>20</sup> W **سحاب**, N ايتى. <sup>21</sup> N تگما. <sup>22</sup> W az öt (öd?) tašady. <sup>23</sup> W ačty. <sup>24</sup> W köz jumady. <sup>25</sup> Весь стих по W. <sup>26</sup> W kördü. <sup>27</sup> W aju bärdi, но потом исправлено на kirdi. <sup>28</sup> W bärdi, <sup>29</sup> W boldy. <sup>30</sup> W **بىلىم**, R äрни? <sup>31</sup> W uqušyn.

КВ, II, 60

Sävä baqty Älik, avytty<sup>1</sup> özin,  
 Bu Aï toldy tärkin<sup>2</sup> ävürdi jüzin!  
 Älik puşty artuq, qyzarty<sup>3</sup> mäñiz,  
 Ajur: aï, äväklik<sup>4</sup> kişikä äsiz!  
 Jañyldy<sup>5</sup> bu tuşda<sup>6</sup> mäniñ bu özüm,  
 Nägü täg acajyn<sup>7</sup> kişikä sözüm!  
 Nägü tär, äšit kil, biliglig tilin,  
 Ävä<sup>8</sup> qylmyş islär ökünçi, bilin!  
 Ävä qylmyş islär näçä<sup>9</sup> jäg bolur,  
 Ävä<sup>10</sup> basmyş (?)<sup>11</sup> işni täsä ig<sup>12</sup> bolur!  
 Äväklik<sup>13</sup> turur<sup>14</sup> barça<sup>15</sup> jañluq<sup>16</sup> işi,<sup>17</sup>  
 Amulluq<sup>18</sup> turur barça ädgü işi!

N, 56, продолжение: КВ, II, 60; W, 38<sub>21</sub>

Äväklik bu ärdi: säni bilmädin,<sup>19</sup>  
 Jaqyn tuttum<sup>20</sup> özkä tapyndurmadyñ.<sup>21</sup>  
 Qaju ärsä bäglär tapuçy qulyn,  
 Tapynduryu! Ötrü<sup>22</sup> ačynsa jolyn!<sup>23</sup>  
 Puşuryu tapuçda synaçu<sup>24</sup> köru,  
 Ayyrlasa ötrü<sup>25</sup> kätürgü<sup>26</sup> örü!  
 Bu Aï toldy aïdy aï Älik quty!  
 Nägükä tüšär<sup>27</sup> ärki?! Toldy ötil!<sup>28</sup>  
 Jazuqum<sup>29</sup> nä ärki?<sup>30</sup> Bilümäz<sup>31</sup> özüm!  
 Aju bärsä<sup>32</sup> ävrä<sup>33</sup> äsitsü sözüm!  
 Bar ärsä jazuqum,<sup>34</sup> qyına<sup>35</sup> — ärk saña!  
 Joq ärsä, jüzüñni qarartma<sup>36</sup> maña!

<sup>1</sup> W abytty, но надо всегда иметь в виду, что в W по скорописи, ما (b) и ä (v) не различимы. <sup>2</sup> W järgä. <sup>3</sup> N قرارتی. <sup>4</sup> N ايتاكليك. <sup>5</sup> W tünüldi (?). <sup>6</sup> W tuštyn. <sup>7</sup> W acajyn. <sup>8</sup> N ايتا, W سوب äbä (ävä). <sup>9</sup> W tüci (R). <sup>10</sup> W äbäk (R). <sup>11</sup> N بشمش. <sup>12</sup> Q jäk. <sup>13</sup> N ايتاكليك. <sup>14</sup> W سوب صمصم, что R правильно читал (и переводил) äbäk turur. <sup>15</sup> W еще bu. <sup>16</sup> N اينكلوق, W jañluq. <sup>17</sup> W başy. <sup>18</sup> N امور لوق. <sup>19</sup> W bilmädin (дееприч.), что R без всяких оговорок считает за bilmädim. <sup>20</sup> N توتوم, т. е. tuttum. W صلمم (?). <sup>21</sup> W (сначала было написано?) tapyndurmadyñ, но впоследствии исправлено в tapundurmadyñ. <sup>22</sup> N اوترو, W ašnu. <sup>23</sup> W äčin. <sup>24</sup> W synaju. <sup>25</sup> N اوترو. R (КВ, II, 60: udru). <sup>26</sup> W kätürsä. <sup>27</sup> N чит. (?) tušar 'дурной'. W pušar (?). <sup>28</sup> N اوتی. <sup>29</sup> N يازوقوم. <sup>30</sup> W ärki, но R (КВ, II) ärgü. <sup>31</sup> N بيلوماز (bilü — umaz). <sup>32</sup> W bärsü. <sup>33</sup> из ävirä. W: äbrä (ävrä), что R вполне мог читать за adra (см. КВ, II). <sup>34</sup> N يازوقوم. <sup>35</sup> N قينا. <sup>36</sup> КВ, II, 60 (W) qyzartma.

Nägü tär äsitkil, uquş mänzätü,<sup>1</sup>  
 Qyjas<sup>2</sup> ma'ny birlä aŋar jaŋzatu!<sup>3</sup>  
 Tapuŋcy jaŋylsa, oqytŋu kārāk,  
 Nägükä jaŋylmyşny<sup>4</sup> sorŋu kārāk!

*N, 57; KB, II, W, 32<sub>9</sub>*

Jazuqy bar ärsä, qyŋaŋu tutup,  
 Joq ärsä, miŋ<sup>5</sup> ädgün avytŋu<sup>6</sup> kārāk!  
 Jana oq<sup>7</sup> tüşüp, aıdy Älik sözi,  
 Ajur: aı biligsiz kişi munduzy!<sup>8</sup>  
 Özüŋkä<sup>9</sup> baqa, kör, kim ärdiŋ maŋa,  
 Qajudyn kälir<sup>10</sup> bu fazulluq<sup>11</sup> saŋa!<sup>12</sup>  
 Tapuŋluŋ tisä män,<sup>13</sup> özüŋ tapŋy joq,  
 Basuŋluŋ<sup>14</sup> tisä män,<sup>15</sup> jana<sup>16</sup> asŋy<sup>17</sup> joq!  
 Tapuŋsuz<sup>18</sup> aŋyrlap, ačyndym<sup>19</sup> säni,  
 Orun<sup>20</sup> birdim ärsä, basyndyŋ mäni!  
 Tobyq<sup>21</sup> jastadyŋ<sup>22</sup> ämdi<sup>23</sup> oldurŋuqa,<sup>24</sup>  
 Nä<sup>25</sup> oldurŋ<sup>26</sup> järi, bu<sup>27</sup> aju bir maŋa!

*W, 33<sub>1</sub>*

Saŋa sözlädim män<sup>28</sup> sözüŋ tyŋladym,  
 Közüŋ jumduŋ ärsä, özüŋ täŋlädim,<sup>29</sup>

*W, 33<sub>2</sub>; Q, 25<sub>3</sub>*

Käčürdüm, jana sözlädim söz<sup>30</sup> saŋa,  
 Nälük jüz ävürdüŋ,<sup>31</sup> aju<sup>32</sup> bär<sup>33</sup> (pir?)<sup>33</sup> maŋa!

<sup>1</sup> Все это по W таково: uquşluŋ sözi, kör, muŋar mänzätür. <sup>2</sup> W qyŋyq (см. РСЛ.).  
<sup>3</sup> W jaŋzatur. <sup>4</sup> W jaŋylmyş aŋytqu. <sup>5</sup> N منك (?). <sup>6</sup> N ائتغو. <sup>7</sup> W ög (مصلا) tüşüp  
 'подумав'. <sup>8</sup> W с глоссой перс. كول 'глупый', 'невежественный'. <sup>9</sup> N اوزونلك. <sup>10</sup> W tägir.  
<sup>11</sup> W وپيمص وپيمص, N فضل لوق. <sup>12</sup> W saŋka. <sup>13</sup> W sän. <sup>14</sup> N глосса: عقل لمتق.  
 W jaqynluŋ. <sup>15</sup> W sän. <sup>16</sup> W jämä. <sup>17</sup> W usqy (R: Anhänglichkeit). <sup>18</sup> W tapuŋ  
 söz. <sup>19</sup> W isindim (РСЛ., I, 1535, 1540—1541). <sup>20</sup> W بدميز, что R (стр. 61) ис-  
 правляет в özüŋ. <sup>21</sup> W صودور, что можно читать tobyq u todyq (R). К этой  
 строчке в W имеется следующий конец: sözüŋ tyŋlamadyŋ ma köŋlüŋ uŋa. <sup>22</sup> W  
 وپير صلحسا (baz tyduŋ), что легко могло бы быть и: حير صلحسا (jaz tadyŋ, т. е.  
 jastadyŋ. Ср. KB, II, 61<sub>34</sub>). <sup>23</sup> W udru. <sup>24</sup> N اولدورغوقا. <sup>25</sup> W к этой строчке  
 вторым стихом будет: Nälüg jüz övürdüŋ..., что в W через три строчки приведено  
 вторично, а в N встретится нам на том же месте, но в первый раз. <sup>26</sup> N اولدورغ <  
 oldurŋy. <sup>27</sup> W ol. <sup>28</sup> Q سوز 'слово'. <sup>29</sup> R taŋladym, <sup>30</sup> W män, <sup>31</sup> Ср. W, 32<sub>34</sub>:  
 övürdüŋ. <sup>32</sup> Q ايکنجی. <sup>33</sup> N پير.

Äšitmäz<sup>1</sup> mu ärdiñ, nägüdin<sup>2</sup> bu söz,  
 Jaqyn bolsa bägkâ, küdäzgül<sup>3</sup> käd<sup>4</sup> öz!<sup>4</sup>  
 Aju birmädi mu atañ<sup>5</sup> ja anañ,  
 Aı oylum, bägiñkâ<sup>6</sup> özüñ qylma täñ!

*N, 57, нрод.; W, 88;*

Tutuzmady<sup>7</sup> mu, kör, saña, heñ<sup>8</sup> başyñ,  
 Basyñma bägiñni, küdäzgil äšiniñ!<sup>9</sup>  
 Bu bäglär ot ol, otqa<sup>10</sup> barma<sup>10</sup> jaquq!<sup>11</sup>  
 Qaly bardyñ ärsä, küjürmäk anuq!  
 Usal bolma, bäglär küjär ot turur!  
 Küjär otqa jaqsa, añar jut turur!<sup>12</sup>

*W, 88; KB, II, 62*

Baqa körsä: bäglär küjär<sup>13</sup> ot<sup>13</sup> sany,  
 Basynsa, üzär baş sorar öz qany!  
 Baqa tursa,<sup>14</sup> artuq any<sup>15</sup> qorqytur!<sup>16</sup>  
 Qaly qorqmasa sän, kücün qorqytur!

*N, 58 м. XVI; KB, II, 62*

Bap Aı toldy Älikkâ davlät sifatyñy körkitür<sup>17</sup>

*W, 88<sub>11</sub>*

Külä aıdy Aı toldy uqty özüm,  
 Ajyttyñ<sup>18</sup> muny sän äšitkil sözüm!  
 Uqup qottum<sup>19</sup> ämdi bu islärni män,  
 Käräk ärdi, sän ma muny uqsa sän!  
 Munu<sup>20</sup> män ma ämdi<sup>21</sup> saña kældüküm,  
 Mäniñ qylqum ärdi bu körküttüküm!<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Q *اشيتماس* äšitmäs. <sup>2</sup> Q *بوكودين* bögüdin 'от мудрого'. <sup>3</sup> W, Q *küdäzgil*.

<sup>4</sup> *بوسه*, что можно читать и за *بوسه*. R читает это *käbäs* (или лучше *kübäs*) (m. e. stolz), но можно предположить, что в W по скорописи написано *بوسه* (*بوسه*), m. e. *كذ اوز* (по N) или: *كذ اوز* по Q. <sup>5</sup> Q, 25 *ايرانك* арац 'твой отец' (ср. PСл., I, 620); у R (см. KB, II, XXI) ошибочно: *ايرانك*, что он опять ошибочно исправляет на: *اتانك*. По W можно читать и арац и атаң. <sup>6</sup> N *بكينك* ка. W bilin. Q *بكينك*. <sup>7</sup> Так по W, N: *بتورمادمو*. Q *بوتورمادимо*. <sup>8</sup> N, Q *خيل*. W qal. <sup>9</sup> W, Q *başyñ*. <sup>10</sup> Эти слова в W в обратном порядке. <sup>11</sup> W *javuq*. Q *يقيق*. <sup>12</sup> Ср. PСл., III, 560: полур. <sup>13</sup> W *kör arslan*. <sup>14</sup> W *bärsä*. <sup>15</sup> W *äniñ*. Q *انين*. <sup>16</sup> Q, W *qorqutur*. <sup>17</sup> Q, 25

*سعرقبيلور*. W R Даулат сифаты кылыз арзälliğin Älikkâ ажур. <sup>18</sup> W *سعدك*, что R изменяет в *ажазуп*. Q 25 *ايتينيك*. N *ايتنينيك* (?). <sup>19</sup> N *قوتوم*, W, Q *qyldym*. <sup>20</sup> W *muna*. <sup>21</sup> W *davlät*. <sup>22</sup> N *كوركوتكوم*. Q *كوركوتكوم*.

Orun bärdir̄ ašnu, män oldurmadym,<sup>1</sup>  
Orun joq maᅇa, sän muny uq, tädim.

*N, 58, продолжение; W, 83<sub>15</sub>; KB, II, 62; Q, 25*

Tobyq<sup>2</sup> järdä urdum, bu söz bärkitü,  
Özüm jaᅇzaᅇyny<sup>3</sup> saᅇa körkitü.  
Nätäg kim orunsuz tobyq<sup>4</sup> tuflynur,<sup>5</sup>  
Anyᅇ<sup>6</sup> tag ma<sup>7</sup> davlät özüm<sup>8</sup> täzkinür.<sup>9</sup>  
Sävä baᅇtyᅇ ärsä, közüm jümdüküm,<sup>10</sup>  
Saᅇa körkitürmän, nägü<sup>11</sup> ärdüküm.<sup>12</sup>  
Bügün män ma davlät, qarayü<sup>13</sup> sany,  
Maᅇa kim ilinsä, tutarmän any!  
Jana<sup>14</sup> sözlädir̄ sän,<sup>15</sup> jämä sözlädim,  
Sävä baᅇtyᅇ ärsä,<sup>16</sup> jüzüm kizlädim.  
Özüm<sup>17</sup> körkitür<sup>18</sup> öz qylynčyn<sup>19</sup> saᅇa,  
Ajur: qylqym irsäl,<sup>20</sup> ynanma maᅇa.  
Nägü tar<sup>21</sup> äšit<sup>21</sup> ämdi<sup>21</sup> türkčä masal,  
Bašynda<sup>22</sup> káčürmiš bu<sup>23</sup> kökčün saᅇal!

*KB, II, 68*

Küvännä qyvy<sup>24</sup> qutqa, qutluᅇ kiši,  
Ušanma<sup>25</sup> özüᅇ<sup>26</sup> qutqa, atlyᅇ kiši!  
Aqar<sup>27</sup> suv joryq<sup>28</sup> til, bu qut turmady,  
Ažun<sup>29</sup> täzginürlär, jürip tynmady.

<sup>1</sup> W olturmadym. N اولدرماديم (u Q — только без точек под d). <sup>2</sup> totyq (?), tolyq (?), tobyq (?). N توبيق. W صحص. Q توبيق. <sup>3</sup> W jaᅇzaᅇy kör. <sup>4</sup> W tovuq, R todıq 'глина'. <sup>5</sup> N بوفلينور. W boqlunur. Q, 26 بوفلينور. <sup>6</sup> W any. <sup>7</sup> R читает, как написано в W, за одно слово с предшествующим tagmä (jedes). <sup>8</sup> W özü. <sup>9</sup> Q بيوکلونور. W čövrünür 'вращается'. R читает čubrunur; весь перевод R: так следует всякое счастье за ним (PCL., III, 2186). <sup>10</sup> N دومدوکوم. W حصصص, что по R jümdüym (ср. МК). <sup>11</sup> W nätäg. <sup>12</sup> W еще глосса (yüz.): näčük ärkänim. <sup>13</sup> W سرب. <sup>14</sup> N, Q ابرسا. <sup>15</sup> Q, W söz. <sup>16</sup> N ارسا. Q ابرسا. <sup>17</sup> N, Q اوزوم. W بصص, что R читает jüzüm (Mein Antlitz). <sup>18</sup> W körkütür. <sup>19</sup> W qylynčyn. <sup>20</sup> N, Q ابرسال. <sup>21-21</sup> W äšit kil bu. <sup>22</sup> W bašyndyn. Q بشيندا. <sup>23</sup> W нет. R вставляет для размера ai. <sup>24</sup> W qovy. <sup>25</sup> N اوسانما. Q, W ynanma. <sup>26</sup> W yšuq. <sup>27</sup> N اقرار. <sup>28</sup> W joryq. <sup>29</sup> W adyn.

*N, 59; W, 33<sub>24</sub>; KB, II, 63<sub>24</sub>; Q, 26*

Ynančsyz<sup>1</sup> turur qut, vafasyz<sup>2</sup> jajyç,<sup>3</sup>  
 Jürir<sup>4</sup> da uçar tärk: adaqy tajyç.<sup>5</sup>  
 Älik su'aly Aï toldyqa<sup>6</sup>  
 Älik aïdy: uqtum, ačyldy sözüñ,  
 Jazuq<sup>7</sup> üzri qolduñ,<sup>8</sup> qutuldy özüñ!  
 Maña aıyyl ämdi: nä ol ärdämiñ?  
 Bädük sözlädi söz bu öktäm tilinç.  
 Aï toldy čuvaby Alikkä.<sup>9</sup>

*KB, II, 63<sub>29</sub>; W, 33<sub>29</sub>*

Bu Aï toldy aïdy: kör — ärdäm<sup>10</sup> üküš!<sup>11</sup>  
 Mäniñdin tägir<sup>12</sup> tägsä ärkä<sup>13</sup> ülüş!  
 Qylynčym oñaï körsä, jašym kičig,  
 Qamuç bäg<sup>14</sup> bädükkä<sup>15</sup> mäniñdin käčig!  
 Jüzüm<sup>16</sup> körki korklük<sup>17</sup> nä qylqym<sup>17</sup> silig,  
 Tilämiš tiläkkä jätürdüm<sup>18</sup> älig!  
 Özüm qaïda bolsa, — tükäl<sup>19</sup> arzular!  
 Mäniñ birlä jügrür, — maña<sup>20</sup> öz ular!<sup>21</sup>  
 Äräž<sup>22</sup> mändä, ängäk mäniñdin täzär,<sup>23</sup>  
 Sävinč<sup>24</sup> mändä, saqynč maña jol azar!<sup>25</sup>  
 Maña üznäsä<sup>26</sup> kim, üzälip<sup>27</sup> ölür,<sup>28</sup>  
 Maña kim bojun<sup>29</sup> ägsä, arzu bulur!

*KB, II, 64<sub>35</sub>*

Urajyn tägüči, özi ursuqar!<sup>30</sup>  
 Basajyn tägüči, özi bassyqar!<sup>30</sup>

<sup>1</sup> W ynan syz. <sup>2</sup> W **موت** **بدر**, что R переводит ohne Jürte в смысле „unstät, unbeständig“. N وفاسيز. <sup>3</sup> Q دايغ. N نايغ. W bajyç. Слова **موت** и **بدر** показывают, что, судя по этому месту, уйгурская редакция копировалась с арабской. <sup>4</sup> W jürür. <sup>5</sup> Q بليغ. <sup>6</sup> Так W; N и Q нет. <sup>7</sup> W işin. <sup>8</sup> W aïdyñ. <sup>9</sup> Так по W, N и Q нет. <sup>10</sup> Q اردم. <sup>11</sup> R „ögüş“. <sup>12</sup> R tärär. <sup>13</sup> N ارکا. <sup>14</sup> W baï (по R), но там вполне можно читать bäg. <sup>15</sup> Q نندوككا (?). <sup>16</sup> R читает özüm, но в W можно читать и jüzüm. <sup>17–17</sup> W qylynčym. <sup>18</sup> W tägürdüm. Q jätürdüm. <sup>19</sup> W, Q qamuç. <sup>20</sup> W mänkä. <sup>21</sup> R ülär (geben sie sich). <sup>22</sup> PСл. ar ičmä. Можно читать и: äräž mä. <sup>23</sup> R tägär. В W я читаю **صهبا** или **صهبا**, т. е. täzär или tizär. W стих не выдержан по размеру. <sup>24</sup> N säfinč. <sup>25</sup> R ačar. W **سازار**, т. е. asar ~ azar, как в Q и N. <sup>26</sup> PСл., I, 1893: uzansa. <sup>27</sup> R uzalыр, но PСл., I, 1893: üzälip. <sup>28</sup> Q, 26 الور. R ölä. <sup>29</sup> R „пожын“, но W **بوچون** (bojun), Q بوچون. <sup>30</sup> W R joqsuqar. Написано W **بوچون** **بوچون** и возможно, исключив две первые точки, читать ursuqar **بوچون**. Q 27 بسروقرار (basruqar).

N, 59, introd.: W, 34; KB, II, 64

Muᅇar māᅇzätü kaldi ämdi bu söz,  
 Muny äštip<sup>1</sup> uqsu biliglig käd<sup>1</sup> öz.<sup>2</sup>  
 Bu qut qaıda bolsa, bojun bir (bär?) jaraš!  
 Qaly üznäsäᅇ qutqa, qadyun küräs!<sup>3</sup>  
 Bu qut käläsä, jaᅇluq<sup>4</sup> qutadur<sup>5</sup> küni,  
 Tümän arzu birlä talulap<sup>6</sup> jaraš!<sup>6</sup>  
 Älik aıdy: uqtum bu ärdämläriᅇ,  
 „Munuy bar mu“, aıyyl,<sup>7</sup> tiläjin(?)<sup>8</sup> säniᅇ!  
 Bu Aı toldy: aıdy maᅇa jas<sup>9</sup> qylur,  
 Munum joq, va läkin kišilär ajur.

N, 60

Munum bu: mäni jaᅇluq ärsäl<sup>10</sup> täjü,  
 Atyylap<sup>11</sup> jürirlär<sup>12</sup> kišikä<sup>13</sup> ajul!<sup>14</sup>  
 Mun<sup>15</sup> ärmäs<sup>16</sup> maᅇa, kör, bu<sup>17</sup> ärsälligim,  
 Jaᅇy nāᅇ<sup>18</sup> talular ma<sup>19</sup> özkä<sup>20</sup> bägim.<sup>21</sup>

N, 60: W, 34; Q, 27; KB, II, 64

Qamuy äski nāᅇlär<sup>22</sup> ärinčik bolur,  
 Ärinčik<sup>23, 24</sup> bolur<sup>25</sup> häm<sup>24, 26</sup> järinčik bolur!<sup>27</sup>  
 Jaᅇy nāᅇ bolur da, bu äski nāräk?!  
 Talu nāᅇ bolur da, javuz nä<sup>28</sup> kāräk?!<sup>29</sup>  
 Jaᅇy da bulur, körsä,<sup>30</sup> barča<sup>30</sup> tatyᅇ,  
 Tatyᅇny tiläp är,<sup>31</sup> kör, ämgär<sup>31</sup> qatyᅇ!  
 Jatyᅇ,<sup>32</sup> täp, sökärilär bu qylqym<sup>33</sup> üčün,<sup>34</sup>  
 Maᅇa mun ururlar bu atym üčün.<sup>34</sup>

1—1 W jätik qylsu. N كذ. 2 N او. W köz. 3 R köräs, но в переводе „... so

kämpfte...“. 4 N ينكلوق. 5 N قوتادور. W تملک صمد quda tur, след. читать qutadur. 6 Q پلورلارانی; R bulurlar any (KB, II, XXIV). 7 W aıyyn. 8 N سلاين.

Q بيلالين. W tiläjin. 9 N, Q ياس. W حم (jaz). 10 N, Q ايرسال. 11 N, Q سلاين. W tiläjin. 12 W jürür. Q يورورمن. 13 Q kišilär. 14 Q كازو

(kāzü). 15 W с глоссой. بيسا (muᅇ). 16 N ارماس, Q ايرماس. 17 W net, R для

размера вставил „пу“. 18 W jaᅇ, N نمل, Q نمك. 19 W net. 20 W özü. 21 W aı

xäkim. 22 W jaᅇlar. Q نيمكلار (nāᅇlär?). 23 W ärinčäk. 24—24 W jaᅇy kät. 25 Q يوكى

'тяжесть его'. 26 Q kör. 27 W bärinčäk (&lt; ديريچچاك, т. е. первая буква была без

точек). 28 W paᅇ. 29 R в связи с предшествующим словом читает здесь pägäk.

30 W эти слова переставлены одно на место другого. 31—31 W kör ämgänür.

32 Q يادىغ. N يادىغ (чит. jatyᅇ?). W bajyq (R niedrig). 33 Q قبيليم. 34 Q ايجون. После

этого по W пропуск, после восстановленный.

W, 38<sub>23</sub>

Muṅar mānṣzātū aīdy alp ār aḥuq,  
 Anyṅ manysy, kōr, bu sōzkā tanuq,  
 Torūmiš nāṅ<sup>1</sup> ārsā,<sup>2</sup> joqalyu<sup>3</sup> turur,  
 Torūtūgli<sup>4</sup> ḫalyq nā<sup>5</sup> qolsa, qylur!  
 Tiriglik tādūkūṅ<sup>6</sup> bu jil<sup>7</sup> tāg kăčār!  
 Qačar, tutsa<sup>8</sup> bolmas any, kim bolur!  
 Kirtānmā<sup>9</sup> bu qutqa: kălir hām<sup>10</sup> baryr!  
 Ynanma bu davlāt: bārūr<sup>11</sup> hām alyr!  
 Jatyy (?)<sup>12</sup> ārmās<sup>13</sup> ārsā bu davlāt ōzi,  
 Nā ādgū<sup>14</sup> nāṅ ārdi bu qut, aī qozy!<sup>15</sup>

W, 38<sub>28</sub>

Kăltp barmas ārsā bu davlāt<sup>16</sup> jana,  
 Tūnārmāgāi<sup>17</sup> ārdi jarumyš kūn ā!  
 Ālik aīdy: uqtum bu ārsălliginy,  
 Ārip kătkū jărdā bolur mu igiṅ!<sup>18</sup>  
 Bu Aī toldy aīdy: māniṅ bu ōzūm,  
 Kăjĭk<sup>19</sup> tāg turur qylqy, kăstim sōzūm.  
 Māni tărĭk bulumas,<sup>20</sup> tilăgli sāvā,<sup>21</sup>  
 Qaly bulsa,<sup>22</sup> tutmas, qylur tărĭk java!<sup>23</sup>

N, 61; W, 39<sub>1</sub>

Māni buldačy<sup>24</sup> ār tutup băklăsā,<sup>25</sup>  
 Qačumas<sup>26</sup> ma andyn sōz aīdym kăsā!<sup>27</sup>  
 Ālik aīdy: aīṅyl bu bărĭkiṅ qaju,  
 Bu bir qač nāṅ ōl, kōr, bārăjin saju!<sup>28</sup>  
 Ālik aīdy: aīṅyl bu bărĭkiṅ qaju,  
 Năgū tāg nyšan<sup>29</sup> ol săni bărĭklăgū!<sup>30</sup>

<sup>1</sup> W nā. Q نينك. <sup>2</sup> Так первые три слова этой строчки и в Q, что R считал „sinnlos“. <sup>3</sup> Q بوقالغو (чит. joqalyu). <sup>4</sup> N توروتكلى. Q توروتوكلى. W **صمزم** **صمزم**.  
<sup>5</sup> W ta. <sup>6</sup> W также (ср. KB, II, 65, в сноске). <sup>7-7</sup> W āsin. <sup>8</sup> Ср. W N تيسا (?).  
<sup>9</sup> W kăbinmā. Q كئانما. <sup>10</sup> W tărĭk. <sup>11</sup> W bārĭt. <sup>12</sup> N ياييغ. W bajyy (R niedrig).  
<sup>13</sup> N ارماس. <sup>14</sup> N ادكو. W qyluq. <sup>15</sup> W jūzi. <sup>16</sup> W qut qyv. <sup>17</sup> W tūnārmāgū (?).  
<sup>18</sup> N نكينك (b.l.). R jigiṅ, но W 38<sub>28</sub> написано igiṅ. Q نكينك (?). <sup>19</sup> N كجيك. W kăjĭk.  
 Q كزيك (чит. кзѝк?). <sup>20</sup> W bulumaz. <sup>21</sup> N, Q سفا. W **سفا** (в скорописи не различимы b и v). <sup>22</sup> N بولسا. <sup>23</sup> N يابا. Q يابا. W jaba. <sup>24</sup> Q bildăci. <sup>25</sup> W băklăsā Q بركلاسا (bărĭklăsā). <sup>26</sup> W qačurmaz. Q فچورماز. <sup>27</sup> W kăzā. <sup>28</sup> Здесь у переписчика, надо думать, вышла ошибка: есть (большее) повторение. <sup>29</sup> W kišan. <sup>30</sup> Q بركلايه, что для рифмы лучше.

Bu Aï toldy aïdy maŋa bärk kišan,  
 Bu bir qaç nāŋ ol, kōz, bārāin, nyšan!  
 Māni bulyuçy<sup>1</sup> qylqy alçaq kārāk,  
 Kōŋül qotqy,<sup>2</sup> til sözdä<sup>3</sup> jumšağ kārāk.  
 Özini<sup>4</sup> küdäzsä<sup>5</sup> aty<sup>6</sup> ärtmäsä,<sup>7</sup>  
 Javuz<sup>8</sup> jonçyq iškä jaqyn turmasa.<sup>9</sup>

Перевод

N, 15

Воздвигни меня при помощи любимого пророка!  
 Сделай (его моим) руководителем в день суда!  
 Всем его четырем товарищам десять тысяч приветствий!  
 Пусть доведет он без перерыва, постоянно и непрестанно.  
 В великий день покажи (нам) их лица!  
 Сделай (их нам) руководителями чрез их добрые слова!  
 Я сам не могу тебя хвалить сообразно твоему бытию!  
 Ты сам хвали же себя! Мое слово прервалось (*т. е.* бессильно)!  
 Милостивый хозяин послал любимого пророка,  
 Избранного из народа, лучшего из людей!  
 Он был светильник народа в темную ночь,  
 Распространился свет его и осветил тебя!  
 Он был глашатай к тебе от бога!  
 Ты прямо пошел на правильный путь, о герой!  
 Своих отца и мать он сделал жертвой,  
 (Его) желание — община (верующих, им) он открыл (проповедывал)  
 путь (к раю)!

N, 41

Кто ее (*т. е.* превратность судьбы, погоню за счастьем) любит, она  
 того не любит и убегает как дикий зверь (*или:* лань)!  
 Она привязывается (иногда) к бегущему и обнимает его ноги!  
 Она подбегает, когда заметит (друга), следует за ним и украшается,  
 То как бы не замечает и огорчается.  
 Иногда, как только увидит, то быстро опять поворачивает свое лицо.  
 Преследующие (ее) сколько бы ни просили, она не дается (им)!  
 Сколь многих начальников (мир) сделал старыми, а сам он (мир)  
 не стареет.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Q بلغوچى. <sup>2</sup> N قوتقى. <sup>3</sup> W mumda (*исходн. п.*). <sup>4</sup> W özin käd. R özin  
 (مصهر) читает за usyz (ohne Schlaf). <sup>5</sup> N كودازسا. <sup>6</sup> N اىى. W atyç. <sup>7</sup> N  
 اوزىنى كودازسا. W art taza. Q, 28 ارتماسا. *Весь первый полустих по Q таков:* اوزىنى كودازسا  
 اتى ارتماسا. <sup>8</sup> W jabuz (b — v!). <sup>9</sup> W turşaza. <sup>10</sup> РСл., II, 169.

Многих начальников провел (мир через эту жизнь)! И слова об этом  
не прервутся.<sup>1</sup>

Был начальник в этом мире героем, мудрым и главой!  
В должности начальника он прожил много лет!  
Это был Кюн-Тогды («Восход солнца»), имя его известно!  
В мире он славен; счастье его явно!  
Его поступки были правильны; характер его праведен!  
Язык его истинен и верен, а глаза и сердце его богаты (*т. е.* удовле-  
творены).

Он был знающий начальник, понимающий и бдительный!  
Для неимущих он был огнем (очага), а на врагов — наказанием!  
Еще смотри: он уважал себя (был горд), а его нрав — правдив!  
С каждым днем этот его нрав возвышал его!  
Вот таков был начальник; по этому своему знанию  
Он жил и действовал. Вот его поступки!  
Он чинил управление с великодушием,  
Это великодушие гармонировало (с его) управлением.  
К этому, для сравнения, хорошо подошло слово поэта:  
Если будут читать, то откроются глаза читающих.  
Нужна для мужа мера великодушия и мужества.  
Что же до злого и дурного, то да удаляется от него взор их.  
Чтобы быть человеком, нужны великодушие и мужество,  
Достоинство человека — (две) вещи: великодушие и мужество.  
Этот князь, Кюн-Тогды, — с этим нравом.  
Он (радостно) сияет над миром, подобно солнцу и луне.  
Если кто умен, он приглашает того (к себе)!  
Кто сведущ — он возвышает того!

N, 42

Собрались около него начальники, избранники мира,  
Мудрые и разумные, выбранные народом!  
Он творит и правит, смотри, дела народа:  
Он и еще желал бы избранных людей!  
Он мне увеличивает каждый раз (свою) веселость!  
Из числа людей — он счастливейший.  
О, если бы он заботился и о помощи себе, и руководил бы делами!  
О, если бы он имел отдых, творя эти столь (многие) дела!  
Однажды днем сидя, задумавшись, он сказал:  
Великое дело эта должность начальника; не только дело (но даже)  
и слово (его велико)!

Большая головная боль, если он увидит, как много у него дел!

<sup>1</sup> Ср. РС.л. II, 1152.

Разумное желание — выполнить (это) множество дел!  
 Я не могу сам выполнить все дела народа;  
 Для этого нужен муж, который хорошо знает источник (всех) дел.  
 Для этого нужен теперь избранный человек.  
 Мудрый, разумный, глава среди людей!  
 (Нужен) любезный, искренний, верный с прямым поведением!  
 О, если бы у него язык и чувства были верны и он знал бы это.  
 (т. е. свои обязанности)!  
 О, если бы он мог выполнять мои дела!  
 О, если бы он мог видеть мое внутреннее (тайное) и внешнее (явное)!  
 Выслушай, как говорит этот, выдавший виды человек;  
 Испытавший (многое) на своей голове (букв. прошедший чрез свою  
 голову) и достигший высокого положения!  
 Нужны помощники и руководители для мужей (или: для народа)  
 (Нужны) мудрые, разумные и геройские правители!  
 Нужен помощник и знающий все дела,  
 Если муж будет работать со знанием, то он достигнет (своих) целей.  
 Если будет много помощников, то начальник не будет мучиться,  
 Все дела будут совершаться и выявляться, не исчезая!  
 Для всех дел нужен помощник, знай!  
 Всецело отдавайся выполнению начальнических дел.  
 Искал и не нашел, смотри (себе) Элик помощника.  
 Сам (поэтому) доводил руку (свою) до каждого дела.

М, 43

Ежедневно, смотри, он испытывал много беспокойств.  
 Если бы (ему) найти покой! Но ему в удел доставались только беспо-  
 койства.  
 Если он видит хорошее, то говорит эти слова.  
 Он говорит то, что испытал; и он — энергичный!  
 Он просит покоя, а вместе (с ним) сопутствуют хлопоты.  
 Он просит радости, (а ей) сопутствует горе.  
 Насколько возвышается муж, настолько увеличивается болезнь головы  
 (у него).  
 Насколько увеличивается голова, настолько надевает он большую  
 шапку  
 Элик направлял всегда глаза и уши к народу.  
 Ему (Элику?) открылись все врата управления.  
 Негодного он сдвигал, ударив своей рукой.  
 Злого он удалил, выгнавши из среды своего народа.  
 С этой бдительностью, смотри, он руководит своим народом!  
 Ежедневно увеличивается счастье его и поднимается все вверх.

В каждом положении (букв. месте) для мужа нужна эта осторожность.  
 Для этой службы начальника так же нужно (быть) осторожным.  
 Эта осторожность и бодрость для этих дел народа  
 Были только на пользу при всех обстоятельствах.  
 К этому для сравнения (хорошо) пришла речь поэта.  
 Эта речь поэта сделалась основой слов.  
 Бодрость и эту трезвость хвалил человек:  
 Через небрежность умерло множество тысяч мужей.  
 Не будь небрежен! В каждом деле будь осторожен!  
 При помощи этой осторожности желай (для себя) двух миров (т. е. этого  
 и загробного).

Смотри девиз людей: они делают злое.  
 Если берут верх враги, то выдвигаются вперед злые.  
 Выслушай, как говорит человек, — властитель этого мира.  
 Он — все бережет, и в результате он муж — побеждающий врага.  
 Если рука будет (что-либо) просить, воздержись, о человек, гоняю-  
 щийся за миром (за мирскими удовольствиями)!  
 Эта осторожность есть в то же самое время и дело (требование)  
 мусульманского закона.

Нерадивый муж достигнет своей же нерадивости, смотри, он спит!  
 Не будь нерадивым; берегись, о почтенный по своему характеру.  
 Осторожность князя доставила народу пользу.  
 С этой пользой было в народе и приятное.

н, 44

Он устраивал и упорядочивал свое племя (государство); народ раз-  
 богател.

И в то время волк и овца ходили вместе на водопой.  
 Жители мира повязали свою поясницу поясом счастья.<sup>1</sup>  
 К ягненку присоединился и жил (вместе) волк.  
 Любящие хвалили его радостно.  
 А враги его, слышав (о нем), склоняли выи (свой).  
 Некоторые приходили, скорбев и желали защиты.  
 Некоторые же приходили к Элику и (из уважения к нему) целовали  
 дверь.

Выслушай теперь, как говорит бодрый по своему чувству.  
 Слова его, смотри, многообразны по краске, как цветы!  
 Эта чуткость при исполнении должности начальника — очень хоро-  
 шая вещь.

О, если бы поступки его были правильны, о энергичный ум!<sup>2</sup>  
 Должность начальника очень хороша, но еще лучше

<sup>1</sup> РСл., I, 527.

<sup>2</sup> РСл., II, под словом кыску: Это будет прекрасная вещь.

Это — закон; его нужно правильно осуществлять.  
 Как счастлив будет у своего народа этот человек,  
 Если начальник его будет добр и если он будет правильно поступать.  
 Какое хорошее счастье для мужа — доброе имя.  
 Это доброе имя дало ему вечное счастье.  
 Как хорош будет начальник, (если он) хороший человек.  
 И если он будет выполнять с человечностью все народные дела.  
 Доброта Элика простерлась на весь народ.  
 По миру распространились слава о нем и его известность.  
 Молитва (за него) увеличивалась в народе, смотри, и доброе его имя!  
 Возвеличивалось изо дня в день его слава и его счастье.  
 Народ мира, услышав, стремится, к нему.  
 Быстро собираясь, он пришел, чтобы себя присоединить к нему.  
 Пояс счастья, смотри, крепко связал вселенную.  
 Волк с ягненком идут на водопой.

(XIII глава говорит о поступлении Ай-Толды — «Полнолуние»  
 на службу к Кюн-Тогды — «Восход солнца»).

Был некий смысленый муж именем Ай-Толды.

Он услышал эту молву и устремился быстро (к нему).<sup>1</sup>

Н. 46

Он был молод и юн, поступки его спокойны.

Умный и сведущий, а также разумный и спокойный (или разумный  
 сердцем).

Лицом он был красив. Оно (лицо) пленяло глаза смотрящих.

Слова его ласковы, а речь у него льется плавно.

Он, в совершенстве обучившись всем различным доблестям, —

Жил, взяв в руку свои доблести (т. е. управляя и употребляя в дело  
 свои способности).

Посмотрев на самого себя, он сказал: я сегодня

С многочисленными своими доблестями впереди пред народом.

Как я буду существовать в этой земле без дела?

Да пойду я к Элику и буду служить ему.

Да будут Элику на пользу эти мои доблести.

Пусть он будет милостив (ко мне), да сгинут мои тяготы.<sup>2</sup>

Он есть (был) начальник мудрый, сведущий и спокойный.

Он желает (иметь около себя) доблестных литераторов.

Цену разума знает только разумный.

Если кто будет продавать знание, то мудрый купит (это) знание.

Сравнивая это, сказал поэт слова свои.

Он сравнил это своим языком и речью (так):

<sup>1</sup> Ср. РСл., I, 1508.

<sup>2</sup> Ср. РСл., I, 522: пусть он сожалеет...

Только знающий ведаёт то, что зовется наукой.  
 Незнающий как может знать значение науки?  
 Как может знать глупый ценность знания?  
 Если есть где знание, (так только там), где (его) выявляет знающий.  
 Ценность знания знает знающий.  
 Ценность драгоценностей знает только меняла (их).  
 Этот Ай-Толды приготовил все снаряжение.  
 Он говорит: да направлю я путь свой на служение (князю).  
 Все нужное для себя он быстро приготовил.  
 И этот мудрый и смысленый направил свой взор к Элику.  
 Он оделся и вознамерился отправиться в путь.  
 Он вышел в путешествие, сопряженное с горестями.  
 Еще сказал: побыв (здесь), я отправлюсь отсюда,  
 Направив этот взор свой на службу Элику.  
 Он быстро встал и покинул этот (свой) народ.  
 Он вышел путешествовать и направился в путь за счастьем (или  
 навстречу всем случайностям).

л. 46

На чужбине нужны средства (существования).  
 Если иссякнут эти средства мои, то лицо делается желтым.  
 Чрезвычайные тяготы (падают) на головы (в) этих странствованиях.  
 На чужбине ошибается (даже) голова избранного мужа.  
 Непрестанно (или: без сомнения) золото и серебро нужны будут  
 (в дороге).  
 Если кто скажет: да использую я их в большом количестве.<sup>1</sup>  
 Выслушай, как говорит теперь тот, знание которого — море.  
 Его энергичное (красное) лицо подкрепляет теперь его слова.  
 Кто если скажет: да буду я служить!  
 (Для этого) нужны две вещи; я это говорю (прош. вр.) решительно.  
 Первое, нужен здоровый (живой человек); всегда без болезней.  
 И пусть он служит без кривизны и сияет своим взором.  
 А еще нужно чистое (sav) золото, о смысленый!  
 О, если бы он употреблял его в дело, себе быстро!  
 И вот тогда будет годится эта служба.  
 Если это знать, тогда не будут закрыты (никакие) врата.  
 Он принес чистое золото, серебро и другие драгоценности.  
 Он говорит: если я сам попаду в несчастье, то мне это пригодится.  
 Он встал, вышел из дому и пришел сюда.  
 После нескольких странствований и проживаний (в разных местах).  
 Наконец, достиг он лагеря, где обитал Элик.  
 Его мысли и чувства сосредоточились на достижении желаний.  
 Когда он вошел в город, в нем искал пристанища.

<sup>1</sup> Ср. РСл., 1, 1560.

Пристанища не нашел. Смотри! Тесен стал этот мир!

Он опечалился и, пойдя, остановился в трактире.

Вечером он лег и там переночевал, **запасшись терпением (или: утормившись)**.

Выслушай, как говорит теперь, узнав, **знающий!**

Он тебе говорит слова, взяв (их) от (своего) **знания.**

Очень непригоден будет, смотри, **незнакомый человек.**

(Он подобен тому), если кто войдет в среду многих чуждых — тат'ов,  
у того **закружится (заблуждается) голова.**

Очень в затруднительном положении будет **этот вновь приходящий,**

Если у него не будет знания и если он **постоянно будет печаловаться.**

Н, 47

Несведующие люди — они в числе слепых.

Если слепой собьется в пути, то не брани его!

Если человек явится в неизвестную ему страну (или: в страну, в которой он еще не был),

То (тот) муж будет как **молодушка**, а его язык как (язык) **немого.**

Будь же милостив к чужестранцу, **напой (его) и дай пропитание.**

Ласково обращайся (держи) с чужестранцем, о **знающий герой!**

Заблестают глаза мужа, если он хорошо обходится с чужестранцами.

Если кто ласково обходится с иностранцами, то **распространится слава о нем (букв. слово его).**

Для человека во всех случаях нужно знание.

Со знанием делаются все различные работы.

Этот Ай-Толды путешествовал некоторое время таким способом.

Заботы чужбины сделали **желтым** лицо (его).

Он познакомился и повидался со (многими) **людьми,**

Завел себе жилище и, смеясь, он сиял (**радовался**).

Еще завел друзей и товарищей, **близко (их) держал к себе.**

С открытым взором обращался и к старшим, и к младшим.

Этот Ай-Толды себе, смотри, приобрел (**букв. сделал**) товарищей.

При этом он общался с друзьями — **именитыми людьми.**

Ай-Толды имел товарищей — **хороших людей.**

(Из них) **Кёсямиш (Желанный)** имя его; это его **добрый друг!**

Ай-Толды высказал ему свои чувства и речи,

Какие у него были **желания, кто был он сам,**

Для чего он пришел из своей земли в эту страну.

Он рассказал ему все то, что знал сам.

Для Элика был **самый близкий Хас-Хаджиб.**

Имя его Эрик; он был **един (смышленен) с Эликом.**

Кёсямиш к нему однажды отправился

И побеседовал с ним, **обосновав свои слова.**

Этот Хаджиб заставил ответить (сказать) **подробно (на) его слова.**

В чем было его желание, и все это подробно.  
Кёсямиш сказал (ответил) все свои слова,  
Что было его желанием и кто такой он был.

X, 48

Хаджиб сказал: прежде пусть он придет ко мне.  
Я посмотрю его, а он пусть посмотрит меня.  
Еще осведомлю Элика об этом слове:  
Каков день свидания и когда придет он сам!  
Кёсямиш встал и вышел оттуда опять.  
Придя, он сказал: О, Ай-Толды, уже взошло солнце!  
Иди же, знакомься теперь с Хаджибом!  
Какое есть у тебя желание, от него ищи!  
Пусть он увидит тебя, узнает и услышит твои слова.  
Все, что ты желаешь, выскажи ты сам своим языком!  
Я сказал ему, выбирая твои слова.  
Ты же лучше меня скажи, (тоже) выбирая (слова).  
Очень хорошо сказал тот, язык и сердце которого правильны.  
О, если бы (каждый) увидел точность и правильность этого слова.  
Смотри, говорит человек слова людей:  
Сравнительно с (другими) людьми сам (человек) к своему другу (*или*  
делу) любезнее (заботливее).  
Если несколько хороших людей будут близки к нему,  
Будут ли они любезнее, чем он сам. Подумай (об этом)!  
Если ты сам себе пожелаешь заботливого (любвеобильного),  
Прерви слова свои: нет, ведь, заботливее (любезнее), чем ты сам!  
Надел одежду и встал прямо Ай-Толды.  
Вышел вместе с Кёсямишем и пошел вдаль.  
Он достиг врат. Вошел и прогуливался.  
Слуга Хаджиба подошел и увидел (его).  
Кёсямиш явился и вошел, потом снова вышел.  
(Затем) был введен по приглашению к Хаджибу.  
Увидел (его) Хаджиб, дал почетное место.  
Смотри: он говорил теплые (сладкие) слова хорошим языком.  
Спросил (*букв.* заставил говорить) Хаджиб: теперь как твое сердце?!  
Где ты поселился, придя (сюда) и как твое место?

X, 49

Что за знакомые твои, есть ли товарищи и друзья?  
Есть ли ухаживающий (за тобой), и есть ли пища и питье — (все)  
пропитание?  
И еще спросил: каковы у тебя желания (просьбы)?  
Что ты делаешь? В чем ты нуждаешься?  
Этот Ай-Толды сказал: о превосходительный Хаджиб!

Я слышал имя этого Кюн-Тогды Элика.  
 Издалека я услышал молву о нем.  
 О его знании, мудрости и красноречии.  
 Я пришел послужить на его службе.  
 Я сам пожелал быть при его дверях.  
 Мое желание (вот): послужу я Элику,  
 Если бы взглянул на меня Хаджиб как на годного (к службе).  
 О, если бы мои слова умолили (бы его).  
 Хаджиб, увидев, полюбил этого Ай-Толды.  
 И своим языком произнес много похвал.  
 Красота лица его прекрасна, поступки его правильны.  
 Все увидели в нем спокойствие праведности.  
 Он полюбил его сердцем своим и любовно относился к нему.  
 Он сказал (в душе своей): этот будет годен для службы Элика!  
 Выслушай, как говорит человек, заражающий (других) любовью:  
 Если (кто) заставляет полюбить человека, то недостатки (кажутся)  
 началом добрых свойств (?)

Свидетелем на эти слова, вот, пришло слово!

Читай же его ты, о сам добрый!

На это слово, вот, пришел свидетелем мой поэт.

Если будет свидетель у мужа, то желание его готово.

Сердце если кого любит, то все недочеты являются доблестями.

Все неприятное у него заменится (наполнится) веселыми шутками  
 (остротами).<sup>1</sup>

Сердце если кого полюбит, то все (для него) будет мило.

Если недостатки войдут в поле зрения, то (они) не будут видимы.

Хаджиб дал свой ответ, смотри для Ай-Толды.

Он говорит теперь: не торопись, доверься мне (букв. пребывай, глядя  
 на меня).

Прежде всего я скажу Элику это (твое) слово:

В какой день будет свидание и когда сам ты придешь.

л, 50

Пусть он знает тебя и прямо пусть смотрит на лицо твое.

Да не считает он (тебя) незначительным, а пусть уважает (тебя).

О всем нужном для тебя я буду заботиться.

Все твои дела любовно я буду делать.

Много добрых слов он сказал своим языком.

Говоря, я буду делать твои дела, он крепко опоясался (т. е. при-  
 готовился действовать).

Таков будет этот лучший из людей.

<sup>1</sup> Ср. перевод РСЛ., II, 158: Все, что у него пусто, наполнится, т. е. его изъяны делаются незаметными.

Лучший из людей — это носитель тягостного народа.

Выслушай же, как говорит муж, начальник народа!

(Этот) муж, внимательно рассмотрев все дела, совершает (их затем).  
Если счастье у кого-либо (из твоих знакомых лиц) подняло очень  
высоко голову,

Закон: (тому человеку) для народа делать всякое добро.

Если чья-либо рука (из твоих знакомых) будет простираться над  
народом, —

Нрав его да будет ласков, а поступки его — правильны.

Если чьи слова (из твоих лиц) будут для народа приятны, —

Тот пусть держит (всегда) язык и слова сладкими, а себя смиренным.

Счастье — большая приятность, оно творит, но и уничтожает.

Или оно является плохим и, быстро опостылев (утомившись), убегает.

Не доверяйся этому счастью, твори, насколько можно, добро.

Знай, что если сегодня оно здесь, то завтра — там.

Не гордись этим счастьем, о нашедший счастье!

Счастье — оно приходит и снова уходит.

О обладатель счастья! Если он скажет: Да живу я со счастьем, —  
пусть он будет лучше с добром (вместо счастья).

Если тебе достанется должность начальника, то, понимая величие  
(должности), будь готов к уничижению, чтобы приобрести тебе  
самого себя.<sup>1</sup>

Еще сказал Хаджиб: ты теперь действуй.

Живи (своей) любовью, (ведь) ты опоясался поясом счастья.

Ты меньше торопись. Дела послушны своему времени (в свое время).

Если свое (определенное) время придет, то открываются эти запрет-  
ные врата.

#### X, 51

Еще хорошо сказал свои слова мудрый.

Если кто увидит (!) слова мудрого, то это мягкость (ровность) бархата!

Если к какому-либо делу (кто) спешит и опережает, (тот) остается  
сзади.

Дела, сделанные поспешно, достойны сожаления.

Нужно ждать для твоего дела время свое. И не спешить.

Все дела бывают в свое время, о герой!

Услышал этот Ай-Толды все слова.

Он говорит: я буду выжидать и удерживать самого себя.

Увидел меня Хаджиб и внял моим словам.

Пусть он теперь высматривает удобные (для себя) времена и сроки.

В какое время Хаджиб пожелает меня (видеть),

В то время я приду, он сказал, — это слово правильно.

<sup>1</sup> Ср. РСл., III, 1383.

Встал и вышел Ай-Толды оттуда опять.

Пошел и пришел домой; встал и задумался.

Хаджиб познакомился с характером и нравом Ай-Толды.

Он — особый от мужей и иной от людей.

Он говорит: мне не приходилось видеть такого человека:

Умный, разумный он; глаза в народе.

Эти подобные люди нужны Элику.

Элику нужны они (букв. вещь, нечто) и народу, смотри, нужны.

Эти подобные люди появляются очень редко.

В силу редкости девиц и дали имя девице «редкость».

Если какая-либо вещь будет редкой, то та вещь (является очень)  
желанной.

Стремиться к желанным вещам нельзя: (это все) много причиняет  
горестей.

Для всех (нужд) полезен муж с этими доблестями:

С этими доблестями муж достигает своих просьб и желаний.

(Вот) настало время для слов Хаджиба к Элику.

И он разъяснял о характере Ай-Толды и о его верности.

Он сообщил (ему) о его характере, поступках и словах.

Он перечел (ему) характер его знания и разума.

Н. 52

Выслушал Элик и сказал: приведи (его), где (он)?

Где он проживает, посмотрю-ка я его.

Я бы искал теперь такого человека.

О, если бы он последовал (за мной) и выполнил бы руководство этой  
должностью начальника.

Я достиг выполнения своих желаний. Это мое слово, которое я говорю.

Я сам тоскую (делаюсь беспокойным) в отношении к такого рода  
человеку.

Поступай правильно. Пригласи же ты его ко мне.

Заставь его проявиться в отношении службы, о благородный герой!

Встал и вышел Хаджиб и пришел к двери.

Он выслал одного юношу; и послал (с ним) слово свое.

Этот юноша пошел и доставил слово его.

(А тот) оделся в одежды и встал, радуясь.

Сел на лошадь, приехал к воротам и спешил.

Подошел навстречу Хаджиб и ласково пригласил его.

И уважил (его) Хаджиб и дал (ему) почетное место.

Смотри, с учтивостью сел Ай-Толды.

Хаджиб вошел, направляя свой взор к Элику.

Он просил Элика, стоя (перед ним) на ногах.

Элик сказал: зови, пусть он войдет ко мне.

Я да посмотрю его, а он да посмотрит меня.

Хаджиб вышел и сказал: о Ай-Толды, стой!  
Покажись Элику. Твое счастье уже подвязано поясом (т. е. готово осчастливить тебя).

### Представление Элику Ай-Толды

Этот Ай-Толды, быстро направился, вошел и повидался.  
Сердце Элика открылось, увидев это лицо.  
Он поклонился Элику, смотри, начал свою речь.  
Он делал приятными слова свои и сам заставлял радоваться.  
Пригласил Элик, смотри, просил говорить.  
И радостные слова его радовали лицо его.  
Элик сказал: кто ты? Как твое имя?  
Откуда ты приходишь? Как твоя чужбина?

#### н, 58

Со спокойствием открыл свою речь Ай-Толды.  
С изяществом он сказал, знай, свои слова.  
Спокойствие и приятность (изящество), это свойство ума.  
Люди без ума — это все они скот.  
Сравнивая с этим, сказал поэт этот стих.  
Если ты творишь дело, то не торопись, делай (его) с терпением.  
Не приступай к делу поспешно, терпи, выжидая.  
Дела, (сегодня) завершённые с торопливостью, завтра предмет сожаления.

Ни в одном деле не спеши, выжидай, удерживайся.  
Если (кто) будет выжидать, то (даже) раб найдет пояс (счастья)  
от этой должности начальника.

Этот Ай-Толды сказал: о блаженство Элика!  
Через службу приятным стало имя рабства.  
Мое имя — раб-служитель, смотри — мое место — ворота.  
Мои поступки — человечность, этот мой характер — служба.  
Я пришел к тебе и встретился (с тобой), пройдя долгий путь.  
Сегодня я достиг своих желаний, присоединив (сюда) свои мечты.  
Мое желание таково: держи меня близко к службе, меня не отстраня (не гнушаясь мной),

И не испытывая в отношении меня недовольства.<sup>1</sup>  
Услышал эти слова, смотри, и обрадовался Элик.  
(Все) случилось по желанию, (Элик) испытал мужа.  
Элик сказал: Ай-Толды, я видел тебя.  
Эти твои красота и характер обрадовали меня.  
(Преданно) служи (мне) своей счастливой любезностью.  
Предайся (мне) при вратах, будь мне близок.

<sup>1</sup> Ср. РСл. III, 103.

От меня пусть будет награда, а от тебя служба.  
 Если будет служба, то затем откроет (она) и врата счастья.  
 Начиная от сегодня впредь, ты не криви (душой), а служи.  
 Если будешь служить, то заплатит начальник цену служащего.  
 Ай-Толды поцеловал землю, смотри, и сказал: Если ласково смотрит  
 Элик своими глазами,  
 (Это значит, что) счастье дало (уже) руку (свою).<sup>1</sup>

*N, 54*

Ради (преданной) службы я пришел (сюда) из дома.  
 Я прошел длинный путь, направляя взор (свой) к тебе.  
 Да дарует бог силу для совершения этой службы!  
 Да охраняет он тебя и для прохождения своей службы!  
 Служи и не думай об оплате службы.  
 Эти советы дал он, смотри, для Ай-Толды!  
 Он встал и вышел, радуясь и смеясь, к воротам.  
 Мысли и чувства его открылись и засиял (его) факел,  
 Слушая, как говорит человек, преследующий свое счастье.  
 Муж с своим счастьем нашедший все свои желания.<sup>2</sup>  
 Смеясь, если посмотрят начальники глазами своими на людей,  
 Мысли и чувства их оживают, и они гордятся собой.<sup>3</sup>  
 Если начальники устремляют светлое лицо свое на людей, то  
 Глаза мужей блистают и слова их делаются (более) годными.  
 Кого начальники будут держать близко к себе,  
 (Этим) достигают они близости (для себя) всех (других) вещей (или:  
 они и врагов сделают к себе очень близкими).  
 Начальник — это счастье, если будет человек близок к счастью, то он  
 Найдет свои желания и совершатся все его дела.  
 После этого был предан службе этот Ай-Толды,  
 Не уклоняясь от ворот (от службы), вставая рано.  
 Днем он вставал, встанет и ночью готовым (к службе).  
 Он служил со всей любезностью без недочетов (без кривизны).  
 Когда он начинал входить или выходить к Элику,  
 Элик, смотря добрыми глазами, кланялся.<sup>4</sup>  
 Он усовершеншался каждый день в службе, как бы вновь  
 Почитал (его) Элик ежедневно многоразличным способом.  
 Путем службы начальники (беги) возвышают рабов.  
 Если служба подходит,<sup>5</sup> то малый стал (уже) сам великим.

<sup>1</sup> Ср. РСл., III, 135.

<sup>2</sup> Ср. РСл., II, 606.

<sup>3</sup> Ср. РСл., II, 1192.

<sup>4</sup> Ср. РСл., III, 1461.

<sup>5</sup> РСл., IV, 686.

Служи! Через службу раб будет начальником.  
 Если служба не удовлетворяет, кто найдет желаемое?  
 Выслушай теперь слово мудрого, что оно говорит.  
 Оно говорит тонко, уподобляет слово к слову.

л, 55

Чрез службу низко стоящий достигает почетного места.  
 Негодный, если будет годным, смотри, он достигает передних мест  
 (покая?).

Находящийся на службе должен служить без кривизны.  
 Если он доволен службой, желания (его) достигнуты.  
 Этот Ай-Толды ежедневно выполнял службу. Элик же с наградами  
 (ему) открывал двери (успехов).  
 Изю дня в день он возвышался, будучи близким (к Элику) служащим.  
 Горе стало шуткой, будучи наполнено радостью.  
 Этот Ай-Толды очень прилепился к службе.  
 И Элик был благосклонен (к нему) и увеличивал почести для него  
 и блага.

В отношении всех различных дел испытал (его) Элик.  
 Все выполняя согласно желанию, он уважал наставления.  
 (XV глава) говорит, что Ай-Толды осведомляет Элика (W)  
 о том, что он есть Счастье.

Однажды Элик сидел в одиночестве,  
 Будучи приглашен, вошел (к нему), радуясь Ай-Толды.  
 Вошел и предстал Ай-Толды прямо напротив (Элика).  
 Элик приветствовал (его): приходи же, садись ближе сюда.  
 Он выпятил (свои) коленные чашечки, смотри, уложил (их) Ай-Толды.  
 Их распрямил и, смотри, уселся.  
 Просил ответа Элик по всем различным сведениям.  
 И ответил Ай-Толды и начал речь.  
 Обрадовался Элик, смотри, заблестало лицо его.  
 Увидел его Ай-Толды и (даже) зажмурил (поэтому) свои глаза.  
 Прервал его слова Элик и ничего (сам) не произносил.  
 Ай-Толды зажмурил глаза свои и совсем не открывал.  
 Элик задержался и закончил свою речь.  
 Увидел его Ай-Толды, и лицо его застыло.  
 Еще выступил со своей речью Элик.  
 Ай-Толды отвечал и морщил свое лицо,

л, 56

Посмотрел Элик на все его разнообразие  
 И вполне узнал его знание (W: советы?), рассудок и разумение.  
 Любовно посмотрел Элик и успокоил себя.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> РСл., I, 628.

Этот Ай-Толды быстро обернул свое лицо.

Элик сильно тревожился и лицо его омрачилось (покраснело).<sup>1</sup>

Он говорит: о, поспешность бесполезна для людей!

Я ошибся в отношении этих обстоятельств!

Как я объясню людям свои слова?!

Выслушай, как говорит своим языком знающий (человек).

Знай, что дела, сделанные поспешно, есть предмет сожаления.

Торопливо сделанные дела как будут хороши?!

Если назвать поспешно сделанные дела, то это будет только болезнь

(По Q: демон, т. е. внушение демона).

Всякое ошибочное дело это — поспешность.

Спокойствие — великое доброе дело.

Такова была торопливость: тебя не зная,

Я близко держал (тебя), других не привлекая на службу (или привлек  
к себе: не заставляя служить для испытания).<sup>2</sup>

Каждый из начальников прежде всегда должен заставлять (хорошо)

Служить своих рабов! (Затем) о, если бы он награждал их службу  
(путь).

О, следует гневаться на службе испытывать и смотреть (за служа-  
щими).

О, если бы затем почитать их, подымая все выше!

Этот Ай-Толды сказал: о величие Элика!

К чему все это будет? Время уже выполнилось! (или: к чему сердиться,  
желчь уже (вся) кончилась).

Каковы могут быть мои грехи, я не могу знать сам.

О, если бы сообщил (Элик) и перечислил! Пусть он услышит мои  
слова!

Если у меня есть грехи — накажи: твоя воля!

А если нет, то не черни свое лицо (от стыда) за меня.<sup>3</sup>

Выслушай, как говорит (поэт), привлекая разум, уподобляя ему еще  
аналогию и (общий) смысл!<sup>4</sup>

Если служащий ошибется, то следует (его) вызвать.

И нужно спросить, почему произошла эта ошибка?

#### № 57

Если у кого есть прегрешения, то, задержав, следует наказать.

Если же нет (прегрешений), то нужно успокоить (того человека)  
тысячами благ,

Еще явившись, сказал Элик слово свое.

<sup>1</sup> РСл., IV, 1390.

<sup>2</sup> Ср. KB, II, 60.

<sup>3</sup> Ср. QB, 22<sub>16</sub>.

<sup>4</sup> Перевод по редакции W: слово умного подходит к этому, с приноровленным своим значением оно применяется к этому. РСл., II, 716.

Он говорит: о глупый и невежественный человек!  
 Взгляни на самого себя, кто ты был для меня?!  
 Откуда приходит к тебе это превосходство?!  
 Если я назову (тебя) служащим, но у тебя нет службы.  
 Если назову (тебя) умным, опять нет пользы от этого.  
 Незаслуженно возвышая, я ублажил тебя!  
 Я дал тебе место, а ты только обижаешь меня!  
 Ты растянул свои ноги (колени) теперь для сиденья.  
 Что за место сидения (у тебя), — скажи это мне?  
 Я тебе говорил, а твои слова слушал.  
 Так как ты зажмурил свои глаза, то я последовал за тобой (в этом отношении).

Я все закончил, (а теперь) снова сказал тебе слово (мое).  
 Почему ты отвернул лицо (свое), скажи мне!  
 Разве ты не слышал, отчего это слово?  
 Если будешь близок к начальнику, храни сильно самого себя!  
 Разве не говорили (тебе) твой отец и твоя мать:  
 О сын наш! Начальнику своему ты не делай себя равным!  
 Не передал (доверил) ли он (себя) тебе, смотри, глупая (? *букв.* скотская) твоя голова?!

Не обижай своего начальника, охраняй своего товарища.  
 Эти начальники — они огонь. Не ходи близко к огню!  
 Если ты уже подошел, — ты готов сгореть!  
 Не будь не осторожным! Начальники — горящий огонь!  
 Кто приближается к горящему огню, тому будет несчастье!<sup>1</sup>  
 Если ты посмотришь: начальники как горящий огонь:  
 Если они обижают, то отрывают голову и сосут кровь тела.  
 Если он всматривается, то того больше устрашает.  
 Если ты не боишься его, то тебя он устрашает силой.

№, 58

Глава: Ай-Толды показывает Элику свойства Счастья.  
 Смеясь, сказал Ай-Толды: я это понял!  
 Ты заставил меня сказать; ты выслушай мое слово.  
 Я понял, наконец, эти (все) дела.  
 Нужно, чтобы и ты все это понял.  
 Вот, я к тебе теперь пришел.  
 Мой характер был таков, как я (тебе) показал,  
 Ты дал мне прежде всего место, но я не сидел (на нем).  
 Для меня нет места, ты это пойми, сказал я.  
 Я расположил к (соответствующему) месту (*букв.* на земле) свои  
 коленные чашечки (стихи?). Я укрепляю (так) эти слова.

<sup>1</sup> РСл., I, 1761.

И показываю тебе свое изображение.<sup>1</sup>

Подобно тому, как если кто без места, то колени (его) просверливаются (натруждаются от голого пола).

Подобно этому и счастье, и я сам изменяюсь (вращаюсь).

Когда ты, любя, посмотрел на меня, я зажмурил свои глаза.<sup>2</sup>

Я тебе показал, каков я есмь.

Сегодня я — счастье; но считай его слепым.

Ко мне кто привязывается, я буду держать его.

Опять ты беседовал, и я еще говорил.

Если ты любовно смотрел на меня, я прятал лицо свое.<sup>3</sup>

Я сам покажу тебе свои поступки.

Я говорю; мой характер дурной, не верь мне.

Выслушай, как говорит теперь тюркскую пословицу

Тот, кто вывел уже из своей головы эту седую бороду.

Не доверяйся счастью (не гордись счастьем), счастливый человек,

Не верь ты счастью, именитый человек.

Текущая вода, болтливый язык и это счастье — не останавливались.

Весь мир движется, идет и не находится в покое.

х, 59

Обманчиво есть счастье; оно — непостоянно и ветром колеблемо,  
Оно быстро идет и улетает: ноги у него скользкие.

Вопрос Элик'а к Ай-Толды.

Элик сказал: я понял. Твои слова (теперь) вознаграждены.

Ты просил прощения своих прегрешений: ты спасся.

Теперь скажи мне, что у тебя за доблесть?!

Произнес большую речь этот твой хваленый (?) язык.

Ответ Ай-Толды Элику.

Этот Ай-Толды сказал: смотри, достоинств много.

От меня достаются мужам доли (счастья).

О, если бы видели (все) хорошие мои поступки и малый возраст,

Ко всем начальникам и высокопоставленным от меня (проложен) путь.

Красота лица моего — прекрасна; мой характер (приличен) скромнен.

Я довел руку к искомым желаниям (*т. е.* осуществил свои планы).

Где я — там и все желания (мои).

Они идут вместе со мной и цепляются сами за меня.

У меня спокойствие; лишения бегут от меня.

Радость у меня; заботы в отношении меня сбиваются с пути.

Если кто прегрешает против меня, тот умрет в сильном мучении,

А кто мне покорен, достигает желаемого.

<sup>1</sup> РСл. III, 71.

<sup>2</sup> Ср. ниже, стих 19.

<sup>3</sup> Ср. выше, стих 17.

Говорящий: да побью я, — сам будет бит.

А говорящий: да раздавлю я, — сам будет раздавлен.

Сюда для сравнения очень подошло теперь это слово.

Услышав его, пусть поймет знающий хорошенько самого себя.

Где есть это счастье, подчиняйся (ему) и угождай.

Если же будешь противиться счастью, то борись с нуждой.<sup>1</sup>

Если придет счастье, то делаются счастливыми дни людей.

Избирая (лучшее) среди тысяч желаний, живи мирно.

Элик сказал: я понял эти твои доблести.

Есть ли у тебя недостатки? Скажи, я очень желаю от тебя (этого).

Этот Ай-Толды сказал: мне очень горько:

У меня нет недостатков, но, однако, люди говорят (о них).

х, 60

Вот мой недостаток, печаль: это люди меня называют дурным  
(изменчивым?)

И говорят, что счастье ходит как медведь.

У меня нет недостатков (печали), смотри, вот моя дурнота:

Я для себя избираю все новые вещи (формы), о мой начальник!

Все старые вещи — бывают тягостны.

Бывают тягостны, а также возбуждают отвращение.

Если есть новая вещь, то к чему старая?

Если есть избранная вещь, то на что нужна дурная?

Кто найдет новое, все оно очень приятно. О если бы он видел это!

Мужчина, ищущий вкусного, смотри, жестоко будет (затем) мучиться.

Меня ругают, называя низким из-за моего характера.

Они притесняют меня ради этого моего имени.

Делая сравнение с этим, ясно (открыто) сказал герой-муж.

Значение речи, — смотри, — свидетель на эти слова.

Всякая рожденная вещь подлежит (со временем) уничтожению.

Создатель — творец что желает, то и делает.

То, что называешь жизнью, — оно убегает как ветер:

Оно бежит и никого нет, кто бы смог удержать его.

Не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит.

Не доверяйся этому счастью: оно дает и опять берет.

Если бы эти мирские блага по своему существу не были низкими,

То что за хорошая вещь было бы это счастье, о дорогой (букв.  
ягненок)

Если бы это счастье, — пришедши, — не уходило бы,

То светлый день не мрачнел бы.

Элик сказал: я уразумел эти все твои беды.

Твои болезни не погибнут ли в земле (в могиле)?!

<sup>1</sup> Или kōgāw 'имей дело с нуждой'.

Этот Ай-Толды сказал: вот это — мое существо.  
 Как олень — поступки (моего существа). Я кончил свою речь.  
 Меня не сможешь найти быстро, кто меня очень желает.  
 Да и если найдет, то не удержит меня, — выпустит.

*X, 61*

Если человек, который меня найдет, меня задержит, то от него  
 я не смогу убежать.

Я кончил свое слово.

Элик сказал: скажи (мне) где твоя защита?

Это — несколько вещей, смотри, я дам тебе каждую (из них).

Элик сказал: скажи, где твоя защита?

Какова твоя печаль, которая тебя ограждает?

Этот Ай-Толды сказал: для меня крепкие пути,

Это — несколько вещей я, смотри, думаю припечатать (укрепить).

Кто меня хочет получить, должен иметь скромный характер.

Смирненное сердце, а язык — мягче воска (по W).

О, если бы он охранял себя и если бы не погибло имя его!

О, если бы он не приближал себя к дурному и неподходящему делу!

### О ПРИЯТНОМ И ПРИЗНАКАХ ЛЮБВИ <sup>1</sup>

QBN (ср. QBW 72—73)

*Текст*

ات اوزى اندامقا بقسا كورار (27)

مانىغ بولدى برجا اوز اولكىن سوزار

كونكول مانغى نى اول بو كوز مانغى نا (28)

بو انكى تاتىعدىن اوزوم اولكى نا

ينوت بىردى اوكدولمش ابدى تاتىغ (1)

كونكول آرزو قولسا بكورتسا قىنىغ

سقىمىمش يوزىن كوزسا كوزگا مانغ (2)

كونكول آرزوسىن بولسا اوزگا مانغ

<sup>1</sup>См. узбекский журн. «Просвещение и учитель». Ташкент, 1925, № 2. (Здесь статья со снимком этого отрывка из QB). Эта статья переведена на турецкий язык; см. *تەركىيات* مجموعه نىسى, 1, 1925, стр. 344—347.

- (4) بنا ابدې ايليك اي اوكدولمش اي
- سغوكلوك نشاني نيكو ازميش اي  
(5) سفارمن نمو بزدا دعوي قيلور  
بودعوي قا معنى نيكوتك بولور  
(6) اوكدولمش جواي ايليك كا  
(7) بنوت بيردى اوكدولمش ايدى بولور  
سغوك يوزكا بقسا سفارمن بيلور  
(8) قوموغ نمنك كا اورتوك بولور بقسا كوز  
كونكول كا بوق اورتوك موني سلكو اوز  
(9) سفار سفازمن اوز بيلان تيسا  
كونكولكا بقا كوركو بيلكا اوسا  
(10) سفوكلار يوزندا بولور بلكو نمنك  
كوزى كوزكا تيكسا انى بيلكو نمنك  
(11) مونكار منكراتو ابدى شاعر سوزى  
اوقوب نينكلابو ال كشي ارموزي  
(12) سفيكلى كشي نمنك بوزى بلكولوك  
تيلي اجسا معنى سوزى بلكولوك  
(13) سفار سفازمن اوز بيلان تيسا  
سنگا تترو بقسا كوزى بلكولوك

Перевод

- (27) Тело (самость) если посмотрит на семь членов (органов),  
То увидит, что нашли приятное все те, которые следовали своей  
мере (идее).
- (28) Что за услада сердца (чувства) и что за услада глаз и  
В чем доля меня самого от этих двух сладостей?
- (1) Огдулмыш дал ответ, сказал: услада, это — если сердце (что-либо)  
запросит  
И о если бы эта мечта (желаемое) было бы достигнуто!

- (2) Если кто увидит приятное лицо, то (это) приятно глазу:  
Если сердце найдет приятное, то это приятно ему самому.
- (4) О Огдулмыш, скажи, — снова сказал царь, — что за признаки любви,<sup>1</sup> скажи!
- (5) Говоря: я люблю, — все делают претензию,  
В чем смысл этой претензии?
- (6) Ответ Огдулмыша царю
- (7) Ответил Огдулмыш, сказал: это возможно.  
Если кто посмотрит на любезное лицо, заметит любящего.
- (8) Глаз, если смотрит, по отношению ко всем вещам имеет преграду;  
для сердца же нет преград; оно само это будет знать.
- (9) Если кто пожелает сам узнать, любит или не любит, должен смотреть  
на сердце, если сможет — и узнает.
- (10) На лице влюбленных есть нечто приметное; если глаз коснется глаза.  
то они равномерно узнают о своей любви.
- (11) Сравнивая с этим, сказал поэт слово свое: внимательно разумеи, спра-  
ведливый человек.
- (12) Явно (известно) лицо любящего человека; если он будет говорить,  
то его слова и мысль будут ясны.
- (13) Если кто пожелает различить любящего и нелюбящего:  
если на тебя будет смотреть враждебно (косо), то по глазам его  
будет (это) ясно.
- 

---

<sup>1</sup> Ср.: Л. Н. Толстой. Семейное счастье. Полное собрание сочинений, т. 5, Юбилейное издание, «Художественная литература», М., 1935, стр. 84—86. — Роберт Гринвуд. Мистер Бантинг в дни мира и в дни войны. Перевод с английского, М., 1943, стр. 389 и 469. — Абай. Тандамалы олендер (Избранные стихи). Алматы, 1944, стр. 21: Язык любящих — язык без слов (стихотворение на казахском языке). Русский перевод см.: Абай Кунанбаев. Лирика и поэмы. М., 1940, стр. 130. — А. С. Пушкин. Полное собрание сочинений в шести томах, т. 4, М.—Л., 1934, стр. 720, «Цезарь путешествовал».

О ЗНАНИИ И ДАРЕ РЕЧИ

QB 17 (W)

Текст

- (3) 

بصغير قمر وبعسا لول وه صبي يركبكي دلام صعدنا دلام لول صول حواصتر صلي نول وه
- (4) 

لويضا صدي سولنا يولا وهصلا قلم لويير لول وبعسا صلي نولنا يولا ولولا نول وهير لول
- (5) 

صلي سلاطين صولنا لولا يويضا صر حلكنا سولنا صويحسا سلاطين وبعسا نول حلكنا
- (6) 

صعدنا نول يويحديير لول نولنا صلا يويحلكنا لول وه لولنا صلي نولنا نول يويحلكنا
- (7) 

لويير لول يويحلكنا صلي صولنا لولنا صليحتر ويويير لول يويحتر لول نولنا صليحتر
- (8) 

لويحنا نول يويحلكنا ويويحتر صر صليحنا نول يويحلكنا صليحنا لويحتر صر
- (17) 

سليين يويضا صليير لول وينولنا وه بصيحنا صويحنا صولنا صليحتر لول حواصتر لول بصيحنا
- (11) 

صويير لول صر سلاطين سولنا يويحلكنا حولنا لول لولنا يويحتر صر صليحتر يويحلكنا
- (12) 

صويير لول يويير لول لولنا يويضا لول صر صويحتر لول صويحتر وولنا لول لول صر حول
- (22) 

لويحتر لول نولنا وول لول لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا
- (23) 

لويحتر صليحتر لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا
- (24) 

صولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا لولنا

(?)

Перевод

- (3) Для разумения и знания посредником (переводчиком) является этот язык, считай этот светлый язык просвещающим землю.
- (4) Язык возвышает человека; человек (через него) достигает счастья. Язык и унижает человека: (через него) он может лишиться (даже) своей головы!
- (5) Язык — лев, смотри, он лежит у двери! О обманывающийся хозяин, он (лев) погубит твою голову.
- (6) Выслушай, как говорит муж, обеспокоенный языком. Выполняй эти слова и успокой (?) свое сердце.
- (7) Меня беспокоящим был язык и именно всегда. Да не погибнет моя голова, я (лучше) обрежу свой язык!
- (8) Следи за своими словами, да не погибнет твоя голова. Следи за своим языком, да не сломаются твои зубы.
- (17) Если ты сам желаешь благополучия, то не произноси своим языком неподобающих слов!
- (11) В многоречии я не видел пользы и не нашел приятного в речах.
- (12) Не говори много слов; говори по одному слову, немного. Ложь (или: узел) десяти тысяч слов распутывай краткими словами.
- (22) Через две вещи человек не стареет: доброе его дело, а вторая (вещь): доброе его слово.
- (23) Человек родился и умер. Смотри: остались его слова. Смотри: с его словами осталось (только) его имя.
- (24) Если хочешь жить так, чтобы тебе не умереть, о мудрый, то оберегай хорошие поступки и свои слова!

## QB 19

Текст

- |                                                     |                                                       |                                                       |                                                       |                                                       |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| (20)                                                | (21)                                                  | (22)                                                  | (23)                                                  | (24)                                                  |
| وچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا | قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا | قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا | قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا | قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا<br>قورچوسا قورچوسا |

Перевод

- (20) Невежда является слепым, это — ясно. О безглазый невежда, возьми знание, как свой удел!
- (21) Красота человека — слово. В слове много пользы. Живи и много хвали добротечивого человека.
- (22) Пришла притча по-тюркски, подходящая сюда. Я сказал ее вот, сравнивая (с этим).
- (23) Красота ума — речь, а красота этой речи — слово. Красота человека — лицо, а красота лица — глаза.
- (24) При помощи своего языка человек произносит слова. Если слова его будут хоґоши, то прославляется лицо его.

**О КАЧЕСТВАХ ВОЕНАЧАЛЬНИКА**

QB 86

Текст

(22)	(23)	(24)	(25)	(26)

Перевод

- (22) Необходимы для военачальника эти несколько действий, когда он направляет лицо свое на врага и направляет туда свой путь.
- (23) Вот в войне он должен иметь сердце льва, при нападении он должен обладать лапой барса.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ср. казахскую поговорку: (Будь) бесстрашен как лев и осторожен как барс (Казахстанская правда, 30 января 1944 г.).

- (24) Он должен быть настойчив, как кабан; как волк силен; как медведь — разъярен и как бешеная собака — свиреп.
- (25) Нужно, чтобы он был осторожен, как сорока; как горный ворон, о, если бы он зорко держал свои глаза.
- (26) Пусть он будет хитрым, как красная лисица и как верблюжий жеребец пусть будет злым и сердитым.<sup>1</sup>

## О КАЧЕСТВАХ ПОСЛА

QB 95

Текст

(15)	(16)	(17)	(23)	(27)
حىصفا صر بلصم سرصم صصصفا حىصفا صر سلكه صصصم روصصصفا صصصم صصصم روصصفا روصصفا صصصا روصصفا صصصا	صصصم صصصم روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا	صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا	روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا	روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا صصصا روصصفا روصصفا

Перевод

- (15) Через посланника совершаются многообразные дела. Через посланника завершаются все красивые дела.
- (16) Нужно, чтобы посланник был очень мудрый; нужен сведущий человек. О, если бы он знал облик (всех) слов.
- (17) О, если бы он знал еще внутреннее и внешнее слов; о если бы в результате этого совершались запутанные дела (ср. РСл. I, 933).
- (23) Нужен милостивый (человек) с независтливыми (сытыми) глазами и сердцем, — с сердцем правдивым и истинным, и верный.
- (27) Жадный человек будет бессилен в отношении к самому себе. Жадный муж не подходит на (должность) посланника.

<sup>1</sup> Ср.: Е. Э. Бертельс. К вопросу о традиции в героическом эпосе тюркских народов. Советское востоковедение, IV, 1947, стр. 74.

Текст

QB 96

- (6) صلتنا بحتا ورجعنا ما صحتنا ورجعنا  
 ورجعنا ورجعنا ما صحتنا ورجعنا  
 (9) صحتنا صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ورجعنا ما صحتنا ورجعنا  
 (10) صحتنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (11) صحتنا ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (12) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (13) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا
- (15) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (28) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (29) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (31) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (34) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 (35) ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا  
 ورجعنا ما صحتنا ورجعنا ما صحتنا

Перевод

- (6) О, если бы вместе с благоразумием он обладал знанием разных письмен; если кто знает грамоту, то тот муж будет благоразумным.
- (9) О, если бы он обладал (знал) всеми различными дарованиями и через эти дарования лицо свое муж делал бы алым.
- (10) О, если бы читал он книги и понимал (в них) слова. О, если бы он знал стихи и сам бы составлял их.
- (11) О, если бы он знал астрономию, медицину и знал толковать сны. О, если бы его слова сбывались бы по части его объяснения снов.
- (12) Он должен знать арифметику и математику. Он должен строить мосты при селениях (?) и знать правила полевого искусства (межевание).
- (13) Еще: о, если бы он хорошо знал игру в шашки (*или*: в кости) и в шахматы и: о, если бы его товарищи очень плакали бы (от его побед)!
- (15) О, если бы он знал и говорил на всех языках: о, если бы он знал все письмена и рука (его) писала бы (их)!
- (28) Нужно, чтобы он не пил вина и был бы воздержным; воздержный человек найдет силу счастья.
- (29) Мудрый, если будет пить вино, делается глупым, а если глупый напьется, то что другое останется (*т. е.* останется только глупость).
- (31) Как много знающих и разумных людей, лишь только погружали голову свою в вино, разрушали свои дела.
- (34) Не пей вина; если кто пьет, то уйдет его доблестное счастье; если кто пьет, то на языке будет его имя — глупый.
- (35) Если в чрево (кого) войдет сладкое вино, то (тот) выводит слова; эти вышедшие (из уст) слова ты сам не сможешь вернуть назад.
-

## O ТОРГОВЦАХ

QB 126.

Текст

(28)  $\text{سَلَّمَ} \text{كَلَّ} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{لَمَّ} \text{سَلَّمَ}$   
 (29)  $\text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (30)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (31)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (32)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (33)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (34)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$

(35)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (36)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (37)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (38)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (39)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$   
 (40)  $\text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ} \text{وَجَّ} \text{لَا} \text{سَلَّمَ} \text{مَم} \text{سَلَّمَ}$

Перевод

## Говорит(ся) об обхождении с торговцами

- (28) После этого есть (еще) торговцы; они не прекращают торговли и извлекают выгоду.
- (29) Они обходят мир, ища пропитания. Мысли и чувства свои они соединяют с богом.
- (30) Общайся с этими торговцами, когда они уходят и приходят; когда они будут просить относительно торговых дел, исполняй (их).
- (31) У них (*или* от них) находит этот мир свои желания: красоту народа, избранные и прекрасные одежды.
- (32) От востока до запада они путешествуют и предметы твоих желаний они тебе доставляют.
- (33) Множество драгоценностей и диковинок мира находят у них (*или* от них), о мудрый и щедрый!
- (34) Если бы не было торговцев, путешествующих по вселенной, то когда одевались бы в одежду с подкладкой из черного соболя!
- (35) Если бы китайские караваны уничтожили бы свои торговые знамена (вывески), то откуда явилось бы множество товаров?!
- (36) Если бы не ходили, путешествуя, торговцы, глазами кто бы видел нанизанный жемчуг.
- (37) Если бы окинуть взором (перечислить) это множество такого рода, то понадобилась бы длинная речь и мой язык удержался.
- (38) Таковы все торговцы, общайся с ними; держи (для них) открытыми ворота.
- (39) Общайся (с ними), признавай их всех хорошими; верь, что твое имя (через них) пойдет далеко.
- (40) Они в сем мире распространители имени (славы), о вы, если будет оно доброе, то они — распространители славы.
-

## ОБЯЗАННОСТИ ПРАВИТЕЛЯ

QB 158

## Текст

- (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35)

## Перевод

- (27) Смотри, у тебя есть три обязанности к народу. Выполняй эти обязанности, не навлекай на себя мщения!
- (28) Первая из них — держи в своей руке чистое серебро. Наблюдай за пробой его; о тот, знание которого обширно.
- (29) Еще одна (вторая): давай народу правильные законы; выбирай одно пред другим, хорошенько смотри это!
- (30) Третья: держи благополучными все пути; хорошенько стереги (очищай) сидящих в засаде и копьеносцев.
- (31) Когда ты выполнишь свои обязанности к подданным, то и сам требуй относительно своих прав, о щедрый посланник!
- (32) Три обязанности в отношении тебя у народа; выспрашивай их и **открывай** свое ухо.
- (33) Первая: о, если бы (люди) уважали твои приказы; что ты прикажешь, быстро бы то делали.
- (34) Вторая: о, если бы они не посягали на право казны и в свое время вносили бы в казну (свои подати), о щедрый.
- (35) Третья: пусть (люди) будут врагами на твоих врагов, и пусть любят тех, кого ты любишь.

## ЗАМЕТКИ ПО ГРАФИКЕ И ЯЗЫКУ

Я предполагаю, что сочинение «Кутадгу билиг» было написано автором Юсуфом-хас-Хаджибом (камергером) арабскими буквами, а затем переписывалось и уйгурским алфавитом.

Уйгурская рукопись QB — венская, более чем какая-либо другая редакция этого сочинения показывает непоследовательность, невыдержанность и многие ошибки при многократных переписках. Отчасти это можно объяснить тем, что венская рукопись писана сравнительно уже поздно, а именно в XV в., тогда как сам автор жил и писал в XI в. Здесь (QB—W)  $\blacktriangleright$  (с) и  $\blacktriangledown$  (з),  $\blacktriangleleft$  (т) и  $\blacktriangle$  (д) могут вполне в письме заменять друг друга. А если к этому прибавить, что точки при  $\blacktriangleright$  (к),  $\blacktriangledown$  (с) и  $\blacktriangledown$  (з) могут произвольно и писаться, и пропускаться, то легко себе представить трудность изучения фонетики уйгурского языка «Кутадгу билиг» по этой венской рукописи (уйгурскими буквами) до находки рукописей арабскими буквами.

Кроме обычных в уйгурских рукописях особенностей здесь, в позднем уйгурском списке XV в., можно по орфографии еще отметить: в скорописи здесь бывает трудно различать между начальными буквами  $\blacktriangleleft$  (а) и  $\blacktriangle$  (ä). К графическим особенностям QB можно отнести следующие:  $\text{ميت}$  olti вм.  $\text{ميت}$  ölti 'умер' (W, 17),  $\text{يۆك}$  'доля', 'участь' (W, 19), вм.  $\text{يۆك}$ ;  $\text{كۆركى}$  körkü 'красота его',  $\text{تۆركچە}$  türkçä 'по-тюркски' (W, 19) и т. п. Көр-үч  $\text{كۆرۈچ}$  'взирай «Три»' (W, 158). Вместо уйгурской буквы  $\text{د}$  (d) в арабск. редакциях QB (каирской — Q и наманганской — N) можно встретить, как и в сочинении Махмуда Кашгарского, не только  $\text{د}$  (d), но и  $\text{ڤ}$  (ð), например, в N:  $\text{كۆيۈك كۆيۈك}$  kädik 'лань',  $\text{دو}$

уду 'следуя' (л. 41) = W  $\text{مەلە}$  уду, и т. п.

Акад. В. В. Радлов в свое время, пользуясь только венской рукописью QB, придал этому сочинению характер алтайского (ойротского) языка и так протранскрибировал все это сочинение (KB II), хотя при конце издания этого сочинения ему удалось уже иметь в своих руках и копию каирской рукописи (QB—Q) арабскими буквами. Теперь, конечно, после двух рукописей QB арабскими буквами (Q и N), после статьи В. Томсена по фонетике «Кутадгу билиг» и после сочинения Махмуда Кашгарского, от транскрипции В. В. Радлова приходится совершенно отказаться. Арабские редакции (т. е. писанные арабским алфавитом) этого сочинения QB, конечно, яснее передают нам звуки уйгурской речи XI в., т. е. языка нашего автора — Юсуфа-хас-Хаджиба. Здесь, например, даже имеется особый знак для  $v$  (w) между гласными, главным образом,  $\text{ڤ}$ , употребляется он и в конце слов, например в конце слова  $\text{سۈي}$  'вода'. Орфография QB в арабских редакциях в общем, разумеется, сходится с орфографией, употребляемой Махмудом Кашгарским.

Губное притяжение. Здесь нужно принять во внимание отдельно каждую рукопись: время, место переписки и проч. Здесь же просто приведу несколько примеров (QB = W 36 гл.):

болдуң 'ты был'  
 күнүң 'твой день'  
 овутлуъ 'стыдливый'

А ф ф и к с ы. Для существительных (общего характера):

— лук, KB, II, стр. 59

кішілік человечность, KB, II, стр. 46; N 44.

Для глаголов:

-сук, -сык

бассык- (W, 64) получать побои, — притесняться.

урсук- (W, 64) получать побои.

В сочинении, написанном в Кашгарии в г. Баласагуне в XI в. и дошедшем до нас в списках XV в., естественно видеть некоторую смешанность в отношении языка. Здесь, например, употребляется уже новая система счета, а старая употребляется только как рудимент.

Затем, в склонении существительных, здесь можно встретить формы и -ны (-ні), и -ғ (-г). Например: тілі 'язык', jārні 'землю' (W, 17), мусанніфіні 'автора' (Предисловие QB), кішіні 'человека' (Q, 36), чавыны 'молву его' и савыны 'слова его' (N, 49), в одной и той же строке можно встретить jараусызны 'не годное' и āсізіг — *то же значение* (KB, II, стр. 45 = N, 43).

Дат. пад. всегда оканчивается нормативно на -ка и -kā (قا, کا), как и в сочинении Махмуда Кашгарского.

Исх. пад. нормативно оканчивается на -дын, -дін, -тын, -тін, но изредка встречаются примеры на -дән, -дан. Например māніңдін 'от меня' (двойн. скл.) (N, 41), оңдүн-кідін 'с востока и запада' (Предисловие QB) (ср. оңдін, W, 13). По исключению: سانیңدان 'от тебя' (Предисловие QB) جاندًا қандан (W, гл. 36).

### Склонение местоимений

нәні *нани* 'что-либо' (Предисловие QB)

аңар 'ему' (W, 47)

муңар 'этому' (W, 45, 47)

аныңда (двойн. скл.) 'у него' (W, 49).

В притяжательных местоимениях в местном и исходном падежах (и др.): -сын, -ын, -ін, а не -сы, -сі, -ы, -і.

### Глагол

Страд. возвр. залог:

басыма бәгіңні (N, 57)

аны жастан (KB, II, 59).

Многokr. вид: jalgūlā- 'порхать' (о птицах, W, 14). ср. jāl-.

Условн. накл. (причастная форма):

уса 'если может' (N, 50);

ärsä

-са сән (W, 62).

Сослаг.:

ārki (N, 56)

Желат.:

ǰaı̄ и сокращ.—ǰa.

ǰараǰaı̄ 'да пригодится!' (W, 51)

ачылǰaı̄ 'да откроется!' (W, 43)

Повел.:

1) полная форма:

кǰрсўни 'пусть он видит!' (КВ, II, 55)

кiрсўни 'пусть он войдет!' (КВ, II, 55)

2) средняя (обычная):

-сун, -сўн

3) сокращенная:

тўзўлсў 'пусть он исправится!' (W, 47)

ачынсу 'пусть он радуется!' (W, 47)

турсу 'пусть он живет!' (N, 50)

#### Деепричастия

1) на гласный звук:

ачу-сāчў 'исчисляя' и выбирая (Предисловие QB)

ача-сāчā (QB, гл. 36)

ају 'говоря' (N, 51)

сају 'считая' (N, 51)

кылумаз 'не сможет сделать' (< кылу + умаз) (W, 47)

2) -мадын, -мāдiн.

бiлмāдiн 'не зная' (W, 60)

тапундурмадын 'не принуждая служить' (W, 32)

ǰармадын 'не отделяя' (N, 53)

аǰырмадын 'не отделяя' (W, 31)

3) -гiнчā (КВ, II, 58).

#### Причастия

1) -ǰлы:

сāвiгiлини (вин. п.; N, 41).

2) -ǰан.

Встречается часто в Rbγ.

3) -гачы (W, 17).

4) кǰрмāдўк jār (КВ, II, 49) (?):

тāдўгiң 'твоя речь' (W, 38, ср. стр. 63)

5) -р:

берўр (мāн) (N, 45)

барыр (мāн) (КВ, II, 48).

Относительно предисловия к QB существует предположение, что оно написано не автором книги, не Юсуфом-хас-Хаджибом, а кем-либо другим

и в последующее уже время. Это мнение высказано проф. Н. И. Ильминским, а затем к нему присоединились некоторые тюркологи. Кроме априорных рассуждений, что в предисловии трудно допустить, чтобы автор так мог хвалить себя, и указания на разницу стиля языка, эти ученые не приводят никаких примеров.

Я, со своей стороны, не мог бы привести каких-либо доводов о непринадлежности этого предисловия QB Юсуфу-хас-Хаджибу Баласагунскому. С языковой стороны, разумеется, некоторую разницу заметить можно между предисловием и самим сочинением QB. Но, ведь предисловие написано прозой, а вся остальная книга — стихами. Вот это-то и должно было быть и сказаться причиной некоторой разницы в стиле и характере языка предисловия и самого стихотворного текста QB.

Но ни грамматические формы, ни синтаксис, ни лексика — ничто не препятствует, мне думается (пока?), считать это предисловие написанным самим автором всего сочинения — Юсуфом.

Это предисловие Юсуфа мне напоминает предисловие Абуль-Гази хана к его же сочинению «Родословное древо тюрков» (XVII в.). Абуль-Гази пишет свое предисловие очень превыспренно, с большим, чем в самом сочинении, количеством арабских и персидских слов. Он, хан хивинский, хвалит здесь себя и свои способности и достоинства, вкратце говорит о самом сочинении и о его разделении на главы. Все это весьма близко к предисловию QB и указывает на некоторый, возможно, шаблонный прием.

А разве не похвала себе и своей книге содержится в начальных и заключительных стихах «Истории пророков» Рабгузия?! То же отчасти и у Ахмеда Югнекского в сочинении «Подарок истин» (стихи, например, 481—498).

Интересно, что язык QB называется в предисловии к самому этому сочинению бограханским: *боғра хан тилинчә*. Ср. у Махмуда Кашгарского высший стиль (уйгурского) языка назывался хаканским (ханским — *хакани*).

#### БИБЛИОГРАФИЯ

[Бартольд] Barthold. The Bughra Khan, mentioned in the Qudatqu bilik. Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution, edited by sir D. Ross, vol. III, (1932?) стр. 151—158.

Стр. 153: Тафгач Богра Кан Хакан Абу Али Хасан, сын Сулеймана Арслан Кара-Хакана.

Березин И. Н. Турецкая хрестоматия, т. I. Казань, 1857.

Есть небольшой отрывок из «Кутадгу билиг», напечатанный монгольскими буквами.

Бертельс Е. Э. Кутадгу билиг и его значение. Шарк Хакикити. Ташкент, 1944, № 1—2. (4—5), февраль—март, стр. 14—15.

С 2 рис. На уйгурском языке.

Бертельс Е. Э. Подготовка к изданию наманганской рукописи Кутадгу билиг. Литературная газета от 10 марта 1945 г., стр. 1.

- Бертельс Е. Э. К вопросу о традиции в героическом эпосе тюркских народов. Советское востоковедение, IV, М. — Л., 1947, стр. 73—79.
- Валитова А. А. К вопросу о классовой природе Караханидского государства. Труды Киргизского филиала Академии Наук СССР, Фрунзе, т. 1, вып. 1, 1943, стр. 127—136.
- Есть переводы (с немецкого перевода В. В. Радлова) на русский язык некоторых мест из «Кутадгу билиг».
- Восточные рукописи в Ферганской области. ЗВО, т. XXII, стр. 312—313.
- О находке третьей, Наманганской, рукописи QB арабскими буквами.
- Дополнения к предложенным Радловым и Томсеном переводам одного стиха «Кутадгу билиг». Доклады АН — В, 1928.
- Стих по Венской рукописи I<sub>43</sub>. Ср.: С. Е. Малов. Из третьей рукописи... стр. 741.
- Из поправок к изданию и переводу «Кутадгу билиг».
- Доклады Росс. Акад. Наук, 1924, стр. 148—151.
- Ильминский Н. И. Вступительное чтение в курс турецко-татарского языка, с приложениями. Ученые записки Казанск. унив. за 1861 г. Казань, 1862.
- Стр. 24—31: об уйгурах и их языке и о «Кутадгу билиг».
- [Кутадгу билиг] معارف و ثوقوتغوجى. См. قوتادغو بيليك [Просвещение и учитель, журн.]. Ташкент, 1925, № 2, стр. 68—74. (На узбекском языке).
- Здесь о находке Наманганской рукописи «Кутадгу билиг». Эта заметка была переведена на турецкий язык, см.: توركييات مجموعهسى 1925, I, стр. 344—347. Немецкий перевод в «Ungar. Jahrbücher».
- Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности с предисловием и словарем. Ташкент, 1926. (Стеклография).
- Здесь восемь страниц отрывков из «Кутадгу билиг» арабскими буквами.
- Малов С. Е. Из третьей рукописи Кутадгу билиг. Изв. АН СССР, Отдел. гуман. наук, 1929, № 9, стр. 737—754.
- Отрывки из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг», перевод их и языковые примечания.
- Малов С. Е. Кутадгу билиг — факсимиле. Советское востоковедение, V, М. — Л., 1948, стр. 327—328.
- Рецензия на турецкое издание рукописей «Кутадгу билиг».
- Образцы узбекской литературы. I. Самарканд—Ташкент, 1928. (На узбекском языке).
- Отрывки из QBN, см. стр. 79—89 и 169.
- Радлов В. В. Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи императорской и королевской придворной библиотеки в Вене. Изданный по поручению С.-Петербургской Академии Наук, СПб., 1890.
- То же с немецким заглавием см. ниже.
- [Радлов] Radloff W. Dr. Kudatku Bilik. Facsimile der Uigurischen Handschrift der K. K. Hofbibliothek in Wien. Herausgegeben von Dr. ..St.-Petersburg, 1890.
- Стр. I—XIII (на русском и немецком языках): предисловие — сведения о рукописи, о почерках, о глоссах. О добавлениях в венской рукописи к тексту «Кутадгу билиг» и о добавлениях В. В. Радлова. Стр. 1: рецепт о приготовлении медовой сыты (супа). Текст «Кутадгу билиг». Стр. 186—189: касыда. Стр. 190: газель из 5 строф. Добавления издателя В. В. Радлова: 1) Предание об Огуз-хане (стр. 191—192) по Парижской рукописи. 2) Тезкереи Эвлия из Bibliothèque Nationale (стр. 193—194). Отрывки из «Сокровищницы тайн» Мир-Хайдера (стр. 195), по Берлинской рукописи. 4) «Бахтияр-намэ» по Оксфордской рукописи (стр. 196). Ярлык Темир-Кутлуга (стр. 197) по Венской рукописи. 6) Ярлык Тохтамыша (стр. 198—199) по Московской рукописи. 7) Прощение хамийского посла Бабеке к китайскому императору (с китайским переводом) по рукописи (?) Азиатского музея (стр. 200).

- [Радлов] Radloff W. Dr. Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-hadschib aus Bâlasagun, Theil I, Der Text in Transcription herausgegeben von..., St.-Petersburg, 1891.
- Предисловие (на немецком языке): о слове «уйгур»... Легенды о происхождении уйгуров. Выдержки из восточных историков об уйгурах. Исторические сведения об уйгурах и об уйгурском письме. Текст почти всего факсимильного издания «Кутадгу билиг» В. В. Радлова набран здесь манчжурским алфавитом.
- Частично это «Предисловие» переведено П. М. Мелиоранским (К вопросу об уйгурах, СПб., 1893).
- [Радлов] Radloff W. Zum Kudatku Bilik. ZDMG, t. 52 (1898), стр. 152.
- [Радлов] Radloff W. Zum Kudatku Bilik. ZDMG, t. 52 (1898), стр. 289.
- Письмо В. В. Радлова о Каирской копии «Кутадгу билиг», сделанной под наблюдением Морица.
- [Радлов] Radloff W. Über eine in Kairo aufgefundenene zweite Handschrift des Kudatku Bilik. Изв. АН, т. IX, 1898, ноябрь, № 4, стр. 309—319.
- [Радлов] Radloff W. Dr. Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-hadschib aus Bâlasagun, Theil II, Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo, herausgegeben von..., St.-Petersburg, 1900—1910.
- Стр. I—II: предисловие. Стр. II—XXIV: текст (начальных страниц) «Кутадгу билиг» по Каирской рукописи. Немецкий перевод и транскрипция русскими буквами (стр. 1—548) сделаны здесь, главным образом, по Венскому (W) списку, с частичными ссылками на Каирский (Q). Транскрипция уйгурского текста В. В. Радлова имеет теперь только историческое значение, переводы же его остаются до сих пор не замененными в науке. У В. В. Радлова в этом издании дается текст, немецкий перевод и подстрочные примечания только к тексту «Кутадгу билиг» без приложений, имеющих в факсимильном издании В. В. Радлова. На стр. 549—560: послесловие (по фонетике письменного уйгурского языка).
- Alberts Otto. Zur Textkritik des Kudatku Bilik. ZDMG, LI (1897), стр. 715—717.
- Alberts Otto. Der Dichter des... Kudatku bilik... ein Schüler des Avicenna, Archiv für Philosophie. Archiv für Geschichte der Philosophie, VII, 1901.
- Clermont—Ganneau. Note sur un passage du Kudatku Bilik. Journal Asiat., 9, XI, 1898, стр. 334—335.
- Hartmann Martin. Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. Keleti Szemle (Revue Orientale). Jahrg. III (1902).
- Hartmann M. Die metrische Form des Qudatqu Bilik, OLZ, V, 1902, стр. 349—351.
- Jaubert Amédée—описал венский список «Кутадгу билиг» и дал большой отрывок из этого сочинения в «Journal Asiatique», 1825.
- Kutadgu bilig tıpkıbasım, I—III. 1942—1943.
- I, Viyana nüshası. İstanbul, 1942. II, Fergana nüshesi, İstanbul, 1943. III, Mısır nüshesi, İstanbul, 1943. Рец.: С. Е. Малов. Советское востоковедение, V, 1948, стр. 327—328.
- Kutadgu bilig. I Metin. İstanbul, 1947.
- Thomsen Vilh. Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. Keleti Szemle (Revue Orientale), т. II, Budapest, (1901), № 4, стр. 241—259.
- Доклад на XI Международном конгрессе ориенталистов в Париже в 1897 г. То же на датск. яз. см. ниже.
- Thomsen V. Samlede Afhandlingar, III, 1922, стр. 269—292.
- Vambéry H. Uigurische Sprachmonumente und das Kudatku Bilik. Innsbruk, 1870.

## МАХМУД КАШГАРСКИЙ

Кроме «Кутадгу билиг» от XI в., только лет на пять позже, мы имеем большие записи народной словесности в сочинении «Диван турецких языков» Махмуда Кашгарского. Это — весьма замечательное филологическое сочинение. Автор его получил по тогдашнему времени лучшее арабское филологическое образование.

В его сочинении мы находим подробную грамматику языка кашгарских тюрков — уйгуров. Много диалектологических замечаний по языкам других тюркских племен и народов, среди которых или был, или о которых только слышал Махмуд Кашгарский. Есть у него и исторические, этнографические, географические сведения о расселении тюркских народов того времени и проч.

Грамматические рассуждения Махмуда Кашгарского на арабском языке сопровождаются большими лексическими и фольклорными примерами на уйгурском языке. Здесь имеется до трехсот народных четверостиший и столько же народных пословиц и поговорок. Каждый пример точно переведен Махмудом Кашгарским на арабский язык, а иногда сопровождается и пространным объяснением.

Большой лексический запас Махмуда Кашгарского, сопровождаемый точным арабским переводом, во много раз облегчил теперь чтение памятников уйгурской письменности (особенно, например, «Кутадгу билиг»). При помощи словаря Махмуда Кашгарского можно уже легко вносить поправки и исправления в прежние переводы с уйгурского языка.

Вслед за Махмудом Кашгарским можно упомянуть об Ибн-Муханне, возможно, — почитателе и ученике Махмуда Кашгарского. До нас дошли грамматика и словарь Ибн-Муханны тоже по языку кашгарских тюрков — уйгуров.

---

## КАШГАРСКИЕ ПЕСНИ

Текст

كتاب ديوان لغات الترك  
 محمود بن الحسين بن محمد الكاشغرى  
 يَغْلِبُ أَذْوَارَ نَدِيمِ

بَغْرِمِ بَشِينِ قَرَنَدِيمِ  
 قَجْبِيْشِ قُتْنَعِ اِرْتَدِيمِ  
 يَغْرُ كُنَى قَانِ سَجَارِ  
 بَرْدَى كُونُومِ بَرْدَى  
 الدى اُرُومِ قُنُقَى  
 قَنَدَا اِرْنَجِ قَنِيقَى  
 اَمْدَى اَوْذِينِ اَوْذَغُرُورِ  
 اَوْذِيْكَ مِيْنَى قَمْتَى  
 سَقِيْجِ مِنْكَ يِيْتَى

كُونِكْلُومِ اِنْكَارِ اَمْتَى  
 يُوْزَمِ مِنْكَ سِرْغُرُورِ  
 كَنْكَلُمُ اِنْكَرِ قَيْنِيُوْ  
 اَجْتَنِ اِنْكَرِ اُبْنِيُوْ  
 كَلْدَى مِنْكَ بِيْنِيُوْ  
 اُيْنَبِ مَنِ اِرْغُرُورِ  
 يُكْنَبِ مِنْكَ اِمْلَدَى

كَزَمِ يَاشِيْنِ يَمْلَدَى  
 بَغْرِمِ يَاشِيْنِ اَمْلَدَى  
 اَلْكَرِنِ بُلْبُ اَلْ كُجَارِ

كُرْدِي مَنِي اِمْلِيو  
 بَقْتِي مَنكَ اِمْلِيو  
 فَلَدِيْم كُنْكَل تَمْلِيو  
 قَدْغُو مَنِي نَرغُرُو  
 كِرْلَب نُنْرَسْتُكْ لُكْ  
 اَدْرَش كُنِي بَلْكَرَار  
 بَشَلِغْ كُرْكَ يَيْسَا  
 يَلِشِي اَنكَ سَقْرُقَار  
 اِكْلَدِي مَانْكَ اِذَاق  
 كُرْمَنْدِي اُغْرِي تُرَاق  
 اِكْلَدِم اَنْدِيْن اُرَاق  
 اَمْلَكِل اِمْدِي تُرَاق  
 بِلْتَن اَنكَ كُوْرِي  
 بِلْكَن اِنْكَ اُوْرِي  
 تُوْلُن اِيْن بُوْرِي  
 بِيْرْدِي مَنِيْنْكَ بُوْرَاك  
 بِيْرِيْنْكَ مَنكَ سُوْرَكِيْنَا  
 مَنْكَ لِيْكَ قَرَا تَرُوْفِيْنَا  
 بِلْتَن تَتَار كُرْكِْنَا  
 مُنْكَم مَنْكَ بِلْذِيْنَا  
 اُذْكَ مَنِي كُجَاْبُر

نُنْ كُنْ نُرَّبْ يَغْلِبُو

كُرْدِي كُرْم نَهْرَقِن

بِرْنِي قَلْبِ اَغْلِبُو

بِي اِي بَرَوْبِن اَرَكُزِي

اَقْتِي اَوْنِ مَنْدُزِي

تُعْدِي بَرُقْ يُلْدُوَزِي

تَتَكْلَا سَوَزْمُ كَلِكُوَسُرْ

تُرْلِكْ جَجَكْ بِرْلَدِي

بِرْجِن يَدِمْ كَرِلْدِي

اَجْمَاقْ بِي رِي كُرْلَدِي

تَمْلُغْ يِنَا كَلِكُو سوز

اَعْدِي بُلَيْتْ كُكُزِيُو

يَغْمُرْ تَلِي سَكْرِيُو

قَلِقْ اِنِي اُكْرِيُو

قَاجَا بَرِيرْ بَلِكُو سوز

قُشْ قُرْتْ قَمِغْ تَرْلَدِي

اَرْلِكْ تَشِي تِيرَادِي

اُكْرْ اَلْبْ تَرْلَدِي

يِنَقَا يِنَا كُرْكُسوز

نَمَافَا سُهِي تَشْرَا جِجِبْ تَاغِغْ اُنَار

اَزْجُ لَرِي تَكْرَا اُنْبْ تَزَكِنْ يِنَار

قَارْ بوزْ قَمِغْ اَرُشْدِي

نَغْلَار سُهَى اَقَشْدَى  
 كُكْشِين بِلْت اُرْشْدَى  
 قَيْغُق بَلْب اِكْرَشُور  
 بَشْن اَنْب بَشْنَدَى  
 نُهْمَان تَوْرِب تَشْنَدَى  
 اَذْغَرِ قِسِرِ كِشْنَدَى  
 اُكْر اَلْب اُقْرَشُور  
 اَلِن تَبُو بَشْرَدَى  
 اُرْت اُنِن بَشْرَدَى  
 كَوْلِنِك سُهْن كُشْرَدَى  
 سَغْر بَقَا مُنْكَرَشُور  
 اُعْرَاق اَرَى تَغْرَاق بِيْسَى اِنِك اَغْلَاق  
 سُوْتَى اَزَا سَغْرَاق بِيْرَى تَقَى اَغْلَاق  
 قَش بَاى بِلَا تَقُشْتَى  
 قَنْكَر كَوْزُن بَقُشْتَى  
 تَنْشَقْلَى بَقُشْتَى  
 اُتْغَالَمَت اُغْرَشُور  
 نُمَلِغ كَلْب قَبْسَدَى  
 قَنْلَم بَايْغ تَبْسَدَى  
 قَرْلَب اِلْاَرْن بِيْسَدَى  
 اَت بِيْن اَشْب اَمْرِشُور

بای قش بلا قرشتی  
 اَرْدَم یاسین قُرِشْتی  
 جَرِک تُّنْب کُرِشْتی  
 اُقْتاغلی اُدُرْشور  
 سَندا فَجْر سُنْدِ لاج  
 مندا نتر قرغلام  
 تَتْلِغ اُتْر سُنْد وِاج  
 اَرکک نِشی اِچر شور  
 سَندا فُجْر جَزَن لار  
 قُدْغو سَنکک یلغلار  
 دُک مَنک قُبُو تَن لار  
 قُدْرُق تَکب یُدْر شور  
 تُّغْب تَقی قَلْمَدی مَنککو اَرَن  
 اِثرون کُنْی بُلْدُزی تُّجْی تَغَار  
 یَعی اَرور یَلْنکقنک نَانکی تَغَار  
 بَلِک اَری یَاغِسِن نَالِک سَغَار  
 کور کلوک تُّغوغ اُوزنک کا  
 تَتْلِغ اَشِغِم اَذِیْنَقَا  
 تونغیل قُنوق اَغْرِلیغ یَدَسون جَهْمِیْنک بَدُونَقَا  
 بَغْنک تَبَا تَتْرُو بَقِب بُکْدَنک بِلَا  
 اَغْرَب قَلی کَلْسَا سَنکَا قَرْشُو سُلَا  
 کَلْسَا کَشی یُزِیْنکَا کُرْکَلْک یُزِن کُرْنَدِلِ

يَهْلِكُ كَذَرِ تَلْتَنِي اذْكَو سَفَعِ تَلْنِكِلِ  
 يَلْكِنِ بَلْبُ بَرْدَقِي كُنْكَلْمِ اِنْكَارِ بَغْلِيُو  
 فَلَدِمِ اَرْنَجِ قَدْغَقَا اَيْشِيْمِ اُدُو بَغْلِيُو

Перевод

Продолжая все плакать, я погибал!  
 Я бередил раны моей печени!  
 Я преследовал убежавшее счастье.  
 В день дождя у меня шла кровь!  
 Ушел свет моих глаз!  
 Она пленила мой дух (букв. пристанище моей жизни)!  
 Где может быть ночлег ее?!
 Теперь она пробудила меня от сна!  
 Сильная любовь обуяла мной!  
 Собрались ко мне грустные мысли!  
 Мое сердце ей предалось,  
 Мое лицо (все) пожелтело!  
 Мое сердце пылает к ней любовью,  
 Ради нее играя внутри!  
 Она пришла ко мне с упреками!  
 Играя, она утомила меня.  
 Кланаясь, она приветствовала меня!  
 Она вытерла слезы моих глаз!  
 И исцелила раны моей печени!  
 Будучи путником, она бежит!  
 Она видела меня, приветствуя,  
 Она смотрела на меня, делая знаки!  
 Я остался (один), и сердце (мое) сжимается от холода!  
 Печаль сделала меня тощим!  
 Скрывая (себя от других), держит любовь (человека),  
 Но день разлуки делает (все) явным!  
 Если она и закроет раненные глаза,  
 То (все равно) ее слезы текут вниз!  
 Захворали мои ноги,—  
 Не видя скрытого силка!  
 Захворал я надолго от этого!  
 Исцеляй теперь, (моя) любимая!  
 С чарами ее глаза!  
 А сама она — гость (путник)!  
 Лицо ее как полнолуние!  
 Оно разбило мое сердце!

Дай мне (одно) словечко!  
Ты, которая с родинкой — черной крупинкой соли!  
Она держит с чарами свои глаза!  
Знай же мои горести!  
Любовь меня делает сильным!  
Я ночью и днем рыдаю!  
Мои глаза увидели (ее) быстро!  
(Она откочевала)! Ее юрт остался уединенно.  
Летом появились ручьи весенней талой воды!  
И потекли потоками ручейки!  
Появились блестящие звезды;  
Внимай моим словам без смеха:  
Распустились различные цветы!  
Разостланы прекрасные ковры!  
Показалась райская земля!  
Холод без возврата!  
С громом поднимались облака,  
Капли дождя и град падали!  
И небо их колебало!  
Сколько (их) идет — неясно!  
Птицы и звери все оживились,  
И собрались самцы и самки,  
Образовав стада, они разбрелись!  
Нет уже возврата в берлогу!  
Капли воды, выйдя наружу, обтекают горы!  
Можжевательник, всюду вырастая, достигает до узды!  
Снег и лед совершенно растаяли,  
И потекли воды гор!  
Серые облака поднимаются!  
(Облака), как лодки, покачиваются.  
Молния стреляет и сверкает.  
И туман стелется (по земле)!  
Жеребцы и кобылицы ржут,  
Они собираются в стада и фыркают!  
Верхушки и доли (гор) начали зеленеть  
И скрыли прошлогоднюю сухую траву.  
Вода в озерах наполнилась!  
И замычали быки с коровами!  
Житель огракский энергичен; пища его — баранина!  
По части молока — кубки! Земля его уединенна!  
Зима и лето заспорили  
И, скосив глаза, смотрели друг на друга.  
Они сошлись и  
Каждый имел целью — победить!

Холод пришел и желал всех сковать!  
 Он завидовал счастливому лету.  
 Он запуржил снегом, желая им покрыть (весь) мир!  
 Все тело (тело и кожа) от холода чешется.  
 Лето с зимой враждуют!  
 И натянуло уже лук энергии!  
 Выстроив войско, они следили друг за другом  
 И выстроились напротив, чтобы стрелять из лука!  
 — От тебя бежит воробей!  
 А у меня успокаивается ласточка  
 И приятно поет соловей!  
 Встречаются самки и самцы!  
 — У тебя появляются скорпионы!  
 Мухи, комары и змеи!  
 По многу тысяч, без числа!—  
 Они поднимают хвосты и бегают!  
 Из рожденных еще не оставалось вечного мужа!  
 Дни мира и звезды постоянно рождаются!  
 Врагом являются для человека блага и имущества!  
 Муж знания каким образом будет любить своего врага!  
 Роскошную одежду для самого себя  
 А вкусную пищу (и) для другого!  
 Держи гостя в почете!  
 Да распространится в народе о тебе слава!  
 А за врагом зорко наблюдай, держа свой кинжал!  
 Если случится, что он придет к тебе,  
 То выступай в поход против!  
 Если человек будет пред тобой (?) смеяться,  
 То покажись (ему) с красивым лицом!  
 Хорошенько оберегай свой язык,  
 Желай для себя добрых слов!  
 Ее хождение — в качестве (случайного) путника,  
 А мое сердце к ней привязано!  
 Пожалуй, я остался в печали,  
 И я плачу после  
 Своего товарища (*т. е.* после его ухода).

### ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

В уйгурско-кашгарском фольклоре у МК имеются буквы-звуки ذ (d) и ڤ (v). Например:

لوزا ۋد- 'следовать'

قزغۋ 'горе', 'печаль' (но ср. قزغنا 'горю')

اذاق adaq 'нога'

اذغر adğur 'жеребец'

چزن çadan 'скорпион'.

Трудно сказать, была ли разница в произношении масс между d и ð. Но так как в письменности это проводится очень строго и в чагатайской письменности более старого периода это ð (ð) встречается, то я думаю, что это имело все же какое-либо основание в живом языке. У меня здесь ð и ɖ передаются в латинской транскрипции через d. В графике рунической и уйгурской (не арабской) мы имеем тоже только d.

تشرقن tavraqun 'быстро'

يلغن jälvin 'волшебством'

سوف suv 'вода'

Дат. пад. -قا اينغا adunqa 'другому.' Винит. пад. сущ.: قاتغ qutuq 'счастье'; كزك kōzük 'глаз'; تاغ تاغ tağū 'гору'.

Дееприч. baruban 'идя'.

Особые две глагольные формы:

كرمذب 'не видел' (kōrmādin?)

اتغالت 'чтобы победить', 'выиграть'

Ärinç: qanda ärinç qonuqu? 'Где может быть теперь ее ночлег?!'

Qaldum ärinç qadūqa 'Я, пожалуй, остался в печали'.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### О Махмуде Кашгарском

Жузе П. К. Thesaurus linguarum turcorum Изв. Вост. фак. Азербайдж. Гос. унив. Востоковедение, т. I, Баку, 1926, стр. 75 и сл.

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности с предисловием и словарем. Изд. Вост. фак. САГУ, Ташкент, 1926. (Стеклография).

Четыре страницы стихов из сочинения Махмуда Кашгарского.

Образцы древней тюркской литературы, ئىك ئىسىكى تورك ئىده بىياتى, Ташкент, 1927.

Стихи и пословицы из сочинения Махмуда Кашгарского с переводом на узбекский язык и с языковыми примечаниями. — Рец.: С. Е. Малов, Зап. колл. востоков. т. II, стр. 213—217.

Образцы узбекской литературы (на узбекском яз.), вып. 1. Самарканд—Ташкент, 1928.

Стихи из сочинения Махмуда Кашгарского с переводом на узбекский язык и с языковыми примечаниями.

[Сведения о Махмуде Кашгарском] Millî Tettebbüler, II, 1916, стр. 381—383.

Умняков И. И. Самая старая турецкая карта мира. Труды Самарк. Гос. пед. инст. им. А. М. Горького, т. I, вып. 1, Самарканд, 1940, стр. 103—131.

С 1 картой. — Рец.: С. Л. Волин. Изв. Всесоюз. Географ. общ., т. 73, вып. 3, 1941, стр. 485—487.

Atalay Besim. Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren —. T. 1, Ankara, 1939.

Предисловие Ибрагима Неджми Дильмена (стр. V—VI). Введение переводчика (стр. VII—XXXVI) и турецкий переводный текст сочинения Махмуда Кашгарского. — Тomy I—III — печатная машинопись.

Atalay Besim. Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Endeks. Ankara, 1943.

Brockelmann C. Mahmud al-Kaschgharis Darstellung des türkischen Verbalbaus. Keleti Szemle, t. XVIII, 1919, стр. 29—49.

Brockelmann C. Altturkestanische Volksweisheit. Ostasiat. Zeitschrift, VIII, 1920, стр. 49—73.

Brockelmann C. Mahmud al-Kaschghari über die Sprachen und die Stämme der Türken in XI Jahrh. Korösi Csoma — Archivum, I (1921), стр. 26—40.

Brockelmann C. Altturkestanische Volkspoesie, I, Asia Major (Probekband), стр. 3—24. Altturkestanische Volkspoesie II, Asia Major, I, (1924), стр. 24—44.

Brockelmann C. Volkskundliches aus Altturkestan, Asia Major, II, стр. 110—124.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz, nach Mahmud al-Kasgharis Divan Lugat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1928. 1.

Рец.: Ferrand Gabriel, Journ. Asiat., т. CCXIV, 1, 1929, стр. 184—185.

Divan al-Lugat al Türk hakkında. Cümhuriyet Gazetesi 24 Nisan ve 1 Mayıs, 1933.

[Кашгарский Махмуд] كتاب ديوان لغات الترك.

I. 1333 г. х. = 1915 н. э. II. 1333 г. х. = 1915 н. э. III. 1335 г. х. = 1917 н. э.

Изд. Ахмеда Рифата (на арабском языке).

Fuchs D. R. Keleti Szemle, XXI. (1928—1932). Budapest, 1932, стр. 158—160.

Kraelitz Fr. WZKM, XXXVI, H. 3—4, Wien, 1929, стр. 331—332.

Schacht Joseph. Der Islam, XVIII, H. 3—4, Berlin—Leipzig, 1929, стр. 282—285.

[Неджиб Асим] اسكى ساولو. Стамбул, 1343.

Пословицы из Махмуда Кашгарского.

Taymas Abdullah. Рецензия на: Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Türkiyat Mecmuası. Cilt., VII—VIII (1940—1942), İstanbul, 1942, стр. 212—252.

### Об Ибн-Муханне

[Замашари]. Монгольский словарь Мукаддима ал-адаб, I—III. Труды Инст. восток. АН СССР, XIV, М.—Л. 1938.

Приложение IV (стр. 432 и сл.): монгольские слова из «Словаря» Ибн-Муханны.

Малов С. Е. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Колл. востоков., III, вып. II, Л., 1928, стр. 221—248.

Мелиоранский П. М. Араб-филолог о турецком языке. Изд. Фак. вост. яз. СПб. университета, № 3, СПб., 1900. (Докторская диссертация П. М. Мелиоранского).

Рец.: Houtsma. Göttingische gelehrte Anzeigen, 1902, № 7, стр. 571—576.

Battal Aptullah. İbnü Mühenna Lugati. İstanbul, 1934.

Deny J. Journ. Asiat., Ser. X, т. XV, стр. 362—364.

О «Словаре» Ибн-Муханны.

[Ибн-Муханна] كتاب حلية الانسان و حلية اللسان. Изд. Муаллима Рифата. Константинополь, 1921.

## «ПОДАРОК ИСТИН»

К XII (или X) приблизительно веку относится сочинение «Подарок истин» слепца Ахмеда Югнекского. Сочинение это — дидактического, морально-назидательного характера. По рукописи 1480 г. н. э. сочинение это издано в Константинополе в 1334 г. х. Сочинение написано стихами, всего 506 стихотворных строк. Под каждой строкой рукописи уйгурскими буквами идет та же строка арабскими буквами.

Интересно, что селение Югнек упоминается у арабских историков в числе селений Самаркандского района.<sup>1</sup>

Сначала в этом сочинении идет хвала аллаху, пророку Мухаммеду и четырем первым халифам. Затем идет хвала Дад-сипехсалар бегу, для увековечения имени которого и написана эта книга. После религиозного предисловия первый отдел (с 79 стиха) начинается стихами о пользе знания и о вреде незнания. Второй отдел (со 125 стиха) дает советы и правила, как надо беречь язык. Третья часть (173—220 стихи) трактует о непостоянстве и изменчивости мира. Четвертая часть (221—260 стихи) — о щедрости и скупости. Далее (261—288 стихи) о гордости и смирении, стихи 289—316 о жадности и алчности, 317—352 описание благородного характера и другие назидательные сентенции. В конце книги автор сообщает некоторые биографические сведения о самом себе.

Текст

هبة الحقايق

- |                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| الھى اوکوش حمد آيورمن سنکا      | (1) |
| سنينک رحمتينک تين اومارمن اودکا | (2) |
| ثنا توو ايوغای سزا بو تيليم     | (3) |

<sup>1</sup> В. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. 2, 1900, стр. 133.

- (4) اونارغا اييىن يارى بير منكا
- (5) سىنىك بارليغىنىڭ غە تانوغ لوق بيرور
- (6) جومات جانوار اوچقان يوكوركان نىكا
- (7) سىنىك بارليغىنىڭ غا دليل آرقاغان
- (8) بولور بير نىك اىچرا دليللار مينكا
- (67) داد ايسېھسلار بىك اوچون بو كىتاب
- (68) چىقاردىم آرون دە آتى فالسو نىب
- (111) بىلىك لىك كىشى كور بىلور ايش اوزىن
- (112) بىلىب ايتار ايشنى اوكون ماس كىدىن
- (193) بو كون بار يارىن يوق بو دونيا نانكى
- (197) نىچا بير بار اردى سىغىش ماز ارى
- (198) ارى باردى فالدى قوروغ تاك بىرى
- (199) نىچا دانا اردى نىچا فىلاسوف
- (200) قانى بو كون انلار مىنكىندا بىرى
- (235) نىرىلدى اولام سوز اولامى بولوب<sup>1</sup>
- (236) اچون دە آت ادكو قوتوب<sup>2</sup> باردى كور
- (307) خىر بار بىرلسا اكر آدمى
- (308) ايكى قول دىنارنى اول اون قول قىلور (или: qolur)
- (321) موسولمان غە موشفيق بولوب مهربان
- (322) سىنكا ساندوغونىڭ نى موسولمانغا سان
- (323) جفا قىلداچىنىڭ غە يانوت قىل وفا
- (324) آرى ماس نىچە يوسا قان بىرلا قان
- (325) ياراغ لىق آشىنىڭ نى كىشى كا بىدور
- (326) ياراغ بولسانىك اوفرانغ يالىنىكى بوتور

1 Ср. QR, 17<sup>23</sup>.

2 Чит. qodur; ср. уйгурск. **سەگەمە**.

- (327) کوچ ايمكاك تكورما كيشى كا قالى
- (328) اكر نيكسا ايمكاك كيشى دين كوتور
- (329) ايسيز قىلغان اركا سن ادكو قىل آ
- (330) كرم نينك باشى بو ارور كلت بيل آ
- (331) اكر كيلسا اردين سنكا ادكولوك
- (332) اوكوش قىل اول ايرنينك نناسين تىلا
- (333) يازوغ لوق كيشى نينك يازوغين كيچور
- (334) عداوت كوكينى قازىپ كس كوچور
- (398) غريب اردى اسلام غريب بولدى باز
- (394) عبادت ربا بولدى عابد مجاز
- (395) خرابات اورامى بولوب آبه دان
- (396) خراب بولدى مسجد بودون بى نماز
- (397) عمل سوردى عالم زاهد زوهد وراع
- (398) عاريف رقص چيقاردى آيور خوش سماع
- (399) بيداع تين يىقىقلى كيشى فالمدى
- (400) آئين كونده آرتا تورور بو بيداع
- (411) تىلاك جا تىريل اينچ فارغ قادغوسمز
- (412) يوروكىل تىلاكىل اوزونك حوش لوغين
- (413) اوبوت كبتى اينداب بولونماس يىدى
- (414) حلال يىكلى قانى كورونماس بودى
- (446) عسل قيدا بولسا يىلا آرىسى
- (447) آرى زهرى تاتار عسلدين اوزا
- (481) نوغا كورمس اردى ادیب نينك كوزى
- (482) نوزاتيم بو اون نورت باب ايجرا سوزى
- (483) ياغان بولسا بوكلك اوزاسيندا كار
- (484) آنك توشى بولغاي بو سوزنك آرى

- (485) ادیب لر ادیبی فاضلر باشی
- (487) اوغان رحمت اینسون بو ساعت انکا
- (489) ادیب نینک بری آتی بوکناک ارور
- (490) صفالیق عجب بر کونکول لر ایرور
- (491) آناسی آتی محمودی بوکناکی
- (492) ادیب احمد اوغلی یوق اول همیج شکی
- (493) کیتابی نینک آتی ایرور هیبه
- (494) الحقایق عبارت عرب تین اوشول
- (495) تمامی ارور کاشغاری نیل بیلا
- (496) آیتیمیش ادیب دیقه تی نیل بیلا
- (497) اکر بیلسا کاشغار نیلین هر کیشی
- (498) بیلور اول ادیب نینک نیکیم آیمیشی

### Перевод

- (1) О боже, много восхвалений (или хвалу и славу) я буду говорить тебе!
- (2) Я искренне надеюсь на твою милость.
- (3) Этот мой язык да сможет сказать тебе достойно много хвал!
- (4) Дай помощь мне, чтобы сказать (мне) искусство!
- (5) На твоё бытие дают свидетельство —
- (6) Камни и живые, летающие и ходящие существа.
- (7) (Все они) приводят доказательство на твоё бытие.
- (8) И будет в каждом существе до тысячи доказательств.
- (67) Эта книга для начальника Дад-испехсалара.
- (68) Я написал (ее), да останется его имя в мире.
- (111) Знающий человек, смотри, знает существо дела.
- (112) С знанием он выполняет работу и после не раскаивается.
- (193) Вещи этого мира — сегодня есть, а завтра нет.
- (197) Сколько ни есть земли, не вмещаются мужи ее!
- (198) Мужи ее (*т. е.* земли) ушли, и осталась только сухая земля.
- (199) Сколько было ученых! Сколько философов!
- (200) Где они теперь?! (Хотя бы) один из тысячи?!
- (235) Было живым постоянно (только) слово, не будучи (с чем-либо) связано.
- (236) В мире, смотри, они (мужи) прошли, оставив доброе имя.

- (307) Есть известие (хадис), что если будет дано человеку  
(308) две штуки динаров,— а он сделает из них (*или* просит) десять  
штук.  
(321) Будучи другом мусульман и любвеобильным,  
(322) Считаю (таких лиц) к тебе относящихся мусульманами!  
(323) Проявляющим в отношении тебя вероломство ты воздавай верностью!  
(324) Кровь кровью не очищается, сколько бы не мыл (кто-либо).  
(325) Корми своей приличной пищей людей.  
(326) Если ты будешь в достатке, одевай (человека, который) в лохмотьях  
и босой.  
(327) Не причиняй человеку насилия и мучения!  
(328) Если же они коснутся (его), то освобождай человека от бедствий.  
(329) Человеку, причинившему (тебе) зло, ты плати (*букв.* делай) добром.  
(330) Это есть начало великодушия, хорошо знай (об этом)!  
(331) Если к тебе дойдет от мужа какое-либо благо,  
(332) Делай (ему) хвалу и добивайся прославления того мужа!  
(333) Прощай грех провинившегося человека.  
(334) Выкапывай корень вражды, режь (его) и удаляй!  
(393) Был ислам чужеродным и таким остался опять!  
(394) Служба (богу) была притворством, а служители (рабы) лицемерами!  
(395) Улицы с трактирами были оживленными.  
(396) Мечети (же) были в запустении и народ — без молитвы.  
(397) (Добрые) поступки отогнал (от себя) ученый, а отшельник — аскетизм  
и скромность.  
(398) Мудрые занялись танцами и пением приятных мелодий!  
(399) Удаляющегося от новшеств (ересей) не осталось!  
(400) Этим путем увеличиваются ежедневно эти ереси!  
(411) Живи по (своему) желанию спокойным, свободным и без горя!  
(412) Живи и желай сам благополучия!  
(413) Ушел стыд, даже и запаха его не найдешь, если и будешь звать!  
(414) Где питающиеся позволенным! Их не видно!  
(446) Если где есть мед, то только там, где и пчела!  
(447) Раньше меда дает о себе знать яд пчелы!  
(481) Глаза поэта были больны и не видели!  
(482) Я сочинил свои слова среди четырнадцати глав!  
(483) Если над кем-либо будет большой груз,  
(484) Для того будет польза в этой малости слов.  
(485) Поэт поэтов, глава превосходных!  
(487) Могущий (бог) да дарует ему милость в этот час!  
(489) Имя земли поэта есть Югнек.  
(490) Эта чистая и удивительная земля пленяет сердце!  
(491) Имя отца его Махмуд Югнекский.  
(492) Сын его поэт Ахмед, в этом нет сомнения.  
(493) Имя книги есть «Подарок

- (494) истин», — это составлено на арабском (языке).  
 (495) Все это (сочинение) будет на кашгарском языке.  
 (496) Высказал (это все) поэт со всем изяществом языка.  
 (497) Если кто знает кашгарский язык,  
 (498) То он будет знать все, что сказано этим поэтом!

## ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

- (3) ajuçayı < aju-t-çayı 'я бы смог сказать'.  
 (5) Дательный падеж здесь غا، تا (-γα) вместо -қа, как это, например, у МК.  
 (6) pāñ-a; последний звук для метра.  
 (8) miñ-a; последний звук для метра.  
 (68) qalsu повелит. наклон. (вм. qalsun), ср. QB.  
 (112) iñni винит. падеж; падежа вин. на -γ здесь нет.  
 (200) miñindā можно в этой форме видеть и исх. падеж. Кроме того, здесь при притяжательном местоим. 3-го лица есть при склонении п.  
 (322) Причастная форма на -duq.  
 (323) Причастие настоящего времени -daçu.  
 (324) *يو و سا* 'если будет мыть' (*يو و ساسا*?).  
 (328) Исходн. падеж -dip: kişidin 'от человека'.  
 (329) isiz чит. äsiz < ädsiz. Ср. буд.-уйг. äsiz 'злой', 'дурной', 'злое', 'дурное'. В слове çul-a последний звук добавочный для метра.  
 (330) bil-ā; здесь звук ā для метра.  
 (395) uram 'улица' — слово употребляется, главным образом, в западных тюркских языках.  
 (399) juçuqlu; уйгурское причастие на -γlu.  
 (414) jıgli причастие: ядущий.  
 (487) К слову çuap см.: С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке.

С языковой стороны ничто не прелятствует считать этот памятник написанным в довольно древнее время (X в.?), так как здесь имеются налицо старшие уйгурские формы: -γlu, -taçu, -duq. Лексика тоже старая: pāñ 'вещь' 'нечто', bidun 'народ', añun 'вселенная', kidin 'после', çaly 'если', äsiz 'дурной', obut 'стыд', jud 'запах', bod 'тело', toça 'слепой', u- 'мочь', 'быть в состоянии'.

С другой стороны, все языковые новшества объясняются географически — местом написания памятника: Самарканд. Такое западное происхождение объясняет нам эти новшества, где они на западе появились в очень древнее время.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Бертельс Е. Э. Хибат ал-хакаиқ Ахмада Югнаки. Опыт главы для учебника истории узбекской литературы для вузов. Труды Среднеаз. Гос. унив., Новая серия, вып. 3. Гуманитарные науки, кн. 1, Ташкент, 1945, стр. 29—46.

- Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности. Ташкент, 1926. (Стеклография).  
Выдержки из «Подарка истин» (с глоссарием).
- [Радлов] Radloff W. Ein uigurischer Text aus dem XII Jahrhundert. Изв. АН, VI сер., 1907, стр. 377—394.  
Рец.: В. И. Живая старина, XVI (1907), отд. III, стр. 41.
- Balhassan Oglu N. A. Un texte ouigour du XII siècle. Keleti, Szemle, VII (1906), стр. 257—279.  
Балгасан оглу — Неджиб - Асим, профессор Константинопольского университета.
- Deny J. A propos d'un traité de morale turc en écriture ouigoure. Revue du Monde Musulman, t. LXI (?), Paris, 1925, стр. 189—234.
- Ibetu-l-haqaiq'e dair, Türkiyat Mecmuası, I, стр. 255—257.  
Об Ахмеди Югнеки.
- Kowalski T. Рецензия на: Necib Asim.. Kõrõsi Csoma-Archivum, 1925, I, 5, стр. 422—430.
- Millî tetebbüler Mecmuası № 5, 1331 (1915 г.), стр. 369—383.
- Mordtmann J. H. Uigurisches. ZDMG, 1901, стр. 335—336.  
Письмо Неджиб-Асима об уйгурских рукописях в библиотеках Константинополя: Hib. Naqaiq, Mahzanu-l-asrar, Lutfi и др.
- [Necib Asim] *هبة الحفایق* Стамбул, 1334.  
Введение. Текст и перевод (на турецком языке) арабскими буквами (стр. 18—94).  
Грамматический очерк (стр. 95—103). Словарь (стр. 104—112).
- [Неджиб-Асим]. Türk. Мест., I, стр. 227—233 (с рисунком).  
О новом втором списке «Подарка истин», здесь же Неджиб-Асим сообщает (стр. 227) о находке в библиотеке Хамидие Килисли Ри'фат'ом уйгурского букваря (уйгурскими и арабскими буквами). Букварь принадлежал Ибн-Арабшаху и тогда находился в библиотеке Сулеймание.
- Türk Dili ve Edebiyatı hakkında araştırmalar. 1934.  
Есть сведения о Hib.
- [Югнеки Ахмед]. *هبة الحفایق*, ч. II, Стамбул, 1334 (=1918 г. н. э.).  
Факсимильное издание (стеклография?). Арабский и уйгурский тексты, с предисловием издателя — Неджиб-Асима.

## ОТРЫВКИ ИЗ «ИСТОРИИ ПРОРОКОВ» РАБГУЗИЯ

«История пророков» Рабгузия (XIV в. н. э.) по своему языковому материалу носит на себе «восточно-тюркский» характер и указывает на близкое отношение этого сочинения к литературе караханидского периода (XI в.) с его кашгарским (уйгурским) языком. В одной узбекской редакции этого сочинения указывается, что «История пророков» есть перевод с персидского. Даже и при возможности перевода с персидского языка эта «История» написана очень хорошим, точным и кратким языком. Изучение историко-литературного положения и значения этого памятника, можно сказать, подобно большинству памятников древнетюркской письменности, почти не начиналось. Здесь упоминаются много имен толкователей Корана, упоминается и владетельный князек Ток-буга, монгол — мусульманин. Все это, я надеюсь, постепенно даст нам нить к изучению памятника не только в языковом, но и в историко-литературном отношении.

Нижеиздаваемые отрывки приводятся по казанскому изданию (1859 г.) проф. Н. И. Ильминского. Видно, что в распоряжении этого издателя была уже сильно поновленная разными переписчиками рукопись: до того здесь новые языковые формы перемешаны со старыми. Более старые рукописи этого сочинения Рабгузия имеются в хранилищах рукописей Ленинграда и Лондона (XVI и даже XV вв.). У меня здесь даются эти отрывки из Рабгузия, чтобы показать весьма ясным и наглядным образом постепенное изменение языка рукописи от переписчиков с течением времени.

Текст

اما بعد بوكتابىنى  
نوركان طاعت يولپنده تيزكان معصيت بابانين كيزكان آز آنوقلوغ كوب يازوقلوغ رباط  
لوغوزى نينك قاضىسى برهان الدين اوغلى ناصرالدين ستر الله عيوبه انداغ ايتور  
بيكىمىز اجل التاج الامراء والمحب العلماء بيك لارا اوروغى بيكىت لار اريغى اولوغ آتلىغ

(4)

أریغ ذابلیغ یخشی ویلیغلیغ مغول سنلیغ مسلمان دینلیغ آدمی لار ایناجی مؤمن لار  
 کوانجی همتی ادیز عقلی تینکیز بیکیمیز ناصر الدین توقوغا ثبته الله تعالی علی دین الاسلام  
 (5) تاریخ قه سکیز یوز تقوزینده ایت ییل قاصد بیتلدی کیم انینک اوچون پیغامبر لار  
 وه لاری غه غایت رغبتیمیز بار نیکما یرده کیم اول کتاب تاییلور نیکیم تیلانسا بولونور اما  
 بعضی سی مستقیم و بعضی سی سقیم برانچاسی مکرر بیر انچاسی متبر بعضی نینک سوزی  
 اوزوک بعضی نینک مقصودلری اوکسوک ایدی سینونک نفسونک دین چیقان قلمونک دین  
 افقان عبارت سینینک بولوب ییزکافصص الانیبا بولسه اوقیماق قه کراکلیک اوکراما ککا  
 یراغلیغ بولغای دیب التماس قیلدیلار ایرسانچا اه اوروم نی اول ایشیکا لایق و اول  
 عملکا موافق بیلمیش ایردیم ایدی اوزومنی حقیرلاب نفسومنی ایزیکا سپار شلاب  
 ایدی دین توفیق استعانت نیلاب کتاب باشلادیم مقصود موندای پیغامبر لار قصه سی ایردی  
 ولیکن آدم دین بورون یراتیلغان لار بار اوچون آندین آغاز قیلدیم ایستاکلیک کا آسان  
 بولسون تیب قصص ربغوزی آت قویدوم والله ولی الانعام والاکرام

(109) قصه لوط علیه السلام اذ قال لهم اخوهم تشریفین بولغان ائنا بعذاب  
 الله ان کنت من الصادقین تیب کافرلاردین جواب ایشیتکان و الموءتفات انتهم رسوهم  
 بالبینات خلعتین کیکان انکم لئاوثون الرّجال و تقطعون السبیل تیبو کافر بیرلا اوروش  
 فیلغان وما اسألكم علیه من اجران أجرى الأعلی رب العالمین تیبکان هو لاء بناتنی هن  
 أظهر لکم تیب مهمان اغبر لاغان فاتقوا الله ولا تخزون تیبو اوکوت بیرکان او اوی الی رکن  
 شدید خضاریغه سیغنغان ان موعدهم الصبح الیس الصبح بقریب و عده سین ایشیتکان  
 ابراهیم نینک عموسی اول هارن اوغلی ایردی لوط

اوزیکا اوزی قوانیب کچه کوندوز کبزدی لوط

جبریل کبلدی آنکا یرلیغ تیکوردی مولیدین

یرلیغ ایشتیب کوچ کوتاردی ایلکا یاوق باردی لوط

(110) بس قیلینک بت قه تاینمانک کیرینکیز بو دینغه تیب

قرق ییل ایمکاب شوم اریغسیز کافر ارا چیکدی لوط

انچا چاغلیق اوزون ایلدا بیر یولغه کیرمایین

قایغولوق بولوب امید کیستی اولاردین باردی لوط

اول براتغان حقه ياندى يلباريب قىلدى دعا

جبرئيل قانت توقودى قىردى كبرى كوردى لوط

لوطنينك اتاسى هارن آبنك اتاسى نارخ ابراهيم نينك قىرىنداشى اوغلى ايردى  
 ابراهيم پىغامبر وقتىندا ايردى ابراهيم نينك ايوى فلسطيندا ايردى انينك ايوى  
 موءتفكاتته ايردى اراسى بىر كىچە كوندوزلوك بولور لوطنينك خاتونى كافره ايردى اون  
 آلتى يىغلاچ لىق پر مال و نعمت ايردى اول يردا بىر تورلوك خلق بار ايردى اولارنى مولى  
 عزوجل فران اچىپنده موءتفكات تىدى موءتفكات نينك معنىسى مكذبات تىماك بولور  
 بولارنىنك پادشاهى نينك اتى شندوم ايردى وزيرى نينك آتى كورموز ايردى بارچالارى  
 بتغه تايىنور ايردى لار تور تبت لارى بار ايردى سد سيموز قوب قرط ادرىس پىغامبر  
 وقتىدىن اول كو نكا تىكىنچ اول تور تبت دىن نعمت لىك بر يوق ايردى عالمده نيچە نعمت  
 ايرسا يلغوز موءتفكاتدا انجا نعمت ايردى هر يىلدا نعمت تىلاسانورت طرفدىن ايل لار  
 كىلىب اوز باغ لارى تىكى اچىكا كىرىب تورلوك نعمت لارىن يىغىب قىش بولسا ايولارىكا  
 كىلور ايردىلار بىرىيل مولى تعالى ساوق يباردى اول نعمت لار قوموغ بولمادى وقت بولدى  
 ايرسا يىلداقى خىمالى بىرلاخلايق كىلا باشلادى اول ايل ايدىلار بويىل نعمت بولمادى  
 بىزكاهم تارلىق بولاتورور سىزلار قايتىنك فايتمادىلار شندوم ملك كا كىلىب خبر قىلدى لار  
 ملك ايدى زىعالغه بارىب عرض قىلىنك زىعال بت اتى تورور بولغاي كىم بوايش  
 نينك يراغىن قىلغاي ابلىس بىر حصاص اتلىغ دىونى يباردى زىعال نينك اغزىغه  
 كىرىب توردى ايدى

(111) اى مېنىك قل لارىم مو نچه يىل دىن بىرى مېنىك سوزوم توتسانكىز ايردى سىزلاركا  
 بو اينكاك تىكماكلى ايردى ايدى براغى اول تورور موندىن چىقىنك اول كىشى لارنى  
 تونونك ايرانلارنى ابوكا كىلتورونك اولار نىنك بىرلا ار يغسىز ايش قىلىنك اولار اولارنى  
 اوق قچغاي اول كىشى لار زىعال قتىدىن چىقتى لار اول كوب كىلكان كىشىلارنى تىلاى  
 باشلادى لار بىر باھىل اتلىغ كىشى چىقتى ابلىس اوزىنى آنكا ادمى نىك كور كوزدى  
 كوركلوك يوزلوك ساچىن ترامىش باھىل آنى كوروب ابلىس اىلكىن توتوب ابوكا كىكوردى  
 ىتمىش اير ابلىس بىرلا فاحشه ايش قىلدى لار

(112) لوطنينك ايكى ايولوكى بار ايردى واعله واهله اتلىغ اوچ قىزى بار ايردى  
 زعوله ارشمه بقنا اتلىغ بىر نىموسى بار ايردى رعد اتلىغ بىرايتى بار ايردى ذبنة اتلىغ

لوط کوچ یوکلادی نیوهکا میندی ابراهیم السلام بيش بیغاج یول کوندورا چیقتی آلهی سین  
 ییلور سین لوط منکا اڤونچاقیم قولداشیم ایردی بسیار سیوار ایردیم سنکا تابشوردیم  
 ایسان سلامت منکا باندورا بیر کیل تیب ایدی لوط باردی عامورا بریکا نیشتی بیش  
 بیغچلیق یردا توشتی مؤتفکات فومی کیشی ایستابوردا لوطنی کوردی لار بسیار جمال لبغ  
 باریب ملک کا خبر بیردی لار بیر ایر ایکی خاتون کیلدی تیدی لار جبرئیل لوطغه ایدی  
 موندہ توشونک لوط چادر نیکیب اولتوردی عامورا خلقی لوط بیرلا اوغلان لار یغه طعم فیلا  
 کیلدیلار لوط پیغامبر نیوهکا تقی ایت کا بویوردی نیوه بیرلا ایت اولارغا تیبندی نیوه  
 بیر نیچاسین اولتوردی ایت بیر نیچانی پاره لادی فاجتی لار ینا باریب ملک کا خبر  
 فیلدیلار ایکی کورکلوک اوغلی بارتیب بیزلار باردوق بیرایتی بیر نیوه سی بار بیزلارنی  
 قاولادی شهرغه تبقدی تیدی لار ملک وزیر یغه ایدی بارغیل اول ایرنی کورکیل وزیر بیش  
 یوز کیشی بیرلا کیلدی لوط پیغامبری کوردی ایتنیک فی تیب سوردی لوط ایدی آتیم  
 عبدالله وزیر ایدی قایدا بارور سین لوط ایدی پیغامبرلیق قه کیلدیم تیدی وزیر یازدی  
 ملک کا خبر قیلدی انچادا جبرائیل کیلدی لوطغه بارغیل اولارنی ایمان غه دعوت فیلغیل  
 لوط پیغامبر تبرادی ایت ایلکارو یوردی نیوه کیمین یوردی لوط پیغامبر ملک نینک  
 سرا بیغه تی ملک نینک النده توردی ایت سول قولینده نیوه اونک قولینده

(113) توردی ملک سوردی آتینک فی تیب لوط ایدی عبد الله ملک ایدی عبد الله  
 فی تیماک بولور ایدی ایدی قولى تیماک بولور ملک ایدی قایدہ بارور سین لوط ایدی سنکا  
 کیلدیم ایغیل الله بیر تورور مین انونک پیغامبری مین ملک ایدی تانوغونک بار مو  
 لوط ایدی تانوغوم اوشبو نیوه تورور ینابو ایت تورور ملک ایدی نیچوک تانوغولوق بیرور  
 کورایین بیرسون لوط ایدی ای رعدا تانوق لوقونک بارمو نیوه ایدی لا اله الا الله  
 وانی لوط رسول الله ملک ایدی ینا بیر تانوغونک قنی لوط ایدی ایشبو ایت تورور تیدی  
 ملک ایدی ایغیل تانوغولوق بیرسون لوط ایدی ای ذینه تانوغولوقونک بارمو ایدی  
 اشور ان لا اله الا الله وحده لا شریک له ملک ایدی مونونک تیک عجایبی  
 کورمیشیم یوق بیک لاری ایدی لار ای ملک بو کیشی جادوچی تورور پادشاه ایدی ای  
 عبد الله سین بوسوزنی مال اوچون ایتسانک سنکا کوب مال و نعمت بیرایین لوط ایدی  
 مین سیندین نیرسا تیلما س مین ایدیم منکا مال بیریب تورور اما سین ایمان کیلتور

بو فاحشه ايش لاردين قايت قوله تعالى وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ أَتَأْتُونَ الذِّكْرَ إِنْ مِنَ الْعَالَمِينَ نَوَدِّرُكُمْ وَمَا خَلَقَكُمْ لِتَكُونَ لَكُمْ رِبُكُمْ أَزَوْجَكُمْ بِأَلْبَانِهِمْ قَوْمٌ عَادُونَ اولار ايدى لار بوسوزدين يانغيل يوق ايرسا سيني بو ايلدين قولار ميز قوله تعالى لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْخٰرِجِينَ لوط ايدى قومونگا بو فاحشه ايش لارنى كيم قيلور سيز عالم دا هيچ كيم مونداغ قيلمادى قوله تعالى وَلَوْ طَا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأْتَأُونَ الْعٰفٰسَةَ مَا سَبَّكُمْ بِهَا مِنْ آدَمٰنَ الْعٰلَمِينَ ايدى يول اوروب اريغ تالاب ايلدى فسوس توتوب اولتورور ميز قوله تعالى إِنَّكُمْ لَأْتَأُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ جَوَابِ ايدى لار تنكرينك نينك عذابى بار ايرسا كيلتوركيل كورالليك اكر سوزونك چين بولسا قوله تعالى فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصّٰدِقِينَ لوط دعا قيلدى ايزيكا

(114) نصرت بيركيل بويمان طائفه اوزا قوله تعالى رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ يينا ايدى ايزيكا بولار بولغا كيرماس نچا اينايين اول حالدا جبرئيل كيلدى ايدى اى لوط عذاب وقتى بولدى لوط ملككا كيلدى ايدى قورقغيل تنكريدين مسلمان بولغيل ايدى لار اى لوط بو سوزدين هنوز قيمادينك بولوط دعا قيلدى ايزيكا قونقارغيل مينى بو ظالم خلقى دين دوله تعالى رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِينَ كينكاشتى لار لوطنى ايلدين چيقارالينك اوزى آريغ بولوب بيزنى ملامت قيلور قوله تعالى اٰخِرُجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ اِنَّهُمْ اِنّٰسٌ يّٰتَطَهَّرُونَ لوطنينك ابولوكى كافره ايردى ابراهيم پيغامبر بير كيچه توش كوردى لوط بير كيرسا بيلا اوروش قيلور تانكلاسى يول باشيغه چقتى لوط خبرين بيلمادى كونلكى مشغول بولدى ابراهيم روزه سين قونوق سيز اچماس ايردى فونوق تيلادى بولمادى تانكلاسى هم قونوق تيلادى بولمادى اون كون بولدى روزه سين اچمادى لوط خبرين هم بيلمادى بسيار قايقودا بولدى اون بير كون مناجات قيلدى ايزيكا مينى قايبو يازوقوم بيرلا قينارسين جبرئيل كيلدى ايدى اى ابراهيم لوطنى سقلاغان اول ايرماس مو ابراهيم ايدى توبه قيلدىم بوسوزدين يانديم اول كون كوركلوك يوزلك كيميچك ياشليق بيكيت لار كيلديلار قوله تعالى هَلْ اَتَيْكَ حَدِيثٌ صَفِىْ اِبْرٰهِيْمَ الْمَكْرَمِيْنَ اِذْ دَخَلُوْا عَلَيْهِ فَقَالُوْا سَلَامًا قَالِ سَلَامٌ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ابراهيم غه ايدى لار نچوك سين قو ناق سيزليق بيرلا ابراهيم اون كوندن بيرى طعام ييميشى يوق ايردى قوناق كيليشكا شادمان بولدى ابكى ياريم

باشار قيزيل قاشقه تور آياغى آق تور بىسى بار ايردى سيوار ايردى كيلتوروب بريان  
 قليب قوناق الينده قويدى قوله تعالى فَرَأَى إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعُجْلٍ سَمِينٍ اوزى ناشقارى  
 چيقى اولارغه ييماككا دستور بيردى ساره ايشيك باروغيدين كورار كيم طعام ييماس لار  
 ابراهيمغه خبر فيلدى قَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ابراهيم ايدى نيچوك ييماس سز  
 ايدى لار بهاسيز نيرساي ييماس بيز ابراهيم

(115) ايدى بهاسى اول تورور اغاز فيلغاندا بسم الله نيماك فارغ بولغانده الحمد لله  
 نيماك بولور ايدى لار بو طعامغه محتاج ايرماس بيز ابراهيم قورقتى قونوق آتش ييماس  
 كونلكى يمان بولدى قوله تعالى فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ ايدى لار قور قماغيل  
 بيزلار فرشته لار بيز سنكا سونج كيلتوردوك ساره دين اوغلونك بولور نيب قوله تعالى و  
 بَشَرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ اول اوغولنونك اتى اسحاق اسحاق اوغلى يعقوب قوله تعالى فَبَشَّرْنَاهَا  
 بِأِسْحَاقَ وَمَنْ وَرَاءَهُ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ساره انى ايشتيب اوتاندى ايكى ايلكين يوزيكاتوتى  
 قوله تعالى فَأَقْبَلتْ آمْرَانَهُ فِي صَرَّةٍ وَجْهًا ايدى باش فه يوز اوتوز ياشارمين منكا اوغول  
 نيچوك بولور قوله تعالى وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ قوله يَا وَيْلَتَىٰ أَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلَىٰ شَيْخًا  
 ايدى كاتيكرو اوغول توغور ماديم ابراهيم نقى قارى كيشى بولدى جبرئيل ايدى مولى  
 تعالى قدرنين كوركيل اى تانك كورارسين فوله تعالى فَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ جبرئيل  
 ايلكينا بير قوروغ ييغاج الدى سارهغه بيردى اول ييغاج كوكاردى بيوراغلاندى جبرئيل  
 ايدى مولى تعالى قوروغ ييغاجنى كوكارتى سيني هم اوعلانغه بايتسه هيچ عجايب بولغاى  
 ابراهيم ايدى بنا نى ايشكا كيلد ينكيز قوله تعالى قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ايدى لار  
 لوط قومى فاسق لارنى هلاك فيلغالى كيلدوك قوله تعالى فَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ  
 بارچهسىنى هلاك قيلور بيز يلغوز لوط اهلى قالور قوله تعالى أَلَا لَوْ طَأْنَا لَنَجُوهُمْ أَجْمَعِينَ  
 الْأَمْرَ أَنه وَرْنَا أَنه الْمَنَ الْغَابِرِينَ ابراهيم ايدى اولاردا يوز كيشى مسلمان يوق مو  
 جبرئيل ايدى يوز كيشى مسلمان بولسا ايردى بلا بولغاى ايردى مولى تعالى بلا يبارماكلى  
 ايردى ابراهيم ايدى اون كيشى مسلمان يوق مو جبرئيل ايدى اون كيشى هم مسلمان  
 بولسا ايردى هم بلا بولغاى ايردى ابراهيم ايدى بير كيشى مسلمان يوق مو تورور جبرئيل  
 ايدى اكر بير كيشى مسلمان بولسه ايردى هم هلاك بولغاى ايردى لار اما يلغوز لوطدين  
 اوزكا اول ولايت ته مسلمان كيم ايرسا يوق تورور تيدى

(116) قوله تعالى فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ابراهيم ايدى اى جبرئيل سيزلار

اندا بار سانکيز مين تقى لوطى کورسام ايردى کونکوم نولانور ايردى جبرئيل ميکائيل قوبتى لار طرفه العين اچينده لوطغه کيلديلار اون کون لوک ير ايردى جبرئيل فانتى بيرلا برفى سفادى لوط بيرلا ابراهيم ارا هيچ حجاب فالمادى ابراهيم لوطى کوردى کونکلى تيندى تون نونک اوج اولوشيدا بيرى کيچميش ايردى جبرئيل ميکائيل تقى اون فرشته بيکيت لار صورنى بيرلا بولوب لوطغه کيلديلار قوله تعالى وَمَا جَاءَتْ رُسُلُنَا لَوْطًا سِوَىٰٓ اِبْرٰهٖمَ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا جبرئيل ايشيک فانتى لوط چقتى کوردى جمال ليق بيکيت لار کيليب تورور لار قورونى بو کافر لار هم بولارغه زحمت بيرکلى تيب بيلمادى کيم فرشته لار تورور جبرئيل ابدى اى لوط فنوق کيراک مو لوط الارنى اويکا کيکوردى فيزلار يغه ابدى طعام پيشورونک فنوق لار ييسون لار تانک آناس دين بورون ايلدين چيقسون لار بو کافر لار توماسون فيزلارى اويى انکونچه لوط پيغامبر خدمت قيلور ايردى ايلولکى واعله عليها اللعنة فوناق کيلسا يوروب ايشيک ايشيکدا فوناق کيلدى تيب خبر بيرور ايردى باردى کافر لارغه خبر بيردى بير زماندا لوط ايونیکا کافر لار بيغيلدى لار قوله تعالى وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يَبْعُرُونَ اِلَيْهِ لَوْطَ کافر لارغه اوترو بورودى ابدى منينک فيزلار يم سيزکا بخشى راق تورور فيزلار يم آلينک مهمان لار يمه غه بيلماتک تيدى قوله تعالى هُوَ اَوْلٰٓءَ بَنَاتِي هُنَّ اَطْهَرُ لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ اول کيلکان کافر لار نينک اولوغلارى ابدى اى لوط سنينک فيزلار ينک تيك بيز نينک جفت لار بيز بار قوله تعالى قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَالُنَا فَي بَنَاتِكِ مِنْ حَقِّ وَاِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا تُرَبُّوْنَ ايبيش لار اول عصر دا موء منه نکاحى کافرغه روا ايردى لوط ابدى قورقونک تنکريدن فنوق لار آرا منى رسوا قيلمانک آرانکيز دا بر راست کيم ايرسا يوق مو قوله تعالى فَاَتَقُوا اِلٰهَ وَلَا تُخْزَوْنَ فِى ضَيْفِ اٰلِيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيْدٌ ابدى لار اى لوط کوب سوز اوز اتماغيل فوناق لار ينکى بيزکا بير کيل اکر

(117) بيرمادينک ايرسا کير ييب تار تيب آلور بيز لوط بيغلايو ايوکا کيردى جبرئيل ابدى قورمعاغيل بيز مولى تعالى يبارکان فرشته لار بيز سنى بوار يغ سيز لار دين قونقارا کيلدوک قوله تعالى قَالُوا يَا لَوْطُ اِنَّا رَسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوْا اِلَيْكَ فَاسْرِ بِاهْلِكَ بِقَطْعِ مِنَ اللّٰلِيلِ وَلَا يَلْتَفَتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ اِلَّا اَمْرَ اَنَّكَ اِنَّهُ مُصِيبُهُمْ اَصَابُهُمْ جبرئيل قوبتى ايشيکنى يابتى کافر لار ايشيکنى سيندورديلار ايوکا کيرديلار فرشته لار نينک جمالين کوروب توتقالى ميل فيلديلار جبرئيل براج توپراغ آلدى يوزلار يکا ساجتى تور ت يوز کافر لار نينک کوزلارى کور بولدى ابدى لار اى لوط سين جامدو کيلتورميش سين بيزلارنى مونداغ کور قبلدى

آشوقماغیل اولار کیتسون سنکا نی ایش بپرور بیز انجادا ایلکا خبر بولدی لوط جادو کیلتور  
 میش غرغا آرتی لوط ایدی ای جبرئیل بوایش نینک سونکی نیحوک بولغای جبرئیل ایدی  
 بیز کیلدوک بولارنی هلاک فیلغالی سینی قوتقار غالی لوط ایدی قچان هلاک قیلور سبز جبرئیل  
 ایدی تانک آتاردا لوط تانک آتقونحه آشوقتی تانک قچان آتار تیدی جبرئیل ایدی  
 تانک یوق تورور قوله تعالی اَلَيْسَ اَلصُّبْحُ بَقَرِيْبٍ جبرئیل ایدی ای لوط سین ایلدین  
 چیغفیل ابولوکلارینک نی الغاچ لوط اول مسلمان بولغان ابولوکنی تیوهکا میندردی ایکی  
 تیوهسینی اول ابنی میکییل کوتاریب اوزکا ولایت لیق یر دا ایلتیب قویدی یرلیغ  
 بولدی جبرئیلکا بیر کیچیک راک قناتین یازدی لوط ولایتی نینک استیغه سوقدی یرنی سوغا  
 تیکنج اویدی هواغه کو ناردی جبرئیل نینک کو نکلیند کیچتی مین قوی قل مین مونداغ  
 تانک لیک نیرسانی کوناردوم یرلیغ کیلدی ای جبرئیل یرنی ایور کیل سین  
 آستیدین چیغفیل جبرئیل یرنی او یوردی اوزی آستیدین چیقتی ادمی لار ایر خاتون یرلا  
 یاتور اویغانمادی اوغلان لاری بېشیک دین آیریلهادی سو ایدیش لاری توبان بولسی بر  
 قطره سویرکا ناممادی خطاب کیلدی ای جبرئیل بولارنی کونارکان سین ایر دینک آما بو  
 نیر سالارنی

(118) تبراتماکان آدمی لارنی اویغانماغان کیم ایردی جبرئیل سجدهکا باردی ایدی  
 آلهی توبه قیلدیم بنا کوک کوکراکان تیک بیر اون کیلدی تیوهلار بیلتی کالا قرالاری  
 اول ولایت دین چقیب کیلدی تانک آتماقغه یاشتی یرلیغ کیلدی ای جبرئیل اول  
 نو نکتارکان یرنی بیر نیبکیل جبرئیل تیدی ایرسا قراسوغه تیکنج قوی اولتوردی بار  
 چهلاری دوزغغه اولاندی ایمیش لار دوزغ دین کیلیب تاش باشلاریغه تیکدی هلاک  
 بولدی لار اول لوط خاتونی واعلغه تاش تیکدی هلاک بولدی اول شهر زیرو زبر  
 بولدی قوله تعالی وَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَاقِلَهَا وَأَمَطَرْنَا عَلَيْهِمْ حَجَارَةً مِنْ سَجِيلٍ مَنْضُودٍ مَسْرُومَةٍ عِنْدَ  
 رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بَعِيدٍ

(555) اوش نو کاتیم بو کتابنی ای یارانلار ایر یوزی

بیریل ایچره کیچتی آنینک یای قیشی باز کوزی

اوی دوباردوم اوزوم اوزدوم سوزنی توزدوم تونله مین

ایرته توردوم خامه اوردوم ایمکانیب تون کوندوزی

باغ قوباردیم تاز بیغاج لیق یاش بیورغاق آل چچک

همیشه حکمت فضایل آیت اخبار بولدوزی  
 قان قورتیم جان تورатیم کان چیقاردیم ناش قازیب  
 صافی قیزیل آلتون ساچیغلاب بیزادیم بویر بوزی  
 خاطریم بکرینی ایکتم پرده ایچره توکمه دیک  
 کیزلادیم مین تیکمالاردین تیکماسون تیب یات کوزی  
 کورکی ینی کونده اتی کوز قولاقغه جاوقوب  
 (556) نونادیم تورلوک طواردین روم خطای آطلس جوزی  
 ماهر ایران مهری توشتی مهرینی بیرکان نلیم  
 مهری بیرلا قالدی سالم بوق اونکندا توغ توزی  
 یازیب ایلتیم ناصرالدین توق بوغه بیگ تابوغینه  
 تیلایورمو تیلاماسمو بیلکولوک بیلسون اوزی  
 آیاب اخبار اصلی آنینک اوزی آز آنی قصص  
 باش آباقغه تیکرو کورسانک توب پیغمبرلار سوزی  
 بو مرصع جوهر آرا مصطفی یلغوز سنک  
 ایشلاری نورت ایکی اوغلان خاتون ایردی توقوزی  
 اولی آدم آنامز آخری خانم رسول  
 بوتوزوک بیرلا توزولدی انبیا مرسل توزی  
 تورتاکو آتلیغ صحابه ایکی مهر ایکی ختن  
 سونکرا مقتل ذکری بیرلا تولدی قصه نوفوزی  
 ینی یوز اون ایردی یلغه کیم بتیلدی بوکتاب  
 توغمیش ایردی اول اوغوردا قوت سعادت بولدوزی  
 اوزکالار کوب الامونچه توزدبلار ایل نیزکنیب  
 مین کوهر اینجو نیزدوم کزیمان بابان یازی  
 کون توغار دین کون بتارغه تیکتی ایرسا سوزلاریم  
 انده قوبتی مصر شهر مونده ناصر ربغوزی

Перевод

## Сведения об авторе и его книге

(4) А затем: составивший эту книгу, идущий по стезе послушания (богу), путешествующий по пустыне греха, малоимущий, (но) многогрешный судья селения (рабата) Огузского Насиру-д-дин, сын Бурхану-д-дина, — да покроет бог его вины, — так говорит: Наш начальник, самый высокий венец правителей, самый любимый из ученых (из улемов), (истинный) род начальников, чистейший из йигитов, велико-именитый, благородный, добронравный, по происхождению монгол, а по религии — мусульманин, надежда людей, гордость мусульман; ревность его высока, а ум — глубокий (*букв.* море) — наш начальник Насиру-д-дин Ток-буга,<sup>1</sup> да укрепит его бог всевышний в вере исламской (5)... В 809 г., в год собаки, автор записал, что так как у нас много внимания к историям (наших) пророков и в каждой земле (оказывается) — можно найти эту книгу (о пророках), так что, если кто желает (ее), тот находит; но некоторые из них (из историй) составлены хорошо, а некоторые из них — слабы, некоторые с повторениями, а некоторые с пропусками, слова некоторых (историй) окорочены, а цели (устремления) других недостаточны, (то вышеупомянутый Ток-буга и другие) обратились ко мне (*т. е.* к автору) с просьбой, говоря: «Было бы теперь очень пригодно для чтения и нужно для изучения, если бы была для нас история пророков, вышедшая из твоей души и твои наставления, стекшие с твоего пера (написанные тобою и твоим пером-каламом)». Я знал все горести и тяготы, связанные с этим делом и что для этого занятия потребуется (соответственно). Теперь я, пренебрегая самим собой, предав свою душу господу и испрашивая руководства и помощи от господина, я начал (эту) книгу. Моей целью является здесь история пророков. Но ради того, что было сотворенное прежде Адама, я с того и начал (свое сочинение).

Для того чтобы облегчить поиски, я назвал (это) «Историей (пророков) Рабгузия». А бог — милостив и милосерд!

## История Лота — мир ему

(109) Когда сказал им брат их, — он был из числа почтенных: наведи нам мучение божие, если ты подлинно был из числа праведников. Говоря так, он слышал ответ от неверных — и разрушенные — к ним пришел пророк их с ясным толкованием — надевший халат (благости божией). — «Не правда ли, что вы... творите беззакония с мужчинами и разбойничаете на дорогах» (Коран, 29<sub>28</sub>),<sup>2</sup> говоря так, он сражался с неверными и — «не прошу у бога за это никакой награды. Награда мне только у господина миров, — сказал: вот, дочери мои, они лучше для вас» (Коран, 11<sub>80</sub>), — говоря (так), он почтил гостей — «бойтесь бога и не оскорбляйте гостей» (Коран, 11<sub>80</sub>), говоря (так), дал (мне) наставление, т. е. направился ко мне(?), сильной защитой (?)

<sup>1</sup> Ср. Ток-буга собств. имя в «Идегэй дастаны», запись Исэибэга, см.: Сов. Эдэбияты, 1940, № 12, стр. 48, Казань.

<sup>2</sup> Стихи из Корана приводятся в переводе Г. С. Саблукова.

— он прибег к защите — «это утро будет временем того, что предназначено им. Разве не близко уже утро?!» (Коран, 11<sub>83</sub>) — услышал завет... Дядя Ибрагим, это — Харун, сын его был Лот. Лот, радуясь себе, путешествовал днем и ночью. Пришел Гавриил и ему (Лоту) доставил приказ от бога. Услышав приказ, Лот поднял со стоянки свое семейство и пошел ближе к народу, говоря: «прекратите (беззакония),

(110) не служите идолам, переходите в эту (мою) веру!». Сорок лет, перенося лишения среди бесстыдных, нечестивых и неверных, жил Лот. Столь много лет он не выходил в другие страны (не выходил на дорогу). Наконец, Лот опечалился, оборвал всякую надежду и ушел от них.

Отец Лота Харун, его отец Тарех, он был сын брата Ибрагима. Ибрагим был во время пророчества. Дом Ибрагима был в Палестине, а дом Лота был в Мутфакате. Пространство между ними будет в одни сутки (пути). Жена Лота была неверующая, (у Лота) была (земля) в 16 йыгачей, полная имущества и всяких благ. В этой стране проживал разный народ, который бог — он почтенен и высок — в Коране назвал «мутфакат». Значение (слова) «мутфакат» будет: непризнающие (считающие что-либо ложным). Имя царя их было Шандум, а имя управителя их было Кермюз. Все они поклонялись идолам. У них было четыре идола: Сад, Симуз, Куб и Карат. Со времени пророка Идриса и до тех (Лота) дней из-за этих четырех идолов земля та была счастливой. (А раньше) во (всем) мире сколько ни было благосостояния, то было оно только единственно в стране «Мутфакат». Каждый год если кто будет искать всяких (благ), то (вот) даже народы приходили из четырех сторон (земли) и, войдя как бы в свои сады, собирали (из них)<sup>1</sup> разные блага, а зимой (народ) возвращался в свои дома.

Однажды бог всевышний ниспослал сильный холод и не стало совсем тех земных благ. А, вот, пришло время и народ по ежегодному своему расчету начал приходить (в ту страну). Тот народ (страны) сказал: «в этот год земных благ не стало, мы сами даже испытываем лишения, вы (поэтому), возвращайтесь (обратно домой)». (Но те) не возвращались. (Тогда народ) пришел и осведомил царя Сандума. Царь сказал: «Вы идите и просите Зиала», — Зиал есть имя идола, — «возможно, что он (*m. e.* идол) поможет в этом обстоятельстве». Иблис (Шайтан) послал дива по имени Хасаса. Он вошел в рот (идола) Зиала, поместился (там) и сказал:

(111) «О мои рабы, если бы вы с давних пор держались моих слов, то вы не испытывали бы этих мучений, — сказал. Теперь нужно вот: выходите отсюда, ловите этих (пришедших) людей, ведите мужчин в (свои) дома и творите с ними нечистые дела,<sup>2</sup> они сами тогда убегут». Когда эти люди вышли от Зиала, они начали искать тех пришедших в большом количестве людей. Вышел человек по имени Бахил. Иблис явил ему себя в образе человека, красивого лицом и с причесанными волосами. Бахил, увидев его, взял Иблиса

<sup>1</sup> Узбекск. перевод, см. литографию 1321 г.: өз бағлары дэг.

<sup>2</sup> В узбекском переводе, издания 1321 г. еще пояснено: лават — لواط

за руки и привел домой. Семьдесят человек творили незаконные дела с (этим) иблисом...

(112) Лот привел верблюда. У Лота были две жены по имени Вааля (и другая по имени) Вахаля. У него (еще) было три дочери по имени: Зауля, Эрсема и Бакна. У него был верблюд по имени Рад, была у него собака по имени Зинэ. Лот посадил всю семью на верблюда и поехал. Ибрагим — мир (ему) — вышел встречать за пять ййгачей пути. «О боже, ты знаешь, что Лот для меня самый любезный друг, я его очень люблю. Я (его) вручаю тебе в полном благополучии доставь его мне!». Так он сказал. Теперь Лот шел (путем-дорогой) и достиг до земли Аморейской. Он остановился в пяти ййгачах пути. Жители Мутфаката в поисках людей увидели Лота. Осведомили царя, что находится в пути очень красивый (человек). Они сказали, что прибыл один мужчина и две женщины. Гавриил сказал Лоту: «Здесь остановись!». Лот соорудил шатер и стал жить. Народ Амореи покушался на Лота и его детей. Пророк Лот приказал верблюду и собаке. Верблюд и собака их (*т. е.* людей) стали лягать.<sup>1</sup> Верблюд убил несколько (людей), собака (тоже) нескольких растерзала. Они (жители) убежали. Еще (народ) пошел и известил царя: «У него (*т. е.* у Лота) имеются два красивых сына; мы пошли (к ним), но у него есть собака и у него есть верблюд; нас они прогнали, и мы пришли в город». Так сказали они. Царь сказал своему везиру: «Иди и посмотри того мужа!». Везир пришел с пятьюстами людей и увидел пророка Лота. Он спросил: «Как твое имя?». Лот ответил: «Мое имя Абдулла — раб бога». Везир сказал: «Куда идешь?». Лот сказал: «Я пришел (сюда) для выполнения пророческой службы». Везир вернулся и доложил (все) царю. Тогда явился Гавриил (и сказал) Лоту: «Иди и зови их к вере!». Пророк Лот отправился в путь: собака шла впереди, а верблюд шел сзади. Пророк Лот явился к дворцу царя и предстал перед царем. Собака стала по его левую руку, а верблюд по его правую руку.

(113) Царь спросил: «Как твое имя?». Лот сказал: «Абдулла (*т. е.* раб бога)!». Царь сказал: «Что значит сказать „Абдулла“?». Ответил (Лот): «Это значит раб господина». Царь сказал: «Ты куда направляешься?». Лот сказал: «Я пришел к тебе. Скажи, что бог един и что я (Лот) его пророк!». Царь сказал: «Есть ли у тебя свидетели?». Лот сказал: «Мои свидетели вот этот самый верблюд и эта собака». Царь сказал: «Как они дадут свидетельство, посмотрю-ка я, пусть дадут (его)!». Лот сказал: «О Рад-а! Есть ли у тебя свидетельство?». Верблюд сказал: «Нет бога, кроме единого бога и подлинно Лот—посланник бога». Царь сказал: «Еще где у тебя одно свидетельство?». Лот сказал: «Вот эта собака!». Царь сказал: «Скажи же, чтобы дала свидетельство!». Лот сказал: «О Зинэ, есть ли у тебя свидетельство?». Она сказала: «Я свидетельствую, что нет бога, кроме единого бога и нет товарища у него». Царь сказал: «Таких чудес, подобных этому, я еще не видел». Беки его (*т. е.*

<sup>1</sup> Узб. перев. 1321 г.: и кусать.

царя) сказали: «О царь, этот человек — колдун».<sup>1</sup> Царь сказал: «О Абдулла, если ты эти слова говоришь ради денег, да дам я тебе много денег и даров». Лот сказал: «Я от тебя ничего не желаю. Мне дает имущество (и все прочее) мой господь, ты же прояви веру и отторгнись от развратных поступков». Сказал бог всевышний: «Не прошу с вас за это никакой награды. Награда мне только у господа миров. Смотрите, вы одни из миров беззаконничаете с мужчинами, и оставляете ваших супруг, которых сотворил для вас господь ваш. Истинно, они — народ законопреступный» (Коран, 26<sub>164-166</sub>). Они сказали: «Отератись от этих слов, если же не так, то тебя из этой страны мы прогоним!». Сказал бог всевышний: «Если ты не удержишься от этого, Лот, то будешь изгнан» (Коран, 26<sub>167</sub>). Лот сказал своему народу: «Таких развратных дел, какие вы творите, в мире никто не делал». Сказал бог всевышний (Коран, 7<sub>78</sub>, 29<sub>27</sub>): «и Лота... Вот он сказал народу своему: „Так, вы предаётесь мерзости, какой прежде вас не предавался ни один из народов“».

(Лот) сказал: «Путешествуя и грабя добрых и колдуя среди народа, мы живем». (Узб. 1321: вы подвергаете себя наказанию). Сказал бог всевышний: «Не правда ли, что вы беззаконничаете с мужчинами и разбойничаете на дороге и допускаете противозаконие на судебных собраниях ваших» (Коран, 29<sub>28</sub>).

Они ответили: «Если у твоего бога есть наказания (для нас), то обнаружь их, мы посмотрим, если слова твои истинны». Сказал бог всевышний (Коран 29<sub>28</sub>): «Ответом народа его были только слова: наведи на нас казнь от бога, если ты из справедливых». Лот помолился богу

(114): «Окажи победу над этим дурным народом!». Сказал всевышний: «Господи, помоги мне против народа развратного» (Коран, 29<sub>28</sub>).

Еще сказал богу: «Эти (народы) не стуют на (правый) путь, как поступить?». Тогда явился Гавриил и сказал: «О Лот, настало время наказания». Лот пришел к царю и сказал: «Бойся бога и будь мусульманином!». Они сказали: «О Лот, ты нисколько не отходишь от своих слов». Этот Лот помолился богу: «Сласи меня (о боже) от этого злого народа!». Они совещались: «Выгоним Лота из страны: будучи праведником, он нам делает упреки». Слово всевышнего (Коран, 27<sub>57</sub>): «Выгоните семейство Лота из вашего города; они люди, считающие себя чистыми». Жена Лота была неверующей. Пророк Ибрагим однажды ночью увидел сон: Лот с кем-то затеял ссору. На другой день (Ибрагим) вышел на дорогу. Известий о Лоте он никаких не знал, но сердце его было занято (им). Ибрагим не разговлялся без гостей и желал (приезда) гостей (но их) не было. На завтра (опять) ждал гостей. (Опять их) не было. Прошло десять дней, он не разговлялся и известий о Лоте не имел. Он был очень олечален. На одиннадцатый день он обратился к богу с мольбой: «Меня за какие мои грехи ты (о боже) наказываешь?!». Явился Гавриил и сказал: «О Ибрагим, не он ли (т. е. бог) спас Лота?!». Ибрагим сказал: «Я раскаиваюсь и отказываюсь от своих слов». В тот же день явились красивые лицом, молодые возрастом юноши. Сказал (бог)

<sup>1</sup> Узб. перев. 1321 г. جادوگر

всевышний: «Разве не доходил до тебя рассказ о гостях Ибрагима, принятых с почетом». Когда они пришли к нему, то сказали: «Мир!». Он сказал: «Мир!». А они были для него неизвестные люди (Коран, 51<sub>24-25</sub>). Они сказали Ибрагиму: «Каким образом ты без гостей?» — А Ибрагим уже десять дней, как не ел пищи! Приходу гостей он обрадовался; у него была кобылица двух с половиной лет, с рыжей звездой на лбу и с четырьмя белыми ногами. Он ее (очень) любил. Привел ее, зажарил и положил (кушанье) перед гостями. Слово (бога) всевышнего: «И он возвратился тайком к семье своей и принес жирного теленка».<sup>1</sup> Сам Ибрагим вышел наружу, а им (гостям) предложил угощение. Сарра увидела через щель двери, что они не едят угощения и осведомила (об этом) Ибрагима. (Слово бога всевышнего: «Предложил его им, и сказал: „Вот, покушайте!“» (Коран, 51<sub>27</sub>).

Ибрагим сказал: «Почему не едите?». Они ответили: «Дешевую пищу мы не едим». Ибрагим

(115) сказал: «Цена (пищи) вот такова: когда начинаешь есть, нужно говорить: „во имя бога“, а когда кончишь (букв. когда будешь свободен), надо говорить: „слава богу!“». Они сказали: «Мы не нуждаемся в этой пище». Ибрагим испугался: гости не едят угощения; сердце его опечалилось. Слово (бога) всевышнего (Коран, 11<sub>73</sub>): «И он почувствовал страх перед ними». Они сказали: «Не бойся! Мы — ангелы! Мы принесли тебе благовестие: от Сарры у тебя будет сын». Сказал (бог) всевышний (Коран, 15<sub>53</sub>): «И они обрадовали его о мудром сыне». Имя этого сына Исхак, а сын Исхака — Якуб. Сказал (бог) всевышний (Коран, 11<sub>24</sub>): «И мы обрадовали ее вестью об Исхаке и о том, кто после Исхака — об Якубе». Сарра, услышав это, устыдилась и закрыла руками свое лицо. Слово всевышнего (бога) (Коран, 11<sub>75</sub>; 51<sub>20</sub>): Она сказала: «Я старуха бесплодная». И вышла вперед жена его с закрытым лицом. Она сказала: «Мой возраст уже сто тридцать лет, какой у меня будет сын!?». Слово (бога) всевышнего: Она сказала: «Горе мне! Мне ли родить, когда я так одряхлевшая, в летах, когда он, мой муж, уже старик. И до настоящего времени я не рождала сына, Ибрагим тоже уже старый человек». Гавриил сказал: «Взирай на могущество бога всевышнего, все это увидишь чудесным». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11<sub>76</sub>). Они сказали: «Что дивиться тебе распоряжению божию?!». Гавриил взял в свои руки сухое дерево и дал Сарре. То дерево стало зеленым и появились (на нем) листья. Гавриил сказал: «Бог всевышний сделал зеленым (это) сухое дерево и тебя может обогатить детьми, нет ничего в этом удивительного!». Ибрагим сказал: «Еще по какому делу вы пришли?». Слово (бога) всевышнего (в Коране): «С каким поручением вы здесь посланники?».

Они (гости) сказали: «Мы пришли погубить нечестивых из народа Лота». Слово (бога) всевышнего (Коран, 15<sub>59</sub>): Они сказали: «Мы посланы к законопреступным людям»: — «Мы всех погубим..., останется только семейство Лота». Слово (бога) всевышнего (Коран, 15<sub>59-60</sub>): «Только семейство Лота —

<sup>1</sup> Гиргас. Словарь к Арабск. хрест. и Корану, стр. 324—325.

его все спасем мы, кроме жены его: ей предопределили мы быть в числе оборачивающихся назад!». Ибрагим сказал: «Среди них нет ли ста человек мусульман?». Гавриил ответил: «Если бы было сто человек мусульман, то не было бы им беды и бог всевышний не послал бы наказания». Ибрагим сказал: «Разве нет десяти человек?». Гавриил сказал: «Если бы было десять человек мусульман, то и тогда наказания не было бы!». Ибрагим сказал: «Разве нет и одного человека мусульманина?». Гавриил сказал: «Если бы был и один даже мусульманин, то погибели не было бы, но кроме единственного Лота никого другого в той стране, кто бы был мусульманином, нет».

(116) Слово (бога) всевышнего: «В нем один только дом мы нашли покорным богу» (Коран, 51<sub>36</sub>). Ибрагим сказал: «О Гавриил, если вы туда пойдете, (я с вами) увидел бы Лота и сердце мое успокоилось бы!». Гавриил и Михаил встали и в мгновение ока появились у Лота, а был здесь десятидневный путь. Гавриил своими крыльями уравнивал землю: между Ибрагимом и Лотом не стало никакой преграды. Ибрагим увидел Лота, и сердце его успокоилось. После третьей части ночи отправились Гавриил и Михаил и еще десять ангелов, будучи в виде юношей, и все вместе пришли к Лоту. Слово (бога) всевышнего (Коран, 15<sub>81</sub>): «И когда наши посланцы пришли к Лоту, то он огорчился и почувствовал стеснение из-за них (Гиргас, 472)». Гавриил постучал в дверь. Вышел Лот и увидел, что пришли красивые юноши. Он испугался, предполагая, что эти неверные и этим гостям причинят мучения: он не знал, что они — ангелы. Гавриил сказал: «О Лот, разве (нам) не нужно ночлега?!». Лот ввел их в (свой) дом. Своим дочерям сказал: «Готовьте угощение, гости пусть едят, прежде появления зари они пусть выйдут из (нашей) страны, да не проведуют (о них) неверующие (жители нашей страны)». Дочери его, по его мысли (Узб. 1321: проснувшись) быстро услужали пророку Лоту. Жена его, Вааля, — проклятие над ней, — лишь только пришли (к ним) гости, начала ходить от двери к двери (по жилищам разных лиц) и осведомляла, говоря: «(К нам) пришли гости». Она пошла и осведомила неверных. Сразу к дому Лота собрались неверные. Слово (бога) всевышнего (в Коране): «И сограждане пришли к нему, поспешая в волнении (Гиргас, 845)». Лот пошел прямо к неверным и сказал: «Мои дочери вам будут лучше, вы возьмите моих дочерей, а гостям моим не делайте (зла)». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11<sub>80</sub>, 15<sub>71</sub>): «Вот, мои дочери пристойнее для вас, если вы решились делать (злое)!». Среди пришедших неверующих и их начальники, они сказали: «О Лот, у нас есть наши жены, подобные твоим дочерям». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11<sub>81</sub>): Они сказали: «Ты наверно уже знаешь, что для нас твои дочери; знаешь, чего хотим». Говорят: в тот век брак неверующих с верующими был разрешен. Лот сказал: «Бойтесь бога, среди гостей меня не позорьте, среди вас нет разве одного правильно (рассуждающего)?!». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11<sub>80</sub>, 15<sub>88-89</sub>): «Убойтесь бога и не оскорбляйте моих гостей! Ужели среди вас нет ни одного человека здравомыслящего?!». Они (неверные) сказали: «Ай Лот, не говори лишних слов, выдай нам твоих гостей,

(117) если же ты не дашь, то мы (сами) войдем (в дом твой) и силой похитим их». Лот с плачем вошел в дом. Гавриил сказал: «Не бойся, мы — посланные от всевышнего бога ангелы; мы пришли избавить тебя от этих нечестивых». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11<sub>83</sub>): Они сказали: «Лот! Мы посланники господа твоего; им не дойти до тебя, а ты с семейством своим уходи в сию же пору ночи, и из вас ни один да не оборачивается назад; только твоя жена... ее постигнет то же, что постигнет их».

Гавриил встал и запер двери. Неверные сломали дверь и вошли в дом. Они увидели красоту ангелов и старались поймать их. Гавриил взял горсть земли и бросил (ее) в их лица. Глаза четырехсот неверующих стали слепыми. Они сказали: «О Лот, ты употребил чародейство, что нас так сделал (слепыми). Не следи! Они (гости, ангелы) пусть уйдут, тогда, вот тебе зададим!». В это время дали знать народу: «Лот употребил чародейство!». Смута увеличивалась. Лот сказал: «О Гавриил, каков мог бы быть конец этих дел!». Гавриил сказал: «Мы пришли, чтобы погубить этих (нечестивых), а тебя спасти». Лот сказал: «Когда погубите?». Гавриил ответил: «На заре». Лот торопился до появления зари. Он спросил: «Когда будет заря?». Гавриил сказал: «Зари (еще) нет». Сказал (бог) всевышний (Коран, 11<sub>83</sub>): «Разве не близко уже утро?». Гавриил сказал: «О Лот, ты выходи из (этой) страны, взяв своих жен». Лот посадил на верблюда жену, которая была мусульманкой. Двух его дочерей, двух его верблюдов и ту собаку поднял Михаил, перенес в землю другой области и там положил. Был приказ (бога) Гавриилу. Он (Гавриил) немного (только) расправил свое крыло. (Этим) ударил по низу Лотовой страны, углубил землю до воды и поднял на воздух. В сердце Гавриила промелькнула (мысль): «Я сильный раб — я такие странные вещи поднял!». Пришел приказ (бога): «О Гавриил, переверни землю и снизу выйди». Гавриил землю перевернул, а сам снизу вышел. А спящие люди, мужчины и женщины, лежали и даже не проснулись, дети не выпали (*букв.* не отделились) из колыбелей, сосуды с водой были «вверх ногами» и даже капли воды не упало на землю. Пришло слово: «О Гавриил, ты их поднял, а кто же не долустивший эти вещи передвинуться

(118) и кто не пробудивший от сна (этих) людей?!». Гавриил удалился на молитву и сказал: «О боже, я раскаиваюсь». Еще: подобно гремящему грому раздался некий голос. Верблюды, кони, весь рогатый скот вышел из той страны и пришел (к Лоту). Приблизилось время зари. Пришел приказ (бога): «О Гавриил, эту перевернутую землю двинь один только раз». Гавриил двинул, и (она) до глубокой воды вниз осела, и все соединились с адом. Говорят, что появились из ада камни и разили в головы тех (неверных), они погибали. Камень попал и в жену Лота (по имени) Вааля; она погибла. Тот город совершенно погиб. Слово (бога) всевышнего (Коран, 11<sub>84</sub>): «Мы верх его (*т. е.* города) сделали его низом и дождем пролили на него камни, из смолистых глыб обожженной глины, отмеченные знаками у господа твоего. Он не далеко от этих нечестивцев».

## [Конец книги]

- (555) Вот, я закончил эту книгу, о друзья и благородные мужи!  
В течение года прошли его (*т. е.* этого года) лето, зима, весна  
и осень!  
Я возвысил мысль (вознесся мыслью)! Я сам запел песню и нанизывал  
слова по ночам!  
Утром я вставал и приготавливал (для письма) перо и трудился ночь  
и день!  
Я вырастил сад из деревьев и кустарниковой растительности, из зеле-  
ных листьев и ярких цветов!  
Плоды его (*т. е.* моего сада) мудрые (изречения) и литературные  
образцы. (Еще): звезды стихов (Корана) и известий (о пророках). Кровь  
я высушил и создал душу. Я вывел шахту и откопал драгоценные  
камни!  
Я рассыпал чистое червонное золото и украсил им лицо земли!  
Девицу моей мечты я воспитывал за занавеской, как «зеницу ока»  
(как пуговку).  
Я скрывал (ее) от всех. Пусть не коснутся до нее чужие глаза!  
Ее красота достигла совершенства! Ежедневно прославляясь, была  
в глаза и в уши (ее красота)!
- (556) Я одел ее в разные товары: румские, китайские, в атлас.  
Умный человек (умный Ирана?) полюбил ее и дал за нее много при-  
даного!  
Она осталась (это моя книга) завершенной и с печатью! А впереди  
ее изображение (свадебного?) знамени (покрывала)!  
Я написал и представил в честь Насиру-д-дина Ток-буга бега!  
Хочет ли он, или не хочет! Ясное пусть знает он сам!  
Основа ее (*т. е.* этого сочинения) стихи (Корана) и известия (о проро-  
ках). А сама она (книга) с малым именем «Рассказы».  
О если бы ты смотрел от начала до конца слова о всех пророках!  
Среди этих украшений и жемчужин прежде всего он — единственный  
избранный со стройной талией (пророк Мухаммед)!  
Товарищей у него — четверо! Двое сыновей! А жен у него было девять!  
Первый из них (из пророков) Адам — наш отец! А последний из них —  
печать пророков (Мухаммед)!  
Все это сочинено с правильностью — изображение пророков и послан-  
ников!  
Четверо по имени — ближайшие сподвижники его (асхабы Мухаммеда)!  
Две дружбы — два зятя!  
А затем, с историей погубленного выполнилось (всех) историй девять!  
Шел семьсот десятый год, как была написана эта книга!  
Родилась при этих обстоятельствах звезда счастья и благополучия!  
Другие много так или иначе сочиняли и путешествовали по странам.

Я нанизал драгоценные камни и жемчуг! Я странствовал по пустыням и равнинам!

О если бы мои слова дошли от стран восточных до западных!

Там весьма знаменит город в Египте — Мисир! А здесь — Рабгузи Насир (*т. е.* автор).

## ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Отрывок о библейско-кораническом патриархе Лоте приводится по казанскому печатному изданию 1859 г. проф. Н. И. Ильминского. Здесь текст уже значительно подновлен сравнительно с имеющимися в библиотеках рукописями. Например, наряду с *иді (ізі)* 'господин', 'бог', можно встретить здесь и *кайбу*, *кайбулук* 'горе' (стр. 110), *вм. кадзу*.

Из особенностей склонения: *исх. пад. -дін* (с фонетическ. вар.). *Дат. п. с мест. 3-го лица: Лот а́виңа* 'в дом Лота', *кавмуңа* 'своему народу', *а́лигиңа* 'в свои руки' (115), *а́ззыңа* 'в его рот'. *Вин. пад. в полной форме: ікі кызыны*, *ікі тивасіні*, *ол ітіні* 'двух своих дочерей, двух своих верблюдов и ту свою собаку (он взял)' (117); *барчасыны* 'все его' (115); при мест. 3-го л. употребляется как форма с *н*, так и без этого звука: *вактында*, *вактыдын*, *ічіндә*. *Множ. ч. тивәләр*, *йылкы кала каралары ол виләјаттын чыкып кәдди* (118). *Улузлары айды* 'великие (начальники) сказали'. *Кафірләр јығылдылар* 'неверные собрались'. *Кафірләр тујмасун* 'неверные да не проведуют!' *Јигитләр кәддиләр*. *Улар айдылар* 'они сказали'. *Бәгләри айдылар* 'беги сказали' (113).

*Повел. накл. Бутка тапынмаң кіріңіз бу дінгә* 'не служите идолам, войдите в эту (мусульманскую) веру!' Есть причастие на *-ған* (с фон. вар.). *Прош. вр. 1-го л. мн. ч. в отрывке только: килтүрдүк* 'мы привели', *килдүк* 'мы пришли' (115, 117); *бізләр бардук* 'мы ходили'.

*Дееприч.: кәзібән* 'прогуливаясь' (356).

*Глагольн. сложн. форма:*

*бирмәдін ірсә* 'если окажется (*или: если окажется не давшим*), что не дал' (117).

## БИБЛИОГРАФИЯ

Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, I—II, СПб., 1868.

Здесь включены слова и из сочинения Рабгузия (стр. IX).

Катанов Н. Ф. Мусульманские легенды. Тексты и переводы. Приложение к т. XXV «Записок Акад. Наук № 3», СПб., 1894.

Стр. 23—44: перевод из Рабгузия об Иисусе, его матери Марии и Иоанне (Яхья).

Малов С. Е. Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи. Записки Коллегии востоковедов, т. V (в честь акад. И. Ю. Крачковского), Л., 1930, стр. 507—525.

Текст (по Лондонской рукописи): о принесении в жертву Исмаила, о построении Каабы и о детях Исхака. Частичный перевод и содержание отрывков и языковые примечания.

- Мелиоранский П. М. Сказание о пророке Салихе. *المظفرية* Сборник статей учеников проф. бар. В. Р. Розена, СПб., 1897, стр. 279—308.
- Образцы узбекской литературы. Ташкент—Самарканд, 1928. (На узбекск. яз.).  
Стр. 104 и сл.: выдержки из очень хорошей старой редакции Рабгузия.
- Остроумов Н. П. Критический разбор мухаммеданского учения о пророках. Миссионерский противомусульманский сборник, вып. IV, изд. Казанск. Духовной Академии, Казань, 1874.  
Здесь перевод в выдержках из «Рассказов о пророках».
- Рабгузий. *قصص رېغوزى*, изд. Н. И. Ильминского. *قران* ۱۸۵۹ (1859).  
Имеется перепечатка 1881 г. изд. Шемсу-д-дина Хусаинова в Казани (и другие издания). Редакция Н. И. Ильминского, в отношении сохранения старых форм и лексики сочинения самого Рабгузия, является лучшей (из печатных изданий). Другие (казанские) издания являются сильно подновленными в отношении языка (см., например, ниже).
- Рабгузий. *قصص الانبياء*. Литография Гулам Хасан Арифджанова. Старый Ташкент, 1335 (=1916—1917 г. н. э.).
- Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, I—IV. СПб., 1893—1911.  
Имеются слова и из сочинения Рабгузия.
- Schinkewitsch J. *Rabuzi's Syntax*. MSOS. XXIX и XXX.
- Zajaczkowski A. Рец. на: K. Grönbech. *Narrationes de prophetis*. 1948. См. *Rocz. Orjent.*, XIV, 1949.
-

## КАСЫДА


Текст

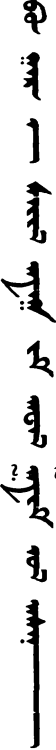
- (1) —————
- (2) —————
- (3) —————
- (4) —————
- (5) —————
- (6) —————
- (7) —————
- (8) —————
- (9) —————
- (10) —————
- (11) —————
- (12) —————
- (13) —————
- (14) —————
- (15) —————
- (16) —————
- (17) —————
- (18) —————


- (19) وهم حاكمي حرم حله يظنونهم اعمى بهما با اعمى صمكيا كبا  
 (20) نعى لاهسا نكسا نعمه نوصى نهم ينسب صمصم صمسا من لاند  
 (21) حصصا نبا ايسا نهم ندرج وولسا صبا جملمكلا ايسا نمنان  
 (22) ايزيم اعمى نبا نعى قديلا رجم حصصا نعى نكسا رجم فنبا نبا  
 (23) يصبكبا نبا يصبصم مكلماكلا سيزدا سلكن ستر اوصى  
 (24) صغى نبا نكلم مكلهم صمومتر رصبى نبا شهم حرم صغى نبا  
 (25) ستر لندرجون يصبكبا يصبكسا مكلما نكسا نكسا نهم كرم نبا  
 (26) حصصا صدمم يصبسا نبا ستر ايزم نكريم لدم فنبا نبا  
 (27) وولسا سوكسا حيم نبا صلكسا رجم ستر سجد نكسا وولصدا كنى  
 (28) ايزم نكريم ستر وصبصدا سكر نكلم سول نبا نبا  
 (29) مسر نبا صمكبا مسر نبا نكسا رجم اصبكبا وكصدا سجمدا  
 (30) مسر نبا نهم نبا نكسا نبا يصبصدا سكبدا ستر نعى ايمى نبا  
 (31) مسر نكسا سيزم نبا وولدا نولصمتر مسر ندم يصبى نكمنبا  
 (32) وولصدا سببمتر ستر نكسوكبا ندى صبا صلاجمتر مسومر نبا  
 (33) حرم حرم يصبصدا نكسا حيمصم ناصدا نكلا ستر وولصدا رجم  
 (34) صلكبا لندرجون سببم نكسا نهم نبا نكسا ندى يصبصدا نبا  
 (35) مسر وجم وولسا نكسا يصبصمتر حرم نعى حرم نبا نكسا نهم كرم  
 (36) نكسا نكسا وولصمتر نكلم نعى اصبصمتر نكسا وولسا نكسا نبا








(72) 


(73) 


(74) 

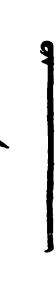
(75) 


(76) 


(77) 

(78) 

(79) 

(80) 

(81) 

(82) 

Перевод

- (1) О, все сотворенное принадлежит тебе. (Оно) — свидетельство твоего могущества.
- (2) Ты один бог. И нет у тебя товарища. Ты — хвала и прославление (всего) мира.
- (3) В твоём царстве нет (у тебя) соучастника ни сановника, ни начальника.
- (4) Люди ли, духи ли, ангелы ли — он милостив ко всем.
- (5) Телесная субстанция его не есть движение (протяженность). У него нет поверхности и протяженности.
- (6) Он не родил и не рожден. Нет у него жены и нет детей.
- (7) В отношении четырех элементов, пяти чувств и шести сторон он вне пространства.
- (8) У него нет возможности в отношении места: вверху, внизу; на правой стороне и на левой.

- (9) Добро от него, зло от него; все вещи от него.
- (10) Нет подобия его существа. Телесность его не являет порочности.
- (11) Гор, морей, всех пустынь, всех зверей и птиц
- (12) — всего созданного он — творец. Коран же его не создан.
- (13) Ты — истинная красота. Твое одно свойство имеет четыре тысячи имен.
- (14) Пятокнижие, Евангелие, Псалтирь отменил «Определитель» истинной веры.
- (15) Ты — питающий (нас) и терпеливый — ты именно! Ты, о творец, — единый могущий!
- (16) Ты обладатель всего. Ты прощение всех мятежных.
- (17) Твое могущество редкое и удивительное: оно (проявляется) в ста тысячах различных форм.
- (18) Ни одна из следующих форм не похожа на другую.
- (19) Эту плоскую и соразмерную землю ты поддерживаешь над водой.
- (20) Ты создал этот беседкообразный висячий престол и дворец.<sup>1</sup>
- (21) Семь планет, двенадцать зодиаков ты заставляешь приходить в движение.
- (22) Солнце, Утренняя звезда (Венера), луна — это караван семи небесных сфер.
- (23) Юпитер, Марс, Меркурий под его (*т. е.* бога) велением, а еще и Сатурн.
- (24, 25) Ночь и день — огонь и вода, земля и весь мир, включаясь в твой божественный приказ, (все) — работники твоего сильного могущества.
- (26) Властитель семи адов и охранитель восьми раев.
- (27) Он — полной горстью (всем) смысленным дал в наем жизнь, истинно возвышая (их).
- (28) В восемь раев он переселил Адама, Еноха и Еву.
- (29) Землю Давида он делает наподобие вида брови (Давида?).
- (30) На земле Моисея он принимает в качестве гостей тех начальников.
- (31) Был приказ бога Аврааму относительно Измаила.
- (32) Он был пожертвован. Бог быстро соизволил принять божественную жертву.
- (33) Сто двадцать тысяч было (его) посланников, все — божиин.
- (34) К лицемерию его (*т. е.* бога) Моисей, сын Имрана, страстно стремился.
- (35) В тот именно день с востока и даже до запада
- (36) Путешествовала Балкис по приказу того Соломона.
- (37) Сын Иакова претерпел много мучений и перенес клевету.
- (38) Он выполнил рабскую службу и (потом) стал царем, — тот Иосиф Ханаанский.
- (39) По части красоты Бог сделал Иосифу, — смотри! — истинное совершенство.
- (40) Была влюблена та Зулейха, и она разорвала парчу Иосифа.<sup>2</sup>
- (41) Всем посланникам были дарованы супруги, дети и (далекое) потомство.

<sup>1</sup> Т. е. мир. Ср. РСл., II, 1176: этот переменчивый свод, т. е. небо, ты сотворил висящим.

<sup>2</sup> Ср. на уйгурск.-кашг. яз. «Историю пророков» Рабгузия, Казань, 1859, стр. 159.

- (42) Ты создал духовно и истинно Иисуса, Марию и Иоанна.<sup>1</sup>
- (43) Говоря, что твоя милость для двух миров, ты изрек приказ проповедникам.
- (44) Имя его — Ахмед, сам он — милость, начальник (султан) пророков.
- (45) Горе не ночевало (с ним) и на его одежду не падала тень кривизны.
- (46) Три тысячи триста чудес его; мы поистине знаем все (из них).
- (47) Они — начальники веры исламской и руководители религии шариата.
- (48) Были сильные сражения; они свидетельство мучеников (за веру).
- (49) Один из них Хасан, а другой из них Хусейн.
- (50) Оба они были мучениками (за веру), а также почтенными духовными.
- (51) Свои души они сделали жертвой для истинного посланника.
- (52) У него четыре товарища, девять жен у него и тридцать три тысячи друзей у него.
- (53) Среди четырех товарищей из двух — один «Праведный» (*т. е.* Абу-Бекр), а другой — Омар.
- (54) Оба они были зятьями (пророка Мухаммеда), — еще: Алий и Осман его.
- (55) Четверо их — избранные, шестеро из них — были, вне (всякого) сомнения, облагодетельствованы.
- (56) Всем десятерым (его) принес благовестие тот Алий, — лев истины.
- (57) Они были работниками в деле веры — все те сподвижники.
- (58) Талха, Аббас, Амза, Масуд и еще (кадаса)? Сальмани.
- (59) В отношении (научных) толкований на твоей голове — вращающие венец веры(?).
- (60) Абу-Ханифа, Шапур Малик и Мухаммед Шейбани.
- (61) Слава (великих) учителей — основа всяческих знаний.
- (62) Гази-Якуб Шафии и Абу-Ханифа Нумани.
- (63) В отношении любви Абуль-Хакикат, Баязид, Зу-н-нун Высокий.
- (64) Я вижу (?) протянутую (?) просьбу магов и христиан.
- (65) О мой великий, вечный и о мой могучий, о мой господин, могущественный и отмщающий.
- (66) Ты (боже) прости же, если случились извращения у моих слов.
- (67) Ты знаешь мои печали. Ты создатель, а также прощающий и терпеливый.
- (68) Ты и милостивый, ты и щедрый; ты помощь моему рассказу.
- (69) Все созданное не есть вечно. Открой свои глаза, всмотришь в наставления.
- (70) Не остался даже и чертог султана султанов Ануширвана.
- (71) Читающему и слушающему это стихотворение, мой бог,
- (72) по твоей милости дай же райское вечное лицезрение как гостю.
- (73) Мои подданные, бедные и несчастные, прежде всего, — мой бог. Он хорош (?).
- (74) А еще третье: он — древнейший господь — открыл солнце (?) — рудник мудрости.

<sup>1</sup> Ср.: Приложения к переводу Корана Гордия Саблукова, вып. 1, изд. 2-е, Казань, 1898, стр. 101, 106—107, 134. — Н. Ф. Катанов. Мусульманские легенды. СПб., 1894, стр. 1—3, 17, 20, 23—24, 27.

(75) По милости твоей сделай меня участником доли (блаженства). О создавший меня, единый могучий.

(76) Ты охраняй, ввиду попыток уничтожения, веру всех верующих.<sup>1</sup>

(77—82) (Касыда) была написана в семьсот сорок третьем году, в конце года овцы, четвертого числа в начале месяца мухаррема в городе Герате.

### ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

Язык этой «Касыды» уже позднейуйгурский. Здесь нет форм винительного падежа на *з* и *г*, нет причастной формы *-злы*. Эта касыда, будучи написана арабскими буквами, была бы теперь более понятна (ср. издание А. Вамбери). Но все же, несмотря на позднее свое происхождение, в ней имеются и элементы старого языка. Из этой «живой старины» можно указать: кодкы (? 45) 'скромность' ('горе'?), *күдәгү* 'зять' (54), *идім* (65, 71) 'мой господин', 'бог', *адак* (? 73) 'нога'.

Имеется старочагатайская форма *уған* (15, 75) 'бог', 'могучий'.

Три раза встречается причастная форма-тачы (6, 19, 59). Форма местоимения *саңар* (2) 'тебе' — сомнительна. Интересны написания арабских и персидских слов уйгурскими буквами (см. эти слова ниже в «Словаре»).

Целый ряд сочинений этого отдела представляет собой по языку уже переходную стадию: от уйгурского языка к чагатайскому. Здесь эти сочинения могут быть упомянуты еще и потому, что часть из них написана двумя алфавитами: не только уйгурским, но и арабским. Сюда относятся «Путешествие Мухаммеда по небесам», персидский роман «Бахтияр-нама», «Жития святых» (с персидского) Фериду-д-дина Аттара и др. В дальнейшем мы имеем уже сочинения на чагатайском языке, но писанные и на уйгурском алфавите. Например стихотворения Лютфи, Атаи и др.

### БИБЛИОГРАФИЯ

#### Касыда

Радлов В. В. Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи императорской и королевской придворной Библиотеки в Вене. СПб., 1890.

Стр. 186—189: факсимиле касыды.

[Радлов В.] Radloff W. Das Kudatku Bilik. Theil I. СПб., 1891, стр. 228—230.

Текст касыды (в транскрипции) манчжурскими буквами.

Vanbéri H. Eine Kaside in uigurischer Schrift und Sprache. ZDMG, XXI, стр. 638—651.

Текст (литография), транскрипция арабскими и латинскими буквами и перевод с примечаниями.

#### Памятники старо-чагатайского языка

Бартольд В. В., Отчет о командировке в Туркестан. ЗВО, XV, вып. II—III, СПб., 1904.

Стр. 188: упоминается, что во «Всеобщей истории» *زبدة الآثار* Абдуллы бен Мухаммед бен Алий Насруллы (XVI в.) есть указание на существование истории «Тарих-и ханы» на уйгурском языке. Этой историей пользовался Шерефеддин Йезди (XV в.). Стр. 232: упоминается, что в Ташкенте у генерал-майора Джурабека имеется рукопись (не новее XV в.) Рашиду-д-дина, где имена ханов и царевичей

<sup>1</sup> Ср. оду «Бог» Г. Р. Державина (1760—1784 гг.).

- написаны уйгурскими буквами. Ср.: Е. К. Бетгер. Отчет Среднеазиатской Гос. библиотеки за 1925 г. Ташкент, 1926. Здесь снимок с рукописи «Сборник летописей» Рашиду-д-дина с уйгурскими начертаниями имен ханов; ср. там же, стр. 12. Стр. 274: о грамоте уйгурским алфавитом маргинанцу. Ср.: Зап. Вост. отдел. Русск. археол. общ., XVI, 01—012.
- Бартольд В. В., акад. Новая рукопись уйгурским шрифтом в Британском музее. Доклады Росс. Акад. Наук В. Л. 1924, январь—март, стр. 57—58.
- Рукопись Британского музея Ог. 8193 составлена для эмира Джалаль-ад-дина Фирузшаха (1407—1447 гг.) в Герате. Здесь стихи Лутфи, *معینت نامه* Хорезми (754 г. х.-1353 г. н. э.) из Золотой Орды и др.
- Березин И. Н. Ханские ярлыки, I, Ярлык Токтамыша. Казань, 1850.
- Березин И. Н. Ханские ярлыки, II, Ярлык Тимур-Кутлуга. Казань, 1851.
- Бертельс Е. Э. Новая версия Бахтияр-намэ. ИОГН, 1929, стр. 249—276.
- Золотоордынская рукопись на бересте. Советское востоковедение, II, 1941, стр. 81 и сл. Здесь, кроме монгольского текста, оказались слова и выражения уйгурские (стр. 82—83). Об этой находке см.: «Ленинградская правда» от 17 января 1935 г.
- Мелиоранский П. М. Документ уйгурского письма Султана Омар-Шейха. ЗВО, XVI, стр. 01—012, с табл.
- Несколько поправок к изданию и переводу ярлыков Тохтамыш-хана. Изв. Таврич. общ. истории, археол. и этнограф., т. 1, 1927, стр. 1—4.
- Радлов В. В. Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга, Зап. Вост. отдел. Русск. археолог. общ., III, вып. 1—II, СПб., 1888, стр. 1—40.
- Радлов В. В. Кутадгу-Билик. Факсимиле. СПб., 1890.
- Здесь факсимиле: 1) «Тезкэрэ-и Эвлиа» (стр. 193—194). 2) «Сокровищница» Мир-Хайдера (стр. 195). 3) Бахтияр-намэ (стр. 196). 4) Ярлык Темир-Кутлуга (стр. 197). 5) Ярлык Тохтамыша из Московской библиотеки (стр. 198—199).
- [Радлов] Radloff W. Das Kudatku Bilik. Theil I. СПб. 1891.
- Здесь манчжурскими буквами те же уйгурские отрывки, которые даны В. В. Радловым (1890 г.) факсимиле (см. выше).
- [Радлов] Radloff W. Über eine aufgefundenen uigurische Inschrift. Mélanges Asiatique, стр. 387—389. Bulletin, № 5, III (XXXV), стр. 327—329.
- Hammer Joseph. Uigurisches Diplom Kutlugh Timurs vom Jahre 800 (1397). Fundgruben des Orient, VI, стр. 359—362 (с факсимиле).
- Kurat Akdes Nimet. Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait Yırlık ve bitikler. Istanbul, 1940.
- Здесь грамота (по-уйгурски и по-арабски) тимурида Абу-Саида к Узун-Хасану 1468 г. н. э. (стр. 119—134). Словарик (стр. 143—145) и снимки (стр. 195—200).
- Mordtmann J. H. Uigurisches. ZDMG, (55) 1901, стр. 335—336.
- Письмо Неджиба-Асима об уйгурских рукописях в Константинополе.
- Pavet de Courteille A. Mirad-j-nameh. Publié pour la première fois d'après le manuscrit ouigour de la Bibliothèque Nationale, traduit et annoté par... Paris, 1882.
- Текст в арабской транскрипции и перевод «Путешествия Мухаммеда по небесам» и стихов «Сокровищницы» Мир-Хайдера (XV в.)
- Pavet de Courteille A. Tezkereh-i evlia, manuscrit ouigour, reproduit par l'héliogravure typographique. Paris, 1890.
- Рогнон, consul de France a Bagdad. JA, т. XIX, 1, стр. 153.
- Заметка о находке им надписи у старого яковитского монастыря.
- Vambéry H. Рецензия на: Tezkereh-i evlija... Pavet de Courteille. ZDMG, т. 46, 1892, стр. 559—565.
- Историко-литературные и палеографические замечания. Перевод отрывка.

# С Л О В А Р Ь



## А

а *восклицание* Anant a! О Ананда! Suv., 607. İcilärim a! О мои братья! Suv., 611<sub>12</sub>. Aĭ äg a! О муж! Suv., 8; Hib., 6, 329.

а (араб.) *вопросительная частица*, Rbŷ.

а *дополнительный звук (буква) в конце стиха для соблюдения размера* пāца, Hib., 6. Bil а, Hib., 330. Qyl а, Hib., 329.

а в охота (на зверей) ThS 17, 97.

А в а (араб. حوا) *ж. имя* Ева. Qas., 28; РСл., I, 621.

а в а d (перс.) населенное место, постройка, QBW, 96<sub>12</sub>.

а в а d а n (перс.) оживленный, благоустроенный, Hib., 395. Монг., Zam., 93.

а в а n если, Юр. Abam bitük (*парн.*), Suv., 614<sub>1</sub>; USp., 260.

а в а m u l u γ, Suv., 614<sub>15</sub>.

А в в а z (араб. عباس) *муж. имя* Qas., 58.

А в d u (араб.) Abdu-llahi (Раб бога) *муж. имя*, Rbŷ., 112.

а в і d (араб.) служитель (божий), молящийся, Hib., 394.

а в і ċ горсть, (ладонь), Qas., 27. Чувашск. yуџ (Н. И. Золотницкий. Корневой чув.-русский словарь, стр. 11). Чаг. auċ. РСл., иċ, оċ.

а в у п ċ и радость, утешение, ThS, 57. Рабыня, МК.

а в у t- успокаивать, QBW, 32; РСл., I, 628. Турецк. avyt-. Ср. avyt- (QBN).

а ċ (äċ? перс. هیچ) *отрицание*, Qas., 45. Ср. hiċ.

а ċ голодный, Suv., 609; РСл., Якутск. ас. Чув. vуšä.

аċ- открывать. QV. Aċ- jad- (*парн.*) открывать, объяснять, Suv., 7. Торить (дорогу), пробовать (дорогу), Тоñ., 28. Ср. Zam., 249. Открывать (глаза), Qas., 69, 74. Разговляться (открывать пост), Rbŷ. Раскрывать, распечатывать (письмо), Suv., 14. Развязывать (вьюк), Еванг. Обсуждать, выбирать, QBN, 48. Ср.: С. Е. Малов. Ибн-Мух. Зап. Колл. вост., III, стр. 225. Söz аċ- начать говорить. Чув. us-. Якутск. as-

а ċ а j i b (араб. عجائب *мн. ч.*) удивительный, Qas., 17; РСл., I, 516, 529. См. aċaib.

а ċ i b (араб. حاجب) сановник, Qas., 3. Ср. xāzib, аċyb.

а ċ l u r QV. См. аċyl-.

а ċ l u r (*деепр.*), QBW, 31. См. аċyl-.

а ċ t а q голод, Suv., 609.

а ċ s u q голод, КТм, 8.

а ċ u γ подарок, дар: аċуγun ärtüdin (*вин. п.*), Еванг. Или: открыто и ясно (?). См. ärtüdin, ärtüt, artut, аċуγ.

а ċ u n вселенная, QBW, 14; Hib., 236; РСл., I, 512; اچون чаг., 526. Ср. azun.

а ċ u q открытый (о дверях), QBW, 126. Открытый (о лице), добрый, QBN, 47. Ясно. QBW, 38. Еванг. Ср. аċуγ.

а ċ y b (араб.) сановник, „камергер“, QV, илuγ аċyb, xas аċyb, Qas., 3. Ср. a:ib-xāzib.

а ċ y γ горький, тяжелый. Аċуγ tarqa (*пāрн.?*), Suv., 10<sub>2</sub>, 11<sub>22</sub>. Возбуждение, гнев, Suv., 619; РСл., I, 506. Кирг. аċu. Башк. äse,

а ċ y γ награда, KB, II, 57; QBN, 53; W, 31<sub>12</sub>. Аċуγ asyγ (*парн.*) Тал. Ср. монг. асиγ. асаг плата, вознаграждение за работу.

а ċ y l- открываться, QBW, 30; N, 50. Аċŷur (*деепр.*) открываться (о сердце), б. милостивым, QBW, 31<sub>8</sub>.

а́суп- б. награжденным, пользоваться благосклонностью начальства, облагодетельствовать, б. в хорошем настроении, KB, II, 47; QBW, 26<sub>25</sub>; 31<sub>35</sub>; N 32<sub>33</sub>; MTW, 1.

а́суп Qas. См. асуб.

а́сyt-а́гyт- (*парн.*) сердить, Еванг., 37; РСл., I, 523—524.

а́дисим *лучше*: adis-im (араб. حديث) мой рассказ. Qas., 68. Ср. adis, isim.

а́да (*чум. ата*) отец, Suv., 608<sub>11</sub>, 642<sub>19</sub>; Юр. Ср. ата, қап, адай. USp, 263.

а́да препятствие, несчастье, Suv., 621<sub>13</sub> 626<sub>8</sub>. Ср. монг. ада. USp., 260.

а́да (араб.) *глосса к ätti*; *окончание*, исполнение, KB, II, 48; РСл., I, 477.

а́даб (араб. ادب), мн. آداب хороший тон, благовоспитанность, QBW, 52. Adabu-l-mulük „Правила благочиния государей“, QB; РСл., I, 485. Ср. adar.

а́даγ, QB, 30 (?).

а́дай отец (?), Юр.; РСл., I, 477. Телеутск.: ба́тюшка. Ср. ада.

а́дају милый, дорогой, птенчик. Suv., 620<sub>20</sub>, 623<sub>11</sub>.

А́дам (араб.) *муж. имя* Адам, Qas., 28; Rbγ., 5.

а́дам (араб.) человек, Qas., 4.

а́дами (араб., перс.) человеческий, (человек), Hib., 307; Rbγ., 4, 111.

а́дар (араб.), QB, 30. См. adab.

а́даq нога, КТ, 47; Chuast., 147; Suv., 12; KB, II, 42; МК. Sajil adaqum мои просящие (?!) ноги, мой бедный народ (?), Qas., 73. Brahmi: atakk. Чувашск. ига. Ж.-уйг. azaq.

а́даqI(y)γ имеющий ноги, Chuast., 32; iki adaqlyγ kiši. О животных: tört butluγ, Chuast., 33.

а́дас, Chuast. См. адаš.

а́даš товарищ, QBW, 29, Adaš qadaš (*парн.*), Chuast., 90; РСл., I, 484. Якутск-atas. Монг. adali похожий, Zam., 95; Черемисов, 79.

а́даš- kiñäš- (*парн.*) общаться, советовать, KB, II, XVIII. Ср. РСл., I, 457, где атаš- (туркменск. иметь разговор, — беседу) сопоставляется с айтыš-.

а́давaт (араб.) вражда, Hib., 334.

а́ддин (араб. الدين); Rbγ. См. uddin, Nasir.

а́дыγг жеребец, ThS., 35; МК. Чув. уγγ (Словарь Золотницкого, 11). Чаг.,

азерб. айγγ. Монг. азγγa morin, Zam. 97. Саг. асγγ. Якутск. аγγ, РСл.; Шмидт, 20; адыγγIγq стадо жеребцов, конский завод, ThS., 7.

а́диb (араб.) литератор, KB, II, 47; Hib., 481.

а́дис (араб. حديث) рассказ, Qas., 68. См. ad, isim.

а́дI (араб.) справедливость, QB.

а́дра (*деепр.*), QBW, 32<sub>25</sub>. См. адыγ-, ävir-.

а́дриq различный, Suv., 609. Adruq, adruq многообразно, Chuast., 106; Ср. азерб. айγ-айγ.

а́дγI-отделяться, разделяться, Chuast., 76, Ср. айγI-.

а́дγš (адыγš) разлука, МК.

а́дуна (араб.) вы законопреступны, Rbγ.

а́дyy медведь, ThS, 10. Якутск. уγγ морской кот (Otaria ursina?). См. Словарь Э. К. Пекарского, стлб. 3845. Ср.: А. Кулаковский. Статьи и материалы по якутск. яз. Якутск, 1946, стр. 97. Азерб. аγ. Вербицкий (стр. 5): азуγ.

а́дγIаγI (*деепр.*) поступая как медведь, KB, II, 64; QBW, 86; РСл., I, 489. Ср. адыγ.

а́дум шаг (?), мой бог (?ädim), Qas., 73.

а́дум (atum ?) alp atum sülüg геройский, воинственный, Suv., 607<sub>13</sub>. Ср. Zam., 293: atumčy (atum + čy) стрелок.

а́дун другой, иной, Suv., 610; QB; МК. Адун öñi jol другой путь, Еванг.; Юр.; РСл., I, 490.

а́дун- tuvad- (*парн.*) дивиться, изумляться (меняться в лице), Suv., 16; РСл., I, 490 (QB).

а́дунаγи различный, Suv., 611<sub>14</sub>. Якутск. атуγ.

а́дунčyγ особый, другой, КТм, 12. Ср. adynсуγ.

а́дунсуγ особый, другой, QBW, 30; N, 51; РСл., I, 491; USp., 261. Ср. адынčyγ, adyn.

а́дыγ- различать, QB. Adyга ödürä (*парн.*) различая и выбирая, Suv., 615; KB, II, 60<sub>25</sub> (R): adra, adyга (*деепр.*), äbrä, ävrä < ävirä (*деепр.*); РСл., I, 492; Юр. 13, Чувашск. уjäg. РСл.

а́дыγtIа- различать, Suv., 12, 15.

а́дыγI- отделяться, Той., 1; Suv., 624<sub>2</sub>. Разлучаться, отлучаться, Suv., 609<sub>3</sub>.

Отделяться (от жизни), т. е. умирать. Тал. Qıty baluq suvuytyn aduyulup оказавшись вынутым из воды подобно рыбе, *Suv.*, 626<sub>12</sub>.

a d u g u l m a q l u y rısuř печаль разлуки, *Suv.*, 609<sub>9</sub>.

a y- подниматься, *ThS*, 96; *MK*; *PCл.*, I, 88, 142.

a y a n штраф, наказание, *ThS*, 29; *JRAS*, 1912, I, 211. a y a n ötüg (*парн.*?).

a y a z начало, *RbY.*, 5.

a y d u n- подниматься, взбираться, *Suv.*, 616<sub>14</sub>.

a y l a j u *деепр.* уединенно, *MK*, *Ср.* a y l a q.

a y l a q уединенное место, *MK*. Татарск. айлақ, *Zam*, 96; *PCл.*, I, 76. Кирг. айлақта поодаль (*Русско-кирг. словарь* 1944 г.). *Ср.* a y l a j u.

a y g u y болезнь, *Suv.*, 614<sub>4</sub>; *KB*, II, 45. Кирг. ögu (*Словарь* 1944 г.). *Ср.* ig. Тувинск. агуу.

a y g u t- a d y t- a y g u t- (*парн.*) причинять (душевную) тяготу, *Chuast.*, 38.

a y t u g- подниматься, *Тоñ.*, 25.

a y l u y ядовитый, *Chuast.*, 55. Кирг. айу.

a y y драгоценность, *КТМ*, 5, 52; *QBW*, 158; *PCл.*, I, 154. *Ср.* агу.

a y u e y хранитель драгоценностей, казначей, *QBW*, гл. XXXVI; *PCл.*

a y u l загон для скота, *Ramst.*; *ThS.*, 71; *Dede Korkut*, 126.

a y u l a- плакать, „ахать“, „охать“, *Suv.*, 622<sub>13</sub>.

a y u l u y драгоценный, дорогой, *KB*, II, 46.

a y u l u q собрание драгоценностей, казначеище, *Suv.*, 607<sub>12</sub>; *USp.*, 260.

a y u n немой, *QBW*, 27; *N* 47.

a y u n a- перекапываться, трепыхаться (о рыбе на суше), *Suv.*, 626<sub>13</sub>.

a y u g тяжелый (камень), *Еванг.* Аугуг jir прочная, устойчивая, тяжелая земля, *Suv.*, 617<sub>1-2</sub>. Аугуг iglädi тяжело захворал, *Suv.*, 4. Почтенный, *Suv.*, 627<sub>18</sub>; *QBW*, 158. Чув. javag. Кирг. ög. Як. уагахан, *PCл.*, I, 71. Хакасск. аг трудный.

a y u g l a- почитать, уважать, *KB*, II, 60; *RbY.*, 109. Аг аугула-, *Qas.*, 27.

a y u g l a t- мучить, *Suv.* *Ср.* ajat-.

a y u g l u y уважаемый, почтенный, *QB*; *MK*; *Qas.*, 50.

a y u g l u q уважение, значение, *KB*, II, 8 (Q).

a y u g u n t a q jalbarmaq аугууптақ (*парн.*) сильное рыдание, моление, *Suv.*, 12.

a y u t- прогонять, удалять, *Chuast.*, 84. Упустить (вражеское войско), *КТ*, 47 (П. М. Мелиоранский).

a y u z рот, уста, *ThS*, 40, 100; *Suv.*, 620; *Chuast.* 87. Brahmi; *QBW*, 14; *RbY.*, 110. Кирг. öz. Казах. auz, *PCл.* *Ср.* агузу.

a y z u рот его, *ThS*, 40; *QBW*, 14; *RbY.*, 110. *См.* агуз.

a g ä g (*перс.* اگر) если, *Hib.*, 307. *RbY.*

a h o x! *RbY.*, 5.

a h l (*араб.*) народ, *RbY.*, 115.

a h l i h i (*араб.*) (к) семье своей, *RbY.* *См.* ahl.

a i o! ай! *Suv.*, 608<sub>17</sub>, 623<sub>9-10</sub>; *KB*, II, 46; *QBW*, 19; *Qas.*, I, 65. Ай буируқ а! о приказный! *Suv.*, 624<sub>8</sub>; *RbY.*, 113.

a i луна, *MK*. Ай t(ä)ri, *Chuast.*, 49. Месяц (*календарный*), *КТ*, 53 (*прил.*); *ThS*, 91; *Suv.*, 6; *Qas.*, 78. Ай toldy „Полнолуние“ (*имя* „Счастья“), *QB*. Brahmi. Чув. ујах. Як. уй, *PCл.*, I, 3—9. *Ср.* *Zam.*, 402.

a i- говорить, *Тоñ*, 31, 32; *Chuast.*, 153; *Hib.*, I, 3. *QB*; *RbY.*, 110, 115; *PCл.*

a i b (*араб.*) недостаток, *QBQ*, гл. 44.

a i y u e y советник, *Тоñ.*, 10; *USp.*, 261;

a i j u h a (*араб.*) *RbY.*, 115 (*звательн. пад.*), О, тот который!

a i l u y äki айлуу двухмесячный (возраст), *ThS*, 2.

a i m a n e (*ср.* аймэ) страх, опасение; *Suv.*, 614<sub>4</sub>. *Ср.* 718 (опечатки). Монг. аймахай боязливый (*И. Подгорбунский. Русско-монг.-бур. словарь*, 1909, стр. 16).

a i n n a k u m (*араб.*) не правда ли что вы... *RbY.*, 109.

a i q u bir айгу одномесячный (ежемесячный?), *Chuast.*, 132.

a i r y l- bisiktin айрымды не выпали. (*не отделились*) из колыбели, *RbY.*, 117. *Новая форма* — *ср.* адрыл.

a i t- говорить, *RbY.*, 4. (*Qas.*, 43). Заставить говорить, спрашивать, *QB*; *RbY.*, 113. Чув. уйт- спрашивать (*Золотницкий; Никольский*, 327).

a i v a n (*перс.* ایوان) павильон, веранда, чертог, галерея, *Qas.*, 70.

a j a эй! о! *QBW*, 29.

a j a- жалеть, опасаться, *Suv.*, 613<sub>8</sub>.

Монг. квадрат. ажу- Кирг., каз.-татарск. ажа-  
 Монг. ай-. Вербицкий: ажа-  
 а ја у почтение, уважение, *Suv.*, 627<sub>18</sub>.  
 Ср. Rbγ. (Казань, 1899, стр. 370): *مینی*  
*قوتلوغ آياتی لیق یواتی* Он создал меня  
 (Иисуса) счастливым и уважаемым. *USp.*,  
 261.  
 а ја q (новая форма) нога, Rbγ. Ваš  
 ајаqqa тікгү от начала до конца, Rbγ.  
 Ср. adaq. Абаканск. azaq.  
 а ја q чаша, кубок. *Idiš* ајаq посуда  
 (кухонная), *ThS*, 62; *Dede Korkut*, 128;  
 Вербицкий, Словарь, стр. 7. Кирг.  
 а ја r (араб., *عیار*) испытание, проба  
 (серебра), KB, II, 467; *W*, 158<sub>28</sub>.  
 а ја t (араб.) стих (Корана), Rbγ.  
 а ја t- заставить бояться, уважать, устра-  
 шать, заставить жалеть. *Ajatmyš ayurlat-*  
*myš* (парн.), *Suv.*, 607<sub>15</sub>. Ср. аја-  
 а ју аі! да сможет (мой язык) ска-  
 зать! (*Aju ayai!*), *Hib.*, 3.  
 а ју d- приказывать, говорить, спрашивать,  
 Тої., 34. Ср. ајут-  
 а ју γ злой, дурной, *Suv.*, 6: Ср. айуγ.  
 а ју γ а- ходить и поступать как мед-  
 вель. *Ноеая форма* в Q и N, 59; ср. *W*, 34,  
 где адуγ а-. KB, II, 64.  
 а ју п- опасаться, *ThS*, 29.  
 а ју п ё страх, *Suv.*, 609<sub>8</sub>. Ср. qoγqyñe,  
 айтаñe.  
 а ју t- говорить, *Suv.*, 12; *Hib.*, 496.  
 Называть, QB. Заставить говорить, KB, II,  
 60. Спрашивать, *Suv.* 610., *Ötünür ajuγur*  
 (парн.), *Suv.*, 608<sub>12</sub>. Диктовать, Юр., 16.  
 Ср. ајуд-, РСл.  
 а l перёд. *Alynda* (перед (ч.-либо)), *Qas.*,  
 76; Rbγ., 112; РСл., I, 349.  
 а l алый, *QBW*, 14; Rbγ., РСл., I, 349—  
 350. Монг. квадрат.  
 а l хитрость. *Al altaq* (парн.), *Suv.*, '9<sub>9</sub>;  
 РСл., I, 349.  
 а l (араб.) *определенный член (грамм.)*,  
*Qas.*, 74; *Hib.* (МК).  
 а l (араб.) семья, Rbγ., 115.  
 а l- (братъ), КТм, 7; *ThS*, 43, 90; *Suv.*,  
 616<sub>20</sub>, МК; *Brahmi*; Rbγ., 115. Чувашск. il-,  
 (Егоров, 151). Якутск. ul-  
 а lа пегий (конь), *ThS*, 2. Азерб. тоже,  
 РСл., I, 351.  
 а lа (?) т и п ё а вот так! Rbγ.  
 а lа і n і (араб.) глаза (родит. пад.),  
 Rbγ., 116.

а lа m u (араб.) самый знающий, QB.  
 а lа q u r- küširāmiš а lа q u r m y š а ė bars  
 обессиленная и голодная тигрица, *Suv.*,  
 610<sub>22</sub>. Ср. а lа q изумленный (алт., РСл.),  
 а lа q- привести в смятение (чаг., *Vamb.*),  
 Т. Рао, XV, 1914, 245, 262. Ср. РСл., I,  
 357—358.  
 а lā (араб.) над, сверху, относительно.  
 Alā dīni-l islāmi относительно исламской  
 веры Rbγ., 4.  
 а lā (араб.) вот! Rbγ., 109.  
 а lā (араб.) народ (*винит. пад.*), Rbγ.,  
 114.  
 а lā h i (араб.) (чит. ilāhi) боже! Rbγ.,  
 112.  
 а lā ĩ h a (араб.) над ней, Rbγ., 116, 118  
 (*собств. над ним*; в арабск. яз. „город“ —  
 женск. рода).  
 а lā ĩ h i (араб.) над ним, Rbγ., 109.  
 За это, Rbγ., 113. QBQ (оглавл.).  
 а lā ĩ h i m (араб.) над ними, QB.  
 а lā ĩ s a (араб.) ужели нет?! Rbγ., 109,  
 116.  
 а lā k r a m (араб.) милостивый, Rbγ., 5  
 а lā l a m i n a (араб.) из миров (*род.*  
*пад.*), Rbγ., 109, 113.  
 а lā m (араб.) вселенная, *Qas.*, 24; Rbγ.,  
 110.  
 а lā m i n (араб.) bi-l-alāmin для двух  
 миров, *Qas.*, 43.  
 а lā m t a (араб.) ты знаешь, Rbγ., 116.  
 а lā v i (араб. *علوی*) высокий, *Qas.*, 63.  
 Высший (класс, сословие), QBQ (оглавл.,  
 гл. 52).  
 а lĕ a q скромный, ласковый, общитель-  
 ный, *QBW*, 39<sub>4</sub>; РСл., I, 423, 426. Кирг.  
 а lĕ a q.  
 а lĕ y хитрый, *QBW*, 86<sub>26</sub>.  
 а l d u v a n a (араб.) мне ли родить?  
 Rbγ., 115.  
 а l f a x i š a t (араб.) мерзость, Rbγ.,  
 113.  
 а l γ a b i r i n a (араб.) (из числа) обра-  
 щающихся назад, Rbγ., 115.  
 а l γ u различный, *Suv.*, 615<sub>1</sub>. Ср. alqu.  
 Alī (араб. *علی*) халиф Алий, *Qas.*, 54,  
 56; QB; *W*, 189 (приписка).  
 alijaha (араб.) верх его (т. е. города),  
 Rbγ., 118.  
 alim (араб.) ученый, QB; *Hib.* 397.  
 alimin (араб.) (о) мудром, Rbγ.,  
 115.  
 alin a m (араб.) милость.

alislām (араб.) мусульманская религия, ислам (*букв.* покорность, предание себя богом), Rbγ., 4.

Alkaşγarı кашгарский, МК.

alla (араб.) бог, QB. Satara (a) lla(hu) да скроет бог (грехи его, да простит его бог!), Rbγ., 4. См. rizvan.

allahī (lāhī) (араб.) бога (*родит. п.*), Rbγ.

allahu (араб.) бог, Rbγ. (-lāhu).

allāilī (араб.) ночи, Rbγ.

allānat (араб.) проклятие, Rbγ., 116.

almaq взятие QBQ (оглавл., гл. 53).

almāmlākāt (араб.) государство, QB. См. āmin(u).

almufsidīn (араб.) (против народа развратного), Rbγ., 114.

almulūk (араб.) государи (государей), QB. См. adab.

almukramīna (араб.) (о гостях) принятых с почетом, Rbγ., 114.

almursalūna (араб.) посланники, Rbγ., 115.

almuslimīna (араб.) (из) мусульман, Rbγ., 116.

almutfakat (араб.) непризнающие Rbγ., 109.

almuxabbu (араб.) самый любимый Rbγ., 4.

almuxriḡīna (араб.) (из числа) изгнанных, Rbγ., 113.

alp герой, ThS, 15, 60, 84; КТм, 6; Той., 10; Suv., 607<sub>13</sub> (ālp); Dede Korkut, 127. Alp ār, KT, 40; QBW, 38; PСл., I, 430. Монг. alb (Zam., 97). Чувашск. ulār. С. Е. Малов. Тюркизмы в языке „Слова о полку Игореве“, Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. V, 1946, вып. 2, стр. 130—133.

alpaγu *титул, чин*, КТ, 47; Brahmi (alpaγut); PСл., I, 430: alpaut помещик (каз.-татарск.), знатный (команск.). Чув. ulput. Монг. alpaγut.

alqa- благословлять, святить, КТ, 53 (дополн.); PСл., I, 389; Верб., 17.

alqan- б. прославленным, Chuast., 98 (прославлять?).

alqansuq tōrū, закон восхваления, — хвалы, Chuast., 96.

alqavmi (араб.) alā-l-qavmi против народа, Rbγ., 114.

alqu различный, ThS, 101; Uig., I, 54. Cp. alqu.

alqu- ослабевать, уменьшаться, Той., 3; КТм, 9; PСл.: казах., киргизск.

alqys хвала, Chuast. См. alquš.

alquš ögmāk alquš (*парн.*) благословение, восхваление, Еванг.

alrizala (араб.) Rbγ. См. arrizala.

alsalām (араб.), QB; Rbγ. См. assalām.

alsubχu (араб.), Rbγ. См. assubχu.

alsuq- допустить уворовать, обмануться (терять), MTW, 8; Юр.

altaq al altaq (*парн.*), хитрость, Suv., 9<sub>9</sub>.

altmyš шестьдесят, Ramst. Чув. ut-mäl.

altun золото, ThS, 1, 7; КТм, 5; Той., 48; QB; Rbγ., 555. Altun juš (*географ.*) „Золотая чернь“, Той., 31; КТ, 36; PСл., I, 405, 411. Якутск. altan медь. Чув. ylttān золото.

altürk (*al-грам. арабск. член*) тюрк, МК

altu шесть, Ramst.; Юр.; Qas. 7, 55, Altu jāgiriми шестнадцать, КТ, 31. Altu qurq тридцать шесть, Suv., 614<sub>8-7</sub>. Он altu шестнадцать, Rbγ., 110. Якутск. alta. Чув; ulttä, ultä, ult.

altun ниже, вниз, Еванг. Внизу, Qas., 8; PСл., I, 400; Suv., 584<sub>4-5</sub>; Верб., 18.

altun ė шестой, Chuast., 40; QB, Юр. PСл., Кит.-уйг. словарь.

altuz- позволить или попустить взять (потерять), КТ, 38; PСл.: alduγ- (r||z) каз.-татарск., турецк., кирг.

alulata (араб.) ученые, Rbγ., 4.

alumaγa (араб.) эмиры, правители, QB; Rbγ., 4.

alvan (араб. الوان) форма, вид, Qas., 17, 18.

alχamd u (араб.) слава, Rbγ.

alχaqai q (араб.) истин (*мн. ч.*), Hib., 493. См. hibatu.

Alχusain (араб.) *муж. имя* Хусейн, МК.

alym birim (*парн.*) дача, уплата, налоги, Юр., 19. Хакасск. alym долг.

alym ėу кредитор, получатель, Suv., 8<sub>12</sub>; USp., 262.

alyn верх, верхушка, перёд (горы), Brahmi., МК.

alys взятие, QBW, 126; PСл., I, 382.

alzalimīna (араб.), Rbγ. См. azzalimīna.

alzuqγana (араб.). См. azzuqγana.

а т (перс. هم) также, и, Qas., 9, 11, 23, 26, 41, 62, 71, 74, 50, 54, 68, 67, 70.

а т а l (араб.) поступок, Hib., 397; Rbγ., 5.

а т b i j a (араб. انبياء) пророки (nb || mb), Qas., 44; Rbγ.

А т г у (географ.), КТ, 48. *Можно читать и Mary.*

а т i л благополучие, QB.

а т т а (араб.) но, а, однако, Rbγ., 4, 113.

а т т и (араб.) сын брата, Rbγ., 109.

а т г (араб.), Qas. 23, 25. Fi-l-amri в отношении приказа, Rbγ., 115.

а т г а а т а h u (араб.) (кроме) жены его, Rbγ., 115.

а т г а т а k a (араб.) (кроме) жены твоей, Rbγ., 117.

а т г а q любезный, друг, ThS, 101.

а т s a l (араб.) притчи, QB.

а т t a g n a (араб.) мы пролили дождь, Rbγ., 118.

а т у теперь, ThS, 101; КТм, 3; Ramst.: Юр., Ж.-уйг. а т у теперь; РСл., I, 643 (хакасск., тувинск., команск.); Зап. Вост. отд. XII, вып. IV, стр. 0153. Ср. РСл., IV: мату прекрасный (см. а т у). Каз.-татарск. ändi; кирг. ämi. (Русско-кирг. словарь, 1944). Ср.: И. И. Зарубин, Вершицкое наречие. Зап. Колл. востоков.; 1927, т. II, стр. 328; Вербицкий (стр. 20),

а т и l l u q спокойствие, QBN, 53; РСл., I, 649 (смирение, QB). USp., 262. Монг. а т и г покой, Zam., 35; Шмидт, 10: а т и l безмятежность.

А т и г а географ., Rbγ.

А т з а (араб. حمزة) муж. имя, Qas., 58.

а п b i t i g книга судеб, Suv., 8. Ср. китайск. а п стол, канцелярия, судебное дело.

а п (араб.) что, Rbγ., 109, 113.

а п (араб.) если, что (?), Rbγ., 116.

а п а мать, QBW, 33. Anasy qatun, Suv., 620<sub>15</sub>; KB, II, 15. Ср. ög ana (парн.); Suv., 495<sub>4</sub>; РСл., USp., 262.

А п а н т муж. имя, Suv., 607.

а п ё а столько, некоторое количество, так, ThS, I, и др. КТм, 2; Suv., 609<sub>16</sub>; QB, Rbγ., 5, 110.

а п ё а d a, (местн.-исх. пад.) тогда же, потом, спустя, при таких обстоятельствах. Rbγ., 117. Ср.: W. Bang. Anal. Index, стр. 465. Ср. antada.

а п ё а q n i - а, Suv., 625<sub>21</sub>.

а п ё а q u п ё а в это самое время, Suv., 618<sub>14</sub>, 620<sub>15</sub>. Чув. а п ё а х.

а п ё u l a - представлять (кому-либо) (П. М. Мелиоранский), КТ, 32; Хвалить, оценивать, Uig. I, 54.

а п ё u l a s u q надлежащий, Chuast., 103. Ср. а п ё u l a -.

а п d a (местн.-исх. пад.) anda ötrü после того, затем (уходя от того), Suv., 607.

а п d a γ такой, Rbγ., 4. Ср. а т a γ.

а п d a т (перс.) члены тела, органы, стан, рост, QBW, 72 (N).

а п d a z a (перс.) математика, QBW, 96. Ср. н.-уйг. ändäzä бордюр, модель < перс. пропорция, размер. Узбекск. выкройка, мерка. Rbγ. (Казань, 1899, стр. 93; при построении Каабы употреблялись чертежи).

а п d y g a n i d i а n d y r a n совсем (прочь), вовсе (прочь), Suv., 612<sub>16</sub>, 620<sub>11</sub>. Вниз по течению? Ср. öni.

А п i p a (араб. حنيفه). В и (? ابو) А п i r a муж. имя Абу Ханифа. Или, что хуже: этот (в и) Ханифа, Qas., 60, 62.

а п l a g о н и, Hib., 200.

а п l u q, Юр. (2)<sub>23</sub>.

а п n a (араб.) что, Rbγ., 109.

а п n a h a (араб.) что она, Rbγ., 115.

а п n a h u (араб.) что он, Rbγ., 117.

а п n a h u т (араб.) так как они, Rbγ., 114.

а п n a k a (араб.) Rbγ., 116.

а п n a k u т (араб.) подлинно вы, Rbγ., 113.

а п s u r n i (араб.), Rbγ., 114. См. unsurni.

а п t a (местн. пад.) там, Suv., 608.

а п t a ё а там вблизи, около, Еванг.

а п t a d a k i s r ä после того, впоследствии, Chuast., 77. Ср. а п ё a d a.

а п t a γ такой, КТ, 4; Тої., 9; ThS., 5, 15, 93; Suv., 14. А т a γ ösuqluγ (парн.) такой, подобный, Suv., 607. Ср. а т ä g.

а п t ä g (?) такой (?), Тої., 29. Ср. а т a γ.

а п t u т (араб.) вы, Rbγ., 113.

а п t y q - клясться, Chuast., 43. Монг. andagaag клятва, Zam., 432. Чувашск. у п t y γ (Золотницкий, 11). РСл., I, 237—238.

а п и н q готовый, QBW, 30. А п и q u n (instr.) с готовностью, охотно, Юр., 28.

а п у (вин. пад. < ol) его, Suv., 610, 614.

А п у (географ.) река в северной части Когменских гор, Тої., 24, 27.

а һ у ү дурной, злой, КТМ, 3, 5; Тоһ., 34. Аһуу jablaq очень дурной, ThS, 55 (Thomsen: V: evil and bad). Аһуу ädgü очень хорошо, ThS, 9 (V. Tomssen: evil and good). Uig., I, 55. Ср. ајуу. USp., 261.

а п у п (*творит. пад.* <ol>) в силу этого, Еванг.; Суv., 610<sub>5</sub>. С ним, ThS., 53; Brahmi (см. BSOS, IX, ч. 2, стр. 292); РСл.

аң ум; КВ, II, 46. Кирг.

аң bašlaju в самом начале, Суv., 5<sub>21</sub>. Аңilki самый первый, Суv., 608<sub>2</sub>. Ср. РСл. аң

аң (?) аң udru через него (<апуң ?) QB, 95<sub>17</sub>.

аңа (*дат. пад.* <ol>) ему, Суv., 624<sub>6</sub>.

аңаг (*дат. пад.* <ol>) ему, КТМ, 11; Еванг.; QB; МК.

аңаги по направлению к нему, Тоһ., 20.

аңilki самый первый, Суv., 608<sub>2</sub>. См. аң.

аңла- понимать, Тоһ., 34; Еванг. Кирг. аңда-

аңипёа тем временем, быстро, Rbγ., 116; Баскаков 11: аңиёа до тех пор, тем временем. Ср.: Юдахин, Кирг.-русс. словарь, 38.

ара аёй ара (*парн.*) название старшего родства (—родственников), КТБ, 1. Ср. илийск.-уйг. ара маъъ, Ара tarqan тутул, Тоһ., 34. Отец, QBQ, 25<sub>5</sub>; USp., 262.

араг народ: авары, КТБ, 4. Ср. Manich., III, 32.

арут, КТМ, 1: šadaryt (<ара, W. Radloff. Apyt <арун, см.: W. Bang. Über d. Köktürk. Inschrift. Leipzig, 1896, стр. 3).

ақ белый, ThS, 29; КТ, 35; Rbγ., 114. Ақ tärmäl река Тоһ., 25. Ақ at белая лошадь. КТ, 42. Ақ bi белая кобылица. ThS, 7; РСл., I, 88—95.

ақ (араб. حق) бог, Qas., 31, 32. Истина, истинный. Qas., 14, 27, см. ауугла-. Обязанность, QBW, 158<sub>27</sub>.

ақ-течь, Суv., 619. Ақаг су текучая вода, КВ, II, 63; МК; Rbγ., 5. Аё bars қа-ёап... қап ақмушун көрти когда голодная тигрица... увидела, что кровь потекла, Суv., 618<sub>11</sub>; Brahmi. Чув. жүх-. РСл.

ақа старший брат, Юр., 13. Монгольск. ага, Zam., 432; РСл.

ақI (араб.) ум, QB; Rbγ., 4.

ақmat (араб. أحمد Хвалимый — про-рок Мухаммед). Qas., 44. Ср. Ахмād.

ақsuп разъяренный, QBW, 86<sub>24</sub>.

ақиги (*деепр.* ?) тихо, Суv., 616<sub>22</sub>. Казанско-татарск. ақгун. Абак. аҗагсун. Словарь В. Вербицкого (стр. 12): ақг стой! тебе! Ақуғуағ тише вы! Кирг. ақу-гун.

ақу щедрый, QBW, 158; РСл., I, 159: „Von حق“, что теперь уже не верно. ақуllуγ (ақуI араб.) умный, QBN, 57.

ақум(уn) (араб.) бесплодный, бездетный, Rbγ., 115.

ақун течение, МК. Азерб. ахунты. ақуqat (араб. حقيقة) Abu-l-aquqat муж. имя, Qas., 63 („Правдивый“).

ақур (араб. اخر), Qas., 78. См. ахур.

ақуś течь, течение, МК.

аг (араб. عار) стыд, позор, QBW, 33<sub>33</sub>. См. iё-.

аг- прельщать, соблазнять, обманывать, КТМ, 5; МК; ссориться.

аг- уставать, ThS, 25, 52; СС; Чув. уг-. РСл., I, 244.

ага промежуток, между, КТБ, 1; Тоһ., 41; см. ба-; ThS., 15; Суv., 612<sub>13</sub>; Rbγ., 110. Ага... ага то... то, временами. КВ, II, 42; ThS, 57. ЗВО, XII, 0152. См. след.

ага (перс.) украшенный (?), Rbγ., 556.

агаb (араб.) арабский (язык), Нib., 494.

агаI (?araly) чаща, остров, ThS, 92.

агаm (инд.) агам ай название календарного месяца, месяца цветов, Юр., 13; РСл., I, 8, 263. Раньше предполагалось, что слово это происходит от араб. محرم, USp, 262.

агаstā (перс.) украшенный, QB (предисл.); КВ, II, 42 (гlossa).

аггаг- утомлять, МК. Ср. чаг. ағқуз, Zam., 151.

агif (араб. عريف) мудрый, Нib., 398.

агip (араб. حريف) товарищ, QBW, 96<sub>13</sub>.

агтаqёу прельщающий, КТБ, 6. П. М. Мелиоранский: прельщение. Ср. Zam., 432. Ср. (?) казахск., чаг. агба- ворожить, заговаривать.

агqа (спина). Ағqада сзади, Тоһ., 5. Якутск. аға запад. Монг. агū зад, север, РСл.

агqа(?) QBW, 26<sub>2</sub>; КВ, II, 46.

агга- выючить, собирать (доказательства), Hib., 7; РСл., I, 289, 295.

Агқи *географ.*, Той., 53. Ср. Агқин (п ~ й ~ и).

Агқин жіг таңғи Первоначальные (?) земля и небо, Chuast., 75—76 (< греч.) Силы мрака. Ср. Агқи.

агқиғи (*деприч.*?) ағқиғи turquғи и в бок, и прямо, Suv., 619<sub>3</sub>. Ср. اقرى Коркуд, см. ЗВО, XI, 178 и 187. Arquy de travers, см. D. Kerestejan. Dict. Etymol., 1912, стр. 9. Ср. РСл., I, 292.

агқуş караван, QBW, 14, 126<sub>35</sub>. Arquş tirkiş (*парн.*) КТМ, 8; РСл., I, 293.

арғиғала (араб.) с мужчинами, Rbγ., 109, 113.

арслап лев. Suv., 610; QBW, 17; Qas., 56; Zam., 433. Монг. arsalang.

арсуқ обманывающийся, QBW, 17<sub>5</sub>. Тобольск. arsy- поступать глупо; РСл.

арт (горный) перевал, ThS, 10; РСл., I, 309.

арт- увеличиваться, QBW, 31; Hib., 400; KB, II, 45, 46, 241 (Q). Завершаться, QBW, 95<sub>15</sub>; Rbγ., 117. Кирг.

арт- губить (?), удаляться (?), расста- ваться (?), Suv., 611<sub>9</sub>; QBW, 39<sub>5</sub>.

арта- погибать, МК. Arta- buzul (*парн.*), Suv., 613<sub>7</sub>, 612<sub>1</sub>; KB, II, 44. Ср. југи- (?). РСл.; Вербицкий, стр. 27.

артамақ погибель, Suv., 613<sub>5</sub>.

артақ гиблый, дурной, испорченный, QBQ, (оглавл., гл. 71). Artaq javuz (*парн.*), Suv., 621<sub>13</sub>.

арта- губить, ThS, 91; Suv., 613<sub>9</sub>; Chuast., 46; КТ. 22: artaty < artatdy. QB; РСл., I, 322.

артуё можжевелник, МК; РСл., I, 323—324.

артуқ излишек, Той., 40; Qas., Jüz artuq более сотни, КТ, 33. Qyq artuqu јати сорок семь, КТб, 15. Artuqraq ещё более, Suv., 621<sub>18</sub>.

артур- увеличивать, усовершенство- вать, QBW, 31. Кирг. arttur-.

артур- прельщать, соблазнять, КТМ, 6. Губить (?), соблазнять, Suv., 626<sub>5</sub>.

артут(?) подношение, Еванг. Ср. ärtüt, ärtüdin.

артуз- следовать, последовать, Chuast., 61; Radl.-Chuast., 33; заблуждать, обма- нывать.

агу..., QBN, 43.

агу пчела, Hib., 446; Zam., 402; Вер- бицкий: агу, агу.

Агу (араб. **أه**) город Герат, Qas., 80. агу- быть чистым, Hib., 324; Zam., 21, 433 (монг.).

агуу чистый, Той., 37; Rbγ., 113. Агуу пом истинный закон, Chuast., 58. Агуу dintar чистые (истинные) священнослужи- тели, Chuast., 59. Агуу күмүс чистопроб- ное серебро, QBW, 158<sub>28</sub>; РСл., I, 269, 272.

агуу ручей, берег ручья, Suv., Ср. агуу.

агуусуз нечистый, Rbγ., 110.

агуусузлуқ (*или прил.-луқ?*) нечи- стога, Suv., 613<sub>17</sub>; Branmi, BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.

агул- изнуряться, Алқун- агул- (*парн.*), КТМ, 9.

агуқ тощий, КТМ, 8. Ср. монг. (Zam. 5) ariqsan испорченный. РСл., I, 266, 280, 282. Казахск., кирг. тощий?

агуқ (след. агуу?) ручей, водный канал, Suv., 608<sub>7</sub>. Qamүшілуу агуқ ручей с камышом, Suv., 625<sub>6</sub>; W. Bang (Anal. Index): агуу лес. F. W. K. Müller (Uig., III, 63): агуу simäk Wald. Агуқ sämäk (*парн.*) ручей и роша, Suv., 608; РСл., I, 272 агуғ (сар., койб., лебед.) остров на реке, (караг.) основной лес. Ср. еще: якутск. агү роша, остров. Тувинск. агуу роша (Образцы... IX, 12). МК: канава (II, 49, 107, 267), место по бе- регу речки (I, 63); агуқта оту өнар на бе- регу речки растёт трава, агулуу жіг место с водным протоком (I, 130).

агуту начисто, совсем, Suv., 623<sub>16</sub>, 625<sub>17</sub>. ädgüti aryty (*парн.*) хорошо, Chuast., 133.

агз (араб.) просьба, Rbγ., 110.

агза- (R) кончатся, погибать, KB, II, 46.

агзи святой, подвижник, Suv., 609<sub>7</sub>. Монг. arsi Шмидт, 16: arsi (риши). Ср. irzi.

агзу (перс.) желание, мечта, QBW, 73. (N); N 31; Zam., 106.

агзула- желать, QBN, 49; KB, II, 46. агзун (? R); QBW, 28 (след. ärsik). аs- вешать, Suv., 615. Чув. us-. Кирг. аsаbаһит (араб.) (что) постигнет их, Rbγ., 117.

аsаl) (араб. **عسل**) мёд. Hib., 446—447.

a s a l i k u m (араб.) прошу у вас, Rbγ., 109, 113.

a s a n лёгкий, Rbγ., 5; Qas. 73 (араб. حسن?).

A s a n (араб.) муж. имя Хасан. Qas., 49, 73 (?).

a s a r (перс. هزار) тысяча, Qas., 17.

a s l (араб.) основа, корень, Rbγ., 556.

a s q u его польза, QBW, 19. См. asyγ.

a s q u n повешенный, Suv., 619<sub>12</sub>. Ср. asquntur- вешать.

a s r (араб.) век, эпоха, Rbγ., 116.

a s r a внизу, КТб, 1; ThS, 20, 83.

a s r a гл домашний, воспитанник, QBQ, (огл., гл. 54); (asraqγ?).

a s s a b i l ā (араб.) на дороге, Rbγ., 109, 113.

a s s a d i q i n a (араб.) (из числа) справедливых, Rbγ., 109, 113.

a s s a l ā m (араб.) мир, спокойствие, привет, QBQ (огл.); Rbγ., 109.

a s s u b x u (араб.) заря, утро, Rbγ., 109, 117.

a s t низ, Rbγ., 117; РСл., I, 548—549. Под, ниже: amri astynda (?) под его веле-нием, Qas., 23.

a s u n (чит. ašun ?) мир, вселенная. Suv., 611<sub>23</sub>. Ср. ašun.

a s x u (اسخى) его польза, QBN, 43. См. asyγ (Asyxu ~ asyγ ~ asxu).

a s y γ польза, выгода, ThS, 49, Brahmi. KB, II, 46. Asyγ ašyγ (парн.) выгоды и блага. Тал. QB. Монг. (XIII в.) asig. Asyγ tosu (парн.) Suv., 611<sub>14</sub>. Монг. asiq tusa (Слов., 1935 г.). Чув. usā. Я. Шмидт, Словарь, стр. 21; USp. 263.

a s y γ ̇ u извлекатель прибыли. QBW, 126.

a š ̇ лища, Suv., 610; МК; Hib., 325; Rbγ., 115. Ašsyz без пищи, КТ, 26. Qyγ ašy свадьба, свадебный пир, Suv., 4<sub>10</sub>. Aš ičkü (парн.) угощение, Suv., 4. Ср. чар. ölüg ašy по-минки, Zam., 378. Якутск. as.

a š- переходить, переваливать (через горы), КТб, 17, 21; Тоñ., 26, 35. Budunyn qarasyn ašmyš üklitmiš возвысивший и увеличивший свой народ, Suv., 607<sub>18</sub>.

a š a (деприч. переваливая) через, КТб, 17, 21.

a š a- питаться, есть, Chuast., 140: aša-duγumuz (прич.).

a š a r (араб.) стихи, QB.

a š h a d u (араб.) я свидетельствую, Rbγ., 113.

a š l a n- прельщаться, соблазняться, прицепляться; ädkä tavaqqa ašlanmaγy! Не прельщайся мирскими благами! Suv., 169. Ср. РСл., I, 602: ašla-, ašlat- прививать (о деревьях).

a š n u раньше, прежде, QB, 28. Ašnuša Suv., 8; РСл., I, 601: деприч.

a š s y z без пищи, КТ.

a š u n (чит. ašun) мир, вселенная, Suv., 6, 611<sub>23</sub>. Ср. ašun, asun.

a š u n- предаваться, прилепляться, QBW, 31<sub>11</sub>.

a š u q- спешить, Suv., 624<sub>13</sub>; Rbγ., 117. Вербицкий: azyq-.

a š y q (араб. عاشق) влюбленный. Qas., 34, 40.

a t лошадь, Тоñ.; ThS, 25, 52, (58?); Suv., 625<sub>5</sub>; KB, II, 48. См. tolum. Biziñ sü aty наши военные лошади, КТ, 39; Suv., 613<sub>4</sub>; РСл., Чув. ut (ot).

a t имя, Suv., 608; QB; Юр. Qas., 13, 44, 68; Hib., 68; Rbγ., 5, 110. Qaγan at, КТ, 20. Aty küsi (парн.), КТ, 25. Är at героическое имя, КТ, 31. Türk aty тюркские имена (и титулы), КТб, 7. Чув. jat. РСл. Якутск. at.

a t- стрелять, МК. Таң at- рассветать (о заре), Rbγ. 116. Miγman atty (?) принимал гостей, Qas., 30. Köz qolaqqa at- производить впечатление, Rbγ., 555. Ср. РСл., I, 445—449.

a t- (о вороне) сура adty (?) прозорливо глотал, QBW, 14<sub>11</sub>.

a t a отец, KB, II, 15; Hib., 491; Rbγ., 110. Ср. jaγlaqar, ada, qan. РСл. Ср. atam qanqan (парн.), Suv., 587<sub>20</sub>. Ramst: jaγlaqar qan ata *собств. имя муж.* USp., 263.

a t a- называть(ся), QB; РСл., I, 452; Верб., 30.

a t a i k a (араб.) пришел к тебе. Rbγ., 114.

a t a n- прославиться, ThS, 85.

a t a t h u m (араб.) пришел к ним, Rbγ., 509.

a t a t u n a (араб.) соединяетесь. Rbγ., 113.

a t h a r u (араб.) самые лучшие (для вас), Rbγ., 109, 116.

a t l a s материя, Rbγ., 556.

a t l a t- приказать садиться на лошадей, Тоñ., 25.

a t l y γ конный, всадник, ThS, 2, 54; Тоñ. 4, 24; Suv., 6; РСл. Чув. utlā.

atlyγ имеющий имя, *Suv.*, 607<sub>g</sub>; *QBW.*, 28; *Rbγ.*, 4, 110; *Юр.*, 16. Чув. *jatlä.*

atmaq tañ atmaq заря, *Rbγ.*, 118.

atna (араб.) наведи на нас (?), *Rbγ.*, 113. Мы повергли его (?), *Rbγ.*, 109.

attaž (араб.) венец. Ažalu-t-taž самый высокий венец, *Rbγ.*, 4.

attürk (al-türk) тюрк, *MK.*

aty очень, весьма, *QB.* Ср. äti.

aty внук (?), племянник (?), *КТМ.*, 13; *Ramst.*

atum стрельба, *Suv.*, 607. Ср. *adum.* В. Радлов „alp atum“ (*Suv.*, 193<sub>21—22</sub>) переводил через *Heldenthat* (стр. 98 перевода).

av (араб.), *Rbγ.*, 109. Ср. *avi.*

avayla- *QBN.*, 41 *اڤالا (прим.)* преследовать, теснить. Ср. *MTW.*, 16: *avala-*

avai (араб.) первый, *Qas.*, 73. См. *avval.*

avi (араб.), *Rbγ.*, 109. Ср. *av.*

avučyalyq пожилой возраст, *QVQ* (оглавл.)

avupcaq qoldaš (*парн.*) милый, любезный, друг, *Rbγ.*, 112. Чаг. развлечение, забава (*РСл.*, I, 71).

avpnduγ- удовлетворять, *QBN.*, 41.

avval (араб.) первый, *Rbγ.*, 556. Ср. *aval.*

avyt- успокаивать, *QBN.*, 57. Ср. *abyt-*

axad(uñ) (араб.) один, *Rbγ.*, 113.

axbağ (араб.) известия, *Rbγ.*, 556.

Axmäd (араб.) муж. имя, *Hib.*, 492. Ср. *Aqmat.*

axuhum (араб.) брат их, *Rbγ.*, 109.

axuγ (араб.) конец, *QB.*, 18, 77 (*W*); *Qas.*, 78; *Rbγ.*, 556.

az малый, мало, *Toñ.*, 43; *ThS.*, 89; *КТМ.*, 10; *Suv.*, 623<sub>1g</sub>; *Rbγ.*, 4. Малость, *Hib.*, 481. Чувашск. аг (*Словарь Золотницкого*, стр. 5—6).

az народ, *КТ.*, 38 *Çölgü az* степные азы. *Toñ.*, 23. Азский (конь), *КТ.*, 45(5). Акад. В. В. Бартольд (*Очерк истории Семиречья, Фрунзе*, стр. 21) указывал на возможность сопоставления этих азов с азияцами, поколением тюрговцев Семиречья (VIII в.).

az- сбиваться с пути, *ThS.*, 20; *QBN.*, 47.

azab (араб.) мучение, *Rbγ.*, 113.

azuyγ- совращать с правого пути, *Chuast.*, 56. Чув. *astar-*

azi (*чит.* asi, араб. عاصی) мятежный, *Qas.*, 16.

aziz (араб.) уважаемый, *QB.*

Azmañaq кличка лошади, *КТ.*, 45.

azu или, *КТМ.*, 10; *Chuast.*, 91; *Suv.*, 622<sub>g</sub>; *QB.*; *BSOS.*, IX, ч. 2, стр. 292; *РСл.*: *azu.* Тувинск. *azu.*

azuñ мир, вселенная, (*ازون*), *QBN.*, 41; *Chuast.*

azuq провиант, корм, *КТ.*, 29. Як. *ysuq.*

azuqluy az azuqluy имеющий мало пропитания, *Rbγ.*, 4.

azvažukum (араб.) ваши жены, *Rbγ.*, 113.

azyγ коренные зубы, клыки, *ThS.*, 10. *Azyγ tiš.* *Suv.*, 620<sub>1g</sub>. *Brahmi* (*BSOS.*, XI, ч. 2, стр. 292). Казах. *azu tis.* Монг. *aga* (XIII в.).

azza (араб.) va žalla да будет он (бог) почтенен и высок, *Rbγ.*, 110; *QB* (предисл. и оглавление).

azzalimna (араб.) (от) нечестивцев, *Rbγ.*, 114, 118.

azzuqana (араб.) (с) мужчинами, *Rbγ.*, 113. Ср. *alzuqana.*

azuñ мир, вселенная, *MK.*; *QB.*; *Hib.*, 68. Ср. *asun.*, *ašun.* *USp.*, 261.

azučy гонящийся за мирскими удовольствиями, *KB.*, II, 45.

azuplyγ относящийся к миру, житель мира, *KB.*, II, 46.

žab (араб.) удивительный, *Hib.*, 490.

žaiβ (араб.) диковинки, *Rbγ.*, 113. Ср. *ašair.*

žäl (араб.) самый высокий, *Rbγ.*, 4.

žtain (араб.) (над) всеми, *QB.*

žtaina (араб.) всех, *Rbγ.*, 115.

žri (араб.) награды (*под. пад.*), моя награда (?), *Rbγ.*, 109, 113.

žuz (араб.) старуха, *Rbγ.*, 115.

## Ä

äb дом, домохозяйство, *Äbin bagumun* (*вин. пад.*), *КТ.*, 41, 48; *ThS.*, 8, 85. *Äbgarü* домой. *Toñ.*, 30. Ср. *äv.*)

äb (?) *ThS.*, 13.

äb- спешить, *QBW.*, 32. Ср. *äv-*

äbir-, *Toñ.* 26; *KB.*, II, 60 (*ävir-*, *adyr-*?).

äblä- женить (сына), *Ramst.* Турецк.

ävländir- (*Чув.*)

äblig хозяин дома, *QBW.*, 17<sub>5</sub>.

äbrümiš (*прим.*) iš запутанное дело, *QBW.*, 95<sub>17</sub>. Ср. *ävür-*

ä äi старший родственник (дядя, брат), КТ6, 5, 16; МК: старая женщина. „Etša“ мать, чулымск.: „по Чюлиме“ (П. С. Паллас. Сравнительные словари всех языков и наречий, Отд. I. СПб., 1787, стр. 11). Ср. äü, iëi.

ä äü äëim арам мои старшие предки, КТ6, 1, 7. Ср. äëi, iëi.

ä d имущество, добро, благо, QBW, 14. Äd tavar (*парн.*), Suv., 607; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293, 295: eyat twar. Монг. XIII в. آيت. Zam., 167, Шмидт, 33. Хакасск. ис. РСл., I, 833.

ä d- (? ät-) делать, Qas., 30.

ä d g ü благо, добро, КТМ, 6; Suv., 614<sub>21</sub>; МК. Верный друг: älänlär ädgülärim! Приблизьтесь мои друзья (— родственники, верные), Suv., 5; ThS, 1, 9. Ädgüsi u jurgу богатые (ср. äd) и властные (ср. u-), ThS, 42; Hib., 236; РСл., I, 844 (QB). Казанск-татарск. izge святой. Тур. äji хороший. Чув. уга добрый, хороший.

ä d g ü l ü k добро, благо, BSOS, IX, ч. 2, стр. 293; Hib., 331; РСл., I, 845.

ä d g ü t i хорошенько, ThS, 19, 29; КТМ, 2; Тоñ., 34. Ädgüti tükäti (*парн.*), Chuast., 97.

ä di (ایدی QBQ; ادی N) очень; РСл., I, 853—854. Ср. äti.

ä di господь, бог, господин, QB, N ادی. Монг. ezen владетель (Ринчинэ, 325); РСл., I, 1507—1508: idi (QB, чар.). Якутск. iëëi (Э. К. Пекарский. Як. словарь, 989). Абак. äzi хозяин ч.-либо. Казах. ijä, e. Кирг. ä. Ср. ijä. Suv., 90<sub>15</sub>, 368<sub>23</sub>.

ä d i z (?) высокий, Rbγ., 4; РСл., I, 857 (QB).

ä d i z название (огузск.) рода, КТ, 45.

ä d l ü (*дееприч.*) см. ätil-, Юр. 19.

ä g- сгибать, KB, II, 46; РСл., I, 675. Воjун äg- подчиняться, QB, 26. Азерб. äй-.

ä gid- возвышать, воспитывать, QB. Ср. igid-, igit-. Тоñ., 62.

ä gid m ä k воспитание, QBQ (оглавл., 53 гл.).

ä gi l- сгибаться, QB, Кирг. ijil-.

ä gi n кровля (?), крыша (?) (ср. плечо), ThS, 27. Хотанско-иранск.: плечо, см. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Казах. iŋgen круг вверху юрты (В. Катаринский. Кирг.-русск. словарь).

ä gi r- преследовать, окужат (?), КТ, 46.

ä gi r t- сводить судорогой, Suv., 619<sub>3</sub>, 623<sub>19</sub>. Ср. äkirt- принуждаться.

ä g ni см. ägin, ThS, 27.

ä g r i t ä bi дорогие попоны (V. Thom- sen), Тоñ., 48; Ср. РСл., I, 705: чар. ägrim войлок под седлом и 928: äbäji (перс.) богатая попона.

ä g ü хорошо (?), QBN, 47 (с глоссой ابی *чит.* äji ?).

ä g ü r- (?), QBW, 31<sub>31</sub> значение, репута- ция (nägür?), РСл., I, 703.

ä i o! восклицание, Еванг.

ä k- воспитывать, Rbγ., 555.

ä k ä название *родства*, КТ, 49.

ä k i два, Тоñ., 10; КТ, 27; ThS, 2, 37. Ср. iki.

ä k i n посев, Юр., 19<sub>6</sub>. Кирг. egin.

ä k i n оба, двое, КТ6, I. Ср. ikin.

ä k i n t i второй, ThS, 103; Тоñ., 39; КТ, 33; РСл., I, 679: äkindi (чар., команск., турецк.) название *молитвы после полу- дня*.

ä k i r t- заставить кричать (двигать?). äkirt- qavšat- (*парн.*), Suv., 609<sub>19</sub>. Ср. äkir- (караимск.) реветь, мычать. Ср. ägirt- сводить судорогой; РСл., I.

ä k r i š- (?) покачиваться (об облаках), МК.

ä k s ü k недостаток, Suv., 614<sub>21</sub>. Äksük käreäk (*парн.*) недостатки и ограничения, Chuast., 135; РСл., I (караимск., команск., турецк.) äksik, USp., 264; Ярлык Золотой Орды хана Ахмеда, XV в. Азерб. äskik.

ä k s ü k l ü g jazugluγ biz мы с недостат- ками и грехами, Chuast., 144.

ä k s ü t- k ä r g ä t- (*парн.*) ограничивать, уменьшать, Chuast., 92—93.

ä l täŋri älim мой божественный (небес- ный) народ, см. „Памятник из Суджи“, QBW, 30 (глосса к budun). Äl күн (*парн.*) KB, II, 46. Äl tuγan tutuq *имя героя*, см. Die Alt. Inschr. Dritte Lief. стр. 370; РСл., I, 803. О слове äl см. еще: „Не «идол», а «племя», Советская этногра- фия, 1935, № 6, стр. 44—46; РСл., IV, 1607. Ср. il.

ä l- приближаться, Suv., 5<sub>14</sub>.

ä l ä i посол, QBW, 158. Муж. *имя*, Юр., 19; РСл., I, 828. Ср. iläi.

ä l g i n t ä, Еванг., см. älig.

älig рука, КТ, 32; Chuast., 88; КВ, II, 15; QBW, 1<sup>1</sup> 228. Чувашск. alä (Словарь Егорова, стлб. 39. Словарь Золотницкого, стр. 3). Ср. ilig.

älig пятьдесят, КТб, 8; Тоñ., 42; Chuast., 114; Юрид., 16. Чув. allä; РСл., I, 817; USp., 264.

älig käg (парн.) клевета, вражда, КТ, 43. Телеутск. älik. Якутск. aläk (насмешка) (Ilg?).

älik (? ilik) козуля; РСл., I, 815. Шорск. elik kijik (парн.), см.: Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор. 1940, стр. 387.

älik правитель, QBW, 30; QBN **إيلىك**; V. Thomsen: älig. Ср. ilik; РСл., I, 816.

älit- приводить, доставлять, распространять (слова, речь), Chuast., 45; Radloff, Chuast., стр. 29—30: клеветать.

älkin (?) путник (?) (jälkin?), МК.

älp (alp) трудный, тяжелый, герой, Суv., 611, 624<sub>3</sub>. Ср. alp.

älsit- сделать бездеятельным, успокаивать (?). Ср. МК, I, 238, 222 (МТW, 21: älsät- б. бездеятельным от голода, б. в оборочном состоянии), КВ, II, 25; W, 17<sub>6</sub>. Ср. QV, 37<sub>11</sub>.

ält- тянуть, вести, уводить, КТм, 5, 23; Тоñ., 32; ThS, 11.

ältäbäg *титул у народа азов*, КТ, 43, 53 (приб.).

äm средство, лекарство, ThS, 36 (ämig *виц. пад.*, ср. äm ig *имен. пад.*). Äm jürgündäk (парн.), Суv., 15. [Монг. em, | Словарь Я. Шмидта, стр. 27.

äm (перс. هم) также, и, еще, QBW 14<sub>12</sub>, 126; Qas., 3. Ср. am.

ämçi лекарь. Отаёу ämçi (парн.), Еванг Монг. emci/

äm dī теперь, QBW, 31; МК. Ср. amty, ämty. Чув. äntë.

äm g ä- мучиться, испытывать бедствия; QBW, 17, 25<sub>10</sub>; Rbγ., 110; РСл., I, 959—960.

äm g äk мучение, тягота, ThS, 89; Суv., 609; Hib., 327; КТ, 19. См. kög-. Ötäk ämgäk (парн.), Суv., 7; Rbγ., 111. Чувашск. amak болезнь неопределенного характера. Чув. inkek несчастье, беда (Егоров, 156). Монг. emgek *болезнь*. -Äi ämgäk, ai ämgak! О горе, о горе! Суv., 622<sub>14</sub>.

äm g ä k l i g мучительный, Суv., 616<sub>6</sub>.

äm g ä l ü k, QBN, 43.

äm g ä n- мучиться, беспокоиться, Суv.,

623<sub>15</sub>; КВ, II, 64. Joqat-ämgän- (парн.). Суv., 608<sub>21</sub>; Rbγ., 555; USp., 264.

äm g ä t- отягощать, мучить, беспокоить, Chuast., 140, 147; QBW, 17<sub>7</sub>.

äm ig соски (кобылицы), ThS, 36 (ср. äm). Женская грудь. Суv., 620<sub>18</sub>.

äm in (араб.) благополучный, QBW, 158. Äminu l-mämläkäti благополучие государства, QV (предисл.).

äm i t- склониться, предаться (сердцем), МК.

äm l ä- лечить, исцелять, МК.

äm g a n t a q любовь, дружба, Chuast., 80.

äm g a q друг, милый, Суv., 609<sub>3</sub>. Ämra q oʻylan (парн.?), Еванг; Zam., 432; РСл., I, 650. Amraq (алтайск., телеутск.). USp., 265.

äm g i š- чесаться, МК.

äm s i- сосать, ThS, 40; РСл., I, 966; ämzä-, Словарь В. Вербицкого, стр. 46. Азерб. äm-

äm t i теперь, Суv., 5<sub>16</sub>. См. amty, ämty (amty).

äm t y (чит. amty ?) теперь, Суv., 5, 611<sub>12</sub>; Chuast., 39. Кирг. ämi, äm.

äm t y q y (amtyqu ?) теперешний, Суv., 8<sub>22-23</sub>. Ср. ämtyqan, F. W. K. Müller, Uig., II, стр. 79. Не следует ли у Мюллера читать ämtyqna?

äm y r t q u r- умирать, утишать, Суv., 614<sub>18</sub>. Монг. (Ибн Муханна, см. Zam., 432) amuraba спокойствие.

Änë qada *муж. имя*, Юр. (2). Änë qaga *муж. имя* Юр. (2).

än i z (? äñiz), Юр. (2) пахотная земля.

än ü k детеныш (тигра), Суv., 609. Тур., тувинск. änik щенок, молодое животное, Чаг. änük. Dede Korkut, 136.

än ü k l ä- рожать (о самке тигра), Суv., 609<sub>16</sub>. Чаг., Zam., 404.

äñ лицо, физиономия, КВ, II, 50, 60, 62. BŠOS, XI, ч. 2, стр. 293.

äñ дичь, охота, добыча (зверя), ThS 47;

äñkä mäñkä (парн., дат. пад.), Суv., 610<sub>4</sub>, (в тексте ön).

äñ самый (*превосх. ст.*) äñ ilki прежде всего, КТ, 32. Äñ añu прежде всего, КВ, II, 53; Zam. 160.

äñ l ä- охотиться, искать добычи (о хищном звере), ThS, 74: äñlä- mäñlä- (парн.). Ср. äñ, mäñ.

äp l ä k (араб. أفلاك) сферы (небесные), Qas., 22.

äg муж, мужчина, КТб, 11; ThS, 7, 9, 40; Тоñ, 23, 32; Hib., 197. Ср. ägän. Чув. ар. Монг. еге. Äg at конница, всадник, QBQ (оглавл., гл. 50).

äg рано, прежде, Suv., 4. Ср. чувашск. (Словарь Золотницкого, стр. 13) и туркм. ig рано утром. Казанско-татарск. irtä завтра.

äg (? jär), Rbγ., 555; TMeс., IV, 56.

äg- быть КТб, 3; ThS, 9, 60, 84: äriklig (причастие в вин. пад.), Тоñ., 7, 8, 55 (joq ärtäci не существующий). Hib., 199; Qas., 12, 49, 69; Тал.; Suv., 607<sub>10</sub>, 621<sub>13</sub>, 626<sub>14</sub>, 19; КТм, 7; Rbγ., 5, 109; QB; Brahmi. Ср. ig-

äg- (ig-?) чувствовать недовольство, отвлечение, QBW, 318; KB, II, 56.

ägäč спокойствие, KB, II, 63. Ср. ägäz, ägiz.

ägäп мужчина, QBW, 30; МК; Rbγ., 556, Тал. Ср. är.

ägäz спокойствие, QBW, 33 (N ?). Ср. ägäč, ägiz.

ärdäm доблесть, способность, мастерство, геройство, KB, II, 47, Q (огл.); МК. (Монг. erdem, Шмидт, стр. 33.

ärdämliг доблестный, ThS, 15; QBN, 51; W, 30<sub>17</sub>.

ärdämliг доблестный, способный. QBW, 30.

ärdimlig доброкачественный, Suv., 621<sub>13</sub>.

ärdini (санскр. ratna) сокровище, Suv., 11; Еванг. Ср. ärtini. Шмидт, 204; USP, 265.

ärdük бывание, бытие, QBQ (оглавл.); W, 33<sub>17</sub>.

ägi- таять, уничтожаться, QB, 38<sub>29</sub>; KB, II, 65.

äriг, КТм, 13: äriг jir место существования, место пребывания, остановка в (пути). В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский: величественное место (Сборн. трудов Орх. экспед., IV, стр. 2 и 41), Thomsen, V.: lien desert, unfruchtbar (ZDMG, т. 78, стр. 144. Inscript. de l'Orkhon. 1896, стр. 119, 172). От ä-, ср. äriги баруу (Manich., III, 20), ärigin баруун (Uig., III, 63). Ср. кирг. örü./ Казах. eгü, eгüv *противоположное слову* kös (Н. И. Ильминский. Матер. к изуч. кирг. яз. Казань, 1861, стр. 58; см. Учен. зап. Казанск. унив., 1860, кн. III). Казахско-русский словарь, 1936, стр. 111. Кирг:

В. В. Радлов. Образцы... ч. V, стр. 293<sub>444</sub> Ср. перевод: Proben... ч. V, стр. 295; РСЛ., I, 774.

äriг совет, увещание, QBW, 32<sub>1</sub>, 14: äriк < äriг-i (?). TT, VII, стр. 44, N, 34.

ärik- опосылеть, QBW, 29<sub>26</sub>; РСЛ., I, 763.

ärikli (причаст. ?), КТ, 41; Мелиоранский, 127.

äriп- лениться. Äriпir ärmäkürüp (парн.) ленясь и прельщаясь. Chuast., 119. Ср. чув. ürken-.

äriпё пожалуй, возможно, надо думать, МК (لعل); Тоñ., 2; КТб, 3, 5, 24; Мелиоранский. Памятн..., стр. 101; ЗВО, XII, вып. II—III; V. Thomsen, Turcica, стр. 33—34; W. Bang. Turcica. Mitteil. d. Vorderas. Gesell. Jahrgang, 1916, стр. 278—281. Ср. äri-

äriпёäk тягостный, KB, II, 64. Ср. äriпёik.

äriпёik тягостный, QBN, 60, Ср. äriпёäk.

äriз покой, KB, II, 44, 45. Ср. ägäč. ärk воля, KB, II, 60; Юр. Ср. ärik. Чув. irék.

ärkäk самец, МК.

ärklig сильный, ThS, 102; QB. Полный (хозяин), ThS, 17; Юр., 13. Ärkliг qan правитель *загробного мира*, Suv., 9, 13—14. Ср. алт., монг. ärlük. Шмидт, 33.

ärkliglik воля, свобода, QB.

ärklik воля, могущество. Ärkliгin без принуждения, свободно, Chuast., 119.

ärksiz бессильный, QBW, 95. Без свободы, Chuast., 119.

ärküз suv весенний поток талой воды, МК.

ärlük мужеский пол, самцы. Ärlük tiši самцы и самки. МК.

ärmäküг- прельщаться, лениться, Chuast., 97, 119; Radloff, Chuast., стр. 37. Ср. äriп-.

ärsäl дурной, QBW, 29, 34; N, 50, 60. ärsällik порочность, QBQ (оглавл.), KB, II, 62, 64. Ср. ärzällik.

Ärsämä женск. имя: дочь Лота, Rbγ., 112.

ärsän назв. племени, КТм, 3. В документах Kharosthi из Ниш: arsina (H. W. Bailey. Turks in Khotanese Texts. JRAS, 1939, стр. 89).

ärsik благородный, QBN, 52; W, 30; MTW, 24; Endeks — нет.

ärt- проходить, миновать. *Suv.*, 4 5, 53, 607<sub>8</sub>, 609, 621<sub>16</sub>; *QBN*, 61; *Zam.* 437 (монг.). *Верб.* 52.

ärtä (*местн. пад.*) прежде, давно, рано, *Suv.*, 4. Рано утром. *QBW*, 31; *Rby.*, 355. Монг. *erte* рано (Подгорбунский). Якутск. *ärdä*. Ср. *är*. Кирг. *ärtän*. *Тмес.*, IV, 56. Чув. *ir* утро.

ärtingü очень, слишком. *Suv.* 13, 607<sub>11</sub>. (*Taš*) *ärtingü aγur turur* (камень) оказался слишком тяжелым, *Еванг.*; *Uig.*, I, 55.

ärtini [(санскр. *ratna*) драгоценность, *Suv.*, 614<sub>4</sub>. Ср. *ärdini*. Шмидт, 33.

Ärtis река Иртыш, *Тоñ.*, 35, 37; *КТ*, 37.

ärttūr- проходить (мимо или через ч.-л.), *Suv.*, 612<sub>10</sub>. Исполнять, совершать, *Suv.*, 627<sub>20</sub>. Ср. *ärtūr*.

ärtuqraq более, *Suv.*, 16, 621<sub>16</sub>.

ärtüdin (?) очень, усердно (?). *Ärtüdin* ачууп (*парн.*); *Еванг.*, ясно и открыто. (Подарок ?). Ср. *ärtüt*, *artut*.

ärtūr- (*är-tūr* ?; *ärt-ür* ?) провести, устроить, *КТ*, 53 (*прил.*). *Māñi išin ärtür-dükta* когда они (там) веселились (проводили дело веселия), *Suv.*, 608<sub>9</sub>. Сопровождать, заставить следовать, *КТ*, 40. Ср. *ärttūr*-. Сл. (?) *irtūr*-.  
 ärtüt (?) подношение, вьюк, *Еванг.*  
 Ср. *ärtüdin*, *artut*, ачуу.

ägüš- таять, *МК*.

ärzällik низость, *КВ*, II, 62. Ср. *är-sällik*.

äs друг, товарищ, *Тоñ.*, 48; *Qas.*, 2. Ср. *äs*.

äs- дуть, веять (о ветре), *КВ*, 13<sub>17</sub>.

äsän благополучный, здоровый, *Äsän sälmät* (*парн.*), *Rby.*, 112. *Su äsän*. *Suv.*, 623<sub>5</sub>. *Äsän tükäl* (*парн.*) благополучно, *ThS*, 21, 40; *QBN*, 43. *Äsän buqa* (*Asan buqa* ?). *Юр.*, 13. Ср.: Шмидт, 35.

äsänlik благополучие, *QBW*, 17<sub>17</sub>.

äsäsid- слышать, *Тоñ.*, 12; *КТ*. Ср. *äsäsid*-. Якутск. *iñit*-.  
 äsin ветер(ок), *QBW*, 13<sub>19</sub>.

äsdä- искать, *Suv.*, 620<sub>15</sub>. Ср. *istä*-.  
 äsiz дурной, *КВ*, II, 42. Не имущий, *QBN*, 43; Ахмед Ясеви, 1896, Казань; *Hib*. (*äd + siz*).

äski старый, ветхий, *КВ*, II, 64; *Юр.*  
 äsnä- зевать, потягиваться, б. элегант-  
 ным, *ThS*, 15 (о барсе).

äsri барс, *QBW*, 86<sub>23</sub>. *МК*. *Ibn-M.* Пятнистый, крапчатый, *ThS*, 6; *МК* (*B. Atalay*. *Endeks*. *Ankara*, 1943, стр. 196; *MTW*, 25). Ср. *äsriälä*- украшать кошку под цвет барса (*МК*, I, 265). Ср. *äzärä* (сойонск.) орел; (*РСл.*), *äzir to же*. *ОИУ*, 1108. Ср. *säri*. *Hommel*: *asry* (*Hirth Anniversary Volume*, стр. 191).

ästür (санскр.) ступа (род часовни; мавзолей); *Suv.*, 627<sub>20</sub>.

äsük ложный, *Suv.*, 627<sub>11</sub>. (*Äzük*?).

äs товарищ, друг, *QB*; *Qas.*, 2, 52, 53. Ср. *äs*.

äs- ехать иноходью, *ThS*, 2; *РСл.*, I, 905.

äsäid- слышать *ThS*, 83. Ср. *äsäid*-, *äsäit*-. *РСл.*, I, 909.

äsäidšiči (?) слушатель, *ThS*, 103. Ср. *Kel. Sz.*, XVIII, стр. 38.

äsäik дверь („порог“), *QBW*, 17. Чув. *aläk* (Егоров, 40; Золотницкий, 4: *alyq*). Ср. *išik*.

äsäit- слышать, *Suv.*, 608, 621<sub>21</sub>; *QBW*. 33. Ср. *äsäid*-, *äsäid*-. Чув. *ilt*-. Ср. *РСл.*, I 909.

ät мясо, *Suv.*, 610. *Ät öz* тело, жизнь, *Suv.*; *Еванг.* Чув. *üt*. *BSOS*, IX, ч. 2, стр. 293: *eat tyus*. (*КТм*, 5). *USp.*, 265.

ät- устраивать, *QBQ* (оглавл., гл. 61); *КВ*, II, 46; *КТ*. *Ät-tüz*-. (*парн.*), *КВ*, II, 46; (*Qas.*, 30); *РСл.*, I, 835.

ät- петь (о птицах), *QBW*, 14. (Ср. *ätä*:- петух в некоторых языках).

ätі слишком, очень, *КТ*, 51. Ср. *ädi*. *QBW*, 27 (*aty* ?, ср. *idi*).

ätіl- делаться, совершаться, *QBW*, 31.

Ätlür < ätilür. *КВ*, II, 44; *QBW*, 95<sub>15</sub>, 17.

ätin- (*ädin*-) украшаться. *QBW*, 14<sub>3</sub>.

ätligsiz бестелесный. *Suv.*, 612<sub>1</sub>.

ätlüг (*будущ. вр.*), *КВ*. См. *ätіl*-.  
 ätöz жизнь, *КТм*, 5 (ср. *tüzält*-. Тело,  
*Suv.*, 4, 609<sub>1</sub>; *QBW*, 72—73 (N)).

äv дом, *Suv.*, 4; *Rby.*, 110. *Äv barq* (*парн.*) домохозяйство, *Chuast.*, 109. Ср. *äp*. *РСл.*, I: üi, öi, ü. Тувинск. *ög*./

äv- спешить, *КВ*. Ср. *äv*-. *Тмес.* IV, 51.

äväk поспешность, *QBW*, 32; *Q*, 30.

äväklik поспешность, *QBN*, 56; *W*, 32<sub>16</sub>.

ävintäki находящийся в доме, домашний, *Suv.*, 4<sub>23</sub>.

ävің, *Chuast.*, 49; *Radloff*, *Chuast.*... стр. 30.

ä v i r- повертывать, KB, II, 42; QB, 32<sub>25</sub>;  
KB, II, 60. Brahmi.

ä v i t- (? ivit-, iit-) смягчить, славить,  
Suv., 621<sub>15</sub>. PСл.: ibit- (чар.). Ср. iv-.

ä v l ü g (ävlük) жена. Rbγ., 112, 116.  
Ср. ж.-уйг. ерѣ. В узбекском переводе  
Rbγ. (изд. 1321 г. мус.) خاتون. QBQ  
(оглавл., 53 гл.).

ä v g ä (äbrä), QB, 32<sub>25</sub>. См. ävir-, adyr-.

ä v g ä z (ävgraz) (перс. افراز, اوراز) высота,  
высокий, Qas., 19.

ä v ü n d ü g- переводить, проводить, KB,  
II, 42 (N).

ä v ü r- вращать, Qas., 59; QBN, 56. Jüz  
ävür- отвернуть лицо (сердиться), QBW,  
33. Чувашск. avra-. Туркм. övür-.

Ä z g ä n t i Q a d a z *географ.*, КТ, 47.

Ä z r u a (согд.) бог Зерван, Chuast.,  
77.

## B

b a (?) (باصواب), QB (предисл.). Ср. bi.

b a- привязывать, ThS, 19, 28, 50.

Bar (*наст.-будущ. вр.*). Тоñ., 27; Suv.,  
7; Chuast., 110; QBW, 14. Tarduš šad ara  
bady Тардушский шад принял участие  
в сражении, Тоñ., 41; PСл.: pa-. Монг.  
ba-.

b a b (перс.) глава. См. бар, QB.

b a č a- bačay bača- поститься, Chuast.,  
62—63. См. bačay. Ср. согд. pač.

b a č a γ пост, Chuast., 61. Монг. тасаг.  
Ср. bača-, Шмидт, 104.

b a d a (араб.) после, Rbγ., 4.

b a d u γ *мера емкости*, Юр., 27.

b a γ (перс.) сад, Rbγ., 110. С. А. Ко-  
зин (Гесериада, 1935, стр. 228), говорит  
о любозытном развитии семасиологии  
корня baγ в монг. яз. (объединяя тут  
и санскр., и персидск., и тюрко-монг.  
слова).

b a γ отдел родового деления народа,  
Ramst. (См. budun). Baγ tutuq, Suv., 13.  
Монг. baγ низшая административная еди-  
ница в Монгольской Народной Республике  
(Черемисов и Румянцев. Словарь...,  
стр. 225). Ср. ba-, baγluy.

b a γ a *титул*, Тоñ., 6; Ramst.; PСл.  
Ср. boña.

b a γ l a- *связывать*, QBW, 31 (*гlossa*  
*к слову ban-*); МК.

b a γ l u γ связанный, QBW, 30. Baγluy

tutuqluy (*парн.*) объединенный под на-  
чальством, Suv., 9. См. baγ, tutuqluy.

b a γ l u γ связка, пакет, Юр., 13<sub>2</sub>.

b a γ γ u m моя печень, МК. См. baγγ.

b a γ γ u n *творит. пад.* Chuast., 34. См.  
baγγ.

b a γ γ u γ печень, МК. Baγγun joγγuna  
ползающие на животе. Chuast, 34. Ср. алт.  
julan purynda jürüp jat змея ползает на жи-  
воте, Radloff, Chuast., стр. 28. Якутск.  
baγγunan syn- (syγγyt-) ползать, см.: Сло-  
варь Э. К. Пекарского, 601 стлб. Кирг.  
[börtoqtop ползком, böru менен žyl- пол-  
зать, см.: Русско-кирг. словарь под ред.  
К. К. Юдахина, стр. 615. Ср. название  
птицы baγγu ala (чар. ?). Чувашск. pèver,  
Егоров, 349; Brahmi; Dede Korkut, стр. 128,  
Кирг. bōr.

b a γ γ u γ s a q милостивый, QB; PСл.;  
BSOS, XI, ч. 2, стр. 293—294.

b a γ γ u γ s a q l u q любезность, жалост-  
ливость, QBW, 31.

b a γ u š веревка у юрты, ThS, 28.

b a h a (перс.) цена, Rbγ., 114; QBW, 31.

b a h a s u z дешевый, Rbγ., 114.

B a h i l *муж. имя*, Rbγ., 111.

b a i богатый, Suv., 607; КТм, 10; Юр.

Baī ār богач, ThS, 40; Suv., 607; КТм, 10.  
Baī bar (*парн.*), Ramst. Közi, köçli baī  
нестяжательный, добрый, KB, II, 42. См.  
Qimaš. Монг. bajan. Ср. „Богатый и бед-  
ный в тюркских языках“: ИОН, № 4, 1937,  
стр. 21—66. Чув. puī- богатеть.

b a i t (араб.) стих, QB. Ср. bāit.

b a i t i (араб.) дома, Rbγ., 116.

b a j a γ u вышеупомянутый, Suv., 619<sub>9</sub>.

B a j a s i d (араб. بايديد) *муж. имя*,  
Qas., 63.

b a j a t бог, QBW, 126; KB, II, 15;  
N, 54.

b a j u- богатеть, QBN, 44; KB, II, 46.

b a j u γ (?) низкий, дурной, QBW, 38.  
Ср. bajuy.

b a j u γ ясно, достоверно, KB, II, 63<sub>24</sub>;  
W, 33<sub>24</sub>. В. Радлов исправлял на batuy  
(низкий, дурной), но это излишне. Ср. МК,  
III, 124 بيمق (MTW, 29). С. Brockelmann.  
Ali's Qissa-i Jūsuf, Berlin, 1917, стр. 51:  
بايق.

B a j u γ q u Jār Baγuyqu *географ.*, КТм,  
4, 34; PСл., IV, 1469: *племя*. Ср. казахск.  
bajuyqu доморощенный скот. JRAS, 19: 9,  
January, стр. 87.

ba j u t- обогащать, Rbγ., 115.  
 ba l (араб.) но, однако, Rbγ., 113.  
 Ba l a s a y u n *географ.*: город, QB,  
 ba l ā (араб.) беда, несчастье. Rbγ., 115.  
 ba l ba l статуя, каменная баба, КТ, 16.  
 К китайским этимологиям ср.: телеутск. pa l č a q широколицый, плосколицый, pa l č y n широкое лицо. Турецкое: balaban с громадной головой, толстый; РСл., IV, 1494. Казах. balapan птичий детеныш (В. Катаринский — Н. И. Ильминский) Кирг.-русск. словарь, Оренбург, 1897, стр. 33. Ba l č y q глина, грязь; ba l y q город. (Ba l + ba s глиняная голова ?; I || s). (Ba l ba l ?). Ср. ba l y q.  
 ba l i (араб.) мой муж, Rbγ., 115.  
 Ba l q i z (араб. بلقيس) *имя царицы Савской*, Qas., 36.  
 ba l y q город, Той., 18; Suv., 620<sub>16</sub>. Ba l y q d a q y жители города, КТ, 12. То y u ba l y q *город*, КТ, 44. Ж.-уйг. pa l y q и i глинобитный дом. Монг. ba l a s u n *город*, Zam., 433 (Ибн-Муханна); Zam., 110: стена. Казах. ba l q a š кочки на болоте, зыбкое место; ba l š y q грязь. Ср. ba l ba l. Ср. еще: уйг.-манх. то i лагерь (князя) и хакасск. то i глина.  
 ba l y q рыба, Suv., 626<sub>11</sub>; QBW, 13<sub>20</sub>. Азерб. Чув. ru l ā (Егоров, 371).  
 ba l y q d a q y находящийся в городе, горожанин, КТ.  
 ба п- опоясываться, QBW, 31<sub>4</sub>. Ср. ba y la-  
 ба n a t i (араб.) мои дочери, Rbγ., 109, 116.  
 ba n a t i k a (араб.) (в) твоих дочерях, Rbγ., 116.  
 ба ца мне, Той., 31. Ср. ба ца ги, тап.  
 ба ца ги ко мне, Той., 34. Ср. ба ца, тап.  
 ба р (перс.) глава, (дверь), Hib., 482; QBQ, 30. Ср. bab.  
 ба р- смотреть, наблюдать, МК; QBW, 31. Чув. ра̄х-  
 Ba r n a *женск. имя* (дочь Лота), Rbγ., 112.  
 ba r š y буддийский монах, грамотей, Юр. (2), 28. Туркм. ba r š y народный певец. Тоңта ba r š y (ba r š y), Юр., 16; Шмидт, 99. Ярлык ХУ в. Хаджи Гирея: писец, Kura t, 138. Санскр.  
 ba r q y (араб. باقى) вечный.  
 ба р у п- осматриваться, озираться, Qas., 69.

ba r q ū š- переглядываться, МК.  
 ба р наличие, есть, ThS, 49; Юр. Ba r ā r t i существовал, был, Suv., 607<sub>10</sub>. Ba r ā r b ыть в наличии, Той., 10, 30; Hib., 307; Rbγ., 5, 110. Ba r y n jo q y n bi l ā j i n я узнаю все подробно, Suv., 622<sub>20</sub>. Ba i ba r (*парн.* ?), Ramst. Чув. ru r, po r (Золотницкий, 50).  
 ба р (перс.) бог, Qas., 2, (QB).  
 ба r- ити, отправиться, КТм, 7; ThS, 7; Suv., 619, 906; Ramst.: Hib., 198; Rbγ., 109; МК. Ō i ū r ba r d y умер, Suv., 4. Чув. ру r- (Егоров, 387), Br ā h m i.  
 ба р č a все. Suv., 5; 614<sub>5</sub>; Еванг.; QB; Rbγ. 115; Qas., 4, 33, 69.  
 ба р č a п у д k i принадлежащий всем, Qas., 4.  
 ба р ç у п бархат, дорогая материя, QBW, 30<sub>5</sub>. Ba r ç y n ja d y t (*парн.*) ковры, МК. Чувашск. ru r sa n шелк (Егоров, 375). *Башкирск. женск. имя*: Ba r ç y n ç y l ū (ср. казахск. su l ū красивый), см. А. Г. Бессонов. Башкирские сказки, под ред. Н. К. Дмитриева. Уфа. Ср.: Фазыл Юлдаш. Алпамыш. Ташкент, 1944, стр. 20. Alpa mi š, изд. 1939 г.: A i Ba r ç i n (*женск. имя*). По казахско-каракалпакск. версии كولبارچين — А. Диваев. Алпамыс-Батыр, см.: Сборник матер. для статистики Сыр-дарьинской обл., т. X, Ташкент, 1902, стр. 5, 43 и др. (Ср. перс. ابريشم).  
 ба r d u q хождение, путешествие, МК.  
 ба r y u хождение, QBW, 54 (ja z y u ?).  
 ба r ja n (перс.) жаркое, Rbγ., 114; Zam., 202: bir ja n.  
 ба r l y q бытие, Hib., 5. Чув. ru r la ç (Егоров, 374).  
 ба r m a n Qas., 36. См. pa r m a n.  
 ба r m a q хождение, отправление в путь, KB, II, 48.  
 ба r q (иранск. ?) здание, сооружение, КТм, 12. Ä v ba r q (*парн.*) Chuast., 109. Л. Будагов. Словарь, I, стр. 252: вероятно, испорченное из перс. درك. USP., 266.  
 ба r s барс, тигр, ThS, 15. Ti š i ba r s тигрица, Suv., 609. Ba r s *имя бега*. КТ, 20. Ba r s ki j i k зверь — барс. ThS, 46. Ba r s (Ba r z) bu ca *муж. имя*, Юр., 13, 16. Монг. ba r, ba r s, Шмидт, 102.  
 ба р у, QB, II (гл. XXXVI), все.  
 ба р у т *имущество*. Ä v ba r y t (*парн.*); КТ, 41. Ju l y q ba r y t (*парн.*) скот и (недвижимое) имущество, Chuast., 91. Монг. ba r a.

- baγumlyγ богатый, *Suv.*, 607<sub>11</sub>.  
 baγuš (y)хождение, *QBW*, 126.  
 barz, *Suv.*, *См.* bars.  
 bas, *см.* baš.  
 bas (перс.) bas qyl- (перс. بس کردن) прекратить, остановить, *Rbγ.*, 110.  
 bas- давить, *КТ*, 22; *КВ*, II, 60, 64. Напасть, *Тоñ.*, 27. Чув. rus-.  
 basa и, еще, *QBW*, 96<sub>12</sub>. (*Ср.* baz ?), *Suv.*, 611<sub>10</sub>; *Zam.*, 433. Монг., *см.* Шмидт, 104; *USp.*, 267. *См.* una.  
 basladačy, *Suv.*, 607. *См.* bašla-.  
 basruq- (?), *КВ*, II, 64 (Q). *Ср.* bas-syq-.  
 bassyq- получать стеснения, *КВ*, II, 64<sub>35</sub>; *W*, 33<sub>35</sub>.  
 basuylyγ умный, *QBN*, 57 (*с* глоссой عقللق).  
 basut помощь, *QBN*, 42; *Manich.*, *МК*: *USp.*, 267.  
 basutčy помощник, *МК*: *QBN*, 42; *Uig.*, III, 8; *ТТ*, V.  
 basyn- поднимать, обижать, (*с вин. п.*), *QBW*, 32<sub>39</sub>; *РСл.*, IV, 1195 (razyn-); *Тоñ.*, 39, 53. Быть подавленным, угнетенным. *ThS*, 70; *Endeks.*, 71—72.  
 basyt- допустить себя подавить, *Тоñ.* 34; *Suv.*, 626<sub>18</sub>.  
 baš голова, *Suv.*, 625<sub>18</sub>; *Qas.*, 59. Sü bašy военачальник, *Тоñ.*, 31; *КВ*, II, 42. Söz bašy начало речи, *QBQ* (огл.). Начало, *ThS*, 89; *Hib.*, 330. Начальник, *QBN*, 41. Uduq baš „Священная вершина (горы)“, *КТ*, 41; Jol bašyца к началу пути, *Chuast.* 55. Baš ajaqqa tikgü от начала до конца *Rbγ.*, 556. Baš bitig. Юр. Чув. rus (Егоров, 378).  
 baš рана, *МК*. Туркм. baš. Якутск. bas. Алтайск. palu. Хакасск. palay.  
 bašarat (араб. بشارة) благовестие *Qas.*, 56.  
 baščy начальник, вождь, *Qas.*, 47. Aš baščy, *QBQ* (оглавл.).  
 Bašγu имя коня, *КТ*, 37.  
 bašla- начинать, возглавлять, *QB*; *Rbγ.*, 5. Bašlaju в начале, начиная. *КТ*, 16; *Rbγ.*, 110. Управлять, начальствовать, *QBN*, 43. Bašlatačy начальствующий. *Suv.*, 607<sub>7</sub>. Чув. rušla-.  
 bašlyγ имеющий голову, *ThS*, 12; *КТб*, 2. Suq bašlyγ во главе с Сук, *Тоñ.*, 46.  
 bašlyγ раненый, *МК*. *Ср.* baš.  
 baššaruγu (араб.) они обрадовали его, *Rbγ.*, 115.  
 baštynqy baštynqyta baštynqy прежде всего (из первого первое), *Suv.*, 11, 607.  
 bat- погружаться, заходить (о солнце), *QBW*, 126. Kün batar запад, заход солнца, *Rbγ.*, 556. Uruγ bat- (bad-) „уходить“ на посев (такому-то количеству зерна), Юр., 28<sub>5</sub>. Чув. put- (Егоров, 382).  
 batar (*прим.*) заход солнца, запад, *QBW*, 126<sub>32</sub>; *Rbγ.* *См.* bat-.  
 batsyq kün batsyq заход солнца, запад, *Ramst. Batsyq*, *КТм*, 2. *См.* bat-.  
 batyγ (R) низкий, глубокий, *КВ*, II, 53. *См.* tatyγ.  
 batym sünüg batymy (снег) глубиной в копье, *КТ*, 35. *Ср.* bat-.  
 baz (перс.) опять, снова, *Hib.*, 16, 393. *Ср.* basa.  
 baz qyl- замирить, *КТб*, 2, 15, 30; *РСл.*, IV, 1541.  
 Baz имя хана, *КТ*, 14, 16.  
 baz baz tidñ (?), *КВ*, II, 61.  
 bazanu (перс.), *QBW*, 30 (*глосса*).  
 bazy (араб.) некоторый, *QB*; *Rbγ.*, 5.  
 bäčün jyl год обезьяны, *КТ*, 53 (*прибавл.*). *Ср.* bičün.  
 bädiz украшение, резьба, орнамент, *КТм*, 12. Красивый, хороший, *ThS*, 93: bädiz tiz.  
 bädiz- художественно устроить, украшать, *КТм*, 11.  
 bädizčü художник, мастер, *КТм*, 11, 53 (*прибавл.*).  
 bädizlä- веселиться, украшаться, *ThS*, 42. *См.* mäčilä-.  
 bädü- увеличиваться, *КВ*, II, 46.  
 bädük большой, *Suv.*, 615<sub>6, 7</sub>. *Ср.* чаг. چودوك چودوك. высокий, *Zam.*, 277. Ж.-уйг. pezik важный, большой.  
 bädüklük величие, *QB*.  
 bädüt- возвышать, *QB*; *USp.*, 267.  
 Bäg правитель, князь, *КТм*, 1; *Ramst.*: *Тоñ.*, 36; *Suv.*, 627<sub>15</sub>; *КВ*, II, 42; *Hib.*, 67; *Rbγ.*, 4, 113. Mič bägi тысяцкий, Юр. (1). Balyq bägi правитель (начальник) города. *Suv.*, 4. Ilik bäg (*парн.*), *Suv.*, 580<sub>1</sub>, 608<sub>11</sub>, 622<sub>7</sub>. Bäg buqa муж. имя, Юр., 19. Bäg äg князь, *ThS*, 7.  
 bäg(i)lik крепкий, *КТб*, 7, 24. *Ср.* bäglik.  
 bäglän- irzim bäglänip когда мой на-

ставник вырешил (мое дело) (?), *Suv.*, 9<sub>г</sub>.  
Ср. чаг. (Замахшари) *bägläs-* судиться.

*bäglig* относящийся к должности князя, *KB*, II, 46; *Юр.*, *ThS*, 88 (крепкий ?  
Ср. П. М. Мелиоранский. Памятник в честь...  
ЗВО, XII, стр. 103).

*bäglük* должность князя, *ThS*, 9; *KB*, II, 42; *QBW*, 30 (оглавл.).

*bäglük* крепкий, *КТб*, 7, 24. Ср. *bägl(i)lik*.

*bägü* герой, мудрый, *QBW*, 28<sub>г</sub>; *KB*, II, 49.

*bäit* (араб.) стих, *QBW*, 31. Ср. *baït*, *b(ä)k* сильный, *Suv.*, 11. Ср. *bk*.

*bäklä-* запирать, заключать, *Suv.*, 627; *QBW*, 39<sub>г</sub>.

*b(ä)klig* связанный, *Suv.*, 12. Заперый (о воротах), *QBN*, 50; *W*, 27.

*b(ä)ksiz* без крепости (слабый), *Suv.*, 61<sub>г</sub>. Ср. *bksiz*.

(*bäkürt-*) *след.* *jügürt-*, *QBN* (*W*, 73<sub>г</sub>) доводить, доставлять.

*bäi* поясница, *KB*, II, 46. Чув. *piëk*.

*bäländ* (перс.) высокий. *QBN*, 43 (гlossa).

*b(ä)lgü* примета, *Suv.*, 621<sub>г</sub>, 618<sub>г</sub>; Еванг.; *МК*; *QBW*, 73 (*N*); Чув. *palä* (Золотницкий, 46). *Монг. belge*, Шмидт, 105.

*b(ä)lgülüg* и *bälgülüg* ясный, *Suv.*, 9, 627<sub>г</sub>; Еванг.; *QBW*, 13, 73; *Rby.*, известный, *KB*, II, 42.

*b(ä)lgüг-* проявляться, обнаруживать, Еванг.; *Suv.*, 621<sub>г</sub>; *МК*.

*b(ä)lgüгt-* представить, явить, *Suv.*, 611<sub>г</sub>; *QBQ* (оглавл.). Чув. *palärt-* (Егоров, 328).

*bälgüsü* неясный, неясно, *МК*.

*bäliңdäk* оцепенение (паралич) от сильного страха, *Suv.*, 4. Турецк. *bälin* (بليك) страх, испуганный (РСл.). Алт., телеутск. (РСл.) *päliң* болезнь подражания. Ср. казах. *beleң al-* быть напуганным (о лошади). Кирг.-русск. словарь В. Катаринского, 1897, Оренбург, стр. 41. Ср. *bäliңlägü*.

*bäliңlä-* содрогаться от ужаса, бояться, сильно испугаться, *Suv.*, 621<sub>г</sub>. *Qorq-bäliңlä-* (парн.), *Suv.*, 5, 615<sub>г</sub>. Турецк. (РСл.) *bäliңlä-* испугаться. Алт., телеутск. (РСл.) *päliңdä-*. Бараб. *päliң-* б. боязливым. Ср. РСл., IV, 1339—1340. Ср. *bäliңlägü*.

*bäliңlägü* страх, ужас, *Suv.*, 608<sub>г</sub>. Ср. *qorqu*. Ср.: С. И. Мицкевич. Мэнэрик и

эмирячене. Формы истерии в Колымском крае. Матер. Комиссии по изуч. Якутск. Авт. Сов. Соц. Респ., вып. 15, Л., 1929. Ср. кирг. (Юдахин, 1940, стр. 82): *belimëi* нервно-больная, истеричка.

*bäp* я, *Тоñ.*, I, 7, 10, 14, 30; *Тал.* Ср. *män*. *Монг. bi.* Ульчск. (нанайск.) *bi* (Т. И. Петрова).

*bän* (араб.) сын, *МК*.

*bäñgü* вечный, *КТм*, 8. *Mäni*, *mäñü*, *ÜSp.*, 286.

*Bäñligäk gora*, *Тоñ.*, 44.

*bäг-* давать, *Тоñ.*, 6; *QBW*, 31; *Qas.*, 27, 72. Чувашск. *раг-*. Ср. *tir-*.

*bäгän* (перс. *برند*) драгоценная материя, бархат, парча, *Qas.*, 40; Л. Будагов. Словарь, I, 300: шелковый или бархатный камзол (казахск.). Кирг.-русский словарь Катаринского, 1897, стр. 41: *beren* лучший бархат. Ср. *bigän*. Кирг., чувашск. *раге* (Егоров, 331).

*bäгčäkär назв. народа*, *КТ*, 52.

*bäri* (?), *QBN*, 55. Ср. *töri*.

*bäridänjän* с юга, с правой стороны *Тоñ.*, 11.

*bärijä* направо, на юг, *Тоñ.*, 7, 14. Ср. *birijä*.

*bärijäki* южный, *Тоñ.*, 17.

*bäriңčäk*, *KB*, II, стр. 64; *W*, 34<sub>г</sub> нужное дать.

*bärk* укрепление, *QBN*, 61. Крепкий, *QBN*, 39. *Bärk агуцца* в глубину леса: в быстро текущий ручей, *Suv.*, 608<sub>г</sub>.

*bärkä* плеть, кнут, *Suv.*, 5<sub>г</sub>; *KB*, II, 204.

*bärkit-* укреплять, *KB*, II, 48; *W*, 27. *bärklä-* задерживать, *QBW*, 39<sub>г</sub> (*Q*).

*bärü* сюда, *Тоñ.*: *Suv.*, 12, 608; *QBN*, 55; *Юр*.

*bäz* опухоль, желвак. *Qartyу bäzig* (парн.; *вин. пад.*) раны, шишки, желваки, *Suv.*, 614<sub>г</sub>. Чув. *раг*.

*bäzän-* украшаться, *QBW*, 14. Ср. *bizä-*. Туркм. *bezen-*.

*bäzänmäk* украшение, *QBW*, 13<sub>г</sub>.

*bäzä* (перс.) к месту, кстати, *QBW*, 28<sub>г</sub>; *N*, 48.

*bi* (перс.) без. *Bi pamaz* без молитвы, *Hib.*, 396. *Bi güman* без сомнения, *Qas.*, 55.

*bi* кобыла, *ThS.*, 7; *Rby.*, 114 (*bi?* ?).

*bi* (араб.) с, вместе, посредством, *QB*; *Rby*. Ср. *ba*.

*biahlik* (араб.) со своим семейством, *Rby.*, 117.

biabajinat (араб.) с ясным толкованием, Rbγ., 109.

biazabi (араб.) мучением, Rbγ., 109, 113.

bibaid (араб.) (не) далеко, Rbγ., 118.

bičā маленький, ThS, 56 (Thomsen: bič-резать; JRAS, 1912, I, 203, 223).

bičip (? Radloff), как, подобно, Qas, 29. См.: Das Kud. Bilik, I, стр. 228<sub>29</sub>. *Но едва ли это так; я читаю здесь bigin.*

bičip обезьяна, Юр., 16, 27. Ср. bāčip.

bidaq (араб. بدع) новшество, ересь, Hib., 399—400.

Bidilxum (семитск.) Вифлеем (*город*), Еванг.

biyulāmi (араб.) о сыне, Rbγ., 115.

bigin как, подобно, Qas., 29. Ср. чаг. (РСл., IV, 1741) bigin, Зап. Колл. вост. II, стр. 263; Radloff. Rebab., Mel. Asiat. X, 1894, стр. 56, стр. 235 (С. Salemann). С. Brockelmann. Jūsuf..., стр. 47. Ср. bičip.

biha (араб.) ею, Rbγ.

biham (араб.) (? bihim), Rbγ., 116.

bihim (араб.) из-за них, Rbγ., 116.

bihu (? араб.), Rbγ., 113—114 (?).

biisxaqa (араб.) об Исхаке, Rbγ., 115.

biizlip (араб.) с теленком, Rbγ., 114.

bijaban (перс. بیابان) пустыня, Qas., 11.

bikr (араб.) девица, Rbγ., 555.

bil- знать, ThS, I; КТМ, 7; Suv.; Qas., 46, 67; Rbγ., 5, 116. Ведать (полностью быть хозяином). Юр., 19; Hib., 330. (Управлять, QV. Ойрот., казах.).

bilā с, вместе, QV; МК; Hib., 446; Brahmi.

bilāk лапа, нижняя часть руки; QBW, 86<sub>23</sub>; Brahmi (BSOS, XI, ч. 2, стр. 293).

bildür- осведомлять, QBW, 32 (гл. XV).

bilgā мудрый. Тоñ., I, КТМ, I; Suv. KB, II, 42. *Еще это слово может иметь значение «правитель», ср. ойротск. pil-управлять. Ср. еще древнетюркск. ögā (мудрый, «министр»). Ср. tamyačy. Brahmi (JRAS, 1939, January, стр. 85).*

bilgi его знание (< biligi), QBW, 158<sub>28</sub>. См. bilig.

bilig знание, КТМ, 5; Тоñ., 6, QV. См. Qutadγu, bil-, МК; Brahmi. Монг. Öt bilig (*парн.*) учение, наставление, Chuast, 153—154.

biliglig мудрый, знающий, Suv., 611<sub>15</sub>; KB, II, 42, 47; W, 26<sub>20</sub>; Hib., 111.

biligsiz невежда, QBW, 19.

bilin пугливый (Thomsen: bil-+in поясница), ThS, 56; JRAS, 1912, I, 202. Ср. телеутск. bilip болезнь подражания. В. Вербицкий. Словарь, стр. 251: подверженный болезни подражания. Ср. древне-уйг. bā-licā-

bilin- сознавать, признаваться, Suv., 624<sub>18</sub>; QBW, 33; МК.

bilinür- заставить быть известным, QV, N, 45.

biliz знакомство, знакомый QBW, 29; РСл., IV, 1340—1341 (QV), 1766.

biliz- взаимно знакомиться, QV.

bilütāz не сможет знать, QV (< bilütamaz). См. bil-, u-. Ср.: С. Brockelmann. Ali's Qissa'i Jūsuf, 1917, стр. 41—42.

bin (араб.) сын, МК. Ср. bān.

bin- садиться верхом, КТ, 32, 40, 45 (на кого - *вин. п.*). Ср. min-

biṇa (араб.) biṇa qul основывать, строить на основании (ч.-либо). QV (предисл.).

binamaz (перс. bi-namaz) без молитвы, Hib., 396.

Binuц Qoludy Binuц *муж. имя* (китайск. ?), Юр. (1).

binī (*вин. п.*) меня, Тоñ., 10. См. tān.

binütür- приказать сесть на лошадь, посадить верхом, Тоñ., 25.

biц тысяча, Тоñ., 14. Чув. pin. Ср. туц, миц.

biqaribi (араб. bi-qarib) близко, Rbγ., 109, 117.

biqati (араб.) в часть (ноги), Rbγ., 117.

bir один, Тоñ., 33; QV; Chuast; ThS., 37; Hib., 200; Qas., 15, 18, 27, 53. Rbγ., 5; Suv., 608. Bir otuz двадцать один, КТ, 32; USp., 268.

bir- давать, КТ, 51, 20, 49; Suv., 14, 610; KB; МК; Hib., 4; Rbγ., 109; Qas., 27 (ср. 72). Qut bir- благословлять, ThS, 3 (71). Выдавать (дочь замуж), Ramist. Юр. Ср. bār-

birägü birägüsi один из них, Suv., 5.

birān, Qas., 40. См. bārān. Ср. ZDMG, XXI, стр. 643 и 468: فراوانی (Vámbery).

biräg отдельный, одинокий, Suv., 611<sub>18</sub>.

birgärü направо, на юг, КТМ, 2, 3. Ср. монг. (XIII в.) bargaṇ, bargaṇin (Zam., Черемисов).

birgärü вместе, Suv. 620<sub>2</sub>; Hib., 1, 56; An. Index.

biti сюда, Rbγ., 110. Ср. birü.

birijä направо, на юг, КТм, 1, 6. Ср. bārija.

birik - присоединяться, QB.

biriki при мне находящийся. КТм, 1. Biriki budun союзный народ, КТ, 27; РСл.: birāki.

biril- б. данным, даваться, Hib., 307.

birim уплата. Ötük birim (парн.), Суv.,

6. Birim алым налоги, Юр., 19. Ср. bār-(?). Чув. param.

birimči ötäkäi birimči (парн.) должники, грешники, Chuast., 44; USp., 268.

biriš- объединяться, QBN, 47; W, 28.

birilä с, вместе, КТм, 4; Тоñ., 7, Еванг.; Суv., 608; Hib., 324; KB, II, 15; Rbγ., 109. Nä udunu birlä, Суv., 621<sub>2</sub>; QBW, 19<sub>24</sub>. Igläjü birlä вместе с болезнью, в результате болезни, Суv., 4. Ögläjü birlä придя в сознание, Суv., 625<sub>22</sub>. Ср. bilä, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

birlik единство, QB.

bir täm совершенно, вовсе, сразу, Суv., 7, 614<sub>7</sub>. Birt (äm), КТ, 33.

bir ü по эту сторону, Тоñ., 26: **НУГХ**.

Это можно лучше читать как äbirü обходя, кружа. Ср. birijä, bāri, biri.

bir ü (bir-u **بیر**). Birü bar sän ты один - бог, Qas., 2.

birük (birök) если, Суv.; Юр.

bis, Chuast. См. biš.

bis inč, КТ, 47, Chuast. См. bišinč.

bisjäg (перс.), бесконечно, весьма, много, Rbγ., 112.

bismi (араб. bi-ismi) во имя, с именем, Rbγ., 115.

bisük потомство, родство, КТм, 6. Ср. USp., 300: tünür bösük (böšük), ср. bišik. Baγγ bösük (USp., стр. 173, ср. 105). TT, 22<sub>105</sub>; Uig, III, 33; IV, 46. TT, VI, стрч. 308.

biš пять, ThS, 103; Суv., 13, 615. Chuast., 32, 136, Rbγ., 112; Qas., 7. Biš otuz двадцать пять, КТ, 18 (**УГХ**).

biš- попевать, созревать (о злаках), ThS., 81. См. pišür-, pišmiš.

bišik колыбель, Rbγ., 117. Taš bišik колыбель из камня, Еванг.

bišinč пятый, Chuast., 31. Ср. bāšinč.

biti- (ср. согд., кит.) писать, ThS, 104; КТ, 13; QBW, 96. Монг. biči., Юр., 28<sub>10</sub> (bidi-). Bitig biti-, QBQ (огл.); USp., 268.

bitig taš памятник (камень) с надписью, КТ, 53 (прил.). Kägdä bitig письмо,

записка, ThS., 101; Суv., 6. Baš bitig главный документ. Юр. (1). Boš bitig отпускной (свободный) документ, Юр. (1)<sub>13</sub>. Boš udmuš bitig, Юр. (1)<sub>21</sub>. Bitig надпись, КТ, 13. Грамота, QBW, 96. Монг. bičig, Шмидт, 25. Нанайск-ульч. (Петрова, 114) bithä.

bitigči писец (*высокая должность*), QBQ (огл.).

bitil- быть написанным, Qas., 82; Rbγ., 5, 556.

bitit- приказать написать, заказать написать, Тоñ., 58; Суv., 11.

bititkü написание, поручение написать, Суv., 11.

biz мы, Тоñ., 8, 40; Суv., 608. Bizläг, Rbγ., 114. Biziq (*под. н.*), Суv., 622<sub>5</sub>; РСл., IV, 1784. Чув. ерёр. Хакасск. pis.

bizan прыжок (перс. **بازان** *глосса к säk-*), QBW, 30<sub>32</sub>.

bizä- украшать, Rbγ., 555. Ср. bāzān-

bk (bäk) крепкий, сильный, Суv., 11.

Bk qatγ очень громко (о голосе), Суv., 615. Монг. bekeγ

bklig, Суv. См. b(ä)klig.

bksiz, Суv., 614<sub>8</sub>. См. b(ä)ksiz без крепости (слабый).

blgür-, см. b(ä)lgür-.

**bod** дело, существо, Тоñ., 60. Hib., 414. Bod qalmady не осталось (государственного) организма, Тоñ., 4; РСл., IV, 1282: rot, bod, рої, pos. Монг. beje, Кирг. boi.

bodistv (санскр.) бодисатва, Суv., 612. Монг. bodisdv.

boдuγ окраска, KB, II, стр. 46. Тувинск. buduq. Монг. bodux (Шмидт, 118). Нанайск. (Петрова, 22): boöп, boiko.

boγ- душить, QBN, 43. Азерб., Zam., 417. Чув. päv-

boγaγuγuγ закованный, сдавленный, Суv., 12. Кирг. роγöйü.

boγaγuγuqčü душитель, Еванг. Монг. bōqсан душивший, Zam., 121.

Boγaγaγaγ хан *династии* Бограханидов (из Илек-ханов) в Кашгарии, QB.

boγuz горло. Boγzy его горло, Тоñ., 8; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293 (boγaz).

boγuzlap- б. заколотым, Тоñ., 26; Zam., 121.

boïla *титул*. Boïla baγa tarqan *титул Тоньюкука*, Тоñ., 6; Ramst.; РСл., IV, 1643. Ср. ойротск. элчи-байла и элчи-байла (посол), см.: Н. П. Дыренкова. Грамм. ойротск. яз., стр. 288.

boïпu - упрекать, делать выговор, чваниться, гордиться, МК. Ср. ж.-уйг. тоïпа-упрекать.

bojuп шея, Suv., 7; KB, II, стр. 46.

bo! - быть, ThS, 35, 39; KTM, 1; Suv., 608<sub>19</sub>; Toï., 7 (bul- ?), 14; MK: Hib., 8: Qas. 32, 38, 40, 50; Rby., 5. Bolъа надо думать, QBW, 13. Делаться, статья: küң qul bol-статья рабынями и рабами, KT, 20; Qas., 38. Kārgāk bolmuš умер (стал концом), или bulmuš нашел конец, ограничение (жизненного пути), KTб, 4. Ār at bolty (? bulty), стал зваться героем (*или*: приобрел имя героя, KT, 31). Монг. bol.

bol... (bol... nda) ? KT, 46.

Bo!ѝи географ., KT, 37; Toï., 35.

bo!ѝи пусть будет! KTб, 11.

boluγ бытие, ThS, 29.

bolul - оказываться, случаться, QBW, 31. Ср. bolun-.

boluп - оказываться, случаться, QBW, 31. Ср. bolul- (растеряться?). Кирг. (Юдахин, 1940, 92). PCl., IV, 1280.

boqarsyq петля, ошейник, пути (ярмо), ThS, 37 (Th.: buqarsyq). PCl., IV, 1647—1652, 1804—1807; MK, III, 183 بقوسى лемех, сошник.

boqlun-(?) (нагромождать), KB, I, 62; W, 33. Ср. tuflyп-.

boqsut учение. Юр. (1). Ср. boqšun-, boqšut. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 295: bošun-учиться. Uig., I, 56.

boqšut учение, Юр. Ср. boqsut.

bor вино, Юр.; QBW, 96<sub>28</sub>. Монг. bor, Zam., 361; KT, 37: здесь Томсен и П. М. Мелиоранский бог (burača) переводили через «буря», но лучше, по-моему, переводить как «вино». PCl., IV, 1819: otača burača со всех сторон. USp., 269.

borluq виноградник, Юр., 13.

bos, Юр. (1). Ср. boš.

bosun-, см. bošun.

bosutѝу наставник, руководитель, QBW, 25<sub>10</sub>; KB, II, 44: pōzūtѝi. Ср. KB, II, 469: pozut, pozutѝу, QBQ: بوزوتجى.

bosy, см. bošy.

boš свободный, ThS., 44; Юр. (1). См. bitig. Ср. bos.

bošyг - наставлять, учить. KTM, 7. Jarat- bošyг- (*парн.*). KTб, 13.

bošquп - учиться, Suv., 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

boš - освобождать, Chuast, 131; Suv., 16.

bošun - освобождаться, Chuast., 40.

bošyq bošyq (a)ŋlyq освободительная грамота, Suv., 16. Ср. якутск. bosxо свободный.

bošy жертва, Suv., 625<sub>8</sub>. Bošy bir- жертвовать, делать пожертвования, Chuast., 63; USp., 269.

bošylyx жертвенный. Suv., 615<sub>3</sub>.

botala - рожать верблюжонка, ThS, 8. Кирг. botolo- (К. К. Юдахин. Кирг.-русский сл., 96).

boz серый (*масть лошади*), KT, 32. Цвет. ThS, 81. Монг. (XIII в.) bora, Zam., 121. Словарь Черемисова и Румянцева: боги. Чуваш. rävar чалый, бурый (конь), см.: Егоров, 338.

bozayy теленок, ThS, 61.

bozayyлаѝу (?) bol- телиться, ThS, 60—61.

bozutѝу, QBQ. См. bosutѝу.

bōd престол, KTM, 11; PCl.: трон, время правления.

bōgdā кинжал, MK; MTW, 54.

bōgū герой, KB, II, стр. 42. Bōgū qaγan, Toï., 34, 50. Ср. в VIII в. был тюркешский князь Мохэ-дагань (Bōgū tarqan?). Zam.: монг. bōke сильный, Шмидт, 120.

— bōk темница, ср. алт. (Pcl., Верб. стр. 267), Suv. 12. Ср. чагат. лес. Zam., 403, MK. Ограда, забор, ThS, 14.

Bōkli географ., KTб, 8. Bōkli čöl(1)ig āl народ Бёклийской степи, KTб, 4. Горная цепь на востоке (Мелиоранский). Ср. к северу от перевала Кастек селение (X в.). Беклиги, см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, стр. 21.

bōksil-, jaryl- bōksil- (*парн.*) разрываться. Ср. казах. bōksōr- разрывать, убивать; PCl., IV, 1695.

bōktäg помощь, благодать, Chuast. 63. Ср. bujan.

bōlōп тибетский чин, KT, 52. Ср. казах. bōlen- овладевать(ся). PCl., IV, 1701: bōlān какой-то чиновник.

Bōñāk муж. имя, Юр., 7.

bōgi волк, KTб, 12; ThS, 40; Suv., 610; KB, II, 46.

bōrk шапка, KB, II, 45. Монг. bōrkūr покрывало, Zam., 27.

bōtūг - покрывать, одевать, Hib. 326; Zam., 27; Rby. (Казань, 1899, стр. 200).

Bötürmis tarqan *имя уйгура, переписавшего (?) Хуастуанифт, Chuast., 159.*

böz холст, Юр. (2). Ал. pöz. Монг. bös. Чувашск. pîr холст (Золотницкий, 48), püs миткаль, коленкор (Егоров, 359 и 386). USp., 269.

bristi (иранск.), Chuast. См. brîšti. brîšti (иранск., перс. *فرشته*) ангел, Chuast., 104.

bu (араб. *ابو*), Qas. 60, 62. См. Абира.

bu этот, КТ; Тоñ.; Hib., 3; Qas., 66, 71; Rbγ., 5. Мунуц (*род. п.*), Suv., 611. Munta здесь, при этих обстоятельствах, Suv., 6; РСл., IV, 1798.

bululuγ с деревянным стерженьком (у верблюда в носу); к стерженьку привязывается поводок, ThS, 8; МК, I, 360 butlu: MTW, 45; Endeks, 121; МКТ, I, 430. «Мурундук», см.: Ф. А. Фиельструп. Скотоводство... Казакстана (Казакки, изд. АН СССР, Л., 1927; табл. IV, стр. 92). Ср.: JRAS, 1912, I, стр. 197, 210.

будну айун будну народ мира (вм. budun), KB, II, 46. См. budun.

budun народ, ThS, 81; КТм, I; KB, II, 15; Hib., 396. Alty baγ budun народ из шести (родовых) делений, Ramst., Тал., Türk budun чюркский народ, Тоñ., I, 9. Budun qara (*парн. ?*) народная масса Suv., 607<sub>18</sub>; JRAS, 1939, January, стр. 91: в хотанско-иранских рукописях это слово budun еще имеет значение какого-то титула. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 259.

буа Тоq буа муж. *имя*, Rbγ., 4, 556. Монг. буа бык, олень. Ср. buqa.

буга (? бога) верблюд (самец), QB.

бугалуq стадо верблюдов-самцов, ThS, 8.

бушту1 сокол (*не дрессированный*), ThS, 98; JRAS, 1912, I, 214; РСл., IV, 1645;

буғиq приказный (*чин*), Ramst. Ср. bujuq, burjuq.

bujan (санскр. *भिजा*) благодать, счастье, Suv., 609<sub>11</sub>. Bujan böktäg (*парн.*), Chuast., 63. Bujan qara муж. *имя*, Юр. (2). Монг. bujan добродетель.

bujanёу священнослужитель, блаженный, преподобный, Юр. (1). Ср. bujan;

bujanaju (*деепр.*) с благодатью, благодатно, благодетельствуя, Юр. (1).

bujanluγ счастливый, благодатный, Suv., 614<sub>22</sub>.

bujuγ- приказывать, Rbγ., 112; РСл., IV, 1811.

bujuγiq приказный (*чин*), КТм, I, 19; JRAS, 1939, January, стр. 91. В новых языках: приказание. Ср. burjuq, buғиq; РСл., IV; USp., 270.

Bu1, Qas., 63: Abu (? 1...), см. Aqyqat).

bu1- находить, Тоñ., 23, 7 (bol-?); ThS, 35, 47; Suv., 13, 613<sub>21</sub>, 616<sub>20</sub>; QBW, 31; Еванг. Özinčä kargäk bulıy (bolıy) умер естественной смертью (сам по себе нашел конец) КТ, 30; Suv., 621, 622<sub>3</sub>; Brahmi. Якутск. Турецк.

bulγaпё смятение, мятеж, Тоñ., 22.

bulγaq смятение, мятеж, КТ, 44.

bulγaşu (*деепр.*) с шумом (< bulγaş-), Suv., 618<sub>20</sub>; РСл., IV, 1851.

bulumaz не сможет найти, QBW, 38: bulu umaz.

bulun- находить (себе), QBW, 31. Отыскиваться, Hib., 413; Rbγ., 5.

buluц угол, сторона, край. Qamuç bulunу край ковша, ThS, 18, 42; КТб, 2; Еванг.: Buluц жуцаq (*парн.*). Suv., 617<sub>8</sub>. Монг. buluц, hulaц.

bulut облако, МК, Чув. pëlet.

bulut (? bolty), КТ, 53 (*прил.*).

bulutluγ облачный, ThS, 79; МК. Ср. bulyt.

Бушун *имя кагана* (ум. 552 г.) КТб, I. Марквард: Jumun.

buñа столько, КТм, 4; РСл., IV, 1815.

buntatu, Тоñ., 19. См. Usun.

buц стеснение, тягота, КТм, 3. Buцsuz без стеснения, КТм, 5. Ср. muц. РСл.

buцаd - испытывать стеснения, Тоñ., 26.

buцsuz без ограничения, без стеснения, Тоñ., 48; КТм, 5. См. buц, muц.

buца бык, Тоñ., 5; МК. Solda buца

*муж. имя* Юр., 13. Qara buца муж. *имя*. Юр., 16. Ср. буа. Монг. (Шмидт, 110).

Buqaraq Бухара КТ, 52.

buğ (араб. *ج*) зодиак, Qas., 21.

bugan, Chuast. См. burqan.

Burhanu d-din муж. *имя*, Rbγ., 4.

burjuq приказный (*чин*), Suv., 622<sub>21</sub>. Ср. bujuq, buғиq.

burnyγa (*дат. п.*) его носу, QBW, 13. См. burun.

**buḡaḡaḡ** божество, бурхан, будда, *Suv.*, 5. Вестник, служитель бога, пророк, *Chuast.*, 59; *Radloff. Chuast.*, 32; *Bibl. Budd. XII*, 142—143.

**buḡaḡaḡ** (араб. *بوهان*) доказательство, *Qas.*, 1, 48.

**buḡua ḡuḡu** (санскр.), *ThS*; *JRAS*, 1912, I, 214. См. *ḡuḡu*.

**buḡuḡ** нос, *QBW*, 13<sub>20</sub>. Прежний, перенный. *KB*, II, 47. Прежде, раньше (*с исх. п.*). *Rbḡ.*, 5, 116. **buḡuḡa** попрежнему, *Юр.* (I)<sub>11</sub>.

**busaḡe** печаль, горе, *ThS.*, 80. Ср. *puḡaḡ*.

**busuḡluḡ** печальный. *ThS.*, 79; *РСл.*, IV, 1389, 1871. Ср. *puḡuḡluḡ*.

**buḡaḡ** (?), *KB*, II, 60; *W*, 32<sub>24</sub>. Ср. *tüs-*, *puḡur-* (?). См. *puḡe*.

**buḡruḡ** - (? *puḡruḡ*-) *Suv.* 622<sub>18</sub>; 624<sub>16</sub>. **but** идол, *Rbḡ.*, 110; *РСл.*, IV, 1856.

**butluḡ tört butluḡ** имеющий четыре ноги (животное), *Chuast.*, 33. Ср. н.-уйг. **but** нога.

**butqu** (?), *QBW*, 29<sub>21</sub>.

**butuz** (?), *QBW*, 33 (Q). Ср. *bütür-*.

**butuḡ** сук, ветка, *Suv.*, 615<sub>19</sub>. **Монг.** **buta** *куст*, ветка, *Anal. Index*, 18 (476).

**buz** лед, *МК*. Чув. *pär* (Егоров, стлб. 339), *РСл.*, IV, 1866.

**buz** порча, разрушение, *Chuast.*, 52. Ср. *üz*, *W. Bang. (Anal. Index) hoz*.

**buz** - расстраивать, разрушать, *КТ*, 31. **Монг.** **buzar** грязный, скверный (Черемисов, 267). Чув. *päs-* (Н. В. Никольский. Кратк. чув.-русский сл., 1919, стр. 130).

**buzḡuḡu** губитель, *QWN*, 41 (*гlossa*).

**buzul** - б. испорченным, *Suv.*, 613; *Chuast.*, 85. Ср. *arta-*.

**buzulmaq** порча, *Suv.*, 613<sub>6</sub>.

**buzulmaqsuz čolmaquz** (*парн.*) без изъяна, без порчи, *Suv.*, 616<sub>3</sub>.

**buzürk** (перс.) большой, *QBN*, 43; *гlossa* «*buzürk bolsa*» к слову «*bädüsä*».

(**bügün** сегодня, *KB*, II, 47. Ср. *bükün*.

**bükün** сегодня, *Suv.*, 615<sub>13</sub>. Ср. *bügün*.

**bükünki** сегодняшний, *Suv.*, 608<sub>18</sub>.

**büntüg** бездельник (?), *Тоñ.*, 57.

**büt-** совершать, *QB* (гл. XXXVI); *QBN*, 53. Чув. *pët-* кончатся (Егоров, 355). **Монг.** **bütee-** исполнять. Н.-уйг. **büt-** и **püt-**. *РСл.*, IV, 1896.

**bütrü** (? *budru*) всецело, *QBW*, 14<sub>3</sub> (*дееприч.* от *bütür-*?). Ср. якутск. *bütäri* окончательно.

**bütün** весь, целый. **Bütün ätözi** все тело его, *Suv.*, 4. Верный, совершенный, *QB*. **Сун bütün**, *QB*; *Zam.*, 129 (чаг., монг.). Н.-уйг. *pütün*; *РСл.*, IV, 1898.

**bütür-** завершать, *Suv.*, 614<sub>21</sub>; *QBW*, 14; *N* 57 (ср. *butuz-*), *Suv.*, 617<sub>6</sub> (*bötür-* ?); *Юр.* Чув. *pëter-* (Егоров, 355), *РСл.*, IV, 1900.

**bütügü** (*дееприч.*) сильно, совсем, окончательно, *Suv.*, 12<sub>20</sub>. Ср. *bütrü* (*tütri*).

**bu** см. *buḡuḡu*, *Suv.*, 616<sub>19</sub>.

**buḡ-** резать. *Suv.*, 626<sub>14</sub>. Якутск. *buḡaḡ* (нож).

**buḡqu** **bu** *buḡuḡu* нож, *Suv.*, 616<sub>19</sub>. Тур. *buḡuḡu* пила. Азерб. (диалект.) *ruḡuḡu* нож.

**buḡtaḡu** (*прич.*) истязатель, мучитель, палач, *Suv.*, 626<sub>14</sub>. Ср. *buḡe*.

**buḡul-**, *Suv.*, 620<sub>18</sub>.

**buḡ** тысяча. *Тоñ.*, 18. Ср. *biḡ*.

**buḡt-** осквернять, *Chuast.*, 154. **На-**правлять, давать (*biḡ-* ?), *Chuast.*, 111. Якутск. *hyḡtaḡta-* (поганить).

## С

**ča anluḡ ča**, *Юр.* (2)<sub>23</sub>.

**čaḡ** слава, молва, репутация, *Тоñ.*, 7. Ср. *čar*, *čav*.

**Čača sänün** *китайск. генерал*, *КТ*, 32.

**čadān** скорпион, *МК*. Чаг. *Zam.*, 403. Н.-уйг. *čajaḡ*.

**čadur šater**, *Rbḡ.*, 112.

**čaḡ** (*čaq?*) время, *Suv.*, 612<sub>20</sub>. Чаг., **монг.** (XIII в.) **čaq**. *Zam.*, 130. Якутск. *saḡ*. Ринчиңэ, 288.

**čaḡluḡ** время, пора, *Rbḡ.*, 110. Ср. *čaḡ*.

**č(a)ḡsar(y)t** (санскр. *sikḡarada*) обет, воздержание, *Chuast.*, 87, 150. Ср. *čaqšarud*.

**čaidān** (иранск. ?) храм, *Chuast.*, 129.

**čal** седой, *QBQ* (огл., гл. 70).

**čal-** кланяться, *Suv.*, 625<sub>12</sub>.

**čam čaḡuḡ** (*парн.*) споры и препирательства, *Юр.*, 13; (2?)

**čam budivir** (санскр.) вселенная, *Suv.*, 607; Шмидт, 299. Квадр.-монг. материк.

**čamla-** спорить, препираться, *Юр.* (2) Ср. *čam*.

**čamlaḡuḡe** спорщик, *Юр.*, 16. Ср. *čam*.

**čan** (перс. *جان*) душа, жизнь, *Qas.*, 27, 51. Ср. *čan*.

**čaḡ** (кит.?) *čaḡ* *baḡluḡu*... *bäg* начальник (родового) подразделения «чанг», *Suv.*, 4.

Ъ а д *šāūp* (кит.) *имя посла*, КТ, 53.  
 ъ ар слава, QBW, 126<sub>40</sub>. Ср. ъ ав.  
 ъ ар - бегать (о птицах), QBW, 147. Чув.  
 ъ а q прямо, как раз, *Suv.*, 626<sub>20</sub>.  
 ъ а q а d (? араб. *جهة* *žihat*) сторона,  
 направление, Qas., 7.  
 ъ а q š а r i d *название календарного*  
*месяца*, Юр., 16; Будагов, Словарь, I, 479:  
*چغشاپوت* или *چغشابات* двенадцатый  
 месяц по календарю Улуг-бека; РСл., I, 8.  
 Ср. ъ (a)ʔsar(y)t.  
 ъ а г у т ъ ат ъ агут (*парн.*) споры и пре-  
 пирательства, Юр., 13. Ср. казах. дай ъ ат  
 (*парн.*) спор, тяжба, судебный разбор.  
 ъ а s r (араб. *جسر*) ирригационные со-  
 оружения: мост, плотина, гать, QBW, 96<sub>12</sub>.  
 ъ а т ʔ муж. *имя*, Юр., 2<sub>23</sub>.  
 ъ а v слава, молва, МК; QBN, 49. Ату  
 ъ а v y (*парн.*), QV. Шорск. аду ъ а v y *имя*  
 и слава его (Н. П. Дыренкова. Шорск.  
 фольклор, 1940, стр. 4—5). ъ а v y k ū s i, KB II,  
 46. Ср. (?) казах. ъ ū шум, крик (В. В. Ката-  
 ринский. Кирг.-русский словарь, 1-е изд.,  
 стр. 235). Казах. ату ъ ū y известный. Чув.  
 jatlä-šyvlä именитый (Егоров, слб. 72).  
 Чув. ъ ар.  
 ъ а v l u ʔ знаменитый, славный, QBW,  
 26<sub>19</sub>; N: ъ а v y ʔ.  
 ъ а v q a r (араб. *جوهر*) сущность, суб-  
 станция. Qas., 5. Ср. žavhar.  
 ъ а v u q - б. известным, славным, просла-  
 виться, QBW, 24<sub>12</sub>; KB, II 43; Rbʔ., 555.  
 ъ ä ä k цветок, *Suv.*, 608; QBW, 14;  
 МК; Rbʔ., 555. Монг. сеceg (Я. Шмидт, стр.  
 322).  
 ъ ä ä k l i k цветник, QBW, 14<sub>12</sub>.  
 ъ ä r i g (инд.) войско, МК. Монг. (Ибн-  
 Муханна), *Zam.*, 434. Тувинск. *šegig*. Якутск.  
*seŋ*.  
 ъ i k, Rbʔ., 110.  
 Ъ i n Китай, QV (Ъ y n?). Ср. ċinlyʔ (ċyn-  
 lyʔ?).  
 ċ i n l y ʔ (ċynlyʔ?) китайский, QV (пре-  
 дисл.).  
 ċ i n p u (араб. *جن*) духи, Qas., 4.  
 Ъ i s i m муж. *имя*, Юр., 28.  
 ъ i z t a n (араб. *جسمان*) телесность,  
 материальность, Qas., 10.  
 ъ i z m i (араб.-перс. *جسمي*) телесный,  
 материальный, Qas., 5.  
 ъ о ʔ горячий уголь, жар, пыл. Ъ о ʔ jalup  
 (*парн.*), *Suv.*, 616<sub>12</sub>. Монг. соʔ, (Ринчинэ,  
 293).

ъ о ʔ u ʔ j a l u p l u ʔ (*парн.*) огненный,  
 пламенный, *Suv.*, 607. Монг. соq, соqtoʔ  
 (Я. Шмидт, 332).

ъ о l t a q s y z без изъяна, без недостат-  
 ков. См. bozulmaqsyz. Чаг., монг. ёлаq  
 инвалид. Нанайск. (ульчск.) ёлоо посуда  
 с отбитым краем (Т. Петрова; Ульч. диал.,  
 стр. 115). Кирг. ёлоq.

ъ о т ʔ u q q a q a ъ о т ʔ u q черный ворон,  
 QBW, 14.

ъ ö k - кланяться, QBQ, 30.

ъ ö l g i степной (?), Тоñ., 23. См. Az.;  
 V. Thomsen: дальний.

ъ ö l i g (? ёöllig), КТб, 4. См. Bökli.  
 Монг., тюркск. ёöi суша, безводная пу-  
 стыня.

ё ö v g ū n - вращаться, KB, II, 62<sub>16</sub>. Ср.  
 ёubgyn-. Туркм. ёövüŋ- вывернуть наиз-  
 нанку.

ё u b a l t y ё u b *название отдела народа*,  
 КТ, 31; РСл., III, 2184.

ё u b g u n - следовать друг за другом,  
 KB, II, 62<sub>16</sub> (R). Ср. ёövüŋ-.

Ъ у ʔ а i j y ʔ *географ.*, КТм, 6; Тоñ., 7.  
 (Место на юг от Хангайских гор).

ё u k (!) ThS., 35. Ср. кирг. ёоq кисть  
 или пуговица на шапке (РСл., III, 2005),  
 кирг. ёökö пуговка на шапке у китайских  
 чиновников (РСл., III, 2036). Ъük (чагатайск.)  
 цветная материя, женское головное укра-  
 шение (РСл., III, 2190).

ё u m l ä (араб. *جملة*) все, совокупность,  
 Qas., 12, 57. Ъumläji (?), Qas, 16.

ё u r t (перс. *جفت*) супруга. Qas., 41.  
 Ъурту жена его, Qas., 6.

ё u q ThS, 104. См. Itä.

ё u r *титул*, КТ, 32. См. Tadyqyn,  
 Inaŋcu. Оʔlan ёur, Тал.; РСл., III, 2172;  
 JRAS, 1939, Junaŋu, стр. 91.

Ъ ū š *вершина горы*, КТ, 46.

ё u v a b (араб. *جواب*) ответ, KB, II, 63;  
 W, 33<sub>28</sub>.

ё ʔ а i бедный, неимущий, КТ, 16; QBQ  
 (огл., гл. 52). Joq ёʔyaʔ (*парн.*), КТм, 10;  
 РСл., III, 2062: ёʔyaʔ, ёʔyaʔ. См. ёʔyaʔ. Rbʔ.  
 (Казань, изд. 1899, стр. 422). Joqsyz ёʔyaʔ  
 (*парн.*) Rbʔ. *Zam.* 373.

ё ʔ y a ŋ бедный, ThS, 45. Ср. ёʔyaʔ. От-  
 сюда по Томсену и название «цыгане»  
 (V. Bröndal. L'oeuvre de V. Thomsen. Køben-  
 havn, Acta Philolog. Scandinavica, 1927,  
 стр. 305).

ёуаг - выводить, QBW, 17. Произносить речь (выводить слова), QBW, 96, (ёуqur < ёуагur?). Ср. ёуаг-.

ёун истинный, Qas., 13, 42; Rbγ., 113. Ёун sav правдивое слово, Suv., 619; Ёун bütün (парн.) правдивый, QB. Ср. ёинлү.

ёунтап ууаё сандаловое дерево, ThS, 6. Русско-кит. словарь П. С. Попова, Пекин, 1896, стр. 482: чжань-тань. Л. Будагов, I, 509: чин-тен.

ёуq - выходить, QBW, 30; МК; Rbγ.

ёуqап (кит.) КТ, 53 (прилож.) *тумул*. Rocz. Orj., т. IV, стр. 102, 104; П. М. Мелиоранский: каменотёс.

ёуqаг - выводить, выгонять, Rbγ., 114. Сделать (шахту), вывести (шахту), Rbγ., 555. Сочинять, опубликовать (статью, стихи), Hib., 68. Raqs ёуqаг- танцевать, Hib., 398. МК. Ср. ёуаг-.

ёуqтаq выходжение, KB, II, 48.

## D

(da) и, еще, KB, II, 43. Ср. та.

Dad Ispehsalar bäg *тумул*: для этого лица написано соч. «Подарок истин», Hib., 67. См. ispeh, salar. Об этом титуле: В. А. Крачковская. Арабская надпись... Краткие сообщения... Института истории матер. культуры, XV, 1947, стр. 18-22; Эпиграфика Востока, I, 1947, стр. 31; ЗВО, СПб., XII, стр. V.

daijat (араб.), KB, II, 48 (гlossa Q).

dail (араб.) доказательство, Hib., 7.

dama dam (перс.), KB, II, 42 (гlossa): 1) от времени до времени; 2) шаг за шагом.

dana (перс.) ученый, Hib., 199.

dargan (перс. درمان) средство, лекарство, помощь, Qas., 68.

dastur (перс.), Rbγ., 114.

daulät (араб.) счастье, QB. Ср. davlät.

davat (араб.) приглашение, Rbγ., 112.

davlät (араб.) счастье, QBW, 13. Ср. daulät.

davy (араб.) претензия, иск, QBW, 73<sub>5</sub> (N).

дахalü (араб.), Rbγ., 114.

däg (dig?) как, подобно, Rbγ., 555. Ср. täg.

däг (перс.) ворота, дверь, QBW, 30<sub>2</sub> (гlossa).

därd (перс. درد) болезнь, тягота, QBW, 30<sub>3</sub> (гlossa).

di- говорить, Rbγ., 5. Ср. tä-, ti-. Туркм., dii-.

didar (перс. دیدار) взгляд, смотрение, Qas., 34, 72. Ср. tidar.

dijan (санскр.) созерцательность, отчуждение от земного, Suv., 614<sub>9</sub>; Б. Я. Владимирцов, Тур. элементы, стр. 14; Шмидт, 278.

din (араб.) религия, вера, Qas., 57, 59; Rbγ., 110. Ср. tin.

Dina *имя собаки*, Rbγ., 113.

dinar (араб. из греч.) динарий (*золотая или серебряная монета*), Hib., 308.

dinlyr (относящийся к религии), Rbγ., 4.

dintar (араб.) священнослужитель, ThS, 103; Еванг. Arγy dintar чистые священнослужители, Chuast., 59. Ср. dyntar, USP., 271.

diiqat (араб.) изящество, Hib., 496.

dii (перс.) див, Rbγ., 110.

divan (араб.) сочинение, сборник, МК.

dost (перс.) друг, QBQ (огл., гл. 71); W, 28.

dua (араб.) молитва, KB, II, 46. Dua qyl- молиться, Rbγ., 110.

dunja (араб. دنيا) мир, вселенная, Qas., 2; Hib., 193; QB.

durd (перс.?) хвала, QB (предисл.)

duzah (перс.) ад, Rbγ., 118. Кирг. tozoq.

dük большое количество, МК; MTW, 60. Ср. тувинск. dük tümen бесчисленный. MTW, 60. РСл., III, 1241: tök много (QB).

dyntar Chuast., 59. См. dintar.

## F

fa (араб.) еще, и, Rbγ.

faaqbalät (араб.) и выступили вперед, Rbγ., 115.

faavžasa (араб.) и он почувствовал страх, Rbγ., 115.

fabasšarḡaha (араб.) и мы обрадовали её, Rbγ., 115.

failina (араб.) если вы будете делать, Rbγ., 116.

fama (араб.) и не, что за, Rbγ., 113.

fana (араб.) тление, тщета, QB.

faqalu (араб.) и сказали, Rbγ., 114.

faqarḡabahu (араб.) они предложили его им, Rbγ., 114.

faγaγa (араб.) и он возвратился тайком, Rbγ., 114.

fariγ (араб.) свободный, Hib., 411:

Rbγ., 115.

farištā (перс.) ангел, QB; Rbγ., 115.  
 Cp. vrišti, brišti.  
 fasri (араб. faasri, fasri?) уходи! Rbγ., 117.  
 fasuq (араб.) нечестивый, Rbγ., 115.  
 fattaqu (faattaqu!) (араб.) убойтесь! Rbγ., 109, 116.  
 faḫiṣā (араб.) faḫiṣā iṣ скверное дело, грех, Rbγ., 111.  
 fazaīl (араб.) превосходные качества, Rbγ., 555.  
 fazīl (араб.) превосходный, Hib., 485.  
 fazilluq (араб.) превосходство, QBN, 57; W, 32<sub>31</sub>. Cp. razulluq.  
 fazl (араб.) превосходство, QBQ (огл.).  
 faṣāa (араб.) и принес, Rbγ., 114.  
 fi (араб.) в отношении, относительно, Rbγ., 113, 115, 116.  
 fiha (араб.) в нем, Rbγ., 116.  
 fikr (араб.) мысль QBW, 30<sub>35</sub> (гlossa к слову amulluq).  
 fikrlig мудрый, QBN, 45.  
 Filastin(u) Палестина (в Сирии), Rbγ., 110.  
 filasuf (араб. из греч.) философ, Hib., 199.  
 fusus (араб.) колдовство, Rbγ., 113.

## Ү

ḡaīra (араб.) кроме, Rbγ., 116.  
 ḡajat (араб.) чрезвычайно, чрезмерно, Rbγ., 5; QB (предисл.).  
 ḡarig (араб. غفور) прощающий, Qas., 67.  
 ḡarib (араб.) чужестранец, Hib., 393.  
 ḡaribluq чужбина, KB, II, 50 (Q); N, 47. Турецк. ḡariblik.  
 ḡaribluq чужбина, KB, II, 50. Cp. ḡaribluq.  
 ḡavḡa смятение, шум, Rbγ., 117.  
 ḡirza (иранск.) manstar ḡirza прости (боже) мои согрешения! Chuast. Cp. qirza.  
 ḡrostaḡ, Chuast. См. qrostaḡ.  
 ḡu ведь, КТМ, 10. Cp. ḡū. Кирг. aittum  
 го я, ведь, сказал. Н.-уйг. ḡu.  
 ḡuastanvt, Chuast., 160.  
 ḡugu (санскр.). ThS. См. burua (наставник?).  
 ḡulynč, Chuast. Следует qylynč.

## G

ginā sōz ginā только (одно) слово, МК.  
 gol (перс. گول) невежда, глупый, QBW, 32, glossa. Cp. kul.

gohār (перс. گوهر) драгоценный камень, KB, II, 48.  
 ḡū ведь, конечно (с оттенком вопроса), КТМ, II. Cp. ḡu.  
 ḡūtan (перс. گمان) сомнение; bigūtan без сомнения, Qas., 55.

## H

halāk (араб.) гибель, Rbγ., 115.  
 Harun (араб.) муж. имя, Rbγ., 109.  
 haulā (араб.) вот! Rbγ., 109.  
 hava (араб.) воздух, Rbγ., 117.  
 haza (араб.) этот, Rbγ., 115.  
 hāl (араб.), Rbγ., 114.  
 hām (перс.) также, KB, II, 48; Rbγ., 110; Qas. Cp. am.  
 hār (перс.) всякий, каждый, Hib., 497; Rbγ., 110.  
 hārgiz (перс.) никогда (при отрицании), QB.  
 heil (араб.) скот. Heil baš глупая (скотская) голова, QBN, 57.  
 hibāt (араб. هبة) подарок, Hib., 493—494. Hibatu l-ḡaḡaiq «Подарок истин». Cp. ibat.  
 nič (перс.) никакой, нисколько (при отрицании), QBN, 55; Hib., 492; Rbγ., 115. Cp. ač.  
 nija (араб.) она, Rbγ., 118.  
 himmāt (араб.) усердие, Rbγ., 4. Великодушие, KB, II, 43.  
 hupna (араб.) они (дочери), Rbγ., 109, 116.  
 hupuz (перс.) еще, как раз, Rbγ., 114.  
 huva (араб.) он (бог), QB.  
 (h)ürmāt (араб.) уважение, защита, KB, II, 48; N, 45.

## I

i персидский изафет, Qas., 38.  
 ibadat (араб.) служба (богу), Hib., 394.  
 ibarat (араб.) наставления, Rbγ., 5. «Состоит из», Hib., 494. Cp. ibrat.  
 ibat (араб. هبة) подарок, Hib., 493.  
 iblis (араб.) чорт, Rbγ., 110.  
 ibnu (араб. ابن) сын, Qas., 34.  
 Ibrahim (араб.) пророк Авраам, Rbγ., 109. Cp. Ibrajīm.  
 Ibrajīm Авраам, Qas., 31. Cp. Ibrahim.  
 ibrat (араб. عبرت) наставление, Qas., 69. Cp. ibarat.

ibri (еврейский), QBW, 14<sub>12</sub> (РСл., 11, 1436). Ср. süri.

ič внутренняя часть ч.-либо, КТ, 12; Тоñ., 13; ThS, 27; Qas., 39. Ičtān внутри, внутри, МК. Ičindā в (ч.-либо), Суv., 608; Rbγ., 116. Ičā внутри, Hib., 8. Подкладка (одежды), QBW, 126. Чув. аš. Ср. ičkārū.

ič- пить, ThS, 26; QBN, 44. Ar ičmā māndā(n), QBW, 33<sub>33</sub>; РСл., I, 244: пусть не будет тебе позор от меня. Якутск. is- Чув. èš-.

ičabat (араб.), Qas., 32. См. ižabat.

ičī старший брат, Суv., 608<sub>23</sub>. Ср. āči, āči.

ičīk- направляться внутрь — к центру государственного объединения (подчиняться), Тоñ., 28; КТб, 10; Ramst.; ZUR, стр. 27<sub>4</sub>, 45.

ičkāk jak ičkāk (парн.) демоны, Chuast., 57.

ičkāgū внутрь, Суv., 609<sub>15</sub>; РСл., I, 1518.

ičkū aš ičkū (парн.) пир (пища и питье), Суv., 4, 610.

ičgā внутри, ThS, 97; КТ, 26; Qas., 8, 72; Hib., 8, 482; Rbγ., 555. Ičrā sab секретные слова, Тоñ., 34. Чув. āšgi внутренний.

ičgāk внутренний, близкий (*чин*), QBN, 54. Якутск. ihigāx задушевный, искренний, (Пекарск., 968).

ičgāki находящийся внутри, КТм, 2; Суv. ičgāki находящийся в воде, Chuast., 34.

ičgān, QBW, 31 (R). Сл. ičrāk.

ičūn из-за, по причине, KB, II, 64 (Q).

ičūγ- понть, QBN, 47.

idi господин, хозяин, КТм, 4; ThS, 100; Тоñ., 11, 60; QB, 30, Q (оглавл.). Бог, Rbγ., 5, 113. Idim мой бог, Qas., 65; B. Keresteddjan, Dict. Etym de la langue Turque, 1912, стр. 34.

idi совсем, Суv., 10. Очень, QBN, 51 (ایذی), W 29. Idi andyran (парн.), Суv., 612<sub>16</sub>, 621<sub>11</sub>, 627<sub>11</sub>. Ср. āti.

idi- получать (РСл.: adā- б. полученным, б. данным), Суv., 608<sub>11</sub>. Вкушать, есть, (догадка асп. В. М. Наделяева, ср. монг.): собирать, Ринчинэ, 117. Ср. монг. (дагурск.) iči- отправиться, пойти.

idiš сосуд, Rbγ., 117. Idiš ajaq (парн.), ThS, 62. Кирг. (Кирг.-русский сл., стр. 239) idiš ajaq всякого рода посуда. N. Ferad: T. Mec., IV, 244.

idišči тамгачу заведующий буфетом, — посудой QBQ (гл. 38).

idiz высокий. Idiz тау высокая гора, Суv., 616<sub>4</sub>; РСл., I, 859.

Idriz (араб. ادریس) имя библейского пророка Еноха, Qas., 28; Rbγ., 110.

ig болезнь. Ig агуγ (парн.), Суv., 614<sub>4</sub>; QBW, 38<sub>29</sub>.

igdā- фальшивить, лгать, Chuast., 42, 60.

igdišči ветеринар, QBQ (огл., гл. 52).

igid ошибка, фальшь, КТм, 10; Chuast., 42. Igid пом ложный закон, Chuast., 36. Ср. ikid.

igid- возвышать, поднимать, Тоñ., 62; КТм, 9. Igitī < igidti, КТ, 16. Igitim < igidtim, КТ, 29. Rbγ., 555.

igit- поступать фальшиво, грешить, Суv., 613<sub>10</sub>. Ср. igid-, āgid-.

iglä- хворать, Суv., 4, 5; МК.

igliг больной, QBQ (оглавл., гл. 64). Туркм. igli болезненный, исхудалый (ребенок).

igsiz без болезни, здоровый, Суv., 529<sub>16</sub>; QBN, 46.

ijin, см. ivin, Суv.

ikāgū вдвоём, Суv., 620<sub>5</sub>; Юр., 16<sub>3</sub>, 28.

iki два, Суv., 608; Chuast., 113; Hib., 308; Qas., 21; Rbγ., 112. Ср. āki. Туркм. Iki. Тувинск. iji.

ikid, Chuast. См. igid.

ikilājū (*дееприч.*) вторично, во второй раз, Суv., 7, 16.

ikin ara между (этими) двумя, Суv., 9-. Ср. ākin.

ikinč второй, QBW, 158<sub>34</sub>; Q (оглавл., гл. 47).

ikinči второй, QBW, 33 (Q); Tezk. 3, 7.

ikindi второй, Юр., 28. Ср. ikinti.

ikinti второй, Суv., 608; Chuast.: Юр., 19. Ср. ikindi.

ikmat (араб.), Qas., 74. См. χikmat.

il перед, QBN, 54. Якутск. ilin восток.

il государство, народ, ThS, 42, 73; Chuast.; Тоñ., 1, 56; Rbγ., 109. Племенной союз, КТ. II Tāmir муж. имя, Юр., 7. II bilgā женск. имя, КТ. Туркм. il. Ср. āl. II ulus (парн.) Ярлык Абу-Саида (XV в.), Kurat, 195.

il- прицеплять, вешать, КТм, 5 (ср. ilin-). Ср. tüzäl-. Монг. ilbäs удочка.

ilā (араб.) к, Rbγ., 109.

ilāha (араб.) бога, Rbγ., 113.

ilāhi (араб.) о боже! Hib., 1.

iläihī (араб.) к нему, Rbγ., 116.  
 iläihum (араб.) им, к ним, Rbγ., 114.  
 iläikā (араб.) тебе, к тебе, Rbγ., 117.  
 ilāti (араб. *علتی*) немощный, хворый,  
 QBN, 43 (гlossa к агуγ).

Ilbilgā *имя жены хана*, КТб, 11. Ср. Ильтутмыш (*женск. имя*). См.: Сборн. материалов, относящихся к истории Золотой Орды. 1941, стр. 59.

ilčī правитель, посол, KB, II, 44; Юр. 13. Иči *муж. имя*, Юр., 28. Ср. älčī. Туркм. ilčī. Монг. (квадр.) ilci послы. (В. Kerestedjan. Diction. Etymol. de la Langue Turque, 1912, стр. 30). Башк. ilse.

ilgāγū вперед (на восток), КТм, 2. Вперед, Rbγ., 112. По-моему это слово не связано этимологически с el, il (рука), ср.: М. Балакаев. Некоторые вопросы грамматики казахского языка (на казахском яз.). Алма-ата, 1941, стр. 6.

ilig рука, Suv., 12; Rbγ., 111. Ср. älig. Якутск. ilī (älī).

Ilīk начало, первый. Äң ilik в самый первый (раз), в самом начале, КТ, 44; PСл., I, 1485.

Ilīk правитель, князь, Suv., 11, 607; QBW, 29γ. Ilīk qan Mäiħa täñgi Владыка хан мессия — бог, Еванг. Ср. älik. Основатель империи тюрков носил имя Или-хан Тумыш, ум. в 553 г. (В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, 1943, стр. 16). Не будет ли здесь в. Или-хан Ilīk qan? Suv., 622γ; Ilīk bāg. Ср. еще: Osman Turan. Ilig unvanı hakkında, ТМес., 1942, стр. 192—199.

Ilīp привязываться, прилепляться, ThS, 95; Suv., 611<sub>35</sub>; KB, II, 62; PСл. I, 1485—1486.

ilīnčū прогулка, увеселение, Suv., 608; Uig., II, 26.

ilīs, см. ilīs.

ilīs прилепление, прицепление, Suv., 614<sub>9</sub>. Ср. ilīs.

ilki первый, ранний, Suv., 608. См. an ilki. См. an, КТ, 32. Прежний, Chuast., 50; Radloff. Chuast., 31.

ilkisiz «без изначала», Suv., 612<sub>33</sub>.

illā- образовывать союз племен, быть союзом племен, КТб, 6.

illā (араб.) кроме, Rbγ., 109, 113.

illāt (араб.) несчастье, невзгода, болезнь, QBN 43 (гlossa).

illig būdun народ племенного союза, КТб, 9. КТ 29: ällig.

ilm (араб. *علم*) наука, знание, Qas., 61 QBQ (оглавл.)

ilsirā- утрачивать свою государственную независимость и самостоятельность, КТб, 13.

ilsirāt- лишить государственного устройства, КТб, 15. Ср. PСл., I, 829—830: каз.-татарск. älsirāt- ослабить (от арабск. äl *حال* сила, могущество, ср. PСл., I, 808).

ilt- увозить, Rbγ., 117. Тянуть, тащить, Suv., 5<sub>2</sub>, 627<sub>9</sub>. Приносить (в подарок), Rbγ., 556. Распространять, QBW, 126<sub>40</sub>.

iltāris *имя хана*, КТб, 11: Тої., 7, 48. Он же Qutluγ, китайск. Qu-tu-lu, ум. 690—691 г.

ilt dāčī страж, провожатый, Suv., 13. Ср. ilt-.

iltimas (араб.) просьба, Rbγ., 5.

im пароль, KB, II, 45. Алт., телеутск. знак рукой. Ср. ум (казахск., бараб., тобольск., казан.-татарск.) мимика, знаки движением руки или лица. (PСл.), Туркм. üt: жест, намек.

iman (араб. *ایمان*) вера, религия, Qas., 47, 76; Rbγ., 112.

imārigmā (?) руководящий (? *причастие*), Suv., 607<sub>17</sub> (im-är-?); imār- б. окруженным, б. поворачиваемым. PСл., I, 1574.

imdi (ämdi) теперь, Rbγ., 5. Ср. amγ.

imkān (араб. *امكان*) возможность, Qas., 8.

imlā- приветствовать, МК; QBN, 55.

imraatahu (араб.) жена его, Rbγ., 115.

Imran (араб. *عمران*) *муж. имя*, Qas., 34.

in (?), нора ThS. 13. Ср. intin.

in (араб.) если, Rbγ., QB.

in (?) Qas., 15. (? < перс.).

in- спускаться (с горы), КТб, 12: Тої., 26; Suv., 615<sub>7</sub>. Чув. an-.

Inäl qaγan (сын Капаган-кагана), Тої. 31, 45; JRAS, 1939, January, стр. 91.

inčē покой, КТ; Suv., 621<sub>10</sub>; Hib., 411; Юр., 26.

inčē так, таким образом, КТ; Suv. 5<sub>13</sub>, 607. Ср. якутск. inžā, innā, см. Слов. Э. К. Пекарского, 940. Ср. унčур, унča.

inčil (араб. *انجيل* из греч.) евангелие, Qas., 14.

Inčiu (кит. ?) Inčiu atluγ balyq город по имени Инчиу, Suv., 4<sub>6</sub>.

- inčü жемчуг, QBW, 126<sub>36</sub>. Ср. inčü.  
 indā (араб.) у, при, Rbγ., 118.  
 indā- звать, кричать, Hib., 413; РСл., I, 1448.  
 ingāk корова, Тоñ., 15. Ср. USp., стр. 266. Якутск. унаq. Ср. ināk.  
 ingān верблюдца, ThS, 8: ötüd ingān верблюдца с белой шерстью, РСл., I, 1445.  
 inī младший родственник (ini, jigün?), КТМ, 1. Младший брат, КТБ, 5; Suv., 608; Ramst. Aqam inim мои братья, Юр., 13.  
 inid- (R), KB, II, 47, следует itin- устремляться, сильно желать.  
 ini jigün младшие родственники, КТ, 51 (<? ini-ji-gün). Ср. káliqün, где В. В. Радлов считает особое множественное число, см. РСл., II, 1116—1117. Казахск. törkün (РСл., III, 1256) родители и родственники жены, дом отца жены. Я. Шмидт, Словарь, стр. 302: žigä ügin внучка по дочери. Ср. jagin племянник, внук, Ramst: РСл.: jākān, jägān.  
 inpa (араб.) подлинно мы, Rbγ., 117.  
 inpak uт (араб.) подлинно вы, Rbγ., 113.  
 inpi (араб.) подлинно я, Rbγ., 113.  
 intin, ThS., 13: наружу (?). Ср.: W. Bang. Türk. Briefe (3), стр. 394. Другой, противоположащий, Suv., 71<sub>8</sub>, 437<sub>11</sub>, 76<sub>2</sub>, 44<sub>8</sub>; Uig., II, 27, 88.  
 inžü жемчуг, Rbγ., 556. Ср. inčü.  
 inčāk ötüd āsri ināk светлая с темными крапинами корова, ThS, 60. Тувинск. inek: РСл. Ср. ingāk.  
 iqlim (араб.) страна, «климат», QB.  
 ir- чувствовать неудовольствие, — отвращение, QBN, 53; W, 31, где скорее āg-, ср. МК, I, 151 ايرماك; MTW, 67.  
 ir- быть, КТМ, 13: irsār если будет. Ср. āg-.  
 ir- гнать, преследовать, доходить, Тоñ., 44, 45. Ср. РСл., I, 1456: турецк., киргизск. TT, (469) II.  
 Iran Иран (? āgān муж), Rbγ., 556.  
 iranlyu иранский, QB.  
 irbiz Suv., 610<sub>13</sub>. Монг. irbis ягуар, барс, леопард, пантера, тигр. Ср.: Словарь Черемисова и Румянцева, стр. 70; Я. Шмидт, Словарь, стр. 40: тигр, барс. Тувинск. irbiš.  
 irig грубый, KB, II, стр. 241; Q: ايريك.  
 Туркм. iri. Irig sarsuy (парн.) ТМес., IV, 261.  
 irinč несчастье, Suv., 610.  
 irinčik quš мучительная зима, QBW, 13<sub>19</sub> (-ik, -ig?), РСл., I, 770.  
 irinčkä- б. милостивым, сожалеть, Suv., 612<sub>12</sub>; Uig., I, 57.  
 irinčü преступление, грех, Chuast., 139.  
 irinčülüg преступный, греховный, Chuast., 138.  
 irkāk самец, ThS, 36. Irkāk bozaγu бычок, ThS, 61.  
 irkin правитель (земли Байырку), КТ, 34. Монг. erkin главный: (С. А. Козин. Сокров. сказание, стр. 583). Казахск. erkin свободный.  
 irsäl (ärsäl?) дурчой, QBW, 33<sub>20</sub>, Q, N, 50, 60: ايرسال.  
 irtā- преследовать, МК.  
 irzi (санскр. riši) учитель, подвижник, Suv., 9-. Ср. argi.  
 is работа, труд. Is küč (парн.), КТБ, 8; Тоñ., 52. Ср. is.  
 is товарищ, Chuast. См. is.  
 Isa (араб. عيسى) Иисус, Qas., 42. Ср. Iza.  
 isig jaš горячие слезы, Suv., 624<sub>9</sub>. Isig ät свежее мясо, Suv., 610. Isig sözlä- говорить приятное, — прочувствованно, QBN, 48. Isig säv- горячо любить, Suv., 623<sub>10</sub>. Якут. iti (Пекарский, стлб. 981).  
 Isig saγuп муж. имя, ThS. 103. Ср. säqün.  
 isigti (?) спиртные напитки. Парча, КТМ, 5.  
 isim ad isim, Qas., 68. См. ad, adis.  
 isin- (R) нагреваться, б. жарким, QBW, 32<sub>33</sub>, см. aγuп- (РСл., I, 1540—1541); почитать, уважать.  
 isirgä- сожалеть, скряжничать, Suv., 609<sub>1</sub>.  
 isiz дурной, Hib., 329 (< ädsiz).  
 Isji likān имя китайца, КТ, 52.  
 islä-, см. islä-.  
 islām ислам (мусульманская религия), Qas., 47; Hib., 393.  
 ispehsalar, Hib. 67 (перс.) главнокомандующий, генерал. См. Dad, salar.  
 istä- (izdä-?) искать, Suv., 13, 17, 622<sub>23</sub>; Rbγ., 112. Ср. äsdä-.  
 istäklik желание, поиски, Rbγ., 5.  
 Istämi имя кагана, КТБ, 1.  
 istät-, Suv., 13. См. izdät-.  
 Isx a q(a) муж. имя: Исхак, Rbγ., 115.  
 istianat (араб.) помощь, Rbγ., 5.  
 is работа, труд, Юр. (1); Suv., 611;

Rbγ., 5, 110; Hib., 111. Māñi iši дело веселья, *Suv.*, 608<sub>9</sub>. Iš kötük (*парн.*), *Suv.*, 613<sub>20</sub>. Iš ködük (*парн.*), *Chuast.*, 125. Чувашск. ёš. QBN, 48. Cp. is, yš.

iš товарищ, МК; Rbγ., 556. Iš tuš (*парн.*), *Chuast.*, 90; QBN, 47. Cp. äš, is.

iš či работник, Qas., 25, 57.

iši дама, Юр., (2), 13, 16. Cp. монг. См. USp, 272 (словарь С. Е. Малова) Нанайск-ульч. (Т. Петрова, стр. 73) as жена. *Uig.*, II, 19<sub>18</sub>.

išik дверь, Rbγ., 114. Туркм. *то же* Cp. äšik.

išit- слышать, Qas., 71; Rbγ., 109.

išitdür- довести до сведения (— до слуха), Еванг.

išlā- делать, совершать, KB, II, 44; *Chuast.*, 50, 139.

išlāmāsik nepозволительное дело, *Chuast.*, 138.

išlāt- делать, заставить делать, употреблять. Išlāt- joñla- (*парн.*), *Suv.*, 612<sub>4</sub>. Исползовать, KB, II, 48.

it собака, Rbγ., 112. It jyl год собаки (*циклич.*), Rbγ., 5. Чув. jyt, USp., 305. Тувинск. yt.

it- делать, устраивать, Тоñ., 43. It-jarat- (*парн.*), *Suv.*, 16. Jarlyq it- приказывать, Qas., 43 (ait?), КТб, I, 53; *Chuast.*, 106; Hib., 112, 487. Cp. ät-. II it- устраивать государство, управлять государством, ThS, 73.

it- толкать, колебать, QB (гл. 36); РСл., I, 1500.

Itä šuq имя человека, ThS, 104.

iti, *Suv.*, 9<sub>6</sub>. См. idi.

iti- jyγ- (*парн.*) собирать, *Suv.*: 627<sub>17</sub>.

itig (хорошее) дело, украшение, *Suv.*, 614<sub>22</sub>; QB (гл. 36). Anal. Index, 22.

itik быстро, скоро, QBW, 27; N, 46; KB, II, 47; РСл., I, 1503.

itil- колебаться, QB; РСл., I, 1504.

itip- рваться вперед, QBN, 44. Казах. *то же*. Cp. ipid- делать для себя, создавать для себя.

Itip-jaratun- (*парн.*) убрать красиво, КТб, 10. Украшаться, KB, II, стр. 48 (Q); An. Index, 22.

ittifaq (араб.) согласие, союз, QB.

iv- (ii-?) ivmiš basmyš (*парн.*) следовать, смирать, давить, *Suv.*, 607<sub>15</sub> (ävimiš?). См. ivin.

iv in постепенно, затем, поочередно, *Suv.*, 624<sub>22</sub>. Cp. ivinki, *Suv.*, 298<sub>22</sub>, 566<sub>4</sub>; TT, II, 16<sub>26</sub>.

iz (араб.) когда, вот, Rbγ., 109, 114.

Iza (*чм.* Isa). *пророк* Иисус, Qas., 42. Cp. Isa.

izdät- заставить искать, *Suv.*, 13<sub>18</sub>. Cp. istät-.

izgil название народа, КТ, 43, 44.

Izmañil *пророк* Измаил, Qas., 31.

ižabat (араб. اِحَابَة) согласие, принятие, Qas., 32.

## J

ja! o! QBN, 50; Qas., 15; Rbγ., 113.

ja лук (оружие), QBW, 13<sub>16</sub>; МК.

ja (перс.) или QBW, 29.

jabā напрасный, бесполезный, QBW, 38<sub>31</sub>. См. tärk, java, jara; РСл., III, 273.

jabān (перс.) пустыня, Rbγ., 4; РСл., III, 275.

jabëug (наст.-буд. вр.) прилепляется, присоединяется, QBN, 41. По Q jaršur. Cp. МК javëug- заставить прилепиться (MTW, 71).

jabγu *титул*, КТ, 14. У историков-арабов جابغويه, USp., 273. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 251.

jablaq дурной, плохой, ThS, II, 70; КТм, 7, 39. Javuz jablaq (*парн.*), КТ, 26.

Cp. javlaq. Añyγ jablaq (*парн.*), ThS, 34.

jabigaγlap- покрываться листьями (о деревьях), Rbγ., 115.

jabigγaq лист (растит.), Rbγ., 555.

jabuz дурной, QBW, 39<sub>5</sub>. Cp. jabyz, javuz. Казах. žauzdyq злодейство (из газет 1944 г.).

jabuz дурной, ThS, 37. Jabyz jablaq (*парн.*), КТ, 26. Вербицкий: jabyz низкий.

jad (перс.) память. Jad qyl- вспоминать, QB.

jad- распространять, QBW, 14, 126; МК. Aë-jad- (*парн.*), *Suv.*, 7.

jadaγ пеший, Тоñ., 4, 25; КТ, 28.

jadrat- распустить хвост, распушить, ThS, 77; JRAS, 1912, I, 214.

jadyl- распространяться, QBN, 47. Распуститься (о волосах), *Suv.*, 626<sub>10</sub>. Рассеяться, *Suv.*, 622<sub>22</sub>.

jaduñ barëun jadun (*парн.*) ковры, МК.

jaduqlγ плоский (о земле), Qas., 19.

jadalu (араб.) он делает, QB (предисл.).

jaγ- приставать, предаваться, Тоһ., 5.  
Ср. jaq-. Петрова, 117: daksa- прилипнуть.

jaγ- падать (о дожде и др.), дождить, ThS, 81. Tüsti jaγdu (парн., о цветах с неба, прощ. вр.), Suv., 617<sub>11</sub>. Кирг. Žä- (о дожде и снеге), Русско-кирг. Словарь, 1944, стр. 259, 805. Чув. šu-.

jaγaё дерево, QBW, 14. Чув. juvas (Егоров, 196). Ср. juγaё. Кирг. žyγaё. Сагайск. aγys. Тувинск. uγaё.

jaγaп большой, Ниб., 483. Јап (Верб.). Ср. joγan.

jaγaқ орех. Јаγaқ уγaё ореховое дерево, ThS, 86; Endeks, 726. Ср. у других здесь, как и у Томсена значение «лист». Но я, кроме «ореха», мог бы предложить еще название какой-то птицы. См. KB, II, 452 и РСл., III.

jaγaqlуγ toγraq ореховое дерево, ThS, 99.

Jaγlaqaγ qan ата киргизское имя Ramst. Ср. у ж.-уйгуров имеется название рода-кости jaγla'qar. Ср. еще: А. Н. Бернштам. Историческое прошлое киргизского народа. Фрунзе, 1942, стр. 11—12; BSOS, IX, стр. 554; Вестн. др. истории, 1940, № 3—4, стр. 190; там же, 1947, № 1, стр. 83; Изв. АН СССР, Отд. лит. и языка, 1947, № 2 (Рец. С. Е. Малова на «Манас»). С. В. Киселев. Древняя история южной Сибири, 1949 г., стр. 317.

jaγлуγ масляный ThS, 18.

jaγшиг дождь, МК. Ср. jaγ-. Наγбуг (Верб.). Чув. sutaγ. Якутск. samγr.

jaγш близко, в близком направлении, КТм, 5.

jaγу- покрыться ссадинами (о спине верхового животного), ThS, 24. Ср. кирг. žoγи- (Русск.-кирг. сл. под ред. К. К. Юдахина, стр. 184).

jaγуq близкий, КТм, 7. Близко, QBN, 57. Якутск. šuγtas близкий. Ср. javuq. Тувинск. šöq.

jaγуt- приближать, привлекать, КТм, 5.

jaγу враг, ThS, 51; QBW, 158; Тоһ., 8; КТб, 2; МК; Suv. Кирг. žö. Ср.: Т. Петрова. Ульчский диалект: šaиha война.

jaγуёу предводитель войска против врагов, Тоһ., 50.

jaγул- приближаться, приставать, Тоһ., 5. Ср. jaγ-.

jaγуп элемент (космографическ.), QB (огл., гл. 5—Q).

jaγuz бурый, темный, серый (масть лошади), КТ, 48. Јаγuz jir бурая (грязная) земля, Suv., 617<sub>1—2</sub>, 621<sub>4</sub>. Јаγuz jāγ, КТб, 1; QBW, 14. Туркм. γага јаγuz смуглый, см.: Байлиев и Каррыев. Туркм.-русск. словарь, 1940, стр. 86. Монг. dajir бурый, см.: Б. Я. Владимирцов. ДАН СССР, 1929, стр. 295—296.

jaі лето, МК: Rbγ., 555.

jaі- разогнать, рассеять, Suv., 617<sub>4</sub>. Ср. jaі-.

jaіla- проводить лето, ThS, 96; РСл., III, 12.

jaіlaγ летнее местопребывание, летовка, ThS, 78, 86; Endeks, 764.

jaілуγ летний, ThS, 96.

jaіqal- колебаться, качаться, Suv., 617<sub>5</sub>. Ср. jajuл-. Naіqal- (абак; Верб.).

jaју- побеждать, прогонять (врага), Тоһ., 39. Ср. jaі-.

jaјуγ колеблемый, изменчивый, непостоянный, QBN, 59; KB, II, 63; РСл., III, 75—76.

jaјуl- разливаться (о воде), разгоняться, Suv., 621<sub>5</sub>; KB, II, 46. Јајуl- jaіqal- (парн.) колебаться, разливаться, качаться (парн.), Suv., 617<sub>4</sub>, Чув. jejèl- (Егоров, 179).

jaјуlmaqsyз без колебания, Suv., 616<sub>1</sub>.

jaI вознаграждение: наем, Qas., 27. Башкирск. то же.

JaI Tиrγaп географ., Юр., 28.

jaIbaё посланник, ThS, 16; QBW, 95<sub>16</sub>, ср. стих 15, где jalavaё.

jaIaё босой. ЈаIaγп босиком, КТ, 28. Кирг. žyцайlaq (? < žy- lan-aγaq).

jaIaγиq человеческий род, человек, Suv., 13, 611<sub>17</sub>. Ср. jaluγиq.

jaIaγиz один только, Suv., 610, 624<sub>1</sub>. См. jintām. Ср. jaluγuz.

jaIavaё посланник, QBW, 95 (Q), оглавл. Юр., 13; Qas., 33. Ср. jalabaё. Чаг. جالابو.

jaIbaγ- умолять, Suv., 10; ThS, 30, 83; Rbγ., 110. Ср. jalmarmaq. Монг. žalbiri-. Кирг. žalbar-.

jaIbaγmaq просьба, мольба, Suv., 12. Ср. jalbar-.

jaIγa- лизать, ThS, 18. Ср. jalqa-.

jaIγuz единственный только, Rbγ., 110; QBW, 17; N 55 (глосса к jalγuz). Ср. jalauz.

jalma плаш (дождевой), КТ, 33; Endeks, 736.

jalñus один только, ThS, 59; JRAS, 1912, I, 213. Ср. jalñuz, jalñuz.

jalñuz один только, QBN, 55. Ср. jalñuz, jalñus. Naγus (абак.; Верб.).

jalqa- лизать, Suv., 618<sub>12</sub>; Верб.: jala-; jalqa-.

jaltafat (араб.) (не) оборачивается, Rbγ., 117.

jaltruglyγ блестящий, сияющий, Suv., 11.

jalum крутой (о скале), крутая скала, ThS, 59, 75; QBW, 181<sub>8</sub>; РСл., III, 169.

jalup пламя, Suv., 616<sub>12</sub>; Еванг. Чагат. Ср. чувашск. sulām. Ср. ёγ.

jaluplyγ пламенный, Suv., 607. Ср. ёγlyγ.

jaluc босой, Hib., 326. Ср. KCsA, I<sub>5</sub>, 1925, стр. 423 (jal- уц «Lohn?»), статья Т. Kowalski).

jaluc и q человек, МК. Ср. jalauc.

jalucz единственно только, Suv., 4<sub>21</sub>. Ср. jalñuz.

jamap дурной, KB, II, 42 (гlossa к слову āsiz). Kōñli jamap boldy его сердце забеспокоилось (огорчилось), Rbγ., 115. Юр. Namap (Верб.).

Jamtar Yšbara Jamtar имя военачальника, КТ, 33.

jan- возвращаться. Jana bārtimiz вернулись, КТ, 21; Suv., 619<sub>9</sub>; Тоñ., 28, 29; Rbγ., 110.

jana (деепр.) снова, опять, ThS, 21, 44, 66; Suv., 610; QBW, 13; МК; Qas., 35; Rbγ., 112. Монг. сапа далее. Ср. казах. qaita снова, опять (В. Катаринский. Кирг.-русск. словарь, 1897, стр. 98); qait- возвращаться.

janaxu (дееприч.) вместе, рядом, KB II, 45.

jandru (дееприч.) опять, снова, KB, II, 51; QBW, 96. Ср. janduru.

jandru- возвращать, QBW, 96; Rbγ., 112; Suv., 610<sub>8</sub>, Ср. jandru, janduru, jantur-.

jandru (дееприч.) снова, Suv., 610<sub>6</sub>. Ср. jandru.

jantru- вернуть, возвращать, Тоñ., 45.

jantru опять, снова, КТ, 51. Ср. jandur-. USp., 274.

janтуq склон (горы), Тоñ., 26; РСл., III, 92.

janut ответ, QB; Hib., 323; Zam. (чаг.). 317. Воздаяние, QBQ (огл., гл. 63).

jan- побеждать, прогонять, КТ, 23, 34; Тоñ., 16, 41. Ср. jaju-, jaī-

jaц образ, форма, мола, закон, Suv., 620<sub>10</sub>; QBW, 30. II jañuñca по обычаю народа, Юр., 7. Монг. jañzu (Черемисов, 460).

jaца слоп, Suv., 613<sub>4</sub>; Шмидт, 294. Тувинск. çan.

jadila- кричать (о птицах), QBW, 14<sub>8</sub>.

jaduγ- звучать, раздаваться (о звуке), Suv., 12. Туркм., Хакасск. jaц эхо, отзвук (Туркм. словарь, 1940, стр. 376). Казах. jañyγt- звучать (эхо).

jaduq ошибка, КТ, 19; QBN, 56; W, 19 (человек?); N, 59; РСл., III, 69-70, 179. Ср. jañlyq.

jaduy имеющий форму,—вид, QBN, 51.

jadlyq ошибка, QBW, 32. Ср. jañlyq.

jadga- звучать, ThS, 33, 34.

jadu новый, KB, II, 64. Вновь, QBW, 31.

Jañu āñüklāmiš tiši bars недавно родившая тигрица, Suv., 609<sub>16</sub>. Он jañuca десятого (числа) новолуния (нового месяца), Юр., 7. Küz jañuda в начале осени, Юр., 27. Tört jañyγu четвёртого (числа) нового месяца, Qas., 79. Якутск. saça.

jadul- ошибаться, КТ, 19, КТм, 6; Suv., 9. Jär jañlyp ошибившись в местности (заплутавшись), Тоñ., 26. Jazup-jañul- (парн.), Chuast., 51—52; QBN, 56.

jadzaq изображение, KB, II, 62.

jadzat- сравнивать, уподоблять, QBW, 19; РСл., III, 71.

jar- устраивать, строить, ThS, 41; РСл. KB, II, 53; QBW, 29<sub>19</sub>.

jar- закрывать, МК; Rbγ., 117 (о двери).

jara бесполезный, напрасный, QBQ (KB, II, 65). Ср. jaba.

jarpa- желать покрыть, МК.

jarşu- привязываться, прилепляться, Suv., 611<sub>13</sub>.

jaruš- привязываться, KB, II, 42. Ср. jaršur.

jaγ- приближаться, QBW, 33. Ср. jaγ-

jaqa ворот, QBN, 41; KB, II, 43.

jaqa плата, аренда, Юр.

jaqγt- возбуждать (чувства), обдумывать, Suv., 615<sub>9</sub>; по другому так: «jaγγrd-vermeñen?». Илийск. уйг. (таранч.) jaqtur-зажигать. Э. К. Пекарский, 2138: saħsyi-vzveshivat умом.

- Ј а q j a (араб. *يحيى*) Иоанн, Qas., 42.  
 ja q š y хороший, KB, II, 51 (Q). Cp. ja q š y.  
 Ј а q u b (a) муж. имя, Rbγ., 115; Qas., 37. Jaqub Šariī (араб.) муж. имя, Qas., 62.  
 ja qu p близкий, Suv., 5<sub>22</sub>, 616<sub>22</sub>, 623<sub>3</sub>; Еванг.; QBW, 14. Cp. ja y u q. Петрова, 119: žaqrala вблизи.  
 ja qu n l y y близкий, QBW, 32.  
 ja qu n l y q близость, QBW, 31.  
 ja qu š, МК.  
 ja r (перс.) друг, QB (оглавл., гл. 4).  
 ja r гной, содержание кишек. Jiñ ja r (парн.), Suv., 612<sub>6</sub>; РСл., III, 100.  
 ja r- отдалять, отсекаеть, QBW, 31 (jāg-?).  
 Разбивать, ThS, 59; МК (о сердце). Пленять (сердце), Hib., 490. Чув. sug-.  
 ja r a- б. годным, б. приличным, нравиться, ThS, 7, 46; Тоñ., 23 (jaramačy?); QBW, 31. Чув. ja r a-.  
 ja r a y годный, QBN, 49; Hib., 326; Rbγ., 110.  
 ja r a y l y y годный, одобряемый, QB; Hib., 325. (вм. *ياراغ ليغ* сл. *ياراغ ليغ*), Rbγ., 5. Ј а r a y l y y a š подходящая пища, Suv., 611.  
 ja r a y s y z неодобряемый, негодный, QBW, 17, 31.  
 ja r a m a č y, Тоñ., 23. См. ja r a-.  
 ja r a p (перс.) друзья, Qas., 52; Rbγ., 555.  
 ja r a p годность (для работы) (?), возмужалость, ThS, 59; РСл., III, 109; Верб., 80. Cp. ja r u p č a.  
 ja r a q вооружение, КТ, 33; (ja r y q бедро).  
 ja r a q l y y вооруженный, КТ, 32 (ja r a q l y y d y ?).  
 ja r a q l y q, см. ja r a q l y y.  
 ja r a š- подходить, б. согласованным, KB, II, 43.  
 ja r a š u (деепр.) согласно, KB, II, 45; РСл., III, 116.  
 ja r a t- устраивать, создавать, КТб, 10. Украшать. КТ, 53; Suv., 16; Chuast., 75. Творить, Rbγ., 110. Jarat- bušyur- (парн.), КТб, 13. Чув. šurat- (рождать). РСл.  
 ja r a t- понравиться, показать себя с лучшей стороны, Юр., 16; РСл., III, 111.  
 ja r a t u (дееприч.) по согласию, Юр., 16.  
 ja r a t u n- делать для себя. Ätin- ja r a t u n- (парн.), КТб, 10.  
 ja r a t u r- приказать строить, КТм, 12.  
 ja r a t u l- б. сотворенным, Rbγ., 5.  
 ja r a n судебный чин, палач, Rmst. Воуауиçу ölütiçi ja r a n, Еванг. Cp. монг. za r g a суд. (Черемисов, 480). Шмидт, 297—298;  
 ja r y u n, КТ, 34. См. Türgi.  
 ja r y u n (хищный) яргун(?), ThS, 96.  
 ja r l y y (чит. ja r l y q) приказ, Rbγ., 109. См. ja r l y q.  
 j (a) r l y y бедный, несчастный. Iginç j (a) r l y y (парн.), Suv., 612<sub>7</sub>.  
 ja r l y q приказ, Suv., 624<sub>8</sub>; QBW, 158; Qas., 43 (любовь?). Монг. zarlik указ. Шмидт, 298. Cp. ja r l y y, USp., 274.  
 ja r l y q a- приказать, соизволить, Suv., 607, 623<sub>4</sub>; КТм, 9. Чувашск. šyrlaç-.  
 ja r l y q a n- б. милостивым. Suv., 611<sub>17</sub>. Испытывать милость, Qas., 55.  
 j (a) r l y q a n ç u ç y любвеобильный (о сердце), Suv., 615<sub>7</sub>—8, 616.  
 ja r p s y z b k s i z ja r p s y z (парн.) без крепости и устойчивости, Suv., 614<sub>8</sub>; BSOS, IX, ч. 2, стр. 296: парное с jigsiz.  
 ja r s y n ç y q отвратительный, ужасный, Suv., 613<sub>2</sub>. Jar y n ç y q ja r s y n ç y q (парн.), Suv., 614<sub>13</sub>.  
 ja r u- блистать, делаться светлым, ThS, 32, 39; QBW, 31. Освещать, QBW, 17. Jar u m y š k i n светлое солнце, QBW, 38.  
 ja r u n- блестеть, сверкать, QBW, 28<sub>5</sub>, 31<sub>18</sub>.  
 ja r u q (ja r- u q) щель (двери), Rbγ., 114. Cp. a y z y n u q ja r u q рот (цель рта), Zam. (чар.), 324. Кирг. ža r u q.  
 ja r u q (ja r- q) свет, ThS, 39; Suv., 11, 611<sub>15</sub>; МК. Jar u q ja z светлая весна, QBW, 13. Közüm ja r u q y свет моих глаз, МК. Кирг. ža r u q. Тувинск. šy r u q.  
 ja r u q l u q свет, сияние, KB, II, 15.  
 ja r u q s u z без света, Suv., 617<sub>6</sub>.  
 ja r u š- светиться, QBW, 28<sub>5</sub>.  
 ja r u t- осветить, просветить, KB, II, 15. W 24.  
 ja r y (перс.) помощь, Hib., 4.  
 ja r y ç y руководитель, помощник, KB, II, 44. Cp. ja r y.  
 ja r y l- распускаться (о цветах), МК. Расколоться (парн. с syp-), Suv., 624<sub>19</sub>; ThS, 10. Jar y l- bök sil- (парн.), Suv., 626<sub>23</sub>.  
 ja r y l q a- смиловиться, соизволить, Тоñ., 16. Cp. ja r l y q a-.

јагум половина, Юр., 28. Iki jagum два с половиной, Rbγ., 114.

јагун завтра, утром, ThS, 34. Якутск. sarsun; QBN, 53; Hib., 193. Јагун киѝа утром и вечером, ThS, 1.

јагунѝа (?), ThS, 59; JRAS, 1912, I, стр. 204. Ср. јаган.

јагуq (?), КТ, 33. См. јагаq.

јагуqlуγ вооруженный, КТ, 23; Тоѝ., 54. Ср. јагаqlуγ.

Јагуs *географ.*, Тоѝ., 33, 36: Јагуs јазу.

јас sōđük (*парн.*) кости (гладкие кости), Суv., 625<sub>10</sub>. Чагат. јасун кость, РСл., III, 220. Монг. (Итп.-М.; Сокр. сказ.; Zam. 188, 192, 330) јасун кость. Јаса(п) скелет, см.: Ринчинэ, 336. Дагурск. јас кость, останки.

јас (араб.) печаль, вред, QBQ (огл.), раскаяние (?). Ср. јаз- (?), KB, II, 64.

јаса- устраивать, определять, КТ, 50.

јаслу (араб.) им не дойти, Rbγ., 117.

јаста- протягивать (*напр.* ноги), QBW, 32<sub>34</sub>.

јастап- растянуться, расправиться, расправить (ноги), QBN, 57; РСл., III, 222.

јасуѝ стрела, конец копья, ThS, 59; JRAS, 1912, I, 213; МК.

јаš год, возраст, Ramst. Öz јаš sany срок жизни, Суv., 8; КТ, 30; KB, II, 42; Rbγ., 115. Якутск. sas.

јаš молодой, зеленый, Rbγ. 555. Монг. пилqа новорожденный, Zam., 31. Трава, зелень, ThS, 26, 82. Јаš ot (*парн.*). Јаš јi- есть траву.

јаš слеза, Суv., 622<sub>6</sub>; МК; QBQ (огл., 68 гл.) Монг. пилbusun, Zam., 31.

јаša (араб.) желает, QB.

јаša- б. в таком-то возрасте, Rbγ., 114; КТ, 42; KB, II, 44. Верб. јаза-.

јаšaг- оживляться. зеленеть, МК; РСл., III, 245.

јаšлуq киѝig јаšлуq јигит молодой юноша, Rbγ., 114 (јаšлуγ).

јашуqsuz без света, Суv., 617<sub>7</sub>. Ср. јагуqsuz.

јашиг- покрывать, скрывать, МК.

јашуl зелёный, ThS, 78. Јашуl көк (*парн.*) голубое небо, KB, II, XI<sub>22</sub>. Јашуl ügüz *географ.* (Голубая или Зеленая река), КТ, 17.

јашуq солнце, QBW, 13; РСл., III; QB; Rbγ.

јат чужой, QBN, 46; Rbγ., 555. Чуж-

бина, QBN, 30<sub>34</sub>. Монг. јат (XIII в.). Чувашск. јат (Егоров, 192).

ја- находиться в таком-то состоянии, Суv., 609<sub>22</sub>; Тоѝ., 19, 44. Лежать, ThS, 31; КТ, 24; QBW, 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; ThS, 4. Якутск. syt-.

јата, Суv., 14.

јата тата һаги па (араб.) они — считающие себя чистыми, Rbγ., 114.

јатуγ дурной, низкий, QBN, 60. Ср. бајуγ.

јатуγ тихий, скромный, KB, II, 64.

Јаусip Иосиф, Еванг. Ср. Јусup.

јава бесполезный, напрасный, QBQ (огл., гл. 69); N, 60. Ср. јаба и јара. Тărk јава (*парн.*).

јавлаq дурной, злой, Суv., 8<sub>23</sub>, 608. Ср. qatγ. Јавлаq јагу (*парн.?*) Суv., 607. Ср. јаблаq.

јавлаq очень, весьма. Јавлаq aziz очень уважаемый, QB. Ср. в некоторых языках јапан јахшу очень хороший, нанхороший. Очень, МК.

јавгу- б. слабым, — тощим, гибнуть. Јавгуmyš сүпmyš (*парн.*), Суv., 609<sub>20</sub>; РСл., III, 286—287.

јавuq близко, QBW, 33; Rbγ., 109. Ср. јауq.

јавuš- приближаться, Rbγ., 118.

јавuз злой, KB, II, 43. Јавуз іш дурное дело, QBN, 61. Ср. јабуз, јавуз.

јавуз дурной, злой, Суv., 621<sub>12</sub>. Ср. јавуз.

јахкуmи (араб.) он приказывает, QB.

јахшу хороший, QBN, 51. Јахшу quлуγ-луγ добронравный, Rbγ., 4; KB, II, 44. Ср. јаqшу.

јаз весна, КТ, 48; Rbγ., 555. Якутск. sas. Хакасск., тувинск. ѝас.

јаз, KB, II, 64. См. јас.

јаз- погрешать, ошибаться. Јаз- јадуl- (*парн.*), Суv., 9.

јаз- расположиться свободно.

јаз- писать, Rbγ., 556. Чув. ѝуг-. Монг. ѝигу (Черем., 492).

јаз- распутывать, развязывать (*напр.* узел), QBW, 17<sub>12</sub>. Распускать (*крылья*), Rbγ., 117.

јазγи (?) выполнение (распутывание), QBN, 54 (барγи?).

јазγу весенний, QBW, 13.

јазтyш (*прич.*) ошибка, погрешность (? јастmys), Юр., (1)<sub>27</sub>.

ja z t a n y (перс. *یزدانی*) божественный, Qas., 24.

ja z u γ, Chuast., 53. См. jazuq.

ja z u q грех, Chuast., 39; QBN, 56; Hib., 333; Rbγ., 114.

ja z u q l u γ грешный, Hib., 333; Rbγ., 4; Suv., 13. *Äksüklüg jazuqluγ (парн.)* многогрешный, Chuast., 144.

ja z y степь, ровное место, Suv., 12; QBW, 14. См. *Šantuq, jaryš*.

ja z y γ (о лошади), ThS, 16, 76; JRAS, 1912, I, стр. 210, 214. Ср. казах. *žasyq* измученный, ослабленный, нерасторопный; РСл., IV, 48—49. Якутск. *sažayai* с белым хребтом (*скотина*), см.: Пекарский, 2023. Ср. бурятск., монг.

ja z y l - распускаться (о цветах), QBW, 14. Ср. *jaryl-*.

ja z y n - ja d y l - (парн.) погрешать, ошибаться, Chuast., 51—52, 67.

jä - есть, кушать, QBQ (огл., гл. 56). *Tiläk arzu jä-* достигать желаний, QBN, 51. Ср. *ji-*. Чув. *si-* (Золотницкий, 68).

jä d i k (R) QBW, 26<sub>19</sub>. Чум: *itik* быстро, скоро.

jä g добро, благо, КТ, 29. Хороший, Тоñ., 37. Ср. *jig*. Азерб. *jäi* хорошо; РСл.

jä g i n племянник, внук; РСл., *jägän* (тур., чар.), Ramst. Ср. *jigün*.

*Jäg in silig* муж. имя, КТ, 33.

jä g i r m i двадцать. *Jägirmi iki* двадцать два, Юр., 27. *Jäti jägirmi* семнадцать, КТб, 11. *Üč jägirmi* тринадцать, КТ, 18. Ср. *jigirmi*. Чув. *šigēm*, РСл., III, 321.

jä g i r m i n ě bir *jägirmineč* одиннадцатый, Chuast., 102; РСл., I, 8. *Iki jägirmineč* двенадцатый, Chuast., 113, 123, 127, 136. Ср. *jigirmineč*.

jä k дух, духовное существо, Suv., 5. *Jäk ičkäk (парн.)* демоны зла, Chuast., 57; РСл.

jä l ветер, QBW, 13<sub>17</sub>, 14<sub>5</sub>. Ср. *jil, jii*.

jä l - быстро ехать, скакать, Тоñ., 26; РСл. алт., чар., турецк.

jä l g ü l ä - порхать (о птицах), QBW, 14<sub>8</sub>; РСл.: *jälgül-*. Ср. *jäl-gülä-* (*многокр. ф.*).

jä l m ä g набег (военный). *Uzun jälmäg* продолжительный (или: дальний) набег, Тоñ., 52.

jä l t ü g - направлять, напускать, Тоñ., 54. *Kältür-* (?).

jä l v i чары, колдовство, МК. Алт. *jälbä-*

ворожить (с платком); РСл., III, 522. Ср. *jilvi*. Тувинск. *ilbile*-колдовать; *ilbiči* колдун, чародей.

jä m пища, МК. Ср. *jimäk*; РСл.

jä m (jim?), ot *jäm (парн.)* лекарства, Еванг. Чув. *im jum, im jam, im žam*, Егоров, 153—154.

jä m ä еще, также, и, Тоñ., 16. Все (Радлов и Мелиоранский), КТМ, 10. Ср. *jimä. Brahmi*.

jä m l ä - вытирать (слезы), МК.

jä r земля, QBW, 14; Hib., 489; KB, II, 45; Rbγ., 5, 110; Qas., 19. Ср. *jiγ*. Чув. *šer*, РСл.

jä r - (jaγ-?) чувствовать брезгливость, QBW, 31<sub>8</sub>.

jä r i n č ä k отвратительный, KB, II, 64; РСл., III, 340: *jägin-* (турецк.) иметь отвращение.

jä r ü k i, Тоñ., 46.

jä š i n (? *jašyn*) молния, МК.

jä š n ä - (? *jašna-*) сверкать (о молнии), МК; РСл., каз.-татар., бараб. *jašin-ä*.

jä t - достигать, QB; МК; Rbγ., 112, 555. Ср. *jit-*. Якутск. *sit-*.

jä t ä (*деепр.* ?) на поводу, Тоñ., 25 (о лошади).

jä t i семь, QBQ (огл.); Qas., 21, 22; Rbγ., 556. Ср. *jiti*.

jä t i k KB, II, 64.

jä t i š - достигать, Rbγ., 112; РСл.

jä t m i š семьдесят, КТб, 12; Rbγ., 111. Чув. *sitmël*.

jä t r ü (*деепр.*) точно, совершенно, внимательное, QBN, 50. *Jätüräk* подробнее, KB, II, 50; РСл. Ср. *jätür-*.

jä t ü r - доводить (до конца), KB, II, 63. Выполнять, QBN, 54. Ср. *jätür*.

*jgrmi* двадцать, Юр., 28. Ср. *jägirmi*.

*jgrmin ě* (*jägirmineč*) двадцатый, Chuast.

ji - есть, кушать, Suv., 610 (о тигрице); ThS., 5, 26, 56, 70; Тоñ., 8; Hib., 414; Rbγ., 114; Chuast., 49. Туркм. *iγ-*. Ср. *jä-*.

*jibä r -* посылать, Rbγ., 110. (*yda — bär-*).

*jičä* снова, опять (?), хорошо (?), КТ, 16.

*jid ü r -* кормить, питать, Hib., 325.

*jig* хороший, Suv., 609<sub>11</sub>, 614<sub>15</sub>; КТМ, 4. Ср. *jäg*, BSOS, IX, ч. 2, стр. 296.

*jig (ig ?)* тягота, болезнь, QBW, 30<sub>34</sub> (с *гlossой* *درد*).

*jigirmi biš jigirmikä* пятнадцатого (числа месяца), ThS, 102.

*jigirmineč, bir jigirmineč* одиннадцатый,

Юр., 2. Üç jigirminç тринадцатый, Chuast., 122. Ср. jägirminç.

jigit молодой человек, KB, II, 47; Rby., 4, 114. Jigit xatun (чаг.) молодая женщина. Jigit teve (чаг.) молодой верблюд, Zam., 200. Ср.: F. W. K. Müller, Uig. III, 81з.

jigitlik молодой возраст, QBQ (оглавл., гл. 70).

jiglä- утруждать, QB (гл. 36). Ср. jig.

jig r m двадцать, Qas., 33. Туркм. jigirmi. Ср. jägirmi, jgrmi.

jigün название родства, КТм, 1. Ср. ini jigün, jägin, ini.

jii ветер, Suv., 617з. Ср. jäl, jil.

jil ветер, QBW. Ср. jil, jäl.

jil грива (лошади), ThS, 24; МК; JRAS, 1912, I, стр. 199, 210.

jilbi- веять (веером), дуть, Suv., 625<sub>20</sub>. Кирг. želpi-

jilbigü опахало, веер, Suv., 625<sub>20</sub>.

jiltiz корень, основа, Chuast., 70. Якутск. silis.

jilvi волшебство, Chuast., 47. Монг. jilvi волшебство, фокусы (Черемисов, 490; Шмидт, 290). Телеутск. jilbi обольщение, соблазн, см.: В. Вербицкий. Словарь, стр. 471; R—Chuast., стр. 30. Словарь Ринчинэ, 117.

jilvilä- jilvi jilvilä- заниматься волшебством (шаманить), Chuast, 47. Ср. jilbi-. В. Вербицкий, 87: jälbä- (алт.) ворожить посредством веяния платком.

jimä и, также (все), QB, предисл.: W, 126<sub>39</sub>. Jimä tügäl (парн.) сполна, Юр., 13з. Ср. jämä. (Ср. jičä).

jimäk пища, Rby., 114. Ср. jäm.

jimiš плод, Rby., 555. Tüš jimiš (парн.), Suv., 608. Монг. žimis. Чув. šiměš.

jimki причастие (религ.), Chuast, 155. Jimki olursuq жертвенное (?) сидение (религ. служба), Chuast., 128.

jip кожа. Ät jip (парн.) все тело, МК.

jipčgä слабый, нежный, Тоñ., 13. Ср. jipčkä. Хакасск. pišce.


jipčkä тонкий, изящный, QBW, 31<sub>30</sub>. Ср. jipčgä.

jipčü жемчуг, Suv., 613з. Jipčü ügüz Река «Жемчужная», КТ, 39; Тоñ., 44. «Жемчужною» (кит. «река настоящего жемчуга») называлась в VII—VIII в. н. э. в Средней Азии река Сыр-дарья. Монг. žinžü бисер. Nenži (Верб.).

jintäm постоянно, всегда, Suv., 17.

Jalaquz jintäm (парн.) единственно только, всецело, Suv., 610<sub>15</sub>.

jiñ jar (парн.) гной, содержимое кишек, Suv., 612з; BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Ср. qan žip нечистоты (Русско-кирг. словарь, 1944). Ср. jiriñ, jip. (абак.; Верб.).

jir земля, ThS, 38, 74; Chuast., 148; Ramst.; QBQ, 2; КТм, 4; Тоñ., 24: 

Jir sub родина, КТ, 20. Yduq jir sub, Тоñ., 38. Jir Bajyrcu географ., КТм, 4. Ol jirgäri в ту землю, КТм, 8. Земля, место, ThS, 23. Ср. jär. Якутск. sir. Чув. šeršuv.

jirči знаток местности, путеводитель, Тоñ., 23.

jirdäki находящийся на (в) земле, Chuast., 34.

jiriñ qan (парн.) гной, содержимое кишек, Suv., 614з. Там же, стрч. 10: qan jiriñ. Ср. jic.

jiriñlig гнойный, Suv., 613<sub>1-2</sub>.

jiriñü - жуyla - (парн.) плакать, скорбь, Suv., 619з.

jirtinčü мир, вселенная, Suv., 11.


jirtinčülüg мирской, Suv., 81<sub>9</sub>. Монг. (Черемисов, 493). Чувашск. tēncē вселенная, мир (Егоров, 507). Последнее не от арабск. ли جنة? Brahmi, см.: Rocz. Orjen., XII (1936), стр. 200 (Levicki). Ср. tünčtün, см. Memoires de l'Acad. Imperiale d. sciens de St. Petersburg, VII serie, t. XXXVII, № 8, стр. 154.

jit- погибать. Öi- jit- (парн.), КТ, 27 Чув. šet- губить, QBW, 17з.

jit- достигать, Suv., 615<sub>15</sub>. Юр. Ср. jät-

j(i)ti острый, сильный, Suv., 11, 615з. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292.

jiti семья, Suv., 609<sub>18</sub>; КТ, 30; Rmst.; Chuast., 102; КТб, 11. Чув. sičče, sičč. Ср. jäti.

jitiglig (о коне), ThS, 85; Л. Будагов, II, 348: парадная лошадь, ведомая под уздцы стремянным (чаг. ).

jitimlig настойчивый, QBW, 86<sub>24</sub>.

jitinč седьмой, Chuast., 54; КТ, 45(б).

jitinčsiz безгранично, Suv., 91з.

jittüг- уцгун- (парн.) потерять, Suv., 622<sub>15</sub>.

jitüг- упускать, терять, КТб, 7; Suv., 623<sub>10</sub>.

jiviklig tiziklig скорый, поспешный, украшенный (?), Suv., 627<sub>14</sub>. Uig. I, 29.

jizäk заставка, авангард, КТ, 33. Ср. МК. Кирг. žesek, см. Кирг.-русск. словарь К. К. Юдахина.

jmä см. jämpä.

jobal- испытывать мучения, мучиться, Тош., 26. Монг. zoboloц страдания, лишения. Zam. (XIII в.) jobalaц. Шмидт, 307.

joγ погребение, КТ, 47, 53 (прил.). Чув. saва кладбище, Егоров, 444.

joγ нет, Chuast., 72. Чит. joq?

joγaп крупный, толстый, Тош., 14. Ср. jaγaп.

joγlat- погребать, хоронить, Тош., 31.

jol дорога, путь, Тош., 16; QBN (W, 32<sub>22</sub> äñ; Suv., 621<sub>19</sub>. Bāš jolu пять раз (по П. М. Мелиоранскому), КТ, 44; Rbγ., 4. 113; ThS, 13. Чув. šul, съол (Золотницкий, 71). Jol tāñgi бог судеб, ThS, 2 (устное предположение покойного проф. Н. И. Ашмарина, ср. монг. zol счастье, удача). ThS: Way-God. Ср. qara jol tāñgi, ThS, 78. Якутск. suol.

Jo(1)lyγ, КТм, 13. См. Jolyγ.

jolqu дорожный. Jolqu kiši, Suv., 621<sub>19</sub>.

Jolyγ tigin муж. имя, КТм, 13. Ср. Jo(1)lyγ.

joп- (стругать). Uγ-jоп- (парн.) ранить, бить, вредить, Chuast, 37. Ср. турецк. jоп-тесать, стругать. Non- (Верб.).

joпčyγ дурной, плохой. Javuz jопčyγ (парн.), KB, II, 43, N, 41; W, 39.

joпt табун коней, ThS, 7, 36. Jont jyl год коня (циклическ.), Юр., 19; РСл., III, 418.

joñla- употреблять в дело, пользоваться, Suv., 612. Ср. iñläт.

joñlaqlыγ ходовой, употребительный, Юр., 13.

joñšиг- ссорить, вооружать (одного против другого), КТб, 6;

joq- нет, Suv., 609<sub>8</sub>; Qas., 2; Hib., 193, КТм, 3; Тош., 18; Rbγ., 110, 115; ThS, 54. Joq bol-, Тош., 3, 31. Baryп joqп (вин. п.). Suv., 622<sub>20</sub>. Ср. joγ. Тат., башк. juq.

joq- ценить, возвышать, хранить, Юр., (1)<sub>22</sub>.

joqad- гибнуть, уничтожаться, КТб, 10.

joqal- joqalγu тугиг подлежит уничтожению, QBW, 38<sub>24</sub>.

joqagu вверх, Тош., 25; QBW, 14<sub>6</sub>; Suv., 617<sub>4</sub>. Ср. jögäγü. Кирг. žoγogu. Чув., съўле (Золотницкий, 75).

joqat- (чит. joqad-?) ängän- (парн.) мучиться, беспокоиться, Suv., 608<sub>21</sub>.

joqla- возвышаться, QBN, 43 (с глоссо́й bäländ tolyп). Ср. joqagu, jögäγü.

joqqys- уничтожать, Тош., 11. Ср. joqquš-.

joqqyš- уничтожать, КТ, 32, 34. Ср. joqqys-.

joqsyq- проходить, миновать, гибнуть, QBW, 33<sub>35</sub>.

joqutqap- цjутqap- joqutqap- (парн.) ослабнуть, онеметь, Suv., 621<sub>17</sub>.

joγ- толковать (сны), Rbγ., Ср. jög-.

joγy путеводитель, вождь, КТ, 32; MTW 94. (Ср. otaγy, käläñči). Верб. 98.

joγγučy толкователь снов, QBQ (огл., гл. 52).

joγu- ходить, действовать, Юр. (1)<sub>17</sub>; РСл., III, 423.

joγuq til лъстивый язык, KB, II, 63. Ср. joryq.

joγut- приводить в движение, Qas., 21.

joγy- ходить, ThS, 39, 69. Suv., 608; КТм, 9; Qas., 36. Кочевать, бродить, Тош., 10; ThS, 21. Жить (?), QBN, 47; КТ, 35; Chuast.

joγuq поведение, путь, QBN, 44, 47; Верб. 98.

joγuq til лъстивый (болтливый) язык, KB, II, 63 (N). Ср. joryq.

joγyq подходящий, годный, QBN, 50.

joγyt- заставить итти, Тош., 35; Chuast: КТм, 6. Вести (походом войско), Тош., 25; КТм, 4. Tiländ joryt- произносить языком, QBN, 49. Еванг.

jögäγü вверх, КТб, 11. Ср. joγagu.

jök- волноваться (воодушевляться), быть в чувствах, Suv., 620<sub>11</sub>. Ср. tal-. Чит-тают и jüg-.

jög- толковать сны, QBW, 96<sub>11</sub> (KB, II, 232). Ср. jог-.

jörgäl- обвиваться, Suv., 614<sub>11</sub>.

jögüg толкование сна, QBQ (огл., гл. 66).

jrlыqančy, см. jaγlyqančy.

jti, Suv., см. j(i)ti.

judγu (?), QBN, 50 несение на себе тяжести (? (jüdgü). Ср. jütür-.

juduγ штраф, KB, II, 42; РСл., III, 564; QBN, 41; МК.

judün- кончать, вытирать. Jašyn

judun- перестать плакать, *Suv.*, 622<sub>18</sub>. Як.: sot-, sotun-.

judu- (? jutur-) завьючивать, *Еванг.* Ср. jütür-, judyu.

juγēy (? joγēy) syγytēy (*парн.*) плачущий и стонущий при погребениях (Мелиоранский), *КТБ*, 4, 51. (R: joγēy).

juγla- syγta- juγla- оплакивать при погребении, *КТБ*, 4.

juγul- смешиваться, б. замешанным, *Suv.*, 619<sub>15</sub>.

juγug- утапывать (снег). *Тоһ.*, 26. Ити по воде (месить воду), *Тоһ.*, 15; *ТТ*, VI, 62.

juhaina (араб.) они спешили в волнении, *Rbγ.*, 116.

juïqa тонкий, *Тоһ.*, 13.

juI горный ручей, *ThS*, 25: juI sub (*парн.*). *Thomsen, JRAS*, 1912, I, стр. 199: «jol sub way and water». *MTW*, 96. *РСл.*, III, 552.

juI- al- (*парн.*) отнимать, оттягать, вырывать, *Юр.* (1), *Юр.* (2); *Шмидт*, 310. *Шорск.* и *сагайск.* ēul- вырывать. *Кирг.* žul- (*Русско-кирг. словарь*, 1944). *Чув.* šäl- (*Егоров*, 445). Ср. *juIuγ*.

juIa светильник, факел, *КВ*, II, 15. *Монг.* zula. *Ринчинз:* zuI.

juIduz звезда, *QB*; *МК*; *Rbγ.*, 556. *Тувинск.* sydys. Ср. *jultuz*.

juIduzēy астролог, звездочет, *QBQ* (*огл.*, гл. 52).

jultuz звезда, *Еванг.* *Чув.* šältär. *Якутск.* sulus. Ср. *juIduz*.

juIuγ жертва, выкуп, *КВ*, II, 15. *Монг.* žoliγ (*С. А. Козин. Сокр. сказ.*, стр. 614). *Каз.-татарск.* jolū.

juI- жмурить, *QBW*, 327; *КВ*, II, 62; *МК*. Ср. *jümdük*.

juIγaq tas круглый камень, *Еванг.*, *Верб.*, 472.

juIuγ вместе, *Еванг.*; *Suv.*, 622<sub>21</sub>.

juIša- смягчаться, *QB* (гл. 36).

juIšaγ мягкий, ласковый (о словах), *КВ*, II, 47; *Suv.*, 610<sub>4</sub> (о пище); *Zam.*, 431. Ср. *jumšaγ*.

juIut- собираться, *КВ*, II, 43. Ср. *jumyt-*.

juIušēy работающий, *Suv.*, 13<sub>16</sub>, 19.

juIyt- собираться, *QBN*, 42; *МК*. Ср. *jumut-*.

juIq- прилипать, прилепляться, *Suv.*, 619<sub>15</sub>; *Верб.*, 101.

juIidu (араб.) желает, *QB*.

juIt земля, страна, родина, *Тоһ.*, 19; *КТ*, 49; *МК*. Дом (юрта), *ThS*, 18.

JusuI муж. имя, *QB*. Ср. *Jusur*.

Jusur Иосиф (*библейский патриарх*, см. *Коран*, гл. 12), *Qas.*, 38—40. Ср. *JusuI*, *Jausip*.

juI несчастье, *QBW*, 33; *N*, 57, *Казак.* žut падеж скота от бури и гололедицы; *РСл.*, III, 560; *Верб.*, 103. *Монг.*, *Ринчинз*, 108: žud.

juI- miqnat juI- испытывать мучения, *Qas.*, 37. *Чув.* šät- глотать.

juIun- *Suv.*, 622<sub>16</sub>. См. *judun-*.

juIur- завьючивать, взваливать, *Еванг.* Ср. *judur-*.

juIuz жена (женщина), *ThS*, 44; *W. Bang. Türk. Briefe. С. П. Толстов. Древний Хорезм*, стр. 260.

juIuz (*чит.* jüz), лицо, *Suv.*, 617<sub>5</sub>.

juI- (juï-?) мыть, *Hib.*, 324. *Чув.* ux-. *Кирг.* žu-. *Якутск.* süp- мыться.

juI (? jüz), *Suv.*, 614<sub>22</sub>.

jüdgü (?), *КВ*, II, 53 (Q). Ср. *judyu*.

jüfilin (jufylyn?), *КВ*, II, 62<sub>16</sub> (Q).

Jügnäk селение (около Самарканда), *Hib.*, 489.

jügnäk i югнекский (*географ.*), *Hib.*, 491.

jügrük at скакун, рысак, *Suv.*, 625<sub>5</sub>.

jügrüş- бегать, *МК*.

jügr- бегать, бежать, *ThS*, 20, 67; *КВ*, II, 42; *Hib.*, 6; *КТ*, 24 (о крови и воде); *Тоһ.*, 52 (о поте). *Каз.-татарск.* žögör-.

jügrt- заставить бежать, погонять, *Тоһ.*, 54 (о лошади); *QBN*, 52 (отправлять посла). Доводить, доставлять, *QBW*, 737. Ср. *N*: bäkürt-.

juIк кладь, вьюк, тягость, *КВ*, II, 64 (Q); *Еванг.*, *BSOS*, XI, ч. 2, 291.

juIklä- вьючить, навьючивать, *Rbγ.*, 112.

juIklük вьюк, тяжесть, *Hib.*, 483 (juIklüg? завьюченный).

juIktäk quq jüktäk (*парн.*) навоз, *Suv.*, 613<sub>17</sub>.

juIkülün- *КВ*, II, 62<sub>16</sub> (Q) (вращаться?).

juIkün- кланяться (покориться), *Тоһ.*, 28; *МК*; *Chuast*, 52.

juIkünē моление, поклон(ение), *Chuast*, 57. *Jükün* jükün- кланяться, молиться, *Еванг.*

juIküngü taruγu jüküngü (*парн.*) любовь и поклонение, уважение, *Еванг.*

j ü k ü n t ü r - заставлять кланяться, КТ6, 2, 15.

j ü m d ü k зажмуривание (глаз), QBW, 33<sub>17</sub>. Ср. jum-.

j ü r - ходить, QBW, 31. Ср. jüri-, jürü-.

j ü r ä k сердце, *Suv.*, 4<sub>21</sub>, 621<sub>9</sub>, 626<sub>23</sub>; QBW, 86<sub>23</sub>; МК; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293. Монг. *žürken*.

j ü r i - ходить, QBN, 54; Rbγ., 112. Ср. jür-, jürü-.

j ü r i t - давать ход, осуществлять, KB, II, 46.

j ü r ü - ходить, QBW, 31<sub>15</sub>; Rbγ., 112. Жить, *Hib.*, 412. Ср. jür-, jüri-.

j ü r ü g употребление, хождение, QBQ (оглавл.).

j ü r ü n d ä k ä m j ü g ü n d ä k (*парн.*) лекарства, средства (исцеления), *Suv.*, 15.

j ü t ü r - (?) взваливать, завьючивать, Еванг. Ср. jutur-.

j ü t ü r ü k испытывающий невзгоды, изможденный, *ThS*, 37. Ср. казах. *žüdd-* худеть (Словарь Катаринского, 1-е изд., стр. 82; К. К. Юдахин. Кирг.-русс. словарь, стр. 192).

j ü z (*juz?*), *Suv.*, 614<sub>22</sub>.

j ü z сто, КТ6, 13; *ThS*, 48; Rbγ., 5, 115 *Qas.*, 33, 77; *Rmst.*; Юр., 13; *Suv.*, 611<sub>22</sub>. Чув. *šer. Якутск. šäs*.

j ü z лицо, *Suv.*, 614<sub>22</sub> (*juz?*); QBW 14, 95<sub>16</sub>; МК; Rbγ., 115; BSOS, XI, ч. 2, 293. Азерб. *üz*.

j ü z i n t ä k i (*juuzintäki*), *Suv.*, 617<sub>5</sub>.

j ü z l ü g (? *özlüg*) *oçulum jüzlügüm* сыновья и другие мои родственники, Юр., 13.

j ü z l ü g k ö r k l ü g j ü z l ü g с красивым лицом, Rbγ., 111.

j u b u n светлорозовый (цвет), QBW, 14.

j u d запах, *Hib.*, 413. Чаг. *judlan-* пахнуть, *Zam.*, 192; В. Kerestedjian. *Dict. Etym. de la Langue Turque*, 1912, стр. 36. Якутск. *syт*.

j u d y γ, *Suv.* См. *juγyq*.

j u d y t - пахнуть (от гниения), *ThS*, 91; *MTW*, 87.

j y γ - собирать, Тоñ., 43; Rbγ., 110.

j y γ - уронить, опрокинуть, победить. *Hib.*, 399: *juγyçly* удаляющийся от новшества, препятствующий. KB, II, 244, 506.

j y γ ä ç дерево, Rbγ., 115. Мера пути, Rbγ., 112. Чув. *juväs*. Ср. *jaγäç*.

j y γ ä ç l y q o n a l t y j y γ ä ç l y q (земля)

в шестнадцать «йыгачей», Rbγ., 110. *Biš juγäçlyq jäg* земля в пять «йыгачей», Rbγ., 112.

j y γ l a - плакать, *Suv.*, 619<sub>8</sub>, 626<sub>14</sub>; МК; Rbγ., 117. Каз.-татарск. *žyla-*.

j y γ l a š - плакать вместе, *Suv.*, 619<sub>9</sub>.

j y γ l u (*деепр.*), KB, II, 46. См. *juγul-*.

j y γ y l - собираться, *Suv.*, 5; KB, II, 46 (*juγly deепр.*); Rbγ., 116; KB, II, 43 (*гlossa k jumut-*).

j y γ y ç l y удаляющийся, препятствующий, *Hib.*, 399; МК. См. *juγ-*.

j y γ y t syγyт (*парн.*) плач и рыдание, *Suv.*, 5<sub>1</sub>.

j y l год, *ThS*, 21, 91; КТ6, 8, 36; *Qas.*, 78; Rbγ., 5, 110; Шмидт, 22. Хакасск, тувинск. *çyl*.

j y l a n змея, *ThS*, 12; МК; РСл.; Чув. *selen*.

j y l d a ç y годовой, Rbγ., 110.

j y l y y, *Chuast.*, 91. См. *juçy*.

j y l ç y кони, *ThS*, 71; *Ramst.* Животные (вообщем), *Suv.*, 6. *Jylçy (juçy) baγum* скот и недвижимое имущество, *Chuast.*, 91. Скот (*противополож. человеку*), QBW, 31.

j y l ç y годовой, *Chuast.*, 133.

j y l s y γ богатый, зажиточный, КТ, 26. Ср. *juçy* скот.

j y t š a ç мягкий, нежный, КТм, 5. Ср. *jumšaç*. Ср. *Zam.*, 431.

j y n берлога, МК.

j y ç a ç сторона (света), *Suv.*, 12, 617<sub>8</sub>. Ср. *buluñ*, Юр., 13.

j y r a ç мускус, *Suv.*, 617<sub>10</sub>; QBW, 14. Ср. *juγ*. Чаг. ураг, *Zam.*, 192. Кирг. *žyrag* (Юдахин. Русско-кирг. словарь, 1941, стр. 407); Шмидт, 187. *ایدری ایبار* *اید* мускус издавал запах (*Zam.* 191).

j y ç - избить, уничтожить, повалить, KB, II, 45 (W). Ср. *juγ-*.

j y ç a - удаляться, KB, II, 43.

j y ç a j a налево (на север), КТм, 1, 14; Тоñ., 7, 14; РСл., III, 475. Тоñ., 11: *juγ dandajan*.

j y ç a ç t y n (*исх. п.*) издалека, QBN, 49.

j y ç a t - удалять, KB, II, 45.

j y ç d a n d a j a n с севера, Тоñ., 11.

j y ç γ a γ и на север (налево), КТм, 2.

j y ç j a ç y северный, Тоñ., 17. Ср. *juγ(a)ja*.

j y ç t - разрывать, *Qas.*, 40.

j y ç u - (?) *arta-* (*парн.*) гибнуть, погибать, *Suv.*, 612<sub>1</sub>.

j y ç u n ç y ç j a r s y n ç y ç (*парн.*) неприят-

ный, отвратительный, *Suv.*, 614<sub>12-13</sub>; Ср. *jarsunpëuq*.

*ju s* чернь (лес и горы), *Toñ.*, 15 (*j<sup>2</sup>us*). Ср. *juš*.

*ju š* чернь (лес и горы), *ThS*, 25; *КТМ*, 3. *Jyš*: *Ütükan*, *Çyğai*, *Altun*, *Qadyrqaп*, *Kögmän*, *Suça*, *РСл.*, III, 497-498.

*ju t ju r a r* (*парн.*) благовоние, *Suv.*, 617<sub>10</sub>. Кирг. *zyt*. См. *ju r a r*.

*ju t y q* (*чит.?* *judyγ*) гнилой, с запахом от гниения, *Suv.*, 612<sub>5</sub>, 613<sub>7</sub>; *РСл.*, III, 495-497.

## К

*k a b g a i* (араб.) (величие), *Rbγ.*, 110.

*k a f i r* (араб.) неверующий (скрывающий истину), *Rbγ.*, 109.

*k a l a* (перс.) *kala qaqa* (*парн.*), скот, *Rbγ.*, 118.

*k a п* (перс.) источник, *Qas.*, 61, 74. *Шахта*, *Rbγ.*, 555.

*k a п a п i* (كنعانی) ханаанский, *Qas.*, 38.

*k a r i m* (араб. كريمة) щедрый, *Qas.*, 68.

*K a š γ a r* (كاشغار) город, *QB*; *Hib.*, 497; *РСл.*, II, 1053.

*k a š γ a r i* кашгарский, *МК*; *Hib.*, 495.

*k ä b ä п -* (?) б. довольным, хвалиться, *QBW*, 31<sub>20</sub>. Ср. *köbän*-, *kävän*-.

*k ä b i п -* б. довольным, веселым (?), полагаться, доверять(ся), *QBW*, 38<sub>26</sub>. Ср. *kü-bän*-.

*k ä b ü r* (*käfür*) камфора, *QBW*, 13, 14.

*k ä ě* поздно, *Suv.*, 13. Ср. *käĕ*, *РСл.*, II, 1142.

*k ä ě -* проходить: *bu sav taqy käĕmäz knä* пока еще этот слух не закончился (не прошел), *Suv.*, 623<sub>2</sub>. *Ügüz käĕä* переправься через реку, *КТМ*, 4. Якутск. *käs-* (Пекарский, 1059). Чув. *käs-* (Золотницкий, 32).

*k ä ě ä* поздно (вечером), *QBN*, 46. Ср. *KB*, II, XVII. Ср. *käĕ*. Туркм. *giĕe*.

*k ä ě i g* переправа, брод, *Toñ.*, 35; *KB*, II, 63; *РСл.*, II, 1146.

*k ä ě ü r -* прощать (грехи), *Hib.*, 333; *Qas.*, 66. Пропустить мимо (слова), *QBW*, 33. Просрочить, *Юр.*, 7. Проводить, переводить, *KB*, II, 42; *РСл.*, II, 1148.

*k ä d* очень, весьма, *Suv.*, 4, 9, 613<sub>6</sub>; *QB* (*Bang*: < согдийск.)

*k ä d* хороший. *Kišidä kädi* хороший из людей, *KB*, II, 15. *Käd köcül* Еванг. Якутск. *käi* (Пекарский, 1011).

*k ä d -* одеваться, *QBW*, 14. Алт., телеутск. *käi-*, хакасск., шорск. *käz-*, якутск. *kät-*. (Пекарский, 1064—1065).

*k ä d g ü* одежда, *QBW*, 126<sub>37</sub>. Ср. *kädim*.

*k ä d i k* лань, олень, *QBW*, 38<sub>30</sub>; *N*, 41, 61 (كديك); *Rbγ.*; Зап. Колл. вост., V, 524: كيديك. Ср. (?) *käjik*. Нов.-уйг., кирг. *kedik qoi* тонкорунная овца.

*k ä d i m* одежда, *Suv.*, 613; *BSOS*, IX, ч. 2, стр. 294; *M. Levicki*. *O teks. sans. tur.*, стр. 204. Ср. *kädgü*, топ, *РСл.*, II, 1139-1140.

*k ä d i m l i g* оседланный, в полной сбруе (конь), *КТ*, 33.

*k ä f ü r* камфора, *QB*, 13, 18. Ср. *kävür*.

*k ä g* вражда. *Älig käg* (*парн.*), *КТ*, 43; *QBW*, 86<sub>28</sub>. Кирг. *kek*. Якутск. *kägädi* язвительный, Пекарский 1005.

*k ä g d ä* (иранск.) бумага, *Suv.*, 6.

*k ä i -* одеваться, *Rbγ.*, 109 (*новая форма*). Ср. *käd-*; *РСл.*, II, 1054.

*k ä j i k* хищное животное (вообще), дикий зверь, *Suv.*, 608<sub>20</sub>; *Toñ.*, 8; *QBW* (*KB*, II, 42); *W*, 38<sub>30</sub>. Якутск. *käi-* бодаль, пырять, тыкать (рогами!) (Пекарский, 1011). Ср. *kädik*, *kijik*; *РСл.*, II, 1072. Ср. чув. *qajaq xur* дикий гусь. Хакасск. *aḥ kiik* олень.

*k ä j i g ä n ě i k* беспокойство, волнение, *Suv.*, 620<sub>10</sub>. Ср. казах. *keji-* сердиться. Еще: *Suv.*, 633<sub>5</sub>, 640<sub>20</sub>; (< кит.).

*k ä k l i k* горная курочка, рябок, *QBW*, 11<sub>10</sub>.

*k ä k s ü r -*, см. *käksür*.

*k ä k s ü r -* опорочивать, *Chuast.*, 46. Ср. *käksür* (?).

*k ä k ü k* кукушка (?), *ThS*, 35. Казах. *kökök* (*РСл.*). *D. Ross*. *A polyglot List of Birds*. Calcutta, 1909, № 205. Якутск. *Kägä* (Пекарский) сокол (?), *Endeks*, 295; *MTW*, 103 (кости этой птицы употребляются при гадании). Бельт. *kök* кукушка (Катанов). Тувинск. *чек*.

*k ä l -* проходить, *ThS*, 8—9, 63; *МК*; *Suv.*, 5, 608, 624<sub>5</sub>; *Ramst.*; *Toñ.*, 8. *Süt aqur* *kälti* молоко закапало, *Suv.*, 621<sub>15</sub>. Ср. *kil-*.

*k ä l d ü k* прихождение, *QBW*, 33<sub>13</sub>.

*k ä l g ü s ü z* без прихода, *МК*.

*k ä l i n* молодушка, *QBN*, 47.

*k ä l i ŋ ŋ* название родства, *КТ*, 49. Ср. *jigün*, *ini-jigün* (*inijigün*). *РСл.*, II, 1116-1117: *kälin kün* толпа невесток (*род. множ. числа от kälin*).

*k ä l i š* прихождение, *QBW*, 126.

- kāliš- взаимно общаться, QBN, 47.  
 kāltūr- приводить в исполнение, доставлять, QBW, 30, 126<sub>22</sub>.  
 kālūr- доставлять, Суv., 13; Тош. 36, 53; КТм, II; Chuast., 105. Телиться (bozaçu kālūr-), ThS, 61. Рождать, ТТ, VII, стр. 37.  
 kām кто, КТб, 9. Ср. kim. Чув. kam.  
 kāmi лодка, Суv., 613<sub>21</sub>. Ср. kimi.  
 kāmīš- бросать, Еванг., Суv., 616<sub>15</sub>.  
 Syt- kāmīš- (*парн.*) сломать (*и*) отбросить, Суv., 612<sub>8</sub>. Як. kābis- (Пекарский, 1001-1002). BSOS, IX, 2, стр. 294.  
 kān же, именно, Суv., 623<sub>2</sub>. Ср. knia, kja, qnia.  
 kāna (араб.) был, Rbγ., 113.  
 kānān- чувствовать себя хорошо, Юр., I<sub>10</sub>, удовлетворяться.  
 kānēi последний ребенок, Суv., 626<sub>17</sub>. Ср. перс. kānē сокровище.  
 kānt (перс.) город, селение, QBN, 46.  
 kāntū сам, ThS, 102; КТ, 23, 44; Суv., 611<sub>21</sub>. Ср. öz. Ср. этимологию из якутского языка Е. И. Убрятовой (А. Н. Кононов. Грамматика турецкого языка, 1941, стр. 99). СС kānsi. Не имел ли это слово связи с kin (пупок), а -tū получиться могло бы в склонении из -inip- > -int-. Якутск. kīni он (Пекарский, 1093), kīn пупок (там же, 1092). ТМес., IV, 56: gendüzü (из Шейхи).  
 kāñāğās название народа, КТ, 39.  
 kāñilāš- расширяться, Юр. Ср. kāñiā- шуметь; РСл., II, 1071. (Кирг. kengire-б. растерянным).  
 kāñāp- звенеть, ThS, 34; РСл., II, 1071.  
 Кāñū Тагтап географ., КТ, 21.  
 kārūg (греч.) камфора, QBW, 14. Ср. kābūr.  
 kāg- көңүл kāg- расширять сердце, б. великодушным, умиловать, Суv., 615<sub>11</sub>; Юр. (1); РСл. Чув. kaγ-. МК, II, 7. An. Index, 25.  
 kāg (перс. اگر) если, Hib., 483.  
 kāgāk нужное, QBN, 50. Ср. kārgāk, ki-gāk. Монг. kereg (Черемисов, 524; Шмидт, 152).  
 kāgāklig нужный, QBN.  
 kāgāklik нужное, необходимость, Rbγ., 5.  
 kāgākū решетка у палатки-юрты, ThS, 27. Казах. kāgägä.  
 kāgām (араб.) великодушие, Hib., 330.  
 kārgāk нужное, Chuast., 89; Юр. 7. Якутск. kārāk (Пекарский, 1045). Ср. kārāk.  
 kārgāk конец (смерть, необходимость, судьба), КТб, 4. Kārgāk boldy (? buldy) умер, КТ, 50; РСл., II, 1100. Ср. kārāk.  
 kārgāklig нужный, Суv., 612<sub>4</sub>.  
 kārgāk siz без конца, без границ, без ограничения (без необходимости), КТ, 52; Суv., 620<sub>8</sub> (без смерти).  
 kārgāt- ограничивать. Äksut- kārgāt- (*парн.*), Chuast., 92-93.  
 kāriI- б. разосланным, МК.  
 kārkū Суv., 614<sub>8</sub>; Якутск. qaqγu, бурятск. xargi мель, наносный песок, отмель (Пекарский, 3354). Петрова, 133: kargu глинистая зыбучая поверхность земли после наводнения или ливня. Ср. монг. qarki течение, стремление; xargitu usup заводь, стоячая, спокойная вода, см.: С. А. Козин. Сокр. сказ., стр. 595.  
 kārvān (перс. کاروان), караван, Qas., 22. Туркм. kerven.  
 kās- резать, ThS, 13; Hib., 334; QBW, 17. Прерывать (речь), KB, II, 51. Чув. kas-. Ср. kis-. Шмидт, 154.  
 kāsil- прерываться, KB, II, 15, 42.  
 kāsüksüz без прерыва, KB, II, 15.  
 Kāšγar, Hib., 497. Ср. Kašγar.  
 kāt очень, Hib., 330. См. kād.  
 kāt- уходить, QBW, 13<sub>18</sub> (? kād- одеваться). Ср. kit-.  
 kātkir- заставить уходить, гнать, уго-нять, Суv., 10<sub>8</sub>.  
 kātūr- kätürsä ögü следует поднимать выше, KB, II, 60. Приносить (употреблять), QBW, 27<sub>18</sub>; KB, II, 49.  
 kāvākib (араб.) звезды, созвездия, QBQ (огл.).  
 kāvān- б. довольным, доверяться, QBQ, 38<sub>26</sub>. Ср. kābān-.  
 kāvgar (перс.) драгоценный камень, Rbγ., 556.  
 kāz (? kān, knā, kīn?), Суv., 610<sub>8</sub>: min-tada kāz/сверх этой, после этой.  
 kāz (KB- ходить, путешествовать, QBW, 126<sub>34</sub> (KB, II, 64).  
 kāzik очередь, смена, порядок, Суv., 624<sub>22</sub>. Ибн-Мух. (Zam., 440; كسك). Чув. kasu череда. Туркм. gezek. Ср. kāzik, USp., 282.  
 kāziklig переменчивый, Qas., 20; РСл., II, 1176.  
 kāžik очередь, смена, KB, II, 46 (R), Кирг. kezek, BSOS, IX, ч. 2, 294; Rocz Orj., XII (1936), 203. Ср. kāzik.

-kiä (? *чит.* kjä, kñä), *Suv.*, 615<sub>19</sub>, 620<sub>2</sub>; *Еванг.*  
 kič (ср. ūr), *Suv.*, 612<sub>17</sub>.  
 kič - проходить, *Rbγ.*, 117.  
 kičä ночь, *QBQ* (огл.). Kičä kündüz  
 ночь и день, *ThS*, 1, 34; *Rbγ.*, 109; *Zam.*,  
 273: keče.  
 kičig младший, молодой, *Rbγ.*, 114. Ki-  
 čigi oγy младший сын его, *Suv.*, 608. Uluγy  
 kičigi и большие и малые, *Suv.*, 17. Taluīγa  
 kičig tägmädin до моря немного не дошел,  
*КТМ*, 3 (kičig переправа, брод?). Kičigdä  
 в малых летах, в молодости, *QB* (гл.  
 36).  
 kičiglik умаление, уменьшение,  
*QBW*, 30.  
 kidin (*исх. п.?*) после, *QB*; *Hib.*, 112.  
 Kidin жуақ западное направление (сто-  
 рона), *Юр.* 13; *РСл.*, kädin. Ср. kijin, *USp.*,  
 282.  
 ki(d)iz кошма, *ThS*, 49.  
 kiγür - привести, доставить, выполнить,  
*Rbγ.*, 111; *QB*; *КТ*, 23; *Suv.*, 12; *Еванг.*  
 kiγürsük töγü закон подношения,  
*Chuast.*, 106.  
 kijä же, именно, *МК*.  
 kijik зверь (вообще), *ThS*, 20. Bars  
 kijik барс зверь, *ThS*, 46, 74. Kijik (шорск.)  
 козуля, дикая коза, см.: Дыренкова. Шорск.  
 фольклор, 1940, стр. 380. *Zam.*, стр. 423:  
 kijik дикая коза. Чувашск. kajäk. (Егоров,  
 201). Чув. умурт каяук орел. *BSOS*, 1931,  
 т. VI, ч. 3, стр. 580. Kiži kijik обезьяна,  
 ойротск. Ср. kajik, kädik.  
 kijin сзди, после, *Rbγ.*, 112 (käjın?).  
 Ср. kidin. Якутск. kälın (Пекарский, 1021).  
 kikinč ответ, *Suv.*, 610.  
 kil- приходит, *Rbγ.*, 109 (käl-?).  
 (kil) *усил. повел. накл.*, *Qas.*, 76.  
 kilfür - приводить, *Rbγ.*, 111, 113.  
 Ср. kil-.  
 kim кто. Kimiң (*род. п.*), *QBW*, 29; *Suv.*,  
 5, 8. Kimüң (*род. п.*), *QBN*, 50. Nä kim,  
*Hib.*, 498. Который, *Еванг.*; *Qas.*, 22. *Chuast.*,  
 56; *Suv.*, 9. Что, *Rbγ.*, 5, 556. Brahmi: Kimniң  
 (*род. п.*); *BSOS*, IX, ч. 2, стр. 293.  
 kimi лодка, *Suv.*, 16. Ср. kāmī.  
 kimirsä кто-то, некто, *Rbγ.*, 114.  
 kin (ki-n), после, *ThS*, 89; *Suv.*, 4<sub>10</sub>,  
 610<sub>8</sub>, 619<sub>19</sub>. Kinintä впоследствии, *Suv.*, 623<sub>12</sub>;  
*BSOS*, IX, ч. 2, стр. 293. Ср. kidin.  
 kin мускусная железа, *QBW*, 14;  
 Ойротск.-руссск. словарь Баскакова, стр. 82.

*Хакасско-руссск. сл.*, 1948 г., стр. 19: пуно-  
 вина, пупок.  
 kinä же, именно, *МК*. Ср. kiä.  
 kindirtı назад, *Suv.*, 10.  
 kiñäš - совещаться, *Rbγ.*, 114; *KB*, II,  
 50 (Q). Ср. kingäš-.  
 kiñgäš - совещаться, *Еванг.* Ср. kiñäš-.  
 kiñšŭg - ссорить, сеять вражду, *КТБ*, 6.  
 Ср. käg.  
 kir - входить, *ThS*, 30; *Suv.*, 608; *QBW*,  
 30 (гл. XIV), *Еванг.* (kirt- доверять?); *Rbγ.*,  
 110. Попасть (в облаву — о зверях), *ThS*,  
 97. Туркм. gir-. Якутск. kir- (Пекарский,  
 1098). *QB*.  
 kiräk нужно, *Rbγ.*, 116 (käräk?). Ср.  
 kargäk.  
 kirgüsüz без вхождения, *МК*.  
 kirt- (?) верить, доверять, *Еванг.*, 22  
 (kir- входить?).  
 kirtän - доверяться, *QBW*, 38<sub>26</sub> (N).  
 kirtkün - верить, считать за истину,  
*Chuast.*, 60; *Uig.*, I, 56.  
 kirtkünč искренний, *Suv.*, 11.  
 kirtkünmäk вера, *Chuast.*, 81.  
 kirtü tänrig bilmätin не зная истинного  
 бога, *Chuast.*, 58. Якутск. gyrdjuq правда.  
 kirü назад, на запад, *КТБ*, 2.  
 kis - резать, *Rbγ.*, 110; Петрова, 134:  
 kisü нож (женский для выкройки). Ср. käs-.  
 kisi человек, *КТ*, (изредка и kiši); *Тоñ.*,  
 4. Ср. kiši.  
 kisik прогулка. Kisik tisik (*парн.*), *Suv.*,  
 612<sub>10</sub>. Ср. kiz-, tiz-, kizik.  
 kisgä затем, после, *Chuast.*, 77; *КТМ*,  
 5; *Тоñ.* 6.  
 kiš qara kiš черный соболь, *QBW*, 126;  
 kišä - опутывать (ноги лошади), связы-  
 вать, *ThS*, 58; *МК*.  
 kišän пути, *QBW*, 39.  
 kiši человек, *МК*; *Suv.*, 621<sub>19</sub>; *ThS*, 2,  
 21, 82. *КТМ*, 7 (тут же есть и kisi). *Тоñ.*,  
 4, 10; *Rbγ.*, 111; *Hib.*, 111; *Chuast.* Ср. kisi.  
 Якутск. kihı (Пекарский, 1109).  
 kiši женщина, жена, *ThS*, 43, 44; *Suv.*  
 4 (?). Qatun kiši (*парн.?*); *Юр.*, 16. Ср.  
 puңa kiši (kiži) aγur pär (телеутск.) ты жени  
 своего сына (*РСл.*, I, 324). Ср. kižilig жена-  
 тый (шорск., *РСл.*, II, 1397) и kižilü (алт.,  
 телеутск.).  
 kišilik человечность, *QBQ* (огл.,  
 гл. 63); *N*, 53.  
 kišnä - ржать, *МК*. Якутск. kistä-.  
 kit - уходить, *Hib.*, 413; *Rbγ.*, 114.

**k i t a b** (араб.) рукопись, книга, МК; QB; Hиб., 67; Rбү., 5.

**k i t ä g** - уносить, откладывать, Суv., 627<sub>14</sub>. Уводить, откладывать, Суv., 612<sub>18</sub>.

**k i z** - путешествовать, Rбү., 4, 109. Монг. **kese** (шляться). Ср. **käz**-, **kisik**.

**k i z i k** путешествие, прогулка, Суv. 612<sub>10</sub>. Ср. **kisik**.

**k i z l ä** - прятать, скрывать, МК; Rбү., 555; KB, II, 62. Якутск. **kistä**- (Пекарский, 112).

**k j a** же, именно, Суv., 626<sub>3</sub>.

**k k i r l i k** грязь, нечистота, Суv., 613<sub>6</sub>. Монг. **kir** грязь.

**k n ä** же, именно, Суv., 4<sub>16</sub>, 5<sub>2</sub>, 623<sub>2</sub>; (-**kän**?).

**k n i ä** же, именно, Суv., 619<sub>2</sub> (-**kпä**, -**kjä**?).

**k n t ü** сам. См. **käntü**.

**k o r** (перс.) слепой, Rбү., 117.

**k ö b r ü k** мост, Суv., 16. Кирг. **körürö**. Туркм. **köbrü**.

**k ö ё** семья, Rбү., 109.

**k ö ё** - уезжать, переселяться, МК.

**k ö ё ü g** - увозить, перевозить, ThS, 51; Hиб., 334; Qas., 28.

**k ö d r ü t** выбранный, отличный, KB, II, 43.

**k ö d ü p** **jүдäq** южная сторона, южное направление, Юр., 13<sub>7</sub>. Тур. **götüp** назад, позади; РСл., II, 1602.

**k ö g ä r** - зеленеть, Rбү., 115.

**k ö g ä r t** - сделать зеленым (о деревьях и траве), Rбү., 115.

**K ö g t ä n** **n** *название черни* (леса и гор), КТ, 17, 35; Тоñ., 28. **Kögtän joly** *географ.* (дорога), Тоñ., 23 (теперь Саянские горы или Танну-Ола).

**k ö g ü r** - (показать); готовить. KB, II, 55 (Q); там же, стр. XXI.

**k ö g ü r ё k ä n** голубь, Суv., 620<sub>20</sub>, 627<sub>7</sub>. Чаг. **köverёken**, Zam., 153, 372; Шмидт, 149.

**k ö h ä r** (перс. **كوهر**) меняла, KB, II, 48; W, 27.

**k ö k** голубой. **Kök türk**, КТ6, 1, 3; QBW, 14. Небо, KB, II, XI<sub>22</sub>. **Kök qalыq** голубое небо, Суv., 617<sub>5</sub>; Еванг. **Kök Öң** *географ.* (река), Тоñ., 15. **Kök buıtuı** пегий сокол, ThS, 98. Монг. **kökö** синий. Чув. **kävak** (Егоров, 224). Туркм. **gök**.

**k ö k** корень, Hиб., 334. Чув. **käk**, Егоров, 226. Туркм. **kök**.

**k ö k ё i n** седой, KB, II, 62. Ср. **kökşin**. Монг. **köğşin**, Черемисов, 553.

**k ö k r ä** - греметь (о громае), МК; Rбү., 118.

**k ö k ş i n** серый, МК. Ср. **kökşin**.

**k ö k i ş** серый, QBW, 14<sub>8</sub>. Ср. **kökşin**.

**k ö k ü z** грудь, Суv., 624<sub>10</sub>. **Köçülin köküzin** (*парн.*), Суv., 615<sub>8</sub>. Чув. **käkär**, Егоров, 226. Золотницкий, 38: **kukur**. Якутск. **köyüs**, Пекарский, 1126. Монг. **kökün**, Шмидт, 182; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293.

**k ö l** озеро, КТ, 34; ThS, 33; МК; Суv., 617<sub>3</sub>. **Qara köl** *географ.*, КТ, 42. Башкирск. **kül**. Якутск. **küöl**.

**k ö l** - запрыгать (вола), ThS, 38. Сагайск. койбальск. (РСл., II, 1268; о лошади).

**k ö l k ä** тень, Qas., 45. Хакасск. **kölätki**.

**k ö l ü k** (вьючное) животное, Тоñ., 15; Суv., 613<sub>4</sub>. Казахск.; якутск. **kölgö**, Пекарский, 1132—1133; РСл. **külüк** (кирг., др.-уйг.) скаковая лошадь. Ср. монг. **kölgen** колесница.

**k ö m** - копать (землю). **Altı äg kömär boıcuq** виноградник, возделываемый шестью лицами, Юр., 13. Якутск.

**k ö n ä k** водосток (?), ThS, 88. См. **köñäk**. Ср. JRAS, 1912, I, 214.

**k ö n d i g** - указывать путь, направлять, Rбү., 112. Ср. **köndür**-.

**k ö n d ü g** - направлять (путь), уводить, убедить, подчинить, KB, II, 48; W, 27<sub>5</sub>. Ср. **köndir**-.

**k ö n i** верный, справедливый, правильный, QB; Юр., 17. Чувашск. **küпё** уравновешенный (Егоров, 266). Якутск. **köпö** (Пекарский, 1146).

**k ö n i l i k** правдивость, QBW, 31. **Köпi-ik küпi** день (страшного) суда (религ.), KB, II, 15.

**k ö ç ä k** водосток (?), ThS, 87, 88. Ср. **küng** (тур.) водопровод; РСл., II, 1430; **küпk** (тур.) глиняная водопроводная труба, Магазаник. Словарь, стр. 637; Л. Будагов, II, 166: **küпek** (турецк.) канал, сточная труба. Томсен: ведро.

**k ö ç l i** сердце его, Rбү. См. **köçül**.

**k ö ç l i n d ä k i** находящееся в его сердце (тайное), Еванг.

**k ö ç l ü p ё ä**, Тоñ., 32. См. **köçül**.

**k ö ç ü l** сердце, КТм, 12; Тоñ., 15, 32; Суv., 609; МК; QB, 14; Hиб., 490; Rбү., 115; BSOS, XI, ч. 2, стр. 291. Шмидт, 178.

- k ö ç ü l l ü g сердечный, *Suv.*, 611<sub>17</sub>.  
 k ö r много, *KB*, II, 48 (?); *Rbγ.*, 111.  
 k ö r ü k пена, *ThS*, 30.  
 k ö r - видеть (смотреть), *КТМ*, 11; *ThS*, 25; *Toñ.*, 7 (?), 26; *Suv.*, 607; *Ramst.*; *Qas.*, 39; *Hib.*, 111; *Rbγ.*, 110. Подчиняться: *türk budun tabyaçqa körür ärti*, *Toñ.*, 1; *КТМ*, 2, 23. *Körmädip* (?) не видя *МК*. *Ämgäk kög-* испытывать беды, *КТ*, 19. *Вспом. глагол*, *Toñ.*, 26. Якутск., каз.-татар. күг-. *QBQ* (огл., гл. 65, о сне).  
 k ö g ä š - взаимно видется, *QBW*, 34<sub>2</sub>; *KB*, II, 64.  
 k ö g ü подчинение (смотрение на высшего по положению человека), *КТ*, 23.  
 (k ö r g ü) красота, красивый, *KB*, II, 43; *N*, 41.  
 k ö r g ü z - показать, обнаружить, *Rbγ.*, 111.  
 k ö r i (?), *QB*.  
 k ö r k красота, *QBW*, 19; *Qas.* 39. Монг. (*Zam.* 224). *BSOS*, IX, ч. 2, стр. 294.  
 k ö r k i t - показывать, *KB*, II, 15.  
 k ö r k l ä красивый, *Suv.*, 619<sub>22</sub>.  
 k ö r k l ü g красивый, *KB*, II, 47; *Rbγ.* 114; *МК*. *Körklüg mäqizlig* красивый лицом *Suv.*, 608<sub>1</sub>.  
 k ö r k ü t - показывать, *KB*, II, 62; *W*, 33<sub>20</sub>  
 k ö r m ä d i p (? *körmädin*) не видя, *МК*: *W. Bang. Kel. Szemle*, XVIII, стр. 46.  
 K ö r t ü z *имя везира*, *Rbγ.*, 110.  
 k ö r ü g соглядатай, шпион, *Toñ.*, 8, 29.  
 k ö r ü k l ü g (окно), через которое можно смотреть, *ThS*, 27, 99.  
 k ö r ü k s ä - желать видеть, *Suv.*, 625<sub>1</sub>.  
 k ö r ü l - показаться, *МК*.  
 k ö r ü p - показаться, явиться, б. видимым, *QBN*, 49; *МК*.  
 k ö r ü n d ü g - заставить показаться, *QBN* 52; *W*, 30<sub>23</sub>.  
 k ö r ü n g ü свидание, аудиенция, *QBW*. 28; *N*, 48.  
 k ö r ü š - взаимно видется, *KB*, II, 50. Следить друг за другом, *МК*. Встретиться, *ThS*, 22.  
 K ö s ä m i š (? *Küsämiš*) муж. имя («Желанный»), *KB*, II, 51. Ср. *közä*.  
 k ö s ü š желание, *KB*, II, 44, *N*, 42. Ср. *köšüš*. *Suv.*, 11, 615.  
 k ö š ü š желание, *QBN*, 51.  
 k ö t ä r - köč kötär- трогаться с места жительства, поднимать семью (с места жительства), *Rbγ.*, 109.  
 k ö t r ü l - б. поднятым, возвышаться. *Qorta kötrülmış* над всеми превознесенный, *Suv.*, 11, 14<sub>17</sub>.  
 k ö t ü k дело, *Suv.*, 613<sub>20</sub>; *Chuast.*, 125. *См. iš*.  
 k ö t ü r - поднимать, *КТБ*, 11; *Suv.*, 619<sub>20</sub>. *Еванг.*; *QB*; *Hib.*, 328. Предпочитать, *QBW*, 158.  
 k ö v s ä k элегантный, красивый, *Suv.*, 619<sub>22</sub>. Ср. тур. *gövdäk* *كويچك*, *РСл*.  
 k ö z глаз, *Suv.*, 611<sub>15</sub>, 624<sub>6</sub>; *Rbγ.*, 555, *МК*; *КТ*, 50; *Qas.* 69 (*kös*); *Hib.*, 481. *Ät köz üzä* телесными очами, *Suv.*, 8.  
 k ö z ä - (?) желать, *Suv.*, 615<sub>12</sub>; *QBW*, 29<sub>15</sub>. Ср. *kösüš*. Монг. *küse*, Черемисов, 542. *Кирг. kösö-* сильно желать, Юдахин, 287, 268.  
 k ö z l ä - обозревать, *ThS*, 99.  
 k ö z s ü z безглазый, *QBW*, 19<sub>21</sub>.  
 k ö z ü n сила. *Küč közün* (*парн.*), *Suv.*, 7, 609. Петрова, 135: *küsün* сила. Монг.-бур. *xüšin*.  
 k ö z ü n - показаться (?), *Suv.*, 12; *QBW* 29<sub>15</sub>.  
 k ö z ü n è подарок, сокровище, *Еванг.*  
 k ö z ü n l ü g küčlüg *közünlüg* (*парн.*) сильный, *Suv.*, 607<sub>21</sub>.  
 k ö z ü n ü k окно, *ThS*, 27. Ср.: *Вербицкий*, 182; *JRAS*, 1912, I, 211. Хакасск. *közenek*.  
 k ö z ü š желание, *Suv.*, 11, 615<sub>7</sub>, 22. Ср. *kösüš*. *РСл.*: *köžüš*.  
 k r g ä k пужно, необходимо, *Юр*.  
 k u a n (кит.) *kuan* 1) государственный, 2) чиновник, *Юр.* (1); *П. С. Попов. Русск.-кит. словарь*, Пекин, 1896, стр. 57, 185, 614.  
 k u l *QBW*, 32 (*глосса: كول*), см. *gol*.  
 k u n t a (араб.) *in kunta* если ты ... *Rbγ.*, 109, 113.  
 k u n t u m (араб.) если вы ... *Rbγ.*, 116.  
 k u r u m a n (? < *kör-*), *Qas.*, 64.  
 K ü t a u (кит.) *имя китайск. начальника*, *Suv.*, 4.  
 k ü молва, слух, *КТБ*, 12. *Kü äg* знаменитые мужи, или слухи и войско (солдаты), *Toñ.*, 32. *Ät kü* (*парн.*), *КТ*, 25. *Kü soquγ*, *Ramst.* *Kü qorluγ bolsun* да будет он пострашен (слава его да будет опозорена), *Юр.*, 16; *QB*.  
 k ü b ä n - хвалиться, *QBN*, 54; *W*, 31<sub>20</sub>. Ср. *käbän*.  
 k ü b ä z гордость, гордый, *QBW*, 33 (*R*). *СС*: *küäzli* гордый (*РСл.*).  
 k ü č сила, *Suv.*, 301. *Hib.*, 327. *МК*, II, 269. *QBW*, 158<sub>29</sub>. *Küč ämgäk* (*парн.*) насилия

н-мучения, Ниб., 327; ThS, 25. Ульч.-нанайск. (тунгузск.) күсүн сила, Петрова, 135. Iš күё (парн.) работа, КТб, 8; Тоһ., 52. Күё көзүп (парн.), Суv., 7, 609. Монг. күёи. Шмидт, 188. Як. күс.

к ү ё ä - пересилить, принуждать, МК, III, 194; MTW, 115.

к ү ё lä п т ү г - осилить (побеждать), Суv., 614<sub>20</sub>.

к ү ё l i g сильный, Тоһ., 20. Ср. күёлюг.

к ү ё l i ü g сильный, ThS, 5, 32, 93; Chuast., 78; Суv., 625<sub>13</sub>; Qas., 48. Күёлюг көзүnlüg (парн.), Суv., 607; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294. Ср. күёлюг.

к ү ё s i g ä - обесилить, Суv., 610<sub>22</sub>.

к ү ё s ü z без силы, Суv., 616<sub>17</sub>.

к ү ё d ä g ü зять, Qas., 54; РСл., II, 1592-1593. Монг. күрекен, Zam., 229. Туркм. көрекен. Чув. көгү, Егоров, 243. Кирг. күё. Туркм. gijev.

к ү ё ä z - наблюдать, оберегать, QBW, 158; МК; Qas., 76; РСл.

к ү й - гореть, Суv., 624<sub>17</sub>; QV. Башк. көй.

к ү й - күйү күзәтү (парн.) охраняя (депр.), Суv., 613. Кирг. күйүк - заботиться. Ср. Anal. Index, стр. 26 (484). РСл. II, 1418.

к ү й ү г - зажигать, QV.

к ү й ү г т ä k сожжение, QBW, 33.

к ү к ö l t i күк, Тоһ., 16. Öürtäci күк, Тоһ. 21, 30. Частица предположения, возможности. РСл., II, 1423 частица усиления.

К ү l t i g i п принц Кюль, КТ, 26; РСл., II, 1466.

к ү l - смеяться, QBW, 14; МК. Башк. көй.

к ү l g ü s ü z без смеха, МК.

к ү l i g знаменитый, КТб, 4.

к ү l l i (араб.) весь, всякий, Qas., 24, 61.

к ү т ä п (перс.), Qas., 55. См. güтап.

к ү т ü ş серебро, КТм, 5; QBW, 158, см. агү. Öгүц күтүш, Тоһ., 48. Ср. үгүц көтүс (якутск.) серебро, белое, светлос серебро, қуһул көтүс красное серебро, т. е. золото, Пекарский, 1142. Чувашск. көмёл, Егоров, 239. Башк., татар. көмөш.

к ү п солнце, ThS, 39, 80; Rbγ., 556.

К ү п т ä г r i солнце божество (парн.?), Суv., 617<sub>5</sub>, 621<sub>6</sub>. К ү п а i т ä г r i, Chuast., 49; КТм, 2. К ү п т о ү д y ä l i k муж. имя («Солнце взшло» — правитель), QV. К ү п т о ү д y, KB, II, 42; Zam., 187.

к ү п день, Суv., 608; МК; Ниб., 193; Rbγ., 110.

к ү п народ. Äl күп (парн.), KB, II, 46. Korkut, 1938, 136. Монг. qara күп простолюдин; РСл. Ср. Изв. АН СССР, ОЛия, т. VIII, в. 1, 1949 г., стр. 73 (статья А. К. Боровкова).

к ү п ä š солнце, ThS, 88; РСл., II, 1440. күп ё it кунжут, Юр., 7; Zam., 228; РСл.

к ү п д ü z день, Qas., 24. См. түп., Rbγ., 109. Ср. kičä. Як. күпүс. Чув. kantar полдень, юг, Егоров, 230; Н. В. Никольский. Кратк. чув.-русск. слов., 1919, стр. 90: день.

к ү п д ü z l i k kičä күндүзлик сутки, день и ночь, Rbγ., 110.

к ү п l i g дневной, Rbγ., 116 (күнлүк?).

к ү п т ü z день (против. ночи түн), КТ, 27; Тоһ., 12, 52; РСл. Ср. күндүз.

к ү ŋ служанка, рабыня, КТб, 7; РСл., Zam., 189.

к ү ŋ ä d - делаться рабынями, КТб, 13; күнәdmis қuladmys будуп народ, полавший в рабство. О порядке здесь и в других местах: күң, а потом қul, см.: Ф. Е. Корш. По поводу второй статьи проф. П. М. Мелиоранского: О турецких элементах... СПб., 1906, стр. 26. Отд. отт. из «Изв. Отдел. русск. яз.» т. XI (1906), кн. 1.

к ү ŋ l i g имеющий рабыню, КТ, 21; РСл.

к ү р сосуд, Юр. (2).

к ү г (?), Тоһ., 32. См. кү.

к ү г ä š - бороться, KB, II, 64.

к ү г i м е р а с ы п у ч и х т е л , Юр., 7; РСл.

к ү г k т о п күрк (парн.) шуба, QBW, 13. Чув. көрөк, Егоров, 241; РСл.

к ү г l ä - tävlä-kürälä (парн.) прельщать, обманывать, Chuast., 48. Ср. күрлiг, R-Chuast., 30.

к ү г r l i g хитрость, обольщение, шпионство. Хитрый, коварный, лъстивый (прилаг.? суш.?), КТб, 6; РСл.; Uig. III, 85<sub>16</sub>.

к ү s k ü крыса (цикл. год), Юр., 7, Тобольск. күзгү. Абак. күскä; РСл.

к ү š ä г - наполняться (о воде в озере), МК; MTW.

к ү š i k защита, KB, II, 46; МК.

к ү т - ожидать, Суv., 9. Чув. көт. Як. кätä-. Телеутск. kädä-, Пекарский, 1065. Башк. көт-.

к ү в ä п - доверяться, QVN, 50, 60; KB, II, 63. Гордиться, QBW, 38<sub>26</sub>; РСл., II, 1522. Ср. күбäп-.

к ү в ä п ё радость, гордость, Rbγ., 4; Rosz. Orj., XII (1936), 200.

k ü v ä z гордость, гордый; степенность, степенный, QBN, 41; Suv., 619<sub>23</sub>.

k ü z осень, Юр., 7; Rbγ., 555. Чув. кѣг, Егоров, 240. Як. kūs, kūsün.

k ü z ä t- беречь, охранять, Suv., 613<sub>g</sub>; QBW, 17. Тур. gözät-. Казах. küzet- Ср. күй-.

k ü z g ü крыса (*цикл. год*), Юр. (2). Ср. күскү.

k ü z ü ç ü металлическое зеркало, ThS, 33. Ср. РСл., II, 1506: шорск., сагайск., кой-балыск., качинск.: küzäçä. Якуг. күһаңа, В. Ф. Трошанский. Эволюция черной веры (шаманства) у якутов. Казань, 1902, стр. 143—145; В. Н. Васильев. Шаманский костюм и бубен у якутов. Сб. Музея по антроп. и этнографии, СПб., VIII, 1910, стр. 18—21: круглая, гладкая блестящая пластинка (из металла на шаманском плаще, на спине); W. Radloff. Die Alt. Inschr., 3 Lief., 1895, 346.

k ü ž i курительная свеча; РСл. (Кит.-уйг. сл.). Монгольск.

## L

l a ğ u n сокол, Suv., 620<sub>20</sub>. Ср. монгольск. лајин сокол; в некоторых монгольских наречиях означает еще и гончую собаку, см.: Джангар. Перевод Семена Липкина. М., 1940, стр. 334. Кирг. улағун.

l a i n (араб.) подлинно, Rbγ., 113.

l a j u q (араб.) приличный, соответствующий, Rbγ., 5.

l a q a b (араб.) прозвище, QB. Туркм. лакам.

l ä (араб.) не, нет, Rbγ., 109, 113.

l ä f z (араб.) речение, KB, II, 48.

l ä h u (араб.) ему, Rbγ., 113.

l ä h u m (араб.) им, Rbγ., 109.

l ä i k i n (араб.) однако, Rbγ., 5; QBW, 34<sub>5</sub>.

l ä i s a (араб.) нет, Rbγ.

l ä k u m (араб.) вам, Rbγ., 109, 113.

l ä m (араб.) не, Rbγ., 113.

l ä m t a (араб.) (и) когда, Rbγ., 116.

l ä m n a ž ž u h u m (араб.) мы спасем их, Rbγ., 115.

l ä n (араб.) никак, никогда, не, Rbγ., 117.

l ä n a (араб.) для нас, Rbγ., 116.

l ä q a d (араб.) подлинно уже, Rbγ., 116.

l ä r s ä d ä (لرساده) KB, II, IV, *следует* ان شا الله.

l ä t a a n n a (араб.) Rbγ., 113—114 (?).

l ä t a k u n a n n a (араб.) подлинно ты будешь, Rbγ., 113.

l ä t a l ä m u (араб.) ты хорошо знаешь, Rbγ., 116.

l ä t a t u n a (араб.) вы предаетесь (мерзости), Rbγ., 109.

l i (араб.) к, Qas., 43.

L i k ä ç, KT, 52. См. Isji.

l i l . . . (араб. < li-al. . . ), Qas., 43. см. alämin, Rbγ.

l i l l a h i (араб.) богу, Rbγ., 115.

l i m a n (a) (араб.) к тому, что . . . Rbγ., 115.

l i q a v m i h i (араб.) народу своему, Rbγ., 113.

L u t *пророк* Лот, Rbγ., 109.

l ü ğ a t (араб.) словарь, МК.

l ü t p (араб. لطف) милость, Qas., 72.

## M

m a ж e, и, QBN, 42: taqy ma. Ср. da (?). lēi ma taşy ma и внутреннее его, и внешнее его, QBW, 95<sub>17</sub>; W, 29<sub>25</sub>.

m a (араб.) не, Rbγ., 109, 113.

m a (араб.) что, QB; Rbγ., 116.

M a ğ i n *миф. страна*, QB.

m a ğ i n l y m a чинский, QB.

m a ğ u z i (араб. مجوسی) маг, Qas., 64

m a ğ a змея (?). Ср. монг. moġā, maġu (Изв. АН, 1928, стр. 70). Äsri maġa полосатая змея, ThS, 75.

M (a) ğ a b a l i *имя царевича*, Suv., 608<sub>9</sub>.

M (a) ğ a d i v i *имя царевича*, Suv., 608.

См. M ğ a d i v i.

M (a) ğ a r a d i *имя царя*, Suv., 607<sub>10</sub>.

См. M ğ a r a d i.

M (a) ğ a s t v i *имя царевича*, Suv., 610<sub>9</sub>.

См. M ğ a s t v i.

m a ğ r i b (араб. مغرب) запад, Qas., 35.

m a ğ u t - хвалить (R), QBW, 29<sub>25</sub>; РСл., IV, 2002.

M a ğ u Qurġan *географ.*, KT, 48; РСл., IV, 2001. Ср.: Зап. Вост. отдел., XII, вып. IV, стр. 0154. Можно читать и Amġu.

m a h i ğ (араб.) умный, искусный, изысканный, Rbγ., 556.

m a k ü p (араб.) не делай, QBW, 31 (*гlossa*).

- mal имущество, богатство, Rbγ., 110.  
 Чувашск. мул.
- malaiq (араб. ملائكة) ангелы, Qas., 4.  
 malamat (араб.) упрек, укоризна, Rbγ., 114.  
 Malik Šarur Malik муж. имя, Qas., 60. Вамбери читает; سيف الملك.  
 malik (араб.) правитель, царь, Rbγ., 110; Qas. 26.  
 malim (араб.) известный, QB.  
 man (араб.) кто, Rbγ., 114.  
 mani (араб.) значение, смысл, Rbγ. 110; KB, II, 48 (W). Ср. manu; PСл., IV, 1219.  
 manstar (иранск.), Chuast. См. yirza.  
 man степная кошка, Suv., 610<sub>14</sub>. Монг. (XIII в.) manul, Zam., 405. В Лейденской рукописи неизвестного автора XIII в. (Leiden, № 517 Warner) имеется слово это в начертании مانو, что автор-монголист напрасно исправляет на монг. miγū (Изв. АН СССР по Отд. гуман. наук, 1928, № 1, стр. 70). PСл., IV, 2018. Алт. (телеутск.) manu. Ср. Хожение за три моря Афанасия Никитина, М.—Л. 1948, стр. 15, 59 и 169.  
 manu (араб.) значение, смысл, QBW, 38; N, 56. Ср. mani, PСл., IV, 2019.  
 manustan (иранск.), обитель JRAS, 1912, I, 214.  
 manzud (араб.) непрерывный (дождь), Rbγ., 118.  
 mañ шаг, бег, ход, Suv. 10; PСл.  
 maña мне, QB; КТ. См. mān.  
 mañluq (араб. مخلوق) сотворенное, Qas., 1, 12. Ср. mañluq.  
 Mañraç муж. имя. Татъаçu Mañraç Макрач—хранитель печати, КТБ, 53.  
 maqsud (араб.) цель, желание, Rbγ., 5.  
 maqt - отзываться (с похвалой), QBW, 29 (R). Ср. maqt-. Монг. maγta-, Черемисов, 423; PСл., IV, 2002.  
 mañ (сирийск.) учитель, наставник, Ramst.  
 Marjam (مريم) Мария (мать Иисуса), Qas., 42.  
 marsuq (араб. مرزوق) счастливый, обладатель (всего) (имя бога), Qas., 16.  
 masal (араб.) притча, QBW, 19, 33<sub>21</sub>.  
 Masγud (араб. مسعود) муж. имя, Qas., 58.  
 masijat (араб.) грех, Rbγ., 4.  
 masñid (masñit) (араб.) мечеть, Hib., 396.  
 mañγul (араб.) занятый, Rbγ., 114.  
 mañriq (араб.) восток, QB; Qas., 35.  
 mañriqluγ восточный, QB.  
 mat (араб. مدح) хвала, KB, II, 15. Ср. Верб., 200 (-mat частица усиления), МК, I, 128, 270, 273.  
 matki (араб.) хвала его, Qas., 2. См. mat.  
 mavlä (араб.) господь (бог), Rbγ., 110, 115.  
 mavli (араб.) (mavlä) господь (бог), Rbγ., 109.  
 mavludluγ уродженный, уроженец, QB; PСл., IV, 2071.  
 mavudhum (араб.) что предназначено им, Rbγ., 109.  
 Mañamat (араб. محمد) муж. имя, Qas., 60.  
 mañluq (араб.) творение, созданное, Qas., 69. Ср. mañluq.  
 Mañtud (араб.) муж. имя, МК.  
 Mañtudi, Hib., 491.  
 mañaz (араб.) (mañaz) лицемер, Hib., 394.  
 mañg (араб.) приданое, выкуп за невесту, Rbγ., 556.  
 mañil (араб.) стремление, Rbγ., 117.  
 mañkan (араб. مكان) место, пространство, Qas., 7.  
 mañkup (араб.) не делай, QBW, 31 (гlossa).  
 mañlakät (араб.) государство, QB.  
 mañnя, ThS, I, 30; Suv., 609; Ramst.; МК; Hib., 4; Rbγ. Ср. bān, min. Чув. ерë. mañgü вечный, Suv., 614<sub>15</sub>; QB; Qas., 65, 72. Монг. mōnkō. Ср. mañü, māngü.  
 mañniç меня (род. п.), Suv., 608<sub>18</sub>. См. mān.  
 mañ лица, добыча (тигра), Suv., 610<sub>4</sub>.  
 Äñ mañ (парн.), ThS, 47. Ср. mañlä-. Тувинск. añ mañ звери.  
 mañgiz, QBW, 96 (mañiz лицо).  
 mañgü вечный, QB (гл. XXXVI); МК, Тувинск. mōñge. Ср. māngü, māñü, KB, II, XV. Ср. māñü, māngü.  
 mañdi веселье, ThS, 80; Suv., 608; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.  
 mañilä - веселиться, ThS, 1, 79. Māñiläjür bādizläjür (парн.) веселятся, ThS, 42.  
 mañilät - веселить, Suv., 615<sub>4</sub>.  
 mañilig веселый, ThS, 9, 96; Suv., 616<sub>8</sub>.  
 mañilik веселость, KB, II, 43.  
 mañiz лицо, взор, QBQ, 27.

- mācizlig имеющий лицо. Kōrklüg mācizlig с красивым лицом, *Suv.*, 608. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.
- mācīā - ācīā- mācīā- (*парн.*) искать добычу (о звере), *ThS*, 74. Ср. āc, māc.
- mācīlig имеющая родинку, МК. Монг. *menge* родимое пятно.
- mācū вечный. Mādū tācū oγū сын вечного бога, *Еванг.*, QB. Ср. māngū, mācū.
- mācūsūz bāksiz (*парн.*) без постоянства, без крепости, *Suv.*, 613<sub>14</sub>.
- māc zā - сравнивать, уподоблять, KB, II, стр. 45. Чаг., *Zam.*, 405. Ср. *مینکزا* *Zam.*, 95.
- māc zāt - сравнивать, уподоблять, QBW, 19<sub>22</sub>.
- Māgkid *муж. имя*, Юр., 13.
- Mγabalī см. M(a)γabalī, *Suv.*, 607.
- Mγadivi *имя царевича*, *Suv.*, 608<sub>4</sub>; Шмидт, *Грамм. монг. яз.*, 145: Мага Дева (*т. е.* Великое божество). Ср. M(a)γadivi.
- Mγagadi *имя царя*, Шмидт, *Грамм. монг. яз.*, стр. 165 и 172: Мага Рата (*т. е.* Большая колесница). Ср. M(a)γagadi. *Suv.*, 607<sub>9</sub>.
- Mγastvi *имя царевича*, *Suv.*, 608<sub>5</sub>; Шмидт, *Грамм. монг. яз.*, стр. 145: Мага Сатва (санскр. «Великое существо»). Ср. M(a)γastvi.
- miγtan (перс. *میهمان*) гость, *Qas.*, 72. Ср. mihtan, туγтан, тугтан.
- mihtan (перс.) гость, *Rbγ.*, 709. Ср. miγtan, тугтан.
- mihr (перс.) любовь, дружба, *Rbγ.*, 556.
- mihruban (перс.) любвеобильный, *Hib.*, 321.
- Mikajil (Mikail) *имя архангела*, *Rbγ.*, 116, 117.
- min я, Юр.
- min (араб.) из, *Rbγ.*, 109, 113. Ср. mina.
- min (кит.) тесто, *Еванг.* Ср. тац, māc.
- min (кит.) «мышь» ворота. См. Kuap, Юр. (1).
- min - садиться верхом, QBW, 30; *ThS*, 24; *Rbγ.*, 112. Ср. bin-, mün-.
- mina (араб.) из, от, *Rbγ.*, 109, 113. Ср. min.
- mindüγ - посадить верхом, *Rbγ.*, 117.
- mingü вечный, *Qas.*, 72. Ср. māngū.
- minhut (араб.) от них, *Rbγ.*, 115.
- mini (*винит. п.*) меня, *Suv.*, 613<sub>11</sub>. Ср. mān, bini.
- min k u m (араб.) из вас, среди вас, *Rbγ.*, 116.
- minnāt (араб.) благодарение, QB.
- miñ тысяча. *ThS*, 48. Тувинск. туң. Ср. туң.
- miqpat (араб. *محنة*) несчастье, *Qas.*, 37.
- mirriq (араб. *مريخ*) Марс планета, *Qas.*, 23.
- Misir (Misir, араб.) Египет, *Rbγ.*, 556.
- moγoč маг, волхв, *Еванг.*
- moγul монгол, *Rbγ.*, 4.
- Msixā Tācū мессия, господь, *Еванг.*
- т и ли? (*вопр. частица*), *Suv.*, 610; Той., 5, 14; *Qas.*, 4; *Rbγ.*, 113; QBW, 33.
- т и а з и м (араб.) заклинатель, ворожей, QBQ (огл., гл. 52).
- т и б а г и з (араб. *مبارز*) поля сражений, *Qas.*, 48.
- т и γ а л л а q (араб. *معلق*) висячий, *Qas.*, 20.
- т и j а n l y q волопой, колодец в дороге, KB, II, 48—49. МК.
- т и k а g r a z (араб.) имеющий повторения, *Rbγ.*, 5.
- т и k а z i b a t (араб.) считающие ложным, непризнающие, *Rbγ.*, 110.
- т и l k (араб. *ملك*) царство, *Qas.*, 3. Ср. mülk.
- т и l ü k (араб.) правители, QB. См. pänd.
- т и m (перс. *موم*) воск, QBW, 39<sub>4</sub>.
- т и m i n (араб.) верующий, *Rbγ.*, 4; *Qas.*, 76.
- т и m i n ä (араб.) верующая, *Rbγ.*, 116.
- т и n капитал QB (глосса *مايه*); РСл.
- т и n недостаток, недочет, QBN, 49; W, 29 (страдание, обида?). Ср. туң.
- т и n а вот! KB, II, 62. Ср. тини.
- т и n а q z а (араб. *منقشه*?) красота, *Qas.*, 13.
- т и n а s y q (араб.) относящийся, соразмерный, *Qas.*, 8.
- т и n а z a r а (араб.) рассмотрение, рассуждение, QB (предисл.).
- т и n а ž a t (араб.) обращение к богу с молитвой, *Rbγ.*, 114.
- т и л ž а столько, *Chuast.*, 38; *Rbγ.*, 110; *Suv.*, 611<sub>20</sub>.
- т и л ü l a j u таким образом, так, *Suv.*, 7, 612<sub>9</sub>.
- т и n d а здесь, *Suv.*, 608. Ср. munta. См. bu.

m u n d a y такой, QBN, 51; Rbʏ., 113.  
 Ср. m u n t a y.  
 m u n d u z глупый, QBW, 32<sub>30</sub> (с глос-  
 сой: перс. کول), 96.  
 m u n d u z ручей, МК, Endeks, 414. Ср.  
 m ü n d ü z.  
 m u n k a g u n a (араб.) неизвестные  
 (люди), Rbʏ., 114.  
 m u n t a здесь, в этом (*местн. п.*), Suv.,  
 6. Ср. m u n d a. См. b u.  
 m u n t a d a, Suv., 627<sub>7</sub>. Muntada kin  
 после этого, Suv., 610<sub>8</sub> (см. k ä z). Muntada  
 a d y n другой кроме этого, Suv., 610<sub>16</sub>.  
 m u n t a y этакий, Suv., 7, 610, 612. См.  
 o ŝ u q l u y, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295. Ср. m u n -  
 d a y.  
 m u n u v o t! QBN, 49. Ср. m u n a.  
 m u n y l a j u (*деепр.*) таким образом,  
 Suv., 10<sub>4</sub>, 14.  
 m u ŋ несчастье, беда, Suv., 623<sub>9</sub>. M u ŋ  
 ä m g ä k (*парн.*), Suv. 7. M u ŋ t a q (*парн.*) бес-  
 покойство, Chuast., 91; KB, II, 64 (*глосса*  
*к слову m u n*); МК; Qas., 67. Ср. b u ŋ, m u n.  
 Монг. (С. А. Козин. Сокр. сказ., 1941,  
 стр. 532).  
 m u ŋ a d - делаться несчастным, тоскли-  
 вым (ужасаться), QBN, 46, 52.  
 m u ŋ a d y n e y q ужасный, опечаливаю-  
 щий, Suv., 613<sub>19</sub> (< m u ŋ - a d y n - e y q?).  
 m u ŋ a g - делаться грустным, KB, II,  
 44 (R).  
 m u ŋ a g этому (*дательн. п.*), QBW, 19.  
 См. b u.  
 m u ŋ a t - a d y n - m u ŋ a t - (? m u ŋ a d -)  
 изумляться, ужасаться (*парн.*) (меняться  
 в лице), Suv., 16.  
 m u ŋ l u y печальный, несчастный, ThS.,  
 34; QB.  
 m u ŋ q u l b o l u p b i l i n m ä z m (ä) n будучи  
 неразумным, я (ничего) не сознаю, Suv.,  
 624<sub>18</sub>.  
 M u ŋ s u z T u g u r M u ŋ s u z *муж. имя*,  
 Юр. 16.  
 m u q a d (араб. معقد) связанный, Qas.,  
 25. *Или:* ср. ар. محاط окруженный, вклю-  
 ченный.  
 m u q a t t a l (араб.) порабощенный, уби-  
 тый, Rbʏ., 556.  
 m u q b i z (араб. مخبث m u ŋ b a s) пороч-  
 ный, Qas., 10.  
 m u q e i s a t (араб. معجزات), чудеса,  
 Qas., 46.  
 m u q g a m (*чит.* араб. мухаггам *معجم*)

*название календарного месяца*, Qas., 78.  
 M u q t a r, Qas., 55. См. m u ŋ t a r.  
 m u r a s s a (араб.) украшенный драгоцен-  
 ными камнями, Rbʏ., 556.  
 m u r s a l (араб. مرسل) посланный, Qas.,  
 41; Rbʏ., 556.  
 M u s a (араб. موسى, موسی) *пророк*  
 Моисей, Qas., 30, 34. Ср. M u z a.  
 m u s a f i g (араб.) путешественник, QBN,  
 47 (*глосса к слову ä m ä k*).  
 m u s a n n i f (араб.) составитель, автор,  
 QB (предисл.).  
 m u s a v v a m a t a n (араб.) (с) отмечен-  
 ными знаками, Rbʏ., 118.  
 m u s i b u h a (араб.) ее постигнет, Rbʏ.,  
 117.  
 m u s l i m a n (араб.) мусульманин, Rbʏ.,  
 4. Ср. m u s u l m a n.  
 m u s t a f a (араб.) избранный, Rbʏ., 556.  
 m u s t a q a r (араб. مستقر) утвержден-  
 ный, укрепленный, Qas., 25.  
 m u s t a q u m (араб.) верный, прямой,  
 хорошо поставленный, Rbʏ., 5.  
 m u s u l m a n мусульманин, H i b., 321.  
 Ср. m u s l i m a n. Сиро-тюркские памятники  
 Семиречья: m u s u r m a n l y q.  
 m u ŝ f i q (араб.) друг, приятель, H i b.,  
 321.  
 m u ŝ t a y i d (араб. مجتهد) *законовед*.  
 M u ŝ t a y i d l a r n i ŋ k i относящийся к *законове-*  
*дам*, Qas., 61.  
 M u ŝ t a r i (араб. مشتمرى) *планета*  
 Юпитер, Qas., 23.  
 m u t a b a q (араб. مطبق) составной,  
 соразмерный, Qas., 19.  
 m u t a b a r r (араб.) разрушенный, сло-  
 маный, с пропусками, Rbʏ., 5.  
 M u t f a q a t (араб.) *географ.*: разрушен-  
 ные города: Содом, Гоморра и др., Rbʏ.,  
 110.  
 m u v a f i q (араб.) соответствующий,  
 Rbʏ., 5.  
 M u x a m m a d (араб.) *муж. имя*, МК.  
 m u x t a r (араб. مختار) избранный, Qas.,  
 55. Ср. m u q t a r.  
 m u x t a ŝ (араб.) нуждающийся, Rbʏ.,  
 115.  
 M u z a Моисей, Qas. 34. См. M u s a.  
 m u ž r i m i n a (араб.) (к) *законопреступ-*  
*ным*, Rbʏ., 115.  
 m ü h r (перс.) печать, Rbʏ., 556.  
 m ü j ä n l i k трактир, QBN, 46. Ср.  
 m u j a n l y q.

m ū l k (араб. ملك) государство, Qas., 3; QB. Ср. mulk.

m ū p q a t a q (парн.) бедствия, греховность, Суv., 614<sub>2</sub>. См. qataq.

m ū p - садиться верхом, QBN, 52. Ср. mīn-, tīn-, USp., 286.

m ū n d ū z (? munduz) ручей, поток, МК. Ср. (?) монг. mōndör град. Кирг. mōndür град.

m ū ŋ g ä - реветь, мычать (об олене), ThS 93.

m ū ŋ g ä t ä k рыдание. Mūŋgätäk уңуqlamaq (парн.), Суv., 12. Ср. mūŋgä-.

m ū ŋ g ä š - мычать (о быках и коровах), МК, Edeks, 417. Ср. mūŋgätäk.

m ū r ū v ä t (араб.) мужество, KB, II, 43. м у н т y d a (? myntada), Суv., 9<sub>1</sub>.

т у ц тысяча, Суv., 611<sub>23</sub>; QB; Юр., 16; Hib., 8; Qas., 13, 33. Монг. mingan. Ср. tīc, mīc.

т у q т а п (перс. مهمان) гость, Qas., 30, 72. Ср. mīqtan.

т у q п а t (араб. محنت) мучение, беспокойство, Qas., 37. Ср. mīqnat.

т у s a q a t (араб.) межевание, QBW, 96<sub>12</sub>.

М у s y r муж. имя, Юр., 19. Mysyr шuγ муж. имя, Юр., (2). Ср. Syla.

## N

n a d a n (перс.) глупый, KB, II, стр. XVI (Q).

n a d i k u m (араб.) на служебных собраниях ваших, R'γ., 113.

n a f s (араб.) душа, Rтγ., 5; РСЛ.: nārs, nāfs.

n a γ u l u γ KB, II, 46 (< nā aγuluγ?) что за драгоценное (счастье)!

n a m a z (перс.) молитва, Нt., 396.

n a m ä (перс.) письмо, сочинение, QB. См. pänd.

n a q u d (араб. ناقد) меняла, пробирщик, монетчик, KB, II, 48.

n a r d шашки (игра), QBW, 96<sub>13</sub>.

n a r u k ü n d ä n a r u начиная от сегодня, впрдь, QBN, 53; W, 31.

n a s a b (араб. نصب) потомство, Qas., 41.

N a s i r u - d - d i n муж. имя, Rбγ., 4, 556.

n a s x (араб. نسخ) уничтожение, Qas., 76.

n a z r a n i (?) христиане, Qas., 64. Ср. nazvani.

n a z v a n i (?) христиане (?), Qas., 64. Ср. pazrani.

n a ž ž a n i (араб.) спаси меня, Rбγ., 114.

n ä что, КТб, 9. Nākä к чему, для чего, Тоñ., 38; Hib., 498. Что же? А дальше? Суv., 609<sub>22</sub>. Ср. nī.

n ä (перс.) nā... nā ni... ni... Qas., 3.

n ä č ä сколько, Суv., 5. Nāčä nāčä, Суv., 612; KB, II, 42; Hib., 199. Nāčätä kin после некоторого времени, Суv., 625<sub>21</sub>.

n ä č ä n сколько, KB, II, 51.

n ä č ū k как, каким образом, Суv., 609<sub>2</sub>, KB, II, 62 (глобсса). Nāčūkin (твор. п.), Суv., 10; ThS, 69.

n ä g ū как? каким образом? ThS, 36, Суv., 610. Nāgū tāg подобно чему, как, QB. Nāgūdin от чего, QBW, 33. Nāgūn (твор. п.) зачем, почему, QB, 28.

n ä g ū l ū k как, каким образом, Суv., 5, 620; Rocz. Orj., XII (1936), 203.

N ä k s ä ŋ ū n имя военачальника, КТ, 52. Ср. säñün.

n ä k i m так что, Rбγ., 5.

n ä l i k как, каким образом, МК. Ср. nälük.

n ä l ū k почему? ThS, 88; QBW, 33. Ср. nälük.

n ä t ä нечто, вещь, QB. Кирг. bir deme.

n ä ŋ нечто, вещь, КТм, 11; Тоñ., 20, 29, 56; Суv., 620; QB; МК; Qas., 9; Hib., 6, 9; РСЛ., III, 676—677.

n ä ŋ отрицательное усиление, КТ, 26; Суv., 9, 611g, 620<sub>7</sub>, 622<sub>18</sub>. Nāñ bucuγ joq совсем нет никакого притеснения, КТм, 8. Монг. peng гораздо, весьма, очень, Черемисов, 133; Шмидт; QBN, 51; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

n ä r s ä нечто, Rтγ., 113 (nīrsä?).

n ä t ä g как? что? подобный. R: подобно тому, как, ThS, 27; Суv., 10; KB, II, 62.

Чарат. مثال سنز هم نناك سنز (о б о г е). см.: رساله در العقاید, Казань, 1298, разреш. цензурой 1881 г., стр. 7.

n i что, что за, Суv., 626<sub>6</sub>; QBW, 72 (N): Rбγ., 112. Ср. nā.

n i č ä сколько, Rбγ., 5, 110.

n i č ū k как, Rбγ., 113.

n i γ u s ä k, Chuast. См. niγušäk.

n i γ u š ä k (иранск.), Chuast., 79, 150, оглашенный (религ.), слушатель.

nik (перс.) хороший, красивый, QBQ (оглавл.).

nik äx (араб.) бракосочетание, Rbγ., 116.

ni mā t (араб.) благо, имущество, Rbγ., 110.

ni mā tlig (земля), полная благ, благополучный, Rbγ., 110.

ni gva n (санскр.) нирвана, Suv., 614<sub>16</sub>. Шмидт, 89: высшее блаженство с выхождением из области перерождений.

ni sa n планета, Qas., 21. *Едва ли здесь ärkān, хотя графически (по-уйгурски) это возможно.* Ср. pižan.

ni sa n (перс.), Юр., 7, 16; QBW, 73 (N), N, 63. Печать, знак. Ср. pušan.

Ni šur va n (перс. نوشيروان) муж. имя (персидский царь, в его царствование родился пророк Мухаммед). Qas., 70.

ni ta da n (перс.), QBW, 30 (глосса).

ni z va ni lü ç со страстями, Suv., 614<sub>19</sub>. Ср. Шмидт, 91.

п ом (греч.) священная книга, закон, Suv., 5. Nomčā törgičā (парн.), Suv., 607<sub>16—17</sub>; Chuast., 120; РСл.; (санскр. dharma).

п ом čу проповедник закона божия, Chuast., 60.

п ом tla - проповедовать закон божий, Suv., 11. Монг., Черемисов, 145; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

п ом tlu ç законный, Suv., 615<sub>2</sub>.

п и čи t (араб.) астрономия, QBW, 96.

п и (çin пи; араб. چین و) и джинны и духи-гении Qas., 4 (графика!).

п и çа следует иçа, QBW, 30<sub>2</sub>; РСл. III, 704.

Н и ç та ni (араб. نعمانی), Qas., 62. Прозвище Абу-Ханифы.

ni ri du (араб.) мы желаем, Rbγ., 116.

ni s ra t (араб.) помощь, Rbγ., 114.

ny š a n (перс.). Ср. nisan, pižan.

## О

о оя, Suv., 612<sub>13</sub> (olar).

о ба sy z (см. vafasyz), KB, II, 63<sub>24</sub> (R). Ср. РСл., I, 1159: von ota-syz без местожительства.

о бу t стыд, Тоñ., 37; Hib., 413; РСл., Ср. ovutlüç.

о д ү и г - пробуждать. ThS, 31; МК.

О д ү и г т у š муж. имя, QB.

о д и ү бдительный, трезвый, KB, II, 42; РСл. Чув. игä.

о д и lü ç трезвый, чуткий, QBN, 43.

о д и lü ç чуткость, осторожность, bold-рость, QBN, 44; KB, II, 45.

о д и ç а ç бодрый, QB.

о д и n - просыпался (от сна), Suv., 16, 621<sub>1</sub>. Киргиз. ойчоп (Русско-кирг. словарь, 1944, стр. 690).

о ç l a n сын, ThS, 43; КТм, 1; Suv., 608<sub>1</sub>. Qas., 6. *Вообще:* дети (мн. ч.), R. γ., 117. Сын (сыновья) и его (их) товарищи, Ramst. Otuz oçlan сыновья с товарищами, Там. Молодой человек, ThS, 35. Ämraq oçlan (парн.), Еванг., Rbγ., 112; KB, II, 47. Oçlan quz дети, Еванг., РСл.

о ç l a ç ягненок, МК.

о ç l y сын его, ThS, 20—21; Hib., 492; Qas., 37. См. oçul.

о ç l y n, ThS, 44. См. oçul.

о ç га - встретиться, случиться, QBQ (огл., гл. 62); W, 31; МК. Oçraju (*деепр.*), Suv., 612<sub>20</sub>; РСл.

О ç га ç *этнограф. племя*, МК; Endeks, 848.

о ç га ç l a t - приказать остановиться лагерем в тылу, Тоñ., 2; МК, Endeks, 424.

о ç гу скрытый, (вор), воровство, ThS, 23; МК; Петрова, 130: hurha vor.

о ç гу l a - встретиться, случиться, Юр. (1).

о ç ul сын, Suv., 608; Hib., 492; QBW, 33; Rbγ., 4, 109; Qas., 37, 41. Ребенок: иу oçul, quz oçul, КТ, 24; ThS, 2, 44. Qyrguz oçul киргиз., Ramst. Oçul tarqan *имя посла*, КТ, 52. Чув. увäl. Кирг. ñl, Rocz. Orj., XII (1936), 200.

о ç и г случай, обстоятельство, Suv., 4<sub>6</sub>, 616<sub>17</sub> (oçunta); Rbγ., 556. Bir oçurta однажды, Suv., 608. Oçurta, Suv., 616<sub>12</sub>.

о ç и г lü ç *счастливый*, QBW, 31.

о ç и г lü ç (счастливый) случай, счастье, KB, II, 48; QBW, 27.

о ç и š племя, народ, Suv., 616<sub>8</sub>; КТ, 47. Oçušum tudunum (парн.), КТм, 1; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 264—265.

О ç и z огузы (*народ*), КТм, 2, 22, 28; Тоñ., 7. Toquz oçuz «Девять огузов» (*народ*), КТ, 14; Тоñ., 9; JRAS, 1939, January, стр. 87.

о ç и z i огузский, Rbγ., 4.

о і дума, мысль Rlγ., 555. Oju aңиңа (?) лишь только он успел подумать, Rbγ., 116. Кирг.

- о й - выковыривать, углублять, Rbγ., 117.  
 о й ṭ a n - просыпаться, Rbγ., 117. Ср. odun-.
- о й ṭ a t - пробуждать (от сна), Rbγ., 118.  
 о й ṭ a n - игрок (в азартные игры), ThS, 43.  
 о й n a - играть, МК; РСл.  
 о j a n (?) игра, бодрое состояние, Suv., 16. Кирг.: ojuṅ.
- о j u ṭ usyḗ ojuṭ ловкий игрок (?), ThS, 43; Ср. KB, II, 292.
- о l o n, э́тот, тот, ThS, 1; Suv., 610; КТм 3; Тоñ., 10; Hib., 308; Rbγ., 109. Bu nā sav o l что это за слова?! Suv., 622<sub>9</sub>; Qas. Ср. о. Чув. vāl.
- o l d ṭ u r (*дееприч.*) QBN, 55. С м. oldur-  
 o l d ṭ u r - сидеть, KB, II, 62. Ср. oltur-  
 o l d ṭ u ṭ место сидения, QBN, 57 (67).  
 o l t u ṭ - (сидеть), жить, Rbγ., 112. Ср. oldur-.
- o l u ṭ - сидеть (*противоп.*: udy- спать), КТ, 27. Сидеть (в экипаже), Suv., 625<sub>6</sub>. Öñ olur-, Suv., 5. Bu ödkā olurtum я теперь (к этому времени) воссел (на престоле), КТм, 1; ThS, 1, 41. Остановиться, пребывать, Тоñ., 7; ThS, 88; Suv., 608. Ваёау olur-тур постысь, Chuast., 120. Чув. lar- (Егоров, 288).
- o l u ṭ s u ṭ сидение, Chuast., 114. Jimki olursuṭ, Chuast., 128. Ср. olursuṭ.
- o l u ṭ s u ṭ (спокойное) пребывание, сидение, Тоñ., 12. Ср. olursuṭ.
- o l u ṭ t - посадить. Qaṭan olurt- посадить хана (на престол), КТ, 26.
- о п десять, КТ, 12; Тоñ., 19, ср. oq; Ramst.; Hib., 308; Qas., 56. On tört четырнадцать, Hib., 482. On iki двенадцать, Qas., 21; QBQ (огл.). On alty шестнадцать, Rbγ., 110. Чув.: vūṅna, Егоров; 113. Тоquz оп девятно, ThS, 44. Башкирск. ип.
- о п l u ṭ (?) (onlyṭ, onlar?). Юр. (2). Ср. onluṭ.
- о п l u ṭ q десять, десятеро, Юр. (2); РСл., I, 1044. Ср. onluṭ.
- о п u ṭ ñ десятый, Chuast., 94; РСл., I, 1044.
- о ṭ правый (о стороне), Qas., 8; Rbγ., 112. Оṭ qoquz подходящая шутка, приятная шутка, QBW, 29<sub>14</sub>.
- о ṭ t u ṭ u ṭ (*чин*), КТ, 31. Ср. монг. (кит.) вац, князь.
- о ṭ - вянуть, гибнуть, ThS, 25: агуṭ оциṭ (*парн.*).
- о ṭ a верно, правильно, Hib., 2. Ср.: P. Pelliot, Sur la légende d'Uruz-Khan... T'oung Pao, стр. 329.
- о ṭ a ṭ правильный, KB, II, 42. Ср. oṭgaṭ oṭ a ṭ - (?) сделать верно, подходить, Suv., 615<sub>10</sub>.
- о ṭ g a ṭ (?) правильный, KB, II, 42.
- о о š, Qas., 20. См. оš. РСл., II, 1176: aṭš.
- о o t (~~оооо~~) огонь, Suv., 624<sub>16</sub>. Ср. от. Чув. vut.
- о p l a - атаковать, броситься в атаку, КТ, 32, 36.
- о q стрела. Оп оq (*народ*) десяти стрел, КТм, 12, 19; Тоñ., 19, 30; Suv., 623<sub>7</sub>. В VII в. западнотюркский народ был разделен на десять поколений по р. Чу, см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, стр. 18. Башк. иṭ.
- о q же, именно, Suv., 610<sub>4</sub>; КТм, 8; Qas., 35; Rbγ., 111.
- о q l a - раздаваться, разноситься (о крике птиц), QBW, 14: oqlaṭu, РСл., I, 999.
- о q ṭ a š - фыркать, ржать (*о животных*), МК, I, 200.
- о q š a - б. похожим, QB; Qas., 18. Новойг., BSOS, IX, ч. 2, стр. 293 (брахми); РСл., I, 1005.
- о q ṭ a - стрелять из лука, МК.
- о q u - звать, приглашать, QBW, 32. Ср. оqu-.
- о q u ṭ ñ z u ṭ без приглашения, Suv., 610<sub>20</sub>.
- о q u s, Suv., См. оquš.
- о q u - звать, приглашать, Suv. 5; QBW, 14. Читать: oquju tükätim я прочитал, Suv., 7; QB; Qas., 71; Rbγ., 5. Ср. оqu-.
- о q u ḗ y глашатай (?), KB, II, 15. (К этимологии ср. oṭa-ḗy).
- о q u ṭ a ṭ чтение, Rbγ., 5.
- о q u ṭ - звать, приглашать, KB, II, 43. Возглашать, KB, II, 304. Заставить читать, Suv., 17.
- о r d u ставка, лагерь, КТ, 48, 49 (9); QBN, 46. Дворец, ThS, 41; Suv. 621<sub>22</sub>; РСл., I, 1072—1073. Монг. ordo, ordu, Черемисов, 101; Шмидт, 58. Ср. ortu.
- о r n a ṭ место,местилище, Suv., 614<sub>10</sub>.
- о r n ṭ мое место, QBN, 53. См. оṅun.
- о r n ṭ u ṭ a (*дат. п.*), QBW, 13. См. оṅun.
- o r t u середина, ThS, 74. Kün ortu полдень, ThS, 36. Kün ortusuṭaru (ortusiṭaṭu) к полуденной стороне, КТм, 2. Ср. ordu.

ortun ikinti ortun (*парн.* ?) огуу второй средний (из трех) его сын, *Suv.*, 608<sub>3</sub>; *РСл.*, I, 1071 orton (алт.).

огип место, *QBW*, 31. Огууа на свое место, *QBW*, 13. Огип түсак (*парн.*) постель, *Suv.*, 613<sub>3</sub>; *РСл. Монг.* огоп, *Шмидт*, 55; *Zam.* 39 (монг. XIII в.) огап. Чув. вугап. Башкирк. игуп.

огипсуз без места, *KB*, II, 62.

ос-, *Suv.* См. оз-.

осадуу (? *чит.* ošadyqu) соответствующий, нужный, годный, *Suv.*, 610<sub>11</sub>.

осүапёла - обманывать, *Еванг.*

ош (оос) престол (?). Ср. اووش — г. Ош, называемый еще (по горе) تخت سليمان, *Л. Будагов*, I, 162; *Россия*, изд. А. Ф. Девриена, т. 19: В. И. Масальский. Туркестанский край. СПб., 1913, стр. 712; *Л. А. Зимин*. Мусульм. сказание о городе Оше. Протокол № 1 заседания Туркест. кружка люб. археол. 11 дек. 1912 г., стр. 1—16 (с 6 рис.).

ошадуу, *Suv.* См. osadyqu.

ошүл именно тот, *QBN*, 51; *Hib.*, 494.

ошүлүч подобный, похожий. Antaу ошүлүч (*парн.* ?), *Suv.*, 607<sub>20</sub>. Muntау ошүлүч (*парн.* ?), *Suv.*, 610. *Rocz. Orj*, XII (1936), стр. 200, 203.

от (оот) огонь, *Suv.*, 624<sub>16</sub>; *KT*, 27, 37; *Qas.*, 24; *QBW*, 33; *РСл.* Ср. oot.

от трава. От угаё (*парн.*) травы и дерева (растительность), *Chuast*, 149. От jäm лекарственные снадобья, *Еванг.*; *ThS*, 26, 68, 82.

отаёу врач. Отаёу амёи (*парн.*), *Еванг.* (*Bang*: ota(t)-ёу). *Монг.* *QBQ* (огл., гл. 52); *РСл.*, I, 1106.

отау жилище *QBN*, 47. *Казах.* отай; *РСл.*, I, 1004.

отуз тридцать. Otuz tatar «тридцать татар», *КТб*, 4, 14; *Rbγ.*, 115; *Тал.* Otuz иё тридцать три, *Qas.*, 52. Уё otuz двадцать три, *Той.*, 19. Säkiz otuz двадцать восемь, *Юр.*, 19. *Якутск.* otut. Башкирк. utуз. *Тувинск.* иёжен.

овуfluч стыдливый, *QB*, гл. 36. *Ср.* obut.

овутсуз без стыда, *QB*. Tudunёsz ovutsuz (*парн.*) без удержу, *Chuast.*, 117—118.

оз - опережать, *КТ*, 47: oza kälmiş пришедший раньше; *QBN*, 51; *РСл.*, I, 1143. Спасаться, *ThS*, 18, 26, 75; *Suv.*, 15. Ozqutrul- (*парн.*), *Suv.*, 6, 10.

озуи qutrulüи (*парн.*) спасение, избавление, *Suv.*, 10.

озуиг- (озуиг-) спасать, *Suv.*, 616<sub>7</sub>.

## О

ө - думать, *ThS*, 23; *КТм*, 5.

өbkälä - сердиться, *ThS*, 90; *Endeks*, 460.

өё мечь, ненависть, *QBW*, 86, 158; *РСл.*, I, 1284. *Монг.* ös, öš. *Якутск.* ös.

өд время, *Suv.*, 607; *КТм*, I, 50; *QBW*, 158, *Л. Будагов*, I, 799. *Ср.* ödün. *Монг.* ödö теперь, üd полдень.

өд - ödmän körmän, *ThS*, 33.

өdiräk утка, *Suv.*, 41<sub>2</sub>. *Урянх.* (тувинск.) ödüräk, ädiräk, *Н. Ф. Катанов*, *ОИУ*, стр. 1204. *Кирг.* ördök. *Ср.* ördäk.

өdki üё ödki пош закон трех времен. *Chuast.*, 71.

өdkürü (*деепр.*, ötkürü) перепродавая, передавая, *Юр.* (2).

өdläk время *QBQ* (огл., гл. 71). Öd ödläk (*парн.*) времена, *QB*.

өdгүм избранный, *KB*, II, 44; *РСл.* *МК*.

өdüг (? ötüg) прошение, *Юр.* (1); *РСл.*, I, 1279.

өdüglüg түң өdüglüg имеющий просьбу, проситель, *Юр.* (1).

өдүн *Suv.*, 15<sub>13</sub>. *Ср.* öd.

өдүг - выбирать, *Suv.*, 615<sub>5</sub>; *Qas.*, 14; *Вамбери*: udug- заставить следовать (?). *Ср.* ady-, ödürdi.

өдүрди избранный, *QB* (предисл.). *Ср.* ödür-

өг мать, *ThS*, 53, 90; *КТб*, 11; *Suv.*, 619<sub>23</sub>. *Ср.* ana, *USp.*, 288. *Монг.* ах, *Ринчинэ*, 331. *Хакасск.* öksis, *тувинск.* öksüs сирота. *Ср.* С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 264.

өг мысль (<ö-g), *Suv.*, 41<sub>8</sub>; *QBW*, 31. Ög köñül (*парн.*), *Suv.*, 625<sub>15</sub>; *РСл.*, I, 1177.

өгг - хвалить, *KB*, II, 15; *QBQ* (огл., гл. 57). *Rbγ.* (Казань, 1899, стр. 178); *РСл.*, *Туркм.* öv-.

өгä тугул мудрец, правитель (*Ср.* bilgä), *Ramst.*, *Bailey*, *JRAS*, 1939, January, стр. 91: ügä. *USp.*, 288.

өгdäm (?) хвала, *KB*, II, 63 (*глосса*).

өгdi хвала, прославление, *QB*, 49; *РСл.*

Ögdülmiş «Полноразумный», *QB* (<? ög-tol-muş). *Дат. н.*: ögdülmiškä, *QBQ*

(огл.). Ср. Изв. АН СССР, ОЛИЯ, т. VIII, в. 1, 1949, стр. 71 (статья А. К. Боровакова),

ög düm хвалений, KB, II, 63<sub>27</sub>. Ср. ögdäm, ögdäm.

ögir- sätin- (*парн.*) радоваться, ThS, 22, 45, 54.

ög it- хвалить, *Suv.*, 615<sub>1</sub>.

ögläp- одуматься, притти в чувство (*после обморока*), *Suv.*, 619<sub>19</sub>.

ögläntür- приводить в чувство, *Suv.*, 625<sub>22</sub>.

ögläs- (ögläs<sup>22</sup>) обсуждать, рассуждать, Тоñ., 20.

öglüg разумный, KB, II, 47.

ögmäk хвала. Ögmäk alquš (*парн.*), Еванг.

ögräp- учиться, KB, II, 47 (Q); Юр.

(1) (<ög мысль). Чув. vëgen.

ögräp mäk изучение, Rbγ., 5.

ögrät- научать, QBQ (огл., гл. 52). РСл., I, 1201.

ögrüně радость, ThS, 54. Ögrüně sävině (*парн.*) радость, веселье, *Suv.*, 446<sub>3</sub>, 609<sub>10</sub>, 623<sub>1</sub>; Верб., [412, 414.

ögrünčlüg sävinčlüg (*парн.*) веселый, *Suv.*, 15. Ср. ögrünčlüg.

ögrünčlüg веселый, ThS, 85. Ср. ögrünčlüg.

ögsirä- tynsyra- (*парн.*) лишаться чувств, *Suv.*, 619<sub>18</sub>; 625<sub>12-13</sub> (<ög-syra || syz; tyn-syra || syz).

ögsirämäk обморочное состояние, *Suv.*, 626<sub>9-10</sub>.

Ögsiz *кличка коня*: Безумец (*или*: Сирота), КТ, 49. О кличках коня см. РСл., I, 471—472; в казахском фольклоре: Х. Жумалиев. Казахская литература. Фольклор (на казахск. яз.) Алматы, 1942, стр. 86—88. В «Джангаре» (перевод С. Липкина, 1940, стр. 128) один посол так начинает свое представление хану: «Мой повелитель Догшон Мангна-хан. Конь Мангна-хана — чалый Манзан».

ögtäm хвалений, QBN, 59. Ср. ögdäm.

ögü- мочь хвалить, KB, II, 15.

ögüp- прозреть, *Suv.*, 14; РСл., I, 1196.

ögüg стадо, табун (лошадей), ThS, 86; МК, II, 120; Endeks, 452, 453; РСл., I, 1197

ögüs (ögüş?) хвала, Hib., I, 332 (*или*: үкүш много). РСл., I, 1200.

ögüş- вцепляться (о когтях птицы),

ThS, 67. Ср. чар. ökül- округляться; РСл., I, 1180.

ögüt наставление, Rbγ., 109; Zam., 428; ügüt. ThS, 90: ögütin, *следует ötin*. См. öt.

ök же, именно, лишь только, Тоñ., 6; *Suv.*, 613<sub>23</sub>; Qas., 15. Kötür ök, *Suv.*, 619<sub>17</sub>.

ökäp река, Юр. (2). Su ökäp, Юр., 13: та (šu) река (?).

öksük недостаточный, Rbγ. Ср. äksik.

ökük дорогой, милый, ребенок, *Suv.*, 622<sub>9-10</sub>; *читают и ögük*.

öküp- раскаяние, сожалеть, КТ, 23; Chuast, 68; QBQ (огл., гл. 62); Hib., 112. Antaγ ödkä ökünür раскаявшись при таких обстоятельствах (перевод Мелиоранского); РСл., I, 1179.

öküpě раскаяние, сожаление, *Suv.*, 10, KB, II, 56, 60.

öküpčlüg достойный сожаления, QBW, 30.

ökünpü покаяние, Chuast., 160.

öküz бык, ThS, 37, 56; РСл., I, 1180, 1200.

ölä quruγ ölä jir сухая и влажная земля, Chuast., 148. Туркм.

ölä- умирать, ThS, 61; *Suv.*, 609; КТм, 6; Ramst.; Тоñ., 16. At anda ölti лошадь там пала (была убита), КТ, 33. Чув. vil-. Ослабеть, ThS, 87, 88; КТ, 27. Ср. якутск. (по сообщению аспиранта Н. С. Григорьева) и ср. Пекарский: омертветь, завянуть. Сб. Трудов Орх. экспедиции, IV, 1897, стр. 21. Башкирск. ül-.

öläk смерть, *Suv.*, 626<sub>6</sub>. Ölmäk ämgäk агония, *Suv.*, 9<sub>8</sub>.

öläklig смертный, *Suv.*, 613<sub>21</sub>. Toγmaq ölmäklig täksinč круговращение рождения и смерти, *Suv.*, 614<sub>18</sub>.

öltür- умерщвлять, убивать, Rbγ., 112. Туркм. öldür-.

ölüg мертвый, КТ, 49. Чув. vilě, villi., ölütm смерть, ThS, 18, 26, 75; РСл., I 1251.

ölüg- убивать, Тоñ., 7; КТб, 10; *Suv.*, 4<sub>13</sub>, 626<sub>20</sub>. Чув. vëger. РСл., I, 1250.

ölürgü умерщвление, *Suv.*, 17.

ölürgüčü убийца, *Suv.*, 6<sub>11</sub>, 10.

ölügmäk убиение, *Suv.*, 9<sub>3</sub>.

ölürt- приказать убить, *Suv.* 7, 8.

ölüt- убивать, Тоñ., 3.

ölütčü убийца, Еванг.; *Suv.*, 4<sub>9</sub>.

ötmäk чужестранец, путешественник, QBN, 47 (*с глоссой مسافر*); РСл., I, 1313.

ö mälä- ползать, ThS, 71. Каз.-тат. ügmälä- (Русско-тат. слов., 1938, стр. 439). JRAS, 1912, I, 214; РСл. I, 1314: ömülä- (илийск.-уйг.).

ö m g ä n, Суv., 616<sub>21</sub>, 618<sub>10</sub>. Турецк. **اوېگان** пищеварительное горло, Л. Будагов, I, 159 и 167. Чаг. **اومگان** грудь лошади. Узбекск.: место между грудью и горлом, см. Hadi Zarif (X. Зарипов). *Ozbek folklori*. Taškent, 1939, стр. 378; MTW, 134: Halsvene. РСл., I, 1315.

ö q перёд, ThS, 25. Восток, Тоñ., 29; QB, 13; KB, II 43; Rby., 556. Көк öq *географ.* («Зеленый восток»?), Тоñ., 15. Чув. иш грудь, перёд. Туркм., монг. ömпо, Ринчинэ, 164—165.

ö q ä g - (оqar-) исправлять, улучшать, Суv., 7.

ö q d ä n j ä n спереди, с востока, Тоñ., 11.

ö q d ü n (*исх. п.*) с востока, Юр. (2). Раньше, прежде, впереди, QB. Вперед, KB, II, 45; РСл.

ö q d ü r t i вперед, (вверх), Суv., 10.

ö q i иначе, прочь, Суv., 621<sub>8</sub>. Ср. РСл., I, 1204. Andugan öqi прочь, другим путем, Суv., 620<sub>11</sub>. Различный, Суv., 609<sub>8</sub>, 610. Öqi jolča другим путем, Еванг. Нареч. черных татар: öqö другой. Кроме, без (*с исходн. п.*), ThS, 63. Якутск. ägin, igin, äñin, iñin.

ö q i n ö q i n (*твор. п.*) разнообразно, Суv., 9, 612<sub>11</sub>; РСл. (QB).

ö q i n d ü различный, KB, II 46 (R). Здесь, думаю, два слова: öqin и tü. РСл., I, 1205.

ö q l ü g имеющий вид. Altun öqlüg золоточетный, Суv., 11.

ö q ä прежде, раньше, Суv., 626<sub>4</sub>, 607<sub>8</sub>. Впереди, КТБ, 4. На восток, Тоñ., 7. Вперед, Суv., 615 (öñ-гä).

ö q ä k i передний, восточный, Тоñ., 17. Öñräkitä раньше, прежде, Суv., 621<sub>8</sub>.

ö q s ü z без внешнего вида, бесцветный, Суv., 617<sub>7</sub>, 621<sub>8</sub>.

ö q ŷ - (оqwä-) сваливаться (о шерсти при линьке), линять, ThS, 67; РСл.: öq-.

ö r - целовать, QBW, 31; РСл., I, 1308.

ö r g ü k q a r a ö r g ü k черный удод, ThS, 32. Ср.: E. Den. Ross. A polyglot List of Birds. Calcutta, 1909, стр. 301, № 198.

ö r d ä k утка, QBW, 14. Туркм. Ср. ödi-räk.

ö r g ä n - учиться, KB, II, 47. Ср. ögrän- (*метамезис!*).

ö r g i n трон, престол, ThS, I. Ср. TT, IV, 12; V, 6<sub>31</sub>: örgün. ОИУ, 1206: orgä дворец.

ö r i t - возбуждать (чувства), возвышать, Суv., 10.

ö r t пожар, Тоñ., 40. Чув. virt, Егоров, 107.

ö r t - покрывать, Суv., 621<sub>7</sub>. Туркм. РСл., I, 1234.

ö r t ä n - сжигаться, опалиться, ThS, 14; Суv., 624<sub>17</sub>.

ö r t ü k покрывало, вуаль, QBW, 73 (N).

ö r t ü l - покрываться, заволакиваться (чем-либо), Суv., 617<sub>9</sub>; РСл., I, 1236.

ö r ü вверх, Суv., 609<sub>14</sub>. Örü bar- возвышаться, QBN, 54. Turdu örü поднялся с места, встал, KB, II, 51; РСл. Ср. üzä. Якутск. ögö. Туркм. ögtug- вставать на ноги. Зап. Колл. востоков., т. II, вып. 2, стр. 402—403 (рец. С. Е. Малова на соч. Р. Пеллсье). Башкирск. üg. РСл., I, 1222. Монг. öd, Ринчинэ, 167.

ö g ü c светлый, белый, ThS, 30. Ögüñ kümüš, Тоñ., 48; ThS, 6, 8; РСл.; BSOS, XI, ч. 2, стр. 292: хот.-иранск. jöñc. Якутск. ügüñ, Пекарский, 3178—3180.

ö g ŷ - подниматься (об облаках), МК; MTW.

ö r ü t o t прошлогодия сухая трава, МК. Ср. QBW, 160<sub>16</sub> (KB, II, 471): saqal boldy... ögüt борода (у стариков) делается... желтой (седой). Думаю, что слово это в связи с ögüñ, а потому не игüt, как MTW, 232.

ö t желчь. QBN, 56; РСл., I, 1260.

ö t учение, наставление, ThS, 90. Öt bilig (*парн.*), Chuast., 153—154. Ср. ötlä-. Ср. РСл., I, 1097—1099, 1119—1120: ot sar, ot-sup (следует öt sav.). Замахшари, Монг. словарь, 1938, стр. 94, 274: **اوت**.

ö t - проходить, KB, II, 46; МК. Чув. vit-, Егоров, 109; Золотницкий, 27; РСл., I, 1261.

ö t - петь (*о птицах*), МК. Чув. avät, Егоров, 26. Ср. в некоторых языках ätäč пегух; РСл., I, 1263.

ö t ä - выполнять, QBW, 158<sub>27</sub>; РСл., I, 1264.

ö t ä g ä m g ä k (*парн. ?*) долг, выполнение трудного дела, Суv., 7. Ср. ötüg.

ö t ä g ç i грешник, должник, Chuast., 39. Ötägçi birimçi (*парн.*) Chuast., 144; R-Chuast., 29.

ö t ä g l ä - выполнять, *Suv.*, 6.  
 ö t k ü r ü (*деепр.*) ötkürü sat- пере-  
 давать, *Юр.*, 13. Ср. ödkürü (*деепр.*).  
 ö t l ä - наставлять, учить, *Suv.*, 622<sub>17</sub>.  
 Ср. öt, QBQ (огл.).

ö t r ü потом, затем. Anda ötrü после  
 того, *Тоһ.*, 12; *QBN*, 54. Туркм. ondan ötri  
 из-за этого, из-за него. *QBW*, 31<sub>12</sub>. utru  
 (*Radloff*). Хакасск. ötre насквозь, навывлет  
 (*Словарь*, 1948 г., стр. 34).

ö t ü g просьба, моление, *ThS*, 29. Ötüg  
 birim (*нарн.*) долги и уплаты, *Suv.*, 6. Alqy-  
 žumyz ötügümüz наши хвалы и воздаяния,  
 молитвы (уплаты), *Chuast.*, 99. Ötüg bitig  
 иск, долговая квитанция, *Suv.*, 15.

Ö t ü k ä n (*Ütükan*) *географ.* КТМ, 3;  
*Тоһ.*, 15. По китайским источникам гора  
 Ту-Кип в Северной Монголии, где теперь  
 Хангайский хребет, *QB* (КВ, II, 178, 235);  
*MK*; *ZUR*, 25. ДАН СССР—В, 1929, стр. 133  
 (статья Б. Я. Владимирова): монг. божес-  
 твенные земли, Земля-Владычица. Но  
 раньше об этом см.: И. Н. Березин. Шей-  
 баниада, т. I, вып. 1, 1849, стр. 9; *Manich.*,  
 III, 34—35.

ö t ü n - молить, просить, *ThS*, 29, 83; *Suv.*,  
 389<sub>22</sub>, 608<sub>12</sub>; *Тоһ.*, 12; *Chuast.*, 69. Почти-  
 тельно докладывать (высшему лицу), *Suv.*,  
 621<sub>23</sub>, 623<sub>8</sub>; *Еванг.*; *РСл.*

ö t ü n ё ü доклад, просьба (*высшему*  
*лицу*), *Тоһ.*, 15.

ö t ü n п ä к молитва, раскаяние, *Chuast.*,  
 124.

ö v k ä гнев, *Еванг.*; (< легкие, *анатом.*).  
 Туркм. öйкен.

ö v ü r - повертывать, отвращать (*напр.*  
*лицо*), *QBW*, 32<sub>35</sub>. Ср. ävir-, ävir-.

ö z сам. Ö inčä сам по себе, естественно,  
 КТб, 3. *Или*: öz unčä kärgäk bolmuš (bul-  
 muš?) и жизнь так закончилась, нашла  
 конец, *QB*; *Rby.*, 5. Öüm я сам, *Тоһ.*,  
 1, 6; *Suv.*, 10<sub>12</sub>. Öüm рост, *ThS*, 13; *Верб.*  
 232. Özim я сам, *КТ*, 50. Ölüң ты сам, *Hib.*,  
 412. Свой, *QBQ* (огл.). Öz änikläg свои соб-  
 ственные детеныши, *Suv.*, 610<sub>7</sub>. Bägñiç öziңä  
 к начальнику (к самости начальника), *Suv.*,  
 6. Монг. ögö сам. Ср. kältü. Чув. var, varä,  
*BSOS*, XI, ч. 2, стр. 294; IX, ч. 2, стр. 293.  
 Isig öz жизнь, *Suv.*, 611<sub>8, 12</sub>. Ätöz (*нарн.*)  
 тело., *Suv.* 4, 611<sub>13</sub>. İkki özüп bu özüп в  
 прежнем и теперешнем бытии, *Chuast.*,  
 50, 51. Özi он сам, *Юр.*, 13; *QB*; *ThS*,  
 51.

ö z g ä другой, иной, *Rby.*, 115, 556. Монг.  
 ögere, *Zam.*, 79; *РСл.*, I, 1303. *QBN* 48.

ö z i č i (?), *Тоһ.*, 13. Öz-iči?.

ö z l ä - присваивать, осваивать, *QB*  
 (гл. 36).

ö z l ü g живой, *Suv.*, 4<sub>3</sub>, 9, 14.

ö z l ü g (?) родственник, свойственник,  
*Юр.*, 13 (üzlüg?), *USp.*, 289.

ö z l ü k (a t) верховая лошадь, *ThS*, 25;  
*MTW*, 138.

ö z ü k i n (*вин. п.?*) свою жизнь, *Suv.*,  
 620<sub>3</sub>. (Özük?).

## P

pa d š a h (перс.) царь, *Rby.*, 110; *Qas.*,  
 38. Ср. patša.

pa i ų a m b a r (перс.) пророк, *Rby.*, 5,  
 110.

pa i ų u m b a r l y q пророческое служе-  
 ние, *Rby.*, 112.

pa q y. *Qas.*, 61. См. paḡ.

pa r a - разрывать на части, *Rby.*, 112.

pa r, КТб, 4. См. араг, *Purum*.

pa r m a n (перс. فرمان) приказ, *Qas.*, 36.

pa r s y (? перс.) воздержный, *QB* (пре-  
 дисл.). Ср. parya, *Zam.*, 325, 370.

pa t š a (перс.) царь, *QB*; *Qas.*, 38. Ср.  
 padšah.

pa ḡ r (араб. فخري) слава, гордость, *Qas.*,  
 61. Ср. paḡy.

pa z u l l u q (арабск. razul) превосход-  
 ство, *QBW*, 32<sub>31</sub>; КВ, II, 61. Ср. fazulluq.

pa z u l (араб.), *Hib.*, 485. См. fazil.

pa n d (перс.) совет. «Pänd nāmā-i mulük»  
 «Книга советов правителей», *QB* (предисл.).

pa r d ä (перс.) занавеска, *Rby.*, 555.

pa r a ḡ t a r (?) (иранск.), *Chuast.*, 104.  
 См. pavaqtag ангел, вестник.

pa r a q t a g (иранск.), *Chuast.*, 104.

pa i d a (араб. فدا) жертва, выкуп, искуп-  
 ление, *Qas.*, 51.

pa š mi š (*прич.*) выполненный, *QBN*, 56.

pa š ų r - готовить (пищу), варить,  
*Rby.*, 116.

pa z u t ė y, КВ, II, 469. См. bosutėy.

pö z ü t ė i (R) помощник, *QBW*, 25<sub>10</sub>;  
 КВ, II, 44. См. bosutėy.

pa q a r a (араб. فقرا) подданные, народ,  
*Qas.*, 73. (*Или*: bu-qaḡa?).

pa r (перс.) полный, *Rby.*, 110.

pa r - благоухать, *QBW*, 14.

pa r q a n (араб. فرقان) различитель  
 истины от лжи (*т. е.* Коран), *Qas.*, 14.

P u g u m «Ost Rom», КТб, 4; Manich., III, 32. См. араг. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 267.

р u š - сердиться, тревожиться, QBN, 56; Suv., 622<sub>18</sub>.

р u š а п - гневаться, сердиться, Suv., 623<sub>4</sub>; rušapu j(a)gʏqamazun пусть он не изволит гневаться! Ново-уйг. rušup-, Ср. busanč.

р u š g u l - гневаться, бояться, тревожиться, Suv., 622<sub>18</sub>. Ср. bušgul-

р u š и г - гневаться (? учить bušur-), KB, II, 60.

р u š и г q а п - тревожиться, беспокоиться, Suv., 624<sub>16</sub>. Чув. räšäğħan-

р u š и š печаль, горе, Suv., 614<sub>16</sub>. Rušusta qadʏuta (парн.), Suv., 622<sub>5</sub>, 623<sub>13</sub>.

р u š и š l u γ печальный, Suv., 621<sub>2</sub>, 624<sub>9-10</sub>. Ср. busušluγ.

р ũ k ũ r - брызгать (водой изо рта), Suv., 625<sub>10</sub>. Ново-уйг. rürkü-; РСл. Ср.: В. Keres-tedjian. Diction. Etym. de la Lang. Turque, 1912, стр. 126.

р ũ s - прятаться, скрываться (в отношении кого — с дат. пад.), Suv., 10<sub>17</sub>; MTW 139.

р ũ t - верить, QBW, 126<sub>30</sub>.

р u š - зреть, поплевать, QBN, 55.

р u š а l u γ (< перс. پيشه дело, ремесло) искусный (мастер), QBQ (огл., гл. 52).

р u š g и п а q l u γ чувствующий, волнующийся, Suv., 614<sub>21</sub>.

## Q

q а q а d а š (парн.) товарищ, родственник, Suv., 5<sub>7</sub>; USp., 277.

q а а г (араб. قهار) отомститель (бог), Qas., 65.

q а b а п блюдо, тарелка, Еванг.; Уйг.-кит. словарь. Турецк. qарап склад, лавка.

Q а b а п муж. имя Юр. 7.

q а b а z (араб. *мн. ч. حواس* от حسنة) чувство, Qas., 7; В. Гиргас. Словарь к арабск. хрестом., стр. 162: الحواس الخمس пять чувств.

q а b y у ÷ а, Chuast., 55. См. qаруç.

q а b š а - (qapsa-?) колебаться, Suv., 617<sub>4</sub>. Чагат. qavša-, РСл. Ср. täträ-, qamša-.

q а b y s - (qabyš-) воевать, Тоñ., 12, 20; РСл., II, 452 (сар., койб.). Турецк. qаруš-ссориться, вырывать друг у друга, хватать.

q а š сколько, Тоñ., 20, 29; QBW, 39; РСл.

q а š - убежать, МК; Suv., 620<sub>13</sub>; KB, II, 42. Taš- qаš- (парн.), Suv., 5; Rbγ., 111 (здесь возможно и quš- царапать, чагатайск.); РСл.

q а š а п когда, Еванг., Suv. 6, 608, 619<sub>10</sub>; Rbγ., 117. Якутск. хаһан, РСл., II, 334: von qai-šayun, что сомнительно. Hüen-tsang, 1935, стр. 22.

q а š и г - изгонять, QBW, 39<sub>1</sub>.

q а š у q l u γ беглый, беглец, KB, II, 42; РСл. нет.

q а d а г и, см. qatar-, Suv., 7<sub>22</sub>.

q а d а s, см. qadaš.

q а d а s а (?), Qas., 58.

q а d а š товарищ, родной, Suv., 620<sub>13</sub>; QBW, 29; РСл. Qa qadaš (парн.), Suv., 5. Adaš qadaš (парн.), Chuast., 90. Ср. чаг. qajaš родственник, Zam., 263, 367; USp., 277. Ср. qatas.

Q а d а z, КТ, 47. См. Äzgänti.

q а d d а г а (араб.) мы определили, Rbγ., 115.

q а d γ и горе, QBN, 54; МК; Hib., 411; Qas., 45. Чаг. قايقو; РСл.: qatqu. Чув. қайхә, Егоров, 597. Башкирск. qайγу. Ср. qайγи.

q а d γ и l u q горе, Suv., 624<sub>10</sub>.

q а d γ и г - горевать, QBW, 14<sub>10</sub>; РСл. II, 296, ср. 294.

q а d и m (араб.) древний. Alqadim древний (не имеющий ни начала, ни конца — бог), Qas., 74.

q а d r (араб.) ценность, значение, QBN, 4<sub>1</sub>.

q а d и г - (ср. qatur-) сожалеть, раскаиваться. Qadup- qadur- (парн.), Suv., 11. Ср. qatur-.

q а d у п - (ср.? qatup-) сожалеть, раскаиваться, Suv., 11. Ср. qadur-.

q а d у г (араб.) могущественный, Qas., 65; РСл., II, 235—236.

q а d у г суровый, почтенный, KB, II, 46 (W, 26<sub>2</sub>); МК. Шорск. qazug, Дыренкова, Шорский фольклор, стр. 44. Хакасск.

Q а d у q а п географ., КТ, 2, 21; Л. Будагов, II, стр. 8: акация, китайск. хуэй Saphora tapanica. Ср. Qazyγan географ. гора, см.: Дыренкова. Шорский фольклор, стр. 252—253, 390, 394.

q а γ а п хан (главный), Тоñ., 6, 30; КТм, 1; РСл. Алт. qан. Монг. хачан, Черемисов, 151; Шмидт, 130; JRAS, 1939, Jan.. стр. 90. Ср. qan.

қауаппа- ханствовать, КТб, 7.  
 қауаплуғ имеющий хана, с ханом (народ), КТб, 9.  
 қауапсуға- лишаться хана, КТб, 13.  
 қауапсуғат- лишать ханской власти, отнять (у народа) хана, КТ, 15.  
 қаі обратно, в обратную сторону, Еванг. Чувашск. қаі задняя сторона, запад (Егоров, 200; Золотницкий, 30). Ср. қаі- (алт., телеутск.) обратиться назад; РСл.; Шорск. қаіғу, Н. П. Дыренкова. Шорск. фолькл. стр. 36.  
 қайда (местн. пад.) где, Hib., 446; QB. Куда, РбҮ., 112; РСл.  
 қаіу горе, РбҮ., 114; РСл., II, 10. (Уйғ.-кит. сл.). Ср. қаду.  
 қаіулуғ горе, горестное положение, РбҮ., 110; РСл. Ср. қаіу.  
 қаіуғ лодка, МК. Чаг. قايق.  
 қаіпа- кипеть, быть в большом количестве и в движении, QBW, 14; РСл., II, 15; МК (о чувстве). Қајупа киша (червями), Uig., III, 78.  
 қаіт- возвращаться, РбҮ., 110. Отстраниться (от скверных дел), РбҮ., 113; РСл. Казах. қаітүс смерть. Чувашск. қаі- итти обратно.  
 қаја скала, ThS, 59, 75, 99; QBW, 86<sub>25</sub>; РСл. (алт., саг., сойонск.). Монг. kada, ҳада, Черемисов, 159.  
 қаји какой, который, QBW, 32; Suv., 15; РбҮ., 114; РСл.  
 қајип откуда? как? QBW, 126<sub>35</sub>.  
 Қајумду муж. имя, Юр., 19. См. Qajumtu.  
 Qajumtu муж. имя, Юр., 19 (строчка 2, а строчка 7: Qajumdu).  
 қајуг (араб. خیر) добро, милость, благодеяние, Qas., 9; РСл: қаіғ. Ср. ҳајуг.  
 қалбағ глухая голова, QBW, 33; РСл., II, 219: қал (телеутск., шорск.) дерзкий, бесстыжий.  
 қала- оставаться, Тал.; Suv., 608, 624<sub>1</sub>; QB; РбҮ., 115; Qas., 70; МК; ThS, 14, 25, 57; Тоһ., 13; Hib., 68. Чув. јул-; РСл.  
 қала (араб.) сказал, РбҮ., 109, 113, 114.  
 қаләт (араб.) она сказала, РбҮ., 115.  
 қалам (араб.) инструмент для письма (камышевая палочка или китайская кисточка), РбҮ., 5.  
 қалап подать, Юр. (2); USp., 278; РСл., II, 230 (алт., телеутск., лебединск., шорск.).

q(a)lty как, подобно, Chuast., 74; Suv., 608<sub>19</sub>, 625<sub>13</sub>. Ср. qity, Uig., I, 58.  
 қалу (араб.) сказали, РбҮ., 113.  
 қалу если, ThS, 69; QBW, 33; N, 47; МК; Hib., 327; РСл., II, 239: теперь, если.  
 қалу- подниматься в высь (о птицах), ThS, 53, 63; Верб.; МК: вспрыгивать.  
 қалуп толстый, грубый, Тоһ., 13; РСл. Qalyn böz грубый холст, Юр., 16. Множество, KB, II, 49. Тувинск. қулун.  
 қалуныз без приданого (без выкупа), Ramst; РСл., II, 242.  
 қалуғ небо, Suv., 617<sub>5</sub>; QBW, 14; МК; Еванг. Idiz qalug верхнее место (престол). Верхний этаж (во дворце), Suv., 620<sub>16</sub>. Ср.: Л. Будагов, II, 23; РСл., II, 240—241.  
 қалуғ (араб. خالق) творец (бог), Qas., 12.  
 қалусыз без остатка, КТ, 41; Тоһ., 30; Suv., 618<sub>8</sub>.  
 қата- пленять (окружать), KB, II, 47; РСл.; Казах. қала-. Петрова, 132: qatalıu окружать, теснить.  
 қатағ весь, все, Suv., 6, 7. Ср. qataq. Монг. ҳатағ.  
 қатағ весь, все Chuast., 88. Ср. qatıuғ, qataғ.  
 қатағ (араб. قمر) луна, Qas., 22.  
 қатағт- дать ослабеть (о ногах), КТ, 47; РСл. Ср. qamşat-.  
 қатағуғ, qamşaq ? Ср. РСл., II, 475: утомленный; мятежник (Thomsen).  
 қатла- колдовать, шаманить, камлать, ThS, 17.  
 қамса́т-, Chuast. См. qamşat-.  
 қамша- двигаться, ThS, 24, 56. Ср. qabša-.  
 қамшағ, КТ. См. qamaşuғ.  
 қамша́т- заставить колебаться, уклонять, Chuast., 84. См. qamşat-.  
 қатуғ все, всё, весь, КТб, 8, 12; QBW, 158; N, 53; МК; Qas., 1. ОI qatıuғ niñmät qatıuғ tolmady тех благ совсем не стало, РбҮ., 110. Монг. ҳатуғ, Черемисов, 165; Шмидт, 134. Чаг. قاموغ.  
 қату́ш камыш, ThS, 15. Ср. qatıuғ.  
 қатуё ковш (половник), ThS, 18. Ср. сагайск., койбальск. qatıuғ; РСл.  
 қатууғ весь, все, ThS, 39, 81. Ср. qataғ, qatıuғ.  
 қату́- загореться (о сильном чувстве), волноваться, качаться, колебаться,

падать, *Suv.*, 619<sub>18</sub>, 625<sub>14</sub>. Шорск., хакасск. *qatyl-*, РСл.

*qamuš* камыш, *ThS*, 57; *Suv.*, 615<sub>18</sub>. Кирг. *то же*; РСл. Казах. *qamys*. Чув. *qamış*. Ср. *qamış*.

*qamüşlüy* агуқ ручей с камышом (по берегам), *Suv.*, 608<sub>13-14</sub>, 625<sub>6</sub>.

*qamut-* волновать, охватить (*о чувстве*), МК; РСл. (QB): держать, удерживать.

*qan* (какой? *qa*?) *qantaп* (*исх. п.*) откуда, КТ, 23. *Qanta* где, каким образом, *ThS*, 36 (ср. *qan* кровь).

*qan* кровь, КТ, 24; *Тош.*, 52; *ThS*, 36 (*qan* какой?); *Suv.*, 610; *QBW*, 14; МК; *Hib.*, 324; *Rtγ.*, 555. *BSOS*, IX, ч. 2, 293. Чув. *juп*, *Egorov*, 188. Монг. *qanūla-* пускать кровь.

*qan* правитель, хан, *ThS*, 50; *Тош.*, 2; *Ramst. Hik qan*, *Suv.*, 607<sub>9-10</sub>. Монг. *qaп* *то же*, *qan*, Черемисов, 149. Чув. *qun*. *JRAS*, 1939, January, стр. 90; РСл. Ср. *qayap*.

*qan-* удовлетворяются, *Suv.*, 608<sub>12</sub>.

*qanāt* (араб.) благополучие, QB; *QBQ* (огл., гл. 57).

*qanāt* крыло (*птицы*), *ThS*, 53. Крыло (архангела), *Rtγ.*, 110. Чув. *šapat*. РСл.: *alle Dialecte*.

*qanātlyy* имеющий крыло, *ThS*, 4.

*qanča* сколько, как, куда, *ThS*, 63; МК; РСл.

*qanda* где, *Suv.*, 620<sub>14</sub>; МК; РСл. Тувинск. *qaida*.

*qanγ(y)* водоем, *ThS*, 87 («А *grince*?»). Ср. китайск. хао-гоу, П. С. Попов, Русско-кит. словарь, 1896, Пекин, стр. 187: канава; РСл., II, 81: *qančai* (куманд.) место, обильное водой и плодородное.

*qančap-* быть с ханом (*о народе*) («оханиться»), *Тош.*, 2.

*qanlyy* кровавой, *Suv.*, 613<sub>1</sub>. Шорск., сагайск., койб. *qanpūg*.

*qanlyq süsi* войско ханства, *ThS*, 97.

*qanpča* см. *qanča*, *ThS*.

*qanta jup* как? Каким образом? *Тош.*, 33.

*qantaп* (*исх. п.*) откуда? КТ, 23. Ср. *qan*.

*qantug-* удовлетворять, *Suv.*, 615<sub>12</sub>; РСл.: *qandug-* (телеутск., турецк.).

*qanuy* где? *Rbγ.*, 113; КТ6, 9; *Hib.*, 200; *QBW*, 30. Ср. узбекск. *qani*?! РСл.

*qanuyča*, *ThS*, 63.

*qaп* отец, *ThS*, 53, 90; *Suv.*, 319<sub>23</sub>; КТ6, 5. Раньше ошибочно читалось в рувической письменности *aqaq* (ср. уйг. *qaп*). Ср. *ata*. *qaпly* экипаж, *Suv.*, 613<sub>4</sub>, 625<sub>5</sub>; РСл., II, 84 (*Rbγ.*).

*qaпgил-* об оскоmine в зубах, *Suv.*, 620<sub>19</sub>.

*qap*, *QBW*, 14. См. *qaga*.

*qap-* схватывать, *ThS*, 66. *Qap-ilt-* (*парн.*), *Suv.*, 627<sub>9</sub>. *Suv.*, 4: *tut-sap-* (*парн.*). Чувашск. *qur-*, Золотницкий, 100; *B. Keres-tedjian. Dict. étym. de la Lang. turque* 1912, стр. 360—361; РСл.

*Qarayap* имя хана, *Тош.*, 51, 60, 61. Ср. чаг. хищный (о львах, собаках и др.; РСл., II, 407). Туркм. *qaraq* кусающий (животное).

*qarsa-* желать окружить, МК.

*qaruy* ворота, *QBW*, 31, 126. *Qaruy* *baş* начальник стражи у ворот, *QBQ* (огл.). Ср. *qaruy*. Башкирск. *qarqa*.

*qaruy* ворота, *Suv.*, 6. *Qatγuңa* (*дат. п.*), *Chuast.*, 55. *Tämir Qaruy* *географ.* «Железные ворота», КТМ, 4. Чув. *qarđa*, Золотницкий, стр. 91; РСл. Ср. *qaruy*.

*qaq* (перс. خاک) земля, прах, *Qas.*, 29. *Qaq-i Musa* земля Моисея, *Qas.*, 30. Чагат. *qaq*.

*qaq-* стучать (в дверь), *Rtγ.*, 116. Прикладывать (печать), Юр. (1). Ср. *qayla-* *qayla-* хлопать (крыльями, *о птицах*), *QBW*, 14; РСл., сагайск.: клевать, собирать кловом (*qaq-qula* *многокр.*).

*qag* снег, *Тош.*, 25; КТ, 35; МК. Чувашск. *jur*, *Egorov*, 190; РСл. *alle Dialecte*.

*qag*, *Hib.*, 483. См. *kär*.

*qaga* черный, *ThS*, 4; *Suv.*, 617<sub>9</sub>. *Jarugly qagaly* свет и мрак, *Chuast.*, 74. *Qap-qara* пречерный, *QBW*, 14. Монг. *qav qag*. МК. *Qaga su* подземная вода, *Rbγ.*, 118. *Qaga* скот, *Rbγ.*, 118, см. *kalä*. *Qara budun* (*парн.*) население, народ, *Suv.*, 607. *Qara türgis budun* масса тюргешского народа, КТ, 39, 40. *Qara köi* *географ.*, КТ, 42. *Qaga qum* *географ.*, *Тош.*, 7. *Qaga buqa муж. имя*, Юр., 16. *Qaga sa(j)yl* бедняк, *Qas.*, 73. Ср. *sajil*. Монг. *qaga*, Черемисов, стр. 169—170; Шмидт, 138. Чувашск. *qaga*; РСл.: *alle Dialecte*. Ср. *türgäs*.

*qagaγu* караул, ликер, *Тош.*, 34, 53. См. *ur-*.

*qagaγu* слепой, *QBW*, 19; N, 47; KB,

II, 62; РСл., II, 151—152. Монг. *хагаха үгеи* (от В. М. Наделяева).

*q a g a l y*, см. *q a g a*.

*q a g a t b u l* гвоздика, QBW, 14<sub>3</sub> (перс. *قزنبغل*).

*q a g a c ʔ u* темный. *Q a g a c ʔ u t ʔ n* темная ночь, KB, II, 15. Монг. *q a g a n c ʔ u* темнота, Zam., 49, 64; РСл.

*q a g a q l y q* сила, могущество, Suv., 9; РСл., II, 149—150, 152 (чагат.).

*q a g a g*- сделаться темным, Suv., 617<sub>8</sub>; СС.

*q a g a r t*- чернить, QBN, 56.

*Q a r a t* (араб.) *имя идола*, Rbʔ., 110.

*q a g a z* (араб. *عراز*) движение, протяжение, Qas., 5.

*q a g ʔ l y ʔ* (? *q a g ʔ l y q*) расходные (деньги), Юр., 16<sub>3</sub>.

*q a g ʔ y l a ʔ* ласточка, МК; РСл., II, 176, 196, 198.

*q a g j a t q u m* (араб.) (из) вашего селения, Rʔ., 114.

*q a g l a*- пуржить (снегом), МК.

*q a g l y q* *имя народа*, КТ, 41.

*q a g ʂ* против, МК; РСл. Кирг. *q a g ʂ y*,

*q a g ʂ y* дворец, Suv., 9; QB. Монг.

*q a g ʂ y* противоположащий, противник, ThS, 29.

*q a r t* нарыв, опухоль, рана. *Q a r t y ʔ h ʔ z i g* (*парн.*, *вин. п.*), Suv., 614<sub>3</sub>. Ср. *b ʔ z*, *q a r t a*-, РСл., II, 199: чагат., караимск.

*q a r t a*- берeditь (рану), МК.

*q a r y k i z i* старик, Тої., 56; Rbʔ., 115. *Q a r y ʔ k i z* старый вол, ThS, 55—56.

*q a r y* локоть (мера длины), Юр., 13.

*q a r y*- стареть, KB, II, 42.

*q a r y l*- обращаться, подпадать (*напр.*, *под исчисление*), QB; РСл., II, 175: касаться.

*Q a r y m t i* *мужск. имя* Юр., 27.

*q a r y n* чрево, ThS., 10; QBW, 96<sub>35</sub>; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293, 296; Верб., 133.

*q a r y n d a ʂ* брат, QB; Rbʔ., 110; СС. Хакасск. *q a r y n d a s*.

*q a r y ʂ*- враждовать, сходиться (для битвы с врагом), QBW, 86; МК; РСл.

*q a r y t*- старить, KB, II, 42.

*q a s i d* (араб.) стремящийся, намеревающийся, Rbʔ., 5.

*q a s i d a* (ар. *قصيدة*) стихотворение, Qas., 71.

*Q a s u q* *мужск. имя*, Юр., 7.

*q a ʂ* пригорок, QBW, 14<sub>3</sub>.

*q a ʂ* бровь, КТ, 51; QBW, 14; Qas., 29; BSOS, XI ч. 2, стр. 292. Якутск. *q a s*.

*q a ʂ q a* пятно (на лбу лошади), звезда, Rbʔ., 114. Чув. *q u ʂ q a*. Монг. *q a l z a n* лысина (Черемисов). Монг. (XIII в.) *q a l ʂ a q* пятно на лбу лошади.

*q a ʂ y n y d k i* относящийся к его брови, Qas., 29.

*q a t* сторона, бок, ряд, слой, ThS, 77. Этаж (дома), ThS, 14; Rbʔ., Чув. *q u t*.

*q a t* (перс.) грамота, письмо, QBW, 96<sub>15</sub>.

*q a t*- накладывать рядами, присоединять, Тої., 35. Чаг. *t ʔ n q a t*- *объясняется* по-узбекски так: *t ʔ n i b l a n u ʂ l a m a s l i k*, см.: Н. Zarif. *Ozbek Folklori. Taškent, 1939*, стр. 381. Казах. *t ʔ n q a t y p ʂ ʔ r i p*, см.: Соц. Казакстан, 15 апр. 1944 г., № 75; А. В. Васильев, Образцы кирг. [т. е. казахск.] нар. словесности, вып. 1, Кирг. сказки. Оренбург, 1898, стр. 2. QBW, 31; N, 53. Чув. *k u n q a t a* весь день, в течение всего дня. Якутск. *q a t* повторно. Азербайдж. сказки, т. II, 1947, стр. 327.

*q a t*- твердеть, Suv., 624<sub>11</sub>; РСл. Монг. *q a t a*-сохнуть Чув. *q u t*.

*q a t a* *ʔ ʔ n ʔ d* *q a t a* в третий раз, Suv., 13. *Q a t a t a q u* (*парн.*), Suv. 7. Сибирск.-татарск. *q a d a* вместе, Л. Будагов, II, 408 (по В. В. Радлову). Ср. *q a t*-.

*q a t a q*, Suv., 614<sub>3</sub>, см. *t ʔ n*. Ан. Index: *q a d a ʔ* вина.

*q a t a g*- вертеть, вывертывать (?), присоединять (?), Suv., 7<sub>22</sub>. Ср. РСл., II, 279<sub>5</sub>, 280.

*q a t a s*, Suv. См. *q a d a ʂ*.

*q a t r a* (араб.) капля, Rbʔ., 117.

*q a t u n* дама (*княгиня*), ThS, 57; Тої., 31; Тал.; Suv., 607<sub>22</sub>, 620<sub>16</sub>; Qas., 52. *Q a t u n k i ʂ i* (*парн.*) женщина, Юр., 16; СС; РСл., BSOS, XI, ч. 2, стр. 290. Азерб. *q a d u n* женщина. Монг. *q a t a n* барыня, Шмидт, 144.

*q a t u r*- (? *q a d u r*-) сожалеть, раскаиваться, Suv., 11.

*q a t y ʔ* сильный (*о голосе*), Suv., 615<sub>19</sub>, 626<sub>22</sub>. Суровый, жесткий, Suv., 9. *Q a t y ʔ q u r b a d y* крепко подпоясался, QBW, 29. Жестко, KB, II, 64; РСл. Монг. *q a t a ʔ u*, Черемисов, 159; ThS, 100. Монг. *q a t a* настоящий (Подгорбунский).

*q a t y ʔ d y* строго, крепко, сильно, ThS, 50; КТм, 2, 51. Ср. *q a t y ʔ t y*.

*q a t y ʔ l a n*- обращаться с к.-либо, слу-

жить («верой и правдой»), Ramst; QBW, 126<sub>39</sub>.

qatγty крепко. ThS, 19. Ср. qatγdy.

qatyl- присоединяться, Chuast, 74, KB, II, 46 (гlossa к слову *suylar*); PСл.

qatylmaq общение, присоединение, QBW (оглавл., гл. 52).

qatylγ обхождение, QBW, 126.

qatup- (qadup-) сожалеть, раскaiваться Suv. 11.

qatyr javlaq (парн.) злой, дурной, Suv., 608<sub>20</sub>. Qatyr qatγ (парн.) суровый, жесткий, Suv., 9<sub>23</sub>. Ср. qadur.

qavi (араб. قوي) сильный, крепкий.

Qavi qul сильный раб, Rbγ., 117.

qavl (араб.) речь, речение, Rbγ., 113; PСл.: qaul.

qavla- гнать Rbγ., 112; PСл.

qavlūhu (араб.) слово его (бога), Rbγ., 113.

qavm (араб.) народ, Rbγ., 112, 113.

qavmi (араб.) (к) народу Rbγ.

qavmihu (араб.) народ его, Rbγ., 116.

Qavsydu муж. имя, Юр., 7.

qavšat- расшатать, ослабить, Suv., 609<sub>19</sub>. Ср. äkirt-. PСл., II, 54, 475. Туркм. γovša(t).

qavuš- сойтись, встретиться, соединиться, Suv., 623<sub>15</sub>; PСл., II, 469.

qavut- встретиться, столкнуться, Suv., 620<sub>21</sub>.

qaz гусь, Suv., 4<sub>12</sub>; QBW, 14. Чув. ҳиг. Якутск. qas.

qaz- копать, Hib., 334; Rbγ., 555.

qazγaп- приобретать, добывать, ревновать (о приобретении) КТб, 9; Той., 54. В более новых языках qazan-, PСл., II, 384 и 369.

qazγaпё приобретение, ThS, 45.

qazγaпγ приобретение, ревность о приобретении, QBQ (огл., гл. 45). См. qazγaп-.

qazipa (араб.) казна, казначейство, QBW, 158; СС: qazpa; PСл., II, 378.

qazgani (qasra араб. قصر) дворец, вилла. Qas., 20. (Вин. п.).

qazy (араб. قاضي) судья, QBW, 151; Rbγ., 4; Qas., 62 (или غازي воитель за веру).

qirza (иранск.) Chuast, 69. Ср. γirza.

qlty, Suv. См. q(a)lty.

qpua, Suv., 609<sub>22</sub>. Еванг. Ср. qya.

qobat- возвышать, КТм, 10. Ср. qorag- или: qobrat- собирать, сгружать.

qobuz Юр. (2)<sub>13</sub>. См. qul.

qobу мало (противоплагается слову üküš), ThS, 54; PСл., II, 659. Ср. qovу.

Qoçu географ., Юр., 19. (Ср. около г. Турфана в китайском Туркестане селенне Кара-Ходжо).

qod- класть, составлять, Suv., 4, 612<sub>18</sub>. Jip qodty (qodty) (всё) съела, Suv., 618<sub>12</sub>; ср. PСл., II, 502<sub>7</sub>. Qanin qodur оставив своего хана, Той., 2; ThS, 14 (ср. якутск. qot- пересиливать, овладевать, Пекарский); Hib. 236. Терять, ThS, 62. Назначать, QB. Uqur qottum я (накопец) понял, KB, II, 62. Чув. ҳиг- Ср. qoi-.

qodu вниз, QBN, 41. Ср. qody, Юр. (2).

qody вниз, ThS, 66, 77; Suv., 616<sub>14</sub>; Той., 27; QBW, 14. Ср. qodu.

qoy quš лебедь, ThS, 52, 53; МК.

qoyr (?), QBW-R. Сл. qoquz.

qoyus QBW, 29 (R) пустой. См. qoquz шутка.

qoi овца, КТб, 12. Qoi jyl год овцы (цикл.), КТ, 53 (прил.); Qas., 77—78; PСл. Ср. qojup.

qoi- класть, положить, Rbγ., 114, 117. At qoi- нарекать имя, Rbγ., 5. Qoidy (прош. вр.), QBW, 32<sub>5</sub> следует читать qotty (qod-ty); Hib. 397 **قويدي** ошибочно,

ср. уйг. sürdi **صردى**, что близко графически к qoidy.

qoin овца, Suv., 4<sub>11</sub>; PСл. Монг. (XIII в.) qopin, Zam., 49. Ср. qojup.

qoju густо, плотно, много, МК.

qojuп пазуха, Suv., 6; PСл.

qoju вниз (?), Rbγ., 118 (колодец?). Ср.: С. Е. Малов. Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи. Зап. Колл. востоковедов, т. V, 1930, стр. 507—525.

qojup овца, Suv., 6. Ср. qoin, qoi. qol низменность, бассейн реки, QBW, 14<sub>3</sub>.

qol sol qol левая сторона, oq qol правая сторона, Rbγ., 112.

qol штука, Hib., 308. Алт. äkki qol pös два куска бумажной материи, PСл. PСл. KCSA, I, 429.

qol- просить Suv. 5. QBW 43. Hib. 308. Желать QBW 38<sub>24</sub>. ThS, 71.

qola- (?qovla-) изгонять, Rbγ., 113.

qolaq ухо, KB, II, 45; Rbγ., 555; PСл., II, 968—971, 981—982. Башкирск. Ср. qolqaq. Чувашск. xalxa.

qoldaś друг, помощник. Avuñzaq qoldaś (*парн.*), R' γ., 112.

qolmaq просьба, Chuast., 131.

qolqaq ухо, Chuast., 146; QBW, 158<sub>32</sub>. Ср. qolaq. Як. qulgaх, Пекарский, 1204; USp., 280.

qolu время, период. Öd qolu (*парн.*), Suv., 6, 612<sub>22</sub>; Uig., I, 58.

Qoludy Bintuц муж. имя, Юр. (1). Ср. Bi' l. Buddh., XIV, 72, 74, 82.

qolun- просить (для себя), Suv., 12, 15<sub>21</sub>, Uig., I, 58.

qolungsa муравей, ThS, 56; JA, 1927, Avg.—Juin, стр. 289.

qoñ овца, ThS, 40, 44; PСл., II, 542.

qon- ночевать, Qas., 45. Жить, обитать, КТМ, 5; Тоñ., 17. Садиться (*о птицах*), ThS, 94; QBW, 14; PСл. Монг. xonu ночевать, Черемисов 178; Шмидт, 160—161. Башкирск. qun-

qonaq гость Rbγ. 114. Чув. xõna.

qonaqsuzlyq отсутствие гостей, Rbγ., 114.

qontur- поселять, КТ6, 2, 21. Ср. qon-. Kõ'ür- qontur- переселять и поселять, ThS, 51.

qonıq гость, Rbγ., 114, 116; МК; PСл.

qonıq пристанище, QBW, 29<sub>25</sub>; qonqu. Öyüm qonıqu моя душа, моя жизнь, МК; MTW, 159. Угощение, QBN, 50.

qonıtēу сидящий в засаде, разбойник, QBW, 158<sub>30</sub>.

qonıq ночлег, МК. Ср. qonıq.

qoңı- ступить, расшататься (*о зубах*), Suv., 620<sub>9</sub>, 627<sub>4</sub>.

qoңız жук. Qırt qoңız (*парн.*), Suv., 614<sub>9</sub>; PСл.

qor весь, всё, много, КТМ, 2, 9; Тоñ., 16; qorun твор. п.; ThS, 21, 44; Chuast., 143.

qor- вставать, R' γ., 116. Подниматься (*о ветре*), QBW, 14. Взлетать (*о птицах*), ThS, 65. Появляться (*о скорпионах*), МК.

qorag- поднимать, воздвигать, KB, II, 15 (W); R' γ., 555. Ср. qorig-

qorig- поднимать, воздвигать, KB, II, 15 (N, 15<sub>1</sub>). Ср. qorag-

qoqız шутка, QBN, 54. Oң qoqız подходящая, веселая, приятная шутка, QBW, 29. Алт., телеутск. qoqıg. Монг. qoqıg. Турецк. qoqız. Кирг. qoqıs.

qoqıyt-, Chuast. См. qoqıyt-

qorlıy убыточный (пристыженный), Юр. (2), 16. Ср. qorsuz.

qoq- бояться, ThS, 3, 29; Тоñ., 39; Suv., 609<sub>4</sub>; Rbγ., 114. Qoq- bāiñlā- (*парн.*), Suv., 5. Каз.- татарск. qıgıyq-

qoqtaq страх, Chuast., 82.

qoqı (< qoq-qu) bāiñlāgü (*парн.*) страх, ужас, Suv., 608<sub>8</sub>; Башк. qur uñ.

qoqıñē страх, Chuast., 118. Ср. qoqıñē. Кирг. qoqıñē (Русско-кирг. слов., 1944, стр. 439).

qoqıt- утрашать, KB, II, 62. Ср. qoqıyt-

qoqıñē страх, боязнь, ThS, 55. Qoqıñē ajuñē (*парн.*), Suv. 609<sub>8</sub>.

qoqıñēlyq страх, Suv., 620<sub>22</sub>. Qoqıñēlyqın ruñılyqın (*парн.*) в страхе и беспокойстве, Suv. 621<sub>2</sub>.

qoqıñēyü (? qoqıñēyü) страшный, Еванг.; Suv., 613<sub>15</sub>, 614<sub>4</sub>. Ср. An. Index, стр. (496) 38. Тувинск. qoqıñēyü.

qoqıyt- утрашать, QBN, 57. Qoqıyt-örkit- (*парн.*), Chuast., 36.

qorsuz без убытка, без вреда, Юр., 16. Ср. qorlıy.

qoıysaq чрево (брюхо), ThS, 12.

qoş- составлять (стихи), QBW, 96<sub>10</sub>.

qoşıqlıy qaңly парный (?) экипаж. Suv., 625<sub>5</sub>.

qotdur- qotdurıp aldu получил, Suv., 17<sub>10</sub>.

qotqu скромный, смиренный, QBN, 61; PСл. II, 609—610, 53; QBW, 29<sub>25</sub>, N, 50; Qas., 45; Endecks., 349.

qovıy счастье, KB, II, 63. Монг. xıbi, Черемисов; Шмидт, 163. Ср. quvu. Туркм. yovıy хороший, хорошо, прекрасный, прекрасно.

qozu ягненок, QBW, 13; N, 60.

qoştağ (иранск.) ангел, вестник, Chuast, 104. Radloff: qrostar.

qıa (кит.) цветок, Suv., 617<sub>10</sub>. Qua čäčäk (*парн.*), Suv., 608.

qıbımy idola, Rbγ., 110.

qıbrag- объединяться (?), Тоñ., 4. Ср. qıvrat-

qıñ- обнимать, KB, II, 42; PСл.

qıdas Chuast. См. (?) qadas.

qıdıy sañäk (*парн.*) комар, муха, МК. qıdrat (ар. قدرت) могущество, Qas., 1. 17; Rbγ., 115.

qıdratlıy могущественный, QB.

- qudruq хвост, ThS, 76; МК. Чув. хуре. Як. quturuq, (Пекарский 1270).
- quduγ (чит. quduq) колодец, Еванг. Rbγ. قودوغي его колодец; РСл., II, 1003.
- Монг. kudag. Чагат. quduo, Zam., 363.
- quduq колодец, Еванг., Rbγ. Ср. quduγ.
- quduγsuγ парша, короста, ThS, 24.
- Ср. JRAS, 1912, I, 199<sup>1</sup>, 210—211, 225. Ср. Откуп переводит «хвост?».
- quduz quz quduz (парн.) женщины, Тоñ., 48.
- quduz, QBW. См. qutuz.
- quγu лебедь, QBW, 14. Алт., телеутск., шорск. сū. Турецк. соγи; РСл. Як. quoγas длинная шея, Пекарский, 1222.
- qu rab, ThS, 83; КТб, 7; QB (гл. 36); KB II, 60; R' γ., 110, 117. QuI qara Qo'uz муж. имя, Юр. (2); ср. РСл., II, 965—967. Як. sulut, Пекарский, 1211.
- qu la d- делаться рабом, КТб, 13.
- qu l u γ имеющий рабов.
- qu l l u q рабство, рабская служба, KB, II, 56; Qas., 38; РСл.
- qu l u p жеребенок, ThS, 36.
- qu l u n l a- жеребиться (о кобыле), ThS, 7.
- qu m песок. Isiq qum горячий песок, Suv., 626<sub>2</sub>. Qara qum географ., Тоñ., 7. Монг. qumagi, Zam., 48. Черемисов: хитаγ. Башк. qom.
- qu m a γ u rānd (парн.) завещание, совет, QBQ (огл.).
- Qu m a s baī муж. имя, Юр., 27.
- qu m b u š (?) QBN, 54.
- qu n č u i (кит.) княжна, ThS, 9; КТб, 20; Ramst.; Шмидт, 207; РСл.
- Qu ŋ u sā ŋ ŋ n (кит.) имя военачальника, Тоñ., 9.
- qu r пояс, QBW, 30; N, 53; KB, II, 136; РСл.
- qu r- строить, настраивать, QBW, 13.
- qu r a n (араб. قرآن) Коран, Qas., 12; Rbγ., 110.
- qu r b a n (араб. قربان) жертва (богу), Qas., 32; СС. Казахск. qurman, qurmal.
- qu r d a n t a (?) к западу, Тоñ., 14. (Двойн. склонение? Или: племенное название?).
- qu r γ a n, КТ, 48. См. Maγu.
- qu r t дикое животное, волк, МК. Насекомое, червь, Suv., 614<sub>9</sub>; РСл.
- qu r t q a старуха, ThS, 18.
- qu r u- высохнуть, быть сухим, Suv., 624<sub>10</sub>. Ср. quγu-.
- qu r u γ, Chuast., 148; Hib., 198. Quγuγ жуэаџ сухое дерево, Rbγ., 115. Без дела, незанятый, свободный, KB, II, 47. Quγuγ sūñik сухие (обглоданные) кости, Suv., 618<sub>13</sub>. Монгольск. qūrai.
- qu r u j a на западе, Тоñ., 14. Ср. qu r d a n t a. Ср. quγuγa.
- qu r u t- сушить, Rbγ., 555.
- qu r u- сохнуть, б. сухим, Suv., 616<sub>20</sub>. Ср. quγu-.
- qu r u γ a γ u на запад, назад, КТм, 2. КТб, 8. Ср. quγuγa; РСл, II, 95; возможно, связано с qudruq, quŋruq (хвост). Ср. qu r d a n t a.
- qu r u j a назад, на запад, КТ, 52. Ср. quγuγaru, quγuγa.
- qu r u j a q у западный, Тоñ., 17.
- qu r u q a n имя народа, КТб, 14. По А. П. Окладникову (Исторический путь народов Якутии. Якутск, 1943, стр. 60—74) предки якутов.
- qu r u š- устраивать, МК.
- qu š птица, МК. Talut qara quz орёл, ThS, 4. Quγu quš лебедь, ThS, 52—53. Ульчск. диал.: qušī орёл.
- qu š l a- охотиться с птицами, ThS, 65.
- Qu š l a γ a q географ., КТ, 45.
- qu š l u γ жуэаџ дерево с гнездами птиц, ThS, 86. См. quš.
- Qu s u имя правителя — тутука, КТ, 41.
- qu t счастье, блаженство, ThS, 55; Suv., 615<sub>22</sub>; КТм, 9; KB, II, 46; МК; Rŋγ., 556; Верб., 154: malduq qutu душа скота, сила плодородия. Хаžyb quty титул, QBN, 49. Uluγ qut титул, Еванг., ThS, 32: благо-словление, благодать. Татарск., башк. qot. Qut közüš сильное желание, Suv., 11; РСл. Qut tögü, QBW, 17<sub>24</sub>.
- qu t a d- делаться счастливым, KB, II, 64. Ср. казах. (Катаринский. Кирг.-русск. сл., Оренбург, 1897, стр. 139) quṭai- быть благополучным.
- Qu t a d γ u t ilig название сочинения: Наука делаться счастливым. Ср. алт. pil-управлять, QB; РСл., II, 1001.
- qu t a i шелк, КТм, 5; РСл., II, 991.
- qu t l u γ счастливый, ThS, 35; Suv., 611<sub>7</sub>; Ramst. Qutluγ adγuγ, ThS 86, ср. телеутск. quttū имеющий жизненную силу; РСл., II, 997. Qutluγ женск. имя, Юр., 16.

Qutluq tāmūr муж. имя, Юр. 16. Казах. quttu. Чув. xätlä.

qutqar- спасать, Rbγ., 114, 117. СС.

qutruł- спасаться, Suv., 6, 10, 15.

qutrułıu спасение, избавление, Suv., 10.

qutu сорт, вид, QBQ (огл., гл. 52).

qutui- спасаться, KB, II, 63. СС.

qutur- возбуждаться (?), Suv., 11. Ср. qadur-.

qutuz бешеная собака, QBW, 86<sub>24</sub>. Чаг. قوتوز. Туркм. yuduz бешеный. Азерб. quduz.

Quus tāmūr муж. имя, Юр. (2).

quv- преследовать, ловить, QB; РСл., II, 1040.

quvan- радоваться, Rbγ., 109; РСл.: quban-.

quvaqluγ Юр. (2), огороженный (?). Тобольск., лебединск. qubaq грязь, песок. Ср. sujacluγ, USp., № 43.

quvag- сохнуть, блекнуть (о деревьях), QBW, 14. Монг. kubira вянуть (о листьях). Верб., 147.

quvla- преследовать, гнать, Chuast., 45; РСл.

quvran (араб. غفران) прощение, Qas., 16.

quvraq сонм, собрание, Suv.

quvrat- собирать, Chuast., 104. Ср. qubran-.

quz, Тоñ., 7. См. Čuγai.

quzγun ворон, ThS, 19. Qaja quzγun горный ворон, QBW, 86<sub>25</sub>. Саг., алт., тел. qusqun; РСл.

quzγun смелый, ThS, 83; РСл. возбужденный, гравленный (чаг.). ThS: raven. qua, Suv., 615<sub>13</sub>, 638<sub>5</sub>, az qua немного только. Ср. knā.

qud-, отпускать, КТ, 48 (W. Bang), П. М. Мелиоранский. Зап. Вост. отдел, XII, вып. 2—3, стр. 132. Отклоняться, кривиться, Верб., 156; РСл., II, 689—690, КТм, 6. Дерзать: К. Г. Залеман. Легенда про Хаким-Ата.

qudaı кидани, QBW, 14. Ср. qytañ.

quđca неподалеку, Suv., 621<sub>19</sub>. Ср. РСл., II, 687; Uig., III, 93.

quđmät (араб.) значение, ценность, QBN, 45; KB, II, 48.

quđpa- мучить, наказывать, QBN, 56<sub>3</sub>; Rbγ., 114. Монг. XIII в. qinaba мучил, Zam.

quja же, именно, МК.

qujas (араб.) сравнение, уподобление, аналогия, QBN, 56; QBW, 32<sub>27</sub>; KB, II, 60. qujuł- кривиться, уклоняться; QBW, 31; РСл.

Qujumdı муж. имя, Юр., 28. Ср. Qajumdı.

qujup мучение, тягота, Тоñ., 32. Quıny его мучение, Suv., 9. Чув. xēp страдания. Илийск.-уйг. qujup qustaq (парн.) затруднения.

qujuq, KB, II, 60 (R), следует qujas.

qujuqsuz без кривизны, без недочета, QBW, 27<sub>15</sub>. В. В. Радлов высказывает предположение, что здесь quduqsyz «безгранично», но все же везде (РСл., KB, II) читает и переводит по тексту qujuqsuz.

quł птица, QBW, 14<sub>6</sub>; РСл.: quł quıruq Babur nama). Ср. РСл., II, 75 қабыла- Пекарский, 1375—1376: quł дикие: зверь, птица.

quł- делать, Suv., 4<sub>14</sub>, 611<sub>15</sub>; Qas., 29, 38, 51; QBW, 158; Hib., 323; Rbγ., 5, 109. Vidunıy ot sub qułmadım я не делал интриг в народе; старался ладить с народом, КТ, 27. Таруγ quł- служить, почитать, уважать, QBW, 31; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.

qułqu его поступок, QB. См. qulyq. qułmaz (quly imaz) не может делать, KB, II, 44. См. quł-, u-, USp., 224—225.

quluq, QBW, 33<sub>27</sub>.

qulyč меч, ThS, 13. Азерб. qulyñč.

qulyčla- рубить мечом, КТ, 45.

qulyγ деятельность, поступок, нрав, QBQ (огл.); KB, II, 44. Ср. qulyq, qulyq.

qulyγlyγ jaxşy qulyγlyγ добронравный, хорошего характера, Rbγ., 4; РСл., II, 868.

qulyp- делаться, б. сделанным, Suv., 610<sub>7</sub>, 625<sub>16</sub>; КТб, 1; KB, II, 44. Получить воспитание в направлении к — (dat. n.), Тоñ., 1.

qulypñ дело, поступок, Chuast., 41; QB.; Suv., 7. Ajuγ qulypñ дурные поступки. Ср. Chuast., 151: γlypñ. Монг. kilince грех, BSOS, XI, ч. 2, стр. 294.

qulypñlyγ adgü qulypñlyγ kimi ладья с добрыми делами, Suv., 16.

qulyq поступок, QB. Qułqu его поступок, KB, II, 42, 44. Ср. qulyq.

quпуγ сильное желание, возбуждение, QBW, 73 (N); Suv., 615<sub>6</sub>: quпуγ tölüktä в возбужденном созерцании — экстазе;

Рсл., II, 725. Турецк.: *qup-* возбуждаться; шорск., саг. сильно желать; кюэрикское нареч.: влюбляться, Якутск., Пекарский, 1395. Ср. *töiük*. Переводят и мучение, притеснение.

*q(y)ñ a*, КТ, 34; Тоñ., 9.

*qu d k ö z* пристальный взгляд, суровый, Суv., 9<sub>20</sub>. Ср. *qu d u g*.

*qu d u g* косо, МК. Караимск. *qu d u g*. Ср. *qu d*.

*qu q jüktäk* (парн.) навоз, сор, Суv., 613<sub>17</sub>. Кирг. *qu q*. Якутск. *kī* (сухой навоз).

*qu q u g-* кричать, Суv., 7.

*qu g-* уничтожать, Rbγ., 110. Башк. *то же*.

*qu g r q* сорок, Суv., 614<sub>7</sub>, см. *altu*. *Bi r qu r q* тридцать один, КТ, 42. *Qu r q ü ß* сорок три, Qas., 77; Rbγ., 110; Рсл., II, 746. Чув. *хәгәх*. Ср. тувинск. *dörten*.

*qu g γ u* красный, QBW, 27; KB, II, 48. Ср. казахск. и турецк. *qu g tu zu* малиновый бархат. Рсл. Ср. *qu zu l* (r || z). (Если только *qu g tu zu* не из персидск.). Ср. *qu z γ u*.

*qu g q u z* киргиз, КТб, 4, 14, 20, 35; Тоñ., 19, 27; Ramst. О слове «киргиз» из тюркск. числительн. *qu r q* (сорок) и окончания множественного числа (-z) указывал уже Дорджи Банзаров (И. Березин. Шейбаниада, т. I, Казань, 1849, Приложения, стр. *rv*), о чем мне напомнил А. Н. Кононов. См. еще статью *Liget i* в журн. КСsA, 1<sub>5</sub> (1925), стр. 381—383; Рсл.

*qu s-* принуждать, Тоñ., 5, 6. Ср. каз.-татарск.: настаивать, усиленно просить, неотступно приставать. Желать (тувинск., по А. А. Пальмбаху, ркпс). Ср. *qusta-* настойчиво упрашивать (узб., В. Решетов, Краткий Узб.-русс. сл., 1936, стр. 80). Уйгурск. (Баскаков. Словарь, 123), *qista-* (*qisti-*) настаивать, понуждать словами.

*qu s a s* (араб.) истории, рассказы (мн. ч.), Rbγ., 556. Ср. *qu ssa*.

*qu s q u r* (R). Следует *qu z γ u* (*qu z γ u u*), KB, II, 46; W, 13.

*qu s s a* (араб.) история, рассказ, Rbγ., 5. Ср. *qu sas* (мн. ч.).

*qu s u l* см. *qu zu l*, QBW, 14.

*qu s u g* кобыла, МК. Ср. казах., каз.-татарск.

*qu š zima*, QBW, 13<sub>19</sub>; Rbγ. 110. Чув. *хәй*.

*qu š l a-* зимовать, КТ, 48.

*qu š l a γ* зимовка, ThS, 78, 86. Ср. *Endeks*, 323.

*qu t a i* народ кидани, КТ; QBW, 14. Ср. *qu t a ñ*.

*qu t a ñ* кидани, КТб, 8, 14, 28, 51; Тоñ., 7, 9, 12. Тунгусская или монг. раса в Манчжурии (*ñ || j || ñ*). Ср. *qu t a i*.

*qu t u m u z*, КТ, 48. См. *qu d-*, Мелиоранский, 132—133.

*qu v qu t qu v* (парн.) счастье, QBW, 38<sub>28</sub>; Рсл., II, 839—840: *qu r* (QB). Ср. *qu v u*, *qu v u*, USp., 281.

*qu v u* счастье (его?), KB, II, 63. Ср. *qu v*. *qu v u l u q* пустота, QBQ (оглавл.); Рсл. II.

*qu z* девица, QBW, 14. *Qu z qu du z* женщины, Тоñ., 48. *Qu z oγ ul* дочь, КТб, 7. Ср. чаг. (*Zam.*, 275) *qu z oγ lan* дочь. *Oγ ul qu z* дети, Qas., 41. Дочь, Ramst.; Суv., 4; Rbγ., 112. *Ta ru γ ü q* *qu z* служанка, Суv. 621<sub>18</sub>. Сибирск. *qu s*. Чув. *хәг*. Туркм. *γ u z oγ lan* дочь. Ср. *u γ*.

*qu z* редкий, QBN, 51; Рсл. II, 799—800. *qu z-* пламенеть, краснеть, Тоñ., 40. Чув. *хәг-*, Егоров, 589.

*qu z a r* (t)- заставить краснеть, KB, II, 60. *qu z γ a p-* ревновать, сожалеть, Shuast., 107. (Ср. турецк.: гневаться, возбуждаться.) *qu z γ u* энергичный, KB, II, 46; W 26<sub>9</sub>. Так следует вместо ошибочного *qu s qu r* (KB, II) и *qu s qu* (Рсл.). Ср. *qu r γ u*.

*qu z γ u r-* краснеть(?), KB, II, 48 (R). *qu z l u q* редкость, QBN, 51; Рсл. *qu z s y z l u q* отсутствие девиц, QBW, 30<sub>14</sub>.

*qu z u l* красный, Тоñ., 52; ThS, 78; QBW, 14. Червонное (золото), Rbγ., 555. Якутск. *qu h u l*. Чув. *хәй l ä*.

*qu z u q-* иметь удовольствие (*qu s qu r* — *причастие*, по R), KB, II, 46. См. *qu z γ u*.

## В

*r a b* (араб. *رب*) господь (бог), Qas., 74. *r a b a t* (араб.) селение, Rbγ., 4.

*r a b b* (араб.) господь (бог), Rbγ., 113, 114. Ср. *rabb i*.

*rabb i* (араб.), Rbγ., 109 (господу), Rbγ., 113 (господа).

*rabb u k a* (араб.) (у) господя твоего, Rbγ., 118.

*rabb u k u m* (араб.) ваш господь бог, Rbγ., 113.

*R a b γ u z i* сокращенное имя автора «Истории пророков». Полное имя его см. Rbγ., 4.

Rad *имя верблюда*, Rbγ., 112.  
 Ra da *зват. п. (?)* (от Rad), Rbγ., 113.  
 ra γ bat (араб.) внимание, Rbγ., 5.  
 Ra γ u Pa γ, *Suv.*, 617<sub>6</sub>; Шмидт, 175, 226 и 167: «Нападения Pa γ на солнце и луну почитаются причиной затмений сих светил». *Буквально*: гаџи (санскр.) планета; А. П. Баранников. Изв. АН СССР, Отдел. лит. и языка, 1946, стр. 125 и 127.  
 ra i ja t (араб. rajjat, rajat) подданные, народ, QBW, 158.  
 ra ja t, QB, см. rajjat.  
 ra j ja t, QB, см. rajjat.  
 ra q im (араб. رحيم) милосердный, Qas., 68. Ср. гаџим.  
 ra q ma n (араб. رحمان) милостивый, Qas., 4. Ср. гаџмät.  
 ra q ma t (араб. رحمت) милость, Qas., 43, 44, 75. Ср. гаџмät.  
 ra qs (араб.) танцы, Hib., 398.  
 ra si q (араб. الرزاق) Питатель (бог), Qas., 15.  
 ra st (перс.) правильный, верный, QBN, 42 (*глосса*); Rbγ., 116.  
 ra su l (ü) (араб.) посланник, Qas., 51; Rbγ., 117.  
 ra su l ü h u m (араб.) ваши посланники, Rbγ., 109.  
 ra s va (араб.) позор, Rbγ., 116.  
 ra š id (u n) (араб.) правый, здраво-мыслящий, Rbγ., 116.  
 ra va (араб.) допустимый, Rbγ., 116.  
 ra va n (перс. روان) идущий, двигающийся, Qas., 21.  
 ra xi m (араб. رحيم) милосердный, Qas., 68. Ср. гаџим.  
 ra x m ä t (араб. رحمت) милость, Hib., 2. Ср. raqmat.  
 ra ž ul (u n) (араб.) человек, Rbγ., 116.  
 ri a ja t (араб.), QBW, 158<sub>31</sub>. См. rajjat.  
 ri ja (араб.) притворство, лицемерие, Hib., 394.  
 ri z va n (араб.) благоволение, Rizvanu l-lahi благоволение бога, QB. Страж (рая), Ягелло. Перс.-араб.-рус. сл., 1910, стр. 712.  
 (r) ri ž a la (с) мужчинами, Rbγ.  
 ru k n (араб.) поддержка, столб, опора, Rbγ., 109.  
 Ru m Рим (Византия), Rbγ., 556.  
 ru q a ni (араб. روحانى) духовный, Qas., 42, 50.  
 ru su l ü pa (араб.) наши посланцы, Rbγ., 116.

ru za (перс.) пост, Rbγ., 114.  
 ru zi (перс.) пропитание QB (предисл.).

## S

sa (? sn). Qas., 58: qada-sa (?).  
 sa- считать, KT; Chuast., 122; *Suv.*, QBW, 30. Ср. saju (*деепр.*). Казах. žy sajuп ежегодно. Ср.: М. Балакаев. Некоторые вопросы грамматики казахского языка (на казахск. яз.), 1941, стр. 6—7; Петрова, 145: sä знать, узнать. Ср. (?) чув. seren, Егоров, 415. Чув. su-, Никольский, 175.  
 sa a (араб.) огорчился, Rbγ., 116.  
 sa a t (араб.) час. KB II, 310. Hib. 487.  
 sa b слово, речь, ThS, 83; KTM, 1; Тоџ., 9; *Suv.*, 624<sub>4</sub>; РСл. Söz sab (*парн.*), ThS, 11. Ср. sav.  
 sa b a (араб.) утро, QBW, 14<sub>5</sub>.  
 sa ba q a k u m (араб.)... какой прежде вас не предавался, Rbγ., 113.  
 sa ba r (араб. صبار) Терпеливый (бог), Qas., 15.  
 sa b e ŷ у проповедник, оратор, ThS, 16, 85; Qas., 43. Ср. savëy.  
 sa b r (араб. صبر) qy1- (*глосса*) терпеть, переносить, QBW, 27, 30.  
 sa bu r (араб. صبور) терпеливый, Qas., 67.  
 sa bu r (араб. زبور) Псалтирь, Qas., 14.  
 sa bu r (араб.) терпение, QBW, 31.  
 sa č волосы, Rbγ., 111. Хакасск. sas. Ойротск. šač (Н. А. Баскаков).  
 sa č- разбрасывать, рассеивать, ThS, 30; Chuast., 111. МК; Rbγ., 117. Монг. saciba- высыпал, Zam., 37. Петрова, 145: sajzala сеять (цедить). Ср. sačy1a-, *Suv.*, 169<sub>10</sub>, 168<sub>21</sub>.  
 sa č y 1 a- рассыпать, Rbγ., 555.  
 sa č y 1- б. разбросанным, *Suv.*, 166<sub>13</sub>, 625<sub>11</sub>, 626<sub>15</sub>.  
 Sa d *имя идола*, Rbγ., 110.  
 sa d, Тоџ., 31. См. šad. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 259.  
 Sa da муж. имя, Юр., 13.  
 sa d y q (араб. صدق) истинный, правдивый, верный, Qas., 39.  
 sa f чистый. Saf qyzy1 altun чистое червонное золото, Rbγ., 555. Ср. sav.  
 sa fa l ha (араб.) низом его (города), Rbγ., 118.  
 sa fa l y q (ар.) чистота воздуха, Hib., 490.

safilaha (араб.) нижайшая часть (города), Rbγ., 118.  
 (saγ) бодрый, осторожный, QBW, 86.  
 Чув. сух, суҳа. См. saq.  
 saγgaq кубок, МК; РСл.  
 saγyñ см. saquñ.  
 saγyг облага, ThS, 97; MTW; РСл., IV, 267; osm. запертый.  
 saγysqan сорока, QBW, 86<sub>25</sub>; Zam., 319; ساغيزغان. Ульчск. saksi (Петрова, 145).  
 saγyš арифметика, счет, QBW, 96.  
 sajil (араб. سائل) проситель, бедняк, Qas., 73. Cp. qaга.  
 saju (дееприч. от sa-, РСл., IV, 29) огун огун saju по различным местам, Suv., 622<sub>29</sub>. Jär saju по разным местам, KTM, 9; Chuast., 122; QBW, 39<sub>2</sub>. Māñilik saju с постоянной веселостью, по мере веселости, KB, II, 43. Якутск. syl-aju ежегодно. Чаг. sajyn. Хакасск. күп сай ежедневно.  
 sajyt, Qas. См. šajyt.  
 sal- представлять, излагать, QBN, 45. Назначать (цену), KB, II, 48.  
 salar (перс. سالار) военачальник, предводитель, командир, QBQ (оглавл.); Qas., 30, 47; Hib., 67.  
 salatin (араб. род. п.) султанов, Qas., 70. Cp. sultan.  
 salam (араб.) приветствие, KB, II, 15. (рифмует с ulam).  
 salāman (араб.), Rbγ., 114.  
 salāmat (араб.) благополучие, QB. Isān salāmat (парн.) благополучный, Rbγ., 112.  
 salim (араб.) целостный, нерушимый, Rbγ. 556.  
 Salmān(i) (араб. سلمان) Сальман друг Алиа, Qas., 58.  
 salyy подать, налог, Юр.  
 salyñ- устремиться, уставиться, б. устремленным (о глазах), Suv., 9, 81<sub>9</sub>.  
 sama (араб. سماع) музыка, пение, Hib., 398.  
 samīn(in) (араб.) с жирным (теленком), Rbγ., 114.  
 sams (араб.), Qas., 22. См. šams.  
 san счет. San saquš (парн.), Suv., 8. Sansyz без счета, Suv., 614<sub>2</sub>; Верб., 290.  
 san- считать (sa-ñ), Hib., 322. Cp. sa-, saju, sana-, Suv., 165<sub>12</sub>.  
 sana- считать, Юр., 16; Тоñ., 27. Монг. sana мыслить, Шмидт, 337; Suv., 167<sub>15</sub>. Тувинск.

sanč- прокалывать копьём, пронзать, ThS, 51; Suv., 616<sub>21</sub>; КТ, 36; Тоñ., 28; Zam. 297; РСл. Монг., Черемисов, 460. Кирг. sač- (Русско-кирг. словарь, 1944 г.). Верб.: sas- колоть копьём.  
 Sandum (Šandum?) имя царя, Rbγ. 110.  
 sanduvač соловей, МК. Cp. sanvač. Cp. SS: sandulač (— ч); РСл., IV, 308; Endeks, 541: sundulač.  
 sanlyγ тоγul sanlyγ причисляемый к монголам, по происхождению монгол, Rbγ., 4; Suv., 135<sub>19-22</sub>, 156<sub>14</sub>.  
 sansarlyγ относящийся к материальному миру, — к миру перерождений, Suv., 613<sub>20</sub>.  
 sansartaγ находящийся в (этом) материальном мире, Suv., 615<sub>20</sub>, 38<sub>23</sub>.  
 sansyz без числа, без счета, Suv., 66; Ramst; QBN, 55 (глосса к qujuqsyz).  
 Santuц, Тоñ. См. Šantuц.  
 sanvač соловей, QBW, 14. Cp. sanduvač.  
 saц (кит.) зернохранилище, амбар (элеватор), QBW, 158<sub>34</sub>. Saңa (? дат. п. om saң? Или: ц ← г). Cp. tsaң, Шмидт, 337.  
 saңa тебе, Тоñ., 32; KB, II, 15. См. san, sin, saңar, Suv., 38<sub>4</sub>.  
 saңar тебе, QBN, 54; W, 31<sub>16</sub>; Qas., 2 (?). Cp. saңa.  
 saңgam (иранск.) монастырь, Suv., 17: suvasdik sy atlyγ saңgam.  
 saңun, ThS, 103. См. Isig. Cp. saңün.  
 sarča (savča), Suv., 624<sub>4</sub>.  
 sarčy проповедник, Qas., 43. Cp. savčy. Cp. USP., 290.  
 saq осторожный, KB, II, 45; SS, 180: ساق, 179; ساغ. Верб. 285. Cp. saγ.  
 saqal борода, KB, II, 62. Монг. saçal, Черемисов 286; BSOS, XI, ч. 2, стр. 291.  
 saqla- хранить, KB, II, 45; Rbγ., 114.  
 saqlan- беречься, KB, II, 45. Монг. sakixu беречь, караулить, Черемисов, 292.  
 saqlуq благоразумие, KB, II, 45.  
 saqг (чит. šaqг; перс. شهر) город, Qas., 80. Cp. šahär.  
 saquм (араб.) больной, слабый, Rbγ., 5.  
 saquñ- грустить, ThS, 90; КТ, 50. Думать, размышлять, ThS, 63; Suv., 611<sub>22</sub>; 609<sub>13</sub>; КТ6, 10; Тоñ., 5, 22; Chuast., 137; KB, II, 51; Юр.; BSOS, IX, ч. 2, стр. 296. Якутск. aγун- памятовать.  
 saquñ мысль, задумчивость, Еванг.

Pušš saquñč (*парн.*), Suv., 614<sub>16</sub>; Chuast., 41, 137; МК; QB.

saquš счет, исчисление, Suv., 6. Sap saquš (*парн.*), Suv., 8, 103<sub>21</sub>; QB.

sar Qas., 9. См. šar(r).

sar (араб. *سعر*), KB, II, 62; Q (гл. 16, загл.).

sarāi дворец, Rbγ., Монг. *то же*.

Sarā Сара (*женск. имя*), Rbγ., 114.

sarγar- желтеть, МК. Чув. sarχai (*о листьях*).

sarir (*чит. šarir*) (санскр.) останки, мощи, Suv., 176<sub>18</sub>, 627<sub>17</sub>. Монг. šaril останки, прах. Шмидт, 376.

sar затруднительное положение, QBN, 46; РСл., IV, 340: трудный, недоступный. SS, стамб. изд., стр. 185.

sarāti (араб.) (с) закрытым лицом, Rbγ. 115.

sarsuq Judyu sarsuq (*парн.*) дурно пахнущий и грубый, Suv., 613<sub>1</sub>.

sart (инд.) торговец, QB (гл. 36). Монг. sartaul, Zam., 25; РСл., IV, 335. Ср. этнографический термин сарт (до Революции) в Средней Азии. В употреблении теперь этот этнографический термин остался только (отчасти) в Хиве. Ср. Suv., 211<sub>16</sub>.

saryu желтый, QBW, 14. Saryu altun, Тоñ., 48. Желтое лицо, KB, II, 50. Монг., Черемисов, 313. Saryu atlyu всадник на сивой лошади, ThS, 16. Чувашск. sarä.

sat (араб.), Qas. См. satyуңki.

sat (перс. *صد*) сто, Qas., 17.

sat- (sad-) продавать, KB, II, 47. Чув. sut-.

sataga (араб.) да скроет! да простит! Rbγ., 4.

saty (араб. *سطح*) поверхность (его), Qas., 5.

satyu продажа, торговля; торговая. (продажная цена), Юр., 13, 16; QBW, 126. Якутск. aty.

satyü торговец, QBQ (оглавл., гл. 52); W, 126; РСл., IV: sadyu- ü.

satyуңki (араб. *زات*) относящийся к его существу. Qas., 10. Ср. sat.

sav altun чистое золото, KB, II, 48—49, 264, 265, 352; W 27; РСл., IV, 401: sar < араб. *صاف* (QBW, 123<sub>12</sub>), IV, 424: sav < араб. Но ср. «Sitatapatra dharani» по изд. Ф. В. К. Мюллера и С. Е. Малова. QBN, 46: سائي (sav altun). Ср. saf.

sav слово, речь, Suv., 609<sub>4</sub>. Sav söz

(*парн.*), Suv., 4. Silig söz красноречие, QBN, 49; Q (огл.). Ср. sab, savü. Ср. ульчск. (Петрова, 146) savü извещать. Ср. savü (РСл., IV, 238, чаг., SS, тобольск.) сват, *которое, возможно, является этимологически другим словом*: Ср. зарүйи (монг., Шмидт, 295), кирг. žüü (< jaq-, jaγ-?). Ср. Верб., 291: sar. USp., 290.

savab (араб.) bissavab истинно, QB (предисл.).

savü пророк, проповедник, KB, II, 15. Ср. sar, sav, sarü, sabü.

savruq- течь (*о слезах*), МК, II, 180.

savruq холод, Rbγ., 110. Кирг. süq.

saxaba (араб., *мн. ч.*) сотрудники, сподвижники (пророка Мухаммеда), Qas., 57; QB; Rbγ., 556.

saxt (перс. *ساخت*) стремя, подпруга, KB, II, 48 (*гlossa к at top tolum*).

saza, Hib. См. säzä.

sazda (араб.) молитвенное коленопреклонение, Rbγ., 118.

säb- (säv-) любить, ThS, 5; QBW, 158<sub>35</sub>. säbatuha (араб.) да укрепит его, Rbγ., 4.

säbin- радоваться, «любитесь», ThS, 22, 46, 47, 54.

säč волос, Suv., 619<sub>13</sub>, 626<sub>10</sub>. Ср. sač. Кирг. äč.

säč- выбирать, обсуждать, QBN, 48; РСл., IV. Туркм. *то же*. Ср.: С. Е. Малов. Ибн-Муханна... Зап. Колл. вост., III, стр. 225.

säfär (араб.) путешествие, KB, II, 48.

säk- (быстро) прыгать (*как птицы*), веселиться, QBW, 30<sub>32</sub>: säkür быстро и весело подойдä.

säkin, KB, II, 49: *гlossa к слову jarlyqayy!*; QBW, 28.

säkiz восемь, Qas., 26. Säkitz jüz восемь сот, Qas., 77; Rbγ., 5. Чув. sakkär, sakär, Егоров, 400; Suv. Тувинск. ses.

säkizinč восьмой, Chuast., 69.

säkri- падать (*о каплях дождя и о граде*). МК: säkrijü (*деепр.*), SS, стамб. изд., стр. 198.

Säm Тоңга Säm *имя посла*, Тоñ., 9.

sämäk лес, роща, Suv., 608. Ср. aruq, P. Pelliot. Sur la légende d' Uruz-Khan. (Toung Pao, стр. 265).

sämäklä- совершать погребальные церомонии, Suv., 5<sub>2</sub>. Ср. sämäk. Чув. šimäk весенние поминки умерших (ср. ? русск.

семик, см. Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, 1940, т. IV, стлб. 142).

sā miz жирный, тучный, ThS, 100; Тоñ., 5, 6. Чув. samar (Золотницкий, 58), samār (Никольский, 161).

sā m gi(t)- жиреть, б. жирным, ThS, 23.

sā n ты, КТМ, 8; Suv., 8, 622<sub>18</sub>; QB; Qas., 2, 15, 42, 66—68; Hib., 1; Rbγ., 5. Cp. sāni sini, saqa, saqar, PСл., IV. Чув. esē.

sā n a (араб. ثنا) хвала, QB; Hib., 3, 332.

sā nič ki твой, Qas., 1. См. sān.

sā ŋ, см. saq.

sā ŋ ā k комар, муха. Qudγu sā ŋ ā k (парн.), МК.

sā ŋ ū n (кит. tsiang- kiun) Čača sā ŋ ū n имя китайского генерала, КТ, 32. Udar sā ŋ ū n, КТ, 52. Quny sā ŋ ū n, Тоñ., 9; PСл., III, 776, IV, 287, 449; USp., 292. Cp. saqun.

sā p- снаряжать, поправлять, прибавлять, ThS, 73. Верб., 296.

sā p- терпеть, QBN, 46 (с глоссой sabyr qyl-). Застыть (о выражении лица), QBW, 32. Утомиться, ср. монг. sergetži осторожность, Верб., 296—297.

(sā ri), ThS, 6; JRAS, 1912, I, стр. 197, 210. Следует: āsri.

sā ri- возбуждаться, увеличиваться, б. стойким, Suv., 626<sub>10</sub>.

sā ri- выжидать, осгановиться, удержаться, Suv., 2087; QBN, 53. Sārñān! < sāriñān, QBN, 51. Монг. sergeg осторожный, чуткий, Черемисов, 297. Якутск. sārgūx. Тувинск. sergek.

sā ri ā n (желат. накл.) да подожду я! QBN, 51. См. sāri-.

sā v- любить, Suv., 616; KB, II, 42; МК. Isig sāv- горячо любить, Suv., 623<sub>10</sub>; Rbγ., 112.

sā v g ū s ū z taplayusuz без любви и почтения, Suv., 613.

sā vig любовь, Chuast., 89 (sāviginčā).

sā viglig любимый, Suv., 608. Cp. sāvūglüg.

sā vin- радоваться, Suv., 123, 135; QBN, 53. Cp. sāvūn-.

sā vinē радость, веселие, KB, II, 55. Sāvinē ögrünč (парн.), Suv., 609<sub>10</sub>. Cp. sāvūnč, sāvinč, QBW, 31; Rbγ., 115.

sā vinčlig веселый. Ögrünčlüg sāvinčlig (парн.), Suv., 158, 120<sub>20</sub>.

sā vit- внушать любовь, Suv., 620<sub>1</sub>; QBN, 49, 53.

sā vlān- радоваться, просветляться (о лице), QBW, 19<sub>24</sub>.

sā vnūr (причастие), QBW, 32. См. sāvūn-.

sā v ū g любимый, QBW, 73 (N).

sā v ū gl ū g с любовью, QBN 73. Cp. sāviglig.

sā v ū gl ū k любовь, МК; QBW, 73.

sā v ū n- радоваться, QBW, 31. Cp. sāvin-.

sā v ū n ē радость, веселие, QBN, 52. Cp. sāvinč.

sā v ū n ū š радость, QBW, 30.

sā v ū t- заставить любить, внушать любовь, QBW, 29<sub>11</sub>. Cp. sāvit-.

sā z ā (перс.) достойным образом, Hib., 3.

sā z ik сомнение, QB.

sā z iksiz без сомнения, KB, II, 48.

sibat, Qas., 13. См. sipat, sifat.

sifat (араб.) свойство, KB, II, 62; Q (огл.), cp. sibat.

sigit- захватить, удерживать, Suv., 617; PСл.: sāgirt- (QB). Казах. siqir- захватить, удерживать; PСл. Заставить войти, заставить удерживать, заставить переварить, скрыть, спрятать, Л. Будагов, I, 656—657, 631; Пекарский, 943—944 и 945: iñār-.

sijasāt (араб.) управление, администрация (политика), KB, II, 43.

silig, КТ, 33. См. Jāgin.

silig (silik?) чистый, нарядный, QBW, 14. Silig sav изящные слова, QBN, 49; KB, II, 52. Прекрасный (характер), KB, II, 53; Thomsen: silig (Rev. Orient., Budapest, 1901, II, стр. 248), Suv., 144<sub>6</sub>; чистая (вода). Тувинск.

siliglik изящество, QBW, 31; N, 53.


silik красивый, изящный (о девицах), КТб, 7, 24; PСл., IV. Кирг. syuq корректный, см. Русско-кирг. словарь, 1944 г. Cp. монг. siltai красивый, очаровательный, Владимирцов. О тиб.-монг. словаре, ДАН СССР, 1926, стр. 29.

sim a (араб.) мелодия, Hib., 398.

Simuz имя идола, Rbγ., 110.

sin ты, Rγ. См. sān, Шмидт, 323 ѓi.

sini (вин. п.) тебя, Suv., 626<sub>20</sub>, 9<sub>21</sub>.

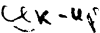
Тоñ., 10: 

siq- осваивать, усваивать, QBW, 31<sub>28</sub>. Cp. siqūr, Suv.

siqil младшая сестра, КТ, 20.

siqir нерв, жила, Suv., 614<sub>11</sub>; BSOŞ,

XI, ч. 2, стр. 293. Ср. телеутск. (Верб.) нитка.  
 siŋlīm моя младшая сестра, КТ. См. siŋil.  
 siŋ üŋ- усваивать, QBW, 31<sub>32</sub>. Ср. siŋ- sipas (перс.) слава, хвала, QB.  
 sipat (араб. صفت) свойство, качество, Qas. 13. Ср. sifat, sibat.  
 sir (араб.) тайна, QBW, 28.  
 sir türk sir budun народ тюрков — сиров, Тоһ., 3, 11, 60, 61, 62. V. Thom- sen: d. vereinigte türkenvolk.  
 siz вы, КТм, 11; Тал.; Ramst. Sizlär, Rbŷ., 110. Чув. esér. Як. ihigi, ähigi, Пекар- ский, 965; Suv. Хакасск. siger.  
 sizik сомнение, QB. Ср. säzik, Suv. 229<sub>17</sub>.  
 siziksiz без сомнения, QB.  
 sizip- иметь подозрение, Suv., 619<sub>4</sub>; РСл., IV, 724 (саг., койбальск.).  
 sižžil (араб.-перс.) камень из обожже- ной глины (с именами тех людей, кото- рых они должны поразить, см.: В. Гир- гас. Словарь, стр. 351).  
 Соγ d страна и народ, КТ, 52.  
 соγ da q согдийцы, Тоһ., 46; КТ, 31, 39; РСл., IV, 532.  
 соγ y q сув холодная вода, Suv., 625<sub>19</sub>, Ср. savuq.  
 sol левый. Suv., 27; Qas., 8; Rbŷ., 112. Монг. solgoi левша, Шмидт, 369.  
 Solda ba i муж. имя, Юр., 13. Solda buqa муж. имя, Юр., 13.  
 сод конец, результат, Rbŷ., 117; Qas. Soɢunta потом, после, в результате, Suv. 611<sub>10</sub>. Ср. содга. Татарск. су. Якутск. бппа, иоппа (Пекарский, 1839).  
 содга затем, Rbŷ. 556. Ср. сод.  
 содупу d ki последующие (от него), Qas., 18. Ср. сод, содга.  
 соq завистливый, жадный, QBW, 95<sub>27</sub>.  
 Соq jāk демон жадности, Chuast., 118.  
 соq- ударять, Rbŷ., 117; Suv., 612<sub>22</sub> (о времени). Уг-соq- (парн.), Suv., 10. Кирг. ковать. Казахск. содгаи соq- звонить в колокол; РСл., IV, 519. Татарск. суq-  
 соq- всовывать, вкладывать, QBW, 96<sub>31</sub>. Ср. суq-, ThS.  
 соq al (араб. زحل) Сатурн (планета), (звезда Каноп), Qas., 23.  
 соq l u q жадность, QB (гл. 36).  
 соq га (араб. هجر) звезда Венера, Qas., 22.

so q u š- встретиться, ThS, 2, 53.  
 сог- сосать, KB, II, 62. Монг. соги- всасывать, Черемисов, 305.  
 сог- спрашивать, испытывать, QBN, 53 (глосса سورغيل к sārin-), Rbŷ., 112; QBN, 56.  
 согүг распросы. Кү согуу (парн.), Ramst. Монг. suraŷ, (Черемисов; Шмидт 369).  
 sö k- ругать, Suv., 136, KB, II, 64; QBN, 47.  
 sö k- кланяться, QBW, 32 (R). Следует säk- прыгать.   
 sö k- qayy sök- прокладывать дорогу через снег, КТ, 35; Тоһ., 25; РСл. Кирг., казах., н.-уйг. sök- распарывать, отделять, отдирать. Шмидт, 373.  
 Sök ü ö k ä n река, Юр., 13.  
 sö k ü r- поставить на колени, КТ6, 2, 15; РСл.  
 sö ñ ü k кость, КТ, 24; Suv., 614<sub>11</sub>. Кирг. sök. Н.-уйг. süñäk, Rbŷ. (Казань, 1899, стр. 186) سوماك. Жел.-уйг. шупуq.  
 sö ñ ü k l ü g sarig останки из костей, мощи, священные реликвии (из костей), Suv., 627<sub>16</sub>.  
 sö z слово, ThS, 11; МК. Sav söz (парн.), Suv., 4<sub>8</sub>; KB, II, 42; Hib., 482; Rbŷ., 5, 111; Qas., 66.  
 sö z l ä- говорить, рассказывать, Suv., 5; QBQ (огл.)  
 sö z l ä m ä k речь, говорение, Suv., 217<sub>16</sub>; QBQ (огл.).  
 sö z l ä m ä s i k неприличные (слова), неподобающие для произнесения слова, Chuast., 137.  
 sö z l ä š- беседовать, КТ, 26; Еванг.; Suv., 609<sub>14</sub>, 619<sub>7</sub>.  
 sö z l ü g irig sözlüg с грубыми словами, QB. Ädgü sözlüg доброречивый, QBW, 19<sub>21</sub>.  
 су вода, QBN, 44 глосса; новая форма; Rbŷ., 117. Ср. sub, suv.  
 су (кит.) su äsän (парн.) благополучный, Suv., 623<sub>5</sub>.  
 су al (араб.) вопрос, KB, II, 63, Q (огл.).  
 су b вода, ThS, 50, 68—69; КТ6, 11, 27. Jul sub (парн.) горный ручей, ThS, 25; РСл. Ср. suv, су. Кирг. sü.  
 су b k a n (i) (араб.) прославление его, Qas., 2.  
 су ç u l u n- выставляться, выпускаться (о котьях птицы), ThS, 66; Enderks, 537, 538.  
 су f l a-, QBN, 44. См. suvla-.

su i (кит.) грех, Chuast., 35. Su i jazıq (парн.), Chuast. 123.

Su ja qı y ɣ, Юр., 13.

su k, Suv., 621. См. şük.

Sul ä ĩ ma n царь Соломон, Qas., 36.

sul ta n (араб. سلطان, suldan) султан, правитель, Qas., 44, 70.

su n- протягивать, Suv., 616<sub>10</sub>; QBN, 54; Qas., 64. Ощупывать (рукой), Chuast., 147. Ср.: Шмидт, 365.

Su n u n (араб. ذو النون) Баязид Зу н-нун Аляви (Высокий), Qas., 63 («обладатель меча»).

Su n a географ. КТ, 35; РСл.: *имя лесистых гор*.

su q- класть, совать, ThS. 50. См. soq-

Su q начальник *согдийцев*, Тоñ., 46.

su r ä t (араб.) вид, форма, Qas., 29; Rbɣ., 116.

su r (перс. زور, чит. zur) сила, мощь, Qas., 19. (Ср. suv).

su ri (?) QBW, 14<sub>12</sub>. (*о пении соловья*) (сирийский). Ср. РСл., IV, 852: süvrü жужжащий. Ср. ibri.

Su r y муж. *имя*, Юр., 13<sub>9</sub>. Ср. Surya.

Su r y a муж. *имя*, Юр., 13. Ср. Sury.

su v вода, Chuast., 34; Suv., 614<sub>7</sub>, 625<sub>19</sub>; МК; Qas., 19 (?), 24. Чув. şuv, BSOS, IX, ч. 2, стр. 296. Якутск. ü. Ср. su, sub. (Ср. sur).

Su v a s d i k название *кумирни*, Suv., 17.

su v i a- пить, ходить на водопой, KB, II, 46 (*с глоссой* qatyl- присоединяться), QBN, 44 (*с глоссой* su iĕti наполнил воды); R: şuqla-.

su v s a m a q жажда, Suv., 609.

sü войско, ThS, 97; КТб, 2; Тоñ., 14.

Sü baş, QBQ (огл.). Sü başy военачальник, QBW, 86<sub>22</sub>. Но سو باشى (чаг. SS, стамб. изд. стр. 188) начальник по распределению воды — *ميراب* — (su başy). Др.-русск. шубашы — военачальник: С. П. Обнорский и С. Г. Бархударов. Хрест., I, стр. 305. Войско, поход, ThS, 50, 84. Монг., см. ДАН СССР, 1926, стр. 29—30.

sü ĩ g сладкий, КТм, 5; QBN, 50.

sü ĩ n- прилепляться (к своим обязанностям), удовлетворяться, наслаждаться, QBN, 54. Ср. süĕn-.

sü ĩ t- сделать сладким, QBN, 52.

sü ĩ ũ k сладкое вино, QBW, 96<sub>35</sub>.

sü ĩ ũ l ũ g свесившийся, отставший, Suv. 615<sub>18</sub>. Каз.-татарск. sözäk пологий; РСл., IV, 602. Турецк. sü-ül-, РСл.

sü ĩ ũ n- наслаждаться (ч.-либо — дат. п.), QBW, 31<sub>35</sub> (KB, II, 58). Ср. süĕn-.

sü k (suĕ), Suv. 621<sub>8</sub>. См. şük.

sü l ä- воевать, ходить войною, КТм, 3; Тоñ., 20; МК.

sü l ä t- вести в поход, Тоñ., 18.

sü l ũ g имеющий войско, Suv., 607<sub>13</sub>.

sü n d i l ä ĩ воробей, МК; МТW; (? sup-dylaĕ).

sü ũ g копьё, Тоñ., 28; КТ, 35; РСл., IV, 575. Як. ũñü. Чаг. süngü.

sü ũ g ĩ копыеносец, QBW, 158<sub>30</sub>.

sü ũ g l ũ g имеющий копьё, КТ, 23; Zam., 205.

sü ũ s сражение, КТ, 15.

sü ũ s- сражаться, КТ, 15; Тоñ., 16, 28. Ср. süñš-.

sü ũ š- сражаться, КТ, 18; Chuast; РСл., IV, 578. Ср. süñš-.

sü g- выполнять (тянуть), QBN, 42; W, 72 (N); KB, II, 44. Увлекать, утаскивать, КТ, 23. Прогонять, QBW, 13. Älindin süg- прогонять из страны, KB, II, 45. Amal süg- выполнять дело, не осуществлять, отгонять дело, Hib., 397.

sü s k ä n (*причаст.*), KB, II, 411. *Сл.* sürgän (см. süg-).

sü t молоко, Suv., 621<sub>15</sub>; МК; Монг. süp. Якутск. üt, Верб., 315.

sü t ä k (перс.) стройный, с тонкой талией, Rbɣ., 556.

sü z (?) sü z altun, QBN, 46. Ср. sav (→ söz!?) altun. Ср. турецк. süs украшение, роскошь; РСл., IV, 841.

sü z- очищать, фильтровать, KB, II, 44; W, 25<sub>2</sub>. Татарск. söz-.

sü z ũ k чистый, Suv., 11; Верб., 312.

su (кит.) буддийская кумирня, Suv., 17.

su- разрушать, ломать, КТм, 11; Тоñ., 19. Не исполнять, Chuast., 92. Ваґаґ sydu-пуз мы нарушали пост, Chuast., 119; РСл., IV, 602; Zam., 416; Верб., 316.

su ĩ y (кит.) граница, край, Юр. (2), F. W. K. Müller. Uig. Glossen (Fest. f. Hirt, стр. 324); USp., № 13 и 30, стр. 293.

su ĩ y l y t tört syĕlyüü имеющий четыре границы (стороны), Юр., 13.

su d d y q (араб. صديق) «праведный» (Абу-Бекр), Qas., 53. Ср. saduq.

su f a- уравнивать, сглаживать, Rbɣ., 116. Саг., шорск., телеутск. РСл. suĕa-, Л. Будагов, I, 701.

суҫтаš- вместе плакать. Ulyš- суҫтаš- (парн.), Suv., 625<sub>3</sub>.

суҫип олень, ThS, 92; MTW, 178; Верб., 317.

суҫуп- искать защиты, искать убежища, Rbҫ., 109.

суҫуг корова, МК. Туркм. *то же*. Тат. syjyr.

суҫуš- вмещаться, Hib., 197.

суҫут плач, рыдание. Јуҫут суҫут (парн.), Suv., 5; РСл.; Верб., 317.

суҫ(у)та- сильно плакать, КТб, 4. Uly- суҫ(у)да- (парн.), Suv., 619<sub>21</sub>. Ср. syqta-

суҫутёу плачущий (навзрыд), КТб, 4, 51.

Syla Mysyr Syla муж. имя, Юр., 28.

syлаx (араб.) оружие, KB, II, 48.

Sylyqa (араб. زليخا) Зулейха, Qas., 40.

суп супу sōñūki (парн.) туловище и кости его, Suv., 619<sub>13</sub>. Ср. чувашск. šup человек.

суп- ломаться, б. сломанным (о зубах), QBW, 17<sub>8</sub>; ThS, 10—12; Suv., 609<sub>20</sub> (о теле тигрицы — от голода), Suv., 624<sub>20</sub> (парн. с jagyl-). Тат. *то же*.

супа- испытывать, QBW, 31. Тат. *то же*.

супап- следить за собой, QBW, 30<sub>8</sub>.

супдиг- ломать, Rbҫ., 117.

сунтыда (? кит.) на кладбище (местн. пад.), Suv., 626<sub>5</sub>. Uig., II, 53.

супиц сломанный, ThS, 7, 73. Верб., 316.

супу (sini тебя), Suv., 626<sub>20</sub>.

суцаг сторона, бок, направление, Suv.; Uig., I, 58.

суцаг половина, один из пары, Тоñ., 40.

судула- причитать, плакать, выть, Suv., 623<sub>19</sub>. Чаг. суцла- (о человеке и собаке); РСл., IV, 689.

сур- прожорливо глотать, QBW, 14<sub>11</sub>. Турецк. *то же*.

сураруšла- (перс. sipariš) поручить, вручить, Rbҫ., 5.

суq мера земли, Юр. 28.

суqta- сильно плакать, Suv. См. суq(y)ta-

суqул- б. подавленным (горем), б. стесненным, Suv., 609<sub>20</sub>, 611<sub>1</sub>, 621<sub>9</sub>—10. Якутск. уqуз- тесниться.

сут- ломать, Suv., 612<sub>8</sub>;

## Š

ša (араб.) ان شاء если пожелает, если бы пожелал, QB (предисловие).

ša (перс. شاه) правитель, шах, Qas., 47.

šad высший титул (первый после хана), КТб, 14; Тоñ., 5. (Ср. sad, Тоñ. 31).

šadaryt титул, КТМ, 1; РСл., IV: vielleicht von šad-ara-t, Alt. Inschriften..., 1895, 3 Lief., стр. 216.

šadid (араб.) крепкий, Rbҫ., 109.

šadman (перс.) веселый, Rbҫ., 114.

šaibani шейбанид, Qas., 60.

šair (араб.) поэт, QBQ (огл., гл. 52). Ср. šayr, sajyr.

šaix (ан) (араб.) стариком, в почтенных летах, Rbҫ., 115.

šajyr (араб.) поэт, KB, II, 43. Ср. šayr.

šajyt (араб. شهيد) мученик за веру, Qas., 48, 50. Ср. sajyt.

Šalčy имя героя, КТ, 40. Ср. РСл., IV, 966—967.

šamz (араб. شمس) солнце, Qas., 22, 74.

Šandum имя царя, Rbҫ., 110. Ср. Sandum.

Šantuң jazy Шандунская степь, КТМ, 3; КТ, 17. Šantuң balyq географ., Тоñ., 18. Приблизительно теперь провинция Чили.

Šarīqi (араб. شافعي) Шапий, основатель одной из четырех главных мусульманских сект, Qas., 62. См. Jaqub.

Šaruk (перс.) муж. имя, Qas., 60.

šarabdar (араб., перс.) виночерпий, QBQ (огл. гл. 38).

šariat (араб.) мусульманский закон, KB, II, 45; Qas., 47.

šarik (араб.) товарищ, соучастник, Qas., 3. Lā šarika нет товарища, нет соучастника, Rbҫ., 113.

šar(r) (араб. شر) зло, Qas., 9. Ср. sar.

šarx (араб. شرح) толкование, закон, Qas., 59.

šarum (араб.) мой поэт, QBW, 29<sub>13</sub>. См. šayr.

šašul- теряться, б. в недоумении от радости, Suv., 12.

šatrapč (иранск.) шахматы, QBW, 96<sub>13</sub>.

šayr (араб.) поэт, QBW, 31. Ср. šayum.

šāg падаль, Тоñ., 8. Ринчинэ, 188: sāg.

šā hār (перс.) город, RBy., 112.  
 šik (араб.) сомнение, QB; Hib., 492.  
 šik siz без сомнения, QB (гл. 36).  
 širin (перс.) сладкий, KB, II, 51  
 (гlossa к isig); PСл., I, 1540.  
 šitab (перс.) поспешность, QBW, 312  
 (гlossa).  
 šit наглый, бесстыдный, RBy., 110.  
 šuqla- мирно жить, KB, II, 46 (R). См.  
 suvla-  
 šūk прямо, точно, Suv., 621<sub>g</sub>. Šūk tur-  
 стоять безмолвно, стоять изумленным,  
 Suv., 624<sub>12</sub> (sūk); Еванг.; QBQ (огл.).

## Т

таи, да, же, КТ; Suv.; KBW, 24; Qas., 55.  
 taakulūna (араб.) вы покушайте!  
 RBy., 114.  
 taalā (араб.) всевышний (бог); (да  
 будет он высок), RBy., 4, 110, 115.  
 taam (араб.) пища, RBy., 114.  
 taat (араб.) послушание (богу), RBy., 4.  
 taatuna (араб.) вы допускаете проти-  
 возаконное, RBy., 113.  
 taba по направлению к, QBN, 52.  
 (огл., гл. 41); МК. Ср. тара. Шорск. tebe.  
 tabajyq (араб. طبائع) элементы (при-  
 роды), Qas., 7.  
 tabaги QBQ, (огл., гл. 59); KB, II, 51.  
 Ср. taba, тара.  
 tabyač Китай, Тоң., 7; QBW., 14;  
 Tabyač āl китайское государство; Tabyač  
 bidun китайский народ, КТМ, 4, 28; Тоң., 1,  
 30; PСл., III, 980: «aus dem Chin.?» Ср.  
 tavyač.  
 tabig (араб.) толкование (сна), QBQ  
 (огл., гл. 66).  
 tabuq, KB, II, 54 (تبوق). Чит. taruq.  
 tabul- б. найденным, RBy., 5.  
 tabulqu таволга (раст.), ThS, 48.  
 Алт. *то же* (Верб.). JRAS, 1912, I, 213.  
 tabušān заяц, ThS, 66; Тоң. 8. Монг.  
 tuulain зайчик; PСл. Туркм. tovšan, ср.  
 туркм. tovus- прыгать, С. Е. Малов. Юридик.  
 докум. из эксп. С. Ф. Ольденбурга. Сиро-  
 тюркские памятники Семиречья: tavušqan.  
 tač (تاج) венец. Qas., 59.  
 Tadyqup Ćиг имя военачальника  
 тюрков, КТ, 32. Ср. PСл., III, 911: *имя*  
*лошади*.  
 тау гора, ThS, 25, 78; КТ, 24;  
 Suv., 608; QBW, 14; МК; Qas., 11. Чув.

tāv, tu. Кирг. tō. Ойротск. tū. Татарск.  
 таһ, JRAS, 1939, Jan., стр. 85. Якутск. туа  
 лес. Азерб. даг. Таудагу находящиеся  
 в горах, КТБ, 12.

Таγυ (араб. داود) Давид, Qas., 29.  
 таγυγ часть ноги (*вин. п. ?*), ThS, 58.  
 Ср. PСл.: таγυт коленный сгиб, подколен-  
 ная часть ноги (бараб., телеутск., каз.-  
 татарск., шорск., алтайск.); гладкая сторона  
 бабки (казахск. torai). Ульчск. диал. tahi  
 коленная чашечка, Петрова, 150.  
 таγυq- подниматься в горы, КТБ, 12.  
 таγυqи курица, Suv., 4<sub>12</sub>; Юр. 13. Ср.  
 чаг. طاغوق, SS: تاغوغ. Монг. takiaa. Zam.,  
 20, takia. Чаг. (Zam. 212): تاووغ. Кирг. tōq.,  
 RBy. (Казань, 1899, стр. 300): таγυq.  
 Хакасск. тадаҳ.  
 таї- скользить, ошибаться, QB; Верб.,  
 326.  
 taifa (араб.) племя, RBy., 114.  
 Taigūntan, JRAS, 1912, I, 214.  
 taīsy князь, Юр. (1)<sub>g</sub>. Кит. таї-czy.  
 Монг. taiži.  
 tajan- опираться, доверять. Упан-  
 tajan- (*парн.*), Chuast., 79. Чув. tujalan-  
 Монг. tajaglaх опираться на костыль, —  
 палку.  
 тајуγ скользкий, KB, II, 63.  
 tal род дерева, RBy., 555.  
 tal- уставать, б. в обморочном состоя-  
 нии, впадать в обморок. Talур jōkūr  
 (*парн.*), Suv., 620<sub>10</sub>. Ср. МК. Башк., татарск.  
*то же*.  
 тала- грабить, RBy. 113. Монг. *то же*,  
 Верб., 328.  
 talčyγ доверенный (?), Тал. Ср. казах.  
 Talqа (араб. طلحة) муж. имя, Qas., 58.  
 talu избранный, прекрасный, KB, II,  
 15, 44; PСл. Ср. якут., Пекарский, 2542;  
 Верб. 328.  
 taluī море, ThS, 4; КТМ, 3. Taluī[ūgūz  
 (*парн.*); Suv., 613<sub>20</sub>; Тоң., 18. Монг. dalaї;  
 PСл., III, 888.  
 talula- избирать, ThS, 29; KB, II, 64.  
 Як. tal-  
 talum хищный, смелый, энергичный,  
 ThS, 4, 59; JRAS, 1912, I, 209—210. Uig.  
 II, 81. TT, VI, 90: похищение.  
 tam (араб.) tam qu- желать, хотеть,  
 RBy., 112.  
 tam- капать, (течь), RBy., 117. Tli tūz  
 tamar речь его льется плавно, KB, II, 47.  
 Кирг. tamčyла-. Чув. tumla-, Верб., 330.

t a m a γ *горная вершина*, КТ, 41.  
 t a m a m (араб.) всё, итог, Hіб., 495.  
 Полнота, совершенство, Qas., 39. Tamam  
 bol- закончиться, QBQ (огл., гл. 72).  
 t a m γ a капля, МК; Верб., 330.  
 t a m γ a печать, Chuast., 79, Юр. (1)<sub>18</sub>;  
 РСл. Азерб. damγa.  
 t a m γ a ē y Bilgā tamγaēy, КТ, 53  
 (*прилож.*) *хранитель печати*; ср. Maqraē,  
 КТ, 53; РСл., III, 1005.  
 t a m γ a l a- прикладывать печать,  
 Chuast., 80; Верб. 330.  
 t a m γ a q горло, глотка, Suv., 624<sub>11</sub>;  
 BSOS, XI, ч. 2, стр. 293. Азерб. damaq.  
 t a m q a l a, Chuast. См. tamγa.  
 t a m q a l a-. Chuast. См. tamγala-.  
 t a m u ад, Chuast., 55. Туркм. tamy. Ср.  
 tamuy. Шмидт, 232.  
 t a m u γ ад, Qas., 26. Чув. tamūx бездна,  
 пропасть, ад. Ульч. tawa огонь, Петрова,  
 151.  
 t a m u γ жила. Siqir tamyγ (*парн.*), Suv.,  
 614<sub>11</sub>.  
 t a p (иранск.) тело, ThS, 4.  
 t a p ē u кусок, часть, Suv., 42<sub>1</sub>.  
 t a p t a h u (араб.) (если ты не) удерж-  
 жишься, Rbγ., 113.  
 t a p u γ l u q (tapuqluq?) свидетельство,  
 Hіб., 5.  
 t a p u q свидетель, Chuast., 44; QBN,  
 49. Tapuyиц твой свидетель, Rbγ., 113; РСл.  
 t a p u q l a- свидетельствовать, Suv.,  
 615<sub>2</sub>.  
 t a p u q l u q свидетельство, Rbγ., 113.  
 Ср. tapuyиc.  
 t a q удивление, чудо, Rbγ., 115. Ульч.  
 (тунг.) taqgaža удивляться, Петрова, 150.  
 t a q заря, ThS, 38; Тоñ., 35. Taqda ärtä  
 рано утром, Suv., 5<sub>4</sub>. Taq at- рассветать,  
 Rbγ., 116. Як. tuq. Башкир., татарск. taq.  
 t a q l a на заре, Rbγ., 114.  
 t a q l a- донимать вопросами, Suv., 10.  
 Сильно поражаться, удивляться; РСл.  
 t a q l a p ē y q удивительный, Еванг.  
 t a q l a g- taq taqlar- заниматься заре,  
 ThS, 38.  
 t a q l y γ (*чит.* taqlig) удивительный,  
 чудный, Rbγ., 117.  
 t a q s a- удивляться, раздумывать,  
 QBW, 32.  
 t a q s u q диковинка, QBW, 126<sub>33</sub>. Ред-  
 кий, Qas., 17. Монг. *то же*.  
 t a p- служить, Ramst.; В. Kerestedjian,

Dict. Etym. de la Lang. Turque, 1912,  
 стр. 128. Азерб. поклоняться, обожать.  
 t a p- находить, Suv., 612<sub>5</sub>; QBW 317.  
 Чув. tur-. Монг. taabari загадка.  
 t a p a к, по направлению, КТ, 28; Zam.,  
 426. Ср. taba.  
 t a p l a- служить, любить, Suv., 616<sub>5</sub>;  
 QBW, 29<sub>10</sub>. Одобрять, Chuast., 50; Suv.,  
 613<sub>2</sub>, Юр., 13; ThS, 4. Ср. sävgü.  
 t a p l a γ u s u z без преданности, Suv.,  
 613<sub>2</sub>.  
 t a p š u γ- вручать, поручать, Rbγ., 112.  
 t a p u γ служба, QBW, 50. Tapuyиna  
 в честь, Rbγ., 556. KB, II, 54. Ср. tapuy.  
 Ср.: Белек С. Е. Малову. Сборник статей.  
 Фрунзе, 1946, стр. 55—56 (статья А. А. Семе-  
 нова).  
 t a p u γ ē y служащий, QBW, 31; N, 53.  
 Ср. tapuyēy.  
 t a p u γ l u γ kiši служащий, KB, II, 57.  
 t a p u γ s u z неслужащий, QBW, 32<sub>33</sub>.  
 t a p u p- преданно служить, QBW, 31.  
 t a p u n d u γ- заставить служить, KB,  
 II, 60.  
 t a p u n n i a q служба, QBN, 54.  
 t a p u γ поклонение, служение. Tapuy  
 идуγ (*парн.*), Suv., 627<sub>18</sub>. Ср. tapuy.  
 t a p u γ ē y служащий, прислужник, Suv.  
 12, 621<sub>18</sub>. Монг., Шмидт, 228; USp. 293. Ср.  
 tapuyēy.  
 t a p u p- б. преданным, предаваться  
 (к-либо), любить, служить, Suv., 613<sub>5</sub>;  
 Chuast., 66; QBW, 31<sub>10</sub>, 32; Rbγ., 110.  
 t a p u n d u γ- заставить служить, QBN,  
 56.  
 t a p u p γ u служение, почитание. Tapuyи  
 jüküngü (*парн.*), Еванг.  
 t a p u n n i a q служение, Еванг.  
 t a p u š- находить, Suv., 17, 623<sub>8</sub>.  
 t a q m u q taq (*парн.*) беспокойство,  
 хлопоты, Chuast., 91, 117.  
 t a q s u γ- декламировать, Suv., 626<sub>2</sub>.  
 t a q t a u n a (араб.) вы разбойничае-  
 те! Rbγ., 109, 113.  
 t a q y (*дееприч.*) и, еще, также, ThS, 4,  
 50; QBW, 158; Rbγ., 115; Suv., 609<sub>15</sub>. Taq  
 j(ä)mä (*парн.*), Suv., 614<sub>8</sub>, Ср. taq- (чар.)  
 связывать, повторять; качинск. üs taqur  
 повторяя три раза; РСл. Монг. dakin  
 (*дееприч. от dakixu*) повторно, опять, снова,  
 Черемисов, 355.  
 t a γ тесный, QB; Suv., 613<sub>21</sub>. Азерб.  
 dar.

ta ra- чесать (волосы), Rbγ., 111. Чув. tura-.

ta raf (араб.) сторона, бок, Rbγ., 110.

Ta ra x (араб.) муж. имя, Rbγ., 110.

ta rdus народ, Тоñ., 31. Ср. tarduš.

ta rdus тюркский народ, КТб, 13; JRAS, 1939, Jan., стр. 88. Ср. tardus.

ta riq (араб. تاريخ) история, дата, Qas., 77. Ср. tarix.

ta ri x (араб.) истории, дата, Rbγ., 5. Ср. tariq.

ta rlu q стеснение, нужда, Rbγ., 110. Монг. tarčig голод.

Ta r m a n, КТ, 21. См. Kañü.

ta r m a n, Qas., 68. См. darman.

ta r q a, Suv., 10<sub>2</sub>; Юр. См. аёуγ., BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

ta r q a n титул, Ramst.; Тоñ., 6; КТм, 1. Ара tarqan, Тоñ., 34; Шмидт, 272; JRAS, 1939, Jan., стр. 91. Bötürmiş tarqan муж. имя, Chuast., 159. Oγul tarqan муж. имя, КТ, 52. Чув. turqan привилегированный класс; РСл. Ср. boïa.

ta r q a n ē рассеяние, Тоñ., 22; РСл.: рассеянный.

ta r q a r- рассеивать, разгонять, Suv., 614<sub>17</sub>. Монг. tarqa расходиться BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

ta r q a t мн. ч. < tarqan, КТм, 1.

ta r t- tartur al- отнимать, Rbγ., 117; тянуть, вытаскивать Suv., 616<sub>7</sub>. Ünin tart- петь (о птицах), QBW, 14. Tuqmat tart- переносить (испытывать) клевету, Qas., 37. Dunjany tart- испытывать жизнь, QBW (огл., гл. 57). Разбирать (тянуть), Q (огл., гл. 57).

ta r u- б. тесным, QBN, 46; KB, II, 48.

ta r y- возделывать землю, Юр., 28. Монг., ульчск. tari, Петрова.

ta r y y урожай, жатва, ThS, 81; Юр. 28; Шмидт, 234. Y tarγy (парн.) посевы, хлеба, злаки, Suv., 607<sub>12</sub>.

ta r y y čy земледелец, QBQ (огл., гл. 52).

ta r y l- расходиться, разделяться, МК.

ta s внешняя часть ч.-либо, Тоñ., 13; Suv., 621<sub>18</sub>. Ср. taš.

ta s-, Suv. См. taš-.

ta s l i m (араб. تسليم) передача, вручение, Qas., 32.

ta s n i f (араб.) сочинение, QB.

ta s q a r u снаружи, Suv., 622<sub>22</sub>. Ср. tašqaru.

ta s y q- распространять(ся), Тоñ., 30. 33. Ср. tašyq-.

ta š камень, Тоñ., 4; Еванг. Bāngü taš памятник (вечный камень), КТм, 11; Rbγ., 118. Монг. čilun, Шмидт, 328. Чув. čul. Кирг. čulu taš (парн.) монолит (Русско-кирг. словарь, 1944 г.). Ульчск. žolo, Петрова, стр. 121. Якутск. tas.

ta š внешняя часть ч.-либо, Suv., 4, 608<sub>7</sub>; KB, II, 44. Таšга наружу, МК. Чув. tul, tol, Золотницкий, 83.

ta š- убежать, Таš- qač- (парн.) убежать, Suv. 510—11.

ta š b i q (араб. تشبيه) подобие, Qas., 10.

ta š q a r u наружи, Rbγ. 114. Ср. tašqaru.

ta š r a наружи (вне каких-либо пределов), КТб, 11, 26, МК.

ta š r i f i n (араб.), Rbγ., 109.

ta š y q- распространяться, выйти (из центра на периферию), выступить против централизации (в государстве), КТб, 11; РСл., III, 935. Ср. tasyq-.

ta t припушеник, КТм, 12; KB, II, 49; МК. Зап. Вост. отдел., XII, вып. IV, 1900, стр. 0154; V. Minorsky, Tat (Enc. of Islam, стр. 733—736); С. Е. Малов, Новые памятники с турецкими рунами. (Язык и мышл., VI—VII, стр. 278—279); В. Kerestedjian Dict., 1912, стр. 129. Древн. Хорезм, стр. 265.

ta t- пробовать на вкус, Ніб. 447. Азерб. dad-.

ta t a b y тунгузский народ, КТб, 4, 14, 28, 51; РСл.

ta t a r o t u z t a t a r народ, КТб, 4, 14; JRAS, 1939, Jan., стр. 88.

ta t l y приятный, МК. Башк., татарск. tatly.

ta t y y наслаждение, Suv., 16; QBW, 17. Приятный, W. 29<sub>28</sub>. (R — «падык» = tatyγ), KB, II, 64.

ta t y r низина, QBW, 14<sub>3</sub>. Ср. Ринчинэ, 201: таёй тоший, бесплодный (о земле).

ta u (кит.) Suv., 4. См. Kū.

ta u b ā (араб.) покаяние, Rbγ., 114. Ср. tavbā.

ta u f i q (араб.) руководство, помощь, милость божия, Rbγ., 5.

t a v a r ā d t a v a r (парн.) имущество, Suv., 607. Хорошая материя, Rbγ., 556. Весьма сомнительную этимологию этого слова см. у проф. А. П. Поцелуев-

ского (тоу- рождать-ся): Проблемы туркменской филологии, Ашгабат, 1944, стр. 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; Верб. tabar. Монг. tūvar гурт скота.

t a v b ā (араб.) покаяние, Rbγ., 118. Ср. taubā, toba.

t a v γ a ĉ китайский (эпитет в титуле *Богра-хана Кашгарского*), QB. Китайский, Suv. 17. Ср. tabγaĉ. Кит. Торо < tak-pat название северной династии Wei (436—557 гг.), а затем Китай, китайский.

t a v l (араб. طول) протяженность, длина, Qas., 5; QBW, 186<sub>5</sub>.

t a v γ a q быстро, Suv., 625<sub>6</sub>; МК. Tav-γayγ, KB, II, 48. Ср. tavrāt-, tavraty. Верб. tabuγaq. USp., 293. Хакасск. tabraĉ.

t a v γ a t- подгонять, заставить спешить, Suv., 10. Ср. tavγaq, tavraty.

t a v γ a t y (*деепр.*) быстро, Suv., 615<sub>18</sub>. Ср. tärkin, tavγaq.

T a v r i t (араб.-перс. توريث) Пятикнижие пророка Моисея, Qas., 14.

t a v x i d (араб.) единство, QBQ (огл.).

t a x a f (араб.) (не) бойся, Rbγ., 115.

t a x a m t ũ l (араб.) спокойствие, QBW, 31 (*гlossa*).

t a x z u n a (араб.) (не) срамите, (не) позорьте, (не) оскорбляйте, Rbγ., 109.

t a z a γ u n a (араб.), Rbγ., 113.

t a ž i b i n a (араб.), Rbγ., 115.

t ā- говорить, Qas., 43; QB; PСл. Ср. ti-. Туркм. dii-.

t ā b ā верблюды, ThS, 8, 70. Кирг. tō. Ср. tivā. Нов.-уйг. tügā.

t ā b l i g подстрекательство. Täblig kür-lig (*парн.*), КТб, 6 (*прилаг.* ?). PСл. обиженный.

t ā b r ā- колебаться (*о земле*) Suv., 621<sub>4</sub>; (*о звездах*), Еванг. Täbrā- qabsa- (*парн.*). Suv. 617<sub>2</sub> (*о земле*). Közüm ämikim täbrājür глаза мои и грудь моя «подергиваются», Suv., 6217—8. Отправляться маршировать, Rbγ., 112; Zam., 343, 426, 427.

t ā b r ā m ā k jür täbrāmāki землетрясение, Suv., 620<sub>23</sub>.

t ā b r ā n ě s i z без колебания, Suv., 616<sub>1</sub>, 626<sub>18</sub>.

t ā b r ā t- двигать, Rbγ., 118; Zam., 220.

T ā d m i l i g муж. имя Юр., 16.

t ā g как, подобно, похоже, Suv., 8, 625<sub>14</sub>; Тоñ., 8; КТм, I., Hib., 198; Rbγ., 111;

QBW, 86; PСл. Ср. dāg, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

t ā g- касаться, доходить, ThS, 31, 91; КТм, 3; Suv., 608; Ramst. Сглазить (*о глазах*), Rbγ., 555. Бросаться на врага: oplaļu t ā g-, КТ, 32; Тоñ., 11; PСл. Чув. tiv-.

t ā g i родственник, Юр., 7. Ср. кирг. tekteš.

t ā g i (*деепр.* ?) до, Тоñ.; КТм, 3; Еванг., ThS, 14. Як. diāri. Ср. *направ. пад.* в тунгузск. tikī (Материалы по яфет. яз., XIII, стр. 6). Ср. t ā g-.

t ā g i m l i g имеющий касательство, относящийся, Suv., 614<sub>13</sub>.

t ā g i m s i z не достигший необходимого, низко стоящий, без касательства, Еванг., QBW, 31; PСл., III, 1037.

t ā g i n- приближаться, достигать, Еванг., Suv., 717. Tabyšū t ā g i n m ā z (принц) еще не найден (при всех поисках), Suv., 623<sub>6</sub>—7. Юр.

t ā g i n ĉ достижение, касание, Suv., 610<sub>4</sub>. Ср. tiginč.

t ā g i r ā вокруг, Тоñ., 8. Туркм. tigiр колесо. Кирг. tegetete (Русско-кирг. словарь 1944 г.).

t ā g i r l ũ g (R) касающийся, KB, II, 44.

t ā g i s схватка (врагов), бой, КТ, 45.

t ā g l ũ k слепой, ThS, 36: (afflicted). HGloss., стр. 69: tävlük. Tägil- быть слепым; МК, II, 103, täglār- ослеплять, см. Т. Рао, 1914, стр. 253. Ср., Suv., 300<sub>11</sub>.

t ā g m ā всякий, каждый (упоминаемый, названный), KB, II, 62 (R); QBW, 32<sub>6</sub>. Ср. tigmā (< t ā g- m a? t ā- g m ā?).

t ā g ũ r- доводить, приводить (войско), Тоñ., 19, 47; Suv., 626<sub>19</sub>—20; KB, II, 15; Hib., 327. Вносить (подати в казну), QBW, 158. Устремлять (сердце), Еванг.

t ā g ũ r t- достичь, доставить, QBW, 73 (N).

t ā k только, Suv., 420—21, 8<sub>10</sub>, 609<sub>2</sub>; PСл., III, 1015.

t ā k r ā вокруг, Suv., 612<sub>15</sub>; МК. Ср. t ā g i r ā.

t ā k r ā k i окружающий, Suv., 625<sub>18</sub>.

t ā k s i n- вращаться, Suv., 612<sub>16</sub>.

t ā k s i n ĉ вращение, круг, Suv., 613<sub>22</sub>.

t ā l i m много. Üküš tālim (*парн.*), QB; Suv., 4<sub>13</sub>; Qas. 37. Туркм. telim неоднократно.

t ā l i n- разверзаться, дать трещины (*о земле*), КТ, 22.

tälvä глупый, QBN, 45; РСл., III, 1090.

Tämür Tämür Qаруу *географ.* «Железные ворота» (*горный проход Бузгала, по дороге из Балха в Самарканд*), КТМ, 4, 17; Тоһ., 45. II Tämür муж. имя, Юр., 7. Ср. Tämür, Шмидт, 242. Татарск., башк. timer.

Tämür Qutluу Tämür муж. имя, Юр., 13, 16. Ср. Tämür. Turguş Tämür муж. имя, Юр., 13.

tänsi (кит., тьянь-цзы) сын неба, китайский император, ThS, 1.

täң мера, пропорция, KB, II, 43. Равный, QBW, 33; Rby., 110: تىمكى *опечатка* (?), сл. täң-i (?) равно, как, подобно. Чув. тап. Татарск., башк. täң.

täңiz море, KB, II, 48; Qas., 11. Ср. täңiz. Азерб. däңiz.

täңlä - сравнивать, последовать примеру, KB, II, 61; QB, 33; Radl.: таңла-удивляться.

täңlig удивительный, Rby., 117. См. таңлуу.

täңgi небо, КТ; ThS, 66. Kök täңgi, КТ; Suv., 607. Божество, ThS, 25, 57; Тоһ., 16, 38; Тал. Quyluң t(ä)ңgisi бог поступков, Suv., 7. Бог (мусульманский) с эпитетом azza va žallä, QB (предисл. и оглавл.), Rby., 113. Kün aı täңgi божества: солнце и луна, Chuast., 49. Jäkkä iëkkäkkä täңgi tiräl (мы служили) демонам, называя их божествами, Chuast., 57. Täңgim *божество*, Chuast., Jol täңgi, ThS, 2, 21. В. Kerestedjian, Dict, стр. 131—132. Монг. tengri гений (хранитель). Чув. tuga, Золотниций, 142—149, 152—153. Turä, Никольский, 238.

t(ä)ңgiçi служитель бога, Chuast., 60, 152.

t(ä)ңgidäm бог, божество, Еванг.; Suv., 618<sub>10</sub>. Ср. t(ä)ңgitäm.

t(ä)ңgilig благочестивый, находящийся при смерти (старый) человек, ThS, 18.

täңgim тенгри, гений, Suv. 8<sub>18</sub>.

t(ä)ңgitäm бог, божество, Suv., 617<sub>10</sub>. Ср. t(ä)ңgidäm.

täңsiz неравный, QBW, 95<sub>27</sub>.

tärsä - (?), завидовать МК; РСл. (QB — враздывать).

täртär (перс.) тетрадь, рукопись, QB, 96<sub>10</sub> (W).

tär qara tärim мой черный пот, Тоһ., 52. Кирг., казах. qara ter сильный пот, Катаринский, 104. Башк., татарск. tir.

tägi шкура (зайца), ThS, 67; Endeks, 605.

tägil - оживляться, МК.

tägil - (tiril-) собираться, МК; РСл.

tärit - дать пропотеть, заставить пропотеть, ThS, 77. Ср. tär.

tärk (араб.) оставление, покидание, QB, 38<sub>81</sub> (W): tärk java.

tärk быстро, скоро, KB, II, 42; (W, 38<sub>37</sub>). Алт. tür, Л. Будагов, I, 807; РСл., II, 1068. В новых языках tez, tiz (z || r).

tärkin (*твор. п.*) быстро, Qas., 32. Tärkin tavraty (*парн.*), Suv., 615<sub>18</sub>. Монг. түрген. Тунг. (ульчск., Петрова, 153) түргән. Як. түрген. Казах. dürkün часто, то и дело, по временам [Катаринский]. Кирг.-русск. словарь, 1897, стр. 58. Тувинск. dürgen.

tärglä - быстро идти, ThS, 11.

Tärgäl Aq Tärgäl *река*, Тоһ., 25. *Соврем. Хуа-кем* (W. Radloff).

tärs противоположный, обратный, негодный, KB, II, 49.

tärtrü наоборот, неправильно, ThS, 58. Ср. tätrü, JRAS, 1912, I, стр. 213.

tätik мышленный, QBW, 27; N, 46; Qas., 27; РСл., III, 1095.

tätiklik мышленность, QBW, 96<sub>0</sub>.

tätir верблюд (*особой породы*), QBW, 14<sub>8</sub>, 86<sub>28</sub> (tatyг), MKT, 361: titir верблюдица.

tätirü наоборот, Chuast., 60; МК. Неприятность, QBW, 29. Ср. tätrü. Тувинск. dedir.

tävlä - kürlä- (*парн.*) прельщать, обманывать, Chuast., 48.

täz - бежать, ThS, 90; КТ, 34; Тоһ., 38, 43; Suv., 5<sub>10</sub>. Ходить, ступать, Chuast., 56 (ср. tiz- ?); QBN 50. Ср. шорск. täs-. Ср. tisik. Чув. tar-. Тувинск. des- (Учебник русск. яз. для IV кл. тувинск. школы. 1946 г.).

täzgin - обходить, путешествовать, QB. Вращаться, KB, II, 62 (N); РСл.; Zam., 183: tezgen- вертеться. Ср. tizgin-, täksin-.

täzik араб, Тоһ., 45; W. Radloff. Die Alt. Inschr. Zweite Folge, стр. 121; JRAS, 1939, Jan., стр. 90.

täzkin (?) käkük täzkin хвост кукушки. Ср. кирг. tizgin руль (*устар. слово*), Юдахин. Кирг.-русск. словарь, 1940, стр. 503—504.

ti- говорить, ThS, 3 и др.; Chuast., 61 КТ; Suv., 607; Rby., 109. Ср. tä-, di-, Тоһ., 9, 39. Юр.

tib (араб.) медицина, QBW, 96<sub>11</sub>.

- tibān - лягаться, Rbγ., 112.  
 tidar (перс. دیدار), Qas., 34, 72. См. didar.  
 tidmāk, Suv., 618<sub>21</sub>. (Tit-?).  
 tig - касаться, Hib., 328.  
 tiginč до. OI kūnkā tiginč до того дня, Rbγ., 110.  
 tigin принц, КТ **НЕНГ**; Suv., 608<sub>16</sub>: **صیر**; JRAS, 1939, Jan., стр. 91: хот.-иранск. digyina; брахми tigīna. Древний Хорезм, стр. 253.  
 tigit, Suv., 619<sub>8</sub>. *Мн. ч. от tigin.*  
 tigmä всякий, каждый, QB; Rbγ., 5, 555. Ср. tägmä.  
 tigrät - дать возможность испустить желудочный ветер, ThS, 76: МК.  
 Tigui муж. имя, Юр. (1).  
 tigür - доставлять, Rbγ., 109. Ср. tägür-  
 tijiš - советоваться, Suv., 620<sub>15</sub>.  
 tik (?), Suv., 14.  
 t(i)k, Suv., 4, 14. Ср. tk.  
 tik - ставить (торчком), МК; Suv., 154<sub>5</sub>; Ставить (палатку), Rbγ., 112. Balbal tik - ставить статую («каменную бабу»), КТ, 16. РСл.  
 tiki (تیکی), Rbγ., 110. *Сл. täңi.*  
 tikilä - (вращаться, шуметь, голосить?). Tikiläjü (*деепричаст.*) снова, вторично, Suv., 9<sub>10</sub>.  
 tikgü до, Rbγ., 115.  
 til язык, Suv., 624<sub>11</sub>; Chuast., 146; МК Hib., 3. Чув. čelče. QBQ (огл.); BSOS, XI, ч. 2, стр. 291.  
 tilä - желать, Тоñ., 23; ThS, 36; QB; Hib. 332; Rbγ., 5, 110. Tilägü, Suv., 610<sub>4</sub>.  
 tiläg желание, KB, II, 15: QBN, 48; Hib., 411.  
 tilägülük (*прич.*) желающий, Suv., 614<sub>16</sub>.  
 tilān - желать для себя, QBW, 31 (R); МК; KB, II, 45; Rbγ., 5.  
 tilkü лиса, ThS, 70; Suv., 610. Ср. tülkü.  
 tilmäči переводчик, QBW, 17<sub>3</sub>.  
 timāk речь, название, Suv.; Rbγ., 110, 113.  
 timin последовательно, постепенно, следуя, Suv., 619<sub>2, 19</sub>; Uig., III, 41.  
 -tin (R. tin копейка, грош), QBW, 31<sub>8</sub>: *окончание деепричаст.* - (mä)tin.  
 tin (араб. دين) вера, религия, Qas., 14, 57, 59. Ср. din.  
 Tinäsi муж. имя, Тоñ., 44, 47; РСл., III, 795 под словом taγ.  
 tiң невеста, ThS, 35. Ср. Юдахин, Кирг.-русс. сл., 496: тең жених, невеста. Ср. täң.  
 tiңiz море, Rbγ. Ср. täñiz.  
 tip - лягать, колебать, Rbγ., 118.  
 tir - собирать, КТб, 12; Suv. Кирг. ter-  
 tirgür - оживать, Suv., 610.  
 tirig жизнь. Tirigü к жизни, КТ, 29. Живой, Suv., 620<sub>8</sub>. Tirig öz (*парн.*) жизнь, Suv., 9. Чув. čëřë. Азерб. diri.  
 tiriglik жизнь, QBW, 17<sub>24</sub>. Чув. čë-  
 řëřëx.  
 tiril - оживать, ThS, 18; МК; Suv., 5<sub>5</sub>. Жить, QB (36 гл.); W 31; Hib., 235.  
 tiril - собирать(ся), ThS, 42, КТб, 12; Тоñ., 33.  
 tirilgü необходимое для жизни, пропитание, QBW, 126.  
 tirkin множество (собрание), Suv., 614<sub>10</sub>.  
 tirkiš arquš tirkiš (*парн.*) караван, КТм, 8.  
 tirlür, QBW, 31<sub>20</sub>. См. tiril-  
 tis-, Chuast., 56. См. tiz-. R-Chuast., 31:  
 teš- буравить, делать отверстие.  
 tisik прогулка, путешествие, Suv., 612<sub>10</sub>. Ср. kisik, tiz-, tizik, kizik.  
 tis зуб, Suv., 620<sub>19</sub>; QBW, 17; Верб., 356.  
 tiši самка, Suv.; МК. Tiši bars самка барса (тигрица). Азерб., турецк. dişi.  
 tit- (ti-t-) называть, Suv., 9.  
 tit- (tyt-?) устремляться, Еванг.  
 tit- тормозить, разбрасывать, Suv., 611<sub>4, 8</sub>; BSOS, IX, 294. Чув. tat-, Золотнич-  
 кий, 80.  
 titig грязь, глина, ThS, 70; MTW:  
 titik. Endeks, 627.  
 titik разбрызганный (кровь), Suv., 619<sub>15</sub>. Чув. tatakän по частям.  
 titin - бросаться, устремляться, Suv., 616<sub>13</sub>. Ср. тувинск. didim смелый. См. tytyn-  
 titir верблюд (*о его породе*: JRAS, 1912, I, стр. 211—212), ThS, 30; Endeks, 628:  
 верблюдица. Ср. tätir.  
 titirü почтительно, Еванг. Ср. titrü.  
 titrü внимательно, Suv., 612<sub>15</sub>. При-  
 стально (враждебно), QBW, 73 (N). Ср. ti-  
 tirü.

tivā верблюд, Rbγ., 112. Чар. teve. Zam., 340, 345. Монгольск. temen. Cp. tābā.

tiz колено (ноги), ThS, 93; Suv., BSOS, XI, стр. 293. Азерб. diz.

tiz - називывать (бусы), QBW, 126<sub>36</sub>; Zam., 226. Кирг. *то же*. Верб., 355.

tiz - ходить, ступать, Chuast., 56. Cp. tāz-, tis-. Верб., 355.

tiziklig jiviklig tiziklig с быстрой поспешностью, украшенный (?), Suv., 627<sub>15</sub>. См. jiviklig.

tizik kizik tizik (*парн.*) прогулка, путешествие, Suv., 612<sub>10</sub>.

tizil - б. низанным, QBW, 14. Турецк. dizil-.

tizgin узда, повод у узды, МК; Верб., 352. Баскаков, Ойротско-русский словарь, стр. 150.

tizgin-. II tizgin- путешествовать по странам, Rbγ., 556. Cp. tāzgin-.

tizlig имеющий колени, КТб, 2. Чув. ёгг.

tk только, Suv., 4. См. jalyuz.

to (?) количество, число, QBW, 14; Hīb., 3. См. tūmān. Cp. tū. Алт. tū. Монг. tō, количество (Ринчине).

toba (араб.) раскаяние, покаяние, QBQ (огл., гл. 62). Cp. н.-уйг. tova.

tobuq коленная чашечка, QBN, 55. Cp. todūq. Якутск. tobiq колено. Cp. tovuq, Баскаков, Ойротско-русский словарь, стр. 150.

tod - насыщать(ся), б. сытым, КТм, 8, QB; Suv.

toduq (tojuq; R читает todūq), глина, KB, II, 62. Cp. tobuq, todūq.

toduq (R) QBW, 32<sub>5</sub> (tojuq; по R: todūq глина).

toγ - родить, родиться, Suv., 607<sub>22</sub>; QBW, 17; МК; Qas., 5; Rocz. Orj., XII (1936), 203.

toγ - подниматься, вращаться, КТ, 37; Suv. Тоγa jогур вращаясь (Мелиоранский: поднимаясь), КТ, 35. Восходить (о солнце), ThS, 39, 80; QBN, 48. Чув. тух-. Ульч- tō-подниматься, Петрова, 152. Турецк. доγ-.

тоγa болезнь. Тоγa kōtmās большой слепотой, Hīb., 481. Так как это слово постепенно забывалось, то могли уже понимать «слепой от рождения». Cp. ig toγa (*парн.*) болезни, Suv., 519<sub>11-12</sub>; QBW, 125<sub>2</sub>; ig toγaγa bu āmēi turug для болезни есть этот врач, cp. KB, II, 340, 371. Тоγalaryn

(вин. п.), Uig., III, 44. Igsiz toγasyz (*парн.*), TT, VI, стр. 20(110), стр. 69.

toγan (quš) сокол, кречет, ThS, 6, 64, 66; PCl.: toγaγ перепелятник (чар.), сокол.

toγar (*прич.*) восток, QBW, 13. Kūn toγar, Rbγ., 556. Cp. toγ-.

toγdu (*прош. вр.*), QB. См. Kūn, toγ-.

Toγla река (*приток р. Орхона*), Той., 15. Монг. Toola (Черемисов).

toγmaq рождение, Suv., 613<sub>21</sub>, 614<sub>18</sub>.

toγmyš (*прич.*) Uruγum toγmyšum (*парн.*) мои родственники, Юр., 13<sub>12</sub>; Qas., 6.

toγraq род тополя. Јаγaγlуγ toγraq ореховое дерево (?), ThS, 99.

toγru tomlydu (*парн.*) верно и правильно, Юр., 13. Cp. toγru.

toγsuq kūn toγsuq восход солнца, восток, МК; Ramst. (toγusuq). Cp. toγsyq.

toγsuq kūn toγsuq восход солнца, восток, КТм, 2; Мелиоранский, 41. Cp. toγsuq.

Toγu город, КТ, 44.

toγu обычай, закон, Suv., 627<sub>18</sub>; QB.

toγur - рождать, Rbγ., 115.

toγuru tomlydu (*парн.*) правильно, верно. Юр. (2)<sub>9</sub>. Cp. toγru.

toγun (tuγun); PCl.: *какое-то достоинство*; КТ, 53 (прилож.).

tojup *духовное лицо*, Юр. (1)<sub>32</sub>. Cp. tojup.

tojuq стихотворение, KB, II, 62<sub>15</sub>. Cp. tojuq. Як. уγa tojuq песнопения. Узб. (чар.) tojuq.

tojup *духовное лицо*, Юр. (1)<sub>8</sub>. Муж. имя, Юр., 16; Suv.; Шмидт, 246. Cp. tojup.

tojuq стихотворение, KB, II, 62 (N); W, 33<sub>15</sub>. Cp. tojuq. Cp. монг. tojyg коленная чашечка (Шмидт).

tol - выполнять(ся), Rbγ., 556; Suv., 619. Наполняться, QBW, 14.

tolan - удовлетвориться, успокоиться, Rbγ., 116; PCl. Cp. tūlān-, Ј. Будагов, I, 404.

toldu, QB. См. Aй.

tolγaq āmgāk tolγaq боли, мучения, Suv., 7<sub>6</sub>, 612<sub>15</sub>. Cp. (?) tolyuq.

tolγuq клеши (?), Suv., 61. Cp. tolγaq, Suv., 7<sub>20</sub>.

tolp целиком, все, полностью, Suv., 615<sub>20</sub>, 621<sub>10</sub>. Cp. tol-.

tolu полный, Suv., 607, 617<sub>12</sub>. Tolu tūgāl (*парн.*), Suv., 11. Tolu jaš много слез, Suv., 622<sub>6</sub>. Tolu qara муж. имя, Юр. (2). Азерб. dolu. Cp. tolu.

tolum at top tolum военное снаряжение, KB, II, 48; W, 27<sub>5</sub> (с глоссой سلاح, араб., латы, доспехи, броня, обмундировка, оборонительные вооружения). Ср. монг. tolum мех для переправы через реку (Черемисов, 398). РСл.: āg at sū tolum, QBW, 156<sub>8</sub>.

tolu п полный, МК. Ср. tolu, кирг. toluq.

tolу град (*метеорол.*), МК; MTW, 212. Туркм. doly. Турецк., азерб. dolu. Чар. toly (Zam., 354). Алт. toš лёд, наледь. Монг. tošiң.

tomludu toғuru tomludu (*парн.*) правильно, верно, Юр. (2)<sub>9</sub>. Ср. tomlydu.

tomlydu toғuru tomlыdu (*парн.*) правильно, верно, Юр. 13. Ср. tomludu.

top одежда, МК; KB, II, 48, см. tolum. Top kādim (*парн.*), Suv., 613<sub>3</sub>. Tonsyz без одежды, КТ, 26. Top kürk (*парн.*) шуба, QBW, 13. Ср. tolum, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; Ср. санскр. thaupa.

topa - одевать, Rbγ., 556; Верб., 361.

topap - одеваться, QBW, 14, 27; KB, II, 48.

tonluç kök tonluç одетый в голубую одежду, Suv., 6. Uzun tonluç (человек) в длинной одежде, женщина, ThS, 33; монах, Chuast., 51. Ср. tonlyу.

tonlyу имеющий одежду, КТ, 29. Ср. tonlyу.

tonsyз без одежды, КТ.

Toйиқиқ имя правителя при трех тюркских ханах, Тоё.

тод - мерзнуть, замерзать, ThS, 88; Еп-декс, 639.

тода титул (герой). Тода tigip, КТ, 47; Suv., KB, II, 15; МК; РСл.: великий, сильный; JRAS; 1939, Яп., стр. 88—89. Сиро-тюркские памятники Семиречья: tödä (В. В. Радлов).

Тоқта бақшы муж. имя, Юр. 16.

тодга племя, КТ, 47. Tonra sām имя посла, Тоё., 9.

тодиз свинья, кабан, ThS, 10; Suv., 4<sub>11</sub>; QBW, 86<sub>24</sub>.

тор - складывать (слоями), ThS, 77. Ср. torla-

torla - складывать (в кучу), сгружать, Тоё., 13.

торгау (*сл.* torraq) земля, прах, Rbγ., 117. Ср. torraq. Монг. tovrog, Ринчинэ, 202.

torraq земля, почва, прах, Suv., 619<sub>14</sub>; Qas., 24. Ср. torraq.

тоқ сытый, КТМ, 8; Тоё., 8. Közi toq удовлетворенный, независимый, QB.

Тоқ буға муж. имя, Rbγ., 4, 556.

toqquz см. toquz, Rbγ., 5, 556. Чув. tǎǰǰǎ. Азерб. doqquz.

toqquzop девяносто, ThS, 44. Якутск. toγus ион.

toqγy тохарец, Тоё., 45.

toqu - хлопать (крыльями, о птицах), Rbγ., 110; Suv. Ср. toqu-.

toquš - схватываться (в ссоре), сражаться, МК. Турецк.

toquz девять, Qas., 52. Toquz ārsāp, КТМ, 3. См. ārsāp. Toquz oγuz (*народ*), КТМ, 2, 14; Тоё., 9; ThS, 44, 77, 92.

toquzupё девятый, Chuast., 86. Ср. toquzupё.

toquzupё девятый, КТ, 53 (доп.). Ср. toquzupё.

toqu - ударить, поразить, КТ, 46. Бить (рукой в грудь), Suv., 626<sub>11</sub>. Волновать (воду), Suv., 617<sub>4</sub>. Ср. toqu-.

toqulyу изящный, соразмерный (юноша), Suv., 619<sub>22</sub>.

toqut - таš toqut - водрузить каменный памятник, соорудить, КТМ, 12.

toqutyl - ударяться, раскачиваться (ветром, о деревьях), Suv., 625<sub>14</sub>.

torqu шелк, QBW, 14<sub>2</sub>; Zam., 49. Кирг. torqo.

toγy гнедой (конь), КТ, 33. Кирг. toru, Uig., III, 35.

tosqu препона, преграда. Āmgāk tosqu (*парн.*), Suv., 627<sub>6</sub>.

tosu asuq tosu (*парн.*) польза, выгода, Suv., 611. Монг. asik tusa.

tosyq (< todsyq) сытность, КТМ, 8.

totyq (?), KB, II, 65<sub>15</sub>. Чит.: tovyq, tojyq (N), tojuq (W)?

tonuq коленная чашечка, KB, II, 62 (W). Н.-уйг., турецк. toruq. Ср. tovyq.

tovyq коленная чашечка, QBW, 32<sub>6</sub>; РСл. Чар. تويوق. Монг. tojig. Кирг. tonuq. Ср. tovyq.

toz прах, земля, пыль, ThS, 20; Suv. Ср. Верб., 365.

toz береста, сенок из бересты, ThS, 95.

tozu älgä всему народу, QBN, 15, 44. Ср. шорск., сар. toza, tozu. Ср. tözü.

tozy, KB, II, 46; Rbγ. Ср. tozu.

töbän низ, Rbγ., 117. Ср. töbün.

töbü вершина горы. Alyn töbü (*парн.*) вершины гор, МК; Suv.; MTW: töbü.

- töbün вниз, *Suv.*, 8<sub>1</sub>, 10<sub>8</sub>. Ср. töbän.  
 töbügä вниз, *Suv.* 7, 620<sub>18</sub>: под корень.  
 Ср. *Рсл.*, III, 1271.  
 tögün (?), *QBW*, 17<sub>12</sub> узел (?), ложка.  
 tögünlig at лошадь с клеймом, —  
 с тамгой, *Тоһ.*, 54; *Thomsen*: взнузданный,  
 aufgezäumt.  
 tök- проливать, *Тоһ.*, 52; *Suv. Chuast.*,  
 111. Tökti jüzin склонил лицо, *QB*, 32<sub>13</sub>;  
*KB*, II, 59. Ср. qaşun tökmäsä если не  
 опускает брови (*твор. п.*, *вин. п.*?), *Рсл.*,  
 III, 1242 (R). Чув. täk-.  
 töküi- проливаться, *Suv.*, 624<sub>9</sub>.  
 tölis народ, *КТб*, 13. *Древнетюрк-*  
*ское племя*; *Рсл.*, *JRAS*, 1939, *Jan.*, стр.  
 88.  
 tölük (? tülük) мечта, экстаз, созерца-  
 ние. Jti qunuc tölüktä turup, *Suv.*, 615<sub>8</sub>.  
*Кирг.* tilek; от tile- просить, желать (?).  
 Чув. telek сон, сновидения, *Егоров*, 305.  
 Ср. tüş, tül сновидение, Ср. qunuc.  
 töqtäг- опрокидывать, *Рбү.*, 118.  
 törä верхушка, верх, *КТб*, 11; *Верб.*:  
 töbe.  
 töröp (? töröp) вниз, *Еванг.*; *Верб.*:  
 töben.  
 töг переднее почетное место, *Suv.*, 12.  
 Ogun bärdi töг дал почетное место, *QB*, 52;  
*Рсл.*  
 tögät- творить, *Qas.*, 15, 20, 42, 75. Ср.  
 törüt-, *Рсл.*, *Монг.* törö- родить, *Шмидт*,  
 261; *Ринчинэ*, 212. *Рбү.*  
 töги закон, *QBN*, 55. Ср. törü, bäri.  
*Монг.* tör строй, режим, *Ринчинэ*, 212.  
 tört четыре, *КТб*, 2; *ThS*, 42; *Chuast.*,  
 33; *QB*; *Suv.*, 5<sub>22</sub>; *Юр.*, 13; *Рбү.*, 110. Tört  
 jägirminč четырнадцатый, *Chuast.*, 127; *Hib.*,  
 482; *Qas* 7, 52, 53, 55, 79. Чув. tävattä.  
*Азерб.* dögd.  
 törtägü четверо, *Рбү.*, 556.  
 törtinč четвертый, *КТ*, 46. Ср. tör-  
 tünč.  
 törtünč четвертый, *Chuast.*, 34; *Suv.*,  
 5<sub>3</sub>; *Юр.*, 27. Ср. törtinč, törtünč.  
 törtünči четвертый, *QB*. Ср. törtinč,  
 törtünč.  
 töгü закон, *КТб*, 1; *Suv.*, 607, 627<sub>18</sub>;  
*QBQ* (огл.; гл. 61), *KB*, II, 46. Обычай,  
*Suv.*, 5<sub>8</sub>. Ср. пом. *Монг.*: управление, госу-  
 дарственный строй, *Черемисов*, 415; *Рсл.*  
 Ср. töги.  
 töгü- рождать, *Suv.*, 610<sub>22</sub>. Рождаться,  
*КТ*, 50; *QBW*, 38; *Рсл.*
- tögülük, *Suv.*, 613<sub>8</sub> закон(ность).  
 tögüt- создавать, творить, *QBW*, 38<sub>21</sub>.  
*Qas.*, 67. Ср. törät-.  
 törütül- б. созданным, *QB*.  
 tözü весь, все, *Suv.*, 13, 624<sub>13</sub>. Ср. tozu,  
 tozu.  
 tsaң (кит.) амбар, склад зерна, *Suv.*,  
 607<sub>11</sub>. *Монг.* saң житница, казна. Ср. saң.  
 tsujurqa- сожалеть. *Suv.*, 612<sub>12</sub>. См.  
 irinčkä-; tsujurqaju (*деепр.*), *Юр.* (1)<sub>35</sub>; кит.  
 tsu добрый.  
 ту- запружать, закрывать, *QBW*, 14<sub>6</sub>.  
 Tumuš заваленный, закрытый (о дороге)  
*Тоһ.*, 23.  
 туčю постоянно, *KB*, II, 49. Ср. tuşy,  
 tüži.  
 tuduněsuz безудержный. Tuduněsuz  
 ovutsuz безудержный и бесстыдный (о де-  
 монe), *Chuast.*, 117, 118.  
 tuflun- стираться, мозолиться (о ко-  
 лeнях), *KB*, II, 62 (N), *W*, 33. Ср. *MTW*,  
 216: tublun-.  
 туγ (tu-γ) завал (горный), *Тоһ.*, 26.  
 Ср. ту-.  
 туγ (кит.) знамя, *Рбү.*, 556. Вывеска  
 торговца, *QBW*, 126<sub>35</sub>; *Suv.*; *Рсл.* *Монг.* туγ  
 знамя (*Черемисов*).  
 туγан Äl туγан муж. имя, *Ramst.*  
 туγjan (араб. طغیان) изъяз, извраще-  
 ние, *Qas.*, 66.  
 туї- понимать, прозревать, проведать,  
*Тоһ.*, 38; *Suv.*, 615<sub>10</sub>; *Рбү.*, 116. *Кирг.* то же.  
 туjuγlug (-gl), altun tujuγlug с золо-  
 тыми копытами (кони), *ThS*, 7.  
 туjun- ögün- туjun- (*нарн.*) про-  
 зреть, осознать, *ThS*, 94; *Suv.*, 14<sub>15</sub>.  
 туjur (араб. طيور) птицы (летаю-  
 щие), *Qas.*, 11.  
 туly вдова, *Тал.* Чув. täläх. *Азерб.*  
 dul.  
 туман мрак, туман, мгла, *ThS*, 20.  
*Qara tuman*, *Suv.*, 617<sub>6</sub>; *МК*; *Рсл.*, *Кирг.*  
 то же.  
 тумлуγ холод, *МК*. Ср. tumlyγ.  
*Ульчск.* диал. tuңdi холод, мороз. *Петрова*,  
 139.  
 тумлы- холодеть, *МК*. Ср. tumyl-.  
 тумлуγ холод, *Suv*; *МК*. Ср. tumluγ.  
 Чув. täm иней, заморозки.  
 тумşuқ клюв (птицы), *QBW*, 14<sub>11</sub>.  
*Кирг.* то же.  
 тумыл- холодеть, *Suv.*, 4<sub>20</sub>. Ср. tumly-.  
 тун спокойствие, покой. Köñilik tuny

покой праведности, QBN, 49. Ср. MTW, 217. Ср. кирг. *tun-*. Ринчинэ, 214.

*tun-* задумываться, QBW, 30<sub>11</sub>; РСл., III.

*tunja* (*чит.* *dunjä*, араб. دنيا) мир, вселенная, Qas., 2.

*tunpat* (араб. تيممة) клевета, ложное подозрение, Qas., 37. См. *tart-*.

*tur-* стоять, пребывать, жить, *Suv.*, 609<sub>7</sub>; *Rby.*, 112; QBN, 42; KB, II, 44; W 25<sub>10</sub>. *Tastyn bir antay sav turug* вне дома «ходит» (распространяется) такая мова, *Suv.*, 622<sub>2</sub>. *Bu taš ayug turug* этот камень оказался тяжелым, *Еванг.*; *ThS*, 20; *BSOS*, IX, ч. 2. 294.

*tur*, QB; *Rby.*, 114. Ср. *tur-*.

*tural(y)γ tunlyγ turalayγ* (*парн.*) живое и материальное (существо, живое тело), *Chuast.*, 36; *R-Chuast.*, 23.

*Turag muqsuz* муж. имя, *Юр.* 16.

*Turēy* муж. имя, *Юр.*, 16.

*turfat* (араб.) мгновение, *Rby.*, 116.

*turγan*, *Юр.*, 28. См. *Jal*.

*turγur-* возбуждать, восстанавливать. *ThS*, 31. *Köñül turγur-*, *Suv.*, 612<sub>12</sub>, 615<sub>8</sub>. Ср. *arqur-*.

*turγur-* делать тошим, *МК.* Ср. *Asia-Major*, I, 1924<sub>25</sub>. Ср. *tuguc*.

*turmaq* пребывание, нахождение, состояние, *QBQ* (огл.).

*Turmuş tämüg* муж. имя, *Юр.*, 13.

*turpa* журавль, *QBW*, 14; РСл. Чув. *täpna*. Ср. *turpaja*. *Азерб.* *durna*.

*turquru arquγ turquru* (*парн.*) там и сям, *Suv.*, 619<sub>14</sub>.

*turpaja* журавль, *ThS*, 94. Ср. *turna*, *JRAS*, 1912, I, стр. 214.

*turγu* стоянка (станция), *Ramst.*; РСл. Ср. *uruq*.

*turuc* стоянка (станция), *Тоñ.*, 24; РСл. *Кирг.* *turūci žai*. Ср. *uruγ*.

*turuc* тоший, *КТ*, 39; *ThS*, 23. *Ač turuc* (*парн.*) голод, *Suv.*, 612<sub>14</sub>. *Turuc buca* тоший бык, *Тоñ.*, 5. Состояние голода, *Suv.*, 616<sub>17</sub>. *Казах.* *tyuγ* слабый человек, худой; РСл., III, 1322. *Монг.* *tura* тощать, *Ринчинэ*, 215.

*Turug*, *Юр.*, 16. См. *Muqsuz*.

*turuš-* *otrup-* *turuš-* (*парн.*) стоять на ч.-либо стороне, защищать, *Suv.*, 7<sub>10</sub>. *Ойротск.* *turuš-* то же. *Дыренкова.* *Грамм.*, 54. Ср.: *Дыренкова.* *Шорск.* фольклор, 1940, стр. 34 и 35.

*turušēy* заступник, ходатай, *Suv.*, 13.

*turušlyγ* защищаемый, *Suv.*, 14.

*tus*, *Chuast.* См. *iš* товарищ. Ср. *tuš*.

*tusul-* б. полезным, *QBN*, 51; *KB*, II, 47. *Монг.* *tusa* польза (*Черемисов*).

*tuš* случай, обстоятельство, *Suv.*, 4<sub>10</sub>, 623<sub>14</sub>; *QBW*, 96<sub>11</sub>; РСл. Чув. *tēl*, *Егоров*, 504—505; *Шмидт*, 256; *Верб*.

*tuš iš tuš* (*парн.*) друг, товарищ, *Chuast.*, 90. *Tuš täč* (*täčä?*) (*парн.*), *QB*; РСл. Ср. *tus*.

*tušag* дурной, *QBN*, 56. Ср.; РСл., III, 1510.

*tušy* всегда, постоянно, *QBN*, 49; *W*, 27. Ср. *tutēy*, *tüci*.

*tut-* держать, схватывать, *Тоñ.*, 13, 41, *Suv.*, 613<sub>8</sub>; *Юр.*, 19; *Qas.*, 19. *Op äγsaryt tut-* исполнять десять обетов воздержания, *Chuast.*, 87 (*R-Chuast*, 35—36). *Ловить*, *ThS*, 4—5. *Строить, созидать: il tuta sozi-daj* (устрояя) племенной союз, *КТМ*, 4, 8. Ср. *як.* строить, создавать, вить (гнездо), см. *Пекарский*, 2866. *Čagig tut-*, *МК.* *Aγug tut-* уважать, ценить (приказы), *QBW*, 158. *Oγay tut-* вести домохозяйство, *QBN*, 47. *Köz qolaq tut-* наблюдать, следить, *KB*, II, 45. *Söz t u t-* «держать слово», исполнять ч.-либо приказание, *Rby.*, 111; РСл.

*tutašy* вместе, заодно, *QBN*, 45. *Постоянно: tutašy ulam* (*парн.*), *KB*, II, 15. *Казах.* *tutas* сплошь, сплошной. Ср. *tutašy*. Чув. *tätäš*.

*tutēy* постоянно, *Suv.*; *МК*; *QBW*, 25. *Чувашск.* *tätäš*, *Егоров*, 497. Ср. *tušy*, *tüci*, *tüži*, *tutašy*.

*tutumaq* держание, исполнение, *Chuast*, 88, 129; *QBQ* (огл., гл. 54).

*tutuc* черенок, ручка, руководство, *QBW*, 29<sub>21</sub> (*R*).

*tutsuq-* б. схваченным, *Suv.*, 620<sub>21</sub>; *МК*, II, 179.

*tutsuq* держание, обладание, *КТМ*, 4. *Äl tutsuq* управление племенным союзом, *КТМ*, 10.

*tutuγ* ставка (в игре), заклад, *ThS*, 43. См. *ur-*.

*tutun-* держаться, придерживаться, *Тоñ.*, 25. *Tudyn-tutun-* (*парн.*), *Chuast.*, 100; *QB*.

*tutuq* (*кит.*) *чин.* *Az tutuq* тутук азов, *КТ*, 38. *Oč tutuq чин*, *КТ*, 31. *Bay tutuq* подразделение народа, родовое деление, *Suv.*, 13<sub>17</sub>. *Äl tuγan tutuq муж. имя*, *Ramst.*; РСл.; *JRAS*, 1939, *Jan.*, стр. 90. *С. П. Толстов.* *Древний Хорезм*, стр. 260.

tutuqluγ bayluγ tutuqluγ (*парн.*) (подразделение народа) со своим начальником, *Suv.*, 9<sub>18</sub>.

tutuš- схватиться (с врагом), *Suv.*, 614<sub>12</sub>; *МК*.

tutuз- (с)держивать (соразмерно, в пропорции), *Suv.*, 614<sub>12</sub>. Ср. *РСл.*, III, 1496: удерживать в благоразумных границах; советовать, доверять (передать), *Suv.*, 16; *МК*. Предписывать, *QBW*, 33<sub>5</sub>.

tuvlun-, *QB*. См. *tufleun-*

tuxupa (араб.) (не) оскорбляйте, (не) срамите, (не) позорьте (араб. *ħazija* он был посрамлен), *Rbγ*.

tuz соль, *Suv*. *Māqlig qara tuz* гупа с родинкой с маленькую крупинку черной соли, *МК*. Чув. *tāvar*, *Egorov*, 485; Золотницкий, 85; *tavar*. Монг. *dabasan*, Шмидт, 265. Ульчск. *dausun*, Петрова, 118. Якутск. *tūs*. Азерб. *duz*.

tuzaq силос (*метаф.*: возлюбленная), *МК*. Азерб. *duzaq*.

tū краска; различный. *Tümān tū* (*парн.*) многообразный, *QBN*, 44. *Öñin tū* (*парн.*) многокрасочный, разный. Ср. *öçindü*, *KB*, II, 46; *Hib.*, 3. Ср. *to*.

tüči всегда, постоянно, *QBW*, 32<sub>19</sub>. Ср. *tušy*, *tutēy*.

tüg- связывать (о хвосте лошади), *ThS*, 76; *Endeks*, 667; *Zam*, 200. Делать складки на лице, морщить (лицо): *QBW*, 32<sub>13</sub>; *N*, 55. Ср. *MTW*, 223: *tügül-*.

tügmä (?) пуговица, *Rbγ*, 555; *H.-уйг.* *то же. Метаф.* (тур.) жизнь, голова. Ср. *BSOS*, XI, ч. 2, стр. 292. Сосок груди (илийско-уйгурск.). Кирг. *tüimö*. Чув. *tüme*.

tügül не, *КТМ*, 6; *РСл.*, III, 1540, 1664.

tügültin, *КТМ*, 6. Ср. *tügül*, *tün*.

tügültün (?) не только (?), *КТМ*, 6; *РСл.*: *fögültün* вниз.

tügünük отдушина, выход для дыма из юрты, *ThS*, 27. Ср. *JRAS*, 1912, I, стр. 211.

tükä- кончаться, *ThS*, 4; *Suv.*, 6. Монг. *Ринчинэ*, 210; *Zam.*, 428. Хакасск. *tügenēi* последний.

tükädi, *Chuast.*, 160. См. *tükäti*.

tükäl вполне, всецело, *ThS*, 21; *Suv.*, 7; *QBW*, 31; Шмидт, 284; *Ринчинэ*, 210. *Tükäl arzular* все желания, *KB*, II, 63.

tükällig күçiñä *tükällig* совершенный по своей силе, *Suv.*, 607<sub>13</sub>.

tükäp- израсходовать, *QBN*, 46.

Монг. *tegüs* окончиться, совершиться, Черемисов, 375.

tükät- заканчивать, завершать, *Suv.*, 4<sub>15</sub>, 7<sub>15</sub>; *QBN*, 55; *Rbγ*, 555.

tükäti совершенно, хорошо, совсем, окончательно: *tözü tükäti* (*парн.*), *Suv.*, 624<sub>23</sub>; *КТМ*, 1; *Chuast.*, 88. *Ädgüti tükäti* (*парн.*), *Chuast.*, 97; *РСл.*: *tökäti*. Монг. *tegeed* итог. Ср. *tükädi*.

tül сон, сновидение, *Еванг.*, *Tül tüşä*-видеть сон, *Suv.*, 620<sub>17</sub>. Ж.-уйг. *tel tüse*-Чув. *tělēk*, *Egorov*, 505. Ср. *tüş*. Ульчск. *tolēin* сновидение, Петрова, 152. Якутск. *tül*.

tülkü *qyzyl tülkü* красная лиса, *QBW*, 86. Чув. *tilē*. Ср. *tilkü*.

tümān десять тысяч, *КТ*, 31; *Тоñ.*, 36. *Tümān to* (? *tü*) много, большое количество, *МК*; *QBW*, 14; *ThS*, 49; *Suv*.

tün ночь, *КТМ*, 2, 6; *Тоñ.*, 12, 35; *QB*; *МК*; *Rbγ*. 116. *Tünlä kündüz* ночью и днем, *Qas.*, 24, 45. *Tün ortu* полночь, *ThS*, 36; *Suv*.

tünä- ночевать, *QBN*, 46; *W*, 27.

tünäг- мрачнеть, *QBW*, 38<sub>28</sub>; *РСл.*

tünärik мрак, *Chuast.*, 72. *РСл.*

tüñül- отворачиваться, терять надежду, *QBW*, 32<sub>17</sub>; *Zam.*, 359; *РСл.*, III, 1543.

tür дно, основание. *Ul tür* (*парн.*), *QBW*, 28; *Rbγ*, 556. Монг. *töb* середина, центр, Черемисов, 408. *BSOS*, XI, ч. 2, стр. 291; *Suv*.

türkäг- углублять, исследовать (до дна), *Suv.*, 614<sub>23</sub>.

Türüt Тибет, *КТМ*, 3, 4, 52; *РСл.* Монг. *Töbed*, Черемисов, 130; *Suv*.

Türädü муж. имя, *Юр.* 16.

türēi- происходить, возникать, *QBW*, 31<sub>26</sub>; *N*, 54; *KB*, II, 58. *Anal. Index*, 50. Ср. *MTW*, 224.

türgäs (? *türgis*) племя западных тюрков, *КТ*, 18, 37; *Тоñ.*, 21, 29. *Qara türgäs* *bidun* масса тюркешского народа, *КТ*, 38. Ср. Мелиоранский, 125; *РСл.*, III, 1562. Ср. *türgis*.

Türgijaγun озеро, *КТ*, 34.

türgis тюркеши, *Тоñ.*, 30. Ср. *türgäs*.

türk, *Suv*. *Türkä* по-тюркски, *Suv*; *QB*. Тюркский, *КТМ*, 1, *КТ6*, 18, 21, 22; *Тоñ.*, 1, 9. Ср. *bidun*; *РСл.*, III, 1559; *JRAS*, 1939, *Jan.*, стр. 86—89. С. В. Киселев. Древняя история южн. Сибири, 1949, стр. 281.

Türkistan *географ.* Туркестан, *QB*; *РСл.*

türlüg различный, МК; *Suv.*, 627<sub>18</sub>; *Rbγ.*, 110; *BSOS*, IX, ч. 2, стр. 295. Ср. tür-lük.

türlük разнообразие, *QBN*, 56; *Suv.*, 617<sub>2</sub>. *Номунуц ulуγ türlükün (törlügin?)* великие подробности закона, *Suv.*, 5<sub>19</sub>. Ср. tür-lüg.

türt- толкать, понуждать, *ThS*, 85; *РСл.*, III, 1564; *Л. Будагов*, I, 388.

tüs вид, явление (*V. Thomsen*), *ThS*, 4. Ср. түс.

tüs- падать, *Тош.*, 16; *QBQ* (огл., гл. 68, о слезах).

tüsüg- приказывать остановиться, *Тош.*, 27.

tüş сновидение, *QBW*, 96; *Rbγ.*, 114. Ср. түл, *QBQ* (огл., гл. 65 түс көр-).

tüş түс jimi (парн.) плоды, фрукты, *Suv.*, 608. Tü; возмездие, результат, вознаграждение, *Suv.*, 9. Процент, *Юр.*, 7. Добыча, *ThS*, 4 (*V. Thomsen: түс arrearance*). Выгода, польза, *Юр.*, 27; *Suv.*, 9. Польза, *Hib.*, 484; *Suv.*: «блаженное» тело (*Sambhoga Kaṃa*).

tüş- падать, *Rbγ.*; *Suv.*, 617<sub>11</sub>; *КТ*, 44; *Qas.*, 45, 66. Выпадать (о зубах), *Suv.*, 620<sub>20</sub>. Приезжать, спешиться с лошади, *Тош.*, 30. *Attun qody түйр* сойды с лошади, *Suv.*, 6; *ThS*, 70. Спуститься (о птице), *ThS*, 99. *Азерб. düs-*

tüşä- түл түsä- видеть сон, *Suv.*, 620<sub>18</sub>; *РСл.*, III, 1593. Ср. түл.

tüşäk постель, *Suv.*, 613<sub>4</sub>. См. огул.

tüşäп- распростираться, *QBW*, 14<sub>3</sub>.

tüşnä- стлаться (о тумане), *МКТ* (tüš-па-?).

tüşnäк друг, приятель, *ThS*, 94; *РСл.*

tüşün пристанище, *QBN*, 46; *W*, 27.

tüz (?) туγ түзи, *Rbγ.*, 556: свадебное покрывало, покрывало верности (?).

tüz ровный, справедливый, *КТ*, 3. *Tili köñli түз*, *QBN*, 48, 52.

tüz töbügä иγ-, *Suv.*, 7<sub>21</sub>. Ср. түс, töс, назад! (*окрик животным*); *РСл.*, III, 1264, 1576.

tüz- править, *КВ*, II, 43. Сочинять, *Rbγ.*, 4.

tüzäl- улаживать, устраивать, *КТМ*, 5, Ср. ätöz il-?

tüzäт- выправлять, сочинять, *Hib.*, 482.

tүzi *QB* (гл. 36): تۆزی.

tүzsis неверный, *КТ*.

tүzü түзүм-а: или: түзүпүм-а

о, моя (благо)верная (жена)! *Suv.* 622<sub>17-18</sub>.

Ср. түзи, түзүн. Ср. казах. агу супруга. См. ума.

tүzük, *Rbγ.*, 556.

tүzül-, *Rbγ.*, 556.

tүzün правильный, верный, *QBN*, 50. Ср. түзү, *Rocz. Orj.* XII, 1936, стр. 197; *Suv.*

tүži всегда, постоянно, *КВ*, II, 48—49 (R). Ср. түтэй, туşу, түчи.

tyd- (? tid-) устремляться (?), посягать (?), *QBW*, 158<sub>34</sub>. Удерживать (?), *QB* (гл. 36).

tydup- ограничиваться, сдерживаться. *Tudyn-tutup-* (парн.), *Chuast.*, 100.

tyduq (? titik), *Suv.*, 615<sub>11</sub>. Ср. *РСл.*, III, 1335 (? tytyγ препятствие, граница, заграждение).

tyγ, *ThS*, 76; *Endeks*, 613: каурый (масть лошади). Ср. телеутск. туγ крепкий, упругий (*Верб.*, 391), казах. туγ ат сильный, бодрый, неусталый конь (*Ильминский*) *Кирг.-русск. сл.*, 1897, стр. 213; *РСл.*, III, 1308.

tyγaq готовый (к службе), *QBW*, 31; *N*, 54; *РСл.*, III, 1305. Ср. tyγ.

tyγaq энергичный *МК*; *РСл.* tyγaq. Старательный, *QB*.

tylsab (парн.) речь, *Тош.*, 32; *РСл.*

tyl «язык», лазутчик, *Тош.*, 36.

tyltaп- ссылаться (на что-либо), основываться, *Chuast.*, 125.

tyltaq причина, *Suv.*, 4<sub>11</sub>; 621<sub>4</sub>. *Монг. šaltaγan*. *Шорск. šyltaγ*, *Н. П. Дыренкова*. *Грамм.*, 238.

tyп дыхание, *Suv.*, 7; *РСл.* (*QB*).

tyп- вдыхать, *Suv.*, 623<sub>9</sub>. Отдыхать, успокаиваться, *Rbγ.*, 116. *Suv.*, 608<sub>15</sub>; *МК*. Останавливаться, *QBW*, 13. Чув. täñäs покой, спокойствие, *Егоров*, 490.

tyпlyγ живое существо, *Chuast*, 34; *QB*; *Suv.*, 6, 610<sub>8</sub>. Ср. tyп.

tyпsyга- беспокоиться, *Suv.*, 619<sub>18</sub>. *Ögsirä-tyпsyга-* (парн.) выходить из себя, волноваться, *Suv.*, 625<sub>12-13</sub>. *Ög-siz, tyп-syz; z || г.* Ср. чув. täп сознание, сообразительность, *Егоров*, 490.

tyдla- слушать, внимать, *ThS*, 90; *КТМ*, 2; *МК*; *QBW*, 30.

tyq- стеснить, оттеснить, *Rbγ.*, 112.

tyqyl- б. объятый (напр. гневом), встретиться (с горем, страхом, гневом), *Suv.*, 622<sub>13</sub>.

тугдақ когти (птицы), ThS, 66; JRAS, 1912, I, стр. 213. Якутск. тудугақ.  
 тут- (? tit-), развеять, Surv., 613<sub>19</sub>; МК, II, 235. Ср. ytala-  
 тутул - удерживаться, QBW, 126<sub>37</sub>.  
 тутуп - удерживаться, напрягаться (о когтях птицы), ThS, 67; Surv. Ср. titir.

## U

и (араб. و va) и, еще, Qas, 2, 4, 11, 15, 22, 65; QBW, 3, 96. Ср. va.

и сон (V. Thomsen), КТ, 35, 37. Qyгy-  
 зуу иа bastumyz на киргизов мы напали  
 во время (их) сна, Тоһ., 27. МК اوڭين  
 (исх. п.) от сна; РСл., I, 1589—1590. Ср.  
 Keleti Szemle, XVIII, стр. 12—13.

и - мочь, б. в состоянии сделать ч.-либо,  
 ThS, 69; КТб, 10; Тоһ., 11; Hib., 3; Surv.;  
 Chuast., 108. Usa (условн.), QBN, 43. Udaču,  
 Surv., 611<sub>5</sub>, 624<sub>11</sub>. Учулуқ, Surv., 7, 622<sub>18</sub>.  
 Qatšaju imatul не будучи в состоянии  
 двигаться, ThS, 24, 56. В енисейских памят-  
 никах **ЧД**. Ср. якут. ий- (со слов Е. И.  
 Убрятовой).

и ъ, QBW, 86. См. өѳ.

и ъ горсть, Rbγ., 117. Кирг. иѳ.

и ъ крыло (военн.), фланг, Тоһ., 40.

и ѳ - летать, ThS, 20, 95; Hib., 6; QBW  
 14. Uča batmυš улетел, т. е. умер, КТ, 16.  
 Чувашск. вѳ, Егоров, 102.

и ѳтақ рай, МК; QBW, 13; Qas., 26,  
 28, 72; РСл.

и ѳгаš - встречаться, МК. Монг. иѳга,  
 иѳга. Тувинск. иѳгаš-.

иѳгүлү высокий. Uѳгүлү qut счастье  
 «в зените», ThS, 55. Quš жуу иѳгүлү...  
 туҕиуиз ваше знамя... с перьями птицы  
 на конце, Surv., 490<sub>11—12</sub>; Uig., II, 56—57;  
 JRAS, 1912, I, 213.

и ѳи ради, QBN, 54. Ср. иѳи.

и ѳиқ хищная птица, Тоһ., 8. Ср. РСл.,  
 I, 1724, 1735.

и ѳиz дешевое, легкое (дело), Тоһ., 13;  
 QB. Туркм. иѳиз, Surv.

и ѳиzla - делать дешевым, унижать,  
 QBW, 17<sub>4</sub>.

и d корова, бык, Surv., 4; РСл.: ut, иѳ.  
 Ж.-уйг. иѳ.

и d - следовать, Surv., 613<sub>11</sub>; КТ, 35, 37  
 (ср. и); KB, II, 42 (ср. иtru?). Udu (деепр.)  
 затем, потом, ThS, 38, 39.

Uda i i l e i муж. имя, Юр. (2)б.

Udar säñün имя военачальника,  
 КТ, 52.

Udarid см. Utarid, Qas.

uddin (араб.) см. addin. Rbγ. Buxanu  
 d-din муж. имя; Rbγ, 4. См. Nasir.

udluq бедро (лошади), КТ, 36.

udru напротив, QBW, 158<sub>31</sub>; Surv., 620<sub>5</sub>.  
 Як. utary.

udru в результате, следуя, Qas, 36;  
 QBW, 96<sub>8</sub>; KB, II, 57; W, 31<sub>13</sub>.

udu (дееприч.) см. ud-, ThS, 38, 39.

uduγ следование, подчинение, Тоһ.,  
 55. Таруу идуγ (парн.) служба, Surv.,  
 627<sub>19</sub>.

udun - tarun - и дун - (парн.) слу-  
 жить, предаваться, следовать, Chuast., 66;  
 Surv.

udugu напротив, Юр., Ср. иdru. Шорск.  
 иdūga.

udu - спать, Тоһ., 51; КТ, 27; ThS, 31;  
 Surv., 620<sub>17</sub>.

udusyq состояние сна, Тоһ., 12. Чув.  
 уjāx.

удушги в схватке (Мелиоранский),  
 одного после другого (V. Thomsen). При  
 преследовании, КТ, 36 (деепр.).

удуз - вести, заставить следовать, Тоһ.,  
 5, 15.

уфрау изорванная, ветхая одежда, Hib.  
 326; РСл., I, 1781: ургақ (караимск.). МК:  
 ابراق старое платье.

уҕап могучий (бог) (прич. прош. от и-),  
 QB; Hib., 487; Qas., 15, 65, 75; USp., 224—  
 225 (примеч. С. Е. Малова); В. Kerestedjian.  
 Diction. Etym., 68—69.

ууу потомство его, ThS, 20. См. иу.  
 V. Thomsen: оу(1)у.

уйууг уйгур. Uйur jirintä в уйгурской  
 земле, Ramst.; JRAS, 1939, Jan., стр. 87;  
 Surv.

уip (?), Surv., 610<sub>4</sub>. Ср. үр-, äji-

уја нора, жилище (тигра). ThS, 47.

уjibihi (араб.) вины его, прегрешения  
 его, Rbγ., 4.

уjug (прич. от и-) властный, знат-  
 ный, ThS, 42; JRAS, 1912, I, стр. 201, 213;  
 Ung. Jahrb., VIII (1928), 254—255. В ени-  
 сейских памятн. ojar (R); следует читать  
 уjug.

уjugan - joqugan - (парн.) оне-  
 меть, ослабеть, уставать, Surv., 621<sub>16</sub>. Ср.  
 РСл.: иju-, иjural-, чаг.

ул дно, основание, QB, II, 45. Ul түр (парн.) QBW, 28. Монг.

ула- связывать, соединять, ThS, 73. Улажу (дееприч.) последовательно, по порядку, КТМ, I; KB, II, 46; РСл., I, 1676. Ср. ulam. Монг., Zам., 379. Быть связанным, Ниб., 235. Наследовать, Тал., Кирг. то же. Суv., Тувинск. ulai-ulai кряду, подряд.

улау связь, скрепа, Суv., 614<sub>12</sub>.

улаи постоянно, Ниб., 235. Ср. кирг. Монг. ulam, Ринчинэ, 230: еще, гораздо.

улап- соединяться, Rbγ., 118; РСл.

улаг самец куропатки. Улаг қиш, QBW, 14; Шмидт, 53: ulagu глухой тетерев.

улату вместе (присоединяя), Суv., 4<sub>12</sub>. 627<sub>13</sub>; USp., 301.

улауарт- возвышать, Тоң., 53.

улуу важный, большой, ThS, 14; КТ, 34; Тоң., 56. Улуу аш торжественный пир, Суv., 4<sub>14</sub>, 23; Rbγ., 116. Улуу ришүш великое (сильное) горе, Суv., 622. Великий (бог), Qas., 65. Улуу тунур сильно вздохнув, Суv., 623<sub>8</sub>. Улуу атлуу именитый, славный, Rbγ., 4. Улуу баи очень богатый, Суv., 607<sub>11</sub>. Улуу оулау из них его старший сын (?), Суv., 608<sub>2</sub>.

улуула- величать, QB.

улуулуу величие, QBW, 30.

улуs страна, область, КТ, 52; Суv., 607. Balyq ulus горожане, Суv., 17.

улу- вопить, плакать, Суv., 619<sub>20</sub>; QBW, 96<sub>13</sub>; РСл., I, 1689—1690: подчиняться. Монг. uila, плакать, uli, выть (о собаке).

улуs народ, страна, КТ, 52 (12). См. ulus.

улуш- плакать вместе. Улуш- сууташ- (парн.), Суv., 625<sub>3</sub>, 627<sub>14</sub>. Монг., Ринчинэ, 231.

улт- надеяться, Ниб., 2.

улта мать, Суv., 623<sub>18</sub>; МК (MTW, 230). Ср. түзү.

Утаї женск. божество, КТ, 31; Тоң., 38. Монг. утаї чрево, Ринчинэ, 231; РСл.: шорск. дух — хранитель младенцев; Шмидт, 51: утроба матери, матка. USp., 301; Суv.

Утамг (араб. عمرو) халиф Омар, Qas., 53.

умид (араб.) umid kis- терять надежду, Rbγ., 110.

умиу друг, приятель. Умиу упу (парн.), Суv., II, 612.

упаbasa! вот! Суv., 615<sub>14</sub>. 'Упа qnia еще же, Суv., 609<sub>22</sub>, 611<sub>1</sub>. И вот, только

еще, Суv.; ТТ, V (352—353) 32—33; Ап. Index; Ср. iv-.

упа- соглашаться, ThS, 57; Тоң., 35; KB, II, 45.

упас(уп) люди, Rbγ., 114.

упе возможность, Тоң., 24. Ср. u- Ср. unpuz невозможный, Суv., 112<sub>15</sub>.

упсурни (араб.) помоги мне! Rbγ., 114. Ср. ansurni.

упут- забывать, Юр. (1); РСл.: unut- (QB). Кирг. unut-. Суv. Ср. монг. ДАН СССР, 1926, стр. 30.

уq (?) род, потомство, ThS, 20; Верб. 399. Ср. уу (q || γ ?). Ср. оq, он оq.

уq- внимать, понимать. Bilmätin uqmatyn (парн.), Chuast., 59; KB, II, 62. Uqa jrluqady mu ärki?! соизволил ли бы он выслушать?! Суv., 622<sub>1</sub>; РСл., I, 1606. Монг. уқақи, Черемисов, 76.

уqбу (араб.) будущий, загробный мир (прот. دنيا), QBQ (гл. 45).

уqtur- осведомить, сообщить, QBN, 48; Суv., РСл.

уқиш ум, разум, QBW, 19; N, 53; РСл.; Суv.

уқиш (! араб. мн. ч. وحوش) дикие звери, Qas., 11.

уқишлиу понимающий, KB, II, 42.

уқишсуз без ума, QBN, 53; W, 31; РСл.

иг- бить, Суv., 8. Класть, располагать: järdä иг-, QB. Толкать, Суv., 7. Уг- jon- (парн.), Chuast., 37. Äligdä иг- ударить рукой, QBN, 43. Äligin иг- KB, II, 45. Oqun иг- стрелять из лука (стрелой), КТ, 33. Уг- вырезать, выбить (надпись на камне), КТМ, 10. Посадить (на себя), ThS, 53. Ҷамā иг- заострить перо (для письма), Rbγ. Jol иг- путешествовать, Rbγ., 113. At иг- называть, дать имя, QB (предисл.). Adyγ-γү... irtu погубил... жеребца, КТ, 36. Qaγaγи... иг- держать караул, Тоң., 34. Jüz иг- смотреть на, QBW, 31. Qabanda иг-, Еванг.; РСл. Köñil иг- вознамериться, KB, II, 48. Köfür közğä ursa если попадет в поле зрения, QBW, 29<sub>15</sub>. Syju irtu сломал, КТ. Tutuγ иг- ставить в заклад, — в ставку, ThS, 43. Ударять (по войлоку) ThS, 50.

игам улица, Ниб., 395. Чаг., караимск., казахск. oγam. Татарск. uγam; РСл.

иглуγ (? irtuγ) irtuγ jüzlüg родственники и свойственники, Юр., 16. Чув. värläx

ursa (араб.) мы посланы, Rbγ., 115.  
 urcu просьба (arzu?), Qas., 64.  
 urcuq- быть пронзенным (стрелой),  
 Suv., 621<sub>9</sub>. Получать побои, KB, II, 64 (N);  
 W, 33, 35; Suv., 623<sub>17</sub>. Ср. urcuq-  
 urcuq- получать побои, KB, II, 64<sub>35</sub>.  
 urtur- заставить выбить (надпись на  
 камне), KТм, 12.  
 urγu urγuγum toγmuγum (*парн.*) мои  
 родственники, Юр., 13. Семена (злаки), Юр.,  
 28. Род, поколение, Rbγ., 4. Чув. āgāv.  
 Монг., Черемисов., 99; Шмидт, 56. Тувинск.  
 дитя, дочь.  
 urγuγurat- ölüγ- urγuγurat- (*парн.*)  
 уничтожать потомство, лишитъ потомства,  
 искоренить потомство, KТб, 10.  
 urum oh urum стон, вздох, грусть,  
 Rbγ., 5.  
 urupçaq залог, доверенная вещь,  
 Chuast., 49.  
 uruq веревка. Suv., 6; Верб, 404. Ту-  
 винск. шест с петель.  
 uruš сражение, Rbγ., 109, 114; PСл.,  
 Верб.  
 uruγun сын, Ramst. Uru oγul сын, KТб, 7.  
 Urylar öz bolur будучи молодыми людьми,  
 Chuast., 51; W. Bang. Türk. Briefe (2), Ung.  
 Jahrb. V, N. 2, 1925, стр. 241—242; ThS, 59.  
 Монг. ori юный, юноша, Зап. Колл. вост.,  
 III, 1928, стр. 574—575.  
 urulan- родить мальчика, ThS, 9.  
 Urušlym Иерусалим, Еванг.  
 us- (*следует оз-?*), Suv., 10.  
 usady, Suv., 607<sub>16</sub>. См. uzaty.  
 usajuq (*приц.*), беспечный, QBN, 43;  
 W, 148—149; KB, II, 443. Ср. KB, II, 45.  
 usallyq, W. МК.  
 Usajuγ. (араб. حسين) Хусейн, Qas., 49.  
 usal неосторожный, недалновидный,  
 QBW, 33<sub>7</sub>. Нерадивость, KB, II, 46. Монг.  
 osol небрежность.  
 usallyq нерадивость, беспечность, KB,  
 II, 45; W, 25. Ср. usajuq.  
 usap-, Suv., 613<sub>10</sub>. См. ušap-  
 usar, Suv., 620<sub>22</sub>. См. oz-  
 usdacy спасающий, Suv., 14. См. oz-  
 Ustap (араб. عثمان), халиф Осман,  
 Qas., 54.  
 usqu (?) привязанность, привержен-  
 ность QBW, 32<sub>32</sub>.  
 usra, Qas., 30. См. üzrā.  
 usup (?), QBW, 32; KB, II, 61; Юр., 13  
 (*чит.* uzup).

usyё ojuγ ловкий игрок, ThS, 43.  
*Переводят и* рискованная игра.  
 Usun buntatu географ., Той., 19.  
 usy без сна, в бодром состоянии,  
 QBW, 39<sub>5</sub>.  
 uš vot, вот этот, Rbγ., 555. Ср. ušbu.  
 ušap- верить, доверять, KB, II, 63 (N);  
 Suv., 613<sub>10</sub> (? ср. usap-). Якутск. ihāp-  
 ušbu именно этот, KB, II, 44; Rbγ.,  
 113. Qas., 35. Ср. uš.  
 ut- выигрывать, ThS, 44; KB, II, 45;  
 МК; Suv. Азерб. ud-  
 utap- стыдиться, Rbγ., 115. Чув. āt-  
 (Егоров, 37), vātap- (Егоров, 97). Азерб.  
*то же*.  
 Utarid (араб. عطارد) планета Мерку-  
 рий, Qas., 23. Ср. Udarid.  
 utyalumat (!) чтобы наверняка побе-  
 дить, МК.  
 utly, Suv., 627<sub>11</sub>, 613<sub>12</sub> воздаяние, на-  
 града.  
 utquraq вполне, совершенно, Suv.,  
 618<sub>20</sub>, 621<sub>12</sub>. Еще сильнее, Suv., 10 (Ut-qu-  
 raq). Ср. ut-  
 utru (ötrü?) затем, в результате, QBN,  
 50, 53. Ср. PСл., I, 1715—1718.  
 utru прямо, напротив, ThS, 2, 23, 65;  
 Rbγ., 116; KB, II, 15; Zam., 276; Suv. Ср.  
 udru.  
 utrun- turguš- (*парн.*) противостоять,  
 защищаться, Suv., 7<sub>10</sub>.  
 utruš- выстроиться друг против друга  
 (для сражения), МК.  
 utuz- (*чит.* iduz-) заставить следо-  
 вать, Еванг. Ср. iduz-  
 utuz- проиграть, ThS, 44; PСл. Чаг.  
 uxriž u (араб.) выгоните! Rbγ., 114.  
 uz искусный, мастер, QBQ (гл. 52); Suv.  
 Чув. ās um.  
 uz- петь песню (петь узан), Rbγ., 555.  
 uzajuq, KB, II, 443. Ср. usajuq.  
 uzal- мучиться, KB, II, 63. Ср. üzäl-  
 uzal- удлиняться, KB, II, 54 (Q).  
 uzaq долгий, МК. Чув. varaγ, Верб.,  
 397.  
 uzat- söz uzat- продолжать разго-  
 вор, Rbγ., 116.  
 uzaty долго, Suv. Ср. ürk. USp., 301.  
 uzik bitig, uzik пом священное  
 писание, Юр. (1). Ср. üzük. Алт. üzük бук-  
 варь. Монг. üzeg алфавит, буква.  
 uzup Rbγ., 110, (öz ?) özüq (uzup) bol-  
 zun! ThS, 72: живи долго, твоя жизнь да

будет долга! Длинный. Тоñ., 52; Chuast., 51, ср. tonluγ. Долгий возраст, KB, II, 42. Uzun joı долгий путь, QBW, 31; Юр. 13. Uzun tonluγ см. uzuntonluγ., Суv. Монг. urt длинный.

uzun tonluγ женщина, ThS, 33, 62. В длинной (женской) одежде, Chuast., 51. W. Bang. Türk. Briefe (2), Ung. Jahrb., H. 2, 1925; С. Малов, Ибн-Мух., Зап. Колл. вост., III, стр. 226—227. Ср. JRAS, 1912, I, стр. 212—213; USp., 42; TT, VII, 46, 73. Ср. uzun, tonluγ.

## Ü

ü č три, ThS, 29; Ramst.; KТ6, 4, 18; Тоñ. 33; Chuast., 122; Qas., 46; QBW, 158<sub>27</sub>; Rbγ., 112; Суv., 5<sub>3</sub>. Чув. viš, visse, višē.

ü č ä g ü трое, втроем, Тоñ., 12; Суv. 620<sub>2</sub>.

ü č in č третий, KТ, 33. Ср. üčünč.

ü č ü g ü, Суv., 620<sub>2</sub> (üčägü?).

ü č ü n для, ради, вследствие, ThS, 104; Суv.; KТм, 9; Тоñ., 9; Hib., 67; Qas., 31; Rbγ., 5. Якутск. ihin.

ü č ü r è 111111, Суv., 13; ThS, 9; Chuast., 81. Ср. üčünč, üčünči.

ü č ü n č i третий, Суv., 608; QBW, 158; Qas., 74. Ср. üčünč, üčünč.

ü č ü r g ü потник (под седлом), ThS, 77; JRAS, 1912, I, стр. 214.

ü d ik сильная любовь, МК. Ср. üzik.

ü g ä титул. См. ögä.

ü g ü z река, KТм, 3; Тоñ., 16. Ügüz quşу речная птица, ThS, 64.

ü j ü r - перевертывать, Rbγ., 117. Ср.: Л. Будагов, I, 168.

ü k l i t - увеличивать, Суv., 607<sub>18</sub>. Ср. üköl-. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.

ü k r ä š - фыркать (о лошадах), МК.

ü k r i - (ükir-?) колебать (?), МК. Ср. чаг. اوومومك отворачиваться.

ü k ü l - увеличивать, Тоñ., 32. Ср. ükölit-.

ü k ü r стадо, МК; РСл., чаг. öküг Якутск. öör.

ü k ü s, см. üküš.

ü k ü š много, Суv., 623<sub>13</sub>, Тоñ., 7; ThS, 54; QB. Üküš tälim (парн.), Суv. 4. Многочисленный, KТм, 10; РСл. ügüš. Якутск. ügüs.

ü k ü z t a l u i ü k ü z (парн.) море, моря, Тоñ., 18; Суv., 613<sub>20</sub>.

ü l ä - делить, KB, II, 46, 63<sub>22</sub>; W, 33 (R). ü l ä s i k разделение, деление, KТм, 6, 10 (Мелиоранский: ölsik).

ü l ä š - делить, Юр. 28.

ü l ä z мрачный, темный (о солнце), Суv., 617; Некоторые этимологизируют это так „ölez < öl-z nomen?“. Ср. Пекарский, 1934. ü l g ü s ü z, Суv., 17. Ülgüsüz sansыз без меры и числа, Суv., 614<sub>2</sub>.

ü l ü g часть, отдел, Тоñ., 4. Удел, судьба, доля, ThS, 61, 102; KТ, 29; QBW, 19. Участник доли (?), Qas., 75. Ср. алт. (ойр.) Ülgän божество; РСл. ülük. Чув. valē. Якутск. ülü, ölü.

ü l ü š доля, часть. Rbγ., 116; KB, II, 44; Верб., 411.

ü l ü š l ü g имеющий долю, с долей, Юр. 13.

ü n m ä t (араб.) община верующих, KB, II, 15.

ü n голос, QBW, 14; Суv., 12; РСл.; Tezkere-i evlija, 13.

ü n - выходить, показываться, Суv., 13, 14<sub>12</sub>. Подниматься вверх, ThS, 75; МК. Выходить из родительского дома (?), Юр. (1). Endeks, öп-.

ü n ä r (перс. هنر) искусство, мастерство, Hib., 4, 358. Neğib Asim: ипа- соглашаться.

ü n d ä - произносить слова, QBN, 55. Петь, подавать голос (о птицах), QBW, 14, 30; РСл. Ср. üntä-.

ü n d ü r - выводить, вынимать, Суv., 6, 613<sub>22</sub>, 616<sub>22</sub>. Ср. üntür-.

ü n t ä - звать, кричать (голосить), Суv., 13<sub>13</sub>; РСл., I, 1821—1822. Ср. ündä-.

ü n t ü r - представлять материал для посева, Юр., 28. Таң üntür- рассветать, Тоñ., 35.

ü p (?) (чит. äп?), Суv., 610<sub>4</sub>. См. mäп.

ü r k i č (парн.) рано и поздно (всегда), Суv., 612<sub>17</sub>; Образцы, IX, 617, № 31: ür.

ü r k - встрепенуться, вздрогнуть, ThS, 40; Суv., 615<sub>11</sub>, 621<sub>22</sub>. Ürkä bälñläjü сильно испугавшись, Суv., 622<sub>12</sub>. Азерб.; монг. ürge. Ринчиэ, 245.

ü r k ä (дат. п.) издавна, давно. Chuast., 147; Manich., III, 25. Ср. ür.

ü r k i t - вспугнуть, ThS, 33. Qorqyt-ürkit- (парн.) пугать, Chuast., 36—37. Ср. ürk-.

ü r m ä t (араб.) уважение, (защита), KB, II, 48. Ср. хürmät. (h)ürmät.

ü r ü k u z a t y (парн.) долго, продолжительно, Суv., 607<sub>16</sub>.

ūs-, 614<sub>19</sub>. См. ūz-.

ūs kintā (ūs-kintā) пред, у, в присутствии, Suv., 137<sub>21</sub>, 615<sub>17</sub>, 616<sub>23</sub>, 639<sub>10</sub>. Юр. (1); USp., № 78<sub>21</sub>, № 111<sub>5</sub>. Дат. п.: jaqun tāgdi ārsā āši ūskičā если близко пришли к нему его товарищи, KB, II, 42; QBW, 140<sub>2</sub>; W. Bang, Man. Erzähl., стр. 26; Тафсирь «Валидова» (рпкс. ИВАН: М. s. Or. 332 ac), стр. 6. اوسكوميزدين من عندنا; TT, IV, 4<sub>13</sub>, V, 12<sub>24</sub>, 21.

üstäl- возвышаться, увеличиваться Suv., 10<sub>7</sub>.

üstān вверх, Qas., 8; Suv.

üstünki вышний, Suv., 614<sub>15</sub>, 615<sub>22</sub>.

üšū- часаться, МК. Ср. алг. üšū- чувствовать холод.

Ütükān *географ.* КТ; Тоñ., KB, II, 235, по Радлову и Мелиоранскому. След. Ötükān.

üz bu z (*парн.*) разрушение, порча, препоны, преграды, Chuast., 52.

üz- рвать, прерывать, Тоñ., 13; Еванг. Suv. 12, 614<sub>19</sub>, KB, II, 62. Ср. ūzūk, ūzül-.

üzā на, на основании, ThS, 1; Suv., 8, 607<sub>12</sub>; Qas., 17, 19 (? ср. ävraz). Наверху, КТ6, 1, 17; ThS, 20, 25, 83. Будун ūzā над народом, Тоñ., 9. Taifa ūzā, Rbγ., 114. Раньше, Hib. 447. Апу ūzā, при его помощи, Suv., 616<sub>21</sub>. Ūzälā, сообразно, по QB. BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Юр.

üzākī находящийся наверху, Suv., 614<sub>7-8</sub>.

üzäl- мучиться (ср. uzal-), KB, II, 63; W, 33<sub>34</sub>; РСл., I, 1893 (прерываться, умирать).

üzäliksiz непрерывный (вечный), Suv., 614<sub>15</sub>, 615<sub>21</sub>.

üzäsintā пред, в присутствии, Suv. 427<sub>15</sub>; Hib., 483 (-dā). Ср. ūskintā.

üzik (ūdīk اوديك) сильная любовь, МК. ūzlāntūr- заставить подняться, взойти, Suv., 12<sub>13</sub>; МК.

üzpā- противоречить, погрешать, KB, II, 63; РСл.; R-Chuast., 27.

üzr (*араб.*) извинение, KB, II, 63; W, 33<sub>26</sub>; Q (огл.) jaziq ūzri.

üzgā на, сверху, Qas. 30.

üzūk разорванное, укороченный, ThS, 73; Rbγ., 5. Ср. ūz- рвать, уничтожать; РСл.

üzük (?) грамота (öz-ök?), QBW, 95. Чаг. (Zam., 12). Ринчинэ, 246: üseg. Тувинск. ūšūk.

üzüksüz непрерывно, Chuast., 147, Suv.

üzül- прерываться, Suv., 609; Верб., 415.

üzüt душа. Öz ūzüt (*парн.*), Chuast., 141. Ср.: Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 440—441; Верб., 416.

## V

va (*араб.*) и, еще. Ḥamd va (ср. u) sipas хвала и слава, QB, 34<sub>5</sub>, Rbγ., 4.

Vaalä *женск. имя (жена Лота)*, Rbγ., 116.

vada (*араб.*) обещание, Rbγ., 109.

vafa (*араб.*) верность, Hib., 323.

vafasyz непостоянный, QBW, 33<sub>24</sub>; N, 59.

vaīlati (*араб.*) позор мне! Rbγ., 115.

Valā (? Alā имя жены Лота), Rbγ., 112. Ср. Vaalā.

vāli (*араб.*) господин, Rbγ., 5.

vaqt (*араб.*) время, Rbγ., 110. Ср. vaqyt.

vaqyt (*араб.* وقت) время, QBW, 30 (*глосса* к öd). Ср. vaqt. Кирг. ubaqyt, ubaq.

vāra (*араб.*) скромность, Hib., 397.

vāraa (*араб.*) позади, после, Rbγ., 115.

vasir (*араб.* وزير) начальник, Qas., 3. Ср. vazir.

vaḫduhu (*араб.*) его одного, Rbγ., 113.

vaḫt (*араб.* وحتى) его время, QBQ, 30<sub>9</sub>.

vazir (*араб.*) правитель, QBW, 30 (*глосса*); Qas., 3; Rbγ., 110. Ср. vasir.

važadna (*араб.*) мы нашли, Rbγ., 116.

važhaha (*араб.*) лицо свое, Rbγ., 115.

vilajat (*араб.*) область, страна, QB (предисл.).

vilajatlyq (<vilajatlyq — *прилаг.*), Rbγ., 117, областной, уездный, районный.

vrišti (*иранск.*) ангел, Еванг. Ср. farišta.

vsir (*санскр.* vajra), жезл, скипетр, алмаз, Suv., 626<sub>22</sub>; Черемисов, 562; Шмидт, 378.

vusanti недельное служение — сидение (*религиозн.*), Chuast., 114.

## X

ḫabār (*араб.*) известие, Hib., 307; Rbγ., 110.

ḫadisū (*араб.*) известие, Rbγ., 114.

х а j y r (араб.), Qas., 9. См. qajyr.  
 х а i r h ä z l y r (?) воздержный, QB (предисл.).

х а k i m (араб.) мудрец, QB (предисл.).  
 х а l (араб.) обстоятельство, время, Rbγ., 114.

х а l a i q (араб., *множ. ч.*) твари, люди, QB; Rbγ., 110.

х а l a q a (араб.) он сотворил, Rbγ., 113.  
 х а l a t (араб.) одежда, Rbγ., 109.

х а l ä l (араб.) дозволенное, QB; Hib., 414.

х а l q (араб.) народ, KB, II, 15, 47; Rbγ., 110. Ср. халық.

х а l (y) q (араб.) тварь, творение, KB, II, 15; Rbγ., 110. Ср. халіқ.

х а l y q (араб.) творец (бог), QBW, 38<sub>24</sub>.  
 х а m ä (перс.) перо, калам (*инструмент для письма*), Rbγ., 555.

х а m d (араб.) прославление, Hib., 1; QB (предисл.).

х а п хан, правитель, QB.  
 х а п (перс.) хап salar главный кухмистер (*чин*), QBQ (оглавл.).

х а q (араб.) бог, Rbγ., 110. Цена, QBW, 31.

х а q a j y q (араб. хақайқ, *множ. ч.*) истины, Hib., 494.

х а q y r l a - унижать, считать низким, Rbγ., 5. Ср. хақіг презренный, низкий, Л. Будагов, I, 518.

х а r a b (араб.) запустение, разрушение, Hib., 396.

х а r a b a t (араб.) трактир, Hib., 395.  
 х а r a m (араб.) запретный, QB (гл. 36).

х а s (араб.) настоящий, действительный специальный, QB. Хаs хаžib придворный (камергер), QB; РСл., II, 345—346: qas.

х а s t ä (перс.) больной, KB, II, 48, 49 (*гlossa*); W, 27.

х а t b u k u m (араб.) поручение ваше (у вас), Rbγ., 115.

х а t u п жена важного человека, Rbγ., 110. Ср. qatun.

х а t y m (араб.) печать, Rbγ., 556.  
 х а t y r (араб.) мечта, мысль, Rbγ., 555.

х а z r a n y, Qas., 20; РСл., II, 1176. Ср. qazr(a)ny.

х а ž i b (хаžуб) (араб.) *придворный чин*, QBN, 49. Хаs хаžib, QBW, 30. Ср. асуб.

х а ž i p l y q исполнение должности придворного (камергера), QB.

х а f a t a n (?) (араб.) страх, Rbγ., 115.

х и k m a t (араб.) мудрость, мудрое изречение, Qas., 74; Rbγ., 555.

Х и r o d i s Ирод. Еванг.

х и s a r (араб.) ограждение, заступничество, Rbγ., 109.

х и s a s *имя дива*, Rbγ., 110.

• х и t a b (араб.) обращение с речью, Rbγ., 117.

х и z m a t (араб.). Хизmat qyl- служить, Rbγ., 116.

х и ž a b (араб.) преграда, Rbγ., 116.  
 х и ž a r a t a n (араб.) камнями, Rbγ., 118.

х о š (перс.) хороший, приятный, QBW, 31; Hib., 398.

х о š l u q благополучие, Hib., 412.  
 х u a s t u a n v t (иранск.) покаяние, Chuast., 160. Ср. yuastuanvt.

х у k a m a (араб.) мудрецы, QB (предисл.).

х у t a n (араб.) родственник со стороны жены; зять, Rbγ., 556.

х ұ r m ä t (араб.) уважение, защита, QBN, 45.

х у j a l (араб.) мечта, план, Rbγ., 110.  
 Х у t a i Китай, Rbγ., 556.

## Y

у дерево, растение, кустарник, Тоñ. 26, 27. Y tarуу (*парн.*) растения, злаки, Suv., 607<sub>12</sub>. Yda tašda (*парн.*) среди деревьев и камней (в оазисах), Тоñ., 4; USp., 304.

у ё γ у п - привести в расстройство, развезть, КТ6, 6; бросить, ThS, 34. Терять, выбрасывать, Suv., 622<sub>10</sub>, 624<sub>18</sub>. Jittür-yёγуn- (уёγуn-) (*парн.*) Suv., 622<sub>15</sub>. Ср. уёγуn-; Верб., 460. Тувинск. уşγуn-.

у ё q у п - Suv. См. уёγуn-.  
 у d запах, QBW, 14; Zam. 191. Кирг. žyt. Чар. ايد. Ср. yud.

у d - посылать, ThS, 29. Yttym < ydty m Тоñ., 9, 33; QBW, 13; Suv., 615<sub>15</sub>; КТм, 12; РСл. Якутск. yт-. Верб. й-, ус-.

у d a l a - развезть, отбросить, Suv., 614<sub>5</sub>. См. ytal-a.

у d γ у отправление, миссия, QBQ (огл.).  
 у d u p, KB, II, 44; N, 42.

у d u q священный, Suv. Yduq Ötükän *географ.*, КТ, 23. Yduq baš священная вершина (гора), КТ, 41; КТ6, 10; Тоñ., 38; РСл. Чув. jуγуx, jiriž.

у d u q l u q святость, посвящение животного божеству, ThS, 61.

уҕаё дерево, Тоһ. 25. У уҕаё (*парн.*) деревья (растения), *Suv.*, 621<sub>5</sub>. От у. (*парн.*) растения, *Chuast.*, 149; *ThS*, 6, 86. Хакасск. аҕас.

уҕаг (?) верный народ, несчастный народ (?), *КТ*, 29. *Еще переводят* (согд.) сильный.

уҕуң, *QBW*, 30<sub>34</sub>. См. ујуң.

у јуп постепенно, *Suv.*, 624<sub>22</sub>. (*Ivin?*).

у јуq (?), *QBW*, 30<sub>34</sub> (*Yigun?*); *KB*, II, 50 с *гlossой* ارزو (желание).

улу тҕа княжеский секретарь, писец. *QBQ* (огл., гл. 35). *МК*.

улуq (*Р*) благосостояние, *KB*, II, 45; *W*, 26; *РСл.*, I, 1375.

упап - верить, доверять, полагаться, *Suv.*, 613<sub>3</sub>. Упап- тajan- (*парн.*) *Chuast.*, 79; *QBN*, 50.

упапё надежда, доверие, привязанность, *Rbγ.*, 4. Упапё тajanё (*парн.*), *Uig.*, III, 62<sub>2</sub>.

упапё бурјуq *должностное (доверенное) лицо*, *Suv.*, 622<sub>21</sub>.

упапёс уz без доверия, обманчивый, *KB*, II, 63; *W*, 33<sub>24</sub>.

Упапёу Сиг *имя посла*, *КТ*, 53.

упаq друг, товарищ, *Suv.*, 11, 612<sub>8</sub>. Монг. упаq возлюбленный (*Л. Будагов*); *ипаq* правитель, *Zam.*, 31; *РСл.* (чаг., хивинск.) *ипаγ*. Кирг. упаq.

упаги туда (к нему), *Suv.*, 608<sub>13</sub>.

упча так, таким образом, *КТ*; *Suv.*, ОИУ, 1359. Ср. *инча*, *упчур*.

упчур так, *Suv.*, 4<sub>17</sub>, 609<sub>9</sub>, 611<sub>6</sub>; *Еванг.*; *ThS*, 101; *BSOS*, IX, ч. 2, стр. 292. Ср. *инча*, *упча*.

упчурла таq тидгәтәк упчур-ла таq (*парн.*) плач и рыдание, *Suv.*, 12; *РСл.* Монг. *incagla-* *кряхтеть (о человеке)*; *Rbγ.* (Казань, 1899, стр. 179).

уцуп (? уцпу) плечо, *ThS*, 24. Ср. *JRAS*, 1912, I, стр. 199, 210, 225. Ср. *РСл.* *ägin*, *äcin*. *Еще аң(п)уп*, *Suv.*, 391<sub>7</sub>, 399<sub>4</sub>. *Уңлуца* *ThS*, 24 (Ср. *ТТ*, VI, стр. 57): *Уңупу* *уңпу*; *уңпу-п-qa*. *Уңлуц (?)* *Suv.*, 15 *Верб.*, стр. 60: *иңпен*. Хакасск. *иңи*.

уqlуm см. *iqlim*, *QB*.

угаq дальний, далеко, *КТМ*, 5; *Suv.*, 5<sub>10</sub>.

угҕаl- качаться, колебаться (вырываться с корнем от ветра, — *о деревьях*), *Suv.*, 621<sub>5</sub>; *РСл.*, I, 1371—1372.

угq гадание, оракул (счастливое предзнаменование), *ThS* 89; *JRAS*, 1912, I,

стр. 193. *ТТ*, VII, 38, 40. Чаг *ایرق*. Ж.-уйг. *то же*.

уsаг (*усл. н. от ud-?*) если посылает (< *ud-sar*), *КТМ*, 8.

уё дело, работа, *QBW*, 30<sub>6</sub>; *уёqa* (*дат. п.*) *USP*, 305. Ср. *иё*.

Уёbага Jomтаг *имя тюркского военачальника*, *КТ*, 33; *J. Nemeth. Der Herkunft*, см. *KCSA* II, 6 (1932), стр. 447.

уёq (*араб. عشق*) любовь, *Qas.*, 63.

уёиq блестящий. *Уёиq qut*, *KB*, II, 63; *W*, 33<sub>22</sub>.

утала - titip utalap (*парн.*) развевя и удалив, *Suv.*, 611<sub>19</sub>. См. *udala-*.

утаг - отстранять *Suv.*, 16<sub>7</sub>. (*Ydar-?*).

уттутя я послал, *Тоһ.*, 33. См. *уд-*.

уту он послал, *КТМ*, 12. (*Yd-ty*). См. *уд-*.

утутуз мы послали, *КТ*, 40; *Тоһ.*, 42. См. *уд-*.

## Z

zаhид (*араб.*) отшельник, *Hib.*, 397.

zаif (*араб.*) гости, *Rbγ.*, 114.

zаifi (*араб.*) *Rbγ.*, 116 (в отношении) моего гостеприимства.

zаin (*араб.*) украшение. *Zaina l-umaga* «Украшение правителей», *QB*.

zаlim (*араб.*) злой, *Rbγ.*, 114.

zатап (*араб.*) время, *Rbγ.*, 116.

zаqа (*араб. داقا*) почувствовал стеснение, он не мог перенести (*zaqa zaran*), *Rbγ.*, 116.

zагап (*араб.*), см. *zaqa*, *Rbγ.*, 116.

zаtlуγ (*араб. zat*) агуγ *zatlуγ* благородный, *Rbγ.*, 4.

Zаulä (*араб.*) *дочь Лота*, *Rbγ.*, 112.

zаχmat (*араб.*) мучение, мука, препятствия, огорчение, *Rbγ.*, 116.

zäbär (*перс.*) верх, *Rbγ.*, 118.

zähär (*перс. زهر*) яд, *Hib.*, 447.

Zial *имя идола*, *Rbγ.*, 110.

zijaгat (*араб.*) визит, посещение, *QBQ* (огл., гл. 58).

zikr (*араб.*) память, воспоминание, *Rbγ.*, 556.

Zinä (*араб.*) *имя собаки*, *Rbγ.*, 112. Ср. *Dinä*.

zir (*перс.*) низ, *Rbγ.*, 118.

zтип смирна, *Еванг.* Ср. *zтипап*.

zтигап смирна, *Еванг.* Ср. *zтигун*.

зоqга (*араб. زهرة*), *Qas.*, 22: *планета Венера*. Ср. *soqra*.

z u h d (араб. زهد) аскетизм, Hіб., 397.

Z x a r i a Захария (*муж. имя*), Еванг.

ž

ž a a h u (араб.) пришли к нему, Rbγ., 116.

ž a a l n a (араб.) мы сделали, Rbγ., 118.

ž a a t (араб.) пришел, Rbγ., 116.

ž a b r a i l (араб.) *архангел* Гавриил, Rbγ., 109.

ž a d u (перс.?) волхование, Rbγ., 117.

Туркм. žady., Zap., 200; РСл., III, 207: žada магический камень; РСл., IV, 47, 215.

ž a d y č u ворожей, колдун, Rbγ., 113.

Ср. РСл., III, 210. Туркм. žadyču. См.: С. Е. Малов. Шаманский камень «яда». Сов. этнография, 1947, I, стр. 151—160.

ž a f a (араб.) вероломство, QBQ (огл., гл. 71); Hіб., 323.

ž a l a l (араб.) разрешенный, QB.

ž a l l a (араб.) да будет он (бог) высок! QB (предисл. и огл.), Rbγ., 110. Ср. azza.

ž a t a l (араб.) красота, Rbγ., 117.

ž a t a l l y γ красивый, Rbγ., 112.

ž a t a l l y q красота, Rbγ., 116.

ž a n (перс.) душа, жизнь, QB; Rbγ., 555. Ср. žan.

ž a n u n (?) (араб.), KB, II, 49.

ž a n v a r (перс.) живые, Hіб., 6.

ž a v a b (араб.) ответ, QBW, 73 (N); Rbγ., 109; QBQ (огл.).

ž a v a b a (араб.) ответа (*косв. п.*), Rbγ., 116 (?).

ž a v h a r драгоценные камни, жемчуг, Rbγ., 556. Существо, Qas., 5.

ž i n см. činnu, Qas., 4.

ž i z m i см. čizmi, Qas. 5 (телесный).

ž i z m a n тело, Qas., 10. См. čisman.

ž u f t (араб.) жена, Rbγ., 116.

ž u m a t (араб. جماد) неорганическая природа, Hіб., 6.

ž u m l ä, Qas., 12. См. čumla.

ž u z i (?) (араб. جوز) часть тела, тело. Rbγ., 556.

### БИБЛИОГРАФИЯ

Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, I—IV. СПб., 1893—1911.

В большинстве трудов по изданию памятников древнетюркской письменности издатели и переводчики сопровождают свои труды глоссариями. Например, имеются глоссарии в трудах В. В. Радлова, главным образом по руническим памятникам; в трудах В. Томсена, Ф. В. К. Мюллера, А. Лекока, С. Е. Малова (Uigurische Sprachdenkmäler, стр. 260—305) и др.

B a i l e y H. W. Turks in Khotanese Texts. JRAS, January, 1939, стр. 85—91.

B a i l e y H. W. Indo-Turcica. Bulletin of the School of Oriental Studies (University of London), Vol. IX, Part. 2, стр. 289—302.

B a i l e y H. W. A turkish-Khotanese Vocabulary. Bull. of the School of Orient. and African Stud., Vol. XI, Part. 2, стр. 290—296.

В статьях Байлея приводятся слова IX—X вв. Ср.: С. Е. Малов. Труды по древнетюркской лексике. Сборник в честь акад. В. А. Гордлевского. Труды Московск. инст. востоковед., М., 1947.

B a n g W. Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte. Sitz. PAWiss. Phil.-hist. Kl., XVII, Berlin, 1931.

K l a p r o t h J. Die Sprache und Schrift der Uiguren. Paris, 1812.

Здесь словарь уйгурско-китайский с немецким переводом (времени Минской династии, 1368—1644).

L e w i c k i M. O tekście sanskrycko-tureckim w piśmie brahmi. Rocznik Orjentalistyczny, t. XII, Lwów, (1936), стр. 194—208.

## У С Л О В Н Ы Е   О Б О З Н А Ч Е Н И Я

- абак. — тюркские языки бассейна р. Абакан.  
азерб. — азербайджанский язык.  
алт. — алтайский язык; прежде: ойротский.  
араб. — арабский язык.  
бараб. — барабинское наречие татар Западной Сибири.  
Баскаков — Н. А. Баскаков и В. М. Насилов. Уйгурско-русский словарь. М., 1939.  
башк. — башкирский язык.  
Верб. — В. В е р б и ц к и й. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.  
ГАИМК — Государственная Академия истории материальной культуры.  
ГИМ — Государственный Исторический музей.  
Еванг. — Евангельский текст «Поклонение волхвов».  
Егоров — В. Г. Е г о р о в. Чувашско-русский словарь. Чебоксары, 1936.  
ЖМНПр. — Журнал Министерства народного просвещения.  
ж.-уйг. — язык желтых уйгуров китайской провинции Гань-су.  
ЗВО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.  
Золотницкий — Н. И. З о л о т н и ц к и й. Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875.  
ИИМК — Институт истории материальной культуры.  
ИОГН — Известия Отделения гуманитарных наук АН СССР.  
ИОН — Известия общественных наук АН СССР.  
кирг. — киргизский язык.  
койб. — койбальское наречие хакасского языка.  
КТБ — большой текст памятника Кюль-Тегина.  
КТм — малый текст памятника Кюль-Тегина.  
МГУ — Московский Государственный университет.  
Мелиоранский — П. М. М е л и о р а н с к и й. Памятник в честь Кюль-Тегина. Записки Восточного отделения Русского археологического общества, т. XII, вып. II и III, СПб., 1899, стр. 1—144.  
монг. — монгольский язык.  
н.-уйг. — язык уйгуров Китайского Туркестана (в настоящее время).  
Никольский — Н. В. Н и к о л ь с к и й. Краткий чувашско-русский словарь. Казань, 1919.  
ОИУ — Н. Ф. К а т а н о в. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903.

- Пекарский — Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка, 1907—1930.
- Петрова — Т. И. Петрова. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936.
- Подгорбунский — И. А. Подгорбунский. Русско-монголо-бурятский словарь. Иркутск, 1909.
- Ринчинэ — А. Р. Ринчинэ. Краткий монгольско-русский словарь под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947.
- РСл. — В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. I—IV. СПб., 1893—1911.
- саг. — сагайское наречие хакасского языка.
- согд. — согдийский язык.
- сойонск. — сойонский язык (теперь называемый тувинским).
- Тал. — Древнетюркские рунические памятники бассейна р. Талас.
- таранч. — таранчинское наречие уйгурского языка.
- тат. — татарский язык.
- тел. — телеутское наречие алтайского языка.
- тув. — тувинский язык.
- чаг. — чагатайский язык.
- Черемисов — К. М. Черемисов и Г. Н. Румянцев. Монгольско-русский словарь. Л., 1937.
- чув. — чувашский язык.
- Шмидт — Я. Шмидт. Монгольско-русский словарь.
- шорск. — шорский язык.
- Юдахин, словарь — К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940.—К. К. Юдахин. Русско-киргизский словарь. М. 1944.
- Юр. — Юридические документы уйгуров.
- Як., — якутский язык.
- Ап. Index — W. Bang. Analytischer Index [уйгурско-немецкий словарь]. Berlin, 1931.
- АРАW — Abhandlungen d. K. Preuss. Akademie d. Wissenschaften.
- Brāhmi — Рукописи шрифтом Brāhmi, в которых встречаются тюркские слова.
- BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies.
- BSOS — Bulletin of the School of Oriental Studies.
- СС — Codex Sumanicus.
- Chuast. — Покаянная молитва манихейцев — Chuastuanift.
- Endeks — Besim Atalay. Endeks [Указатель слов к сочинению Махмуда Кашгарского]. Анкара, 1943.
- HGloss. — M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.
- Hib. — Уйгурская рукопись «Подарок истин».
- Ibn-M. — Ибн-Муханна.
- JA — Journal Asiatique.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society.
- KB, II — W. Radloff. Das Kudatku Bilik, Theil II. СПб., 1900—1910.
- KCSA — Körösi Csoma-Archivum.
- Kel. Sz. — Keleti Szemle.
- Kurat — A. N. Kurat. Topkapı Serayı Müzesi Arşivindeki Altun Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait Yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.
- Manich. — A. Le Coq. Türkische Manichaica, I—III. Berlin, 1912—1922.
- MK — Махмуд Кашгарский. Диван люгат ат-тюрк (изд. на арабск. и турецк. языках).
- MKT — Besim Atalay [Перевод (tercümesi) грамматического сочинения Махмуда Кашгарского на турецкий язык], I—III.
- MSOS — Mitteilungen d. Seminars für Orientalische Sprachen.
- MTW — Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz. Budapest—Leipzig, 1928.
- N — Наманганская рукопись «Кутадгу билиг».

- NFerad. — Нехджу-ль-фарадис (Картины рая), рукопись XIV в.
- Q — Каирская рукопись «Кутадгу билиг».
- Qas. — Касыда на чагатайском языке уйгурскими буквами. См.: Das Kudatku Bilik. Faximile.
- QB — Кутадгу билиг.
- Ramst. — Zwei uigurische Runeninschriften, 1913.
- Rbγ. — История пророков, соч. Рабгузия, XIV в.
- R — Мнения В. В. Радлова, особенно в тех пунктах, которые теперь толкуются иначе.
- SBAW — Sitzungsber. d. Bayerisch. Akademie d. Wissenschaften.
- SPAW — Sitzungsberichte d. k. Preussischen Akademie d. Wissenschaften.
- SS — Scheih Suleiman. Словарь чагатайско-турецкий.
- Suv. — Suvaḡarabhāsa, Сутра «Золотого блеска». Текст уйгурской редакции, изд. В. В. Радлов и С. Е. Малов, 1913—1917.
- Tezk. — Тезкере-и-эвлия, изд. Паве-де-Куртейля.
- ThS — V. Thom sen. Dr. A. Steins Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-huang, London, 1912.
- TМес. — Türk. месмüasi.
- Toñ. — Памятник Тоньюкука.
- TT — W. Bang Türkische Turfan-texte. Berlin, 1929 и сл.
- Uig. — F. W. K. Müller. Uigurica, I—IV. Berlin, 1908—1931.
- Ung. Jahrb. — Ungarische Jahrbücher.
- USp — W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Л., 1928.
- W — Венская рукопись «Кутадгу билиг».
- WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
- Zam. — [Замахшари]. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. Труды Института востоковедения АН СССР, XIV, 1938—1939.
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

	Стр.
Памятник в честь Кюль-Тегина на берегу р. Орхон в Кошо-Цайдаме (Монголия) . .	24—25
Памятник Тоньюкука на берегу р. Селенги около ст. Налайха (Монголия) . . . .	56—57
Намогильный памятник с древнетюркской рунической надписью из бассейна р. Талас (около г. Джамбула) . . . . .	74—75
Юридический документ «Жалоба слуги на хозяина» . . . . .	200—201
Запродажный документ на землю (Рукописный отдел Института востоковедения АН СССР) . . . . .	204—205
Страница из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг» (оглавление) (г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР) . . . . .	224—225
Страница из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг» (начало) (г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР) . . . . .	224—225

---

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.		Стр.
<i>Предисловие</i> . . . . .	3	<b>Памятник из Суджи (Монголия)</b> . . . . .	76
<i>Введение. Древние и новые тюркские языки</i> . . . . .	5	Текст . . . . .	—
Библиография . . . . .	7	Транскрипция . . . . .	—
		Перевод . . . . .	77
		Библиография . . . . .	—
памятники рунического письма		<b>Енисейский памятник</b> . . . . .	78
Древнетюркская руническая (орхоно-енисейская) письменность . . . . .	11	Текст . . . . .	—
Библиография . . . . .	14	Транскрипция . . . . .	—
Древнетюркский рунический алфавит . . . . .	17	Перевод . . . . .	—
Библиография . . . . .	18	Библиография . . . . .	79
<b>Памятник в честь Кюль-Тегина</b> . . . . .	19	<b>Гадательная книжка</b> . . . . .	80
Текст . . . . .	—	Транскрипция . . . . .	—
Транскрипция . . . . .	27	Перевод . . . . .	85
Перевод . . . . .	33	Примечания . . . . .	92
Графические особенности . . . . .	43	<b>Библиография</b> . . . . .	—
Языковые особенности . . . . .	44		
Библиография . . . . .	53	памятники уйгурского письма	
<b>Памятник в честь Тоньюкука</b> . . . . .	56	<b>Уйгуры и их изучение</b> . . . . .	95
Текст . . . . .	—	Библиография . . . . .	102
Транскрипция . . . . .	61	Уйгурский алфавит . . . . .	105
Перевод . . . . .	64	Библиография . . . . .	107
Графические и языковые особенности . . . . .	70	<b>Памятник манихейского вероучительного содержания «Покаянная молитва манихейцев»</b> . . . . .	108
Библиография . . . . .	72	Текст . . . . .	109
<b>Таласский памятник</b> . . . . .	74	Транскрипция . . . . .	117
Текст . . . . .	—	Перевод . . . . .	120
Транскрипция . . . . .	—	Заметки по языку . . . . .	125
Перевод . . . . .	75	Библиография . . . . .	128
Библиография . . . . .	—		

	Стр.		Стр.
Памятник христианского вероучительного содержания «Поклонение волхвов» . . . . .	131	Текст . . . . .	216
Текст . . . . .	132	Транскрипция . . . . .	—
Транскрипция . . . . .	134	Перевод . . . . .	217
Перевод . . . . .	136	Библиография . . . . .	—
Библиография . . . . .	138		
Памятники буддийского содержания . . . . .	139		
Библиография . . . . .	143		
Отрывки из книги «Золотой блеск» . . . . .	145		
Легенда о правителе Кю-тау . . . . .	—		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	154		
Перевод . . . . .	157		
Легенда о принце и тигрице . . . . .	161		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	173		
Перевод . . . . .	179		
Указатель грамматических форм . . . . .	187		
Библиография . . . . .	198		
Юридические документы уйгуров . . . . .	200		
Жалоба слуги на хозяина . . . . .	201		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	202		
Перевод . . . . .	203		
Запродажный документ на землю . . . . .	204		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	205		
Перевод . . . . .	206		
Заем кунжута . . . . .	208		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	—		
Перевод . . . . .	—		
Покупка холста за виноградник . . . . .	209		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	210		
Перевод . . . . .	—		
Покупка холста за женщину . . . . .	211		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	212		
Перевод . . . . .	213		
Аренда виноградника . . . . .	214		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	—		
Перевод . . . . .	—		
Заем масла . . . . .	215		
Текст . . . . .	—		
Транскрипция . . . . .	—		
Перевод . . . . .	—		
Аренда земли . . . . .	216		
		ПАМЯТНИКИ АРАБСКОГО ПИСЬМА	
		Введение . . . . .	221
		Арабский алфавит . . . . .	223
		Отрывки из «Кутадгу билиг» . . . . .	224
		Оглавление . . . . .	—
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	228
		Предисловие . . . . .	231
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	234
		Описание весны . . . . .	237
		W 13 . . . . .	—
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	—
		W 14 . . . . .	238
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	—
		Отрывки из Наманганской рукописи . . . . .	240
		Транскрипция . . . . .	—
		Перевод . . . . .	269
		О приятном и признаках любви . . . . .	287
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	288
		О знании и даре речи . . . . .	290
		QB 17 (W) . . . . .	—
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	291
		QB 19 . . . . .	—
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	292
		О качествах военачальника . . . . .	—
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	—
		О качествах посла . . . . .	293
		QB 95 . . . . .	—
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	—
		QB 96 . . . . .	294
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	295
		О торговцах . . . . .	296
		Текст . . . . .	—
		Перевод . . . . .	297
		Обязанности правителя . . . . .	298

	Стр.		Стр.
Текст . . . . .	298	Отрывки из «Истории пророков» Раб-	
Перевод . . . . .	—	гузия . . . . .	323
Заметки по графике и языку . . . . .	299	Текст . . . . .	—
Библиография . . . . .	302	Перевод . . . . .	332
Махмуд Кашгарский . . . . .	305	Языковые особенности . . . . .	340
Кашгарские песни . . . . .	306	Библиография . . . . .	—
Текст . . . . .	—	Касыда . . . . .	342
Перевод . . . . .	311	Текст . . . . .	342
Заметки по языку . . . . .	313	Перевод . . . . .	346
Библиография . . . . .	314	Заметки по языку . . . . .	349
«Подарок истин» . . . . .	316	Библиография . . . . .	—
Текст . . . . .	—	Словарь . . . . .	353
Перевод . . . . .	319	Библиография . . . . .	444
Заметки по языку . . . . .	321	Условные обозначения . . . . .	445
Библиография . . . . .	—	Список иллюстраций . . . . .	448

*Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
Академии Наук СССР*

\*

Редактор издательства *А. А. Воробьева*  
Оформление художника *Г. Д. Скалдина*  
Технический редактор *Р. А. Аронс*  
Корректоры *В. Ф. Вещилова* и *Н. А. Малевич*  
Рунические и уйгурские тексты набраны *И. П. Рябовым*  
Арабские тексты набраны *М. Ф. Печинкиной* и *О. М. Чекаловой*

\*

РИСО АН СССР № 3412. М 33863.  
Подписано к печати 20/XI 1950 г.  
Бумага 84 × 108/16. Бум. листов 14<sup>1</sup>/<sub>8</sub>.  
Печ. л. 46,33 + 6 вклеек. Уч.-изд. л. 38,7.  
Тираж 3000. Заказ № 1349.  
Цена в переплете 34 руб.

---

1-я типография Издательства  
Академии Наук СССР  
Ленинград, В. О., 9 линия, д. 12.